# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节


1. 玛丽的彩虹(mary's Rainbow) 000001

2. 玛丽的彩虹(mary's Rainbow) 000002

3. 玛丽的彩虹(mary's Rainbow) 000003

4. 玛丽的彩虹(mary's Rainbow) 000004

5. 玛丽的彩虹(mary's Rainbow) 000005

6. 玛丽的彩虹(mary's Rainbow) 000006


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 玛丽的彩虹(Mary's Rainbow)
# 第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ] [əl] [heɪnz]
**E - text prepared by Al Haines**
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

['fɔːwɜːd]
**FOREWORD**
前言

前言

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [ænd; ənd] [ɪts] ['priːdəsesə(r)] , " ['məʊstli] ['meəri] ,
**This little volume and its predecessor , " Mostly Mary ,**
这 小的 体积 和 它是 前任 , " 大多 玛丽 ,

这本小册子及其前作《大多是玛丽》

" [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['bɜːrtə] [ænd; ənd] [beiθ; beθ] [bʊks] ,
**" the first two of the " Berta and Beth Books ,**
" 这 第一的 二 的 这 " 贝尔塔 和 贝丝 图书 ,

“Berta 和 Beth 书”的前两本，

" [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ridər] [ɒv; əv]
**" have been written to comply with the wishes of the young readers of**
" 有 到过 书面 到 遵守 和 这 愿望 的 这 年轻的 读者 的
- ['ʌðə(r)] [bʊks] ,
**Clementia's other books ,**
- 其他 图书 ,

“这些作品的创作是为了迎合克莱门蒂亚其他作品的年轻读者的愿望。”

" ['ʌŋk(ə)l] [fræŋks] ['meəri] , "
**" Uncle Frank's Mary , "**
" 叔叔 弗兰克的 玛丽 , "

“弗兰克叔叔的玛丽，”

" [ðə; ði] [kwest] [ɒv; əv] ['meəri] ['selwin] , " [ænd; ənd] " [bɜːd] - [ə; eɪ] - [liː] .
**" The Quest of Mary Selwyn , " and " Bird - a - Lea .**
" 这 寻求 的 玛丽 塞尔温 , " 和 " 鸟 - 一个 - 莉亚 .

《玛丽·塞尔温的探险》和《鸟儿的传说》。

" [ɪn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ 'næreit, nə'reit ] [ðə; ði] [ɪ'vents] ['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] " ['ʌŋk(ə)l] [fræŋks] ['meəri] ,
**" In them the author narrates the events leading up to " Uncle Frank's Mary ,**
" 在 他们 这 作者 叙述 这 活动 领导 向上 到 " 叔叔 弗兰克的 玛丽 ,

“在这些故事中，作者叙述了导致《弗兰克叔叔的玛丽》发生的一系列事件，

" [ænd; ənd] [en'devəz] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] " [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['bɜːrtə] [ænd; ənd]
**" and endeavors to satisfy the demand for " more about Berta and**
" 和 努力 到 满足 这 要求 为了 " 更多的 关于 贝尔塔 和
[beiθ; beθ] , " [ðəʊz] ['mɪstʃɪvəs] ,
**Beth , " those mischievous ,**
贝丝 , " 那些 恶作剧 ,

并努力满足人们对“更多关于贝尔塔和贝丝的故事”的需求，这两个淘气的女孩

['lʌvəbl] " ,
**lovable " twinnies ,**
可爱的 " 双胞胎 ,

可爱的“双胞胎”，

" [hu:] ['fɜ:nɪʃ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn]
" who furnish much of the amusement and not a little of the excitement in
" WHO 提供 很多 的 这 娱乐 和 不是 一个 小的 的 这 激动 在
[ðə; ði] " ['meəri] ['selwin] [bʊks] .
the " Mary Selwyn Books .
这 " 玛丽 塞尔温 图书 .

“他们为《玛丽·塞尔温书店》带来了许多乐趣，也带来了不少刺激。”

" ['mɛriz] ['reɪnbəʊ]
" Mary's Rainbow
" 玛丽的 彩虹

《玛丽的彩虹》

[baɪ]
by
经过

经过

" [klɛ'mɛnʃiə]
" CLEMENTIA
" 克莱门蒂亚

克莱门蒂亚

" [ [-] [nəʊt] : ['ri:əl] [neɪm] — ['sɪstə(r)]['meəri] ['edwəd] ['fi:ən] ]
" [ Transcriber's note : Real name — Sister Mary Edward Feehan ]
" [ 转录员的 笔记 : 真实的 姓名 — 姐姐 玛丽 爱德华 费汉 ]

【转录者注：真名——玛丽·爱德华·菲汉修女】

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]
Author of
作者 的

作者

['məʊstli]['meəri]
Mostly Mary
大多 玛丽

主要是玛丽

['ʌŋk(ə)l] [fræŋks] ['meəri]
Uncle Frank's Mary
叔叔 弗兰克的 玛丽

弗兰克叔叔的玛丽

[ðə; ði] [kwest] [ɒv; əv]['meəri] ['selwin]
The Quest of Mary Selwyn
这 寻求 的 玛丽 塞尔温

玛丽·塞尔温的探寻

[bɜ:d] - [ə; eɪ] - [li:] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Bird - a - Lea , etc .
鸟 - 一个 - 莉亚 , ETC .

Bird-a-Lea 等。

['mɑ:treɪ] & ['kʌmpəni]
MATRE & COMPANY
母亲 & 公司

MATRE & COMPANY

CHICAGO1922
CHICAGO1922
CHICAGO1922

芝加哥1922

['kɒpiraɪt] - [baɪ]
**Copyright** **1922** **by**
版权 - 经过

版权所有 1922 年

['mɑːtreɪ] & ['kʌmpəni]
**MATRE** **&** **COMPANY**
母亲 & 公司

MATRE & COMPANY

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
**All** **Rights** **Reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
**Printed** **in** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

[tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ɒn][ə; eɪ] [swɪŋ] .
**Two** **little** **girls** **on** **a** **swing** **.**
二 小的 女孩们 在 一个 摇摆 .

两个小女孩在荡秋千。

[tuː; tə]
**To**
到

到

[ə'nʌðə(r)] ['veri] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l]
**another** **very** **dear** **little**
其他 非常 亲爱的 小的

另一个非常可爱的小家伙

['meəri]
**Mary**
玛丽

玛丽

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptə(r)]
**CHAPTER**
章

章

[ai] . [dʒiːn]
**I** **.** **Gene**
我 . 基因

一、基因

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II** **.**
二 .

二、

['bɪzi] [deɪz]
**Busy** **Days**
忙碌的 天

忙碌的日子

[θriː] .
**III** **.**
三、 .

三、

['mɛriz] ['siːkrət]
**Mary's** **Secret**
玛丽的 秘密

玛丽的秘密

[ˌaɪ 'viː] . ['mɛriˌveɪl]
**IV** **.** **Maryvale**
第四 . 玛丽维尔

四、玛丽维尔

[viː] . ['krɪsməs]
**V** **.** **Christmas**
V . 圣诞节

五、圣诞节

['sɪksθ] .
**VI** **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn]
**The** **Land** **of** **Sunshine**
这 土地 的 阳光

阳光之国

[sevn] .
**VII** **.**
七 .

七、

[θruː] [stɔːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ]
**Through** **Storm** **to** **the** **Rainbow**
通过 风暴 到 这 彩虹

穿越风暴，走向彩虹

[eɪtθ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

[ðæt] ['muːvɪŋ] [wiːk] — ['mʌndeɪ; 'mʌndi]
**That** **Moving** **Week** **—** **Monday**
那 移动 星期 — 周一

搬家周——星期一

[ɪks] . ['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [kən'tɪnjuːd]
**IX** **.** **Monday** **—** **Continued**
第九章 . 周一 — 持续

九、星期一——续

[eks] . ['tjuːzdeɪ]
**X** **.** **Tuesday**
X . 周二

X. 星期二

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . ['wenzdeɪ]
**XI** **.** **Wednesday**
十一 . 周三

十一、星期三

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] . ['θɜːzdeɪ]

| **XII** | **.** | **Thursday** |
|---|---|---|
| 十二 | . | 周四 |

十二、星期四

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| **XIII** | **.** |
|---|---|
| 十三 | . |

十三、

[njuː] [frendz]

| **New** | **Friends** |
|---|---|
| 新的 | 朋友们 |

新朋友

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

| **XIV** | **.** |
|---|---|
| 十四 | . |

十四、

['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [pets]

| **Naming** | **the** | **Pets** |
|---|---|---|
| 命名 | 这 | 宠物 |

给宠物起名字

['ɛksˈviː] .

| **XV** | **.** |
|---|---|
| 十五 | . |

十五、

['əʊnli] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

| **Only** | **the** | **Beginning** |
|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 开始 |

仅仅是开始

['mɛriz] ['reɪnbəʊ]

| **MARY'S** | **RAINBOW** |
|---|---|
| 玛丽的 | 彩虹 |

玛丽的彩虹

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

| **CHAPTER** | **I** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 我 | . |

第一章

[dʒiːn] .

| **GENE** | **.** |
|---|---|
| 基因 | . |

基因。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [grəʊn] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [nɜːs] , ['hævnt] [juː; jʊ] , ['meəri] ? "

| **"** | **You** | **have** | **grown** | **very** | **fond** | **of** | **your** | **good** | **nurse** | **,** | **haven't** | **you** | **,** | **Mary** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 生长 | 非常 | 喜爱 | 的 | 你的 | 好的 | 护士 | , | 还没有 | 你 | , | 玛丽 | ? | " |

“玛丽，你已经很喜欢你的好护士了，是吗？”

" [ɪn'diːd] [aɪ] [hæv; həv] , ['ʌŋk(ə)l] .

| **"** | **Indeed** | **I** | **have** | **,** | **Uncle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 我 | 有 | , | 叔叔 | . |

“的确有，叔叔。”

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [saʊθ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] . "

| **I** | **wish** | **she** | **could** | **go** | **South** | **with** | **us** | **after** | **Christmas** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 她 | 可以 | 去 | 南 | 和 | 我们 | 后 | 圣诞节 | . | " |

我希望圣诞节后她能和我们一起去南方。

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['selfɪʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ]

| " | But | don't | you | think | it | would | be | selfish | of | us | to | take | her | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 你 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 自私 | 的 | 我们 | 到 | 拿 | 她 | 离开 |

[frɒm; frəm]['lɪt(ə)l][fəʊks] [huː] ['riːəli] [niːd] [hɜː(r); hə(r)] ?

| from | little | folks | who | really | need | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 小的 | 各位 | WHO | 真的 | 需要 | 她 | ? |

“但是，你不觉得如果我们把她从真正需要她的小朋友们身边带走，那就太自私了吗？”

[ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'skʌs] [wɪð] [juː; jʊ]

| That | brings | us | to | a | matter | of | importance | which | I | must | discuss | with | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 带来 | 我们 | 到 | 一个 | 事情 | 的 | 重要性 | 哪个 | 我 | 必须 | 讨论 | 和 | 你 |

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

| this | evening | . |
|---|---|---|
| 这 | 晚上 | . |

这就引出了一个我今晚必须和你们讨论的重要问题。

" ['meəri] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [pleɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [niː] , [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]

| " | Mary | , | in | her | usual | place | on | her | uncle's | knee | , | fixed | her | eyes | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | , | 在 | 她 | 通常 | 地方 | 在 | 她 | 叔叔的 | 膝盖 | , | 固定的 | 她 | 眼睛 | 在 | 这 |

['faɪə(r)] ,

| fire | , |
|---|---|
| 火 | , |

玛丽像往常一样坐在她叔叔的膝盖上，目光紧紧盯着火堆。

['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [grəʊn] - [ʌp] ;

| folded | her | hands | , | and | tried | to | look | very | grave | and | grown | - | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折叠 | 她 | 双手 | , | 和 | 尝试 | 到 | 看 | 非常 | 严重 | 和 | 生长 | - | 向上 | ; |

她双手抱胸，努力让自己看起来非常严肃和成熟；

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɪð] ['dɒktə(r)] ['kɑːltən] [wɒz; wəz] , [ɪn]

| for | to | talk | over | a | matter | of | importance | with | Doctor | Carlton | was | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 讲话 | 超过 | 一个 | 事情 | 的 | 重要性 | 和 | 医生 | 卡尔顿 | 曾是 | , | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] ,

| her | opinion | , |
|---|---|---|
| 她 | 观点 | , |

在她看来，与卡尔顿医生讨论一件重要的事情是件好事。

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [θɪŋ] [ɪn'diːd] .

| a | very | serious | thing | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 严肃的 | 事物 | 的确 | . |

这的确是一件非常严重的事情。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] , [huː] [hæz; həz] ['ɪndʒəd] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .

| " | I | have | a | patient | , | a | little | boy | four | years | old | , | who | has | injured | his | spine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 病人 | , | 一个 | 小的 | 男生 | 四 | 年 | 老的 | , | WHO | 有 | 受伤 | 他的 | 脊柱 | . |

“我有一个病人，一个四岁的小男孩，他的脊柱受伤了。”

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [kjʊəd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['prɒpə(r)][keə(r)] .

| He | can | be | cured | , | I | think | , | if | he | has | proper | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 是 | 治愈 | , | 我 | 思考 | , | 如果 | 他 | 有 | 恰当的 | 关心 | . |

我认为，如果得到适当的治疗，他是可以治愈的。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] [ænd; ənd][ɪz] ['sʌmwɒt] [spɔɪld] ,

| He | is | an | only | child | and | is | somewhat | spoiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 仅有的 | 孩子 | 和 | 是 | 有些 | 被宠坏了 | , |

他是独生子，有点被宠坏了。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][hiː; hi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [meɪks] [hɪm] ['veri] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd] [krɒs] .

| and | the | pain | he | is | suffering | makes | him | very | peevish | and | cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 疼痛 | 他 | 是 | 痛苦 | 制作 | 他 | 非常 | 易怒的 | 和 | 叉 | . |

他所承受的痛苦让他变得非常暴躁易怒。

[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [kwaɪt] [wɔːn] [aʊt] ,

| His | poor | mother | is | quite | worn | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 贫穷的 | 母亲 | 是 | 相当 | 磨损 | 出去 | , |

他可怜的母亲已经筋疲力尽了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ in'sist ] [ɒn] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

| for | he | insists | on | having | her | beside | him | day | and | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 坚持 | 在 | 拥有 | 她 | 旁 | 他 | 天 | 和 | 夜晚 | . |

因为他坚持要她日夜陪伴在身边。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [nɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| We | had | a | fine | nurse | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 美好的 | 护士 | 为了 | 他 | , |

我们给他安排了一位很棒的护士。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [nɪə(r)] [hɪm]

| but | he | took | a | dislike | to | her | and | would | not | let | her | come | near | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 采取 | 一个 | 不喜欢 | 到 | 她 | 和 | 会 | 不是 | 让 | 她 | 来 | 靠近 | 他 |

.

:

.

但他很讨厌她，不让她靠近自己。

[naʊ] , [ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌn][aɪ] [nəʊ] [huː] [kæn; kən]['hænd(ə)l] [ðɪs] [keɪs] [ɪz]['sɪstə(r)]['dʒuːljə] .

| Now | , | the | only | one | I | know | who | can | handle | this | case | is | Sister | Julia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 仅有的 | 一 | 我 | 知道 | WHO | 能 | 处理 | 这 | 案件 | 是 | 姐姐 | 朱莉娅 | . |

现在，我认识的唯一能处理这个案子的人就是朱莉娅修女。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪð] ['tʃɪldrən] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [nəʊ] .

| She | has | a | way | of | her | own | with | children | , | as | you | well | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 她 | 自己的 | 和 | 孩子们 | , | 作为 | 你 | 出色地 | 知道 | . |

你也知道，她有自己独特的对待孩子的方式。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [niːd] [hɜː(r); hə(r)] ;

| You | are | improving | so | fast | that | you | really | no | longer | need | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 改善 | 所以 | 快速地 | 那 | 你 | 真的 | 不 | 更长 | 需要 | 她 | ; |

你进步如此之快，真的不再需要她了；

[səʊ][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [huː]

| so | I | think | we | had | better | let | her | go | to | that | poor | little | fellow | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 思考 | 我们 | 有 | 更好的 | 让 | 她 | 去 | 到 | 那 | 贫穷的 | 小的 | 同伴 | WHO |

[dʌz] ;

| does | ; |
|---|---|
| 做 | ; |

所以我觉得我们最好还是把她交给那个可怜的小家伙吧；

[doʊnt][juː; jʊ] ?

| don't | you | ? |
|---|---|---|
| 不 | 你 | ? |

难道不是吗?

" [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [wɒtʃt] ['mɛriz] [feɪs] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [hæd; həd] [spred] ,

| " | The | Doctor | watched | Mary's | face | over | which | a | look | of | dismay | had | spread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 观看 | 玛丽的 | 脸 | 超过 | 哪个 | 一个 | 看 | 的 | 沮丧 | 有 | 传播 | , |

医生注视着玛丽的脸，玛丽脸上浮现出惊恐的神色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

| and | he | saw | the | struggle | that | was | going | on | in | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 这 | 斗争 | 那 | 曾是 | 去 | 在 | 在 | 她 | 心 | , |

他看到了她内心的挣扎，

[wɪtʃ] [sæŋk] ['veri] [ləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] [deɪz] [ɔ:l] [ə'ləʊn] ,

| which | sank | very | low | at | the | thought | of | the | long | , | long | days | all | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 沉没 | 非常 | 低的 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 长的 | , | 长的 | 天 | 全部 | 独自的 | , |

想到要独自一人度过漫长的日子，他的情绪就变得非常低落。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vənts] , [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .

| except | for | the | servants | , | in | the | big | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 仆人 | , | 在 | 这 | 大的 | 房子 | . |

除了大房子里的仆人。

[ʃi:; ʃi] [lɒkt] [hɜ:(r); hə(r)] [freɪl] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ wiŋk ] ['veri] [hɑ:d] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi]

| She | locked | her | frail | little | fingers | tightly | together | and | winked | very | hard | before | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已锁定 | 她 | 脆弱 | 小的 | 手指 | 紧紧 | 一起 | 和 | 眨眼 | 非常 | 难的 | 前 | 她 |

['ɑ:nsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skeəsli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ;

| answered | in | a | voice | scarcely | above | a | whisper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 在 | 一个 | 嗓音 | 几乎 | 多于 | 一个 | 耳语 | ; |

她将纤细的小手指紧紧地并拢在一起，用力地眨了眨眼，然后用几乎耳语般的声音回答道；

" [ji:; ji] — — [i:z] , ['ʌŋk(ə)l] , — — [ænd; ənd] — — [ænd; ənd] ['meɪbi] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [həʊm] [ə; eɪ]

| " | Ye | — | — | es | , | Uncle | , | — | — | and | — | — | and | maybe | you | can | come | home | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | — | — | es | , | 叔叔 | , | — | — | 和 | — | — | 和 | 或许 | 你 | 能 | 来 | 家 | 一个 |

['lɪt(ə)l] ['ɜ:lɪə(r)] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜ:lɪə(r)] ['evri] ['i:vnɪŋ] ,

| little | earlier | , | just | a | little | earlier | every | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 早些时候 | , | 只是 | 一个 | 小的 | 早些时候 | 每一个 | 晚上 | , |

“是的，叔叔，也许您可以每天晚上早点回家，就早一点。”

[ænd; ənd] — — [ænd; ənd] [steɪ] [lɒŋgə(r)][æt; ət] ['lʌntʃən] ,

| and | — | — | and | stay | longer | at | luncheon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | — | 和 | 停留 | 更长 | 在 | 午餐 | , |

而且——午餐时间可以多待一会儿，

[ænd; ənd] — — [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ][ɑ:sk]['mɪsɪz] . [bɜ:nz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [li:] [tu:; tə] [let] ['heɪz(ə)l]

| and | — | — | and | will | you | ask | Mrs | . | Burns | and | Mrs | . | Lee | to | let | Hazel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | — | 和 | 将要 | 你 | 问 | 太太 | . | 烧伤 | 和 | 太太 | . | 李 | 到 | 让 | 榛 |

[ænd; ənd] ['rəʊzməri] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['evri] [deɪ] [ɒn][ðeə(r)] [wei]

| and | Rosemary | come | in | to | play | with | me | for | a | while | every | day | on | their | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迷迭香 | 来 | 在 | 到 | 玩 | 和 | 我 | 为了 | 一个 | 尽管 | 每一个 | 天 | 在 | 他们的 | 方式 |

[həʊm] [frɒm; frəm] [sku:l] [ænd; ənd] [teɪk] [tɜ:nz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ˌem 'i:][ɒn] ['sætədez] — — "

| home | from | school | and | take | turns | spending | the | day | with | me | on | Saturdays | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 从 | 学校 | 和 | 拿 | 转弯 | 开支 | 这 | 天 | 和 | 我 | 在 | 星期六 | — | — | " |

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] ,

| Her | voice | broke | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 打破 | , |

还有——还有，你能不能请伯恩斯太太和李太太让海泽尔和罗斯玛丽每天放学回家的时候来陪我玩一会儿，并且让她们轮流在星期六陪我玩一天——”她的声音哽咽了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɪd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

| and | she | hid | her | face | against | his | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 隐藏 | 她 | 脸 | 反对 | 他的 | 外套 | . |

她把脸埋在他的外套里。

" [waɪ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [ju:; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)] [ə'ləʊn]

| " | Why | , | little | one | , | you | don't | think | for | an | instant | that | you | will | be | here | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 小的 | 一 | , | 你 | 不 | 思考 | 为了 | 一个 | 立即的 | 那 | 你 | 将要 | 是 | 这里 | 独自的 |

[ɔ:l] [deɪ] ,

| all | day | , |
|---|---|---|
| 全部 | 天 | , |

“小家伙，你可别以为你会一个人在这里待上一整天啊！”

[duː; də][juː; jʊ] ?

| do | you | ? |
|---|---|---|
| 做 | 你 | ? |

你?

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

| Of | course | , |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

当然，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [frendz] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt] [juː; jʊ] .

| you | may | have | as | many | of | your | little | friends | as | you | please | come | to | visit | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 作为 | 许多 | 的 | 你的 | 小的 | 朋友们 | 作为 | 你 | 请 | 来 | 到 | 访问 | 你 | . |

您可以邀请任意数量的小伙伴来拜访您。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ə'laʊ] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [wiːk] ;

| I | could | not | allow | that | while | you | were | so | weak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 允许 | 那 | 尽管 | 你 | 是 | 所以 | 虚弱的 | ; |

在你如此虚弱的时候，我不能允许这种事情发生；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [naʊ] [waɪ] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [kʌm] ['veri] ['ɒf(ə)n] .

| but | there | is | no | reason | now | why | they | may | not | come | very | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 原因 | 现在 | 为什么 | 他们 | 可能 | 不是 | 来 | 非常 | 经常 | . |

但现在没有理由说他们不会经常来。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [plænz] , [haʊ'evə(r)] ,

| I | have | made | plans | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 制成 | 计划 | , | 然而 | , |

不过，我已经制定了计划。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .

| so | that | you | need | not | be | alone | for | a | single | moment | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 你 | 需要 | 不是 | 是 | 独自的 | 为了 | 一个 | 单身的 | 片刻 | 的 | 这 | 天 | . |

这样，你一天中就不会有片刻的孤独。

['sɪstə(r)]['dʒuːljə][hæz; həz][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] , [mɪs] ['dɑːnəli] , [huː] ['ɒf(ə)n] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn] [keɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] .

| Sister | Julia | has | a | young | friend | , | Miss | Donnelly | , | who | often | takes | her | place | in | cases | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姐姐 | 朱莉娅 | 有 | 一个 | 年轻的 | 朋友 | , | 错过 | 唐纳利 | , | WHO | 经常 | 需要 | 她 | 地方 | 在 | 案例 | 喜欢 | 这 | . |

朱莉娅修女有一位年轻的朋友，唐纳利小姐，她经常在这类案件中代替朱莉娅修女处理。

[aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] [fiːl] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] .

| I | know | her | quite | well | and | feel | very | sure | that | you | will | like | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 她 | 相当 | 出色地 | 和 | 感觉 | 非常 | 当然 | 那 | 你 | 将要 | 喜欢 | 她 | . |

我非常了解她，也很确定你会喜欢她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] — [nɒt][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [əʊld][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)] [geɪmz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [æn; ən]['ekspɜːt] [dɒlz] - [dres] - ['meɪkə(r)] . "

| She | is | about | sixteen | — | not | a | bit | too | old | to | enjoy | your | games | — | and | she | is | an | expert | dolls | ' | dress | - | maker | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 关于 | 十六 | — | 不是 | 一个 | 少量 | 也 | 老的 | 到 | 享受 | 你的 | 游戏 | — | 和 | 她 | 是 | 一个 | 专家 | 娃娃 | - | 裙子 | - | 制造商 | . | " |

她大约十六岁——年纪不算大，完全可以享受你的游戏——而且她是一位制作娃娃衣服的高手。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][ɔː(r)][ə; eɪ][bɪg] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['ʌŋk(ə)l] ?

| " | Is | she | a | little | young | lady | or | a | big | young | lady | , | Uncle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 她 | 一个 | 小的 | 年轻的 | 女士 | 或者 | 一个 | 大的 | 年轻的 | 女士 | , | 叔叔 | ? |

“叔叔，她是小姑娘还是大姑娘？”

[ai][duː; də][həʊp][ʃiː; ʃi][ɪz][smɔːl] .

| I | do | hope | she | is | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 希望 | 她 | 是 | 小的 | . |

我希望她个头小一些。

[ai][laɪk]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][best] . "

| I | like | little | people | best | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 小的 | 人们 | 最好的 | . | " |

我最喜欢个子矮小的人。

" [θæŋk][juː; jʊ] , [mæm] . "

| " | Thank | you | , | ma'am | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 女士 | . | " |

“谢谢您，女士。”

" [əʊ] , [ai] [miːn] [smɔːl]['leɪdɪz] .

| " | Oh | , | I | mean | small | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 意思是 | 小的 | 女士们 | . |

哦，我是说身材娇小的女士们。

['mʌðə(r)][ɪz][nɒt]['veri][bɪg] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| Mother | is | not | very | big | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 是 | 不是 | 非常 | 大的 | , | 你 | 知道 | , |

你知道，我妈妈个子不高。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ðæt][ai] [lʌv] [best][ɑː(r); ə(r)][smɔːl] .

| and | all | of | her | friends | that | I | love | best | are | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 的 | 她 | 朋友们 | 那 | 我 | 爱 | 最好的 | 是 | 小的 | . |

而她所有我最爱的朋友都是小孩子。

[bʌt; bət][ai][laɪk][men][tuː; tə][biː; bi][bɪg][laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] .

| But | I | like | men | to | be | big | like | you | and | Father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 喜欢 | 男人 | 到 | 是 | 大的 | 喜欢 | 你 | 和 | 父亲 | . |

但我喜欢像你和父亲那样身材高大的男人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][dʒʌst][ɪg'zæktli][raɪt] .

| You | are | both | just | exactly | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 两个都 | 只是 | 确切地 | 正确的 | . |

你们俩说的都完全正确。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg]['leɪdi][pɑːs][hɪə(r)] ,

| I | have | often | seen | a | great | big | lady | pass | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 已见 | 一个 | 伟大的 | 大的 | 女士 | 经过 | 这里 | , |

我经常看到一位身材高大的女士从这里经过。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt][ai] [wʊd] [nɒt][laɪk][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .

| and | I | am | sure | that | I | would | not | like | her | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 当然 | 那 | 我 | 会 | 不是 | 喜欢 | 她 | 在 | 全部 | . |

我确信我一点也不喜欢她。

[ʃiː; ʃi] [weəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [kəʊt] [laɪk][æn; ən]['əʊvəkəʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt]['ɔːlməʊst][ɪg'zæktli][laɪk]

| She | wears | a | long | black | coat | like | an | overcoat | , | and | a | hat | almost | exactly | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 长的 | 黑色的 | 外套 | 喜欢 | 一个 | 大衣 | , | 和 | 一个 | 帽子 | 几乎 | 确切地 | 喜欢 |

[ə; eɪ][mænz] .

| a | man's | . |
|---|---|---|
| 一个 | 男人的 | . |

她穿着一件像大衣一样的黑色长外套，戴着一顶几乎和男士帽子一模一样的帽子。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz] [brʌʃt] [bæk][æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [smuːð] [kæn; kən][biː; bi] .

| Her | hair | is | always | brushed | back | as | smooth | as | smooth | can | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 是 | 总是 | 刷过 | 后退 | 作为 | 光滑的 | 作为 | 光滑的 | 能 | 是 | . |

她的头发总是梳得一丝不苟，光滑柔顺。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] ['prɪti] , [sɒft] , ['lɪt(ə)l] [kɜːrlz] [laɪk] ['mʌðərz] . "

| She | hasn't | any | pretty | , | soft | , | little | curls | like | Mother's | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还没有 | 任何 | 漂亮的 | , | 柔软的 | , | 小的 | 卷发 | 喜欢 | 母亲的 | . | " |

她没有像妈妈那样漂亮、柔软的小卷发。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['leɪdi] ['veri] [wel] .

| " | I | know | that | lady | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | 女士 | 非常 | 出色地 | . |

我非常了解那位女士。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nts] , [ɪ'speʃəli] ['tʃɪldrən] , [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv]

| She | is | a | doctor | , | and | her | patients | , | especially | children | , | think | everything | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 医生 | , | 和 | 她 | 患者 | , | 尤其 | 孩子们 | , | 思考 | 一切 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她是一名医生，她的病人，特别是孩子们，都非常敬重她。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌʌn'waɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɜːrsənz] [ə'pɪərəns] .

| So | you | see | how | unwise | it | is | to | judge | from | a | person's | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 看 | 如何 | 失策 | 它 | 是 | 到 | 法官 | 从 | 一个 | 人的 | 外貌 | . |

所以你看，以貌取人是多么不明智。

" [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [twiːkt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrlz][ɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ 'twiŋkl ] [æz; əz][hiː; hi] [went]

| " | The | Doctor | tweaked | the | little | girl's | ear | , | and | his | eyes | twinkled | as | he | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 调整 | 这 | 小的 | 女孩们 | 耳朵 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 闪烁 | 作为 | 他 | 去 |

[ɒn] ,

| on | , |
|---|---|
| 在 | , |

“医生捏了捏小女孩的耳朵，眼睛闪闪发光，继续说道：”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [mɪs] ['dɑːnəli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪz][ɔː(r)]

| " | At | any | rate | , | I | have | engaged | Miss | Donnelly | without | regard | to | her | size | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 任何 | 速度 | , | 我 | 有 | 已订婚的 | 错过 | 唐纳利 | 没有 | 看待 | 到 | 她 | 尺寸 | 或者 |

[staɪl] [ɒv; əv] [dres] ;

| style | of | dress | ; |
|---|---|---|---|
| 风格 | 的 | 裙子 | ; |

“无论如何，我聘用唐纳利小姐时，并没有考虑她的身材或穿着风格；

[səʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][feə(r)]['traɪəl] , [æt; ət] [liːst] . "

| so | we | shall | have | to | give | her | a | fair | trial | , | at | least | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 将 | 有 | 到 | 给 | 她 | 一个 | 公平的 | 审判 | , | 在 | 至少 | . | " |

所以，我们至少要给她一次公平的审判。

" [jiː; ji] — — [iːz] , ['ʌŋk(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| " | Ye | — | — | es | , | Uncle | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | — | — | es | , | 叔叔 | , | 的 | 课程 | . |

“是——叔叔，当然了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['veri] - [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][juː; jʊ]

| It | wouldn't | be | very | p'lite | to | tell | her | we | don't | want | her | after | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不会 | 是 | 非常 | - | 到 | 告诉 | 她 | 我们 | 不 | 想 | 她 | 后 | 你 |

[hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] .

| have | asked | her | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 问 | 她 | 到 | 来 | . |

如果你已经邀请她来，然后又告诉她我们不希望她来，那就太不礼貌了。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][æz; əz][hɑːd][æz; əz][ai][kæn; kən][tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz]

| And | I | shall | try | as | hard | as | I | can | to | love | her | even | if | she | is | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 尝试 | 作为 | 难的 | 作为 | 我 | 能 | 到 | 爱 | 她 | 甚至 | 如果 | 她 | 是 | 作为 |

[bɪg][æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)]['leɪdi][ænd; ənd] [weəz] [ə; eɪ][mænz][hæt][ænd; ənd][kəʊt] .

| big | as | the | doctor | lady | and | wears | a | man's | hat | and | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 作为 | 这 | 医生 | 女士 | 和 | 穿着 | 一个 | 男人的 | 帽子 | 和 | 外套 | . |

即使她像女医生一样胖，戴着男士帽子，穿着男士外套，我也会尽我所能去爱她。

" ['meəri] [smaɪld] ['breɪvli] [ʌp][æt; ət][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] -

| " | Mary | smiled | bravely | up | at | him | as | she | lifted | her | face | for | his | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 微笑 | 勇敢地 | 向上 | 在 | 他 | 作为 | 她 | 抬起 | 她 | 脸 | 为了 | 他的 | 好的 | - |

[naɪt] [kɪs] .

| night | kiss | . |
|---|---|---|
| 夜晚 | 吻 | . |

玛丽勇敢地仰头对他微笑，抬起头来接受他的晚安吻。

" [wen] — — [wen] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] ? "

| " | When | — | — | when | is | she | coming | , | Uncle | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | — | — | 什么时候 | 是 | 她 | 未来 | , | 叔叔 | ? | " |

“叔叔，她什么时候来？”

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [dɪə(r)] .

| " | To | - | morrow | morning | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | 早晨 | , | 亲爱的 | . |

“明天早上，亲爱的。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][traɪ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

| By | the | way | , | you | must | not | try | to | come | down | to | breakfast | for | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 你 | 必须 | 不是 | 尝试 | 到 | 来 | 向下 | 到 | 早餐 | 为了 | 一个 | 很少 |

[deɪz] .

| days | . |
|---|---|
| 天 | . |

对了，这几天你千万别下来吃早餐。

['lʌntʃən] [ænd; ənd]['dɪnə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [səʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]

| Luncheon | and | dinner | will | be | enough | for | you | , | so | take | a | long | sleep | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 午餐 | 和 | 晚餐 | 将要 | 是 | 足够的 | 为了 | 你 | , | 所以 | 拿 | 一个 | 长的 | 睡觉 | 在 | 这 |

['mɔːnɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

午餐和晚餐就足够了，所以早上可以好好睡一觉。

" ['mɛriz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] ['hevi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [wɪð] ['sɪstə(r)]['dʒuːljə] .

| " | Mary's | heart | was | very | heavy | as | she | went | up | the | stairs | with | Sister | Julia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽的 | 心 | 曾是 | 非常 | 重的 | 作为 | 她 | 去 | 向上 | 这 | 楼梯 | 和 | 姐姐 | 朱莉娅 | . |

“玛丽和朱莉娅修女一起上楼时，她的心情非常沉重。”

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [gʊd] [frend] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Even | with | this | good | friend | to | comfort | and | cheer | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 和 | 这 | 好的 | 朋友 | 到 | 舒适 | 和 | 欢呼 | 她 | , |

即使有这位好朋友安慰和鼓励她，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd][spent] ['meni] ['ləʊnli] ['aʊəz] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ænd; ənd]['beɪbi] ['sɪstəz]

| the | little | girl | had | spent | many | lonely | hours | since | her | parents | and | baby | sisters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 有 | 花费 | 许多 | 孤独 | 小时 | 自从 | 她 | 父母 | 和 | 婴儿 | 姐妹 |

[hæd; həd] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp] ,

| had | sailed | for | Europe | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 航行 | 为了 | 欧洲 | , |

自从父母和妹妹们乘船前往欧洲后，小女孩度过了许多孤独的时光。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['bɪznəs] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

| **where** | **her** | **father's** | **business** | **required** | **that** | **he** | **should** | **live** | **for** | **a** | **year** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 父亲的 | 商业 | 必需的 | 那 | 他 | 应该 | 居住 | 为了 | 一个 | 年 | . |

她父亲的生意需要他在那里生活一年。

['meəri] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| **Mary** | **had** | **not** | **been** | **able** | **to** | **go** | **with** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 去 | 和 | 他们 | , |

玛丽没能和他们一起去。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| **because** | **she** | **had** | **been** | **very** | **ill** | **and** | **was** | **not** | **strong** | **enough** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 有 | 到过 | 非常 | 患病的 | 和 | 曾是 | 不是 | 强的 | 足够的 | 为了 | 这 |

[lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

| **long** | **voyage** | **.** |
|---|---|---|
| 长的 | 航程 | . |

因为她生了重病，身体虚弱，无法进行长途航行。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [left] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['brʌðə(r)] ,

| **So** | **she** | **had** | **been** | **left** | **with** | **her** | **mother's** | **brother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 有 | 到过 | 左边 | 和 | 她 | 母亲的 | 兄弟 | , |

所以她就被留给了她母亲的哥哥。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [sɛlwɪnz] .

| **who** | **had** | **always** | **made** | **his** | **home** | **with** | **the** | **Selwyns** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 总是 | 制成 | 他的 | 家 | 和 | 这 | 塞尔温斯 | . |

他一直和塞尔温一家住在一起。

['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['ɪlnəs] , ['meəri] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [lʌv] ['sɪstə(r)] ['dʒuːljə] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ]

| **During** | **her** | **long** | **illness** | **,** | **Mary** | **had** | **grown** | **to** | **love** | **Sister** | **Julia** | **very** | **,** | **very** | **much** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 她 | 长的 | 疾病 | , | 玛丽 | 有 | 生长 | 到 | 爱 | 姐姐 | 朱莉娅 | 非常 | , | 非常 | 很多 |

.

| **:** |
|---|
| . |

在漫长的病痛中，玛丽对朱莉娅修女的爱与日俱增。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [duː; də] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ?

| **What** | **would** | **she** | **ever** | **do** | **now** | **with** | **a** | **stranger** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 她 | 曾经 | 做 | 现在 | 和 | 一个 | 陌生人 | ? |

她现在怎么可能和一个陌生人在一起?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

| **And** | **the** | **letters** | **from** | **her** | **father** | **and** | **mother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 信件 | 从 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | , |

还有她父母的来信，

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [felt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [wʊd] [ə'raɪv] [ðæt] [deɪ] , [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] .

| **which** | **her** | **uncle** | **had** | **felt** | **so** | **sure** | **would** | **arrive** | **that** | **day** | **,** | **had** | **not** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 叔叔 | 有 | 毛毡 | 所以 | 当然 | 会 | 到达 | 那 | 天 | , | 有 | 不是 | 来 | . |

她叔叔原本非常肯定那天会收到的东西，却并没有来。

[jes] ,

| **Yes** | **,** |
|---|---|
| 是的 | , |

是的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] - [hɑːtɪd] ['lɪt(ə)l]['meəri] [huː] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [ðæt]

| it | was | a | sad | - | hearted | little | Mary | who | laid | her | head | on | her | pillow | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伤心 | - | 心地 | 小的 | 玛丽 | WHO | 铺设 | 她 | 头 | 在 | 她 | 枕头 | 那 |

[naɪt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [njuː] [kəm'pænjən] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [faʊnd]

| night | and | tried | to | picture | the | new | companion | her | uncle | had | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 和 | 尝试 | 到 | 图片 | 这 | 新的 | 伴侣 | 她 | 叔叔 | 有 | 成立 |

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| for | her | . |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | . |

那天晚上，忧郁的小玛丽躺在枕头上，努力想象着叔叔为她找到的新伴侣。

[tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,

| Two | hours | later | , |
|---|---|---|---|
| 二 | 小时 | 之后 | , |

两小时后，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['sɒri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][təʊld][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] [mɪs]

| the | Doctor | himself | was | sorry | that | he | had | not | told | her | more | of | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 他自己 | 曾是 | 对不起 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 讲述 | 她 | 更多的 | 的 | 错过 |

['dɑːnəli] ;

| Donnelly | ; |
|---|---|
| 唐纳利 | ; |

医生本人也感到遗憾，他没有多告诉她一些关于唐纳利小姐的事情；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [ 'tiptəu ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [wet] [wɪð]

| for | when | he | tiptoed | to | her | bedside | , | he | found | her | pillow | wet | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 他 | 踮着脚尖 | 到 | 她 | 床头 | , | 他 | 成立 | 她 | 枕头 | 湿的 | 和 |

[tɪəz] ;

| tears | ; |
|---|---|
| 眼泪 | ; |

当他蹑手蹑脚地走到她的床边时，发现她的枕头已被泪水浸湿了；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['laɪtli] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , "

| and | as | he | lightly | kissed | her | forehead | , | she | murmured | in | her | sleep | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 轻轻 | 亲吻 | 她 | 前额 | , | 她 | 低声说道 | 在 | 她 | 睡觉 | , | " |

[əʊ]['ʌŋk(ə)l] !

| O | Uncle | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 叔叔 | ! |

当他轻轻吻了吻她的额头时，她在睡梦中喃喃道："哦，叔叔！"

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [səʊ][bɪg] — [nɒt] [kwaɪt] [səʊ][bɪg] .

| I | wish | she | wasn't | so | big | — | not | quite | so | big | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 她 | 不是 | 所以 | 大的 | — | 不是 | 相当 | 所以 | 大的 | . |

我希望她不要那么胖——不要那么胖。

" ['ɑːftə(r)] ['driːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ,

| " | After | dreaming | for | the | greater | part | of | the | night | of | a | very | large | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 做梦 | 为了 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 夜晚 | 的 | 一个 | 非常 | 大的 | , |

"在梦中，我几乎整夜都在梦见一个非常大的东西，

[strɒŋ] [jʌŋ] [gɜːl] [wɪð] [feə(r)][heə(r)] [drɔːn] [bæk] [səʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [wɪŋk] ,

| strong | young | girl | with | fair | hair | drawn | back | so | tightly | that | she | could | scarcely | wink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 年轻的 | 女孩 | 和 | 公平的 | 头发 | 绘制 | 后退 | 所以 | 紧紧 | 那 | 她 | 可以 | 几乎 | 眨眼 | , |

一位身材健壮的年轻女孩，金发紧紧地向后梳着，以至于她几乎无法眨眼。

['meəri] [slept] [kwaɪt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| Mary | slept | quite | late | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 睡着了 | 相当 | 晚的 | 在 | 这 | 早晨 | . |

玛丽早上睡得很晚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [wen] ['laɪzə] , [ðə; ði] [haʊs] - [meɪd] ,

| She | had | just | finished | her | breakfast | when | Liza | , | the | house | - | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 完成的 | 她 | 早餐 | 什么时候 | 莉莎 | , | 这 | 房子 | - | 女佣 | , |

她刚吃完早餐，女佣莉莎就来了。

[keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['sɪstə(r)]['dʒuːljə] .

| came | in | with | a | card | for | Sister | Julia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 在 | 和 | 一个 | 卡片 | 为了 | 姐姐 | 朱莉娅 | . |

进来时手里拿着给茱莉亚修女的卡片。

['meəri] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['dredɪd] ['aʊə(r)][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs]

| Mary | felt | that | the | dreaded | hour | had | come | , | and | remembering | her | promise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 毛毡 | 那 | 这 | 令人恐惧的 | 小时 | 有 | 来 | , | 和 | 记住 | 她 | 承诺 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

| to | her | uncle | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 叔叔 | , |

玛丽感到可怕的时刻已经来临，她想起了自己对叔叔的承诺，

[breɪst] [hɜː'self] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [mɪs] ['dɑːnəli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] .

| braced | herself | to | meet | the | Miss | Donnelly | of | her | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支撑 | 她自己 | 到 | 见面 | 这 | 错过 | 唐纳利 | 的 | 她 | 梦境 | . |

她鼓起勇气，准备迎接梦寐以求的唐纳利小姐。

[jes] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .

| Yes | , | they | were | coming | up | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他们 | 是 | 未来 | 向上 | 这 | 楼梯 | . |

是的，他们正上楼。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)]['sɪstə(r)]['dʒuːliəz] ['meri] [lɑːf] .

| She | could | hear | Sister | Julia's | merry | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 听到 | 姐姐 | 茱莉亚的 | 欢乐 | 笑 | . |

她能听到朱莉娅修女爽朗的笑声。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [nɜːs] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [drest] [ɪn]

| The | next | moment | the | nurse | entered | the | room | followed | by | a | young | girl | dressed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 这 | 护士 | 进入 | 这 | 房间 | 随后 | 经过 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 穿着 | 在 |

[braʊn] [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] [təʊ] .

| brown | from | top | to | toe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 棕色的 | 从 | 顶部 | 到 | 脚趾 | . |

下一刻，护士走进房间，后面跟着一个从头到脚穿着棕色衣服的年轻女孩。

['lɑːfɪŋ] , [dɑːk] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , ['əʊv(ə)l] [feɪs] [freɪmd] [ɪn] [sɒft] , ['lɪt(ə)l] ,

| Laughing | , | dark | eyes | in | a | small | , | oval | face | framed | in | soft | , | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | , | 黑暗的 | 眼睛 | 在 | 一个 | 小的 | , | 椭圆形 | 脸 | 框 | 在 | 柔软的 | , | 小的 | , |

笑声中，一双深邃的眼睛映照着一张小巧的椭圆形脸庞，周围环绕着柔和的小巧的……

[braʊn] [kɜːrlz] [wʌn] ['meəri][æt; ət] [wʌns] .

| brown | curls | won | Mary | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 棕色的 | 卷发 | 韩元 | 玛丽 | 在 | 一次 | . |

棕色的卷发立刻赢得了玛丽的芳心。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

| She | stretched | out | her | arms | with | a | cry | of | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拉伸 | 出去 | 她 | 武器 | 和 | 一个 | 哭 | 的 | 喜 | . |

她高兴地张开双臂，发出了一声欢呼。

" [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [tuː] [dɪə(r)] ! "

| " | Oh | , | you | are | just | too | dear | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 是 | 只是 | 也 | 亲爱的 | ! | " |

“哦，你真是太可爱了！”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [tuː] ['dɑːlɪŋ] !
" And you are just too darling !
" 和 你 是 只是 也 亲爱的 !

你真是太可爱了!

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['leɪdi][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['bedsaɪd][ænd; ənd] [hʌgd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .
" The little brown lady ran to the bedside and hugged the child .
" 这 小的 棕色的 女士 跑 到 这 床头 和 拥抱 这 孩子 .

“那位棕色皮肤的小女士跑到床边，抱住了孩子。”

" [aɪ] [wɪʃ] , [əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] — — [ɪn'sted]
" I wish , oh , I wish that you were going to stay with me instead — — instead
" 我 希望 , 哦 , 我 希望 那 你 是 去 到 停留 和 我 反而 — — 反而
[ɒv; əv] — — "
of — — "
的 — — "

“我多么希望，我多么希望你能留下来陪我——而不是——”

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] [krɒs] [əʊld]['sɪstə(r)]['dʒuːljə] , " [lɑːft] [ðə; ðɪ] [nɜːs] .
" Instead of that cross old Sister Julia , " laughed the nurse .
" 反而 的 那 叉 老的 姐姐 朱莉娅 , " 笑了 这 护士 .

“而不是那个十字架，老朱莉娅修女，”护士笑着说。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , ['sɪstə(r)] !
" No , no , no , Sister !
" 不 , 不 , 不 , 姐姐 !

“不，不，不，姐姐！”

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [biːn] [krɒs] — [nɒt] [wʌns] .
You have never , never been cross — not once .
你 有 绝不 , 绝不 到过 叉 — 不是 一次 .

你从来没有生气过——一次也没有。

[aɪ] [miːn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] — — [wel] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['veri] [naɪs][tuː; tə] [seɪ] ,
I mean instead of — — well , it isn't very nice to say ,
我 意思是 反而 的 — — 出色地 , 它 不是 非常 好的 到 说 ,

我的意思是，与其——好吧，这么说不太好，

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — — [ɪn'sted] [ɒv; əv] [mɪs] ['dɑːnəli] . "
but I just can't help it — — instead of Miss Donnelly . "
但 我 只是 不能 帮助 它 — — 反而 的 错过 唐纳利 . "

但我就是控制不住自己——我宁愿选择唐纳利小姐。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['dɑːnəli] , [dɪə(r)] . "
" But this is Miss Donnelly , dear . "
" 但 这 是 错过 唐纳利 , 亲爱的 . "

“但这位可是唐纳利小姐，亲爱的。”

" [waɪ] — — [waɪ] — — [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] [sed] — — [nəʊ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ɪg'zæktli] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ]
" Why — — why — — but Uncle said — — no , he didn't exactly say it , but I
" 为什么 — — 为什么 — — 但 叔叔 说 — — 不 , 他 没有 确切地 说 它 , 但 我
[θɔːt] [mɪs] ['dɑːnəli] [wɒz; wəz] — — ['dɪfrənt] . "
thought Miss Donnelly was — — different . "
想法 错过 唐纳利 曾是 — — 不同的 . "

“为什么——为什么——可是叔叔说——不，他没明说，但我以为唐纳利小姐——不一样。”

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] .
" And I thought you were different .
" 和 我 想法 你 是 不同的 .

“我还以为你不一样呢。”

[dʒʌst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] !

| Just | wait | until | I | see | your | uncle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 等待 | 直到 | 我 | 看 | 你的 | 叔叔 | ! |

等着瞧吧，我一定要见到你叔叔!

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] ,

| As | you | say | , | he | did | not | exactly | tell | me | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 说 | , | 他 | 做过 | 不是 | 确切地 | 告诉 | 我 | 所以 | , |

正如你所说，他并没有直接告诉我。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [huː] [wʊd] [nɒt] [gɪv]

| but | I | thought | I | was | to | take | care | of | a | little | old | lady | who | would | not | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 我 | 曾是 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 一个 | 小的 | 老的 | 女士 | WHO | 会 | 不是 | 给 |

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [wʌn] ['mɪnɪt] .

| me | a | chance | to | sit | still | one | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一个 | 机会 | 到 | 坐 | 仍然 | 一 | 分钟 | . |

但我以为我要照顾的是一位老太太，她一刻也不愿让我安静下来。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪs] ['dɑːnəli] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ? "

| What | sort | of | a | Miss | Donnelly | did | you | think | I | would | be | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 错过 | 唐纳利 | 做过 | 你 | 思考 | 我 | 会 | 是 | ? | " |

你觉得我会成为怎样的唐纳利小姐呢?

" [ðə; ði][wʌn][aɪ] [driːmd] [ɒv; əv][ɔːl] [naɪt] [wɒz; wəz][bɪg][ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri]

| " | The | one | I | dreamed | of | all | night | was | big | and | strong | and | had | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一 | 我 | 梦见 | 的 | 全部 | 夜晚 | 曾是 | 大的 | 和 | 强的 | 和 | 有 | 一个 | 非常 |

[laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['plɑːstəd] [bæk] [ænd; ənd] — — [ænd; ənd][əʊ] !

| loud | voice | and | wore | her | hair | plastered | back | and | — | — | and | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 嗓音 | 和 | 穿着 | 她 | 头发 | 粉刷过的 | 后退 | 和 | — | — | 和 | 哦 | ! |

“我整夜梦见的那个人身材高大强壮，嗓门很大，头发向后梳得一丝不苟，而且——哦!

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt]['riːəl] !

| I | am | so | glad | she | isn't | real | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 她 | 不是 | 真实的 | ! |

我真庆幸她不是真人!

['ɪz(ə)nt]['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ] [tiːz] !

| Isn't | Uncle | a | tease | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 叔叔 | 一个 | 逗 | ! |

叔叔真是个爱捉弄人的家伙!

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][skəʊld][hɪm][wʌn][bɪt] [sɪns] [hiː; hi][sent][ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd]

| But | I | am | not | going | to | scold | him | one | bit | since | he | sent | me | the | right | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 骂 | 他 | 一 | 少量 | 自从 | 他 | 发送 | 我 | 这 | 正确的 | 种类 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪs] ['dɑːnəli] . "

| of | a | Miss | Donnelly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 错过 | 唐纳利 | . | " |

但我一点也不打算责怪他，因为他给我派来了合适的唐纳利小姐。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪə(r)] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

| " | And | now | , | dear | , | I | must | say | good | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 亲爱的 | , | 我 | 必须 | 说 | 好的 | - | 再见 | . |

“亲爱的，现在我必须说再见了。”

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [sent] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['dɑːnəli] ,

| Your | Uncle | sent | the | carriage | for | Miss | Donnelly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 叔叔 | 发送 | 这 | 运输 | 为了 | 错过 | 唐纳利 | , |

你叔叔派马车去接唐纳利小姐。

[ænd; ənd]['laɪzə] [sez] [ðæt] [dʒɪm][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][maɪ] [njuː]

| and | Liza | says | that | Jim | is | waiting | to | drive | me | to | the | home | of | my | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莉莎 | 说道 | 那 | 吉姆 | 是 | 等待 | 到 | 驾驶 | 我 | 到 | 这 | 家 | 的 | 我的 | 新的 |

['peɪʃ(ə)nt] . "

| patient | . | " |
|---|---|---|
| 病人 | . | " |

莉莎说吉姆正在等着开车送我去新病人家。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es]['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , ['sɪstə(r)] ,

| " | But | you | will | come | to | see | us | often | and | often | , | Sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 将要 | 来 | 到 | 看 | 我们 | 经常 | 和 | 经常 | , | 姐姐 | , |

“但是你会经常来看我们的，姐姐，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "

| and | when | the | little | boy | is | well | , | you | will | come | back | to | us | , | won't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 小的 | 男生 | 是 | 出色地 | , | 你 | 将要 | 来 | 后退 | 到 | 我们 | , | 惯于 | 你 | ? | " |

等小男孩康复了，你就会回来和我们在一起，对吗?

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , ['meəri] ,

| " | I | hope | you | will | be | so | well | and | strong | by | that | time | , | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 是 | 所以 | 出色地 | 和 | 强的 | 经过 | 那 | 时间 | , | 玛丽 | , |

“玛丽，我希望到那时你身体健康，精神强壮。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [niːd] [ˌem 'iː] .

| that | you | will | not | need | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 将要 | 不是 | 需要 | 我 | . |

你不再需要我了。

[maɪ] [wɜːk] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| My | work | is | to | take | care | of | the | sick | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 工作 | 是 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 这 | 生病的 | , | 你 | 知道 | . |

我的工作是照顾病人，你知道的。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɒp] [ɪn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɒnvənt] ;

| But | I | shall | stop | in | to | see | you | on | the | days | when | I | return | to | our | convent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 停止 | 在 | 到 | 看 | 你 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 我 | 返回 | 到 | 我们的 | 修道院 | ; |

但我返回修道院的日子里，一定会去看望你；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [dʒiːn] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə]

| and | when | you | are | able | to | go | out | , | you | and | Gene | must | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 是 | 有能力的 | 到 | 去 | 出去 | , | 你 | 和 | 基因 | 必须 | 来 | 到 |

[siː] [ˌem 'iː] .

| see | me | . |
|---|---|---|
| 看 | 我 | . |

等你们身体允许出门的时候，你和吉恩一定要来看我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ] [njuː] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]['vɪzɪt] [hɪm] .

| I | am | sure | that | my | new | patient | will | be | glad | to | have | you | visit | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 那 | 我的 | 新的 | 病人 | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 你 | 访问 | 他 | . |

我相信我的新病人会很高兴您来探望他。

" ['meəri] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] ['sɪstə(r)]['dʒuːljə][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [dʒiːn]

| " | Mary | threw | her | arms | about | Sister | Julia | and | clung | to | her | until | Gene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 扔 | 她 | 武器 | 关于 | 姐姐 | 朱莉娅 | 和 | 紧紧抓住 | 到 | 她 | 直到 | 基因 |

[dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['dʒeləs] .

| declared | that | she | was | growing | jealous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 她 | 曾是 | 生长 | 嫉妒的 | . |

“玛丽一把抱住朱莉娅修女，紧紧地搂着她，直到吉恩说她开始嫉妒了。”

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrlz] [ruːm] [ˈɑːftə(r)] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪstə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ]

| On | her | return | to | the | little | girl's | room | after | seeing | the | Sister | into | the | carriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 返回 | 到 | 这 | 小的 | 女孩们 | 房间 | 后 | 看到 | 这 | 姐姐 | 进入 | 这 | 运输 |

,

,

,

她送修女上马车后，回到小女孩的房间，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˈmeəri] [ˈheɪstɪli] [ˈwaɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət] [prɪˈtendɪd] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd]

| she | caught | Mary | hastily | wiping | her | eyes | , | but | pretended | not | to | see | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 玛丽 | 草草 | 擦拭 | 她 | 眼睛 | , | 但 | 假装 | 不是 | 到 | 看 | 和 |

[ɑːskt] [ˈtʃɪəfəli] ,

| asked | cheerfully | , |
|---|---|---|
| 问 | 愉快地 | , |

她看到玛丽慌忙擦眼睛，但假装没看见，愉快地问道：

" [naʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] [fɜːst] ? "

| " | Now | , | what | shall | we | do | first | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 什么 | 将 | 我们 | 做 | 第一的 | ? | " |

“那么，我们首先应该做什么？”

" [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [θɪŋ] , [mɪs] [ˈdɑːnəli] , [wɪl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [get] [drest] . "

| " | The | very | first | thing | , | Miss | Donnelly | , | will | be | for | me | to | get | dressed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 非常 | 第一的 | 事物 | , | 错过 | 唐纳利 | , | 将要 | 是 | 为了 | 我 | 到 | 得到 | 穿着 | . | " |

“唐纳利小姐，我首先要做的事情就是穿好衣服。”

" [ˈveri] [wel] , [mɪs] [ˈselwin] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [prɪm] [rɪˈplaɪ] .

| " | Very | well | , | Miss | Selwyn | , | " | was | the | prim | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 错过 | 塞尔温 | , | " | 曾是 | 这 | 原始 | 回复 | . |

“好的，塞尔温小姐。”对方一本正经地回答道。

" [waɪ] — — [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [dʒʌst] [ˈmeəri] , [mɪs] [ˈdɑːnəli] .

| " | Why | — | — | why | I | am | just | Mary | , | Miss | Donnelly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | — | — | 为什么 | 我 | 是 | 只是 | 玛丽 | , | 错过 | 唐纳利 | . |

“为什么——为什么我只是玛丽，唐纳利小姐。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈəʊnli] [ˈsev(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] .

| I | am | only | seven | and | a | half | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仅有的 | 七 | 和 | 一个 | 一半 | . |

我只有七岁半。

[nəʊ] [wʌn] [ˈevə(r)] [kɔːlz] [ˌem ˈiː] [mɪs] [ˈselwin] . "

| No | one | ever | calls | me | Miss | Selwyn | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾经 | 呼叫 | 我 | 错过 | 塞尔温 | . | " |

从来没有人叫我塞尔温小姐。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [dʒʌst] [juːˈdʒiːnjə] , [mɪs] [ˈselwin] .

| " | And | I | am | just | Eugenia | , | Miss | Selwyn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 是 | 只是 | 尤金妮娅 | , | 错过 | 塞尔温 | . |

“而我，只是尤金妮娅，塞尔温小姐。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈəʊnli] [ˌsɪksˈtiːn] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [ˈevə(r)] [kɔːlz] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [dʒiːn] .

| I | am | only | sixteen | , | and | no | one | ever | calls | me | anything | but | Gene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仅有的 | 十六 | , | 和 | 不 | 一 | 曾经 | 呼叫 | 我 | 任何事物 | 但 | 基因 | . |

我只有十六岁，但没有人叫我吉恩以外的名字。

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [ˈmeəri] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [dʒiːn] . "

| So | if | you | wish | me | to | call | you | Mary | , | you | must | call | me | Gene | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 如果 | 你 | 希望 | 我 | 到 | 称呼 | 你 | 玛丽 | , | 你 | 必须 | 称呼 | 我 | 基因 | . | " |

所以，如果你希望我叫你玛丽，那你也得叫我吉恩。

" [bʌt; bət] — — [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [mɪs] [dʒiːn] .

| " | But | — | — | but | I | think | I | ought | to | call | you | Miss | Gene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | — | 但 | 我 | 思考 | 我 | 应该 | 到 | 称呼 | 你 | 错过 | 基因 | . |

“但是——但是我觉得我应该叫你吉恩小姐。”

['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [seɪ] [mɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['sɪstəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Mother | told | me | always | to | say | Miss | before | the | names | of | the | big | sisters | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 讲述 | 我 | 总是 | 到 | 说 | 错过 | 前 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 大的 | 姐妹 | 的 | 这 |

['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ai] [nəʊ] . "

| little | girls | I | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 女孩们 | 我 | 知道 | . | " |

妈妈告诉我，在我认识的小女孩们的姐姐的名字前面，一定要先称呼她们“小姐”。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [keɪs] .

| " | This | is | a | very | different | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 一个 | 非常 | 不同的 | 案件 | . |

这是一个截然不同的情况。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)][bɪg]['sɪstə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [siː] ,

| I | should | so | like | to | play | that | I | am | your | big | sister | ; | for | , | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 所以 | 喜欢 | 到 | 玩 | 那 | 我 | 是 | 你的 | 大的 | 姐姐 | ; | 为了 | , | 你 | 看 | , |

我非常想扮演你的姐姐；因为，你看，

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] , [səʊ][ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] .

| I | am | the | youngest | in | our | family | , | so | I | have | never | had | a | little | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 最小的 | 在 | 我们的 | 家庭 | , | 所以 | 我 | 有 | 绝不 | 有 | 一个 | 小的 | 姐姐 | . |

我是家里最小的孩子，所以我从来没有妹妹。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɪstəz] ? "

| Don't | you | think | that | we | could | pretend | we | are | sisters | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 那 | 我们 | 可以 | 假装 | 我们 | 是 | 姐妹 | ? | " |

你不觉得我们可以假装是姐妹吗?

" [jes] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][kæn; kən] !

| " | Yes | , | yes | , | of | course | we | can | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | 的 | 课程 | 我们 | 能 | ! |

“是的，是的，我们当然可以！”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg]['sɪstə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæd; həd][wʌn] ,

| I | have | never | had | a | big | sister | ; | but | if | I | had | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 有 | 一个 | 大的 | 姐姐 | ; | 但 | 如果 | 我 | 有 | 一 | , |

我从来没有过姐姐；但如果我有一个姐姐的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli] [laɪk] [juː; jʊ] .

| I | should | wish | her | to | be | exactly | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 希望 | 她 | 到 | 是 | 确切地 | 喜欢 | 你 | . |

我希望她能像你一样。

" [dʒiːn] ['prɒmptli] [hʌgd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

| " | Gene | promptly | hugged | the | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 基因 | 及时 | 拥抱 | 这 | 小的 | 女孩 | . |

吉恩立刻抱住了小女孩。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [mɪs] [dʒiːn] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

| " | And | you | would | not | call | her | Miss | Gene | , | would | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 会 | 不是 | 称呼 | 她 | 错过 | 基因 | , | 会 | 你 | ? |

“你不会叫她吉恩小姐吧？”

[əʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['ləʊnli] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ðæt] . "

| Oh | , | I | shall | be | very | lonely | if | you | call | me | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 将 | 是 | 非常 | 孤独 | 如果 | 你 | 称呼 | 我 | 那 | . | " |

“哦，如果你这样称呼我，我会非常孤独的。”

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] .

| " | I | know | what | we | can | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 什么 | 我们 | 能 | 做 | . |

我知道我们可以做什么。

[ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ] [dʒiːn] [ʌnˈtɪl][ˈʌŋk(ə)l] [ˈkɒmz] [həʊm][tuː; tə] [ˈlʌntʃən] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

| I | shall | call | you | Gene | until | Uncle | comes | home | to | luncheon | ; | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 称呼 | 你 | 基因 | 直到 | 叔叔 | 来 | 家 | 到 | 午餐 | ; | 和 | 然后 | , |

在叔叔回家吃午饭之前，我会一直叫你吉恩；然后，

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,

| if | he | thinks | it | will | be | all | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 思考 | 它 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | , |

如果他认为一切都会好起来的，

[ai][kæn; kən] [tel] [ˈmʌðə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ai] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| I | can | tell | Mother | about | it | when | I | write | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | 母亲 | 关于 | 它 | 什么时候 | 我 | 写 | 到 | 她 | . |

我可以写信告诉妈妈这件事。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [njuː] [ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [twɪn] [ˈsɪstəz] [ænd; ənd]

| I | wish | you | knew | Father | and | Mother | and | my | darling | little | twin | sisters | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 知道 | 父亲 | 和 | 母亲 | 和 | 我的 | 亲爱的 | 小的 | 双 | 姐妹 | 和 |

[dɪə(r)][əʊld] [ɑːnt] [ˈmændi] ,

| dear | old | Aunt | Mandy | , |
|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 老的 | 阿姨 | 曼迪 | , |

我多么希望你能认识我的爸爸妈妈、我亲爱的双胞胎妹妹们，还有我亲爱的老姨妈曼迪。

[ðeə(r)] [nɜːs] .

| their | nurse | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 护士 | . |

他们的护士。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðeə(r)] [ˈpɪktʃəz] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [θɪŋ] .

| But | I | shall | show | you | their | pictures | the | very | first | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 展示 | 你 | 他们的 | 图片 | 这 | 非常 | 第一的 | 事物 | . |

但我首先要给你们看他们的照片。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðæt] [ˈkəʊdæk] [bʊk] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

| They | are | in | that | kodak | book | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 那 | 柯达 | 书 | 在 | 这 | 桌子 | . |

它们就在桌上的那本柯达相册里。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [nəʊ] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

| You | will | have | to | know | everything | about | them | if | you | are | going | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 到 | 知道 | 一切 | 关于 | 他们 | 如果 | 你 | 是 | 去 | 到 | 是 |

[maɪ][bɪg][ˈsɪstə(r)] ,

| my | big | sister | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 大的 | 姐姐 | , |

如果你想做我的姐姐，你就必须了解关于他们的一切。

[juː; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ˈʌŋk(ə)l] [θɪŋks] [ai][ˌeɪ ˈem] [wel] [ɪˈnʌf] ,

| you | know | ; | and | some | day | when | Uncle | thinks | I | am | well | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | ; | 和 | 一些 | 天 | 什么时候 | 叔叔 | 思考 | 我 | 是 | 出色地 | 足够的 | , |

你知道；总有一天，当叔叔觉得我身体好转的时候，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ˈmɛriˌveɪl] [tuː; tə] [siː] [ɑːnt] [ˈmeəri] .

| we | shall | go | out | to | Maryvale | to | see | Aunt | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 去 | 出去 | 到 | 玛丽维尔 | 到 | 看 | 阿姨 | 玛丽 | . |

我们将前往玛丽维尔去看望玛丽阿姨。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['mɛriˌveɪl] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] .

| She | is | a | Sister | , | and | Maryvale | is | the | name | of | the | convent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 姐姐 | , | 和 | 玛丽维尔 | 是 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 修道院 | . |

她是一位修女，玛丽维尔是修道院的名字。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz]['sɪstə(r)]['mædəˌlaɪn] .

| Her | name | is | Sister | Madeline | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 是 | 姐姐 | 玛德琳 | . |

她的名字是玛德琳修女。

" [ænd; ənd] [waɪl] [dʒiːn] [helpt] ['meəri][tuː; tə] [dres] ,

| " | And | while | Gene | helped | Mary | to | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 尽管 | 基因 | 帮助 | 玛丽 | 到 | 裙子 | , |

“吉恩帮玛丽穿衣服的时候，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [wʌnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [felt] [ʃiː; ʃi]

| the | little | girl | told | her | so | much | about | her | dear | ones | that | she | soon | felt | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 讲述 | 她 | 所以 | 很多 | 关于 | 她 | 亲爱的 | 一个 | 那 | 她 | 很快 | 毛毡 | 她 |

[njuː] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

| knew | them | very | well | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 他们 | 非常 | 出色地 | 的确 | . |

小女孩跟她讲了很多关于她亲人的事，以至于她很快就觉得自己对他们非常了解了。

['leɪtə(r)][ɒn] , [wen] [dʒiːn] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [dɒlz] [ænd; ənd] [geɪmz] [ænd; ənd] [bʊks] , ['meəri]

| Later | on | , | when | Gene | had | seen | her | dolls | and | games | and | books | , | Mary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | , | 什么时候 | 基因 | 有 | 已见 | 她 | 娃娃 | 和 | 游戏 | 和 | 图书 | , | 玛丽 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

后来，当吉恩看到她的娃娃、游戏和书籍时，玛丽说：

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] , [dʒiːn] .

| " | There | is | something | very | important | that | I | must | ask | you | about | , | Gene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 某物 | 非常 | 重要的 | 那 | 我 | 必须 | 问 | 你 | 关于 | , | 基因 | . |

“吉恩，我必须问你一件非常重要的事情。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] .

| It | is | Christmas | presents | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 圣诞节 | 礼物 | . |

这是圣诞礼物。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] [θɪŋz] [ðæt] [ai][kæn; kən] [meɪk] ?

| Do | you | know | any | things | that | I | can | make | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 任何 | 事物 | 那 | 我 | 能 | 制作 | ? |

你知道我可以做些什么吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [θɪŋz] .

| Of | course | , | they | will | have | to | be | easy | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 他们 | 将要 | 有 | 到 | 是 | 简单的 | 事物 | . |

当然，这些事情必须很简单。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [went] ['ʃɒpɪŋ] ['ɜːli] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] [ænd; ənd] [bɔːt] [sʌm; səm][ɒv; əv]

| Mother | and | I | always | went | shopping | early | in | December | and | bought | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 和 | 我 | 总是 | 去 | 购物 | 早期的 | 在 | 十二月 | 和 | 买 | 一些 | 的 |

[ðə; ði]['prez(ə)nts] — [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] ['mændi] [ænd; ənd]['laɪzə][ænd; ənd] ['suːzi] [ænd; ənd] [tɒm]

| the | presents | — | things | for | Aunt | Mandy | and | Liza | and | Susie | and | Tom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 礼物 | — | 事物 | 为了 | 阿姨 | 曼迪 | 和 | 莉莎 | 和 | 苏西 | 和 | 汤姆 |

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][ai] [nəʊ] ;

| and | for | some | of | the | little | girls | I | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一些 | 的 | 这 | 小的 | 女孩们 | 我 | 知道 | ; |

每年十二月初，我和妈妈都会去购物，买一些礼物——送给曼迪阿姨、莉莎阿姨、苏西阿姨、汤姆阿姨，以及我认识的一些小女孩的礼物；

[bʌt; bət]['evə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

| but | ever | since | I | was | a | little | bit | of | a | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾经 | 自从 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 少量 | 的 | 一个 | 事物 | , |

但自从我小有名气以来，

[ʃi:; ʃi] [helpt] [ˌem 'i:] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][fræŋk][ænd; ənd] [ɑ:nt] ['meəri] .

| she | helped | me | make | something | for | Father | and | Uncle | Frank | and | Aunt | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 帮助 | 我 | 制作 | 某物 | 为了 | 父亲 | 和 | 叔叔 | 坦率 | 和 | 阿姨 | 玛丽 | . |

她帮我为父亲、弗兰克叔叔和玛丽阿姨做了些东西。

[ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)] [helpt] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] .

| And | Father | helped | me | with | a | present | for | Mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 父亲 | 帮助 | 我 | 和 | 一个 | 展示 | 为了 | 母亲 | . |

父亲帮我准备了一份送给母亲的礼物。

[ʃi:; ʃi] [sez] ['pi:p(ə)l] - ['pri:ʃiˌeɪt] [gɪfts] [mɔ:(r)] [wen] [ðeɪ] [nəʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] ['speʃəli]

| She | says | people | ' | preciate | gifts | more | when | they | know | we | have | made | them | specially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 人们 | - | 欣赏 | 礼物 | 更多的 | 什么时候 | 他们 | 知道 | 我们 | 有 | 制成 | 他们 | 特别 |

[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| for | them | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他们 | . |

她说，人们“如果知道礼物是专门为他们制作的，就会更加珍惜”。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ai][kænt] [səʊ] ['veri] [wel] ,

| The | trouble | is | , | I | can't | sew | very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 是 | , | 我 | 不能 | 缝 | 非常 | 出色地 | , |

问题是，我不太会缝纫。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['krəʊʃeɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [tʃeɪn] [stɪtʃ] ;

| and | I | don't | know | how | to | crochet | anything | but | chain | stitch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 钩针编织 | 任何事物 | 但 | 链 | 缝 | ; |

我只会钩锁针，其他什么都不会。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [tʃeɪn]

| and | there | is | nothing | a | person | can | make | out | of | a | long | string | of | chain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 没有什么 | 一个 | 人 | 能 | 制作 | 出去 | 的 | 一个 | 长的 | 细绳 | 的 | 链 |

[stɪtʃ] . "

| stitch | . | " |
|---|---|---|
| 缝 | . | " |

一个人用一长串锁链针法是做不出任何东西的。

" [əʊ] , [jes] , [ðeə(r)][ɪz] , ['meəri] .

| " | Oh | , | yes | , | there | is | , | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 那里 | 是 | , | 玛丽 | . |

“哦，是的，玛丽，有的。”

[ɪf] [ju:; jʊ] ['krəʊʃeɪ] ['veri] ['hevi] [sɪlk] [θred] [ɪn] [tʃeɪn] [stɪtʃ] ,

| If | you | crochet | very | heavy | silk | thread | in | chain | stitch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 钩针编织 | 非常 | 重的 | 丝绸 | 线 | 在 | 链 | 缝 | , |

如果你用非常粗的丝线钩织锁针，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [kɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['kælindəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] . "

| it | makes | the | loveliest | cord | for | calendars | and | things | like | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 这 | 最可爱的 | 绳索 | 为了 | 日历 | 和 | 事物 | 喜欢 | 那 | . | " |

它非常适合用来做日历之类的东西的绳子。

" [ai] [meɪd] ['kælindəz] [lɑ:st] [jɪə(r)] , [bʌt; bət][wi:; wi] [ju:st] ['rɪbən] [fɔ:(r); fə(r)] ['hæŋɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .

| " | I | made | calendars | last | year | , | but | we | used | ribbon | for | hanging | them | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 制成 | 日历 | 最后的 | 年 | , | 但 | 我们 | 用过的 | 丝带 | 为了 | 绞刑 | 他们 | 向上 | . |

“我去年做了日历，但我们是用丝带把它们挂起来的。”

['mʌðə(r)] [bɔ:t] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [kɑ:dz] [wɪð] [həʊlz] [ɪn][ðem; ðəm] ,

| Mother | bought | me | some | cards | with | holes | in | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 买 | 我 | 一些 | 牌 | 和 | 孔 | 在 | 他们 | , |

妈妈给我买了一些带孔的卡片，

[ænd; ənd][ai] [səʊd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['kʌləd] [sɪlks] [ænd; ənd] ['peɪstɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kælɪndə(r)] [ɒn] [i:tʃ] [wʌn]

| and | I | sewed | them | with | colored | silks | and | pasted | a | little | calendar | on | each | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 缝制的 | 他们 | 和 | 有色 | 帛 | 和 | 粘贴 | 一个 | 小的 | 日历 | 在 | 每个 | 一 |

.

:

.

我用彩色丝线把它们缝制起来，并在每个上面粘贴了一个小日历。

['fɑ:.ðərz] [kɑ:d] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rəʊz] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] ;

| Father's | card | had | a | rose | on | it | ; | and | Uncle's | a | Christmas | tree | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲的 | 卡片 | 有 | 一个 | 玫瑰 | 在 | 它 | ; | 和 | 叔叔的 | 一个 | 圣诞节 | 树 | ; |

父亲的卡片上画着一朵玫瑰；叔叔的卡片上画着一棵圣诞树；

[ænd; ənd] [ɑ:nt] ['mɛriz] [hæd; həd] ['sæntə] [klɔ:z] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] .

| and | Aunt | Mary's | had | Santa | Claus | going | down | a | chimney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿姨 | 玛丽的 | 有 | 圣诞老人 | 克劳斯 | 去 | 向下 | 一个 | 烟囱 | . |

玛丽阿姨家的圣诞老人是从烟囱里下来的。

[ðen] ['fɑ:ðə(r)] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [stɔ:(r)] [weə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði] [kɑ:dz]

| Then | Father | went | to | the | very | same | store | where | Mother | had | bought | the | cards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 父亲 | 去 | 到 | 这 | 非常 | 相同的 | 店铺 | 在哪里 | 母亲 | 有 | 买 | 这 | 牌 |

[ænd; ənd][gɒt] [wʌn][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['blu:bɜ:d] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

| and | got | one | for | her | with | a | bluebird | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 一 | 为了 | 她 | 和 | 一个 | 蓝鸟 | 在 | 它 | , |

然后，父亲去了母亲买贺卡的那家商店，给她买了一张上面画着蓝鸟的贺卡。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mʌðə(r)] [kɔ:lz] [ˌem 'i:][hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['blu:bɜ:d] .

| because | Mother | calls | me | her | little | bluebird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 母亲 | 呼叫 | 我 | 她 | 小的 | 蓝鸟 | . |

因为妈妈叫我她的小蓝鸟。

[ai] ['ɔ:lweɪz] [weə(r)] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə]['blesɪd; blest] ['mʌðə(r)] .

| I | always | wear | blue | and | white | , | because | I | am | dedicated | to | Blessed | Mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 穿 | 蓝色的 | 和 | 白色的 | , | 因为 | 我 | 是 | 投入的 | 到 | 蒙福 | 母亲 | . |

我总是穿蓝色和白色的衣服，因为我虔诚地信仰圣母玛利亚。

[beiθ; beθ][ɪz] , [tu:] ; [ænd; ənd]['bɜ:rtə] , [tu:; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑ:t] .

| Beth | is | , | too | ; | and | Berta | , | to | the | Sacred | Heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 是 | , | 也 | ; | 和 | 贝尔塔 | , | 到 | 这 | 神圣 | 心 | . |

贝丝也是；还有贝尔塔，她属于圣心教堂。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] , [ai] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['kælɪndə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

| And | one | day | when | Mother | was | out | , | I | made | her | calendar | , | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | 什么时候 | 母亲 | 曾是 | 出去 | , | 我 | 制成 | 她 | 日历 | , | 和 | 她 |

[wɒz; wəz][səʊ] - .

| was | so | s'prised | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | - | . |

有一天，妈妈不在家，我给她做了日历，她非常自豪。

[ai][dʒʌst] [lʌv] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] , [doʊnt][ju:; jʊ] ?

| I | just | love | to | s'prise | people | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 爱 | 到 | s'prise | 人们 | , | 不 | 你 | ? |

我就是喜欢捉弄人，你不喜欢吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blu:bɜ:d] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)] ['hæpinəs] ; [səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| And | the | bluebird | is | for | happiness | ; | so | it | was | just | right | for | Mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蓝鸟 | 是 | 为了 | 幸福 | ; | 所以 | 它 | 曾是 | 只是 | 正确的 | 为了 | 母亲 | , |

蓝鸟象征着幸福，所以它非常适合母亲。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)] .

| because | I | want | her | to | be | happy | every | minute | of | the | whole | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 想 | 她 | 到 | 是 | 快乐的 | 每一个 | 分钟 | 的 | 这 | 所有的 | 年 | . |

因为我希望她一年中的每一分钟都快乐。

[aɪ] [spəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][duː; də][tuː; tə] [meɪk] ['kælɪndəz] [ə'gen] . "

| I | s'pose | it | won't | do | to | make | calendars | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 假设 | 它 | 惯于 | 做 | 到 | 制作 | 日历 | 再次 | . | " |

我想，再做日历是行不通了。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['juːsf(ə)l] [θɪŋz] , ['meəri] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [laɪks] [ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] .

| " | They | are | very | useful | things | , | Mary | , | and | everyone | likes | a | pretty | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 非常 | 有用 | 事物 | , | 玛丽 | , | 和 | 每个人 | 点赞 | 一个 | 漂亮的 | 一 | . |

“玛丽，它们是非常有用的东西，而且每个人都喜欢漂亮的东西。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [ðɪs] [jɪə(r)] .

| You | could | make | a | different | kind | this | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 制作 | 一个 | 不同的 | 种类 | 这 | 年 | . |

今年你可以做另一种。

[duː; də][juː; jʊ]['evə(r)][juːz] [ðiːz] [peɪnts] ?

| Do | you | ever | use | these | paints | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 曾经 | 使用 | 这些 | 油漆 | ? |

你用过这些颜料吗?

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][kreɪ'oʊləz] , [tuː] . "

| I | see | you | have | crayolas | , | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 你 | 有 | 蜡笔 | , | 也 | . | " |

我看到你也有蜡笔。

" [jes] , [dʒiːn] , [aɪ]['ɒf(ə)n][traɪ][tuː; tə] [drɔː] [ænd; ənd] [peɪnt] ;

| " | Yes | , | Gene | , | I | often | try | to | draw | and | paint | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 基因 | , | 我 | 经常 | 尝试 | 到 | 画 | 和 | 画 | ; |

“是的，吉恩，我经常尝试画画；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['betə(r)][æt; ət] ['peɪstɪŋ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] . "

| but | I | am | better | at | pasting | than | anything | else | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 更好的 | 在 | 粘贴 | 比 | 任何事物 | 别的 | . | " |

但我最擅长的还是粘贴。

" [ðə; ði] ['kælɪndəz] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['peɪstɪd] , [tuː] .

| " | The | calendars | I | have | in | mind | will | have | to | be | pasted | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 日历 | 我 | 有 | 在 | 头脑 | 将要 | 有 | 到 | 是 | 粘贴 | , | 也 | . |

“我脑海中的那些日历也需要粘贴上去。”

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][næp] ,

| This | afternoon | while | you | are | taking | your | nap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 尽管 | 你 | 是 | 采取 | 你的 | 午睡 | , |

今天下午你午睡的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][stɔː(r)] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən][get] ['evriθɪŋ] [wiː; wi]

| I | shall | go | to | a | store | not | far | from | here | where | I | can | get | everything | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 去 | 到 | 一个 | 店铺 | 不是 | 远的 | 从 | 这里 | 在哪里 | 我 | 能 | 得到 | 一切 | 我们 |

[niːd] ;

| need | ; |
|---|---|
| 需要 | ; |

我将去离这里不远的一家商店，在那里我可以买到我们需要的一切；

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [wɜːk] . "

| and | to | - | morrow | we | shall | begin | work | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 明天 | 我们 | 将 | 开始 | 工作 | . | " |

明天我们将开始工作。

" [əʊ] , ['gʊdi] !
**" Oh , goody !**
" 哦 , 好东西 !

“哦，太好了！”

['ʌŋk(ə)l] [sed] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] ['ɪtəli] [mʌst; məst]
**Uncle said last evening that the things we are going to send to Italy must**
叔叔 说 最后的 晚上 那 这 事物 我们 是 去 到 发送 到 意大利 必须
[biː; bi] ['redi] ['ɜːli] [nekst] [wiːk] .
**be ready early next week .**
是 准备好 早期的 下一个 星期 .

叔叔昨晚说，我们要寄往意大利的东西必须在下周初准备好。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [aɪ] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['beɪbiz] ?
**But what can I make for the babies ?**
但 什么 能 我 制作 为了 这 婴儿 ?

但我能给孩子们做什么呢?

[ðeɪ] [kænt] [juːz] ['kælɪndəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**They can't use calendars , you know .**
他们 不能 使用 日历 , 你 知道 .

你知道，他们不会用日历。

[ɑːnt] ['mændi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [nɪt] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
**Aunt Mandy was going to teach me to knit something for them , and**
阿姨 曼迪 曾是 去 到 教 我 到 针织 某物 为了 他们 , 和
[ðen] [aɪ] [gɒt] [sɪk] .
**then I got sick .**
然后 我 得到 生病的 .

曼迪阿姨本来要教我织点东西送给他们，结果我生病了。

[aɪ] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [sʌm; səm] [naɪs] , [sɒft] , [waɪt] ['wʊstɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] . "
**I even had some nice , soft , white worsted to begin with . "**
我 甚至 有 一些 好的 , 柔软的 , 白色的 最差 到 开始 和 . "

我一开始甚至还有一些漂亮、柔软、洁白的精纺毛线。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['kʌləd] ['wʊstɪd] ? "
**" Have you any colored worsted ? "**
" 有 你 任何 有色 最差 ? "

你们有彩色精纺毛线吗?

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] [bɒks] [ɒv; əv] [ɔːl] [k'ʌləz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ʃelf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['klɒzɪt] [ɪn] ['mʌðərz] [ruːm] .
**" There is a big box of all colors on the shelf of the closet in Mother's room .**
" 那里 是 一个 大的 盒子 的 全部 颜色 在 这 架子 的 这 壁橱 在 母亲的 房间 .

“母亲房间衣柜的架子上有一个大盒子，里面装着各种颜色的东西。”

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
**I know that it will be all right for us to use it ,**
我 知道 那 它 将要 是 全部 正确的 为了 我们 到 使用 它 ,

我知道我们用它是没问题的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]
**because Mother always gave me some of it when I needed it for my**
因为 母亲 总是 给予 我 一些 的 它 什么时候 我 需要 它 为了 我的
[dɒlz] .
**dolls .**
娃娃 .

因为妈妈总会在我需要给娃娃玩的时候给我一些。

" ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɜːtʃ] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [bɒks] .
**" After a little search , they found the box .**
" 后 一个 小的 搜索 , 他们 成立 这 盒子 .

“经过一番寻找，他们找到了那个盒子。”

" [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , ['meəri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['hevi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːk] [ʌp] ['kwɪkli] .

| " | This | is | just | the | thing | , | Mary | , | and | it | is | so | heavy | that | it | will | work | up | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 只是 | 这 | 事物 | , | 玛丽 | , | 和 | 它 | 是 | 所以 | 重的 | 那 | 它 | 将要 | 工作 | 向上 | 迅速地 | . |

"

"

"

“玛丽，正是这个东西，而且它很重，很快就会积蓄能量。”

" [bʌt; bət] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] , [dʒiːn] . "

| " | But | please | tell | me | what | I | am | going | to | make | , | Gene | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 请 | 告诉 | 我 | 什么 | 我 | 是 | 去 | 到 | 制作 | , | 基因 | . | " |

“但是，吉恩，请告诉我，我到底要做什么。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪbiz] ['kænɒt] [juːz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə] ,

| " | It | is | something | that | the | babies | cannot | use | until | they | are | a | little | older | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 某物 | 那 | 这 | 婴儿 | 不能 | 使用 | 直到 | 他们 | 是 | 一个 | 小的 | 老 | , |

“这是婴儿要等到稍大一些才能使用的东西。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

| but | they | will | have | ever | so | much | fun | with | it | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 将要 | 有 | 曾经 | 所以 | 很多 | 乐趣 | 和 | 它 | 然后 | . |

但到时候他们一定会玩得很开心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [hɔːs] [reɪnz] ;

| It | is | a | pair | of | horse | reins | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 一对 | 的 | 马 | 缰绳 | ; |

这是一副马缰绳；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [səʊ] ['taɪni] [brɑːs] [sleɪ] [belz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]

| and | we | shall | sew | tiny | brass | sleigh | bells | across | the | front | and | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 缝 | 微小的 | 黄铜 | 雪橇 | 铃铛 | 穿过 | 这 | 正面 | 和 | 超过 | 这 |

['ʃəuldəz] .

| shoulders | . |
|---|---|
| 肩膀 | . |

我们会在衣服前面和肩膀上缝上小小的黄铜铃铛。

[naʊ] , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [wiː; wi] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [spuːl] . "

| Now | , | the | first | thing | we | need | is | a | large | spool | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 第一的 | 事物 | 我们 | 需要 | 是 | 一个 | 大的 | 线轴 | . | " |

现在，我们首先需要一个大线轴。

" [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] — [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [drɔː(r)] .

| " | I | know | where | to | find | one | — | in | the | machine | drawer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 在哪里 | 到 | 寻找 | 一 | — | 在 | 这 | 机器 | 抽屉 | . |

“我知道哪里能找到一个——在机器抽屉里。”

" ['ɪntuː][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [spuːl] , [dʒiːn] [drəʊv] [fɔː(r)] [strɒŋ] [pɪnz] ,

| " | Into | the | top | of | the | spool | , | Gene | drove | four | strong | pins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 进入 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 线轴 | , | 基因 | 驾驶 | 四 | 强的 | 别针 | , |

“吉恩将四根结实的销钉钉入线轴顶部，

[ænd; ənd] ['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði] [red] ['wʊstɪd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [bɪ'gæn][ðə; ði][reɪnz] .

| and | fastening | the | red | worsted | around | them | , | began | the | reins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧固 | 这 | 红色的 | 最差 | 大约 | 他们 | , | 开始 | 这 | 缰绳 | . |

将红色羊毛织物系在身上，然后开始系缰绳。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə'baʊt] [faɪv] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] — — "

| " | We | shall | make | about | five | inches | of | each | color | , | and | your | little | sisters | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 制作 | 关于 | 五 | 英寸 | 的 | 每个 | 颜色 | , | 和 | 你的 | 小的 | 姐妹 | — | — | " |

“每种颜色我们大约做五英寸长，还有你的小妹妹们——”

" ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] , [dʒi:n] . "
**" Our little sisters , Gene . "**
" 我们的 小的 姐妹 , 基因 . "

“我们的小妹妹们，吉恩。”

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] — ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['geɪɪst] [hɔ:s] [reɪnz] [ju:; jʊ]['evə(r)][dɪd]
**" Yes , of course — our little sisters will have the gayest horse reins you ever did**
" 是的 , 的 课程 — 我们的 小的 姐妹 将要 有 这 同性恋 马 缰绳 你 曾经 做过
[si:] .
**see .**
看 .

“是的，当然——我们的小妹妹们将会拥有你见过的最快乐的马缰绳。”

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , ['meəri] [wɜ:kt] ['bɪzɪli] [waɪl] [dʒi:n] [ˌʌn'pækt] [hɜ:(r); hə(r)]
**" For the rest of the morning , Mary worked busily while Gene unpacked her**
" 为了 这 休息 的 这 早晨 , 玛丽 工作 忙碌地 尽管 基因 拆开包装 她
[trʌŋk] ;
**trunk ;**
树干 ;

“整个上午，玛丽都在忙着干活，而吉恩则在整理她的行李箱；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [həʊm] [tu:; tə] ['lʌntʃən] ,
**and when the Doctor came home to luncheon ,**
和 什么时候 这 医生 来了 家 到 午餐 ,

当医生回家吃午饭时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][hæd; həd] ['ædɪd] [faɪv] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [blu:] [ænd; ənd] [faɪv] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [tu:; tə][ðə; ði]
**the little girl had added five inches of blue and five of yellow to the**
这 小的 女孩 有 额外 五 英寸 的 蓝色的 和 五 的 黄色的 到 这
[reɪnz] .
**reins .**
缰绳 .

小女孩在缰绳上加了五英寸的蓝色和五英寸的黄色。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [daʊn] [steəz] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hɪm] .
**She took her work down stairs to show it to him .**
她 采取 她 工作 向下 楼梯 到 展示 它 到 他 .

她拿着作品下楼给他看。

" [ænd; ənd] , ['ʌŋk(ə)l] , [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] .
**" And , Uncle , I have something very important to ask you .**
" 和 , 叔叔 , 我 有 某物 非常 重要的 到 问 你 .

“叔叔，我有一件非常重要的事情要问您。”

[mɪs] ['dɑ:nəli] [sez] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['ləʊnli] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [mɪs] ['enibɒdi] ,
**Miss Donnelly says it will make her lonely to be called Miss anybody ,**
错过 唐纳利 说道 它 将要 制作 她 孤独 到 是 称为 错过 任何人 ,

唐纳利小姐说，被人称作“小姐”会让她感到孤独。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [dʒi:n] .
**and she has asked me to call her Gene .**
和 她 有 问 我 到 称呼 她 基因 .

她让我叫她吉恩。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , ['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'i:] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [seɪ] [mɪs] .
**Of course , Mother told me always to say Miss .**
的 课程 , 母亲 讲述 我 总是 到 说 错过 .

当然，妈妈告诉我一定要称呼我“小姐”。

[bʌt; bət] [mɪs] ['dɑ:nəli] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [naɪs] [tu:; tə] [prɪ'tend] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['sɪstəz] ,
**But Miss Donnelly thinks it would be nice to pretend we are sisters ,**
但 错过 唐纳利 思考 它 会 是 好的 到 假装 我们 是 姐妹 ,

但唐纳利小姐觉得假装我们是姐妹会很好。

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [kɔːl][maɪ][bɪg]['sɪstə(r)] , [mɪs] . "

| and | I | wouldn't | call | my | big | sister | , | Miss | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不会 | 称呼 | 我的 | 大的 | 姐姐 | , | 错过 | . | " |

我不会叫我姐姐“小姐”。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)] , [dɪə(r)] ,

| " | I | am | very | sure | , | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 当然 | , | 亲爱的 | , |

“我非常确定，亲爱的，

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [mɪs] ['dɑːnəli] [fiːl] [mɔː(r)][æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

| that | if | it | will | make | Miss | Donnelly | feel | more | at | home | with | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 它 | 将要 | 制作 | 错过 | 唐纳利 | 感觉 | 更多的 | 在 | 家 | 和 | 我们 | , |

如果这样能让唐纳利小姐在我们这里感觉更自在的话，

['mʌðə(r)] [wʊd] [ə'pruːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dʒiːn] . "

| Mother | would | approve | of | your | calling | her | Gene | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 会 | 批准 | 的 | 你的 | 呼叫 | 她 | 基因 | . | " |

妈妈会同意你叫她吉恩的。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [tuː] , ['ʌŋk(ə)l] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]

| " | Then | you | will | have | to | call | her | that | , | too | , | Uncle | ; | because | if | she | is | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 称呼 | 她 | 那 | , | 也 | , | 叔叔 | ; | 因为 | 如果 | 她 | 是 | 我的 |

['sɪstə(r)] ,

| sister | , |
|---|---|
| 姐姐 | , |

“那你也得这么叫她，叔叔；因为如果她真是我的妹妹，

[ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [niːs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [niːs] [mɪs] ['sʌmbədi] . "

| she | is | your | niece | ; | and | you | wouldn't | call | your | own | niece | Miss | somebody | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 你的 | 侄女 | ; | 和 | 你 | 不会 | 称呼 | 你的 | 自己的 | 侄女 | 错过 | 某人 | . | " |

她是你的侄女；你不会称呼自己的侄女为“某某小姐”吧?

" ['veri] [wel] , [ɪf] [mɪs] ['dɑːnəli] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [dʒiːn] , [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][səʊ] . "

| " | Very | well | , | if | Miss | Donnelly | wishes | me | to | call | her | Gene | , | I | shall | do | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 如果 | 错过 | 唐纳利 | 愿望 | 我 | 到 | 称呼 | 她 | 基因 | , | 我 | 将 | 做 | 所以 | . | " |

“好吧，如果唐纳利小姐希望我叫她吉恩，我就这么做。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] .

| " | Thank | you | , | Doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 医生 | . |

“谢谢您，医生。”

[ai] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [ɔːl'redi] . "

| I | feel | very | much | at | home | already | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 非常 | 很多 | 在 | 家 | 已经 | . | " |

我感觉已经完全适应了家的感觉。

" [bʌt; bət] — — [bʌt; bət] [dʒiːn] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][bɪg]['sɪstə(r)] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ['ʌŋk(ə)l]

| " | But | — | — | but | Gene | , | if | you | are | my | big | sister | , | you | ought | to | say | Uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | — | 但 | 基因 | , | 如果 | 你 | 是 | 我的 | 大的 | 姐姐 | , | 你 | 应该 | 到 | 说 | 叔叔 |

[fræŋk] , [nɒt] ['dɒktə(r)] . "

| Frank | , | not | Doctor | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 坦率 | , | 不是 | 医生 | . | " |

“但是——但是吉恩，如果你是我姐姐，你应该叫我弗兰克叔叔，而不是医生。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][let] [dʒiːn] [pliːz] [hɜː'self] [ə'baʊt] [ðæt] , ['meəri] , " [lɑːft] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| " | We | must | let | Gene | please | herself | about | that | , | Mary | , | " | laughed | the | Doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 让 | 基因 | 请 | 她自己 | 关于 | 那 | , | 玛丽 | , | " | 笑了 | 这 | 医生 | . |

“玛丽，这件事就让吉恩自己去享受吧。”医生笑着说。

" [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)]
" I can easily see how she might wish to have you for her little sister
" 我 能 容易地 看 如何 她 可能 希望 到 有 你 为了 她 小的 姐姐
[wɪ'ðaʊt] [ ə'dɔpt ] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] . "
without adopting the whole family . "
没有 收养 这 所有的 家庭 . "

“我完全可以理解她为什么想让你做她的妹妹，但又不想收养全家。”

" ['dʌbljuː] — — [el] , — — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ə'dɒpt] [juː; jʊ] ,
" W — — ell , — — but I think she will be sorry if she doesn't adopt you ,
" W — — 艾尔 , — — 但 我 思考 她 将要 是 对不起 如果 她 不 采纳 你 ,
['ʌŋk(ə)l] .
Uncle .
叔叔 .

“嗯，——但是我想如果她不收养你，她会后悔的，叔叔。”

[əʊ] , [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] !
Oh , that reminds me !
哦 , 那 提醒 我 !

哦，这让我想起来！

[wiː; wi] [niːd] [sʌm; səm] ['rɪbən] [ænd; ənd] ['krɪsməs] [tægz][ænd; ənd] [siːlz] [ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] ['meni]
We need some ribbon and Christmas tags and seals and ever so many
我们 需要 一些 丝带 和 圣诞节 标签 和 封印 和 曾经 所以 许多
[θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nts][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ;
things for the presents we are going to make ;
事物 为了 这 礼物 我们 是 去 到 制作 ;

我们需要一些丝带、圣诞标签、封口贴以及其他很多东西来制作礼物；

[ænd; ənd] [dʒiːn] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [baɪ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]
and Gene says that she will buy them for me this afternoon while I am
和 基因 说道 那 她 将要 买 他们 为了 我 这 下午 尽管 我 是
['teɪkɪŋ] [maɪ][næp] .
taking my nap .
采取 我的 午睡 .

吉恩说她会在今天下午我午睡的时候帮我买。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] ['hævnt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ][bæŋk][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['ʌŋk(ə)l] .
I am afraid I haven't money enough in my bank to pay for them , Uncle .
我 是 害怕的 我 还没有 钱 足够的 在 我的 银行 到 支付 为了 他们 , 叔叔 .

恐怕我银行账户里的钱不够，付不起这些钱，叔叔。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [bɪl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [bʊk] .
" The Doctor took a bill from his pocket book .
" 这 医生 采取 一个 账单 从 他的 口袋 书 .

医生从钱包里掏出一张账单。

" [ðɪs] [wɪl] ['prɒbəbli] ['kʌvə(r)][ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] .
" This will probably cover the cost of your purchases .
" 这 将要 大概 覆盖 这 成本 的 你的 购买 .

“这笔钱应该足够支付你的购物费用了。”

[wen] [juː; jʊ] [niːd] [mɔː(r)] , [dʒiːn] , [let][ˌem 'iː] [nəʊ] .
When you need more , Gene , let me know .
什么时候 你 需要 更多的 , 基因 , 让 我 知道 .

吉恩，如果你还需要更多，请告诉我。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

['bɪzi] [deɪz] .
**BUSY DAYS .**
忙碌的 天 .

忙碌的日子。

['meəri][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] [wen] [dʒi:n] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
**Mary was watching at the library window when Gene returned from her**
玛丽 曾是 观看 在 这 图书馆 窗户 什么时候 基因 返回 从 她
['ʃɒpɪŋ] [trɪp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [fɪld] [wɪð] ['pækɪdʒɪz] — [lɒŋ] [wʌnz] ,
**shopping trip with her arms filled with packages — long ones ,**
购物 旅行 和 她 武器 已填 和 包裹 — 长的 一个 ,

玛丽正透过图书馆的窗户看着吉恩购物回来，怀里抱着一大堆包裹——都是长长的包裹。

[skweə(r)][wʌnz] , [raʊnd] [wʌnz] , [flæt] [wʌnz] .
**square ones , round ones , flat ones .**
正方形 一个 , 圆形的 一个 , 平坦的 一个 .

方形的，圆形的，扁平的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rlz] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [æn; ən]['i:gə(r)] [lait] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [helpt] [tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm]
**The little girl's eyes shone with an eager light as she helped to carry them**
这 小的 女孩们 眼睛 闪耀 和 一个 渴望的 光 作为 她 帮助 到 携带 他们
[ˌʌp'steəz] .
**upstairs .**
楼上 .

小女孩眼中闪烁着渴望的光芒，她帮忙把他们抬上楼。

[ʃi:; ʃi] [klæpt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [dɑ:nst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [dʒi:n] ['əʊpənd] [wʌn]['ɑ:ftə(r)]
**She clapped her hands and danced about the room as Gene opened one after**
她 鼓掌 她 双手 和 跳舞 关于 这 房间 作为 基因 打开 一 后
[ə'nʌðə(r)] .
**another .**
其他 .

吉恩一扇接一扇地打开门，她拍着手在房间里跳舞。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][rəʊlz][ɒv; əv] [kreɪp] ['peɪpə(r)] ; [bəʊlts][ɒv; əv] ['nærəʊ] ['rɪbən] , [gri:n] , [red] ,
**There were rolls of crepe paper ; bolts of narrow ribbon , green , red ,**
那里 是 卷 的 绉 纸 ; 螺栓 的 狭窄的 丝带 , 绿色的 , 红色的 ,

有成卷的皱纹纸；成捆的窄丝带，绿色的，红色的，

[ænd; ənd] [waɪt] [wɪð] ['taɪni] [sprez] [ɒv; əv] ['hɒli] ; [ə; eɪ][bɪg] [ʃi:t] [ɒv; əv] [dɑ:k] [gri:n] ['kɑ:dbɔ:d] ;
**and white with tiny sprays of holly ; a big sheet of dark green cardboard ;**
和 白色的 和 微小的 喷雾 的 冬青 ; 一个 大的 床单 的 黑暗的 绿色的 纸板 ;

白色底下点缀着细小的冬青枝；一大张深绿色硬纸板；

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['blɒtɪŋ] ['peɪpə(r)] ; [ spu:l ] [ɒv; əv] [kɔ:s] [sɪlk] ; [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv]['kælɪndə(r)][pædz] ;
**another of blotting paper ; spools of coarse silk ; a package of calendar pads ;**
其他 的 印迹法 纸 ; 线轴 的 粗 丝绸 ; 一个 包裹 的 日历 垫子 ;

另一卷吸墨纸；几卷粗丝线；一包日历垫；

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] ['pɪktʃəz] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌlәd] [wɪð] [peɪnts] [ɔ:(r)][kreɪ'oʊleɪz] .
**and a box of outline pictures ready to be colored with paints or crayolas .**
和 一个 盒子 的 大纲 图片 准备好 到 是 有色 和 油漆 或者 蜡笔 .

还有一盒轮廓图，可以用颜料或蜡笔上色。

" [ai] [θɪŋk] [ði:z] [wɪl] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kælindəz] , ['meəri] .
**" I think these will be just the thing for the calendars , Mary .**
" 我 思考 这些 将要 是 只是 这 事物 为了 这 日历 , 玛丽 .

“玛丽，我觉得这些很适合做日历。”

[ju:; jʊ][kæn; kən]['kʌlə(r)][ðem; ðəm] ,
**You can color them ,**
你 能 颜色 他们 ,

你可以给它们涂色，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [maʊnt] [ðem; ðəm][ɒn] [ðɪs] [dɑːk] [griːn] ['kɑːdbɔːd] [ænd; ənd] [peɪst] [wʌn][ɒv; əv]

| and | we | shall | mount | them | on | this | dark | green | cardboard | and | paste | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 山 | 他们 | 在 | 这 | 黑暗的 | 绿色的 | 纸板 | 和 | 粘贴 | 一 | 的 |

[ðiːz] ['taɪni] ['kælɪndəz] ['ʌndə(r)] [iːtʃ] .

| these | tiny | calendars | under | each | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 微小的 | 日历 | 在下面 | 每个 | . |

我们将把它们装裱在深绿色硬纸板上，并在每张纸板下面粘贴一张这样的小日历。

[juː; jʊ] [meɪ] ['aɪðə(r)] [juːz] ['rɪbən] [tuː; tə] [hæŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ɔː(r)] ['krəʊʃeɪ] [ə; eɪ] [kɔːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɪlk] .

| You | may | either | use | ribbon | to | hang | them | by | or | crochet | a | cord | of | this | silk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 任何一个 | 使用 | 丝带 | 到 | 悬挂 | 他们 | 经过 | 或者 | 钩针编织 | 一个 | 绳索 | 的 | 这 | 丝绸 | . |

你可以用丝带把它们挂起来，或者用这种丝线钩一条绳子。

[ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [send] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [iːtʃ] [ə; eɪ]

| I | knew | that | you | would | not | wish | to | send | your | father | and | mother | each | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 你 | 会 | 不是 | 希望 | 到 | 发送 | 你的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 每个 | 一个 |

['kælɪndə(r)] ,

| calendar | , |
|---|---|
| 日历 | , |

我知道你不会想给你的父母每人寄一份日历，

[səʊ][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['blɒtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][juːz][wʌn]

| so | I | thought | we | could | make | a | blotter | for | your | mother | and | use | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 想法 | 我们 | 可以 | 制作 | 一个 | 吸墨纸 | 为了 | 你的 | 母亲 | 和 | 使用 | 一 |

[ɒv; əv] [ðiːz] [lɒŋ] ,

| of | these | long | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 长的 | , |

所以我想我们可以为你母亲做一张吸墨纸，用这些长长的纸条之一，

['nærəʊ] ['pɪktʃəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kʌvə(r)] . "

| narrow | pictures | for | the | cover | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 狭窄的 | 图片 | 为了 | 这 | 覆盖 | . | " |

封面图片要用窄幅的。

" [dʒiːn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['wʌndəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] !

| " | Gene | , | you | are | just | wonderful | for | thinking | up | things | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 基因 | , | 你 | 是 | 只是 | 精彩的 | 为了 | 思维 | 向上 | 事物 | ! |

“吉恩，你真是太棒了，总能想出好点子！”

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] .

| I | didn't | know | what | in | the | world | to | make | for | Mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 什么 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 制作 | 为了 | 母亲 | . |

我真不知道该给妈妈做什么好吃的。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] ['mændi] ? "

| Do | you | know | of | anything | for | Aunt | Mandy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 的 | 任何事物 | 为了 | 阿姨 | 曼迪 | ? | " |

你知道有什么适合曼迪阿姨的东西吗?

" [aɪ][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ][æn; ən] ['iːzi] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪsk] [bruːm] ['həʊldə(r)] . "

| " | I | can | show | you | an | easy | way | to | make | a | whisk | broom | holder | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 展示 | 你 | 一个 | 简单的 | 方式 | 到 | 制作 | 一个 | 拂 | 扫帚 | 持有者 | . | " |

“我可以教你一种制作打蛋器扫帚架的简单方法。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , [dʒiːn] !

| " | That | will | be | just | the | thing | , | Gene | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将要 | 是 | 只是 | 这 | 事物 | , | 基因 | ! |

“那正是我们需要的，吉恩！”

[dɪə(r)] , [ˌem 'iː] !

| Dear | , | me | ! |
|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 我 | ! |

亲爱的，我自己!

[ðiːz] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [səʊ] ['prɪti] [ðæt] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] ['fɑː.ðərz]

| These | pictures | are | all | so | pretty | that | I | don't | know | which | to | choose | for | Father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 图片 | 是 | 全部 | 所以 | 漂亮的 | 那 | 我 | 不 | 知道 | 哪个 | 到 | 选择 | 为了 | 父亲的 |

['kælɪndə(r)] .

| calendar | . |
|---|---|
| 日历 | . |

这些照片都太漂亮了，我不知道该选哪张做爸爸的日历。

---

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [fɜːst] .

| Let | us | make | his | present | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 制作 | 他的 | 展示 | 第一的 | . |

我们先送他礼物吧。

---

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [snəʊ] [siːn] .

| Here | is | a | snow | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一个 | 雪 | 场景 | . |

这是一幅雪景图。

---

[ai] [ʃæl; ʃəl] [peɪnt] [ðæt] .

| I | shall | paint | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 画 | 那 | . |

我会把它画下来。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [wɔːm] [ɪn] ['ɪtəli] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [kuːl] - ['lʊkɪŋ]

| It | is | so | warm | in | Italy | that | Father | will | be | glad | to | have | something | cool | - | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 温暖的 | 在 | 意大利 | 那 | 父亲 | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 某物 | 凉爽的 | - | 寻找 |

['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [desk] .

| hanging | over | his | desk | . |
|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 超过 | 他的 | 桌子 | . |

意大利天气这么暖和，父亲一定会很高兴在办公桌上挂一些看起来凉爽的东西。

---

[ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ,

| If | we | have | time | to | make | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 有 | 时间 | 到 | 制作 | 他们 | , |

如果我们有时间制作它们，

---

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃæl; ʃəl] [send] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['kælɪndə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blɒtə(r)] .

| I | think | I | shall | send | Father | and | Mother | each | a | calendar | and | a | blotter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 将 | 发送 | 父亲 | 和 | 母亲 | 每个 | 一个 | 日历 | 和 | 一个 | 吸墨纸 | . |

我想我应该给爸爸妈妈各寄一份日历和一本吸墨纸。

---

['fɑːðə(r)] [kæn; kən] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| Father | can | take | his | to | his | office | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 能 | 拿 | 他的 | 到 | 他的 | 办公室 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，父亲可以把他的带到办公室去。

---

" [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wɜːkt] [ænd; ənd] ['tʃætɪd] [ʌn'tɪl] [dʌsk] , [wen] ['meəri] [hæd; həd] [tuː] ['pɪktʃəz]

| " | Together | they | worked | and | chatted | until | dusk | , | when | Mary | had | two | pictures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一起 | 他们 | 工作 | 和 | 聊天 | 直到 | 黄昏 | , | 什么时候 | 玛丽 | 有 | 二 | 图片 |

['kʌləd] ,

| colored | , |
|---|---|
| 有色 | , |

“他们一起工作、聊天，直到黄昏，玛丽完成了两幅画的着色工作。”

---

[ænd; ənd] [dʒiːn] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪz] [wɜːk] .

| and | Gene | had | everything | ready | for | the | next | day's | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 基因 | 有 | 一切 | 准备好 | 为了 | 这 | 下一个 | 天 | 工作 | . |

吉恩已经为第二天的工作做好了一切准备。

---

" ['lɛtəz] !

| " | Letters | ! |
|---|---|---|
| " | 信件 | ! |

“信件！

['lɛtəz] ! " [kɔ:ld] [ðə; ði]['dɒktə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

| **Letters** | **!** | **"** | **called** | **the** | **Doctor** | **from** | **the** | **foot** | **of** | **the** | **stairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | ! | " | 称为 | 这 | 医生 | 从 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 楼梯 | . |

“信件！”医生从楼梯脚下喊道。

" [waɪ] , [dʒi:n] !

| **"** | **Why** | **,** | **Gene** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 基因 | ! |

“为什么，吉恩！”

[ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊstmən] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

| **I** | **never** | **thought** | **of** | **the** | **postman** | **this** | **afternoon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | 的 | 这 | 邮差 | 这 | 下午 | . |

今天下午我完全没想到邮递员的事。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] .

| **I** | **was** | **so** | **busy** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 忙碌的 | . |

我当时太忙了。

" [ænd; ənd]['meəri][ræn] [daʊn] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði][fɜ:st] ['ri:əl] [nju:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)][wʌnz] .

| **"** | **And** | **Mary** | **ran** | **down** | **to** | **hear** | **the** | **first** | **real** | **news** | **of** | **her** | **dear** | **ones** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 玛丽 | 跑 | 向下 | 到 | 听到 | 这 | 第一的 | 真实的 | 消息 | 的 | 她 | 亲爱的 | 一个 | . |

玛丽跑下楼去听她亲人的第一个真正消息。

" [əʊ] , [wɒt] ['lʌvli] [fæt] ['lɛtəz] , ['ʌŋk(ə)l] ! "

| **"** | **Oh** | **,** | **what** | **lovely** | **fat** | **letters** | **,** | **Uncle** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 迷人的 | 胖的 | 信件 | , | 叔叔 | ! | " |

“哦，多么可爱的大字啊，叔叔！”

" [jes] , [ɪn'di:d] .

| **"** | **Yes** | **,** | **indeed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的确 | . |

“是的，的确如此。”

[ðɪs] [wʌn][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ]['daɪəri] .

| **This** | **one** | **from** | **your** | **father** | **is** | **in** | **the** | **form** | **of** | **a** | **diary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 从 | 你的 | 父亲 | 是 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 日记 | . |

你父亲留给你的这份礼物是以日记的形式呈现的。

[hi:; hi] [rəʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [meɪld] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] ['sti:mə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt]

| **He** | **wrote** | **a** | **little** | **every** | **day** | **and** | **mailed** | **it** | **on** | **the** | **steamer** | **before** | **it** | **reached** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 一个 | 小的 | 每一个 | 天 | 和 | 邮寄 | 它 | 在 | 这 | 汽船 | 前 | 它 | 达到 |

['kwi:nztaun] ,

| **Queenstown** | **,** |
|---|---|
| 皇后镇 | , |

他每天都写一点，然后在轮船到达皇后镇之前寄出。

[æz; əz][ai][təʊld][ju:; jʊ][hi:; hi] [wʊd] [du:; də] .

| **as** | **I** | **told** | **you** | **he** | **would** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 讲述 | 你 | 他 | 会 | 做 | . |

正如我之前告诉你的，他会这么做的。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ['lɪsnd] ['breθləsli] [tu:; tə] ['evri] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tu:] ['lɛtəz] ,

| **"** | **The** | **little** | **girl** | **listened** | **breathlessly** | **to** | **every** | **word** | **of** | **those** | **two** | **letters** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 女孩 | 听着 | 气喘吁吁 | 到 | 每一个 | 单词 | 的 | 那些 | 二 | 信件 | , |

小女孩屏住呼吸，仔细聆听着这两封信中的每一个字。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ɔ:l][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['mesɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ]
**and** **her** **eyes** **filled** **with** **tears** **when** **she** **heard** **all** **the** **loving** **messages** **which** **they**
和 她 眼睛 已填 和 眼泪 什么时候 她 听到 全部 这 爱 消息 哪个 他们
[kən'teɪnd] .
**contained** **.**
包含 .

听到这些充满爱意的留言，她不禁热泪盈眶。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðæt] [faɪn] , [lɒŋ] ['letə(r)] [wi:; wi] [rəʊt] [ðem; ðəm] [ten] [deɪz] [ə'gəʊ] .
**"** **By** **this** **time** **they** **have** **that** **fine** **,** **long** **letter** **we** **wrote** **them** **ten** **days** **ago** **.**
" 经过 这 时间 他们 有 那 美好的 , 长的 信 我们 写道 他们 十 天 前 .

“到那时，他们应该已经收到我们十天前写给他们的那封很长的信了。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
**That** **was** **a** **nice** **little** **surprise** **for** **them** **,**
那 曾是 一个 好的 小的 惊喜 为了 他们 ,

那对他们来说真是一个小小的惊喜。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [ɪk'spekt][ju: 'es][tu:; tə] [raɪt] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:d] [frɒm; frəm]
**because** **they** **wouldn't** **expect** **us** **to** **write** **until** **we** **had** **heard** **from**
因为 他们 不会 预计 我们 到 写 直到 我们 有 听到 从
[ðem; ðəm] .
**them** **.**
他们 .

因为他们不会指望我们在收到他们的回复之前就写信给我们。

[səʊ][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][wʌn] [ə'hed] [ɒn] [sə'praiziz] . "
**So** **we** **are** **one** **ahead** **on** **surprises** **.** **"**
所以 我们 是 一 前方 在 惊喜 . "

所以我们在惊喜方面领先一步。

" [bʌt; bət]['fɑ:ðə(r)] - [ju: 'es] [wɪð] [ðə; ði]['keɪb(ə)lgræm][frɒm; frəm] ['lɪvəpu:l] , ['ʌŋk(ə)l] . "
**"** **But** **Father** **s'prised** **us** **with** **the** **cablegram** **from** **Liverpool** **,** **Uncle** **.** **"**
" 但 父亲 - 我们 和 这 电报 从 利物浦 , 叔叔 . "

“但是父亲从利物浦发来的电报让我们惊喜不已，叔叔。”

" [səʊ][hi:; hi][dɪd] .
**"** **So** **he** **did** **.**
" 所以 他 做过 .

他确实这么做了。

[wel] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][kwɪts][æt; ət]['eni] [reɪt] .
**Well** **,** **we** **are** **quits** **at** **any** **rate** **.**
出色地 , 我们 是 退出 在 任何 速度 .

好吧，反正我们都退出了。

" ['ɑ:ftə(r)]['dɪnə(r)] , ['meəri] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [spend][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]
**"** **After** **dinner** **,** **Mary** **proposed** **that** **they** **spend** **the** **evening** **before** **the** **fire** **in** **the**
" 后 晚餐 , 玛丽 建议的 那 他们 花费 这 晚上 前 这 火 在 这
['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
**sitting** **-** **room** **.**
坐着 - 房间 .

晚饭后，玛丽提议他们晚上在客厅的壁炉前度过。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sɔ:] [ðæt] [dʒi:n] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ɑ:skt] ['kaɪndli] , " [woʊnt][ju:; jʊ][dʒɔɪn][ju: 'es] ? "
**The** **Doctor** **saw** **that** **Gene** **hesitated** **and** **asked** **kindly** **,** **"** **Won't** **you** **join** **us** **?** **"**
这 医生 锯 那 基因 犹豫了一下 和 问 亲切地 , " 惯于 你 加入 我们 ? "

医生见吉恩犹豫不决，便和蔼地问道：“你愿意加入我们吗？”

" [ju:; jʊ] [si:] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , ['dɒktə(r)] ,
**"** **You** **see** **so** **little** **of** **each** **other** **,** **Doctor** **,**
" 你 看 所以 小的 的 每个 其他 , 医生 ,

“医生，你们见面太少了。”

[ðæt] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðɪs] [taɪm] [tə'geðə(r)] ['evri] ['iːvnɪŋ] . "

| that | I | think | you | should | have | this | time | together | every | evening | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 思考 | 你 | 应该 | 有 | 这 | 时间 | 一起 | 每一个 | 晚上 | . | " |

我认为你们应该每天晚上都抽出时间在一起。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [tuː] , [dʒiːn] , " [ɜːrdʒd] ['meəri] .

| " | But | we | would | like | to | have | you | with | us | , | too | , | Gene | , | " | urged | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | 你 | 和 | 我们 | , | 也 | , | 基因 | , | " | 敦促 | 玛丽 | . |

“但是我们也希望你能和我们在一起，吉恩，”玛丽恳切地说。

" [pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][juː; jʊ]['leɪtə(r)] , ['dɪəri] .

| " | Perhaps | I | shall | join | you | later | , | dearie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我 | 将 | 加入 | 你 | 之后 | , | 亲爱的 | . |

“亲爱的，或许我稍后会来和你团聚。”

[ai] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

| I | really | ought | to | write | to | my | mother | this | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 应该 | 到 | 写 | 到 | 我的 | 母亲 | 这 | 晚上 | . |

我今晚真的应该给妈妈写封信。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][æt; ət][lɑːst] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| It | will | make | her | very | happy | to | know | that | I | have | at | last | found | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 制作 | 她 | 非常 | 快乐的 | 到 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 在 | 最后的 | 成立 | 一个 | 小的 |

['sɪstə(r)] .

| sister | . |
|---|---|
| 姐姐 | . |

她知道我终于找到了一个妹妹，一定会非常高兴。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

| " | During | the | week | that | followed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 期间 | 这 | 星期 | 那 | 随后 | , |

“在接下来的一周里，

[ə; eɪ] ['bɪziə] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ðæn; ðən]['meəri][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .

| a | busier | little | girl | than | Mary | could | scarcely | have | been | found | in | New | York | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更繁忙 | 小的 | 女孩 | 比 | 玛丽 | 可以 | 几乎 | 有 | 到过 | 成立 | 在 | 新的 | 约克 | 城市 | . |

在纽约市，恐怕很难找到比玛丽更忙碌的小女孩了。

[səʊ] [wel] [dɪd][ʃiː; ʃi] [wɜːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [nɒt]['əʊnli] [tuː] ['blɒtə(r)] ,

| So | well | did | she | work | that | she | was | able | to | finish | not | only | two | blotters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 出色地 | 做过 | 她 | 工作 | 那 | 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 结束 | 不是 | 仅有的 | 二 | 吸墨纸 | , |

她工作效率很高，不仅完成了两张吸墨纸，

[tuː] ['kælindəz] , [ðə; ði] [hɔːs] [reɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪsk] [bruːm] ['həʊldə(r)] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| two | calendars | , | the | horse | reins | and | the | whisk | broom | holder | , | but | also | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 日历 | , | 这 | 马 | 缰绳 | 和 | 这 | 拂 | 扫帚 | 持有者 | , | 但 | 还 | 一个 | 小的 |

[kɑːd][fɔː(r); fə(r)] [tɒm] ,

| card | for | Tom | , |
|---|---|---|---|
| 卡片 | 为了 | 汤姆 | , |

两份日历、马缰绳和扫帚架，还有一张给汤姆的小卡片。

[ɑːnt] ['mændiz] ['grænsʌn] , [huːm] ['mɪstə(r)] . ['selwin] [hæd; həd]['teɪkən] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] ['ɪtəli] .

| Aunt | Mandy's | grandson | , | whom | Mr | . | Selwyn | had | taken | with | him | to | Italy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 曼迪的 | 孙子 | , | 谁 | 先生 | . | 塞尔温 | 有 | 已采取 | 和 | 他 | 到 | 意大利 | . |

曼迪阿姨的孙子，塞尔温先生曾带他去意大利。

[ə; eɪ] [həʊl] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['keəfəli] ['ræpɪŋ] [iːtʃ] [gɪft] [ɪn] [waɪt] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] ,

| A | whole | evening | was | spent | in | carefully | wrapping | each | gift | in | white | tissue | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 所有的 | 晚上 | 曾是 | 花费 | 在 | 小心 | 包装 | 每个 | 礼物 | 在 | 白色的 | 组织 | 纸 | , |

整整一个晚上，我们都在小心翼翼地用白色薄纸包装每一份礼物。

['taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [braɪt] ['rɪbən] ,
**tying** **it** **with** **bright** **ribbon** **,**
捆绑 它 和 明亮的 丝带 ,

用鲜艳的丝带系好，

[ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [pleɪs] [wɪð] [hedz] [ɒv; əv]['dʒɒli][əʊld]['sæntə] [klɔːz] .
**and** **sealing** **it** **in** **every** **possible** **place** **with** **heads** **of** **jolly** **old** **Santa** **Claus** **.**
和 密封 它 在 每一个 可能的 地方 和 头部 的 快乐的 老的 圣诞老人 克劳斯 .

并在所有可能的地方都贴上圣诞老人的头像进行封印。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [gɪfts] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [həʊm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk]
**Among** **the** **many** **gifts** **which** **the** **Doctor** **had** **brought** **home** **during** **the** **week**
之中 这 许多 礼物 哪个 这 医生 有 带来 家 期间 这 星期
[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
**were** **the** **following** **:**
是 这 下列的 :

医生这周带回家的礼物很多，其中包括以下这些：

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['selwin] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [freɪmd] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv]['meəri] ,
**For** **Mr** **.** **Selwyn** **,** **a** **large** **,** **framed** **photograph** **of** **Mary** **,**
为了 先生 . 塞尔温 , 一个 大的 , 框 照片 的 玛丽 ,

送给塞尔温先生的是一张玛丽的大幅装裱照片。

[æn; ən] [ɪn'lɑːdʒd] ['kɒpi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kəʊdæk]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**an** **enlarged** **copy** **of** **a** **kodak** **picture** **which** **he** **had** **taken** **of** **her**
一个 放大 复制 的 一个 柯达 图片 哪个 他 有 已采取 的 她
['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][hæd; həd] [gɒn] [əˈweɪ] ;
**after** **her** **parents** **had** **gone** **away** **;**
后 她 父母 有 已消失 离开 ;

这是他趁她父母不在家时给她拍的一张柯达照片的放大版；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk] [leɪs] [mæn'tɪlə] [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]
**for** **his** **sister** **,** **a** **beautiful** **black** **lace** **mantilla** **which** **,** **as** **he** **explained** **to**
为了 他的 姐姐 , 一个 美丽的 黑色的 蕾丝 曼蒂拉 哪个 , 作为 他 解释 到
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
**the** **little** **girl** **,**
这 小的 女孩 ,

送给他妹妹的是一条漂亮的黑色蕾丝披肩，正如他向小女孩解释的那样，

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [weə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð]
**her** **mother** **would** **wear** **on** **her** **head** **when** **she** **had** **an** **audience** **with**
她 母亲 会 穿 在 她 头 什么时候 她 有 一个 观众 和
[ðə; ði] [pəʊp] ;
**the** **Pope** **;**
这 教皇 ;

她母亲觐见教皇时会戴在头上；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['beɪbiz] , ['taɪni][gəʊld] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] ['medlz] .
**for** **the** **babies** **,** **tiny** **gold** **chains** **and** **miraculous** **medals** **.**
为了 这 婴儿 , 微小的 金子 链条 和 神奇 奖牌 .

给婴儿们的是小金链和神奇的奖章。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [fə'gɒtn] [ɑːnt] ['mændi] [ænd; ənd] [tɒm] .
**Nor** **had** **he** **forgotten** **Aunt** **Mandy** **and** **Tom** **.**
也不 有 他 被遗忘的 阿姨 曼迪 和 汤姆 .

他也没有忘记曼迪阿姨和汤姆。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['pleɪruːm; 'pleɪrʊm][wɒz; wəz] ['skeəsli] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ɔːl][ðə; ði] [geɪ] -

| The | table | in | the | playroom | was | scarcely | large | enough | to | hold | all | the | gay | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 在 | 这 | 游戏室 | 曾是 | 几乎 | 大的 | 足够的 | 到 | 抓住 | 全部 | 这 | 同性恋 | - |

['lʊkɪŋ] ['pækɪdʒɪz] ;

| looking | packages | ; |
|---|---|---|
| 寻找 | 包裹 | ; |

游戏室里的桌子几乎不够大，放不下所有看起来很娘娘腔的包裹；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [daʊn] [steəz] [tuː; tə] [pæk] [ðem; ðəm][ɪn]

| and | they | were | just | about | to | carry | them | down | stairs | to | pack | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 只是 | 关于 | 到 | 携带 | 他们 | 向下 | 楼梯 | 到 | 盒 | 他们 | 在 |

[ðə; ði] [strɒŋ] ,

| the | strong | , |
|---|---|---|
| 这 | 强的 | , |

他们正准备把它们搬下楼，装进箱子里。

['wʊdn] [bɒks][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)][hɔːl] [wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː]

| wooden | box | in | the | lower | hall | when | who | should | appear | in | the | doorway | but | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木制的 | 盒子 | 在 | 这 | 降低 | 大厅 | 什么时候 | WHO | 应该 | 出现 | 在 | 这 | 门口 | 但 | 这 | 二 |

['sɜːvənts] — ['laɪzə] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [dekt] [wɪð] [sprez] [ɒv; əv] ['hɒli] ,

| servants | — | Liza | with | a | big | plum | pudding | decked | with | sprays | of | holly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仆人 | — | 莉莎 | 和 | 一个 | 大的 | 李子 | 布丁 | 甲板 | 和 | 喷雾 | 的 | 冬青 | , |

楼下大厅里的木箱里，这时出现在门口的竟然是两个女仆——莉莎端着一个装饰着冬青枝的大李子布丁。

[ænd; ənd][əʊld] ['suːzi] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mens] [fruːt] [keɪk] .

| and | old | Susie | with | an | immense | fruit | cake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 苏西 | 和 | 一个 | 巨大 | 水果 | 蛋糕 | . |

还有老苏西，她手里拿着一个巨大的水果蛋糕。

" [wiː; wi] - [ ləu ] [deɪ] [ˌwʊdnt] [siː] ['nʌfɪn] [læk][dɪs] [jeə] [oʊbɑː] [jɑːndə] [ɪn][dæt]['sævɪdʒ] [lænd] [wɑː]

| " | We | ' | lowed | dey | wouldn't | see | nuffin | lak | dis | yeah | obah | yondah | in | dat | savage | land | whah |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | - | 低 | 戴 | 不会 | 看 | 无事 | 拉克 | 迪斯 | 是的 | 奥巴 | 约达 | 在 | 数据 | 野蛮的 | 土地 | 哇 |

[deɪz] [dʌn] [gɒn] [tuː; tə] ,

| dey's | done | gone | to | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 完毕 | 已消失 | 到 | , |

“我们以为他们不会看到像这样的东西，是的，在他们去的那个野蛮之地，

['nəʊhaʊ] , ['mæsə] [fræŋk] , " [ 'tʃʌkl ] [ðə; ði][əʊld] [kʊk] .

| nohow | , | Massa | Frank | , | " | chuckled | the | old | cook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 马萨 | 坦率 | , | " | 轻笑 | 这 | 老的 | 厨师 | . |

“没关系，弗兰克老爷，”老厨子笑着说。

" [wɒt] [jəʊ] - [spekt] [ˌdiː iː 'em] - [nəʊz] - [baʊt] [fruːt] [keɪk] [æn; ən] - [plʌm] ['pʌdɪn] - , [hʌ] ?

| " | What | yo | ' | spects | dem | Eyetalians | knows | ' | bout | fruit | cake | an | ' | plum | puddin | ' | , | huh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 哟 | - | 眼镜 | 民主 | - | 知道 | - | 回合 | 水果 | 蛋糕 | 一个 | - | 李子 | 布丁 | - | , | 嗯 | ? |

"

| " |
|---|
| " |

“你觉得那些意大利人懂水果蛋糕和李子布丁吗？”

" [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] [meɪk] , ['suːzi] ,

| " | They | certainly | know | nothing | about | the | kind | you | make | , | Susie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 当然 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 这 | 种类 | 你 | 制作 | , | 苏西 | , |

“他们肯定对你做的那种一无所知，苏西。”

[ɔː(r)][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] . "

| or | we | would | have | them | all | inviting | themselves | to | our | Christmas | dinner | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我们 | 会 | 有 | 他们 | 全部 | 邀请 | 他们自己 | 到 | 我们的 | 圣诞节 | 晚餐 | . | " |

否则他们就会全都来参加我们的圣诞晚宴了。

" [aɪz] [gɒt] [ə; eɪ] [fjuː] - [wɒt] [aɪ] [meɪd] [mɑː] [əʊn] [self] , ['mæsə] [fræŋk] ,
" I'se got a few t'ings what I made ma own self , Massa Frank ,
" 伊塞 得到 一个 很少 - 什么 我 制成 玛 自己的 自己 , 马萨 坦率 ,

“我这儿有几样东西是我自己做的，弗兰克老爷。”

- [jəʊ] - [ 'rekən ] [deɪl] [biː; bi] [ruːm] [ˌef 'əʊ] - [ˌdiː iː 'em][ɪn][dæt][bɒks] . "
ef'n yo ' reckons dey'll be room fo ' dem in dat box . "
- 哟 - 估计 他们会 是 房间 fo - 民主 在 数据 盒子 . "

ef'n yo' 认为他们将在那个盒子里为他们提供空间。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['laɪzə] , [ɔː(r)][get][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][bɒks] .
" We shall find room for them , Liza , or get a larger box .
" 我们 将 寻找 房间 为了 他们 , 莉莎 , 或者 得到 一个 更大的 盒子 .

“我们会想办法安置它们的，莉莎，或者找个更大的箱子。”

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] .
Bring them along .
带来 他们 沿着 .

带上他们。

" [æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ][bɒks][wɒz; wəz] [pækt] ;
" At last the box was packed ;
" 在 最后的 这 盒子 曾是 包装 ;

“终于把箱子打包好了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['hæmə(r)] [tuː; tə] [neɪl] [daʊn] [ðə; ðɪ]['kʌvə(r)] ,
and as the Doctor reached for the hammer to nail down the cover ,
和 作为 这 医生 达到 为了 这 锤 到 指甲 向下 这 覆盖 ,

正当博士伸手去拿锤子准备把盖子钉上时，

['meəri] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəuθ][ɒv; əv] [hɜːz] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [waɪl]
Mary caught his hand in both of hers and held it to her cheek while
玛丽 捕捉 他的 手 在 两个都 的 她的 和 握住 它 到 她 脸颊 尽管
[ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ['wɪstfəli] ,
she murmured wistfully ,
她 低声说道 怅然地 ,

玛丽双手握住他的手，贴在自己的脸颊上，喃喃自语，语气中充满渴望。

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['lʌvli] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pæk] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ][bɒks][ænd; ənd][gəʊ] , [tuː] ,
" Wouldn't it be lovely if we could pack ourselves in the box and go , too ,
" 不会 它 是 迷人的 如果 我们 可以 盒 我们自己 在 这 盒子 和 去 , 也 ,
['ʌŋk(ə)l] ? "
Uncle ? "
叔叔 ? "

“如果我们也能把自己装进箱子里一起走，那该多好啊，叔叔？”

" [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , ['strɒŋli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['træv(ə)lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pækɪŋ] [bɒks] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ;
" I , for one , strongly object to traveling in a packing box , little one ;
" 我 , 为了 一 , 强烈 目的 到 旅行 在 一个 包装 盒子 , 小的 一 ;

“就我个人而言，我强烈反对用包装箱旅行，小家伙；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['begɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ɪk'spres] [mæn]
and I think you would be begging to be taken out after the express man
和 我 思考 你 会 是 乞讨 到 是 已采取 出去 后 这 表达 男人
[hæd; həd] [bʌmpt] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [steps] .
had bumped you down the front steps .
有 撞 你 向下 这 正面 步骤 .

我想，快递员把你从台阶上撞下去之后，你肯定会求着别人把你抱出去。

['nevə(r)][maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[ə; eɪ][bɒks] [wɪl] [ə'raɪv] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [faɪn] [deɪz] ,

| A | box | will | arrive | from | Italy | one | of | these | fine | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盒子 | 将要 | 到达 | 从 | 意大利 | 一 | 的 | 这些 | 美好的 | 天 | , |

这几天，会有一个包裹从意大利寄到。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | we | shall | have | a | great | time | opening | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 有 | 一个 | 伟大的 | 时间 | 开幕 | 它 | . |

我们将非常享受打开它的过程。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][hɪə(r)] , [nəʊ][feə(r)] ['piːpɪŋ] ! "

| If | it | should | come | while | I | am | not | here | , | no | fair | peeping | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 应该 | 来 | 尽管 | 我 | 是 | 不是 | 这里 | , | 不 | 公平的 | 偷窥 | ! | " |

如果我不在的时候它来了，就别想偷看！

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] , ['ʌŋk(ə)l] !

| " | As | if | I | would | , | Uncle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果 | 我 | 会 | , | 叔叔 | ! |

“我怎么可能呢，叔叔！”

" [ðə; ðiː][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['meəri][bɪ'gæn][ə; eɪ]['kælɪndə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

| " | The | next | morning | , | Mary | began | a | calendar | for | her | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 玛丽 | 开始 | 一个 | 日历 | 为了 | 她 | 叔叔 | . |

第二天早上，玛丽开始为她的叔叔制作日历。

" [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['hʌri] [wɪð] ['eniθɪŋ] [naʊ] , [dʒiːn] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ɑːnt] ['mɛriz] [gɪft] .

| " | I | don't | have | to | hurry | with | anything | now | , | Gene | , | even | with | Aunt | Mary's | gift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 有 | 到 | 匆忙 | 和 | 任何事物 | 现在 | , | 基因 | , | 甚至 | 和 | 阿姨 | 玛丽的 | 礼物 | . |

“吉恩，我现在什么都不用着急，即使是玛丽阿姨送的礼物也不用着急。”

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nts][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['krɪsməs] [ˌɑːftə'nuːn] .

| We | always | take | her | presents | to | her | Christmas | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 总是 | 拿 | 她 | 礼物 | 到 | 她 | 圣诞节 | 下午 | . |

我们总是会在圣诞节下午把礼物送到她家。

" [bʌt; bət][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gɪft][fɔː(r); fə(r)] [dʒiːn] [hɜː'self] .

| " | But | the | little | girl | was | puzzled | about | a | gift | for | Gene | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 小的 | 女孩 | 曾是 | 困惑 | 关于 | 一个 | 礼物 | 为了 | 基因 | 她自己 | . |

但小女孩对送给吉恩的礼物感到困惑。

[ðə; ðiː]['dɒktə(r)] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət] [naɪt] ,

| The | Doctor | would | not | allow | her | to | use | her | eyes | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 会 | 不是 | 允许 | 她 | 到 | 使用 | 她 | 眼睛 | 在 | 夜晚 | , |

医生不允许她晚上用眼睛。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['wiːkənd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['ɪlnəs] ;

| because | they | had | been | weakened | by | her | long | illness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 有 | 到过 | 减弱 | 经过 | 她 | 长的 | 疾病 | ; |

因为她长期患病，导致他们身体虚弱；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['lɒkɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [waɪl]

| and | she | could | think | of | no | excuse | for | locking | herself | in | her | room | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 思考 | 的 | 不 | 原谅 | 为了 | 锁定 | 她自己 | 在 | 她 | 房间 | 尽管 |

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .

| she | made | the | present | she | had | in | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 这 | 展示 | 她 | 有 | 在 | 头脑 | . |

她想不出任何理由把自己锁在房间里，专心制作她心中设想的礼物。

[æt; ət][lɑːst][wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['dɪnə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [sɒlvd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| At | last | one | evening | at | dinner | , | her | uncle | solved | the | question | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 一 | 晚上 | 在 | 晚餐 | , | 她 | 叔叔 | 已解决 | 这 | 问题 | 为了 | 她 |

[baɪ] ['ɑːskɪŋ] : " [dʒiːn] ,

| by | asking | : | " | Gene | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 问 | : | " | 基因 | , |

终于有一天晚上吃饭时，她的叔叔问了她一个问题，为她解答了这个问题："吉恩，

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [lʊk] ['əʊvə(r)] ['mɛriz] ['wɔːdrəʊb] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [niːd] [ɪn][ðə; ði] [wei]

| will | you | kindly | look | over | Mary's | wardrobe | and | see | what | she | will | need | in | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 亲切地 | 看 | 超过 | 玛丽的 | 衣柜 | 和 | 看 | 什么 | 她 | 将要 | 需要 | 在 | 这 | 方式 |

[ɒv; əv] [njuː] [frɒks] ,

| of | new | frocks | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 新的 | 连衣裙 | , |

请您帮忙看一下玛丽的衣橱，看看她需要添置哪些新衣服。

['ʃuːz] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ?

| shoes | , | and | so | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 鞋 | , | 和 | 所以 | 在 | ? |

鞋子等等?

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] ['ʃɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| I | fear | that | I | shall | have | to | ask | you | to | do | some | shopping | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 那 | 我 | 将 | 有 | 到 | 问 | 你 | 到 | 做 | 一些 | 购物 | 为了 | 她 |

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trɪp] [saʊθ] .

| before | she | will | be | ready | for | the | trip | South | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 将要 | 是 | 准备好 | 为了 | 这 | 旅行 | 南 | . |

恐怕在她做好南下旅行的准备之前，我得请你帮她买些东西。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [bai] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ]

| I | have | never | tried | to | buy | so | much | as | a | pair | of | shoes | for | a | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 尝试 | 到 | 买 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 一对 | 的 | 鞋 | 为了 | 一个 | 年轻的 |

['leɪdi] . "

| lady | . | " |
|---|---|---|
| 女士 | . | " |

我从未尝试给年轻女士买过哪怕一双鞋。

" [ɪn'diːd] , ['dɒktə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [sɪ'lekt] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [niːdz] .

| " | Indeed | , | Doctor | , | I | shall | be | only | too | glad | to | select | anything | she | needs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 医生 | , | 我 | 将 | 是 | 仅有的 | 也 | 高兴的 | 到 | 选择 | 任何事物 | 她 | 需求 | . |

"医生，我非常乐意为她挑选任何她需要的东西。"

" [fɔː(r); fə(r)] [dʒiːn] , [laɪk] [ɔːl][g'ɜːlz] , [lʌvd] [tuː; tə] [ʃɒp] ,

| " | For | Gene | , | like | all | girls | , | loved | to | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 基因 | , | 喜欢 | 全部 | 女孩们 | , | 喜爱 | 到 | 店铺 | , |

"像所有女孩一样，吉恩也喜欢购物，

[ɪ'speʃəli] [wen] ['evri] ['peni] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| especially | when | every | penny | did | not | have | to | be | counted | twice | before | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 每一个 | 一分钱 | 做过 | 不是 | 有 | 到 | 是 | 计数 | 两次 | 前 | 它 | 曾是 |

[spent] .

| spent | . |
|---|---|
| 花费 | . |

尤其是在过去，每一分钱都不需要精打细算才能花掉的时候。

['meəri] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [lɑːft] [səʊ] ['gliːfəli] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [æt; ət]

| Mary | clapped | her | hands | and | laughed | so | gleefully | that | the | Doctor | looked | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 鼓掌 | 她 | 双手 | 和 | 笑了 | 所以 | 兴高采烈地 | 那 | 这 | 医生 | 看起来 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] .

| her | in | surprise | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 惊喜 | . |

玛丽拍着手，笑得如此开心，以至于医生惊讶地看着她。

" [ˌeɪtʃ 'em] !
" **Hm** !
" 嗯 !

嗯！

[ðeə(r)] [ɪz] ['mɪstʃɪf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] , [jʌŋ] ['leɪdi] .
**There** **is** **mischief** **in** **your** **eye** **,** **young** **lady** **.**
那里 是 恶作剧 在 你的 眼睛 , 年轻的 女士 .

小姑娘，你眼里闪过一丝狡黠的光芒。

[wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [dʒiːn] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][gəʊ] ['ʃɒpɪŋ] .
**We** **may** **look** **out** **for** **something** **,** **Gene** **,** **on** **the** **day** **you** **go** **shopping** **.**
我们 可能 看 出去 为了 某物 , 基因 , 在 这 天 你 去 购物 .

吉恩，你购物那天，我们可以帮你留意一下。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] [wen] [ə'ləʊn] [wɪð] ['meəri] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
**"** **A** **little** **later** **when** **alone** **with** **Mary** **,** **he** **drew** **a** **letter** **from** **his** **pocket** **.**
" 一个 小的 之后 什么时候 独自的 和 玛丽 , 他 画 一个 信 从 他的 口袋 .

“过了一会儿，当他和玛丽单独相处时，他从口袋里掏出一封信。”

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [frɒm; frəm] [ɑːnt] ['meəri][tuː; tə] - [deɪ] ,
**"** **I** **had** **a** **few** **lines** **from** **Aunt** **Mary** **to** **-** **day** **,**
" 我 有 一个 很少 线条 从 阿姨 玛丽 到 - 天 ,

“我今天收到了玛丽阿姨的几句话，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['envələʊp] .
**and** **this** **little** **note** **for** **you** **came** **in** **the** **same** **envelope** **.**
和 这 小的 笔记 为了 你 来了 在 这 相同的 信封 .

给你的这张小纸条也装在同一个信封里。

[ʃæl; ʃəl][ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
**Shall** **I** **read** **it** **to** **you** **?** **"**
将 我 读 它 到 你 ? "

我读给你听好吗?

" [pliːz] , ['ʌŋk(ə)l] .
**"** **Please** **,** **Uncle** **.**
" 请 , 叔叔 .

“求求您了，叔叔。”

['raɪtɪŋ] [ɪz][səʊ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] .
**Writing** **is** **so** **hard** **for** **me** **to** **read** **.**
写作 是 所以 难的 为了 我 到 读 .

我很难读懂文字。

[bɪg] ['piːp(ə)l] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [weɪ] .
**Big** **people** **write** **such** **a** **funny** **way** **.**
大的 人们 写 这样的 一个 有趣的 方式 .

大个子的人写字的方式真奇怪。

[ðeɪ] [meɪk] [pɔɪnts] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kɜːrvz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [em] , [en] ,
**They** **make** **points** **instead** **of** **curves** **at** **the** **top** **and** **bottom** **of** **m's** **,** **n's** **,**
他们 制作 积分 反而 的 曲线 在 这 顶部 和 底部 的 多发性硬化症 , n 的 ,
[ænd; ənd][juː] ,
**and** **u's** **,**
和 我们 ,

它们在字母 m、n 和 u 的顶部和底部形成点而不是曲线。

[səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [tel] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] . "
**so** **that** **I** **can** **hardly** **tell** **which** **is** **which** **.** **"**
所以 那 我 能 几乎 告诉 哪个 是 哪个 . "

所以我几乎分不清哪个是哪个。

" [jes] , [wiː; wi] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [wen] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [fəʊks] .

| " | Yes | , | we | grown | - | ups | should | be | more | careful | when | writing | to | little | folks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我们 | 生长 | - | UPS | 应该 | 是 | 更多的 | 小心 | 什么时候 | 写作 | 到 | 小的 | 各位 | . |

“是的，我们成年人在给小孩子写信时应该更加谨慎。”

[naʊ] , [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [ɑːnt] ['meəri] [hæz; həz] [tuː; tə] [seɪ] : - [maɪ] [dɪə(r)] ['meəri] ,

| Now | , | let | us | see | what | Aunt | Mary | has | to | say | : | ' | My | dear | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 让 | 我们 | 看 | 什么 | 阿姨 | 玛丽 | 有 | 到 | 说 | : | - | 我的 | 亲爱的 | 玛丽 | , |

现在，让我们看看玛丽阿姨怎么说：“我亲爱的玛丽，

['mʌðə(r)] [dʒəʊ'hænə] [ɪz] [səʊ] ['veri] ['bɪzi] [ðiːz] [deɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs]

| Mother | Johanna | is | so | very | busy | these | days | that | she | has | asked | me | to | write | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 约翰娜 | 是 | 所以 | 非常 | 忙碌的 | 这些 | 天 | 那 | 她 | 有 | 问 | 我 | 到 | 写 | 这 |

['lɪt(ə)l] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [wɪð] [ˌjuː 'es] [æt; ət]

| little | note | for | her | and | invite | you | to | spend | Christmas | with | us | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 笔记 | 为了 | 她 | 和 | 邀请 | 你 | 到 | 花费 | 圣诞节 | 和 | 我们 | 在 |

['mɛriˌveɪl] .

| Maryvale | . |
|---|---|
| 玛丽维尔 | . |

约翰娜修女最近非常忙，她让我替她写这封小信，邀请您来玛丽维尔和我们一起过圣诞节。

[jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| Your | little | friends | are | all | around | me | telling | me | what | to | say | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 小的 | 朋友们 | 是 | 全部 | 大约 | 我 | 讲述 | 我 | 什么 | 到 | 说 | 到 | 你 | . |

你的小伙伴们都在我身边，告诉我该对你说什么。

[ðeɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['meni] ,

| They | wish | you | to | come | out | Friday | morning | , | for | they | have | many | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 希望 | 你 | 到 | 来 | 出去 | 星期五 | 早晨 | , | 为了 | 他们 | 有 | 许多 | , |

他们希望你周五早上出来，因为他们有很多.....

['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] [eɪd] ['sæntə] [klɔːz] ,

| many | things | to | do | to | aid | Santa | Claus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 事物 | 到 | 做 | 到 | 援助 | 圣诞老人 | 克劳斯 | , |

有很多事情可以帮助圣诞老人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [help] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

| and | they | know | what | a | great | help | you | will | be | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 知道 | 什么 | 一个 | 伟大的 | 帮助 | 你 | 将要 | 是 | 到 | 他们 | . |

他们知道你会对他们有很大的帮助。

[eɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [spend] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [hɪə(r)] , [səʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv]

| Eight | of | them | will | spend | the | holidays | here | , | so | you | will | have | plenty | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八 | 的 | 他们 | 将要 | 花费 | 这 | 假期 | 这里 | , | 所以 | 你 | 将要 | 有 | 很多 | 的 |

['kʌmpəni] .

| company | . |
|---|---|
| 公司 | . |

他们八个人会在这里过节，所以你不会孤单的。

[duː; də] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌjuː 'es] .

| Do | not | disappoint | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 辜负 | 我们 | . |

不要让我们失望。

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [ɑːnt] ['meəri] . -

| Your | loving | Aunt | Mary | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 爱 | 阿姨 | 玛丽 | . | - |

你亲爱的玛丽阿姨。

[wel] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? "

| Well | , | what | do | you | think | of | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 那 | ? | " |

你觉得怎么样?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['lʌvli] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [dʒəʊ'hænə][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv]

| " | It | is | just | lovely | for | Mother | Johanna | to | invite | me | , | Uncle | ; | but | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 只是 | 迷人的 | 为了 | 母亲 | 约翰娜 | 到 | 邀请 | 我 | , | 叔叔 | ; | 但 | , | 的 |

[kɔːs] , [aɪ][wəʊnt][gəʊ] . "

| course | , | I | won't | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | , | 我 | 惯于 | 去 | . | " |

“叔叔，约翰娜妈妈邀请我真是太好了；但是，我当然不会去。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] ? "

| " | And | why | not | , | pray | tell | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 不是 | , | 祈祷 | 告诉 | 我 | ? | " |

“为什么不行呢？”

" [gəʊ][tuː; tə] ['mɛriˌveɪl] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ! "

| " | Go | to | Maryvale | and | leave | you | alone | for | Christmas | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 到 | 玛丽维尔 | 和 | 离开 | 你 | 独自的 | 为了 | 圣诞节 | ! | " |

“去玛丽维尔过圣诞节吧，让你一个人待着！”

" [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] .

| " | But | I | do | not | intend | to | be | left | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 做 | 不是 | 打算 | 到 | 是 | 左边 | 独自的 | . |

但我并不打算独自一人待着。

[aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][ɪn'vaɪtɪd] .

| I | , | too | , | am | invited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 也 | , | 是 | 受邀 | . |

我也受邀参加。

[ɑːnt] ['meəri] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['fɑːðə(r)] ['hɑːtli] , [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,

| Aunt | Mary | tells | me | that | Father | Hartley | , | the | chaplain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 玛丽 | 讲述 | 我 | 那 | 父亲 | 哈特利 | , | 这 | 牧师 | , |

玛丽阿姨告诉我，牧师哈特利神父

[wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] ,

| will | be | happy | to | have | me | spend | a | few | nights | at | his | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 快乐的 | 到 | 有 | 我 | 花费 | 一个 | 很少 | 夜晚 | 在 | 他的 | 小屋 | , |

他很乐意让我去他的小屋住几个晚上。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] [ɪn'diːd] . "

| and | I | am | looking | forward | to | a | very | good | time | indeed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 寻找 | 向前 | 到 | 一个 | 非常 | 好的 | 时间 | 的确 | . | " |

我非常期待能度过一段美好的时光。

" [bʌt; bət] — — [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] , — — [əʊ] ,

| " | But | — | — | but | , | Uncle | , | — | — | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | — | 但 | , | 叔叔 | , | — | — | 哦 | , |

“但是——但是，叔叔，——哦，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bæd] [ɪ'nʌf] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbiz]

| it | will | be | bad | enough | not | to | have | Father | and | Mother | and | the | babies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 坏的 | 足够的 | 不是 | 到 | 有 | 父亲 | 和 | 母亲 | 和 | 这 | 婴儿 |

[həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ,

| home | for | Christmas | , |
|---|---|---|---|
| 家 | 为了 | 圣诞节 | , |

圣诞节爸爸妈妈和孩子们都不能回家，这已经够糟糕的了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [tuː] — — "

| but | if | I | have | to | be | away | from | you | , | too | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 有 | 到 | 是 | 离开 | 从 | 你 | , | 也 | — | — | " |

但如果我也必须离开你——”

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [dɪə(r)] .

| " | You | do | not | understand | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 理解 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，你不明白。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] — [æt; ət] [miːlz] [ænd; ənd][ɔːl] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

| I | shall | be | with | you | during | the | day | — | at | meals | and | all | — | and | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 和 | 你 | 期间 | 这 | 天 | — | 在 | 餐 | 和 | 全部 | — | 和 | 在 | 这 |

['iːvnɪŋ] [ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] .

| evening | until | bedtime | . |
|---|---|---|---|
| 晚上 | 直到 | 就寝时间 | . |

白天我会陪着你——吃饭的时候也一样——晚上也会陪着你，直到睡觉时间。

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [fɑː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] . "

| Indeed | , | you | will | see | far | more | of | me | than | if | we | remain | at | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 你 | 将要 | 看 | 远的 | 更多的 | 的 | 我 | 比 | 如果 | 我们 | 保持 | 在 | 家 | . | " |

事实上，如果我们待在家里，你见到我的次数会比待在家里多得多。

" [bʌt; bət] — — [bʌt; bət][wiː; wi][woʊnt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] .

| " | But | — | — | but | we | won't | be | in | the | same | house | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | — | 但 | 我们 | 惯于 | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 房子 | 在 | 夜晚 | . |

但是——但是我们晚上不会待在同一个房子里。

['fɑːðə(r)] ['hɑːrtlɪz] ['kɒtɪdʒ] [ɪz][æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnvənt] [æz; əz] — — [æz; əz] — — "

| Father | Hartley's | cottage | is | as | far | from | the | convent | as | — | — | as | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 哈特利 | 小屋 | 是 | 作为 | 远的 | 从 | 这 | 修道院 | 作为 | — | — | 作为 | — | — | " |

哈特利神父的小屋离修道院的距离，就像——就像——"

" [waɪ] , [pet] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ɒn][ðə; ði] ['kɒnvənt] [graʊndz] , [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz]

| " | Why | , | pet | , | it | is | right | on | the | convent | grounds | , | not | more | than | two | hundred | yards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 宠物 | , | 它 | 是 | 正确的 | 在 | 这 | 修道院 | 理由 | , | 不是 | 更多的 | 比 | 二 | 百 | 码 |

[ə'weɪ] . "

| away | . | " |
|---|---|---|
| 离开 | . | " |

“哎呀，亲爱的，它就在修道院里，离这里不到两百码。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [kʌm] [wen] [aiˌeɪ 'em] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] . "

| " | But | you | can't | come | when | I | am | asleep | and | kiss | me | good | - | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 不能 | 来 | 什么时候 | 我 | 是 | 睡着了 | 和 | 吻 | 我 | 好的 | - | 夜晚 | . | " |

“但是你不能在我睡着的时候过来吻我道晚安。”

" [wɒt'evə(r)] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] ?

| " | Whatever | put | such | an | idea | into | your | head | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何 | 放 | 这样的 | 一个 | 主意 | 进入 | 你的 | 头 | ? |

“是什么让你产生了这种想法？”

[səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][gəʊ] [ praul ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['weɪkɪŋ]

| So | you | think | I | go | prowling | about | the | house | at | night | at | the | risk | of | waking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 思考 | 我 | 去 | 潜行 | 关于 | 这 | 房子 | 在 | 夜晚 | 在 | 这 | 风险 | 的 | 醒来 |

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aiˌeɪ 'em][ə; eɪ]['bɜːglə(r)] ? "

| you | and | having | you | think | I | am | a | burglar | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 拥有 | 你 | 思考 | 我 | 是 | 一个 | 窃贼 | ? | " |

所以你觉得我会在晚上冒着吵醒你、让你以为我是窃贼的风险，在你家附近徘徊吗?

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [kʌm] , ['ʌŋk(ə)l] , [ai][mʌst; məst] [driːm] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] ;

| " | If | you | don't | come | , | Uncle | , | I | must | dream | that | you | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 不 | 来 | , | 叔叔 | , | 我 | 必须 | 梦 | 那 | 你 | 做 | ; |

“叔叔，如果您不来，我只能做梦梦见您来了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [driːm] ['evri] [naɪt] [æt; ət]

| but | it | seems | very | strange | that | I | should | have | the | same | dream | every | night | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 非常 | 奇怪的 | 那 | 我 | 应该 | 有 | 这 | 相同的 | 梦 | 每一个 | 夜晚 | 在 |

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . "

| the | same | time | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 时间 | . | " |

但很奇怪，我每晚都会在同一时间做同样的梦。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] , [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [taɪm] ? "

| " | If | you | are | asleep | , | how | do | you | know | the | time | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 是 | 睡着了 | , | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 这 | 时间 | ? | " |

“如果你睡着了，你怎么知道时间？”

" ['dʌbljuː] — — [el] , [aɪ] [mʌst; məst] [weɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

| " | W | — | — | ell | , | I | must | wake | up | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | W | — | — | 艾尔 | , | 我 | 必须 | 唤醒 | 向上 | 一个 | 小的 | , |

“嗯，我得稍微清醒一下了。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [bɪg] [klɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] [straɪk] [ten] [dʒʌst] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ]

| for | I | hear | the | big | clock | at | the | foot | of | the | stairs | strike | ten | just | after | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 听到 | 这 | 大的 | 钟 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 楼梯 | 罢工 | 十 | 只是 | 后 | 你 |

[hæv; həv] [gɒn] . "

| have | gone | . | " |
|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | . | " |

因为我听到楼梯脚下的大钟在你离开后不久就敲响了十下。

" [dʒʌst] ['ɑːftə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [gɒn] !

| " | Just | after | I | have | gone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 后 | 我 | 有 | 已消失 | ! |

“就在我走之后！”

[səʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [aɪ] [duː; də] [gəʊ] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ['evri] [naɪt] , [eɪ] ?

| So | you | take | it | for | granted | that | I | do | go | into | your | room | every | night | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 拿 | 它 | 为了 | 的确 | 那 | 我 | 做 | 去 | 进入 | 你的 | 房间 | 每一个 | 夜晚 | , | 嗯 | ? |

所以你觉得我每天晚上都会进你的房间是理所当然的，是吗？

[ðen] [waɪ] [nɒt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

| then | why | not | prove | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为什么 | 不是 | 证明 | 它 | ? |

那为什么不证明呢？

[æt; ət] ['mɛriˌveɪl] , [aɪ] [kæn; kən] [nɒt] ['pɒsəbli] [gəʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] .

| At | Maryvale | , | I | can | not | possibly | go | to | you | at | ten | o'clock | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 玛丽维尔 | , | 我 | 能 | 不是 | 可能 | 去 | 到 | 你 | 在 | 十 | 点钟 | 在 | 夜晚 | . |

在玛丽维尔，我不可能晚上十点去看你。

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ðə; ði]

| " | The | Doctor | was | more | than | anxious | that | the | little | girl | should | accept | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 曾是 | 更多的 | 比 | 焦虑的 | 那 | 这 | 小的 | 女孩 | 应该 | 接受 | 这 |

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| invitation | , |
|---|---|
| 邀请 | , |

医生非常希望小女孩能够接受邀请。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wel] [njuː] [haʊ] ['veri] ['ləʊnli] [ðɪs] ['krɪsməs] [wʊd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət]

| for | he | well | knew | how | very | lonely | this | Christmas | would | be | for | her | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 出色地 | 知道 | 如何 | 非常 | 孤独 | 这 | 圣诞节 | 会 | 是 | 为了 | 她 | 在 |

[həʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

因为他很清楚，这个圣诞节对她来说会是多么孤独。

" [ai][wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] ,

| " | I | was | so | sure | that | you | would | like | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 所以 | 当然 | 那 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 去 | , |

“我非常确定你会想去，

[ðæt] [ai][hæv; həv] [meɪd] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒɒli] [taɪm] .

| that | I | have | made | plans | for | a | jolly | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 制成 | 计划 | 为了 | 一个 | 快乐的 | 时间 | . |

我已经计划好要好好玩一阵子了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [send] [ðæt] [bɪg] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [sleɪ] ,

| One | of | them | is | that | we | shall | send | that | big | , | old | - | fashioned | sleigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 是 | 那 | 我们 | 将 | 发送 | 那 | 大的 | , | 老的 | - | 造型 | 雪橇 | , |

其中一项就是我们要派出那辆老式的大雪橇。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [aʊt] [tuː; tə] ['mɛriˌveɪl] ,

| which | has | stood | in | the | barn | for | years | , | out | to | Maryvale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 站立 | 在 | 这 | 谷仓 | 为了 | 年 | , | 出去 | 到 | 玛丽维尔 | , |

它已经在谷仓里放了很多年了，一直到玛丽维尔。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sleɪ] [raɪd] ['evri] [deɪ] .

| and | I | shall | take | you | and | your | little | friends | for | a | sleigh | ride | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 拿 | 你 | 和 | 你的 | 小的 | 朋友们 | 为了 | 一个 | 雪橇 | 骑 | 每一个 | 天 | . |

我每天都会带你和你的小伙伴们去坐雪橇。

[pə'hæps] [ɑːnt] ['meəri][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] [kʊd; kəd][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

| Perhaps | Aunt | Mary | and | some | of | the | Sisters | could | go | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 阿姨 | 玛丽 | 和 | 一些 | 的 | 这 | 姐妹 | 可以 | 去 | 和 | 你 | . |

或许玛丽阿姨和一些修女可以和你一起去。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [help] ['sæntə] [klɔːz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][sʌm; səm] [gɪfts]

| And | then | we | could | help | Santa | Claus | in | regard | to | the | tree | and | some | gifts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 可以 | 帮助 | 圣诞老人 | 克劳斯 | 在 | 看待 | 到 | 这 | 树 | 和 | 一些 | 礼物 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [huː] [duː; də] [nɒt] [gəʊ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] .

| for | those | little | girls | who | do | not | go | home | for | Christmas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | 小的 | 女孩们 | WHO | 做 | 不是 | 去 | 家 | 为了 | 圣诞节 | . |

然后我们可以帮助圣诞老人装饰圣诞树，并为那些圣诞节不能回家的小女孩准备一些礼物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玛丽的彩虹(Mary's Rainbow)
# 第2/6页

[ɪf] [wiː; wi][duː; də][gəʊ] , [dʒiːn] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] .

| If | we | do | go | , | Gene | will | be | able | to | spend | Christmas | at | her | own | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 做 | 去 | , | 基因 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 花费 | 圣诞节 | 在 | 她 | 自己的 | 家 | . |

如果我们去的话，吉恩就能在自己家过圣诞节了。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [sliːp] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['gəʊldɪlɒks] , [bɪ'fɔː(r)] ['sendɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

| Don't | you | think | you | had | better | sleep | over | it | , | Goldilocks | , | before | sending | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 你 | 有 | 更好的 | 睡觉 | 超过 | 它 | , | 金发姑娘 | , | 前 | 发送 | 你的 |

[rɪ'grets] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [dʒəʊ'hænə] ?

| regrets | to | Mother | Johanna | ? |
|---|---|---|---|---|
| 遗憾 | 到 | 母亲 | 约翰娜 | ? |

金发姑娘，你不觉得最好还是好好想想，再向约翰娜妈妈表达你的歉意吗?

[juː; jʊ] [mait] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

| You | might | change | your | mind | when | it | is | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 改变 | 你的 | 头脑 | 什么时候 | 它 | 是 | 也 | 晚的 | . |

等你改变主意的时候，可能就太晚了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [huː]

| " | But | the | thought | of | making | the | holidays | happier | for | the | little | girls | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 想法 | 的 | 制作 | 这 | 假期 | 更快乐 | 为了 | 这 | 小的 | 女孩们 | WHO |

[kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] ,

| could | not | go | home | and | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 去 | 家 | 和 | , |

“但是想到能让那些无法回家的小女孩们过上更快乐的假期，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒiːn] ,

| more | than | all | , | for | Gene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 全部 | , | 为了 | 基因 | , |

最重要的是，对吉恩来说，

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɪn]['meəri]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

| was | quite | enough | to | win | Mary | over | to | her | uncle's | view | of | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 足够的 | 到 | 赢 | 玛丽 | 超过 | 到 | 她 | 叔叔的 | 看法 | 的 | 这 | 事情 | . |

这足以让玛丽接受她叔叔对这件事的看法。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , ['ʌŋk(ə)l] .

| " | I | have | already | changed | my | mind | , | Uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已经 | 已更改 | 我的 | 头脑 | , | 叔叔 | . |

“叔叔，我已经改变主意了。”

[wiː; wi][wəʊnt] [send] ['aʊə(r)] [rɪ'grets] .

| We | won't | send | our | regrets | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 惯于 | 发送 | 我们的 | 遗憾 | . |

我们不会表达歉意。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .

| " | CHAPTER | III | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 三、 | . |

第三章

['mɛriz] ['siːkrət] .

| MARY'S | SECRET | . |
|---|---|---|
| 玛丽的 | 秘密 | . |

玛丽的秘密。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] ,

| The | following | day | , | just | after | luncheon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 天 | , | 只是 | 后 | 午餐 | , |

第二天，午饭后不久，

[dʒiːn] ['hændɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['meəri] [wʊd] [niːd] ,

| Gene | handed | the | Doctor | a | list | of | the | things | she | thought | Mary | would | need | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基因 | 递交 | 这 | 医生 | 一个 | 列表 | 的 | 这 | 事物 | 她 | 想法 | 玛丽 | 会 | 需要 | , |

吉恩递给医生一张清单，上面列着她认为玛丽需要的东西。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [taʊn] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

| and | told | him | that | she | had | decided | to | go | down | town | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | 那 | 她 | 有 | 决定 | 到 | 去 | 向下 | 镇 | 那 | 下午 | . |

她告诉他，她决定那天下午去市中心。

" ['meəri] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə][get]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][næp][æz; əz]

| " | Mary | will | not | have | so | much | time | to | get | into | mischief | after | her | nap | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 将要 | 不是 | 有 | 所以 | 很多 | 时间 | 到 | 得到 | 进入 | 恶作剧 | 后 | 她 | 午睡 | 作为 |

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| she | would | have | if | I | were | to | go | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 如果 | 我 | 是 | 到 | 去 | 在 | 这 | 早晨 | , |

“如果我早上出门，玛丽午睡后就不会有那么多时间捣蛋了。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .

| " | she | explained | , | her | eyes | twinkling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 解释 | , | 她 | 眼睛 | 闪烁 | . |

“她解释道，眼睛闪闪发光。”

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'dɪə] [ɪn'diːd] , [dʒiːn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪnt] ,

| " | A | very | good | idea | indeed | , | Gene | ; | but | if | you | had | given | me | a | little | hint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 非常 | 好的 | 主意 | 的确 | , | 基因 | ; | 但 | 如果 | 你 | 有 | 给定 | 我 | 一个 | 小的 | 暗示 | , |

“这确实是个非常好的主意，吉恩；不过，如果你能给我一点提示就好了。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['paʊdə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] ,

| I | could | have | put | a | sleeping | powder | into | her | glass | of | milk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 放 | 一个 | 睡眠 | 粉末 | 进入 | 她 | 玻璃 | 的 | 牛奶 | , |

我本可以往她的牛奶里放安眠药。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [bed] [ʌn'tɪl] ['dɪnə(r)] [taɪm] .

| and | that | would | have | kept | her | in | bed | until | dinner | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 会 | 有 | 保留 | 她 | 在 | 床 | 直到 | 晚餐 | 时间 | . |

那样的话，她就会一直待在床上直到晚饭时间。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [iːt] ['mætʃɪz] [ɔː(r)] [bɜːn] [ðə; ði] [haʊs]

| Well | , | I | think | we | can | trust | her | not | to | eat | matches | or | burn | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 思考 | 我们 | 能 | 相信 | 她 | 不是 | 到 | 吃 | 比赛 | 或者 | 烧伤 | 这 | 房子 |

[daʊn] .

| down | . |
|---|---|
| 向下 | . |

我想我们可以相信她不会吃火柴或者把房子烧掉。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['laɪzə][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] . "

| I | shall | tell | Liza | to | keep | an | eye | on | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 告诉 | 莉莎 | 到 | 保持 | 一个 | 眼睛 | 在 | 她 | . | " |

我会告诉莉莎多留意她。

" [bʌt; bət]['laɪzə][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][help][ˌem 'iː] . "

| " | But | Liza | is | going | to | help | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 莉莎 | 是 | 去 | 到 | 帮助 | 我 | . | " |

“但是莉莎会帮我的。”

" [əʊ'həʊ] ! [ə; eɪ] [plɒt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Oho ! a plot , is it ?
" 哦 ! 一个 阴谋 , 是 它 ?

“哦！这是阴谋吗？”

[wel] , [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [jɔː'selvz]
Well , do your worst , for you may never have the house to yourselves
出色地 , 做 你的 最差 , 为了 你 可能 绝不 有 这 房子 到 你们自己
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

好吧，尽管放马过来吧，因为你们可能再也无法独占这栋房子了。

" [lɑːft] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] .
" laughed the Doctor , putting on his overcoat .
" 笑了 这 医生 , 推杆 在 他的 大衣 .

“医生笑着穿上了外套。”

" [dʒiːn] , [pliːz] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['wɪspə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] .
" Gene , please excuse me , but I must whisper something to Uncle .
" 基因 , 请 原谅 我 , 但 我 必须 耳语 某物 到 叔叔 .

“吉恩，请原谅，但我必须悄悄跟叔叔说件事。”

" [ænd; ənd]['meəri] [druː] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .
" And Mary drew him into the library .
" 和 玛丽 画 他 进入 这 图书馆 .

“玛丽把他拉进了图书馆。”

" [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] , ['ʌŋk(ə)l] ,
" The reason I am so glad , Uncle ,
" 这 原因 我 是 所以 高兴的 , 叔叔 ,

“叔叔，我如此高兴的原因是……”

[ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [dʒiːnz] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [aʊt] ;
is because I want to make Gene's Christmas present while she is out ;
是 因为 我 想 到 制作 基因的 圣诞节 展示 尽管 她 是 出去 ;

因为我想趁吉恩不在家的时候给她做圣诞礼物；

[ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][næp][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] ?
and don't you think I could do without a nap for just this once ?
和 不 你 思考 我 可以 做 没有 一个 午睡 为了 只是 这 一次 ?

你不觉得我可以破例一次不睡午觉吗?

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [tuː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
I can take two to - morrow , one in the morning and one in the afternoon ,
我 能 拿 二 到 - 明天 , 一 在 这 早晨 和 一 在 这 下午 ,
[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ,
to make up ,
到 制作 向上 ,

我可以明天补上两节课，一节上午，一节下午。

[juː; jʊ] [nəʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。”

" ['betə(r)] [gəʊ][tuː; tə][bed] [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .
" Better go to bed an hour earlier to - night .
" 更好的 去 到 床 一个 小时 早些时候 到 - 夜晚 .

今晚最好早睡一个小时。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [juːz] ['evri] ['məʊmənt] [waɪl] [dʒiːn] [ɪz][aʊt][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][gɪft] . "

| By | all | means | use | every | moment | while | Gene | is | out | to | make | her | gift | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 全部 | 方法 | 使用 | 每一个 | 片刻 | 尽管 | 基因 | 是 | 出去 | 到 | 制作 | 她 | 礼物 | . | " |

务必利用吉恩外出的每一刻，完成她的礼物。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][taɪ][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] - [naɪt] , ['ʌŋk(ə)l] ?

| " | And | will | you | help | me | tie | it | up | to | - | night | , | Uncle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 将要 | 你 | 帮助 | 我 | 领带 | 它 | 向上 | 到 | - | 夜晚 | , | 叔叔 | ? |

“叔叔，今晚你能帮我把它绑起来吗？”

[aɪ] [meɪk] [sʌtʃ] ['fʌni] [bəʊz] . "

| I | make | such | funny | bows | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制作 | 这样的 | 有趣的 | 弓 | . | " |

我做的鞠躬好滑稽。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][maɪ][best] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][hænd][æt; ət] ['taɪɪŋ] ['rɪbənz] .

| " | I | shall | do | my | best | , | but | I | am | no | hand | at | tying | ribbons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 做 | 我的 | 最好的 | , | 但 | 我 | 是 | 不 | 手 | 在 | 捆绑 | 丝带 | . |

“我会尽力而为，但我并不擅长系丝带。”

[ʃuː] [strɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɪn][maɪ][laɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

| Shoe | strings | are | more | in | my | line | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋 | 字符串 | 是 | 更多的 | 在 | 我的 | 线 | , | 你 | 知道 | . | " |

你知道，鞋带才是我的专长。

" [ðæts] [səʊ] , ['ʌŋk(ə)l] .

| " | That's | so | , | Uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 所以 | , | 叔叔 | . |

“正是如此，叔叔。”

[aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][taɪ] [ʌp] [ðə; ði] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɒks]

| I | don't | see | how | we | would | have | managed | to | tie | up | the | things | for | the | box |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 如何 | 我们 | 会 | 有 | 管理 | 到 | 领带 | 向上 | 这 | 事物 | 为了 | 这 | 盒子 |

[wɪ'ðaʊt] [dʒiːn] .

| without | Gene | . |
|---|---|---|
| 没有 | 基因 | . |

如果没有吉恩，我真不知道我们怎么才能把东西捆好放进箱子里。

[bʌt; bət][aɪ][kænt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][taɪ][ðə; ði] ['rɪbən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prez(ə)nt] .

| But | I | can't | ask | her | to | tie | the | ribbon | on | her | own | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 问 | 她 | 到 | 领带 | 这 | 丝带 | 在 | 她 | 自己的 | 展示 | . |

但我不能要求她自己给自己的礼物系丝带。

[əʊ] , ['meɪbi] ['laɪzə][kæn; kən][help] [ˌem 'iː] . "

| Oh | , | maybe | Liza | can | help | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 或许 | 莉莎 | 能 | 帮助 | 我 | . | " |

哦，或许莉莎能帮帮我。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][kæn; kən] .

| " | I | am | sure | she | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 她 | 能 | . |

我相信她可以。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [dʒiːn] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

| And | now | you | must | excuse | me | while | I | speak | to | Gene | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你 | 必须 | 原谅 | 我 | 尽管 | 我 | 说话 | 到 | 基因 | 一个 | 片刻 | . |

现在请允许我和吉恩单独谈谈。

[ɑːsk]['laɪzə][tuː; tə] [tel] [dʒɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [taʊn] .

| Ask | Liza | to | tell | Jim | to | have | the | carriage | ready | to | take | her | down | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 莉莎 | 到 | 告诉 | 吉姆 | 到 | 有 | 这 | 运输 | 准备好 | 到 | 拿 | 她 | 向下 | 镇 | . |

请莉莎告诉吉姆，让他准备好马车送她去市中心。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [kəʊld] [deɪ] .

| It | is | a | very | cold | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 非常 | 寒冷的 | 天 | . |

今天很冷。

" [ˈliːvɪŋ] [ˈmeəri][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,

| " | Leaving | Mary | in | the | library | , | the | Doctor | returned | to | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 玛丽 | 在 | 这 | 图书馆 | , | 这 | 医生 | 返回 | 到 | 这 | 大厅 | , |

“医生把玛丽留在图书馆里，然后返回了大厅。”

[weə(r)] [dʒiːn] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] .

| where | Gene | was | waiting | at | the | foot | of | the | stairs | for | the | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 基因 | 曾是 | 等待 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 楼梯 | 为了 | 这 | 小的 | 女孩 | . |

吉恩当时正在楼梯脚下等着小女孩。

" [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [dʒiːn] ,

| " | You | may | see | something | to | - | day | , | Gene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 看 | 某物 | 到 | - | 天 | , | 基因 | , |

“吉恩，你今天或许会看到一些东西。”

[ðæt] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfænsi] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] [fəʊks] ;

| that | will | take | your | fancy | as | a | Christmas | gift | for | the | home | folks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 拿 | 你的 | 想要 | 作为 | 一个 | 圣诞节 | 礼物 | 为了 | 这 | 家 | 各位 | ; |

作为圣诞礼物送给家里的亲人，它一定会让你眼前一亮；

[səʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [dets] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈhed] [ɒv; əv] [taɪm] . "

| so | I | am | going | to | pay | my | debts | a | little | ahead | of | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 是 | 去 | 到 | 支付 | 我的 | 债务 | 一个 | 小的 | 前方 | 的 | 时间 | . | " |

所以我打算提前还清债务。

" [ˈriːəli] , [ˈdɒktə(r)] , [aɪ][duː; də] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] .

| " | Really | , | Doctor | , | I | do | not | feel | that | you | owe | me | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 医生 | , | 我 | 做 | 不是 | 感觉 | 那 | 你 | 欠 | 我 | 任何事物 | . |

“医生，真的，我不觉得您欠我什么。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈtriːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [gest] — [nəʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ;

| I | have | been | treated | as | a | guest | — | no | , | as | a | member | of | the | family | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 治疗 | 作为 | 一个 | 客人 | — | 不 | , | 作为 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 家庭 | ; |

我受到了像客人一样的待遇——不，应该说是像家庭成员一样的待遇；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪˈdɪə] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ment] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "

| and | you | have | no | idea | what | it | has | meant | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 不 | 主意 | 什么 | 它 | 有 | 意思是 | 到 | 我 | . | " |

你根本不知道这对我的意义有多重大。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪˈdɪə] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l]

| " | And | you | have | no | idea | how | much | all | that | you | have | done | for | my | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 有 | 不 | 主意 | 如何 | 很多 | 全部 | 那 | 你 | 有 | 完毕 | 为了 | 我的 | 小的 |

[niːs] [hæz; həz] [ment] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| niece | has | meant | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 侄女 | 有 | 意思是 | 到 | 我 | . |

“你根本不知道你为我的小侄女所做的一切对我有多么重要。”

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [wɪˈðaʊt]

| If | any | one | had | told | me | that | she | could | be | so | happy | and | contented | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 一 | 有 | 讲述 | 我 | 那 | 她 | 可以 | 是 | 所以 | 快乐的 | 和 | 满足 | 没有 |

[hɜː(r); hə(r)][ˈpeərənts][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstəz] ,

| her | parents | and | little | sisters | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父母 | 和 | 小的 | 姐妹 | , |

如果有人告诉我，她没有父母和妹妹也能如此快乐满足，

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | would | not | have | believed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 有 | 相信 | 它 | . |

我简直不敢相信。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] ['aʊəz] .

| Of | course | , | I | know | that | she | has | her | lonely | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我 | 知道 | 那 | 她 | 有 | 她 | 孤独 | 小时 | . |

当然，我知道她也有孤独的时刻。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] . "

| Such | things | are | to | be | expected | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 事物 | 是 | 到 | 是 | 预期的 | . | " |

这种事在意料之中。

" [jes] , ['dɒktə(r)] , [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [taɪmz] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] ['telɪfəʊn] [fɔː(r); fə(r)]

| " | Yes | , | Doctor | , | there | have | been | times | when | I | was | tempted | to | telephone | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 医生 | , | 那里 | 有 | 到过 | 时代 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 受诱惑 | 到 | 电话 | 为了 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

“是的，医生，有好几次我都想替您打电话。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['sʌmwʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] [tuː; tə] ['kʌmfət]

| It | seemed | to | me | that | she | needed | someone | of | her | very | own | to | comfort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 她 | 需要 | 某人 | 的 | 她 | 非常 | 自己的 | 到 | 舒适 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

我觉得她需要有人安慰她。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] ,

| But | even | at | her | worst | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 在 | 她 | 最差 | , |

但即使在她最糟糕的时候，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] — [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

| she | has | always | been | so | sweet | and | gentle | — | so | different | from | the | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 到过 | 所以 | 甜的 | 和 | 温和的 | — | 所以 | 不同的 | 从 | 这 | 孩子们 |

[ðæt] [ai][hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [delt] [wɪð] . "

| that | I | have | usually | dealt | with | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 通常 | 已处理 | 和 | . | " |

她一直都很温柔善良——和我平时接触的孩子们完全不一样。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪnsəm] ['lɪt(ə)l] ['læsi] ,

| " | She | is | a | winsome | little | lassie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 一个 | 迷人的 | 小的 | 恋人 | , |

她是个讨人喜欢的小姑娘，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [ai] [ə'priːʃieɪt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

| and | for | that | very | reason | I | appreciate | anything | that | is | done | to | make | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 那 | 非常 | 原因 | 我 | 欣赏 | 任何事物 | 那 | 是 | 完毕 | 到 | 制作 | 她 |

['hæpi] .

| happy | . |
|---|---|
| 快乐的 | . |

正因如此，我才感激任何能让她开心的事情。

['sɪstə(r)]['dʒuːljə] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [p'aʊəz] [ɪn] [ðæt] [laɪn] ,

| Sister | Julia | gave | me | no | idea | of | your | powers | in | that | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姐姐 | 朱莉娅 | 给予 | 我 | 不 | 主意 | 的 | 你的 | 权力 | 在 | 那 | 线 | , |

朱莉娅修女在那句话里丝毫没有展现出你的能力。

[səʊ][aɪ][duː; də][nɒt] [fiːl] [baʊnd][baɪ][ðə; ði] ['bɑːgən] [aɪ] [meɪd] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]

| so | I | do | not | feel | bound | by | the | bargain | I | made | with | you | and | have | taken | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 做 | 不是 | 感觉 | 边界 | 经过 | 这 | 便宜货 | 我 | 制成 | 和 | 你 | 和 | 有 | 已采取 | 它 |

[ə'pɒn][maɪ'self][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] ['kɒmən] ['dʒʌstɪs] [rɪ'kwaɪəz] .

| upon | myself | to | do | what | I | think | common | justice | requires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我 | 到 | 做 | 什么 | 我 | 思考 | 常见的 | 正义 | 需要 | . |

因此，我不再受与你达成的协议约束，并决定自行去做我认为公义所要求的事情。

['iːv(ə)n] [ðen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [det] ;

| Even | then | , | I | shall | be | in | your | debt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | , | 我 | 将 | 是 | 在 | 你的 | 债务 | ; |

即使如此，我依然感激不尽；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [mɪə(r)] ['mʌni] [kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'peɪ] .

| for | there | are | things | which | mere | money | can | never | repay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 事物 | 哪个 | 仅仅 | 钱 | 能 | 绝不 | 偿还 | . |

因为有些东西是金钱永远无法弥补的。

" [hiː; hi] [pleɪst] [æn; ən] ['envələʊp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

| " | He | placed | an | envelope | in | her | hand | and | was | gone | before | she | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放置 | 一个 | 信封 | 在 | 她 | 手 | 和 | 曾是 | 已消失 | 前 | 她 | 可以 |

[duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θæŋk] [hɪm] .

| do | more | than | thank | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 更多的 | 比 | 感谢 | 他 | . |

“他把一个信封放在她手里，还没等她道谢就离开了。”

[ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [weɪv] [æt; ət]['meəri] ,

| On | the | sidewalk | he | turned | to | wave | at | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 人行道 | 他 | 转向 | 到 | 海浪 | 在 | 玛丽 | , |

他走到人行道上，转身向玛丽挥手。

[huː] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ;

| who | always | stood | at | the | window | until | he | had | passed | out | of | sight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 总是 | 站立 | 在 | 这 | 窗户 | 直到 | 他 | 有 | 通过了 | 出去 | 的 | 视线 | ; |

他总是站在窗边，直到消失在视线之外；

[bʌt; bət][ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm] [dʒiːn] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

| but | a | cry | from | Gene | had | called | the | little | girl | into | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 哭 | 从 | 基因 | 有 | 称为 | 这 | 小的 | 女孩 | 进入 | 这 | 大厅 | , |

但吉恩的一声喊叫把小女孩叫到了走廊里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ 'tʃʌkl ] [æz; əz][hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði] [tuː] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv]

| and | the | Doctor | chuckled | as | he | pictured | the | two | examining | the | contents | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医生 | 轻笑 | 作为 | 他 | 如图所示 | 这 | 二 | 检查 | 这 | 内容 | 的 |

[ðə; ði] ['envələʊp] .

| the | envelope | . |
|---|---|---|
| 这 | 信封 | . |

医生想象着两人检查信封里的内容，不禁轻笑起来。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] — [ə; eɪ] [mis'teik] !

| " | Oh | , | it | is | a | mistake | — | a | mistake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 是 | 一个 | 错误 | — | 一个 | 错误 | ! |

“哦，这是一个错误——一个错误！”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , ['meəri] !

| Look | at | this | , | Mary | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | , | 玛丽 | ! |

玛丽，你看！

" [ænd; ənd] [dʒiːn] [sæŋk][ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [step][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

| " | And | Gene | sank | on | the | lowest | step | of | the | stairs | and | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 基因 | 沉没 | 在 | 这 | 最低 | 步 | 的 | 这 | 楼梯 | 和 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

“吉恩瘫坐在楼梯最底层的一级台阶上，嚎啕大哭起来。”

" [bʌt; bət] , [dʒiːn] , — [əʊ] , [doʊnt] , [doʊnt][kraɪ] , [dʒiːn] !
" But , Gene , — oh , don't , don't cry , Gene !
" 但 , 基因 , — 哦 , 不 , 不 哭 , 基因 !

“但是，吉恩，——哦，别哭，别哭，吉恩！”

" ['meəri] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [gɜːl] .
" Mary threw her arms about the sobbing girl .
" 玛丽 扔 她 武器 关于 这 啜泣 女孩 .

玛丽一把抱住了哭泣的女孩。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ['mʌni] ?
" Isn't it good money ?
" 不是 它 好的 钱 ?

“这难道不是一笔不错的收入吗？”

[əʊ] [dʒiːn] !
O Gene !
哦 基因 !

哦，吉恩！

['ʌŋk(ə)l]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][bæd] ['mʌni] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Uncle didn't mean to give you bad money , you know .
叔叔 没有 意思是 到 给 你 坏的 钱 , 你 知道 .

你知道，叔叔并不是故意给你假钱的。

[hɪə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
Here , I shall throw it right into the fire ,
这里 , 我 将 扔 它 正确的 进入 这 火 ,

我要把它直接扔进火里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [gʊd] [kaɪnd][ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] [hiː; hi] ['kʌmz] [həʊm] .
and he will give you the good kind the very minute he comes home .
和 他 将要 给 你 这 好的 种类 这 非常 分钟 他 来 家 .

他一回家就会给你最好的。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [siːzd] [ðə; ði] [tuː] [krɪsp] [bɪls] ['laɪɪŋ] [ɪn] [dʒiːnz] [læp][ænd; ənd][ræn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['laɪbrəri] .
" The child seized the two crisp bills lying in Gene's lap and ran toward the library .
" 这 孩子 查获 这 二 脆 账单 说谎 在 基因的 膝 和 跑 朝向 这 图书馆 .

孩子一把抓起吉恩腿上的两张崭新的钞票，朝图书馆跑去。

" ['meəri] , ['meəri] , [doʊnt] !
" Mary , Mary , don't !
" 玛丽 , 玛丽 , 不 !

“玛丽，玛丽，别这样！”

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

" [dʒiːn] ['hʌrid] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" Gene hurried after her .
" 基因 慌忙 后 她 .

吉恩赶紧跟在她身后。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] ['mʌni] !
" It is good money !
" 它 是 好的 钱 !

“这可是好钱啊！”

[tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] !
Too good to be true !
也 好的 到 是 真的 !

好得难以置信！

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

| **Look** | **at** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 它 | ! |

瞧瞧!

[tuː] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɒlə(r)] [bɪls] !

| **Two** | **one** | **hundred** | **dollar** | **bills** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 一 | 百 | 美元 | 账单 | ! |

两张一百美元的钞票!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [mis'teik] , ['aɪðə(r)] .

| **And** | **it** | **isn't** | **a** | **mistake** | **,** | **either** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不是 | 一个 | 错误 | , | 任何一个 | . |

而且这也不是错误。

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **Your** | **Uncle** | **meant** | **to** | **give** | **them** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 叔叔 | 意思是 | 到 | 给 | 他们 | 到 | 我 | . |

你叔叔原本打算把它们给我的。

[hiː; hi] [sed] [səʊ] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

| **He** | **said** | **so** | **himself** | **;** | **but** | **I** | **was** | **too** | **much** | **surprised** | **to** | **remember** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 所以 | 他自己 | ; | 但 | 我 | 曾是 | 也 | 很多 | 惊讶 | 到 | 记住 | . |

他自己是这么说的；但我当时太惊讶了，没记住。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] !

| **Think** | **of** | **it** | **,** | **Mary** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 它 | , | 玛丽 | ! |

想想看，玛丽!

[tuː] ['hʌndrəd] [d'bləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['lʌvliɪst] [taɪm] [ai][hæv; həv]['evə(r)][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] . "

| **Two** | **hundred** | **dollars** | **for** | **the** | **very** | **loveliest** | **time** | **I** | **have** | **ever** | **had** | **in** | **my** | **life** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 百 | 美元 | 为了 | 这 | 非常 | 最可爱的 | 时间 | 我 | 有 | 曾经 | 有 | 在 | 我的 | 生活 | . | " |

两百美元，换来我人生中最美好的时光。

" [ɪz] [ðæt] ['veri] [mʌtʃ] ['mʌni] , [dʒiːn] ?

| **"** | **Is** | **that** | **very** | **much** | **money** | **,** | **Gene** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 非常 | 很多 | 钱 | , | 基因 | ? |

“吉恩，那是很多钱吗？”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['mʌni] . "

| **I** | **don't** | **know** | **much** | **about** | **money** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 很多 | 关于 | 钱 | . | " |

我对钱不太了解。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv]['evə(r)] ['hændld] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .

| **"** | **It** | **is** | **ever** | **so** | **much** | **more** | **than** | **I** | **have** | **ever** | **handled** | **at** | **one** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 曾经 | 所以 | 很多 | 更多的 | 比 | 我 | 有 | 曾经 | 处理 | 在 | 一 | 时间 | . |

“这远远超过了我以往一次处理过的事情。”

[əʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] !

| **Oh** | **,** | **you** | **little** | **darling** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你 | 小的 | 亲爱的 | ! |

哦，你这个小宝贝!

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **You** | **have** | **no** | **idea** | **what** | **this** | **means** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 主意 | 什么 | 这 | 方法 | 到 | 我 | . |

你根本不知道这对我的意义有多重大。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][æn; ən][ɪn'vælɪd] .

| **My** | **father** | **is** | **an** | **invalid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 是 | 一个 | 无效的 | . |

我父亲是残疾人。

[hiː; hi] ['ɪndʒəd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd][hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [sɪns] .

| He | injured | his | back | two | years | ago | and | has | not | been | able | to | walk | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受伤 | 他的 | 后退 | 二 | 年 | 前 | 和 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 走 | 自从 | . |

他两年前背部受伤，之后一直无法行走。

[bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [wiːl] [tʃeə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['mʌni] [wɪl] [baɪ] [fɔː(r); fə(r)]

| But | wait | until | he | gets | the | comfortable | wheel | chair | that | this | money | will | buy | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 等待 | 直到 | 他 | 获得 | 这 | 舒服的 | 车轮 | 椅子 | 那 | 这 | 钱 | 将要 | 买 | 为了 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

但等着瞧吧，这笔钱能给他买到一辆舒适的轮椅。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , [ðəʊ] ,

| I | shall | not | buy | it | to | - | day | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 买 | 它 | 到 | - | 天 | , | 尽管 | , |

不过，我今天不会买它。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [tuː; tə] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| for | I | should | like | to | ask | your | uncle | about | the | best | place | to | get | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 问 | 你的 | 叔叔 | 关于 | 这 | 最好的 | 地方 | 到 | 得到 | 这样的 | 一个 |

[θɪŋ] .

| thing | . |
|---|---|
| 事物 | . |

我想问问你叔叔哪里能买到这种东西。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , ['dɪəri] , [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] , [səʊ] ['hæpi] ['əʊvə(r)][maɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

| So | you | see | , | dearie | , | why | I | am | so | , | so | happy | over | my | two | hundred | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 看 | , | 亲爱的 | , | 为什么 | 我 | 是 | 所以 | , | 所以 | 快乐的 | 超过 | 我的 | 二 | 百 | 美元 | . |

所以你看，亲爱的，这就是我为什么对我的两百美元如此高兴的原因吧。

[bʌt; bət] [kʌm] !

| But | come | ! |
|---|---|---|
| 但 | 来 | ! |

但是来吧！

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [dres] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] .

| The | minutes | are | flying | , | and | I | must | dress | to | go | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分钟 | 是 | 飞行 | , | 和 | 我 | 必须 | 裙子 | 到 | 去 | 出去 | . |

时间飞逝，我得穿好衣服出门了。

" [wen] ['meəri][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [dʒiːn] [seɪf] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː]

| " | When | Mary | had | seen | the | carriage | drive | down | the | street | with | Gene | safe | inside | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 玛丽 | 有 | 已见 | 这 | 运输 | 驾驶 | 向下 | 这 | 街道 | 和 | 基因 | 安全的 | 里面 | 它 |

,

| , |
|---|
| , |

“当玛丽看到马车沿着街道驶来，吉恩安然无恙地坐在车里时，

[ʃiː; ʃi] [fluː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ɑːsk] ['suːzi] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [peɪst] .

| she | flew | out | to | the | kitchen | to | ask | Susie | to | make | her | some | paste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 飞翔 | 出去 | 到 | 这 | 厨房 | 到 | 问 | 苏西 | 到 | 制作 | 她 | 一些 | 粘贴 | . |

她飞奔到厨房，让苏西帮她做些酱料。

" [gwaɪn] [tuː; tə] - [jəʊ] - [dɒl] [haʊs] [ə'gɪn] , ['hʌni] ? "

| " | Gwine | to | papah | yo | ' | doll | house | agin | , | honey | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格温 | 到 | - | 哟 | - | 玩具娃娃 | 房子 | 再次 | , | 蜂蜜 | ? | " |

“宝贝，你又要回爸爸的娃娃屋了吗？”

" [nəʊ] , ['suːzi] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [dʒiːnz] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [daʊn] [taʊn] ,

| " | No | , | Susie | , | I | have | to | make | Gene's | Christmas | present | while | she | is | down | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 苏西 | , | 我 | 有 | 到 | 制作 | 基因的 | 圣诞节 | 展示 | 尽管 | 她 | 是 | 向下 | 镇 | , |

“不，苏西，我得趁吉恩在市中心的时候给他做圣诞礼物。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [juːst] ['evri] [spek] [ɒv; əv] [peɪst] [ɪn][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ʃiː; ʃi] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| and | I | have | used | every | speck | of | paste | in | the | bottle | she | bought | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 用过的 | 每一个 | 斑点 | 的 | 粘贴 | 在 | 这 | 瓶子 | 她 | 买 | 为了 | 我 | . |

她给我买的那瓶牙膏，我已经用完了一滴不剩。

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] [meɪk] [stɪks] ['betə(r)] . "

| I | really | think | the | kind | you | make | sticks | better | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 思考 | 这 | 种类 | 你 | 制作 | 棍子 | 更好的 | . | " |

我觉得你做的那种棒子更好吃。

" - [ˌaɪ 'tiː][duː; də] , [mɪs] [meɪ] - [riː] .

| " | Co'se | it | do | , | Miss | May | - | ree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 它 | 做 | , | 错过 | 可能 | - | 自由 | . |

“因为就是这样，梅丽小姐。”

[ˌhəʊm'meɪd] - [ˌeɪ 'em] [diː] [best] [deɪ] [ɪz] .

| Homemade | t'ings | am | alwuz | de | bestest | dey | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自制 | - | 是 | alwuz | 德 | 最佳 | 戴 | 是 | . |

Homemade t'ings am alwuz de bestest dey is.

[jəʊ] - [rʌn] - [lɒŋ] [æn; ən] - [gɪt][diː][riːz] - [ɔb][jəʊ] - ['fɪksɪnz] ['redi] ,

| Yo | ' | run | ' | long | an | ' | git | de | res | ' | ob | yo | ' | fixin's | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哟 | - | 跑步 | - | 长的 | 一个 | - | git | 德 | 余 | - | 奥布 | 哟 | - | 修理 | 准备好 | , |

Yo' run 'long an' git de res' ob yo' fixin's ready,

[æn; ən] - - [fɑːtʃ] [dɪs] [ʌp] [tuː; tə][jəʊ] - [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɪts] [kuːl] .

| an | ' | Liza'll | fotch | dis | up | to | yo | ' | when | it | gits | cool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | - | 福特 | 迪斯 | 向上 | 到 | 哟 | - | 什么时候 | 它 | git | 凉爽的 | . |

等天气凉了，Liza会把这个给你的。

- [teɪnt] [nəʊ] [gʊd] [hɒt] , ['nəʊhaʊ] . "

| ' | Tain't | no | good | hot | , | nohow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 污点 | 不 | 好的 | 热的 | , | 无论如何 | . | " |

“热的一点好处都没有。”

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɪft] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] , ['suːzi] ?

| " | And | will | you | come | up | to | see | the | gift | when | it | is | finished | , | Susie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 将要 | 你 | 来 | 向上 | 到 | 看 | 这 | 礼物 | 什么时候 | 它 | 是 | 完成的 | , | 苏西 | ? |

“苏西，礼物做好后你会上来看看吗？”

[ai] [wʊd] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] - ['pɪnjən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | would | like | your | ' | pinion | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 喜欢 | 你的 | - | 小齿轮 | 关于 | 它 | . |

我想听听你的看法。

[juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ai][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][baɪ][maɪ'self] . "

| You | see | , | this | is | the | only | one | I | have | tried | to | make | all | by | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 这 | 是 | 这 | 仅有的 | 一 | 我 | 有 | 尝试 | 到 | 制作 | 全部 | 经过 | 我 | . | " |

你看，这是我唯一一次尝试完全独立制作的作品。

" [ai] - [wɪl] , ['hʌni] ; [bʌt; bət][ai] ['rekən] [mɑː] - ['pɪnjən] [eɪnt] [wʊf] [mʌtʃ] , ['nəʊhaʊ] . "

| " | I | sho'ly | will | , | honey | ; | but | I | reckon | ma | ' | pinion | ain't | wuf | much | , | nohow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | - | 将要 | , | 蜂蜜 | ; | 但 | 我 | 估计 | 玛 | - | 小齿轮 | 不是 | 哇 | 很多 | , | 无论如何 | . | " |

“我当然会，亲爱的；但我认为我的意见不太有说服力。”

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['suːzi] .

| " | Indeed | it | is | , | Susie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 它 | 是 | , | 苏西 | . |

“确实如此，苏西。”

[ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] [ðə; ði][gɪft][ɪz] ['fɪnɪʃt] .

| I | shall | call | you | the | very | minute | the | gift | is | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 称呼 | 你 | 这 | 非常 | 分钟 | 这 | 礼物 | 是 | 完成的 | . |

礼物一做好，我就会立刻打电话给你。

" ['meəri] [nju:] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒi:n] , [səʊ] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn]
" Mary knew exactly what she intended to make for Gene , so lost no time in
" 玛丽 知道 确切地 什么 她 故意的 到 制作 为了 基因 , 所以 丢失的 不 时间 在
['plænɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
planning it .
规划 它 .

“玛丽很清楚她要为吉恩做什么，所以她立即开始计划。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['sɜ:kjələ(r)] [pi:s] [ɒv; əv] ['kɑ:dbɔ:d] ,
She began at once to cut a circular piece of cardboard ,
她 开始 在 一次 到 切 一个 圆 片 的 纸板 ,

她立刻开始裁剪一块圆形硬纸板，

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [hɑ:d] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hændz] .
but found it hard work for her little hands .
但 成立 它 难的 工作 为了 她 小的 双手 .

但她的小手觉得这项工作很费力。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] ['peɪstɪd] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv] [hɜ:'self] ,
In the center of it , she pasted a photograph of herself ,
在 这 中心 的 它 , 她 粘贴 一个 照片 的 她自己 ,

在正中央，她贴了一张自己的照片。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nju:] [dʒi:n] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [kʌt] [strɪps] [ɒv; əv] [kreɪp] ['peɪpə(r)] ,
which she knew Gene liked very much ; and then she cut strips of crepe paper ,
哪个 她 知道 基因 喜欢 非常 很多 ; 和 然后 她 切 条状物 的 绉 纸 ,

她知道吉恩很喜欢这种纸；然后她剪了一些皱纹纸条，

[pɪŋk] [ænd; ənd] [dɑ:k] [gri:n] , [ænd; ənd] ['keəfəli] ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['edʒɪz] [tu:; tə] [meɪk] ['rʌf(ə)lz] .
pink and dark green , and carefully pulled out the edges to make ruffles .
粉色的 和 黑暗的 绿色的 , 和 小心 拉 出去 这 边缘 到 制作 褶边 .

用粉色和深绿色布料，小心地将边缘拉出，做成褶边。

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:dbɔ:d] , [ʃi:; ʃi] ['peɪstɪd] [ðə; ði] [gri:n] ['peɪpə(r)] , ['sɜ:k(ə)l]
Beginning at the edge of the cardboard , she pasted the green paper , circle
开始 在 这 边缘 的 这 纸板 , 她 粘贴 这 绿色的 纸 , 圆圈
[wɪ'ðɪn] ['sɜ:k(ə)l] ,
within circle ,
之内 圆圈 ,

她从纸板边缘开始，一层层地粘贴绿纸，一圈接一圈。

['sɪŋɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] ; [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['laɪzə]
singing all the while ; and her sweet little voice reached the ears of Liza
歌唱 全部 这 尽管 ; 和 她 甜的 小的 嗓音 达到 这 耳朵 的 莉莎
[ænd; ənd] ['su:zi] ,
and Susie ,
和 苏西 ,

她一边唱歌一边唱着歌；她甜美的歌声传到了莉莎和苏西的耳朵里。

[hu:] [stəʊl] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [steəz] [ænd; ənd] [ pi:p ] [ɪn] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʌt] [ænd; ənd]
who stole up the back stairs and peeped in at her as she cut and
WHO 偷窃 向上 这 后退 楼梯 和 偷窥 在 在 她 作为 她 切 和
[klɪpt] [ænd; ənd] [snɪpt] [ænd; ənd] ['peɪstɪd] [ænd; ənd] ['pætɪd] .
clipped and snipped and pasted and patted .
剪辑 和 剪掉 和 粘贴 和 轻拍 .

他偷偷溜上后楼梯，偷看她剪剪贴贴，拍拍打打。

" [naʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɪŋk] ['peɪpə(r)] .
" Now , I am ready for the pink paper .
" 现在 , 我 是 准备好 为了 这 粉色的 纸 .

“现在，我已经准备好接受粉红色的纸张了。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [klɒk] ['straɪkɪŋ] — [wʌn] — [tuː] — [θriː] .

| There's | the | clock | striking | — | one | — | two | — | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 钟 | 引人注目 | — | 一 | — | 二 | — | 三 | . |

钟声响了——一——二——三。

[aɪ]['wʌndə(r)] [wen] [dʒiːn] [wɪl] [biː; bi] [həʊm] .

| I | wonder | when | Gene | will | be | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么时候 | 基因 | 将要 | 是 | 家 | . |

我想知道吉恩什么时候回家。

['laɪzə] !

| Liza | ! |
|---|---|
| 莉莎 | ! |

莉莎!

[liː] — [zɑː] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] !

| Li | — | za | — | a | — | a | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 李 | — | za | — | 一个 | — | 一个 | ! |

Li—za—a—a!

[liː] — [aɪ] — [aɪ] — [zɑː] !

| Li | — | i | — | i | — | za | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 李 | — | 我 | — | 我 | — | za | ! |

李—i—i—za!

" [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [fled] [ɒn] ['tɪptəʊ] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ,

| " | The | two | women | in | the | hall | fled | on | tiptoe | ; | and | after | a | few | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 女性 | 在 | 这 | 大厅 | 逃亡 | 在 | 脚尖 | ; | 和 | 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | , |

“大厅里的两个女人踮着脚尖逃走了；过了一会儿，

['laɪzə] ['entəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

| Liza | entered | from | the | next | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莎 | 进入 | 从 | 这 | 下一个 | 房间 | . |

莉莎从隔壁房间走了进来。

" [wəz] [jəʊ] - ['kælɪn] - , ['hʌni] ? "

| " | Wuz | yo | ' | callin | ' | , | honey | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伍兹 | 哟 | - | 卡林 | - | , | 蜂蜜 | ? | " |

“你打电话来干什么，亲爱的？”

" [jes] , ['laɪzə] .

| " | Yes | , | Liza | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 莉莎 | . |

“是的，莉莎。”

[wɒt] [taɪm] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [dʒiːn] [wɪl] [biː; bi] [həʊm] ? "

| What | time | do | you | think | Gene | will | be | home | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 时间 | 做 | 你 | 思考 | 基因 | 将要 | 是 | 家 | ? | " |

你觉得吉恩什么时候回家?

" [doʊnt] - , [mɪs] [meɪ] - [riː] .

| " | Don't | know'm | , | Miss | May | - | ree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | - | , | 错过 | 可能 | - | 自由 | . |

“我不认识他们，梅丽小姐。”

- [baʊt] [faɪv] , [aɪ] ['rekən] . "

| ' | Bout | five | , | I | reckon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 回合 | 五 | , | 我 | 估计 | . | " |

“大概五个吧。”

" [ðæts] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] .

| " | That's | exactly | what | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 确切地 | 什么 | 我 | 思考 | . |

“我的想法也正是如此。”

[ðen] [ai][hæv; həv]['əʊnli] [tuː] ['aʊəz] .

| Then | I | have | only | two | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 有 | 仅有的 | 二 | 小时 | . |

那我只有两个小时了。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðɪs] ['fɪnɪʃt] [ən'les] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ['ɜːlɪə(r)] .

| But | I | shall | have | this | finished | unless | she | comes | earlier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 有 | 这 | 完成的 | 除非 | 她 | 来 | 早些时候 | . |

但除非她提前到来，否则我肯定能完成这件事。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [peɪst] [ðə; ði] [pɪŋk] ['rʌf(ə)lz] [ɒn] ,

| It | won't | take | so | long | to | paste | the | pink | ruffles | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 拿 | 所以 | 长的 | 到 | 粘贴 | 这 | 粉色的 | 褶边 | 在 | , |

把粉色褶边贴上去不会花太长时间。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['nɪərə(r)][ai] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)] , [ðə; ði][smɔːlə(r)][ðə; ði] ['sɜːklz] [ɑː(r); ə(r)] .

| because | the | nearer | I | come | to | the | center | , | the | smaller | the | circles | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 更近 | 我 | 来 | 到 | 这 | 中心 | , | 这 | 较小的 | 这 | 界 | 是 | . |

因为越靠近中心，圆圈就越小。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] , ['laɪzə] ? "

| How | do | you | think | it's | going | to | look | , | Liza | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 思考 | 它是 | 去 | 到 | 看 | , | 莉莎 | ? | " |

莉莎，你觉得它会是什么样子?

" ['skrʌmpʃəs] , ['hʌni] , ['skrʌmpʃəs] !

| " | Scrumptious | , | honey | , | scrumptious | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 美味的 | , | 蜂蜜 | , | 美味的 | ! |

“美味极了，亲爱的，太美味了！”

[æn; ən] - [wen] [joʊz] ['redi] [ˌef 'əʊ] - [tuː; tə][taɪ][ˌdiː iː 'em] ['rɪbɪŋ] , [dʒes] - [jəʊ] - [kɔːl][ˌem 'iː][ə'gɪn] .

| An | ' | when | yo's | ready | fo | ' | to | tie | dem | ribbings | , | jes | ' | yo | ' | call | me | agin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 什么时候 | 哟 | 准备好 | fo | - | 到 | 领带 | 民主 | 肋骨 | , | 杰斯 | - | 哟 | - | 称呼 | 我 | 再次 | . |

当你准备好系紧肋骨的时候，再给我打电话就行了。

" ['meəri] [θɔːt] ['əʊvə(r)] ['evri] [wɜːd] [dʒiːn] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

| " | Mary | thought | over | every | word | Gene | had | said | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 想法 | 超过 | 每一个 | 单词 | 基因 | 有 | 说 | 那 | 下午 | . |

玛丽仔细回想了吉恩那天下午说的每一句话。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['ʌŋk(ə)l][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [sɪk] ['fɑːðə(r)] .

| " | I | am | going | to | tell | Uncle | all | about | her | poor | , | sick | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 告诉 | 叔叔 | 全部 | 关于 | 她 | 贫穷的 | , | 生病的 | 父亲 | . |

“我要把她可怜的、生病的父亲的一切都告诉叔叔。”

[ɪf] ['eniwʌn] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm] [wel] , [hiː; hi][kæn; kən] .

| If | anyone | can | make | him | well | , | he | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何人 | 能 | 制作 | 他 | 出色地 | , | 他 | 能 | . |

如果有人能治好他，那一定是他。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði][tʃeə(r)] — [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [biːn] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ætɪk][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd]

| And | about | the | chair | — | that | one | has | been | up | in | the | attic | for | years | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 这 | 椅子 | — | 那 | 一 | 有 | 到过 | 向上 | 在 | 这 | 阁楼 | 为了 | 年 | 和 |

[j'iəz] .

| years | . |
|---|---|
| 年 | . |

至于那把椅子——它已经在阁楼里放了很多很多年了。

[ðeə(r)] , [maɪ] [freɪm] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪbənz] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][baɪ] .

| There | , | my | frame | is | finished | all | but | the | ribbons | to | hang | it | up | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 我的 | 框架 | 是 | 完成的 | 全部 | 但 | 这 | 丝带 | 到 | 悬挂 | 它 | 向上 | 经过 | . |

我的画框已经全部做好了，只差挂起来的丝带了。

[ai][ʃæl; ʃəl][həv; hæv][tuː; tə][ɑːsk]['laɪzə][tuː; tə] [pʌntʃ] [ðə; ði] [həʊlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| I | shall | have | to | ask | Liza | to | punch | the | holes | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 到 | 问 | 莉莎 | 到 | 冲床 | 这 | 孔 | 为了 | 我 | . |

我得请莉莎帮我打孔。

['laɪzə] !

| Liza | ! |
|---|---|
| 莉莎 | ! |

莉莎!

[liː] — [zɑː] !

| Li | — | za | ! |
|---|---|---|---|
| 李 | — | za | ! |

利扎!

[liː] — [zɑː] — [ə; eɪ] ! "

| Li | — | za | — | a | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 李 | — | za | — | 一个 | ! | " |

利扎阿!

" , [mɪs] [meɪ] - [riː] , !

| " | Yas'm | , | Miss | May | - | ree | , | yas'm | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚斯姆 | , | 错过 | 可能 | - | 自由 | , | 亚斯姆 | ! |

“是的，梅丽小姐，是的！”

[wɑːl] , [eɪnt] [dæt][diː][məuz] - -

| Wal | , | ain't | dat | de | mos | ' | bu'ful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔 | , | 不是 | 数据 | 德 | 莫斯 | - | - |

Wal，那不是最美的吗?

['prez(ə)nt][ai] - [dɪd] [siː] !

| present | I | ebah | did | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 我 | - | 做过 | 看 | ! |

我确实看到了!

[weɪt] , ['hʌni] , [twɛl] [ai] [kɔːlz] [əʊl] ['suːzi] .

| Wait | , | honey | , | twell | I | calls | ole | Susie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | , | 蜂蜜 | , | 特韦尔 | 我 | 呼叫 | 奥莱 | 苏西 | . |

等等，亲爱的，我得给老苏西打个电话。

" [ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz][æz; əz] [laʊd] [æz; əz]['laɪzə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [wɜːk] .

| " | The | cook | was | as | loud | as | Liza | in | her | praise | of | the | little | girl's | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 厨师 | 曾是 | 作为 | 大声 | 作为 | 莉莎 | 在 | 她 | 称赞 | 的 | 这 | 小的 | 女孩们 | 工作 | . |

“厨娘和丽莎一样，大声称赞小女孩的手艺。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌŋkəlz] [ruːm] [səʊ] [dʒiːn] [woʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | And | now | I | am | going | to | put | it | in | Uncle's | room | so | Gene | won't | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 我 | 是 | 去 | 到 | 放 | 它 | 在 | 叔叔的 | 房间 | 所以 | 基因 | 惯于 | 看 | 它 | . |

“现在我要把它放到叔叔的房间里，这样吉恩就看不到了。”

" [wɒt] ['mætə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kreɪp] ['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [kʌt] ['veri] ['iːvnli] ,

| " | What | matter | that | the | crepe | paper | was | not | cut | very | evenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 事情 | 那 | 这 | 绉 | 纸 | 曾是 | 不是 | 切 | 非常 | 均匀地 | , |

“皱纹纸裁剪得不太均匀又有什么关系呢？”

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [peɪst] [ʃəʊd] [θruː] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] ?

| or | that | the | paste | showed | through | in | several | places | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 这 | 粘贴 | 显示 | 通过 | 在 | 一些 | 地方 | ? |

或者说，有好几处地方都透出了浆糊?

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːkt] ['ɪntuː] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [freɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)]

| The | love | that | was | worked | into | every | inch | of | that | picture | frame | and | the | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 那 | 曾是 | 工作 | 进入 | 每一个 | 英寸 | 的 | 那 | 图片 | 框架 | 和 | 这 | 亲爱的 |

['lɪt(ə)l] [feɪs] ['piːpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] [ 'braitən ] ['meni] [ə; eɪ][sæd] [deɪ]

| little | face | peeping | out | of | the | very | heart | of | the | flower | brightened | many | a | sad | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 脸 | 偷窥 | 出去 | 的 | 这 | 非常 | 心 | 的 | 这 | 花 | 明亮 | 许多 | 一个 | 伤心 | 天 |

[ɪn] [dʒiːnz] ['ɑːftə(r)][laɪf] .

| in | Gene's | after | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 基因的 | 后 | 生活 | . |

那幅相框的每一寸都饱含着爱意，而从花朵中心探出的小脸蛋更是照亮了吉恩死后许多悲伤的日子。

" [əʊ] , [əʊ] ! ['laɪzə] !

| " | Oh | , | oh | ! | Liza | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 哦 | ！ | 莉莎 | ！ |

“哦，哦！丽莎！”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][dɔː(r)] [bel] !

| there's | the | door | bell | ! |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 门 | 钟 | ！ |

门铃响了！

" ['meəri] [stɒpt] [ʃɔːt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [ruːm] .

| " | Mary | stopped | short | at | the | door | of | her | uncle's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 停止 | 短的 | 在 | 这 | 门 | 的 | 她 | 叔叔的 | 房间 | . |

玛丽在她叔叔的房门前突然停住了脚步。

" [dæts] [ɔːl] [raɪt] , ['hʌni] .

| " | Dat's | all | right | , | honey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 数据 | 全部 | 正确的 | , | 蜂蜜 | . |

“没关系，亲爱的。”

[aɪz] [gwaɪn] [tɜːn] [aʊt] [diː] [laɪt] [ɪn] [hɪə] , [æn; ən] - - [ɪts] [mɪs] [dʒiːn] ,

| I'se | gwine | turn | out | de | light | in | heah | , | an | ' | ef'n | it's | Miss | Gene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊塞 | 格温 | 转动 | 出去 | 德 | 光 | 在 | 嘿 | , | 一个 | - | - | 它是 | 错过 | 基因 | , |

我会把这里的灯关掉，如果是吉恩小姐的话，

[jəʊ] - [kʌm] - [lɒŋ] [daʊn] [raɪt] [æftæ] [ˌem 'iː][æn; ən] - [tɛk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][diː] [lɪbɛriː] [æn; ən] - [kiːp]

| yo | ' | come | ' | long | down | right | aftah | me | an | ' | tek | her | in | de | liberry | an | ' | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哟 | - | 来 | - | 长的 | 向下 | 正确的 | 后 | 我 | 一个 | - | 科技 | 她 | 在 | 德 | 李贝里 | 一个 | - | 保持 |

[hɜː(r); hə(r)] ['dɑː] ['tɔːkɪn] - [waɪl] [aɪ] ['kɒmz] [bæk] [ʌp] [hɪə] [æn; ən] - - [ə'weɪ] [diː][skræps] .

| her | dah | talkin | ' | while | I | comes | back | up | heah | an | ' | cleahs | away | de | scraps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 达 | 谈话 | - | 尽管 | 我 | 来 | 后退 | 向上 | 嘿 | 一个 | - | - | 离开 | 德 | 碎屑 | . |

你跟在我身后一路小跑下来，把她带进图书馆，让她继续说话，而我则回到这里清理残羹剩饭。

" ['meəri][wɒz; wəz][hɑːf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [wen] ['laɪzə] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [əd'mɪt] [dʒiːn] ,

| " | Mary | was | half | way | down | the | stairs | when | Liza | opened | the | door | to | admit | Gene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 曾是 | 一半 | 方式 | 向下 | 这 | 楼梯 | 什么时候 | 莉莎 | 打开 | 这 | 门 | 到 | 承认 | 基因 | , |

“玛丽走到楼梯一半的时候，莉莎打开门让吉恩进来。”

[huː] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][dʒɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [paɪld] [haɪ] [wɪð] ['bɒksɪz] .

| who | was | followed | by | Jim | with | his | arms | piled | high | with | boxes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 随后 | 经过 | 吉姆 | 和 | 他的 | 武器 | 堆积 | 高的 | 和 | 盒子 | . |

吉姆跟在他后面，怀里抱着满满几箱箱子。

" [ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [θɪŋz] [ðiːz] [deɪz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)]

| " | There | is | so | much | delay | about | sending | things | these | days | that | I | thought | I | had | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 所以 | 很多 | 延迟 | 关于 | 发送 | 事物 | 这些 | 天 | 那 | 我 | 想法 | 我 | 有 | 更好的 |

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

| bring | them | since | I | had | the | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他们 | 自从 | 我 | 有 | 这 | 运输 | , |

“现在寄东西总是很慢，所以我想既然我有马车，最好还是自己带过来。”

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] .

| " | **explained** | **the** | **young** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 解释 | 这 | 年轻的 | 女孩 | . |

“小女孩解释道。”

" ['laɪzə] [wɪl] [ʃəʊ] [dʒɪm] [weə(r)] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['bɒksɪz] , [dʒi:n] .

| " | **Liza** | **will** | **show** | **Jim** | **where** | **to** | **put** | **the** | **boxes** | **,** | **Gene** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莉莎 | 将要 | 展示 | 吉姆 | 在哪里 | 到 | 放 | 这 | 盒子 | , | 基因 | . |

“吉恩，莉莎会告诉吉姆把箱子放在哪里。”

[kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [wɔ:m] [jɔ:'self] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

| **Come** | **in** | **here** | **and** | **warm** | **yourself** | **by** | **the** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 这里 | 和 | 温暖的 | 你自己 | 经过 | 这 | 火 | . |

进来吧，在火炉旁暖和暖和。

[du:; də] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ] [bɔ:t] — ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] .

| **Do** | **tell** | **me** | **what** | **you** | **bought** | **—** | **every** | **single** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 告诉 | 我 | 什么 | 你 | 买 | — | 每一个 | 单身的 | 事物 | . |

请务必告诉我你买了什么——每一件东西都要告诉我。

[dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] [naɪs] [tʃeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] ?

| **Did** | **you** | **see** | **about** | **that** | **nice** | **chair** | **for** | **your** | **father** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 看 | 关于 | 那 | 好的 | 椅子 | 为了 | 你的 | 父亲 | ? |

你看到那把给你父亲买的好椅子了吗?

" [ðəʊ] ['meəri] [traɪd] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ju:ʒuəl] [təʊn] ,

| " | **Though** | **Mary** | **tried** | **to** | **ask** | **the** | **question** | **in** | **her** | **usual** | **tone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 玛丽 | 尝试 | 到 | 问 | 这 | 问题 | 在 | 她 | 通常 | 语气 | , |

尽管玛丽试图用她平常的语气提出这个问题，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [nəʊt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [dʒi:n] ;

| **there** | **was** | **an** | **anxious** | **note** | **in** | **her** | **voice** | **,** | **which** | **did** | **not** | **escape** | **Gene** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 焦虑的 | 笔记 | 在 | 她 | 嗓音 | , | 哪个 | 做过 | 不是 | 逃脱 | 基因 | ; |

她声音里带着一丝焦虑，这并没有逃过吉恩的眼睛;

['naɪðə(r)] [dɪd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [wen] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , " [nəʊ] , ['meəri] ,

| **neither** | **did** | **the** | **child's** | **little** | **sigh** | **of** | **relief** | **when** | **she** | **answered** | **,** | **"** | **No** | **,** | **Mary** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做过 | 这 | 孩子的 | 小的 | 叹 | 的 | 宽慰 | 什么时候 | 她 | 回答 | , | " | 不 | , | 玛丽 | , |

当她回答“不，玛丽”时，孩子轻轻地叹了口气，这也没有改变什么。

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɑ:sk] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ðæt] .

| **I** | **wish** | **to** | **ask** | **your** | **uncle's** | **advice** | **about** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 问 | 你的 | 叔叔的 | 建议 | 关于 | 那 | . |

我想就此事请教你叔叔的意见。

" ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [went] [ʌp'steəz] [wɪð] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [si:] [dʒi:nz] [p'ɜ:tʃɪsɪz] .

| " | **After** | **dinner** | **,** | **the** | **Doctor** | **went** | **upstairs** | **with** | **them** | **to** | **see** | **Gene's** | **purchases** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 晚餐 | , | 这 | 医生 | 去 | 楼上 | 和 | 他们 | 到 | 看 | 基因的 | 购买 | . |

晚饭后，医生和他们一起上楼去看吉恩买了些什么。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] [spred] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [dresɪz] [ɒn] ['mɛriz] [bed] .

| **The** | **young** | **girl** | **spread** | **the** | **pretty** | **little** | **dresses** | **on** | **Mary's** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女孩 | 传播 | 这 | 漂亮的 | 小的 | 连衣裙 | 在 | 玛丽的 | 床 | . |

小女孩把漂亮的小裙子铺在玛丽的床上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɒft] , [waɪt] , [klɒθ] [wʌn] ['breɪdɪd] [wɪð] [peɪl] [blu:] ;

| **There** | **was** | **a** | **soft** | **,** | **white** | **,** | **cloth** | **one** | **braided** | **with** | **pale** | **blue** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 柔软的 | , | 白色的 | , | 布 | 一 | 编织 | 和 | 苍白 | 蓝色的 | ; |

有一块柔软的白色布料，上面编织着浅蓝色花纹;

[ə; eɪ] [dɑːk] [bluː] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃmɪə(r)] [trɪmd] [wɪð] ['taɪni] , [waɪt] [pɜːl] ['bʌtnz] ; ['sevrəl] ['deɪnti]

| a | dark | blue | cashmere | trimmed | with | tiny | , | white | pearl | buttons | ; | several | dainty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑暗的 | 蓝色的 | 羊绒 | 修剪过的 | 和 | 微小的 | , | 白色的 | 珍珠 | 按钮 | ; | 一些 | 纤巧 |

[waɪt] [frɒks] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [mə'tɪəriəl] ,

| white | frocks | of | summer | material | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 连衣裙 | 的 | 夏天 | 材料 | , |

一件深蓝色羊绒衫，饰有白色小珍珠纽扣；几件精致的白色夏季面料连衣裙，

[bɪ'saɪdz] ['gɪŋəm] , [lɔːnz] , [ænd; ənd] [ 'dimiti ] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [plædz] , [tʃeks] , [ænd; ənd]

| besides | ginghams | , | lawns | , | and | dimities | in | blue | and | white | plaids | , | checks | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 格子布 | , | 草坪 | , | 和 | 暗淡 | 在 | 蓝色的 | 和 | 白色的 | 格子图案 | , | 检查 | , | 和 |

[straɪps] .

| stripes | . |
|---|---|
| 条纹 | . |

除了蓝白格子、方格和条纹的方格布、细布和浅色布料之外。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['lʌvli] , [dʒiːn] , ['lʌvli] ! " [kraɪd] ['meəri] .

| " | They | are | just | lovely | , | Gene | , | lovely | ! | " | cried | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 只是 | 迷人的 | , | 基因 | , | 迷人的 | ! | " | 哭 | 玛丽 | . |

“它们真是太可爱了，吉恩，太可爱了！”玛丽喊道。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [dʒiːn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] ['veri] [gʊd] [teɪst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] . "

| " | Yes | , | indeed | , | Gene | , | you | have | shown | very | good | taste | in | making | your | choice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的确 | , | 基因 | , | 你 | 有 | 所示 | 非常 | 好的 | 品尝 | 在 | 制作 | 你的 | 选择 | . | " |

“没错，吉恩，你的选择确实很有品味。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] .

| " | Thank | you | , | Doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 医生 | . |

“谢谢您，医生。”

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd]['meəri] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɑːk] [bluː]

| I | was | not | sure | whether | you | and | Mary | would | care | for | the | little | dark | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 当然 | 无论 | 你 | 和 | 玛丽 | 会 | 关心 | 为了 | 这 | 小的 | 黑暗的 | 蓝色的 |

[dres] ,

| dress | , |
|---|---|
| 裙子 | , |

我不确定你和玛丽是否会喜欢那件深蓝色小裙子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [waɪt] [ænd; ənd] [peɪl] [bluː] [wʌnz] .

| as | she | seems | to | have | nothing | but | white | and | pale | blue | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 似乎 | 到 | 有 | 没有什么 | 但 | 白色的 | 和 | 苍白 | 蓝色的 | 一个 | . |

她似乎只有白色和浅蓝色的衣服。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [gɪmp] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] [sɪlk] [wʌn]

| It | may | be | worn | with | a | white | guimpe | as | a | change | from | the | blue | silk | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 磨损 | 和 | 一个 | 白色的 | 吉姆佩 | 作为 | 一个 | 改变 | 从 | 这 | 蓝色的 | 丝绸 | 一 |

[ðæt] [gəʊz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| that | goes | with | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 去 | 和 | 它 | . |

可以搭配白色吉姆佩（一种装饰性服装），以代替与之配套的蓝色丝绸吉姆佩。

" [dʒiːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə][ðeə(r)]['bɒksɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

| " | Gene | began | to | return | the | things | to | their | boxes | , | and | the | Doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 基因 | 开始 | 到 | 返回 | 这 | 事物 | 到 | 他们的 | 盒子 | , | 和 | 这 | 医生 | , |

吉恩开始把东西放回盒子里，医生说：“

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm]['meəri] ,

| in | response | to | a | sign | from | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回复 | 到 | 一个 | 符号 | 从 | 玛丽 | , |

这是对玛丽亚的指示的回应，

['fɒləʊd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .

| followed | the | child | into | the | hall | and | to | his | own | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 这 | 孩子 | 进入 | 这 | 大厅 | 和 | 到 | 他的 | 自己的 | 房间 | . |

他跟着孩子进了走廊，又进了自己的房间。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] , ['gəʊldɪlɒks] ! "

| " | You | don't | mean | to | tell | me | you | made | that | , | Goldilocks | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 | 你 | 制成 | 那 | , | 金发姑娘 | ! | " |

“你不会是想告诉我那是你做的吧，金发姑娘！”

" [aɪ][dɪd] !

| " | I | did | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | ! |

“我做到了！”

[aɪ][dɪd] !

| I | did | ! |
|---|---|---|
| 我 | 做过 | ! |

我做到了!

[ɔːl] [ɪk'sept] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] ['rɪbənz] .

| All | except | tying | the | ribbons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 除了 | 捆绑 | 这 | 丝带 | . |

除了系丝带之外，其他都完成了。

[ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌf(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] ['iːv(ə)n] , [səʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [trɪm] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

| The | edges | of | the | ruffles | are | not | very | even | , | so | will | you | please | trim | them | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边缘 | 的 | 这 | 褶边 | 是 | 不是 | 非常 | 甚至 | , | 所以 | 将要 | 你 | 请 | 修剪 | 他们 | 一个 |

['lɪt(ə)l] ? "

| little | ? | " |
|---|---|---|
| 小的 | ? | " |

荷叶边的边缘不太整齐，请您稍微修剪一下好吗?

" [liːv] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

| " | Leave | them | just | as | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 他们 | 只是 | 作为 | 他们 | 是 | . |

就让他们保持原样吧。

[ðə; ði] [həʊl] [freɪm] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] ['hɒlihɒk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] ['pleɪsɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

| The | whole | frame | looks | like | a | big | hollyhock | , | and | the | uneven | places | make | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 框架 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 大的 | 蜀葵 | , | 和 | 这 | 不均匀 | 地方 | 制作 | 它 |

[mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] .

| more | natural | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 自然的 | . |

整个画框看起来像一株巨大的蜀葵，不平整的地方反而让它显得更加自然。

[ðə; ði][pet(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɔːl] [ɪg'zæktli]['iːv(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

| The | petals | of | a | flower | are | not | all | exactly | even | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花瓣 | 的 | 一个 | 花 | 是 | 不是 | 全部 | 确切地 | 甚至 | , | 你 | 知道 | . | " |

你知道，花瓣并不是完全一样的。

" [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [ræp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| " | Then | let | us | wrap | it | up | and | put | it | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 让 | 我们 | 裹 | 它 | 向上 | 和 | 放 | 它 | 离开 | . |

那么我们就把它打包收起来吧。

[weə(r)] [kæn; kən][wiː; wi] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [dʒiːn] [woʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| Where | can | we | hide | it | so | Gene | won't | see | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 能 | 我们 | 隐藏 | 它 | 所以 | 基因 | 惯于 | 看 | 它 | ? | " |

我们该把它藏在哪里才能不让吉恩看到呢?

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [drɔː(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['dresə(r)] ?

| " | How | about | the | bottom | drawer | of | my | dresser | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 关于 | 这 | 底部 | 抽屉 | 的 | 我的 | 梳妆台 | ? |

“我梳妆台最下面的抽屉怎么样？”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [flæt] [bɒks][ɪn] [ðeə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

| There | is | a | large | flat | box | in | there | that | we | shall | lay | it | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 大的 | 平坦的 | 盒子 | 在 | 那里 | 那 | 我们 | 将 | 躺 | 它 | 在 | . |

里面有一个大的扁平箱子，我们将把它放在里面。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [wen] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðeə(r)]['juːʒuəl] ['iːvnɪŋ] [tʃæt] [bɪ'fɔː(r)]

| " | A | few | minutes | later | when | the | two | were | enjoying | their | usual | evening | chat | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 什么时候 | 这 | 二 | 是 | 享受 | 他们的 | 通常 | 晚上 | 聊天 | 前 |

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['faɪə(r)] ,

| the | sitting | - | room | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坐着 | - | 房间 | 火 | , |

几分钟后，当两人像往常一样在客厅的壁炉前享受着晚间聊天时，

['meəri][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [dʒiːnz] ['stɔːri] .

| Mary | told | her | uncle | Gene's | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 讲述 | 她 | 叔叔 | 基因的 | 故事 | . |

玛丽讲述了她叔叔吉恩的故事。

" [ænd; ənd][ai][dʒʌst] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][kjʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['dɑːnəli] , ['ʌŋk(ə)l] . "

| " | And | I | just | know | you | can | cure | Mr | . | Donnelly | , | Uncle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 只是 | 知道 | 你 | 能 | 治愈 | 先生 | . | 唐纳利 | , | 叔叔 | . | " |

“我知道您一定能治好唐纳利先生，叔叔。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] , [pet] ;

| " | I | am | not | so | sure | about | that | , | pet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 当然 | 关于 | 那 | , | 宠物 | ; |

“我对此不太确定，亲爱的；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪf] [dʒiːn] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də]

| but | there | will | be | no | harm | in | going | to | see | him | if | Gene | would | like | me | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 伤害 | 在 | 去 | 到 | 看 | 他 | 如果 | 基因 | 会 | 喜欢 | 我 | 到 | 做 |

[səʊ] .

| so | . |
|---|---|
| 所以 | . |

但如果吉恩希望我去看看他，那也没什么坏处。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːl] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [ˌʌp'steəz] ,

| As | for | the | wheel | chair | in | the | storeroom | upstairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 车轮 | 椅子 | 在 | 这 | 库房 | 楼上 | , |

至于楼上储藏室里的轮椅，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get] [ə'raʊnd] [ðæt] .

| I | shall | have | to | think | of | a | way | to | get | around | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 到 | 思考 | 的 | 一个 | 方式 | 到 | 得到 | 大约 | 那 | . |

我得想想办法解决这个问题。

[pə'hæps] [ai][kæn; kən]['ɒfə(r)][tuː; tə] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz]

| Perhaps | I | can | offer | to | lend | it | to | her | for | as | long | a | time | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 能 | 提供 | 到 | 借 | 它 | 到 | 她 | 为了 | 作为 | 长的 | 一个 | 时间 | 作为 |

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| her | father | may | need | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 可能 | 需要 | 它 | . |

或许我可以提出把书借给她，直到她父亲不再需要为止。

[rʌn] [ɒf] [tuː; tə][bed] [naʊ] .

| Run | off | to | bed | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 离开 | 到 | 床 | 现在 | . |

快去睡觉吧。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] [ˌɑːftə'nuːn] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| You | have | had | a | busy | afternoon | cutting | and | pasting | and | planning | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 有 | 一个 | 忙碌的 | 下午 | 切割 | 和 | 粘贴 | 和 | 规划 | 为了 |

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

| the | happiness | of | others | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 幸福 | 的 | 其他的 | . |

你今天下午忙着剪贴、策划，为他人的幸福做了很多事。

['ɑːftə(r)] [dʒiːn] [hæz; həz] [tʌkt] [juː; jʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

| After | Gene | has | tucked | you | in | for | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 基因 | 有 | 塞进去 | 你 | 在 | 为了 | 这 | 夜晚 | , |

吉恩帮你盖好被子准备睡觉后，

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

| ask | her | to | come | in | here | for | a | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 她 | 到 | 来 | 在 | 这里 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

请她进来一会儿。

" [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

| " | Before | leaving | for | his | office | the | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 离开 | 为了 | 他的 | 办公室 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

第二天早上他去上班之前，

[ðə; ði]['dɒktə(r)][təʊld]['meəri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [dʒiːn] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

| the | Doctor | told | Mary | that | he | had | promised | Gene | to | go | to | see | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 讲述 | 玛丽 | 那 | 他 | 有 | 承诺 | 基因 | 到 | 去 | 到 | 看 | 她 |

['fɑːðə(r)][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] ,

| father | the | day | after | Christmas | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 这 | 天 | 后 | 圣诞节 | , |

医生告诉玛丽，他答应吉恩圣诞节后第二天去看望她父亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

| and | that | he | had | advised | her | not | to | buy | a | chair | until | after | his | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 建议 | 她 | 不是 | 到 | 买 | 一个 | 椅子 | 直到 | 后 | 他的 | 访问 | . |

他还建议她在他来访之后再去买椅子。

" [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

| " | From | what | she | has | told | me | of | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 什么 | 她 | 有 | 讲述 | 我 | 的 | 这 | 案件 | , |

“根据她向我讲述的案情，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

| I | think | he | will | have | to | be | brought | to | a | hospital | in | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 将要 | 有 | 到 | 是 | 带来 | 到 | 一个 | 医院 | 在 | 这 | 城市 | . |

我认为他需要被送到市里的医院。

[səʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .

| So | say | nothing | of | the | wheel | chair | in | the | storeroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 说 | 没有什么 | 的 | 这 | 车轮 | 椅子 | 在 | 这 | 库房 | . |

更别提储藏室里的轮椅了。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ɒn][ɔːl][ðə; ði] [njuː] [dresɪz] .

| " | It | took | quite | a | while | that | morning | to | try | on | all | the | new | dresses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 采取 | 相当 | 一个 | 尽管 | 那 | 早晨 | 到 | 尝试 | 在 | 全部 | 这 | 新的 | 连衣裙 | . |

“那天早上试穿所有新裙子花了相当长的时间。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [niːd] ['ɔːltərɪŋ] , ['meəri] ,

| " | I | am | glad | they | do | not | need | altering | , | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 他们 | 做 | 不是 | 需要 | 改变 | , | 玛丽 | , |

“我很高兴它们不需要修改，玛丽。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ɔːt] [tuː; tə] [pæk] [jɔː(r); jə(r)] [trʌŋk] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .

| for | I | ought | to | pack | your | trunk | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 应该 | 到 | 盒 | 你的 | 树干 | 这 | 下午 | . |

因为我今天下午应该把你的行李箱收拾好。

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [dɒlz] [ænd; ənd] [geɪmz] [ænd; ənd] [bʊks] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

| Do | you | wish | to | take | any | dolls | and | games | and | books | away | with | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 希望 | 到 | 拿 | 任何 | 娃娃 | 和 | 游戏 | 和 | 图书 | 离开 | 和 | 你 | ? | " |

你想带走任何玩偶、游戏和书籍吗?

" ['sæntə] [klɔːz] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [bʊks] [ænd; ənd] [geɪmz] ,

| " | Santa | Claus | always | brings | me | books | and | games | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 圣诞老人 | 克劳斯 | 总是 | 带来 | 我 | 图书 | 和 | 游戏 | , |

“圣诞老人总是给我送书和游戏，

[səʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][sæn; sɑːn][æn'təʊnɪəʊ] .

| so | they | will | be | enough | to | take | to | San | Antonio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 将要 | 是 | 足够的 | 到 | 拿 | 到 | 圣 | 安东尼奥 | . |

所以这些足够带去圣安东尼奥了。

[ə'baʊt] [maɪ] [dɒlz] — [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [teɪk] [ə'miːliə] [ˌænə'bɛl] .

| About | my | dolls | — | I | think | I | shall | just | take | Amelia | Anabelle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 我的 | 娃娃 | — | 我 | 思考 | 我 | 将 | 只是 | 拿 | 阿米莉亚 | 安娜贝尔 | . |

至于我的娃娃——我想我就选阿米莉亚·安娜贝尔吧。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['beɪbi] [dɒl] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['selwin] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːl]

| " | This | was | a | large | baby | doll | which | Mr | . | Selwyn | had | given | his | little | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 一个 | 大的 | 婴儿 | 玩具娃娃 | 哪个 | 先生 | . | 塞尔温 | 有 | 给定 | 他的 | 小的 | 女孩 |

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

| just | before | he | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 他 | 去 | 离开 | . |

“这是塞尔温先生临行前送给他小女儿的一个大号婴儿玩偶。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ɪts] [nek] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| There | was | a | button | at | the | back | of | its | neck | , | and | when | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 按钮 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 它是 | 脖子 | , | 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 |

[prest] ,

| pressed | , |
|---|---|
| 按下 | , |

它的脖子后面有一个按钮，按下按钮后，

[ðə; ði] [hed] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['beɪbi][kæp] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [feɪs] [ɪn'sted] [ɒv; əv][heə(r)] .

| the | head | turned | around | in | the | baby | cap | , | showing | a | crying | face | instead | of | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 转向 | 大约 | 在 | 这 | 婴儿 | 帽 | , | 显示 | 一个 | 哭泣 | 脸 | 反而 | 的 | 头发 | . |

婴儿帽里的头转了过来，露出了哭泣的脸，而不是头发。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| At | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

同时，

[ðə; ði] [dɒl] [kraɪd] [ænd; ənd] [kɪkt] [ænd; ənd] [weɪvd] [ɪts] [ɑːmz] [ə'baʊt] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [krɒs]

| the | doll | cried | and | kicked | and | waved | its | arms | about | just | as | a | very | cross |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩具娃娃 | 哭 | 和 | 踢 | 和 | 挥手 | 它是 | 武器 | 关于 | 只是 | 作为 | 一个 | 非常 | 叉 |

['beɪbi] [wʊd] [duː; də] .

| baby | would | do | . |
|---|---|---|---|
| 婴儿 | 会 | 做 | . |

娃娃哭闹、踢腿、挥舞着手臂，就像一个非常生气的婴儿一样。

[ðen] , ['meəri] [sed] , [ə'miːliə] [ˌænə'bɛl] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tæntrəm] .

| Then | , | Mary | said | , | Amelia | Anabelle | was | in | a | tantrum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 玛丽 | 说 | , | 阿米莉亚 | 安娜贝尔 | 曾是 | 在 | 一个 | 发脾气 | . |

然后，玛丽说，阿米莉亚·安娜贝尔大发脾气了。

" [maɪ] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːnt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| " | My | other | children | are | old | enough | to | stay | with | their | aunt | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 其他 | 孩子们 | 是 | 老的 | 足够的 | 到 | 停留 | 和 | 他们的 | 阿姨 | 在 | 这 | 国家 | . |

“我的其他孩子都大了，可以和他们的姑姑一起住在乡下。”

( [ðæts] [maɪ] [tɔɪ] [bɒks] , [dʒiːn] . )

| ( | That's | my | toy | box | , | Gene | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 那就是 | 我的 | 玩具 | 盒子 | , | 基因 | . | ) |

（那是我的玩具箱，吉恩。）

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ə'miːliə] [ˌænə'bɛl] ; [bʌt; bət] ['gʊdnəs] , [ˌem 'iː] !

| I | shall | carry | Amelia | Anabelle | ; | but | goodness | , | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 携带 | 阿米莉亚 | 安娜贝尔 | ; | 但 | 善良 | , | 我 | ! |

我将抱着阿米莉亚·安娜贝尔；但是天哪，我！

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [hæz; həz][nəʊ] [kləʊk] .

| the | poor | child | has | no | cloak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 孩子 | 有 | 不 | 披风 | . |

这个可怜的孩子没有斗篷。

[ðəʊz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [woʊnt] [fɪt] [hɜː(r); hə(r)] . "

| Those | belonging | to | my | other | children | won't | fit | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 属于 | 到 | 我的 | 其他 | 孩子们 | 惯于 | 合身 | 她 | . | " |

我其他孩子的衣服她穿不了。

" ['beɪbiz] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] [ʃɔːl] . "

| " | Babies | as | young | as | she | is | are | often | wrapped | in | a | warm | shawl | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 婴儿 | 作为 | 年轻的 | 作为 | 她 | 是 | 是 | 经常 | 包装 | 在 | 一个 | 温暖的 | 披肩 | . | " |

“像她这么小的婴儿通常都会裹上一条温暖的披肩。”

" [ðen] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['prɪti] [waɪt] [ʃɔːl] ['mʌðə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

| " | Then | I | know | the | very | thing | — | the | pretty | white | shawl | Mother | made | for | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 知道 | 这 | 非常 | 事物 | — | 这 | 漂亮的 | 白色的 | 披肩 | 母亲 | 制成 | 为了 | 我 | 到 |

[weə(r)] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][sɪt] [ʌp] ['ɑːftə(r)][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [sɪk] .

| wear | when | I | began | to | sit | up | after | I | was | so | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿 | 什么时候 | 我 | 开始 | 到 | 坐 | 向上 | 后 | 我 | 曾是 | 所以 | 生病的 | . |

“那么我知道那是什么了——妈妈为我做的那条漂亮的白色披肩，在我病重后开始坐起来的时候让我穿上它。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ræp] [ðæt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊb] [frɒm; frəm][maɪ] [dɒl] ['kærɪdʒ] , [tuː] .

| I | shall | wrap | that | around | her | , | and | the | robe | from | my | doll | carriage | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 裹 | 那 | 大约 | 她 | , | 和 | 这 | 长袍 | 从 | 我的 | 玩具娃娃 | 运输 | , | 也 | . |

我会把那件东西裹在她身上，还有我娃娃车上的睡袍。

[naʊ] , [dʒiːn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| Now | , | Gene | , | you | are | laughing | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 基因 | , | 你 | 是 | 笑 | 在 | 我 | . |

吉恩，你现在是在嘲笑我吗?

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['twɪŋklɪ] .

| Your | eyes | are | all | twinkly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 眼睛 | 是 | 全部 | 闪闪发光 | . |

你的眼睛闪闪发光。

[jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

| Yes | , | they | are | . |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他们 | 是 | . |

是的，他们是。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'miːliə] [ˌænə'bɛl] [wɪl] [lʊk] ['fʌni] ['bʌndld] [ʌp] [ðæt] [wei] ? "

| Do | you | think | Amelia | Anabelle | will | look | funny | bundled | up | that | way | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 阿米莉亚 | 安娜贝尔 | 将要 | 看 | 有趣的 | 捆绑式 | 向上 | 那 | 方式 | ? | " |

你觉得艾米莉亚·安娜贝尔那样裹起来会不会很滑稽?

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , ['meəri] .
" Not at all , Mary .
" 不是 在 全部 , 玛丽 .

“完全不是，玛丽。”

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] . "
I was not smiling at what you said , but at a thought of my own . "
我 曾是 不是 微笑 在 什么 你 说 , 但 在 一个 想法 的 我的 自己的 . "

我笑不是因为你说的话，而是因为我自己想到了什么。

" [ai] [həʊp] ['sæntə] [klɔːz] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['suːtkeɪs] [ai] [ɑːskt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] .
" I hope Santa Claus will bring me the nice little suitcase I asked him for .
" 我 希望 圣诞老人 克劳斯 将要 带来 我 这 好的 小的 手提箱 我 问 他 为了 .

“我希望圣诞老人能给我带来我想要的漂亮小手提箱。”

[ai] [ʃəʊd] ['ʌŋk(ə)l] [maɪ] ['letə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
I showed Uncle my letter before I sent it up the chimney ,
我 显示 叔叔 我的 信 前 我 发送 它 向上 这 烟囱 ,

我把信递到烟囱上之前，先给叔叔看了看。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] ['sæntə] [klɔːz] - ['helpər] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['letə(r)]
because he is one of Santa Claus ' helpers , you know , and if the letter
因为 他 是 一 的 圣诞老人 克劳斯 - 助手 , 你 知道 , 和 如果 这 信
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɒst] ,
should be lost ,
应该 是 丢失的 ,

因为他是圣诞老人的助手之一，你知道，如果信丢了，

['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] .
Uncle will remember exactly what I asked for .
叔叔 将要 记住 确切地 什么 我 问 为了 .

叔叔会清楚地记得我要求过什么。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['suːtkeɪs] [ðæt] [ai] [kæn; kən] ['kæri] [maɪ'self] — [wʌn] [dʒʌst] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]
I should like a suitcase that I can carry myself — one just large enough for
我 应该 喜欢 一个 手提箱 那 我 能 携带 我 — 一 只是 大的 足够的 为了
[ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [niːd] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] .
the things I need on the train .
这 事物 我 需要 在 这 火车 .

我想要一个可以自己拎的行李箱——大小刚好能装下我在火车上需要的东西。

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [wiː; wi] [kæn; kən] [gəʊ] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['mɛriˌveɪl] [tə'geðə(r)] ,
I am so glad we can go as far as Maryvale together ,
我 是 所以 高兴的 我们 能 去 作为 远的 作为 玛丽维尔 一起 ,

我很高兴我们能一起走到玛丽维尔。

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [stɒp] [ɒf] [tuː; tə] [siː] [ɑːnt] ['meəri] .
but I do wish you could stop off to see Aunt Mary .
但 我 做 希望 你 可以 停止 离开 到 看 阿姨 玛丽 .

但我希望你能顺道去看望一下玛丽阿姨。

[haʊ] [fɑː(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [frɒm; frəm] ['mɛriˌveɪl] , [dʒiːn] ? "
How far is your home from Maryvale , Gene ? "
如何 远的 是 你的 家 从 玛丽维尔 , 基因 ? "

吉恩，你家离玛丽维尔有多远?

" [ai] [ʃæl; ʃəl] ['træv(ə)l] ['sɪksti] [maɪlz] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , ['dɪəri] ,
" I shall travel sixty miles on the train after you leave me , dearie ,
" 我 将 旅行 六十 英里 在 这 火车 后 你 离开 我 , 亲爱的 ,

“亲爱的，你离开我之后，我将乘火车行驶六十英里。”

[ænd; ənd] [ðen] [draɪv] [tuː] [maɪlz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] . "

| and | then | drive | two | miles | out | into | the | country | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 驾驶 | 二 | 英里 | 出去 | 进入 | 这 | 国家 | . | " |

然后驱车两英里到郊外。

" ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [pækt] [maɪ] [trʌŋk] , [dʒiːn] ,

| " | After | we | have | packed | my | trunk | , | Gene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 我们 | 有 | 包装 | 我的 | 树干 | , | 基因 | , |

“等我们把我的行李箱收拾好之后，吉恩，

[wiː; wi][mʌst; məst] [help] ['suːzi] [wɪð] [ðə; ði] [b'ɑːskɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['mʌðə(r)]

| we | must | help | Susie | with | the | baskets | for | the | poor | people | that | Mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 帮助 | 苏西 | 和 | 这 | 篮子 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 人们 | 那 | 母亲 |

['ɔːlweɪz] [rɪ'membəd] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

| always | remembered | at | Christmas | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 记得 | 在 | 圣诞节 | 时间 | . |

我们必须帮助苏西准备送给穷人的篮子，这是母亲每年圣诞节都会想起的。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

| " | CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 第四 | . |

第四章

['mɛriˌveɪl] .

| MARYVALE | . |
|---|---|
| 玛丽维尔 | . |

玛丽维尔。

['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] , ['meəri][wɒz; wəz][hɑːf] [drest] [wen] [dʒiːn] [keɪm] [tuː; tə] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

| Friday | morning | , | Mary | was | half | dressed | when | Gene | came | to | wake | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期五 | 早晨 | , | 玛丽 | 曾是 | 一半 | 穿着 | 什么时候 | 基因 | 来了 | 到 | 唤醒 | 她 | . |

星期五早上，吉恩来叫醒玛丽时，她只穿了一半的衣服。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːt] ,

| " | There | are | so | many | things | that | I | must | do | before | it | is | time | to | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 事物 | 那 | 我 | 必须 | 做 | 前 | 它 | 是 | 时间 | 到 | 开始 | , |

“在正式开始之前，我还有很多事情要做。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒiːn] . "

| you | know | , | Gene | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 基因 | . | " |

你知道的，吉恩。

" [waɪ] , ['meəri] ,

| " | Why | , | Mary | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 玛丽 | , |

“为什么，玛丽，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)]

| you | have | nothing | to | do | but | to | eat | your | breakfast | and | put | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 到 | 吃 | 你的 | 早餐 | 和 | 放 | 你的 |

[kəʊm] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['suːtkeɪs] .

| comb | and | brush | in | your | suitcase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 梳子 | 和 | 刷子 | 在 | 你的 | 手提箱 | . |

你只需要吃完早餐，然后把梳子和刷子放进行李箱里就行了。

['naɪðə(r)] [hæv; həv][aɪ] , " [lɑːft] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .

| Neither | have | I | , | " | laughed | the | young | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 有 | 我 | , | " | 笑了 | 这 | 年轻的 | 女孩 | . |

“我也没有，”小女孩笑着说。

" [ɪn'di:d] , [ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [θɪŋz] [tu:; tə][du:; də] , [dʒi:n] ,

| " | Indeed | , | I | have | some | very | important | things | to | do | , | Gene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 我 | 有 | 一些 | 非常 | 重要的 | 事物 | 到 | 做 | , | 基因 | , |

“的确，吉恩，我还有一些非常重要的事情要做。”

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə][gəʊ] [ə'raʊnd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd][nɒt]

| and | I | wish | you | would | try | to | go | around | with | your | eyes | closed | and | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你 | 会 | 尝试 | 到 | 去 | 大约 | 和 | 你的 | 眼睛 | 关闭 | 和 | 不是 |

['fɑ:s(ə)n][jɔ:(r); jə(r)] ['su:tkeɪs] [ʌn'tɪl] [ai] [tel] [ju:; jʊ] . "

| fasten | your | suitcase | until | I | tell | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 你的 | 手提箱 | 直到 | 我 | 告诉 | 你 | . | " |

我希望你试着闭着眼睛到处走，而且在我告诉你之前不要系行李箱的扣子。

" [naʊ] , ['meəri] , [wɒt] [dɪd][ai] [seɪ] [ə'baʊt] [gɪfts] ?

| " | Now | , | Mary | , | what | did | I | say | about | gifts | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 玛丽 | , | 什么 | 做过 | 我 | 说 | 关于 | 礼物 | ? |

“玛丽，我之前说过什么来着，关于礼物的事？”

[ju:; jʊ] ['prɒmɪst] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "

| You | promised | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 承诺 | , | 你 | 知道 | . | " |

你答应过我的，你知道的。

" [jes] , [ai] [nəʊ] [ai] ['prɒmɪst] [nɒt][tu:; tə][let]['ʌŋk(ə)l][fræŋk] [bai] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] ,

| " | Yes | , | I | know | I | promised | not | to | let | Uncle | Frank | buy | you | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 知道 | 我 | 承诺 | 不是 | 到 | 让 | 叔叔 | 坦率 | 买 | 你 | 任何事物 | , |

“是的，我知道我答应过不让弗兰克叔叔给你买任何东西。”

[ænd; ənd][nɒt][tu:; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [maɪ'self] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][gɪft][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [bɔ:t] , [ænd; ənd]

| and | not | to | make | anything | myself | ; | but | his | gift | was | already | bought | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 到 | 制作 | 任何事物 | 我 | ; | 但 | 他的 | 礼物 | 曾是 | 已经 | 买 | , | 和 |

[maɪn][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [meɪd] ;

| mine | was | already | made | ; |
|---|---|---|---|---|
| 矿 | 曾是 | 已经 | 制成 | ; |

而他自己却什么也没做；但他的礼物已经买好了，我的礼物也已经做好了；

[səʊ][wi:; wi][kænt][du:; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] , [kæn; kən][wi:; wi] ? "

| so | we | can't | do | anything | but | give | them | to | you | , | can | we | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 不能 | 做 | 任何事物 | 但 | 给 | 他们 | 到 | 你 | , | 能 | 我们 | ? | " |

所以除了把它们给你，我们还能怎么办呢?

" [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] !

| " | You | little | mischief | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 小的 | 恶作剧 | ! |

你这个小淘气鬼!

[ai][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l]

| I | told | you | that | I | would | like | to | have | that | picture | of | you | and | that | was | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 那 | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | 那 | 图片 | 的 | 你 | 和 | 那 | 曾是 | 全部 |

.

| : |
|---|
| . |

我跟你说过我想要那张你的照片，仅此而已。

[ai] [θɔ:t] [wi:; wi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] . "

| I | thought | we | would | surely | find | it | before | this | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我们 | 会 | 一定 | 寻找 | 它 | 前 | 这 | . | " |

我以为我们肯定能在此之前找到它。

" [ænd; ənd][ai] [lʊkt] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌnz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [pʊt]

| " | And | I | looked | everywhere | for | the | large | ones | like | it | that | Mother | has | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 看起来 | 到处 | 为了 | 这 | 大的 | 一个 | 喜欢 | 它 | 那 | 母亲 | 有 | 放 |

[ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] ,

| away | somewhere | , |
|---|---|---|
| 离开 | 某处 | , |

我到处寻找母亲藏起来的那种大号的.....

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ðem; ðəm] .

| but | I | couldn't | find | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 寻找 | 他们 | . |

但我找不到它们。

['nevə(r)][maɪnd] , [dʒiːn] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][sʌm; səm] [deɪ] .

| Never | mind | , | Gene | , | you | shall | have | that | picture | some | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | , | 基因 | , | 你 | 将 | 有 | 那 | 图片 | 一些 | 天 | . |

别担心，吉恩，总有一天你会拥有那张照片的。

" ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [dʒiːn] , ['meəri] [klʌŋ] [tuː; tə]

| " | After | breakfast | when | the | Doctor | had | said | good | - | bye | to | Gene | , | Mary | clung | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 早餐 | 什么时候 | 这 | 医生 | 有 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 基因 | , | 玛丽 | 紧紧抓住 | 到 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

“早餐后，医生和吉恩道别时，玛丽紧紧地抱着他。”

['meɪkɪŋ] [hɪm] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [liːv] ['ɜːli] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɛriˌveɪl] .

| making | him | promise | to | leave | early | that | evening | for | Maryvale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他 | 承诺 | 到 | 离开 | 早期的 | 那 | 晚上 | 为了 | 玛丽维尔 | . |

让他答应当晚早点出发去玛丽维尔。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['telɪfəund] [tuː; tə] [ɑːnt] ['meəri][tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][ten] - ['θɜːti]

| " | And | I | have | telephoned | to | Aunt | Mary | to | expect | you | on | the | ten | - | thirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 有 | 电话 | 到 | 阿姨 | 玛丽 | 到 | 预计 | 你 | 在 | 这 | 十 | - | 三十 |

[treɪn] .

| train | . |
|---|---|
| 火车 | . |

“我已经打电话告诉玛丽阿姨，请您乘坐十点半的火车过来。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [send] [ðə; ði] [sleɪ] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [g'ɜːlz][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

| She | will | send | the | sleigh | with | two | or | three | of | the | large | girls | to | meet | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 发送 | 这 | 雪橇 | 和 | 二 | 或者 | 三 | 的 | 这 | 大的 | 女孩们 | 到 | 见面 | 你 | . |

她会派两三个大姑娘拉着雪橇来接你。

[biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [treɪn] ,

| Be | sure | to | catch | that | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | 到 | 抓住 | 那 | 火车 | , |

一定要赶上那趟火车。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .

| for | it | will | take | you | out | there | in | good | time | for | luncheon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 将要 | 拿 | 你 | 出去 | 那里 | 在 | 好的 | 时间 | 为了 | 午餐 | . |

因为它可以让你及时赶到那里吃午饭。

[gʊd] - [baɪ] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] . "

| Good | - | bye | until | evening | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | 直到 | 晚上 | . | " |

再见，晚安。

" [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][flaɪ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [get] ['redi] , [dʒiːn] .

| " | Now | we | must | fly | around | and | get | ready | , | Gene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我们 | 必须 | 飞 | 大约 | 和 | 得到 | 准备好 | , | 基因 | . |

“现在我们必须四处飞翔，做好准备，吉恩。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][stɒp][æt; ət]['lɪt(ə)l] [pɔːlz] [həʊm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ænd; ənd]['sɪstə(r)]

| You | know | we | have | to | stop | at | little | Paul's | home | to | give | him | and | Sister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我们 | 有 | 到 | 停止 | 在 | 小的 | 保罗的 | 家 | 到 | 给 | 他 | 和 | 姐姐 |

['dʒuːljə][ðeə(r)]['prez(ə)nts] .

| Julia | their | presents | . |
|---|---|---|---|
| 朱莉娅 | 他们的 | 礼物 | . |

你知道我们必须去小保罗家，给他和朱莉娅修女送礼物。

[hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [tuː] .

| He | may | wish | us | to | stay | a | few | minutes | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 希望 | 我们 | 到 | 停留 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 也 | . |

他可能也希望我们多待几分钟。

[əʊ] , [əʊ] ! [doʊnt]['fɑːs(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['suːtkeɪs] [jet] , [pliːz] !

| Oh | , | oh | ! | don't | fasten | your | suitcase | yet | , | please | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 哦 | ! | 不 | 系 | 你的 | 手提箱 | 然而 | , | 请 | ! |

哦，哦！请先别系行李箱！

" ['meəri] ['hʌrid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [dʒiːnz] [gɪft] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [ piːp ]

| " | Mary | hurried | to | her | uncle's | room | for | Gene's | gift | , | and | returning | , | peeped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 慌忙 | 到 | 她 | 叔叔的 | 房间 | 为了 | 基因的 | 礼物 | , | 和 | 返回 | , | 偷窥 |

[ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| in | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 在 | 这 | 门 | . |

玛丽急忙跑到她叔叔的房间去拿吉恩的礼物，回来时从门缝里往里偷看。

" [pliːz] [lʊk] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒiːn] .

| " | Please | look | out | the | window | a | minute | , | Gene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 看 | 出去 | 这 | 窗户 | 一个 | 分钟 | , | 基因 | . |

“吉恩，请你往窗外看一分钟。”

" ['keəfəli] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['suːtkeɪs] ,

| " | Carefully | laying | the | package | on | top | of | the | things | in | the | suitcase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小心 | 躺下 | 这 | 包裹 | 在 | 顶部 | 的 | 这 | 事物 | 在 | 这 | 手提箱 | , |

小心翼翼地将包裹放在行李箱里的物品上面，

[ʃiː; ʃi] [slæmd] [daʊn] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ænd; ənd][sæt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| she | slammed | down | the | cover | and | sat | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 猛烈抨击 | 向下 | 这 | 覆盖 | 和 | 卫星 | 在 | 它 | . |

她猛地盖上被子，然后坐在上面。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] ['fɑːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][woʊnt] [let] [juː; jʊ][hæv; həv]['iːv(ə)n][wʌn] , ['tiːni] , ['wiːni]

| " | Now | , | you | may | fasten | it | , | but | I | won't | let | you | have | even | one | , | teeny | , | weeny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 你 | 可能 | 系 | 它 | , | 但 | 我 | 惯于 | 让 | 你 | 有 | 甚至 | 一 | , | 蝇头 | , | 弱小 |

[piːp] .

| peep | . |
|---|---|
| 窥视 | . |

“现在，你可以把它系好，但我不会让你发出哪怕一丝一毫的声音。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['suːtkeɪs] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] . "

| And | you | must | promise | not | to | open | the | suitcase | until | Christmas | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 承诺 | 不是 | 到 | 打开 | 这 | 手提箱 | 直到 | 圣诞节 | 早晨 | . | " |

你必须答应我，直到圣诞节早上才能打开这个箱子。

" [bʌt; bət] , ['dɑːlɪŋ] , [ai] [kænt] ['prɒmɪs] [ðæt] .

| " | But | , | darling | , | I | can't | promise | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 亲爱的 | , | 我 | 不能 | 承诺 | 那 | . |

“但是，亲爱的，我不能保证这一点。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [niːd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][get] [həʊm] .

| There | are | things | in | it | that | I | shall | need | as | soon | as | I | get | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 事物 | 在 | 它 | 那 | 我 | 将 | 需要 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 得到 | 家 | . |

里面有些东西我回家后马上就要用到。

" ['mɛriz] [feɪs] [fel] .
**" Mary's face fell .**
" 玛丽的 脸 跌倒 .

玛丽的脸色垮了下来。

" [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)][gɪft] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] .
**" But I shall promise not to open your gift until Christmas .**
" 但 我 将 承诺 不是 到 打开 你的 礼物 直到 圣诞节 .

但我保证在圣诞节之前不会打开你的礼物。

[wɪl] [ðæt] [duː; də] ?
**Will that do ?**
将要 那 做 ?

这样可以吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ræpt] ? "
**is it wrapped ? "**
是 它 包装 ? "

包装好了吗?

" [jes] , [dʒiːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ræpt] , [səʊ][juː; jʊ] ['riːəli] [kænt] [siː] [ðə; ði][pɪk] — — [ðə; ði] — — [ðə; ði]
**" Yes , Gene , it is wrapped , so you really can't see the pic — — the — — the**
" 是的 , 基因 , 它 是 包装 , 所以 你 真的 不能 看 这 图片 — — 这 — — 这
[θɪŋ] , ['eniweɪ] . "
**thing , anyway . "**
事物 , 反正 . "

“是的，吉恩，它被包起来了，所以你根本看不到那张照片——那——那东西。”

" [dʒɪm][dʒes] - [dʌn] [toʊl] - [ˌem 'iː][dæt] [hiːz] [gwaɪn] [tuː; tə] [draɪb] [ə'raʊnd] [tuː; tə][diː] [frʌnt] [naʊ] ,
**" Jim jes ' done tol ' me dat he's gwine to dribe around to de front now ,**
" 吉姆 杰斯 - 完毕 托尔 - 我 数据 他是 格温 到 德里贝 大约 到 德 正面 现在 ,

“吉姆刚刚告诉我他现在要开车到前面去了。”

[səʊ][jəʊ] - ['bɛtə] ['lemi] [həʊlp]
**so yo ' bettah lemme holp**
所以 哟 - 贝塔 让我 霍尔普

所以你最好让我帮忙。

[jəʊ] - [gɪt][jəʊ] - - [ɒn] , [mɪs] [meɪ] - [riː] ,
**yo ' git yo ' t'ings on , Miss May - ree ,**
哟 - git 哟 - - 在 , 错过 可能 - 自由 ,

梅丽小姐，快把你的东西都穿好。

[soʊz] [mɪs] [dʒiːn] [kɪn] [gɪt] [hɜːrz] [ɒn][æt; ət][diː] [seɪm] [taɪm] .
**so's Miss Gene kin git her's on at de same time .**
所以也是 错过 基因 亲属 git 她的 在 在 德 相同的 时间 .

所以吉恩小姐也可以同时穿上她的。

" ['laɪzə] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət]['meəri][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] ['prɪti] ,
**" Liza smiled in a knowing fashion at Mary and took up the little girl's pretty ,**
" 莉莎 微笑 在 一个 会心 时尚 在 玛丽 和 采取 向上 这 小的 女孩们 漂亮的 ,

莉莎意味深长地朝玛丽笑了笑，然后接过小女孩漂亮的.....

[waɪt] [kəʊt] [ænd; ənd][hæt] .
**white coat and hat .**
白色的 外套 和 帽子 .

白色外套和帽子。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['laɪzə] .
**" Just a minute , Liza .**
" 只是 一个 分钟 , 莉莎 .

“稍等一下，莉莎。”

[ai][mʌst; məst] [ræp] [ʌp] [ə'miːliə] [ˌænə'bɛl] [fɜːst] .

| I | must | wrap | up | Amelia | Anabelle | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 裹 | 向上 | 阿米莉亚 | 安娜贝尔 | 第一的 | . |

我必须先把《艾米莉亚·安娜贝尔》写完。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [get] [ðə; ði] [ʃɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [drɔː(r)] ?

| Will | you | please | get | the | shawl | out | of | the | middle | drawer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 请 | 得到 | 这 | 披肩 | 出去 | 的 | 这 | 中间 | 抽屉 | ? |

请你把披肩从中间的抽屉里拿出来好吗?

" ['meəri] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleɪruːm; 'pleɪrʊm] ,

| " | Mary | crossed | the | room | to | the | door | of | the | playroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 交叉 | 这 | 房间 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 游戏室 | , |

玛丽穿过房间，走向游戏室的门口。

[ænd; ənd] [dʒiːn] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['suːtkeɪs] .

| and | Gene | pretended | to | be | busy | with | her | suitcase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 基因 | 假装 | 到 | 是 | 忙碌的 | 和 | 她 | 手提箱 | . |

吉恩假装忙着搬行李箱。

" [waɪ] — [əʊ] !

| " | Why | — | oh | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | — | 哦 | ! |

“为什么——哦!

[əʊ] !

| oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[əʊ] !

| oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

" [bæk] [ræn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [dʒiːn] [ænd; ənd] [dɑːns] [wɪð]

| " | Back | ran | the | little | girl | to | throw | her | arms | about | Gene | and | dance | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后退 | 跑 | 这 | 小的 | 女孩 | 到 | 扔 | 她 | 武器 | 关于 | 基因 | 和 | 舞蹈 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

| her | around | the | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 大约 | 这 | 房间 | . |

小女孩跑回来，张开双臂抱住吉恩，和她一起在房间里跳舞。

" [juː; jʊ] [dɪə(r)] , ['dɑːlɪŋ] , ['dʌmplɪŋ] [dʒiːn] !

| " | You | dear | , | darling | , | dumpling | Gene | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 亲爱的 | , | 亲爱的 | , | 饺子 | 基因 | ! |

“你亲爱的、宝贝的、饺子吉恩！”

[naʊ] [ai] [nəʊ] [huː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frend] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [waɪt]

| Now | I | know | who | the | little | friend | is | that | you | were | knitting | the | pretty | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 知道 | WHO | 这 | 小的 | 朋友 | 是 | 那 | 你 | 是 | 针织 | 这 | 漂亮的 | 白色的 |

['mɪt(ə)nz] [ænd; ənd] ['legɪŋz] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪbi] [kləʊk] [ænd; ənd] [kæp]

| mittens | and | leggings | and | embroidering | the | beautiful | baby | cloak | and | cap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 连指手套 | 和 | 绑腿 | 和 | 刺绣 | 这 | 美丽的 | 婴儿 | 披风 | 和 | 帽 |

[fɔː(r); fə(r)] .

| for | . |
|---|---|
| 为了 | . |

现在我知道你为哪个小朋友织的漂亮白色手套和紧身裤，以及绣的漂亮婴儿斗篷和帽子了。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] !

| You | are | the | mischief | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 恶作剧 | ! |

你就是那个捣蛋鬼!

" [ænd; ənd]['meəri][wɒz; wəz] [ɒf] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]['pleɪru:m; 'pleɪrʊm] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [wɪð] [ə'mi:liə] [ˌænə'bɛl]
" And Mary was off again to the playroom , returning with Amelia Anabelle
" 和 玛丽 曾是 离开 再次 到 这 游戏室 , 返回 和 阿米莉亚 安娜贝尔
[drest] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][trɪp] .
dressed for the trip .
穿着 为了 这 旅行 .

“玛丽又去了游戏室，回来时带着穿着旅行服的阿米莉亚·安娜贝尔。”

" [si:] [haʊ] ['naɪsli] [ðə; ði] ['ru:ʃɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ˌɪn'saɪd][kæp] [stɪks] [aʊt] — [dʒʌst][ɪg'zæktli] [ɪ'nʌf] .
" See how nicely the ruching on her inside cap sticks out — just exactly enough .
" 看 如何 很好 这 褶皱 在 她 里面 帽 棍子 出去 — 只是 确切地 足够的 .

“看看她帽子内侧的褶皱凸出来得多好看——恰到好处。”

[əʊ] [dʒi:n] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ! "
O Gene , you are too good to me ! "
哦 基因 , 你 是 也 好的 到 我 ! "

哦，吉恩，你对我太好了！

" [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi] [ðæt] , ['dɪəri] .
" I could never be that , dearie .
" 我 可以 绝不 是 那 , 亲爱的 .

“亲爱的，我永远也做不到那样。”

" [ðen] [keɪm] [dʒi:nz] [tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'praɪz] .
" Then came Gene's turn for a surprise .
" 然后 来了 基因的 转动 为了 一个 惊喜 .

接下来轮到吉恩惊喜了。

[ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] , ['meəri][ænd; ənd]['laɪzə] ['fɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz]
She went into her own room , Mary and Liza following her as far as
她 去 进入 她 自己的 房间 , 玛丽 和 莉莎 下列的 她 作为 远的 作为
[ðə; ði][dɔ:(r)] .
the door .
这 门 .

她走进自己的房间，玛丽和莉莎跟着她走到门口。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['dresə(r)] , [ðen] [geɪv] [ə; eɪ][glæd]['lɪt(ə)l][kraɪ]
She took up her hat and turned to the dresser , then gave a glad little cry
她 采取 向上 她 帽子 和 转向 到 这 梳妆台 , 然后 给予 一个 高兴的 小的 哭
;
;
;

她拿起帽子，转身走向梳妆台，然后高兴地叫了一声；

[fɔ:(r); fə(r)][ɒn][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [braʊn] ['leðə(r)] [bæg] ['maʊntɪd] [ɪn]['sɪlvə(r)] .
for on it lay a handsome , brown leather bag mounted in silver .
为了 在 它 躺 一个 英俊的 , 棕色的 皮革 包 安装 在 银 .

因为上面放着一个漂亮的棕色皮包，包身镶嵌着银饰。

['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
Opening it ,
开幕 它 ,

打开它，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [æn; ən] ['envələʊp] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['twenti] ['dɒlə(r)][gəʊld] [pi:s] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒktəz]
she found an envelope containing a twenty dollar gold piece and the Doctor's
她 成立 一个 信封 包含 一个 二十 美元 金子 片 和 这 医生的
[kɑ:d][ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
card on which was written ,
卡片 在 哪个 曾是 书面 ,

她发现一个信封，里面装着一枚价值二十美元的金币和医生的名片，名片上写着：

" [meɪ] [ðɪs] [bæg]['nevə(r)] [kən'teɪn] [les] .
" May this bag never contain less .
" 可能 这 包 绝不 包含 较少的 .

愿这个袋子永远不会空空如也。

" ['nɪəli] [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɪə(r)] ['mɛriˌveɪl] ,
" Nearly two hours later , the train stopped at the village near Maryvale ,
" 几乎 二 小时 之后 , 这 火车 停止 在 这 村庄 靠近 玛丽维尔 ,

将近两个小时后，火车停在了玛丽维尔附近的村庄。

[ænd; ənd]['meəri][æt; ət][wʌns] [spaɪd] [ðə; ði] [sleɪ] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnvənt] .
and Mary at once spied the sleigh filled with the children from the convent .
和 玛丽 在 一次 间谍 这 雪橇 已填 和 这 孩子们 从 这 修道院 .

玛丽立刻看到了那辆满载着修道院孩子们的雪橇。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['plætfɔːm] .
Two of the older ones were waiting on the station platform .
二 的 这 老 一个 是 等待 在 这 车站 平台 .

其中两位年纪较大的人在站台上等候。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] ['mɛriz] ['suːtkeɪs] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɒl] ,
One of them took Mary's suitcase , the other her doll ,
一 的 他们 采取 玛丽的 手提箱 , 这 其他 她 玩具娃娃 ,

其中一人拿走了玛丽的行李箱，另一人拿走了她的洋娃娃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [dʒiːn] .
and the little girl threw her arms around Gene .
和 这 小的 女孩 扔 她 武器 大约 基因 .

小女孩一把抱住了吉恩。

" ['hæpi] , ['hæpi] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , [dʒiːn] , [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
" Happy , happy Christmas and good - bye , Gene , until Monday .
" 快乐的 , 快乐的 圣诞节 和 好的 - 再见 , 基因 , 直到 周一 .

“圣诞快乐，再见，吉恩，周一见。”

['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ]
Uncle is going to take me with him when he goes to see your father , you
叔叔 是 去 到 拿 我 和 他 什么时候 他 去 到 看 你的 父亲 , 你
[nəʊ] .
know .
知道 .

你知道，叔叔去看你爸爸的时候会带上我。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,
" The young girl stood on the platform of the car , waving to the little ,
" 这 年轻的 女孩 站立 在 这 平台 的 这 车 , 挥手 到 这 小的 ,

“小女孩站在车厢平台上，向小男孩挥手，

[waɪt] - [klæd] ['fɪgə(r)] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [kɜːv] [ɪn][ðə; ði] [træk] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [vjuː] .
white - clad figure until a curve in the track cut off the view .
白色的 - 覆膜 数字 直到 一个 曲线 在 这 追踪 切 离开 这 看法 .

身着白衣的身影一直延伸到轨道拐弯处，视线被遮挡。

" [hɪrz] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['meəri] ! "
" Here's a place for you , Mary ! "
" 这里是 一个 地方 为了 你 , 玛丽 ! "

“玛丽，这里有个地方给你！”

" [əʊ] , [sɪt][baɪ][ˌem 'iː] , [pliːz] ! "
" Oh , sit by me , please ! "
" 哦 , 坐 经过 我 , 请 ! "

“哦，请坐在我旁边！”

" [jʊl] [biː; bi]['wɔːmə(r)] [raɪt] [hɪə(r)] , [bɪ'twiːn] ['frɑːnsɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ! "

| " | You'll | be | warmer | right | here | , | between | Frances | and | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 是 | 更温暖 | 正确的 | 这里 | , | 之间 | 弗朗西丝 | 和 | 我 | ! | " |

“你待在这里会暖和些，在我和弗朗西丝中间！”

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [dɒl] ! "

| " | Oh | , | what | a | darling | doll | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 一个 | 亲爱的 | 玩具娃娃 | ! | " |

“哦，多么可爱的娃娃啊！”

" [let] [ˌem 'iː][həʊld][hɜː(r); hə(r)] , [pliːz] , ['meəri] ! " [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪz] [frɒm; frəm]

| " | Let | me | hold | her | , | please | , | Mary | ! | " | were | some | of | the | cries | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 抓住 | 她 | , | 请 | , | 玛丽 | ! | " | 是 | 一些 | 的 | 这 | 哭泣 | 从 |

[ðə; ði] [sleɪ] .

| the | sleigh | . |
|---|---|---|
| 这 | 雪橇 | . |

“玛丽，让我抱抱她吧！”雪橇上传来这样的呼喊声。

[æt; ət][lɑːst][ɔːl][wɜː(r); wə(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['set(ə)ld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɒli][raɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] .

| At | last | all | were | comfortably | settled | , | and | a | jolly | ride | they | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 全部 | 是 | 舒适地 | 定居 | , | 和 | 一个 | 快乐的 | 骑 | 他们 | 有 | . |

最后大家都安顿下来，度过了一段愉快的旅程。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] ['veri] [fɑː(r)] , [ə'miːliə] [ˌænə'bɛl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tæntrəm] [wɪtʃ] ['ædɪd]

| Before | they | had | gone | very | far | , | Amelia | Anabelle | had | a | tantrum | which | added |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 有 | 已消失 | 非常 | 远的 | , | 阿米莉亚 | 安娜贝尔 | 有 | 一个 | 发脾气 | 哪个 | 额外 |

['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌn] .

| greatly | to | the | fun | . |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 到 | 这 | 乐趣 | . |

还没走多远，阿米莉亚·安娜贝尔就大发脾气，这反而增添了不少乐趣。

['sɪstə(r)]['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

| Sister | Madeline | was | at | the | door | to | welcome | the | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姐姐 | 玛德琳 | 曾是 | 在 | 这 | 门 | 到 | 欢迎 | 这 | 小的 | 女孩 | . |

玛德琳修女在门口迎接小女孩。

" ['mʌðə(r)] [dʒəʊ'hænə][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][g'ɜːlz] - [rʊmz; ruːmz] ,

| " | Mother | Johanna | told | me | to | give | you | one | of | the | big | girls | ' | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 约翰娜 | 讲述 | 我 | 到 | 给 | 你 | 一 | 的 | 这 | 大的 | 女孩们 | - | 房间 | , |

“约翰娜修女让我给你安排一间大女孩的房间。”

[səʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ðeə(r)][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [ræps] .

| so | we | shall | go | there | at | once | to | take | off | your | wraps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 将 | 去 | 那里 | 在 | 一次 | 到 | 拿 | 离开 | 你的 | 卷饼 | . |

所以我们现在就去那里帮你解开裹布。

[let] [ˌem 'iː] ['kæri] [ðæt] ['lʌvli] ['beɪbi] .

| Let | me | carry | that | lovely | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 携带 | 那 | 迷人的 | 婴儿 | . |

让我来抱抱这个可爱的宝宝吧。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

| She | looks | too | heavy | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 也 | 重的 | 为了 | 你 | . | " |

她看起来太重了，不适合你。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hevi] , [ɑːnt] ['meəri] ; [bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [səʊ] [krɒs]

| " | She | is | heavy | , | Aunt | Mary | ; | but | I | wouldn't | mind | that | so | much | if | she | wasn't | so | cross |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 重的 | , | 阿姨 | 玛丽 | ; | 但 | 我 | 不会 | 头脑 | 那 | 所以 | 很多 | 如果 | 她 | 不是 | 所以 | 叉 |

.

| : |
|---|
| . |

“她很重，玛丽阿姨；但如果她不那么生气的话，我倒也不介意。”

[ɒn] [ðə; ði] [treɪn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] ['kraɪɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [ə'miːliə] [ˌænə'bɛl] [bɪ'gæn] ,

| On | the | train | there | was | a | baby | crying | ; | but | when | Amelia | Anabelle | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 火车 | 那里 | 曾是 | 一个 | 婴儿 | 哭泣 | ; | 但 | 什么时候 | 阿米莉亚 | 安娜贝尔 | 开始 | , |

火车上有一个婴儿在哭；但当艾米莉亚·安娜贝尔开始说话时，

[ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [stɒpt] [tuː; tə] [steə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

| it | just | stopped | to | stare | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 只是 | 停止 | 到 | 盯 | 在 | 她 | . |

它就那样停下来，盯着她看。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [sleɪ] — [wel] , [aɪ] [wɒz; wəz] - [ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] !

| And | in | the | sleigh | — | well | , | I | was | ' | shamed | of | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 雪橇 | — | 出色地 | , | 我 | 曾是 | - | 羞愧 | 的 | 她 | ! |

在雪橇上——唉，我为她感到羞耻！

" [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [leɪd] [ðə; ði] [dɒl] [ɒn] [ðə; ði] [bed] , ['meəri] ['slaɪli] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .

| " | As | her | aunt | laid | the | doll | on | the | bed | , | Mary | slyly | pushed | the | button | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 阿姨 | 铺设 | 这 | 玩具娃娃 | 在 | 这 | 床 | , | 玛丽 | 狡猾地 | 推动 | 这 | 按钮 | . |

“当她姑姑把娃娃放在床上时，玛丽偷偷地按下了按钮。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

| " | Did | you | ever | see | such | a | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 这样的 | 一个 | 孩子 | ! |

你见过这样的孩子吗！

[aɪ] [spəʊz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | s'pose | I | shall | have | to | walk | the | floor | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 假设 | 我 | 将 | 有 | 到 | 走 | 这 | 地面 | 和 | 她 | . |

看来我得陪她走一遍舞池了。

" [ænd; ənd] [ðen] ['meəri] [lɑːft] ['geɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn] ['sɪstə(r)] ['mædəˌlɪnz] [feɪs] .

| " | And | then | Mary | laughed | gaily | at | the | look | on | Sister | Madeline's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 玛丽 | 笑了 | 兴高采烈地 | 在 | 这 | 看 | 在 | 姐姐 | 玛德琳的 | 脸 | . |

“然后，玛丽看到玛德琳修女脸上的表情，开心地笑了。”

" [ðeə(r)] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] .

| " | There | now | , | she | will | be | good | until | the | next | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 现在 | , | 她 | 将要 | 是 | 好的 | 直到 | 这 | 下一个 | 时间 | . |

“现在她会乖乖待在那里，直到下次再发生这种情况。”

" [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [dɒl] [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

| " | But | her | aunt | caught | up | the | doll | and | soon | found | the | cause | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 阿姨 | 捕捉 | 向上 | 这 | 玩具娃娃 | 和 | 很快 | 成立 | 这 | 原因 | 的 | 她 |

['æntɪks] .

| antics | . |
|---|---|
| 滑稽动作 | . |

“但是她的姑姑抓住了娃娃，很快就发现了她行为怪异的原因。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] ['mʌðə(r)] [dʒəʊ'hænə] ['ɑːftə(r)]

| " | You | must | take | her | with | you | when | you | go | to | see | Mother | Johanna | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 拿 | 她 | 和 | 你 | 什么时候 | 你 | 去 | 到 | 看 | 母亲 | 约翰娜 | 后 |

['dɪnə(r)] , ['meəri] .

| dinner | , | Mary | . |
|---|---|---|---|
| 晚餐 | , | 玛丽 | . |

“玛丽，晚饭后你去看望约翰娜修女时，一定要带上她。”

[ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] [səʊl] [woʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

| The | dear | old | soul | won't | know | what | to | make | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲爱的 | 老的 | 灵魂 | 惯于 | 知道 | 什么 | 到 | 制作 | 的 | 她 | . |

这位可怜的老太太不知道该如何看待她。

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] ['bɒrəʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['sɪstəz] [æt; ət][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

| Then | I | shall | borrow | her | to | amuse | the | Sisters | at | recreation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 将 | 借 | 她 | 到 | 娱乐 | 这 | 姐妹 | 在 | 娱乐 | . |

然后我将借用她来逗姐妹们开心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['dɪnə(r)] [taɪm] , [səʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [daʊn] [steəz] .

| It | is | just | dinner | time | , | so | we | shall | go | down | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 晚餐 | 时间 | , | 所以 | 我们 | 将 | 去 | 向下 | 楼梯 | . |

现在正是晚餐时间，我们下楼吧。

[wiː; wi] [kləʊz] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [rɪ'fektəri] [wen] [səʊ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ,

| We | close | the | large | refectory | when | so | few | of | the | children | are | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 关闭 | 这 | 大的 | 食堂 | 什么时候 | 所以 | 很少 | 的 | 这 | 孩子们 | 是 | 这里 | , |

当孩子们很少的时候，我们就关闭了大型餐厅。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [miːlz] [ɪn][ðə; ði] [lʌntʃ] [ruːm] . "

| and | they | have | their | meals | in | the | lunch | room | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 他们的 | 餐 | 在 | 这 | 午餐 | 房间 | . | " |

他们在餐厅用餐。

" - [em] , - [em] , [ˌaɪ 'tiː] [smelz] ['krɪsməsi] [daʊn] [hɪə(r)] . "

| " | ' | M | , | ' | m | , | it | smells | Christmassy | down | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | M | , | - | 米 | , | 它 | 气味 | 圣诞气氛 | 向下 | 这里 | . | " |

“嗯，嗯，这里有圣诞节的味道。”

" [jes] , ['dɔːrə][ænd; ənd] ['frɑːnsɪs] [hæv; həv] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [lʌntʃ] [ruːm] [wɪð] ['hɒli] [ænd; ənd]

| " | Yes | , | Dora | and | Frances | have | decorated | the | lunch | room | with | holly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 多拉 | 和 | 弗朗西丝 | 有 | 装饰 | 这 | 午餐 | 房间 | 和 | 冬青 | 和 |

['evərˌgrin] .

| evergreens | . |
|---|---|
| 常绿植物 | . |

“是的，朵拉和弗朗西丝用冬青和常绿植物装饰了午餐室。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [æn; ən]['eɪprən] [wɪð] [juː; jʊ] ?

| Have | you | brought | an | apron | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 带来 | 一个 | 围裙 | 和 | 你 | ? |

你带围裙了吗?

[ðeɪ] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

| They | expect | you | to | work | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 预计 | 你 | 到 | 工作 | , | 你 | 知道 | . | " |

他们希望你工作，你知道的。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [meɪk] - [bliːv] [wɜːk] , [ɑːnt] ['meəri] .

| " | I | think | it | is | going | to | be | make | - | b'lieve | work | , | Aunt | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | 是 | 去 | 到 | 是 | 制作 | - | 相信 | 工作 | , | 阿姨 | 玛丽 | . |

“我想这会是份虚构的工作，玛丽阿姨。”

[jes] , ['laɪzə] [pʊt] [æn; ən]['eɪprən][ɪn][maɪ] ['suːtkeɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [dres] ['dʌznt] [wɒʃ] ,

| Yes | , | Liza | put | an | apron | in | my | suitcase | , | because | this | dress | doesn't | wash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 莉莎 | 放 | 一个 | 围裙 | 在 | 我的 | 手提箱 | , | 因为 | 这 | 裙子 | 不 | 洗 | , |

是的，莉莎在我的行李箱里放了一条围裙，因为这条裙子不能洗。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn] .

| and | I | am | going | to | wear | it | to | travel | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 去 | 到 | 穿 | 它 | 到 | 旅行 | 在 | . |

我打算穿着它去旅行。

" [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [pɑːst] ['kwɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪn] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]

| " | The | afternoon | passed | quickly | for | the | nine | little | girls | gathered | around | the | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下午 | 通过了 | 迅速地 | 为了 | 这 | 九 | 小的 | 女孩们 | 聚集 | 大约 | 这 | 桌子 |

[ɪn][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ruːm] ,

| in | the | recreation | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 娱乐 | 房间 | , |

“对于聚集在娱乐室桌旁的九个小女孩来说，下午的时间过得很快。”

[weə(r)] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][bɪg] ['tʃɪmni] .

| where | the | roaring | flames | were | dancing | up | the | big | chimney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 咆哮 | 火焰 | 是 | 跳舞 | 向上 | 这 | 大的 | 烟囱 | . |

熊熊烈焰从高大的烟囱里窜出。

[ðeɪ] [strʌŋ] ['pɒpkɔːn] [tuː; tə] [help] ['sæntə] [klɔːz] [dek] [ðə; ði] [triː] ,

| They | strung | popcorn | to | help | Santa | Claus | deck | the | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 串 | 爆米花 | 到 | 帮助 | 圣诞老人 | 克劳斯 | 甲板 | 这 | 树 | , |

他们用爆米花串起来，帮助圣诞老人装饰圣诞树。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [went] ['ɪntuː][ðeə(r)] [maʊðz] [æz; əz][ɒn][ðə; ði]

| and | it | is | safe | to | say | that | quite | as | much | went | into | their | mouths | as | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 安全的 | 到 | 说 | 那 | 相当 | 作为 | 很多 | 去 | 进入 | 他们的 | 嘴 | 作为 | 在 | 这 |

[lɒŋ] [θredz] .

| long | threads | . |
|---|---|---|
| 长的 | 线程 | . |

可以肯定地说，他们吃进嘴里的东西和挂在长线上的东西一样多。

" [ðə; ði] [triː] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] , ['meəri] . "

| " | The | tree | will | be | right | there | in | the | bay | window | , | Mary | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 树 | 将要 | 是 | 正确的 | 那里 | 在 | 这 | 湾 | 窗户 | , | 玛丽 | . | " |

“玛丽，那棵树就放在凸窗里。”

" [jes] , [ænd; ənd][wiː; wi] [hæŋ] ['aʊə(r)] [s'tɒkɪŋz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] . "

| " | Yes | , | and | we | hang | our | stockings | around | the | fireplace | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 我们 | 悬挂 | 我们的 | 长筒袜 | 大约 | 这 | 壁炉 | . | " |

“是的，我们会把长袜挂在壁炉周围。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt][get][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət]['aʊə(r)]['prez(ə)nts] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒn]

| " | But | we | don't | get | a | peep | at | our | presents | until | after | the | Masses | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 不 | 得到 | 一个 | 窥视 | 在 | 我们的 | 礼物 | 直到 | 后 | 这 | 群众 | 在 |

['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] . "

| Christmas | morning | . | " |
|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 早晨 | . | " |

“但是，直到圣诞节早晨弥撒结束后，我们才能看到我们的礼物。”

" [wiː; wi][hæv; həv] ['mɪdnaɪt] [mæs] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['meəri] ,

| " | We | have | Midnight | Mass | you | know | , | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 午夜 | 大量的 | 你 | 知道 | , | 玛丽 | , |

“你知道，玛丽，我们有午夜弥撒。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lʌntʃ] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] .

| and | then | we | have | a | lunch | and | go | back | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 有 | 一个 | 午餐 | 和 | 去 | 后退 | 到 | 床 | . |

然后我们吃午饭，就回床上睡觉。

[æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] ['fɑːðə(r)] ['hɑːtli] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd] [sez] [tuː] [mɔː(r)] ['mæsɪz] . "

| At | six | o'clock | Father | Hartley | begins | and | says | two | more | Masses | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 六 | 点钟 | 父亲 | 哈特利 | 开始 | 和 | 说道 | 二 | 更多的 | 群众 | . | " |

六点钟，哈特利神父开始主持弥撒，又做了两场。

" ['mɪdnaɪt] [mæs] !

| " | Midnight | Mass | ! |
|---|---|---|---|
| " | 午夜 | 大量的 | ! |

午夜弥撒！

[əʊ] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] [mæs] .

| Oh | , | I | have | never | been | to | Midnight | Mass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 到 | 午夜 | 大量的 | . |

哦，我从来没参加过午夜弥撒。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['lʌvli] .

| It | must | be | lovely | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 迷人的 | . |

那里一定很美。

[fɔː(r)] [ə'klɑːk] [mæs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [æt; ət]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)]

| Four | o'clock | Mass | was | the | earliest | at | our | church | , | and | Mother | and | Father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 点钟 | 大量的 | 曾是 | 这 | 最早 | 在 | 我们的 | 教会 | , | 和 | 母亲 | 和 | 父亲 |

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [fræŋk]

| and | Uncle | Frank |
|---|---|---|
| 和 | 叔叔 | 坦率 |

下午四点的弥撒是我们教堂最早的，爸爸妈妈和弗兰克叔叔都参加了。

[ænd; ənd][ai] [went] .

| and | I | went | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | . |

于是我就去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz]

| It | was | pitch | dark | , | and | the | stars | were | shining | , | and | the | snow | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 沥青 | 黑暗的 | , | 和 | 这 | 明星 | 是 | 灼灼 | , | 和 | 这 | 雪 | 曾是 |

[səʊ] [naɪs] [ænd; ənd] ['krʌntʃi] .

| so | nice | and | crunchy | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 好的 | 和 | 酥脆 | . |

天色漆黑，繁星闪烁，积雪又香又脆。

[ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] .

| That | reminds | me | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 提醒 | 我 | . |

这让我想起来。

[wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ['sɪstə(r)] ,

| We | must | do | all | we | can | this | afternoon | , | Sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 做 | 全部 | 我们 | 能 | 这 | 下午 | , | 姐姐 | , |

修女，我们今天下午必须尽一切努力。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ʌŋk(ə)l][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [sleɪ] [raɪd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| because | Uncle | is | going | to | take | us | for | a | long | sleigh | ride | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 叔叔 | 是 | 去 | 到 | 拿 | 我们 | 为了 | 一个 | 长的 | 雪橇 | 骑 | 到 | - | 明天 | . |

因为叔叔明天要带我们去坐雪橇兜风。

" [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] " ['gʊdi] ! " ['griːtɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] .

| " | A | chorus | of | " | Goody | ! | " | greeted | this | statement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 合唱 | 的 | " | 古迪 | ! | " | 问候 | 这 | 陈述 | . |

这句话引来一片“好极了！”的欢呼声。

" [lets] [tel] ['stɔːriz] [waɪl] [wiː; wi] [wɜːk] , ['sɪstə(r)] , " [prə'pəʊzd] ['dɔːrə] .

| " | Let's | tell | stories | while | we | work | , | Sister | , | " | proposed | Dora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 告诉 | 故事 | 尽管 | 我们 | 工作 | , | 姐姐 | , | " | 建议的 | 多拉 | . |

“姐姐，我们边工作边讲故事吧。”朵拉提议道。

" ['krɪsməs] ['stɔːriz] .

| " | Christmas | stories | . |
|---|---|---|---|
| " | 圣诞节 | 故事 | . |

圣诞故事。

[juː; jʊ] [bɪˈgɪn] , [pliːz] . "

| You | begin | , | please | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 开始 | , | 请 | . | " |

请你先开始。

" [əʊ] , [nəʊ] , [seɪv] ['sɪstə(r)] ['ɔːstɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] .

| " | Oh | , | no | , | save | Sister | Austin's | for | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 节省 | 姐姐 | 奥斯汀的 | 为了 | 这 | 最后的 | . |

“哦，不，把奥斯汀修女的留到最后。”

[bɪˈgɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋgɪst] .

| Begin | with | the | youngest | . |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 和 | 这 | 最小的 | . |

从最小的孩子开始。

[ðæts] [juː; jʊ] , ['efi] .

| That's | you | , | Effie | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 你 | , | 艾菲 | . |

那就是你，艾菲。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [faɪv] - [jɪə(r)] - [əʊld][bɪˈgæn] , " - - - - [taɪm] .

| " | And | the | little | five | - | year | - | old | began | , | " | Oncey | - | ponny | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 小的 | 五 | - | 年 | - | 老的 | 开始 | , | " | - | - | - | - | 时间 | . |

“然后，五岁的小女孩开始说：‘小马驹时间到。’”

" [wen] [æt; ət][lɑːst]['sɪstə(r)] ['ɔːstɪnz] [tɜːn] [keɪm] ,

| " | When | at | last | Sister | Austin's | turn | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 在 | 最后的 | 姐姐 | 奥斯汀的 | 转动 | 来了 | , |

“终于轮到奥斯汀修女的时候，

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [grəuz] [əʊld] — [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [gɪvz]

| she | told | them | the | beautiful | story | which | never | grows | old | — | the | story | which | gives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他们 | 这 | 美丽的 | 故事 | 哪个 | 绝不 | 生长 | 老的 | — | 这 | 故事 | 哪个 | 给予 |

[ðə; ðɪ] [truː] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['krɪsməs] .

| the | true | meaning | to | Christmas | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真的 | 意义 | 到 | 圣诞节 | . |

她给他们讲了一个永不过时的美丽故事——一个赋予圣诞节真正意义的故事。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [set] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd]['meəri] [liːnd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːskɪŋ] [ɪn]

| The | sun | had | set | when | she | finished | , | and | Mary | leaned | toward | her | , | asking | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 有 | 放 | 什么时候 | 她 | 完成的 | , | 和 | 玛丽 | 倾斜 | 朝向 | 她 | , | 问 | 在 |

[ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

| a | low | voice | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | 嗓音 | , |

她讲完的时候太阳已经落山了，玛丽凑近她，低声问道：

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ['sɪstə(r)] ?

| " | Do | you | know | what | time | it | is | , | Sister | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 时间 | 它 | 是 | , | 姐姐 | ? |

“姐姐，你知道现在几点了吗？”

[ɑːnt] ['meəri] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l]

| Aunt | Mary | said | she | would | come | for | me | when | it | is | time | to | watch | for | Uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 玛丽 | 说 | 她 | 会 | 来 | 为了 | 我 | 什么时候 | 它 | 是 | 时间 | 到 | 手表 | 为了 | 叔叔 |

;

| ; |
|---|
| ; |

玛丽阿姨说，等我该看守叔叔的时候，她会来接我；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fəˈget] . "

| but | I | am | afraid | she | might | forget | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 害怕的 | 她 | 可能 | 忘记 | . | " |

但我担心她会忘记。

" [nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [dɪə(r)] .

| " | No | danger | of | that | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 危险 | 的 | 那 | , | 亲爱的 | . |

“亲爱的，不会有这种危险。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [faɪv] .

| It | is | only | a | quarter | to | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 四分之一 | 到 | 五 | . |

现在距离五点差一刻。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] , [ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ʃɔːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| At | this | time | of | year | , | the | days | are | very | short | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 的 | 年 | , | 这 | 天 | 是 | 非常 | 短的 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，一年中的这个时候，白昼非常短。

" [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] , ['sɪstə(r)]['mædəˌlaɪn] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

| " | Before | another | hour | had | passed | , | Sister | Madeline | came | for | the | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 其他 | 小时 | 有 | 通过了 | , | 姐姐 | 玛德琳 | 来了 | 为了 | 这 | 小的 | 女孩 | . |

“不到一个小时，玛德琳修女就来接小女孩了。”

" [aɪ][hæv; həv] [sent] ['piːtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sleɪ] [tuː; tə] [miːt] ['ʌŋk(ə)l] [fræŋk] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

| " | I | have | sent | Peter | with | the | sleigh | to | meet | Uncle | Frank | , | for | it | is | a | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 发送 | 彼得 | 和 | 这 | 雪橇 | 到 | 见面 | 叔叔 | 坦率 | , | 为了 | 它 | 是 | 一个 | 长的 | , |

“我派彼得驾着雪橇去接弗兰克叔叔，因为路途遥远，

[kəʊld] [wɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| cold | walk | from | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 走 | 从 | 这 | 车站 | . |

从车站走下来，一路寒风刺骨。

[ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [best] [pleɪs] [tuː; tə]

| The | small | room | at | the | right | of | the | front | door | will | be | the | very | best | place | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 房间 | 在 | 这 | 正确的 | 的 | 这 | 正面 | 门 | 将要 | 是 | 这 | 非常 | 最好的 | 地方 | 到 |

[wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| watch | for | him | . |
|---|---|---|---|
| 手表 | 为了 | 他 | . |

前门右侧的小房间是观察他的最佳地点。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [laɪt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

| There | is | no | light | there | , | and | we | can | see | straight | down | the | drive | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 光 | 那里 | , | 和 | 我们 | 能 | 看 | 直的 | 向下 | 这 | 驾驶 | 到 | 这 |

[geɪt] . "

| gate | . | " |
|---|---|---|
| 门 | . | " |

那里没有灯光，我们可以直接看到车道尽头的大门。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪbɛlz] [wɪl] [tel] [juː 'es] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ɑːnt] ['meəri] .

| " | And | the | sleighbells | will | tell | us | when | he | is | coming | , | Aunt | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 雪橇铃 | 将要 | 告诉 | 我们 | 什么时候 | 他 | 是 | 未来 | , | 阿姨 | 玛丽 | . |

“玛丽阿姨，雪橇铃声会告诉我们他什么时候来。”

" [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [ piə ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

| " | Together | they | peered | out | into | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一起 | 他们 | 窥视 | 出去 | 进入 | 这 | 黑暗 | . |

他们一起凝视着黑暗。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , ['meəri] [ɑːskt] , " [ɑːnt] ['meəri] ,

| After | a | long | silence | , | Mary | asked | , | " | Aunt | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 长的 | 沉默 | , | 玛丽 | 问 | , | " | 阿姨 | 玛丽 | , |

一阵长时间的沉默后，玛丽问道：“玛丽阿姨，

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['fɑːðə(r)] ['leɪsi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [maɪ] [fɜːst] [kə'mjuːniən]

| did | you | know | that | Father | Lacey | was | going | to | let | me | make | my | First | Communion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 知道 | 那 | 父亲 | 莱西 | 曾是 | 去 | 到 | 让 | 我 | 制作 | 我的 | 第一的 | 圣餐 |

[wen] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [sɪk] ,

| when | I | was | so | sick | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 所以 | 生病的 | , |

你知道吗？莱西神父原本打算在我病得很重的时候让我领受初领圣体。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] - [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?

| but | I | was | unsenseless | all | the | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | - | 全部 | 这 | 时间 | ? |

但我一直都神志不清吗?

[əʊ] , [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðæt] [wei] , [ai][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə]['həʊli] [kə'mjuːniən] [ɒn] ['krɪsməs] !

| Oh | , | if | I | had | not | been | that | way | , | I | could | go | to | Holy | Communion | on | Christmas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 那 | 方式 | , | 我 | 可以 | 去 | 到 | 圣 | 圣餐 | 在 | 圣诞节 | ! |

哦，如果我不是那样的话，我就可以在圣诞节参加圣餐礼了!

[ [wʌn] ] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai]['nevə(r)] [wəʊk] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] ? "

| [ | 1 | ] | Why | do | you | think | I | never | woke | even | for | one | little | minute | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 1 | ] | 为什么 | 做 | 你 | 思考 | 我 | 绝不 | 觉醒 | 甚至 | 为了 | 一 | 小的 | 分钟 | ? | " |

[1] 你以为我为什么一分钟都没醒过?

" [gɒd] [ə'ləʊn][kæn; kən]['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] , ['dɑːlɪŋ] .

| " | God | alone | can | answer | that | question | , | darling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 独自的 | 能 | 回答 | 那 | 问题 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，只有上帝才能回答这个问题。

['klɪəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [kə'mjuːniən] [æt; ət]

| Clearly | it | was | not | His | will | that | you | should | make | your | First | Communion | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚地 | 它 | 曾是 | 不是 | 他的 | 将要 | 那 | 你 | 应该 | 制作 | 你的 | 第一的 | 圣餐 | 在 |

[ðæt] [taɪm] ;

| that | time | ; |
|---|---|---|
| 那 | 时间 | ; |

显然，祂的旨意并非让你在那时领受初领圣体；

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [raʊz] [juː; jʊ] .

| for | Mother | told | me | that | everything | possible | was | done | to | rouse | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 母亲 | 讲述 | 我 | 那 | 一切 | 可能的 | 曾是 | 完毕 | 到 | 唤醒 | 你 | . |

因为母亲告诉我，他们想尽一切办法来唤醒你。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['æktʃuəli] [rɪ'siːv] ['aʊə(r)][dɪə(r)] [lɔːd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] ,

| But | even | though | you | cannot | actually | receive | our | dear | Lord | on | His | birthday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 尽管 | 你 | 不能 | 实际上 | 收到 | 我们的 | 亲爱的 | 主 | 在 | 他的 | 生日 | , |

即使你无法在主的诞辰日真正迎接我们亲爱的主，

[juː; jʊ][kæn; kən] [fɔːm] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

| you | can | form | the | desire | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 形式 | 这 | 欲望 | 到 | 做 | 所以 | , |

你可以培养出这样的愿望，

[nɒt]['əʊnli][ɒn] [ðæt] [deɪ] [bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] ['evri] [deɪ] .

| not | only | on | that | day | but | many | times | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 在 | 那 | 天 | 但 | 许多 | 时代 | 每一个 | 天 | . |

不仅那天如此，而且每天很多次都是如此。

[tel] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm] , [həʊp] [ɪn] [hɪm] , [lʌv] [hɪm] ,

| Tell | Him | that | you | believe | in | Him | , | hope | in | Him | , | love | Him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 那 | 你 | 相信 | 在 | 他 | , | 希望 | 在 | 他 | , | 爱 | 他 | , |

告诉他你信他，盼望他，爱他。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'fendɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd]

| and | are | sorry | for | having | offended | Him | , | and | that | you | wish | you | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 对不起 | 为了 | 拥有 | 被冒犯了 | 他 | , | 和 | 那 | 你 | 希望 | 你 | 可以 |

[rɪ'siːv] [hɪm] .

| receive | Him | . |
|---|---|---|
| 收到 | 他 | . |

并为冒犯了他而感到抱歉，并且希望能够接待他。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [kə'mjuːniən] [wɪtʃ] [səʊ] [ pliːz ] ['aʊə(r)] [dɪ'vaɪn] [lɔːd]

| You | will | then | be | making | a | Spiritual | Communion | which | so | pleases | our | Divine | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 然后 | 是 | 制作 | 一个 | 精神 | 圣餐 | 哪个 | 所以 | 请 | 我们的 | 神圣的 | 主 |

[ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [sed] [tuː; tə] [ə; eɪ] [seɪnt] ,

| that | He | once | said | to | a | Saint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 一次 | 说 | 到 | 一个 | 圣 | , |

然后，你们将进行一次属灵的交流，这令我们神圣的主非常喜悦，祂曾对一位圣人说：

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [kə'mjuːniən] : - [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,

| who | was | in | the | habit | of | making | Spiritual | Communions | : | ' | My | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 制作 | 精神 | 圣餐 | : | - | 我的 | 女儿 | , |

有进行灵性圣餐仪式习惯的人说："我的女儿，

[ðaɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [hæz; həz] ['penətreɪtɪd] [səʊ] ['diːpli] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːt] [ðæt] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nɒt] ['ɪnstɪtjuːtɪd]

| thy | desire | has | penetrated | so | deeply | into | My | heart | that | if | I | had | not | instituted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 欲望 | 有 | 渗透 | 所以 | 深 | 进入 | 我的 | 心 | 那 | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 已设立 |

[ðɪs] ['sækrəmənt] [ɒv; əv] [lʌv] ,

| this | Sacrament | of | Love | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣餐 | 的 | 爱 | , |

你的渴望已深深触动我的心，若非我设立了这爱的圣事，

[ai] [wʊd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ə'ləʊn] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðaɪ] [fuːd] ,

| I | would | do | it | now | for | thee | alone | , | to | become | thy | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 做 | 它 | 现在 | 为了 | 你 | 独自的 | , | 到 | 变得 | 你的 | 食物 | , |

我现在愿意只为你这么做，成为你的食物。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [brest] , [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['lʌvɪŋ] [rɪ'pəʊz] [ɪn] [ðaɪ]

| to | have | the | pleasure | of | dwelling | in | thy | breast | , | to | take | my | loving | repose | in | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 住宅 | 在 | 你的 | 胸部 | , | 到 | 拿 | 我的 | 爱 | 休息 | 在 | 你的 |

[hɑːt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

能栖身于你的胸怀，能安息于你的心中，我便感到无比幸福。

[ai][faɪnd] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪəd] , [ðæt] [səʊ]['ɒf(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [hɑːt] [fɔːmz] [ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)] ,

| I | find | such | pleasure | in | being | desired | , | that | so | often | as | a | heart | forms | this | desire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 这样的 | 乐趣 | 在 | 存在 | 想要的 | , | 那 | 所以 | 经常 | 作为 | 一个 | 心 | 表格 | 这 | 欲望 | , |

我发现被人渴望是如此令人愉悦，以至于每当心中产生这种渴望时，

[səʊ]['ɒf(ə)n][duː; də][ai] ['lʌvɪŋli] [bɪ'həʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu][maɪ'self] . - "

| so | often | do | I | lovingly | behold | it | to | draw | it | unto | Myself | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 经常 | 做 | 我 | 深情地 | 看哪 | 它 | 到 | 画 | 它 | 到 | 我 | . | - | " |

我常常满怀爱意地凝视它，将它吸引到自己身边。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , [ɑːnt] ['meəri] .

| " | I | am | so | glad | you | told | me | that | , | Aunt | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 你 | 讲述 | 我 | 那 | , | 阿姨 | 玛丽 | . |

"玛丽阿姨，你告诉我这些真是太好了。"

[ai][woʊnt] [fə'get] .

| I | won't | forget | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 忘记 | . |

我不会忘记。

['lɪs(ə)n] !
**Listen !**
听 !

听!

[ai] [θɔ:t] [ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [belz] — —
**I thought I heard the bells — —**
我 想法 我 听到 这 铃铛 — —

我好像听到了钟声——

[jes] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'gen] .
**Yes , there they are again .**
是的 , 那里 他们 是 再次 .

是的，他们又来了。

" ['meəri] ['flætnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪn] [səʊ][æz; əz] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɜ:st]
**" Mary flattened her nose against the window pane so as to catch the first**
" 玛丽 扁平的 她 鼻子 反对 这 窗户 窗格 所以 作为 到 抓住 这 第一的
[glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪ] .
**glimpse of the sleigh .**
一瞥 的 这 雪橇 .

“玛丽把鼻子贴在窗玻璃上，以便第一时间看到雪橇。”

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] !
**" There it is !**
" 那里 它 是 !

“找到了！”

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] !
**there it is !**
那里 它 是 !

找到了!

" [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ʃəʊd] ['sɪstə(r)] ['mædəˌlaɪn] [haʊ] [mʌtʃ] ['meəri] [hæd; həd] [mɪst]
**" The meeting between the two showed Sister Madeline how much Mary had missed**
" 这 会议 之间 这 二 显示 姐姐 玛德琳 如何 很多 玛丽 有 错过
[hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [deɪ] .
**her uncle that day .**
她 叔叔 那 天 .

“两人的会面让玛德琳修女明白，玛丽那天有多么想念她的叔叔。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] !
**" And now for supper !**
" 和 现在 为了 晚餐 !

“现在吃晚饭啦！”

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['meəri] [wɪl] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] , [fræŋk] ;
**I think the children are hoping that you and Mary will join them , Frank ;**
我 思考 这 孩子们 是 希望 那 你 和 玛丽 将要 加入 他们 , 坦率 ;

弗兰克，我想孩子们都希望你和玛丽能加入他们;

[bʌt; bət] [nəʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜ:(r)] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pri:sts] ['daɪnɪŋ] -
**but no doubt you would prefer to have it together in the priest's dining -**
但 不 怀疑 你 会 更喜欢 到 有 它 一起 在 这 牧师的 用餐 -
[ru:m] . "
**room . "**
房间 . "

但毫无疑问，你们更希望在神父的餐厅里一起享用这顿饭。

" [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !
**" Not a bit of it !**
" 不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有!

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][fʌn] ['gəʊɪŋ] .

| I | am | in | for | all | the | fun | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 为了 | 全部 | 这 | 乐趣 | 去 | . |

我乐意参与所有有趣的活动。

- [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , - [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd]

| ' | Make | me | a | child | again | just | for | to | - | night | , | ' | and | to | - | morrow | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 制作 | 我 | 一个 | 孩子 | 再次 | 只是 | 为了 | 到 | - | 夜晚 | , | - | 和 | 到 | - | 明天 | 和 |

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] .

| the | day | after | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 后 | . |

“让我今晚、明天、后天都重新做回孩子吧。”

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəʊks] ['hæpi] [baɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)] [miːlz] ,

| If | we | can | make | the | little | folks | happy | by | joining | them | at | their | meals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 能 | 制作 | 这 | 小的 | 各位 | 快乐的 | 经过 | 加入 | 他们 | 在 | 他们的 | 餐 | , |

如果我们能通过陪伴孩子们吃饭让他们开心，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də][səʊ] .

| we | shall | certainly | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 当然 | 做 | 所以 | . |

我们一定会这样做。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][biː; bi]['prɒpə(r)][ænd; ənd][kɔːl] [juː; jʊ]['sɪstə(r)]['mædəˌlaɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

| I | suppose | I | must | be | proper | and | call | you | Sister | Madeline | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 必须 | 是 | 恰当的 | 和 | 称呼 | 你 | 姐姐 | 玛德琳 | 前 | 他们 | . |

我想我还是应该礼貌一些，在他们面前称呼你为玛德琳修女。

" [nəʊ][tʃaɪld][æt; ət] [ðæt] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ]['dʒɒlɪə(r)] [miːl] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

| " | No | child | at | that | supper | table | could | remember | a | jollier | meal | ; | and | when | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 孩子 | 在 | 那 | 晚餐 | 桌子 | 可以 | 记住 | 一个 | 更快乐 | 一顿饭 | ; | 和 | 什么时候 | 它 |

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

| was | over | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 超过 | , |

“那天晚上在餐桌旁，没有哪个孩子记得有过比这更快乐的晚餐；晚餐结束后，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [went] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ruːm] ,

| the | Doctor | went | with | them | to | the | recreation | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 去 | 和 | 他们 | 到 | 这 | 娱乐 | 房间 | , |

医生和他们一起去了娱乐室。

[weə(r)] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][piˈænəʊ][ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd][təʊld] ['stɔːriz] [ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] .

| where | he | played | the | piano | and | sang | and | told | stories | until | bedtime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 玩 | 这 | 钢琴 | 和 | 唱 | 和 | 讲述 | 故事 | 直到 | 就寝时间 | . |

在那里，他弹钢琴、唱歌、讲故事，直到睡前。

[pn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [wɪð] [hɪm] , ['meəri][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

| On | the | way | to | the | front | door | with | him | , | Mary | was | very | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 正面 | 门 | 和 | 他 | , | 玛丽 | 曾是 | 非常 | 安静的 | . |

在陪他走向前门的路上，玛丽一直很安静。

" [dəʊnt] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] - [naɪt] ['weðə(r)] [ai][hæv; həv] [biːn] ['peɪɪŋ]

| " | Don't | forget | that | you | are | to | prove | to | - | night | whether | I | have | been | paying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 忘记 | 那 | 你 | 是 | 到 | 证明 | 到 | - | 夜晚 | 无论 | 我 | 有 | 到过 | 付费 |

[juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][ten][piː] . [em] . "

| you | a | visit | at | ten | P | . | M | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 一个 | 访问 | 在 | 十 | P | . | M | . | " |

“别忘了，你今晚要证明我晚上十点是否来过你家。”

" ['ʌŋk(ə)l] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

| " | Uncle | , | " | whispered | the | little | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叔叔 | , | " | 低声说道 | 这 | 小的 | 女孩 | , |

“叔叔，”小女孩轻声说道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] ['hɑːrtliz] [wɪð] [juː; jʊ] ?

| " | don't | you | think | I | could | go | down | to | Father | Hartley's | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 思考 | 我 | 可以 | 去 | 向下 | 到 | 父亲 | 哈特利 | 和 | 你 | ? |

“你觉得我不能和你一起去哈特利神父家吗？”

[əʊ] , [aɪ] [wʊd] [sliːp] [ɒn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] . "

| Oh | , | I | would | sleep | on | a | lounge | or | anything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 会 | 睡觉 | 在 | 一个 | 休息室 | 或者 | 任何事物 | . | " |

哦，我睡在躺椅上或者任何地方都行。

" [bʌt; bət]['hæznt] [ɑːnt] ['meəri][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][plæn] ?

| " | But | hasn't | Aunt | Mary | told | you | of | her | little | plan | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 还没有 | 阿姨 | 玛丽 | 讲述 | 你 | 的 | 她 | 小的 | 计划 | ? |

“可是玛丽阿姨没跟你说过她的小计划吗？”

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] .

| Then | I | shall | have | to | spoil | her | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 将 | 有 | 到 | 剧透 | 她 | 惊喜 | . |

那我就得破坏她的惊喜了。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [ruːm] [tuː; tə] [jɔːz] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən]

| She | is | going | to | sleep | in | the | very | next | room | to | yours | and | leave | the | door | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 去 | 到 | 睡觉 | 在 | 这 | 非常 | 下一个 | 房间 | 到 | 你的 | 和 | 离开 | 这 | 门 | 打开 |

[bɪ'twiːn] .

| between | . |
|---|---|
| 之间 | . |

她将睡在你隔壁的房间，并且会把两间房的门敞开着。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn] [naɪt] , [dɪə(r)] .

| Try | it | for | just | one | night | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 它 | 为了 | 只是 | 一 | 夜晚 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，就试一晚吧。

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [fɜːst] ['kwestʃən] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] , " [dɪd][aɪ][kɔːl][ɒn][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

| " | The | Doctor's | first | question | the | next | morning | was | , | " | Did | I | call | on | you | in | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生的 | 第一的 | 问题 | 这 | 下一个 | 早晨 | 曾是 | , | " | 做过 | 我 | 称呼 | 在 | 你 | 在 | 你的 |

[driːmz] ,

| dreams | , |
|---|---|
| 梦境 | , |

第二天早上，医生问的第一个问题是：“我是否在你的梦中出现过？”

[lɑːst] [naɪt] , ['gəʊldɪlɒks] ? "

| last | night | , | Goldilocks | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | , | 金发姑娘 | ? | " |

昨晚，金发姑娘?

" [əʊ] , [juː; jʊ] [rəʊg] , [juː; jʊ] [rəʊg] !

| " | Oh | , | you | rogue | , | you | rogue | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 流氓 | , | 你 | 流氓 | ! |

“哦，你这个流氓，你这个流氓！”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][pʊt]

| You | know | very | well | who | came | and | kissed | me | good | - | night | ; | and | you | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 非常 | 出色地 | WHO | 来了 | 和 | 亲吻 | 我 | 好的 | - | 夜晚 | ; | 和 | 你 | 放 |

[hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

| her | up | to | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 向上 | 到 | 它 | ! |

你很清楚是谁来吻我道晚安的；而且是你指使她这么做的!

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [sə'praɪzd] .

| " | The | Doctor | tried | to | look | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 尝试 | 到 | 看 | 惊讶 | . |

医生努力装出一副惊讶的样子。

" [aɪ] [pʊt] [huːm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

| " | I | put | whom | up | to | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 放 | 谁 | 向上 | 到 | 它 | ? | " |

“我指使谁这么做的？”

" [əʊˈhəʊ] ! [doʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [prɪˈtend] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] !

| " | Oho | ! | don't | try | to | pretend | you | don't | know | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 不 | 尝试 | 到 | 假装 | 你 | 不 | 知道 | , | 先生 | ! |

“哦吼！别装作不知道，先生！”

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtwɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːnt] [ˈmɛriz] .

| Your | eyes | are | twinkling | , | and | so | are | Aunt | Mary's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 眼睛 | 是 | 闪烁 | , | 和 | 所以 | 是 | 阿姨 | 玛丽的 | . |

你的眼睛闪闪发光，玛丽阿姨的眼睛也是。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [nek] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈəʊvə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ˈwʌznt] [saʊnd] [əˈsliːp] ,

| But | I | caught | her | right | around | the | neck | when | she | leaned | over | ; | for | I | wasn't | sound | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 捕捉 | 她 | 正确的 | 大约 | 这 | 脖子 | 什么时候 | 她 | 倾斜 | 超过 | ; | 为了 | 我 | 不是 | 声音 | 睡着了 | , |

但她俯身过来时，我正好掐住了她的脖子；因为我当时并没有睡着。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [biːdz] [ˈræt(ə)l] . "

| and | I | heard | her | beads | rattle | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 她 | 珠子 | 嘎嘎作响 | . | " |

我听到她耳边的珠子发出沙沙声。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɑːnt] [ˈmeəri] [ˈduːɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [leɪt] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [ten] [əˈklɑːk] ?

| " | But | what | was | Aunt | Mary | doing | up | at | the | very | late | hour | of | ten | o'clock | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 曾是 | 阿姨 | 玛丽 | 正在做 | 向上 | 在 | 这 | 非常 | 晚的 | 小时 | 的 | 十 | 点钟 | ? |

“可是，玛丽阿姨怎么会在晚上十点这么晚的时候还没睡呢？”

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [ ˈkɔnvənt ] [ðə; ði] [ruːl] [ɪz] , - [ˈɜːli] [tuː; tə] [bed] , [ˈɜːli] [tuː; tə] [raɪz] - ? "

| Don't | you | know | that | in | convents | the | rule | is | , | ' | Early | to | bed | , | early | to | rise | ' | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | 那 | 在 | 修道院 | 这 | 规则 | 是 | , | - | 早期的 | 到 | 床 | , | 早期的 | 到 | 上升 | - | ? | " |

难道你不知道修道院的规矩是“早睡早起”吗？

" [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [kwaɪt] [ten] [əˈklɑːk] , [ˈʌŋk(ə)l] .

| " | But | p'r'aps | it | wasn't | quite | ten | o'clock | , | Uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | p'r'aps | 它 | 不是 | 相当 | 十 | 点钟 | , | 叔叔 | . |

“但是，叔叔，可能还没到十点钟呢。”

[nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ] [bəuθ] [ðɪs] [taɪm] !

| No | , | no | , | I | have | caught | you | both | this | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 我 | 有 | 捕捉 | 你 | 两个都 | 这 | 时间 | ! |

不，不，这次我把你们两个都抓到了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玛丽的彩虹(Mary's Rainbow)
# 第3/6页

" [ [wʌn] ] [ðə; ði] [dɪ'kri:] [ɒv; əv] [pəʊp] ['paɪəs] [eks] . , [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:st] [kə'mju:niən] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l]
**" [ 1 ] The decree of Pope Pius X . , concerning the First Communion of little**
" [ 1 ] 这 法令 的 教皇 庇护 X . , 有关 这 第一的 圣餐 的 小的
['tʃɪldrən] ,
**children ,**
孩子们 ,

[1]教宗庇护十世关于幼儿初领圣体的法令，

[hæd; həd] [nɒt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [bi:n] ['ɪʃu:d] .
**had not at this time been issued .**
有 不是 在 这 时间 到过 发布 .

当时尚未签发。

['tʃæptə(r)] [vi:] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

['krɪsməs] .
**CHRISTMAS .**
圣诞节 .

圣诞节。

['meəri] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðæt] ['mɪdnaɪt] [mæs] .
**Mary never forgot that Midnight Mass .**
玛丽 绝不 忘了 那 午夜 大量的 .

玛丽从未忘记那场午夜弥撒。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɔ:ltə(r)] [dekt] [wɪð] ['kaʊntləs] [laɪts] [ænd; ənd] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] ['rəʊzɪz] ; [ðə; ði]
**The beautiful altar decked with countless lights and masses of crimson roses ; the**
这 美丽的 坛 甲板 和 无数 灯 和 群众 的 赤红 玫瑰 ; 这
[kaɪnd] , [əʊld] ,
**kind , old ,**
种类 , 老的 ,

美丽的祭坛上装饰着无数灯光和成片的深红色玫瑰；善良、年迈的……

[waɪt] - [heəd] [pri:st] ; [ðə; ði] ['ɪnsens] , [ðə; ði] ['mju:zɪk] , [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [krɪb] ,
**white - haired priest ; the incense , the music , the wonderful Crib ,**
白色的 - 头发 牧师 ; 这 香 , 这 音乐 , 这 精彩的 婴儿床 ,

白发苍苍的神父；香烟缭绕，音乐悠扬，还有那精美的耶稣诞生场景。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**which she could see from where she knelt beside her uncle in one of the**
哪个 她 可以 看 从 在哪里 她 跪下 旁 她 叔叔 在 一 的 这
[frʌnt] [pju:] — [ɔ:l] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪʃ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)]
**front pews — all made her wish that her father and mother were there**
正面 教堂长椅 — 全部 制成 她 希望 那 她 父亲 和 母亲 是 那里
,
**,**
,

她跪在前排长椅上，挨着叔叔，看到眼前的一切，都让她更加希望父母也能在那里。

[tu:] .
**too .**
也 .

也。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tuː] ['mɔːnɪŋ] ['mæsɪz] ,

| **After** | **the** | **two** | **morning** | **Masses** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 二 | 早晨 | 群众 | , |

上午两场弥撒结束后，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðeə(r)] [gɪfts]

| **the** | **children** | **rushed** | **to** | **the** | **recreation** | **room** | **for** | **a** | **peep** | **at** | **their** | **gifts** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 匆忙 | 到 | 这 | 娱乐 | 房间 | 为了 | 一个 | 窥视 | 在 | 他们的 | 礼物 |

[bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] .

| **before** | **breakfast** | **.** |
|---|---|---|
| 前 | 早餐 | . |

孩子们在早餐前争先恐后地跑到娱乐室，想看看他们的礼物。

[ðə; ði] [greɪt] [triː] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fɜːst] [kɔːt] [ðeə(r)] [aɪz] .

| **The** | **great** | **tree** | **at** | **the** | **far** | **end** | **of** | **the** | **room** | **first** | **caught** | **their** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 树 | 在 | 这 | 远的 | 结尾 | 的 | 这 | 房间 | 第一的 | 捕捉 | 他们的 | 眼睛 | . |

首先吸引他们目光的是房间尽头那棵大树。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] ['kʌlәd] [laɪts] ,

| **It** | **was** | **bright** | **with** | **colored** | **lights** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明亮的 | 和 | 有色 | 灯 | , |

这里灯光璀璨，五彩缤纷。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['sləʊli] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['met(ə)l][bɒks][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,

| **and** | **was** | **turning** | **slowly** | **around** | **in** | **the** | **metal** | **box** | **in** | **which** | **it** | **stood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 转弯 | 缓慢地 | 大约 | 在 | 这 | 金属 | 盒子 | 在 | 哪个 | 它 | 站立 | , |

它缓缓地在它所处的金属箱内转动着，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [fɔːθ] [ðə; ði] [swiːt] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædɛsˌteɪ] , ['həʊli] [naɪt] ,

| **and** | **from** | **which** | **came** | **forth** | **the** | **sweet** | **tones** | **of** | **the** | **Adeste** | **,** | **Holy** | **Night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 哪个 | 来了 | 前进 | 这 | 甜的 | 音调 | 的 | 这 | 阿德斯特 | , | 圣 | 夜晚 | , |

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['krɪsməs] [hɪmz] .

| **and** | **other** | **Christmas** | **hymns** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 圣诞节 | 赞美诗 | . |

由此便诞生了《阿德斯特》、《圣善夜》和其他圣诞颂歌的甜美旋律。

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [bent] [ləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [gɪfts] [ænd; ənd] ['gʊdiz] .

| **The** | **branches** | **of** | **the** | **tree** | **bent** | **low** | **with** | **the** | **weight** | **of** | **gifts** | **and** | **goodies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分支 | 的 | 这 | 树 | 弯曲 | 低的 | 和 | 这 | 重量 | 的 | 礼物 | 和 | 好东西 | . |

树枝被礼物和各种好东西压弯了腰。

" [əʊ] ! [əʊ] !

| **"** | **Oh** | **!** | **oh** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 哦 | ! |

“哦！哦！

[siː] [ðə; ði][bɪg] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [waɪt] [greɪps] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪzɪnz][ænd; ənd][ðə; ði]['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd]

| **see** | **the** | **big** | **bunches** | **of** | **white** | **grapes** | **and** | **the** | **raisins** | **and** | **the** | **oranges** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 大的 | 成捆 | 的 | 白色的 | 葡萄 | 和 | 这 | 葡萄干 | 和 | 这 | 橙子 | 和 |

— [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ! "

| **—** | **and** | **everything** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 一切 | ! | " |

看，一大串一大串的白葡萄，还有葡萄干、橙子，还有——所有的一切！

" [jes] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] ['bɒksɪz][taɪd] [ʌp][ɪn] [waɪt] ['peɪpə(r)] [wɪð] ['hɒli] ['rɪbən] ,

| **"** | **Yes** | **,** | **and** | **all** | **those** | **boxes** | **tied** | **up** | **in** | **white** | **paper** | **with** | **holly** | **ribbon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 全部 | 那些 | 盒子 | 系 | 向上 | 在 | 白色的 | 纸 | 和 | 冬青 | 丝带 | , |

“是的，还有那些用白纸包着、系着冬青丝带的盒子，”

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [nems] [ɒn][ðem; ðəm] .

| **and** | **our** | **names** | **on** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 姓名 | 在 | 他们 | . |

上面还有我们的名字。

[lɑːst] [jɪə(r)] [ðə; ði] [triː] ['wʌznt] [hɑːf] [səʊ] ['splendɪd] . "

| Last | year | the | tree | wasn't | half | so | splendid | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 年 | 这 | 树 | 不是 | 一半 | 所以 | 灿烂 | . | " |

去年这棵树可没这么漂亮。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [θæŋk] ['dɒktə(r)] ['kɑːltən] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['ekstrə] [θɪŋz] , " ['sɪstə(r)] ['ɒstɪn]

| " | You | must | thank | Doctor | Carlton | for | all | the | extra | things | , | " | Sister | Austin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 感谢 | 医生 | 卡尔顿 | 为了 | 全部 | 这 | 额外的 | 事物 | , | " | 姐姐 | 奥斯汀 |

[ɪk'spleɪnd] .

| explained | . |
|---|---|
| 解释 | . |

“你应该感谢卡尔顿医生为我做的一切额外的事情，”奥斯汀修女解释道。

" [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] ['sæntə] [klɔːz] - ['helpər] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;

| " | He | is | one | of | Santa | Claus | ' | helpers | , | you | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 一 | 的 | 圣诞老人 | 克劳斯 | - | 助手 | , | 你 | 知道 | ; |

“你知道，他是圣诞老人的助手之一；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] [ænd; ənd] [gʊd] [θɪŋz] ,

| and | besides | many | of | the | presents | and | good | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | 许多 | 的 | 这 | 礼物 | 和 | 好的 | 事物 | , |

除了许多礼物和好东西之外，

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] [stænd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [juːst]

| he | brought | with | him | the | lights | and | the | musical | stand | which | have | been | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 和 | 他 | 这 | 灯 | 和 | 这 | 音乐 | 站立 | 哪个 | 有 | 到过 | 用过的 |

['evri] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mɛriz] [triː] .

| every | year | for | Mary's | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 年 | 为了 | 玛丽的 | 树 | . |

他带来了每年都用来装饰玛丽圣诞树的彩灯和乐谱架。

" [ðə; ði] ['kʌvəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bɒksɪz] [frɒm; frəm] [həʊm] [hæd; həd] [biːn] ['luːs(ə)nd] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

| " | The | covers | of | their | boxes | from | home | had | been | loosened | so | that | the | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 封面 | 的 | 他们的 | 盒子 | 从 | 家 | 有 | 到过 | 松动 | 所以 | 那 | 这 | 孩子们 |

[kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] ['iːzəli] ;

| could | remove | them | easily | ; |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 消除 | 他们 | 容易地 | ; |

“他们从家里带来的箱子的盖子都被松开了，这样孩子们就可以轻松地把它们取下来；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['əʊz] ! [ænd; ənd] [ˌeɪtʃ'ɛs] ! [ænd; ənd] [kraɪz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [fɪld] [ðə; ði] [bɪg] [ruːm] !

| and | such | ohs | ! | and | ahs | ! | and | cries | of | delight | as | filled | the | big | room | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 哦 | ! | 和 | 啊 | ! | 和 | 哭泣 | 的 | 喜 | 作为 | 已填 | 这 | 大的 | 房间 | ! |

整个大房间里充满了“哦！啊！啊！”的惊叹声和欢呼声！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɒksɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['meəri] , [huː] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l]

| There | were | two | boxes | for | Mary | , | who | could | scarcely | wait | until | her | uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 盒子 | 为了 | 玛丽 | , | WHO | 可以 | 几乎 | 等待 | 直到 | 她 | 叔叔 |

[hæd; həd] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] .

| had | opened | them | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 打开 | 他们 | . |

有两个盒子是给玛丽的，她迫不及待地想看到叔叔打开它们。

[hiː; hi] [fɜːst] [ prai ] [ɒf] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['leɪb(ə)l] ; [ænd; ənd] [wɪð]

| He | first | pried | off | the | cover | of | the | one | bearing | a | foreign | label | ; | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 第一的 | 撬开 | 离开 | 这 | 覆盖 | 的 | 这 | 一 | 轴承 | 一个 | 外国的 | 标签 | ; | 和 | 和 |

['iːgə(r)] [hændz] ,

| eager | hands | , |
|---|---|---|
| 渴望的 | 双手 | , |

他先撬开了那本贴着外国标签的书的封面；然后，他迫不及待地，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [ʌn'ræpt] [ə; eɪ]['bju:tɪf(ə)l] , [waɪt] ['mɑ:b(ə)l]['stætʃu:][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv]

| the | little | girl | unwrapped | a | beautiful | , | white | marble | statue | of | Our | Lady | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 拆开 | 一个 | 美丽的 | , | 白色的 | 大理石 | 雕像 | 的 | 我们的 | 女士 | 的 |

[lʊədz; lʊəd] , [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [gɪft] .

| Lourdes | , | her | mother's | gift | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 卢尔德 | , | 她 | 母亲的 | 礼物 | . |

小女孩打开包装，里面是一尊美丽的白色大理石圣母像，是她妈妈送给她的礼物。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [smɔ:l] [məʊ'zeɪɪk]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [mə'dɒnə] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| Then | came | a | small | mosaic | picture | of | her | favorite | Madonna | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一个 | 小的 | 马赛克 | 图片 | 的 | 她 | 最喜欢的 | 麦当娜 | 和 | 一个 |

['blæk,aɪd] ,

| blackeyed | , |
|---|---|
| 黑眼圈 | , |

然后出现了一幅她最喜欢的圣母玛利亚和一个黑眼圈的小型马赛克画像，

[dɑ:k] - [heəd] [dɒl] [drest] [ɪn] [ɪ'tæliən] ['kɒstju:m] , [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ;

| dark | - | haired | doll | dressed | in | Italian | costume | , | from | her | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | - | 头发 | 玩具娃娃 | 穿着 | 在 | 意大利语 | 戏服 | , | 从 | 她 | 父亲 | ; |

她父亲送给她的穿着意大利服装的黑发娃娃；

[æn; ən]['ælbəm][ɒv; əv]['kəʊdæk] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪbiz] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni][kɑ:d] ['seɪɪŋ] ,

| an | album | of | Kodak | pictures | of | the | babies | with | a | tiny | card | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 专辑 | 的 | 柯达 | 图片 | 的 | 这 | 婴儿 | 和 | 一个 | 微小的 | 卡片 | 说 | , |

一本柯达婴儿照片集，附有一张小卡片，上面写着：

" [tu:; tə]['aʊə(r)][bɪg]['sɪstə(r)][frɒm; frəm]['bɜ:rtə][ænd; ənd][beiθ; beθ] ; " [ə; eɪ][dɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] , [waɪt] ,

| " | To | our | big | sister | from | Berta | and | Beth | ; | " | a | dear | , | little | , | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 我们的 | 大的 | 姐姐 | 从 | 贝尔塔 | 和 | 贝丝 | ; | " | 一个 | 亲爱的 | , | 小的 | , | 白色的 | , |

“来自贝尔塔和贝丝的致我们的大姐姐；”一个可爱的小白

['nɪtɪd] [sæk] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'mi:liə] [ˌænə'bɛl] [frɒm; frəm] [ɑ:nt] ['mændi] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [kɑ:d]

| knitted | sack | for | Amelia | Anabelle | from | Aunt | Mandy | ; | and | a | gay | card |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 针织 | 解雇 | 为了 | 阿米莉亚 | 安娜贝尔 | 从 | 阿姨 | 曼迪 | ; | 和 | 一个 | 同性恋 | 卡片 |

[frɒm; frəm] [tɒm] .

| from | Tom | . |
|---|---|---|
| 从 | 汤姆 | . |

曼迪阿姨送给阿米莉亚·安娜贝尔的针织袋；以及汤姆送的一张同性恋贺卡。

[tu:] [flæt] ['bɒksɪz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑ:nt] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] [faɪn] [lɑ:dʒ]

| Two | flat | boxes | for | her | uncle | and | aunt | contained | some | fine | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 平坦的 | 盒子 | 为了 | 她 | 叔叔 | 和 | 阿姨 | 包含 | 一些 | 美好的 | 大的 |

['fəutəgræfs] [ɒv; əv] ['feɪməs] ['peɪntɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [gɪfts] ['su:təb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| photographs | of | famous | paintings | and | other | gifts | suitable | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 照片 | 的 | 著名的 | 绘画 | 和 | 其他 | 礼物 | 合适的 | 为了 | 他们 | . |

送给她叔叔和婶婶的两个扁平盒子里装着一些名画的精美大幅照片和其他适合他们的礼物。

[ðə; ði] ['sekənd] [bɒks][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] [geɪmz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][təʊld]

| The | second | box | was | filled | with | books | and | games | which | the | Doctor | had | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 盒子 | 曾是 | 已填 | 和 | 图书 | 和 | 游戏 | 哪个 | 这 | 医生 | 有 | 讲述 |

['sæntə] [klɔ:z] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

| Santa | Claus | to | bring | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞老人 | 克劳斯 | 到 | 带来 | 她 | . |

第二个盒子里装满了书和游戏，这是医生告诉圣诞老人要送给她的。

[nɔ:(r)][hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['su:tkeɪs] [bi:n] [fə'gɒtn] ; [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['meəri] [faʊnd] [ə; eɪ]

| Nor | had | the | little | suitcase | been | forgotten | ; | and | opening | it | , | Mary | found | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 这 | 小的 | 手提箱 | 到过 | 被遗忘的 | ; | 和 | 开幕 | 它 | , | 玛丽 | 成立 | 一个 |

['trævəlɪŋ] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [brʌʃ] ,

| travelling | case | containing | brush | , |
|---|---|---|---|---|
| 旅行 | 案件 | 包含 | 刷子 | , |

小手提箱也没有被遗忘；打开后，玛丽发现里面是一个旅行箱，装着刷子。

[kəʊm] , [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] - [brʌʃ] [h'əʊldəz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒɜːni]

| comb | , | tooth | and | nail | - | brush | holders | , | and | all | that | she | would | need | on | the | journey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梳子 | , | 齿 | 和 | 指甲 | - | 刷子 | 持有者 | , | 和 | 全部 | 那 | 她 | 会 | 需要 | 在 | 这 | 旅行 |

.

:

.

梳子、牙刷架、指甲刷架，以及她旅途中需要的一切物品。

[ə; eɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [preə(r)] [bʊk] [frɒm; frəm] [hɜːr); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['həʊli] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['medlz]

| A | dear | little | prayer | book | from | her | aunt | and | holy | pictures | and | medals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 亲爱的 | 小的 | 祷告 | 书 | 从 | 她 | 阿姨 | 和 | 圣 | 图片 | 和 | 奖牌 |

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəz] [meɪd] [hɜːr); hə(r)] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['feəd] ['veri]

| from | a | number | of | the | Sisters | made | her | feel | that | she | had | fared | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 数字 | 的 | 这 | 姐妹 | 制成 | 她 | 感觉 | 那 | 她 | 有 | 表现 | 非常 |

[wel] [ɪn'diːd] ;

| well | indeed | ; |
|---|---|---|
| 出色地 | 的确 | ; |

姑姑送她的一本可爱的小祈祷书，以及一些修女送她的圣像和奖章，让她觉得自己过得非常好；

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜːr); hə(r)] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] [fɔːr); fə(r)] [ðə; ði] [dɪə(r)] [wʌnz] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

| and | in | spite | of | her | great | longing | for | the | dear | ones | so | far | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 伟大的 | 渴望 | 为了 | 这 | 亲爱的 | 一个 | 所以 | 远的 | 离开 | , |

尽管她非常想念远方的亲人，

['krɪsməs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [deɪ] [fɔːr); fə(r)] [hɜːr); hə(r)] .

| Christmas | was | a | very | happy | day | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 曾是 | 一个 | 非常 | 快乐的 | 天 | 为了 | 她 | . |

圣诞节对她来说是一个非常快乐的日子。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [fʌn] [keɪm] [dʒʌst] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [sleɪbɛlz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

| The | greatest | fun | came | just | after | supper | when | the | sound | of | sleighbells | outside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最 | 乐趣 | 来了 | 只是 | 后 | 晚餐 | 什么时候 | 这 | 声音 | 的 | 雪橇铃 | 外部 | 这 |

['wɪndəʊz] [sə'praɪzd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| windows | surprised | the | children | . |
|---|---|---|---|---|
| 视窗 | 惊讶 | 这 | 孩子们 | . |

晚饭后，孩子们被窗外传来的雪橇铃声吓了一跳，玩得最开心了。

['prez(ə)ntli] , ['mʌðə(r)] [dʒəʊ'hænə] [hɜː'self] [ 'ʌʃə ] ['sæntə] [klɔːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] — [ə; eɪ] [dɪə(r)] , ['roʊli] -

| Presently | , | Mother | Johanna | herself | ushered | Santa | Claus | into | the | room | — | a | dear | , | roly | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 母亲 | 约翰娜 | 她自己 | 引导 | 圣诞老人 | 克劳斯 | 进入 | 这 | 房间 | — | 一个 | 亲爱的 | , | 罗利 | - |

['pɒli] , ['lɪt(ə)l] [əʊld] [mæn] ,

| poly | , | little | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 聚合物 | , | 小的 | 老的 | 男人 | , |

这时，约翰娜修女亲自把圣诞老人迎进了房间——一个和蔼可亲、圆滚滚的小老头。

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [ænd; ənd] [bɪəd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [frɒst] .

| his | hair | and | beard | shining | with | frost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 和 | 胡须 | 灼灼 | 和 | 霜 | . |

他的头发和胡须闪着霜光。

['efi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] ['sɪstə(r)] ['ɔːstɪnz] ['hæbɪt] ;

| Effie | and | the | younger | children | took | refuge | in | the | folds | of | Sister | Austin's | habit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾菲 | 和 | 这 | 年轻 | 孩子们 | 采取 | 避难所 | 在 | 这 | 折叠 | 的 | 姐姐 | 奥斯汀的 | 习惯 | ; |

[bʌt; bət] ['meəri] ,

| but | Mary | , |
|---|---|---|
| 但 | 玛丽 | , |

艾菲和年幼的孩子们躲进了奥斯汀修女的修道服里；但是玛丽，

['fɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['welkəm] , [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnəs] ,

| fearing | that | he | might | think | he | was | not | welcome | , | overcame | her | shyness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 那 | 他 | 可能 | 思考 | 他 | 曾是 | 不是 | 欢迎 | , | 克服 | 她 | 害羞 | , |

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

| and | running | to | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 到 | 他 | , |

她害怕他会觉得不受欢迎，于是克服了羞涩，跑向他。

[kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəuθ][ɒv; əv] [hɜːz] [ænd; ənd][led] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [triː] .

| caught | his | hand | in | both | of | hers | and | led | him | to | the | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 他的 | 手 | 在 | 两个都 | 的 | 她的 | 和 | 引领 | 他 | 到 | 这 | 树 | . |

她双手握住他的手，把他带到树下。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ['maʊntɪd] [ə; eɪ]['lædə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ,

| The | Doctor | mounted | a | ladder | , | and | beginning | at | the | very | top | of | the | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 安装 | 一个 | 梯子 | , | 和 | 开始 | 在 | 这 | 非常 | 顶部 | 的 | 这 | 树 | , |

医生爬上梯子，从树顶开始，

['hændɪd] ['sæntə] [klɔːz] [ðə; ði]['prez(ə)nts][ænd; ənd] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [wɪð] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]

| handed | Santa | Claus | the | presents | and | good | things | which | he | , | with | funny | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 递交 | 圣诞老人 | 克劳斯 | 这 | 礼物 | 和 | 好的 | 事物 | 哪个 | 他 | , | 和 | 有趣的 | 小的 |

['spiːtʃɪz] ,

| speeches | , |
|---|---|
| 演讲 | , |

他把礼物和好东西递给圣诞老人，圣诞老人一边说着滑稽的小话，一边.....

[ðen] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| then | presented | to | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 呈现 | 到 | 这 | 孩子们 | . |

然后展示给孩子们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz][nɒt] [strɪpt] [baɪ]['eni] [miːnz] .

| But | the | tree | was | not | stripped | by | any | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 树 | 曾是 | 不是 | 脱衣舞 | 经过 | 任何 | 方法 | . |

但树木并没有被剥去任何枝叶。

[ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['tɪnsl] [ænd; ənd] [geɪ] [bɔːlz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɔːrnəmənts] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɒn]

| All | the | lights | and | tinsel | and | gay | balls | and | other | ornaments | were | left | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 灯 | 和 | 箔 | 和 | 同性恋 | 球 | 和 | 其他 | 装饰品 | 是 | 左边 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəʊks]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['hɒlədeɪz] .

| it | to | delight | the | little | folks | during | the | holidays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 喜 | 这 | 小的 | 各位 | 期间 | 这 | 假期 | . |

所有的彩灯、彩带、彩球和其他装饰品都留在了上面，以便在节日期间给孩子们带来欢乐。

[ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [kləʊzd] [wɪð] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

| The | happy | day | closed | with | Benediction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快乐的 | 天 | 关闭 | 和 | 祝福 | , |

这欢乐的一天以祝福仪式结束。

[ænd; ənd]['meəri] [went] [tuː; tə][bed] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə] [dʒiːnz] [həʊm] .

| and | Mary | went | to | bed | looking | forward | to | her | visit | to | Gene's | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | 去 | 到 | 床 | 寻找 | 向前 | 到 | 她 | 访问 | 到 | 基因的 | 家 | . |

玛丽上床睡觉，期待着去吉恩家拜访。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] ['kɒtɪdʒ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ]

| But | when | the | Doctor | came | up | from | the | chaplain's | cottage | the | following | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 医生 | 来了 | 向上 | 从 | 这 | 随军牧师 | 小屋 | 这 | 下列的 | 早晨 |

,

| , |
|---|
| , |

但第二天早上，当医生从牧师的小屋上来时，

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [mʌtʃ] ['kəʊldə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi]

| **he** | **told** | **her** | **that** | **it** | **had** | **grown** | **so** | **much** | **colder** | **during** | **the** | **night** | **that** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | 那 | 它 | 有 | 生长 | 所以 | 很多 | 更冷 | 期间 | 这 | 夜晚 | 那 | 他 |

['riːəli] [fɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] .

| **really** | **feared** | **to** | **take** | **her** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 害怕 | 到 | 拿 | 她 | 和 | 他 | . |

他告诉她，夜里天气变得越来越冷，他很害怕带她一起去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ] ,

| **"** | **It** | **is** | **ten** | **below** | **zero** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 十 | 以下 | 零 | , |

“现在是零下十度。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [nəʊz] [wʊd] [biː; bi]['frəʊz(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [draɪv] [frɒm; frəm]

| **and** | **your** | **poor** | **little** | **nose** | **would** | **be** | **frozen** | **during** | **the** | **long** | **drive** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 贫穷的 | 小的 | 鼻子 | 会 | 是 | 冷冻 | 期间 | 这 | 长的 | 驾驶 | 从 |

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dɑːnəliz] .

| **the** | **station** | **to** | **Mr** | **.** | **Donnelly's** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车站 | 到 | 先生 | . | 唐纳利 | . |

在从车站到唐纳利先生家的漫长车程中，你可怜的小鼻子会被冻住。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] ['ɜːli] .

| **I** | **shall** | **be** | **back** | **early** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 后退 | 早期的 | . |

我会早点回来。

" [æt; ət] [nuːn] , [haʊ'evə(r)] ,

| **"** | **At** | **noon** | **,** | **however** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 中午 | , | 然而 | , |

然而，到了中午，

['sɪstə(r)]['mædəˌlaɪn] [keɪm] [tuː; tə] [tel] ['meəri] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][dʒʌst] ['telifəund] [tuː; tə] [seɪ]

| **Sister** | **Madeline** | **came** | **to** | **tell** | **Mary** | **that** | **her** | **uncle** | **had** | **just** | **telephoned** | **to** | **say** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姐姐 | 玛德琳 | 来了 | 到 | 告诉 | 玛丽 | 那 | 她 | 叔叔 | 有 | 只是 | 电话 | 到 | 说 |

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dɑːnəli] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] ,

| **that** | **Mr** | **.** | **Donnelly** | **was** | **far** | **worse** | **than** | **he** | **had** | **expected** | **to** | **find** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | 唐纳利 | 曾是 | 远的 | 更糟 | 比 | 他 | 有 | 预期的 | 到 | 寻找 | 他 | , |

玛德琳修女来告诉玛丽，她叔叔刚刚打电话来说，唐纳利先生的情况比他预想的还要糟糕得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

| **and** | **that** | **they** | **were** | **preparing** | **to** | **take** | **him** | **to** | **a** | **hospital** | **in** | **the** | **city** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 是 | 准备 | 到 | 拿 | 他 | 到 | 一个 | 医院 | 在 | 这 | 城市 | . |

他们正准备把他送到城里的医院。

" [ænd; ənd] — — [ænd; ənd][woʊnt]['ʌŋk(ə)l] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɑːnt] ['meəri] ? "

| **"** | **And** | **—** | **—** | **and** | **won't** | **Uncle** | **come** | **back** | **here** | **this** | **evening** | **,** | **Aunt** | **Mary** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | — | — | 和 | 惯于 | 叔叔 | 来 | 后退 | 这里 | 这 | 晚上 | , | 阿姨 | 玛丽 | ? | " |

“还有，叔叔今晚不会回来吗，玛丽阿姨？”

" [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [treɪn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [wɪð] [hɪm] .

| **"** | **He** | **wishes** | **you** | **to** | **meet** | **the** | **four** | **o'clock** | **train** | **and** | **return** | **home** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 愿望 | 你 | 到 | 见面 | 这 | 四 | 点钟 | 火车 | 和 | 返回 | 家 | 和 | 他 | . |

他希望你能赶上四点钟的火车，和他一起回家。

['sevrəl] [θɪŋz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][stɒp] [ɒf] [hɪə(r)] [ə'gen] .

| **Several** | **things** | **make** | **it** | **impossible** | **for** | **him** | **to** | **stop** | **off** | **here** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 事物 | 制作 | 它 | 不可能的 | 为了 | 他 | 到 | 停止 | 离开 | 这里 | 再次 | . |

有几个原因导致他不可能再次在这里停留。

[səʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [luːz] ['aʊə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [gest] . "

| **So** | **we** | **must** | **lose** | **our** | **dear** | **little** | **guest** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 必须 | 失去 | 我们的 | 亲爱的 | 小的 | 客人 | . | " |

所以，我们不得不失去我们亲爱的小客人了。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['truːli] ['sɒri] [tuː; tə][gəʊ] , [ɑːnt] ['meəri] ,

| " | I | am | truly | sorry | to | go | , | Aunt | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 真的 | 对不起 | 到 | 去 | , | 阿姨 | 玛丽 | , |

“玛丽阿姨，我真的非常抱歉要走了。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] — — [ɒv; əv] — —

| for | I | have | had | such | a | good | time | in | spite | of | — | — | of | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 有 | 这样的 | 一个 | 好的 | 时间 | 在 | 尽管如此 | 的 | — | — | 的 | — | — |

尽管——尽管——我还是过得很开心。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['ləʊnli] [æt; ət] [həʊm] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [dʒiːn] .

| oh | , | it | will | be | so | lonely | at | home | now | without | Gene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 将要 | 是 | 所以 | 孤独 | 在 | 家 | 现在 | 没有 | 基因 | . |

哦，没有吉恩，家里会很冷清。

['ʌŋk(ə)l][kæn; kən][biː; bi][ðeə(r)]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd][æt; ət] [nuːn]

| Uncle | can | be | there | only | in | the | morning | for | a | little | while | and | at | noon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 能 | 是 | 那里 | 仅有的 | 在 | 这 | 早晨 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 和 | 在 | 中午 |

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . "

| and | in | the | evening | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 晚上 | . | " |

叔叔只能在早上、中午和晚上待一会儿。

" [dəʊnt] ['bɒrəʊ] ['trʌb(ə)l] , [dɪə(r)] .

| " | Don't | borrow | trouble | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 借 | 麻烦 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，别自找麻烦。

['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [plæn] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| Uncle | has | a | beautiful | plan | ; | but | as | it | is | a | surprise | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 有 | 一个 | 美丽的 | 计划 | ; | 但 | 作为 | 它 | 是 | 一个 | 惊喜 | 为了 | 你 | , |

叔叔有个很棒的计划；但因为这是要给你的惊喜，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'feə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| I | think | it | would | be | unfair | to | tell | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 不公平 | 到 | 告诉 | 它 | 现在 | . |

我觉得现在说出来不太公平。

[kʌm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pæk] [jɔː(r); jə(r)] ['suːtkeɪs] ,

| Come | , | we | shall | pack | your | suitcase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 我们 | 将 | 盒 | 你的 | 手提箱 | , |

来，我们帮你收拾行李。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| and | then | you | will | still | have | some | time | to | play | with | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 将要 | 仍然 | 有 | 一些 | 时间 | 到 | 玩 | 和 | 这 | 孩子们 | . |

这样你还有一些时间陪孩子们玩。

" [greɪt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] ['meəri][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frendz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| " | Great | was | their | disappointment | when | Mary | told | her | little | friends | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 曾是 | 他们的 | 失望 | 什么时候 | 玛丽 | 讲述 | 她 | 小的 | 朋友们 | 那 | 她 |

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .

| was | about | to | leave | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 关于 | 到 | 离开 | 他们 | . |

“当玛丽告诉她的小伙伴们她即将离开他们时，他们都非常失望。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] [kəʊld] , [ɔːl] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| In | spite | of | the | intense | cold | , | all | insisted | on | going | to | the | station | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 激烈的 | 寒冷的 | , | 全部 | 坚持 | 在 | 去 | 到 | 这 | 车站 | 和 | 她 | . |

尽管天气寒冷，但所有人都坚持要陪她去车站。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['plætfɔːm][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [wen] [ðə; ði][treɪn] [stɒpt] , [ænd; ənd]

| The | Doctor | was | on | the | platform | of | the | car | when | the | train | stopped | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 曾是 | 在 | 这 | 平台 | 的 | 这 | 车 | 什么时候 | 这 | 火车 | 停止 | , | 和 |

['sprɪŋɪŋ] [ɒf] ,

| springing | off | , |
|---|---|---|
| 弹簧 | 离开 | , |

火车停下时，医生正站在车厢的站台上，他随即跳下车。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] ['meəri] [ə'bɔːd] .

| he | lifted | Mary | aboard | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 玛丽 | 船上 | . |

他把玛丽抱上了船。

['entərɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][spaɪd] [dʒiːn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]

| Entering | the | car | , | the | little | girl | spied | Gene | coming | down | the | aisle | to | meet | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 车 | , | 这 | 小的 | 女孩 | 间谍 | 基因 | 未来 | 向下 | 这 | 走道 | 到 | 见面 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

小女孩上了车，看到吉恩正沿着过道朝她走来。

['mɪstə(r)] . ['dɑːnəli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| Mr | . | Donnelly | and | his | wife | were | in | the | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 唐纳利 | 和 | 他的 | 妻子 | 是 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , |

唐纳利先生和他的妻子当时正在客厅里。

[weə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌfərə(r)] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| where | the | poor | sufferer | had | been | made | as | comfortable | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 贫穷的 | 患者 | 有 | 到过 | 制成 | 作为 | 舒服的 | 作为 | 可能的 | . |

尽力让这位可怜的病人感到舒适。

[dʒiːn] [tʊk] ['meəri][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [brɔːt]

| Gene | took | Mary | to | meet | her | father | and | mother | , | and | then | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基因 | 采取 | 玛丽 | 到 | 见面 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | , | 和 | 然后 | 带来 |

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

| her | back | to | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 后退 | 到 | 这 | 医生 | , |

吉恩带玛丽去见了她的父母，然后又把她带回了医生那里。

[huː] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['mætəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| who | at | once | began | to | explain | matters | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 一次 | 开始 | 到 | 解释 | 事情 | 到 | 她 | . |

他立刻开始向她解释事情的经过。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['dɑːnəli] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æz; əz]

| " | I | thought | it | best | to | bring | Mr | . | Donnelly | in | to | the | city | this | evening | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 它 | 最好的 | 到 | 带来 | 先生 | . | 唐纳利 | 在 | 到 | 这 | 城市 | 这 | 晚上 | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [dʒiːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː]

| it | would | make | it | easier | for | Gene | and | her | mother | to | have | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 制作 | 它 | 更轻松 | 为了 | 基因 | 和 | 她 | 母亲 | 到 | 有 | 我 |

[wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [θɪŋz] .

| with | them | to | manage | things | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 到 | 管理 | 事物 | . |

“我认为最好今晚把唐纳利先生带到城里来，这样吉恩和她母亲就能有我在身边帮忙处理事情了。”

[wiː; wi] [drəʊv] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][æn; ən] ['æmbjələns] ,

| We | drove | him | to | the | station | in | an | ambulance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 驾驶 | 他 | 到 | 这 | 车站 | 在 | 一个 | 救护车 | , |

我们用救护车把他送到了车站。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [treɪn] .

| and | one | will | be | waiting | to | meet | this | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 将要 | 是 | 等待 | 到 | 见面 | 这 | 火车 | . |

将会有人在等候迎接这列火车。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [dʒiːn] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [liːv] [fɔː(r); fə(r)]

| You | will | be | glad | to | know | that | Gene | will | be | with | us | until | we | leave | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 知道 | 那 | 基因 | 将要 | 是 | 和 | 我们 | 直到 | 我们 | 离开 | 为了 |

['teksəs] .

| Texas | . |
|---|---|
| 德克萨斯州 | . |

你会很高兴地得知，吉恩会一直和我们在一起，直到我们动身前往德克萨斯州。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [steɪ] [æt; ət]['aʊə(r)] [həʊm] [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['dɑːnəli] [ɪz][æt; ət]

| She | and | her | mother | will | stay | at | our | home | while | Mr | . | Donnelly | is | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 她 | 母亲 | 将要 | 停留 | 在 | 我们的 | 家 | 尽管 | 先生 | . | 唐纳利 | 是 | 在 |

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

| the | hospital | , |
|---|---|---|
| 这 | 医院 | , |

唐纳利先生住院期间，她和她母亲将住在我们家。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] .

| where | he | will | probably | be | for | some | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 将要 | 大概 | 是 | 为了 | 一些 | 几个月 | . |

他可能会在那里待上几个月。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['betə(r)] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [θɪŋz] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['æbsəns] .

| I | shall | feel | better | knowing | that | someone | is | looking | after | things | during | our | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 感觉 | 更好的 | 会心 | 那 | 某人 | 是 | 寻找 | 后 | 事物 | 期间 | 我们的 | 缺席 | . |

知道我们不在的时候有人照看事情，我会安心一些。

['laɪzə][ænd; ənd] ['suːzi] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

| Liza | and | Susie | are | always | to | be | trusted | , | of | course | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莎 | 和 | 苏西 | 是 | 总是 | 到 | 是 | 可信 | , | 的 | 课程 | ; |

莉莎和苏西当然总是值得信任的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [left] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] .

| but | they | have | never | been | left | alone | for | any | length | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 绝不 | 到过 | 左边 | 独自的 | 为了 | 任何 | 长度 | 的 | 时间 | . |

但他们从未被单独留下过任何时间。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] ['dɒktəz] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [dʒiːn] [ænd; ənd]

| " | This | was | merely | the | Doctor's | way | of | making | things | easy | for | Gene | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 仅仅 | 这 | 医生的 | 方式 | 的 | 制作 | 事物 | 简单的 | 为了 | 基因 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| her | mother | . |
|---|---|---|
| 她 | 母亲 | . |

“这只是医生为了方便吉恩和她母亲而采取的一种方式。”

['meəri][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][plæn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒiːnz] [seɪk] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

| Mary | was | delighted | with | the | plan | , | as | much | for | Gene's | sake | as | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 曾是 | 高兴极了 | 和 | 这 | 计划 | , | 作为 | 很多 | 为了 | 基因的 | 清酒 | 作为 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| her | own | . |
|---|---|---|
| 她 | 自己的 | . |

玛丽对这个计划非常满意，既是为了吉恩，也是为了她自己。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
**THE LAND OF SUNSHINE .**
这 土地 的 阳光 .

阳光之国。

" [ɔːl] [ə'bɔːd] [fɔː(r); fə(r)][sæn; sɑːn][æn'təʊnɪəʊ] ! [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] , [jʌŋ] ['leɪdi] ,
**" All aboard for San Antonio ! and remember , young lady ,**
" 全部 船上 为了 圣 安东尼奥 ! 和 记住 , 年轻的 女士 ,

“请各位登上前往圣安东尼奥的列车！记住，年轻的女士，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
**you are to make yourself as small as possible and look out the window**
你 是 到 制作 你自己 作为 小的 作为 可能的 和 看 出去 这 窗户
[wen] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] ['kɒmz] [ə'raʊnd] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [ɪn'sɪst] [ɒn] [maɪ] ['peɪɪŋ] [fʊl] [feə(r)]
**when the conductor comes around so that he will not insist on my paying full fare**
什么时候 这 导体 来 大约 所以 那 他 将要 不是 坚持 在 我的 付费 满的 票价
[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] ,
**for such a big ,**
为了 这样的 一个 大的 ,

当列车员过来的时候，你要尽量蜷缩身体，看向窗外，这样他就不会坚持让我为这么大的车付全价票了。

[ˌəʊvə'grəʊn] [tʃaɪld] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "
**overgrown child as you are . "**
长得太茂盛了 孩子 作为 你 是 . "

你就像个长不大的孩子。

" [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] !
**" Now , Uncle !**
" 现在 , 叔叔 !

“叔叔，现在！”

['evri] [dres] [dʒiːn] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪz]['sev(ə)n] - [jɪə(r)] - [əʊld] [saɪz] ,
**Every dress Gene bought for me is seven - year - old size ,**
每一个 裙子 基因 买 为了 我 是 七 - 年 - 老的 尺寸 ,

吉恩给我买的每一件裙子都是七岁孩子的尺码。

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ʃɔːtnd] . "
**and not one of them had to be shortened . "**
和 不是 一 的 他们 有 到 是 缩短 . "

而且没有一个需要删减。

" [ˌeɪtʃ 'em] ! [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - ['gəʊɪŋ] [ɒn] - [eɪt] .
**" Hm ! I thought you told me that you are ' going on ' eight .**
" 嗯 ! 我 想法 你 讲述 我 那 你 是 - 去 在 - 八 .

“嗯！我以为你告诉我你快八岁了。”

[wel] , ['nevə(r)][maɪnd] ,
**Well , never mind ,**
出色地 , 绝不 头脑 ,

算了，没事了。

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [grəʊ] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd] [brɔːdə] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['teksəs] ['klaɪmət]
**let us hope that you will grow longer and broader in the wonderful Texas climate**
让 我们 希望 那 你 将要 生长 更长 和 更广泛 在 这 精彩的 德克萨斯州 气候
.
**:**
.

让我们祝愿您在德克萨斯州宜人的气候下茁壮成长，身形更加高大健壮。

" ['meəri] [lʊkt] [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sliːpə(r)] ,
**" Mary looked with some curiosity about the sleeper ,**
" 玛丽 看起来 和 一些 好奇心 关于 这 轨枕 ,

玛丽带着几分好奇打量着睡着的人，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [trɪp][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] .

| for | this | was | her | first | trip | of | more | than | two | or | three | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 曾是 | 她 | 第一的 | 旅行 | 的 | 更多的 | 比 | 二 | 或者 | 三 | 小时 | . |

因为这是她第一次旅行超过两三个小时。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ]['evə(r)][səʊ][hɑːd] ,

| She | leaned | toward | her | uncle | and | whispered | , | " | I | mean | to | try | ever | so | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 朝向 | 她 | 叔叔 | 和 | 低声说道 | , | " | 我 | 意思是 | 到 | 尝试 | 曾经 | 所以 | 难的 | , |

['ʌŋk(ə)l] ,

| Uncle | , |
|---|---|
| 叔叔 | , |

她凑近叔叔，低声说："叔叔，我一定会尽我所能的。"

[tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] ,

| to | keep | awake | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 醒 | , |

为了保持清醒，

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [naɪts] [ænd; ənd] [tuː] [deɪz]

| but | I | really | don't | see | how | I | can | do | it | for | three | nights | and | two | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 真的 | 不 | 看 | 如何 | 我 | 能 | 做 | 它 | 为了 | 三 | 夜晚 | 和 | 二 | 天 |

.

| : |
|---|
| . |

但我真的不知道我怎么可能连续三天两夜都做到。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lɑːft] .

| " | And | she | was | almost | ashamed | of | the | way | the | Doctor | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 曾是 | 几乎 | 羞愧 | 的 | 这 | 方式 | 这 | 医生 | 笑了 | . |

"她几乎为医生的笑声感到羞愧。"

" [aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][duː; də][səʊ] , ['aɪðə(r)] , [pet] ;

| " | I | do | not | see | how | I | can | do | so | , | either | , | pet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 看 | 如何 | 我 | 能 | 做 | 所以 | , | 任何一个 | , | 宠物 | ; |

"我也不知道该怎么做，宝贝；

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][pʊt][maɪ] [hed] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| but | perhaps | you | will | let | me | put | my | head | on | your | shoulder | and | take | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 你 | 将要 | 让 | 我 | 放 | 我的 | 头 | 在 | 你的 | 肩膀 | 和 | 拿 | 一个 | 小的 |

[næp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| nap | now | and | then | , |
|---|---|---|---|---|
| 午睡 | 现在 | 和 | 然后 | , |

但或许你会允许我偶尔把头靠在你的肩膀上小睡一会儿。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| and | you | can | do | the | same | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 做 | 这 | 相同的 | 和 | 我 | . |

你也可以对我这样做。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒf] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [piːl] [ɒv; əv] ['merimənt] .

| " | And | he | went | off | in | another | peal | of | merriment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 去 | 离开 | 在 | 其他 | 皮尔 | 的 | 欢乐 | . |

"然后他又欢快地走了。"

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] — [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] !

| A | few | hours | later | she | exclaimed | , | " | Why | — | why | , | Uncle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 小时 | 之后 | 她 | 惊呼 | , | " | 为什么 | — | 为什么 | , | 叔叔 | ! |

几个小时后，她惊呼道："为什么——为什么，叔叔！"

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['pɔːtə(r)] !

| Look | at | that | porter | ! |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 那 | 搬运工 | ! |

瞧瞧那个搬运工！

[hiː; hi][ɪz] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ! "

| He | is | pulling | down | the | roof | of | the | car | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 拉 | 向下 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 车 | ! | " |

他正在拉下汽车顶棚!

" [wɒtʃ] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] [wɪl] [biː; bi] [set] [æt; ət] [rest] .

| " | Watch | him | a | few | minutes | , | and | your | fears | will | be | set | at | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 手表 | 他 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 和 | 你的 | 恐惧 | 将要 | 是 | 放 | 在 | 休息 | . |

“观察他几分钟，你的担忧就会消除。”

" ['mɛriz] [aɪz] [gruː] ['raʊndə(r)][ænd; ənd]['raʊndə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][dʒɜːk] [daʊn] [ə; eɪ]

| " | Mary's | eyes | grew | rounder | and | rounder | as | she | saw | the | porter | jerk | down | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽的 | 眼睛 | 生长 | 圆润 | 和 | 圆润 | 作为 | 她 | 锯 | 这 | 搬运工 | 混蛋 | 向下 | 一个 |

['mætrəs] ,

| mattress | , |
|---|---|
| 床垫 | , |

“玛丽看到搬运工猛地放下床垫，眼睛越睁越大，

['blæŋkɪts] , ['piləuz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['ləʊə(r)] [bɜːθ] ;

| blankets | , | pillows | , | and | everything | necessary | to | make | up | the | lower | berth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毯子 | , | 枕头 | , | 和 | 一切 | 必要的 | 到 | 制作 | 向上 | 这 | 降低 | 泊位 | ; |

毯子、枕头以及铺好下铺所需的一切物品;

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['wʌndə(r)] [bɪ'keɪm] ['greɪtə(r)] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wʌn] .

| but | her | wonder | became | greater | when | he | began | on | the | upper | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 想知道 | 成为 | 更大的 | 什么时候 | 他 | 开始 | 在 | 这 | 上 | 一 | . |

但当他开始攀登上面的山峰时，她更加惊奇了。

" ['ʌŋk(ə)l] !

| " | Uncle | ! |
|---|---|---|
| " | 叔叔 | ! |

“叔叔!

[hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] [bed] !

| he | is | making | a | two | - | story | bed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 制作 | 一个 | 二 | - | 故事 | 床 | ! |

他正在搭建一张两层床!

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! "

| Did | you | ever | see | anything | like | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 任何事物 | 喜欢 | 它 | ! | " |

你见过这样的景象吗?

" ['veri] ['ɒf(ə)n] [ɪn'diːd] .

| " | Very | often | indeed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 经常 | 的确 | . |

确实经常如此。

[tuː; tə] [seɪv] [taɪm] , [ai]['træv(ə)l][æt; ət] [naɪt] [wen'evə(r)] ['pɒsəb(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

| To | save | time | , | I | travel | at | night | whenever | possible | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 节省 | 时间 | , | 我 | 旅行 | 在 | 夜晚 | 每当 | 可能的 | , | 你 | 知道 | . | " |

为了节省时间，我尽可能选择夜间出行。

" [ˌeɪtʃ 'em] ! [ai] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [ɒf] [ðɪs] [treɪn] [ænd; ənd][gəʊ] [streɪt] [həʊm] [tuː; tə] [dʒiːn] . "

| " | Hm | ! | I | think | I | ought | to | get | off | this | train | and | go | straight | home | to | Gene | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ! | 我 | 思考 | 我 | 应该 | 到 | 得到 | 离开 | 这 | 火车 | 和 | 去 | 直的 | 家 | 到 | 基因 | . | " |

“嗯！我想我应该下车，直接回家找吉恩。”

" [ə; eɪ] [naɪs] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [mɪs] !

| " | A | nice | way | to | talk | when | I | am | taking | you | away | for | your | health | , | miss | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 方式 | 到 | 讲话 | 什么时候 | 我 | 是 | 采取 | 你 | 离开 | 为了 | 你的 | 健康 | , | 错过 | ! |

“小姐，我带你出去养病，你却用这种语气说话，真是不好意思啊！”

[wɒt] [fɔːlt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [wɪð] [ðɪs] [treɪn] ?

| What | fault | have | you | to | find | with | this | train | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 过错 | 有 | 你 | 到 | 寻找 | 和 | 这 | 火车 | ? |

你觉得这列火车有什么缺点?

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , [eɪ] ? "

| Isn't | it | far | more | comfortable | than | you | expected | it | to | be | , | eh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 远的 | 更多的 | 舒服的 | 比 | 你 | 预期的 | 它 | 到 | 是 | , | 嗯 | ? | " |

是不是比你预想的要舒服得多?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ʌŋk(ə)l] ; [bʌt; bət]

| " | Of | course | it | is | , | Uncle | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 它 | 是 | , | 叔叔 | ; | 但 |

“当然是这样，叔叔；但是

[əʊ] !

| oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tiːz] ! "

| you | are | such | a | tease | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这样的 | 一个 | 逗 | ! | " |

你真是个磨人的小妖精!

" [səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ;

| " | So | I | am | ; |
|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 是 | ; |

我也是;

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt]['ɒf(ə)n][faɪnd] ['eniwʌn] [huː] [ fə'giv ] [ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][juː; jʊ]

| but | I | do | not | often | find | anyone | who | forgives | a | teasing | as | readily | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 经常 | 寻找 | 任何人 | WHO | 原谅 | 一个 | 戏弄 | 作为 | 容易 | 作为 | 你 |

[duː; də] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

但我很少见到像你这样轻易原谅别人戏弄的人。

[kʌm] ,

| Come | , |
|---|---|
| 来 | , |

来，

[let] [ˌjuː 'es] [muːv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['sekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk]

| let | us | move | into | the | opposite | section | and | give | the | porter | a | chance | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 移动 | 进入 | 这 | 对面的 | 部分 | 和 | 给 | 这 | 搬运工 | 一个 | 机会 | 到 | 制作 |

[ʌp]['aʊə(r)] [bɜːrθs] .

| up | our | berths | . |
|---|---|---|---|
| 向上 | 我们的 | 泊位 | . |

让我们移到对面区域，给搬运工一个机会来整理我们的铺位。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wʌn] ? "

| Do | you | think | you | can | climb | into | the | upper | one | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 你 | 能 | 爬 | 进入 | 这 | 上 | 一 | ? | " |

你觉得你能爬到上面的那个吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [buːst] [ˌem 'iː][ʌp] [ðeə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] ,

| " | I | am | afraid | you | will | have | to | boost | me | up | there | , | Uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 促进 | 我 | 向上 | 那里 | , | 叔叔 | , |

“恐怕您得把我抬上去才行，叔叔。”

[ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði]['pɔːtə(r)][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['reɪlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [frʌnt] [səʊ][aɪ][wəʊnt][fɔːl] [aʊt] . "

| and | ask | the | porter | to | put | a | little | railing | across | the | front | so | I | won't | fall | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 这 | 搬运工 | 到 | 放 | 一个 | 小的 | 栏杆 | 穿过 | 这 | 正面 | 所以 | 我 | 惯于 | 落下 | 出去 | . | " |

请搬运工在前面装个小栏杆，免得我掉下去。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [pet] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] .

| " | No | , | no | , | pet | , | I | am | only | joking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 宠物 | , | 我 | 是 | 仅有的 | 开玩笑 | . |

“不，不，宝贝，我只是开玩笑。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] .

| I | shall | do | the | climbing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 做 | 这 | 攀登 | . |

我来爬山。

" [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] - [klæd] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ,

| " | Through | the | snow | - | clad | mountains | of | Pennsylvania | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通过 | 这 | 雪 | - | 覆膜 | 山脉 | 的 | 宾夕法尼亚州 | , |

“穿过宾夕法尼亚州白雪皑皑的群山，

[ə'krɒs] ['frəʊz(ə)n] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [greɪt] [waɪt] [pleɪnz] [sped] [ðə; ði] [treɪn] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði]['dɒktə(r)]

| across | frozen | rivers | and | great | white | plains | sped | the | train | until | at | last | the | Doctor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 冷冻 | 河流 | 和 | 伟大的 | 白色的 | 平原 | 加速 | 这 | 火车 | 直到 | 在 | 最后的 | 这 | 医生 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

火车飞驰过冰封的河流和广袤的白色平原，最后，医生说道：

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [ðə; ði] - ['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['wɜːtəz] . - "

| " | We | shall | soon | see | the | ' | Father | of | Waters | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 很快 | 看 | 这 | - | 父亲 | 的 | 沃特斯 | . | - | " |

“我们很快就会见到‘众水之父’。”

" [ɪz]['mɪstə(r)] . ['wɜːtəz] [æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['ʌŋk(ə)l] ?

| " | Is | Mr | . | Waters | an | old | friend | of | yours | , | Uncle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 先生 | . | 沃特斯 | 一个 | 老的 | 朋友 | 的 | 你的 | , | 叔叔 | ? |

“沃特斯先生是您的老朋友吗，叔叔？”

" ['meni] [ə; eɪ] [lɑːf] [hæd; həd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [sɪns] ['liːvɪŋ] [njuː] [jɔːk] ,

| " | Many | a | laugh | had | the | Doctor | enjoyed | since | leaving | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 许多 | 一个 | 笑 | 有 | 这 | 医生 | 享受 | 自从 | 离开 | 新的 | 约克 | , |

“自从离开纽约以来，医生经历了很多欢笑。”

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['pæsndʒər] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] ,

| and | often | the | passengers | had | been | forced | to | join | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 这 | 乘客 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 加入 | 他 | , |

而且乘客们往往是被迫和他一起行动的。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [wɒt] ['meəri][hæd; həd] [sed] .

| though | they | had | not | always | heard | what | Mary | had | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 有 | 不是 | 总是 | 听到 | 什么 | 玛丽 | 有 | 说 | . |

虽然他们并非总是能听到玛丽说的话。

" [aɪ] [fə'gɒt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] ['stʌdid] [dʒi'ɒgrəfi] , ['dɪəri] .

| " | I | forgot | that | you | have | not | studied | geography | , | dearie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 忘了 | 那 | 你 | 有 | 不是 | 研究 | 地理 | , | 亲爱的 | . |

“我忘了你没学过地理，亲爱的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [baɪ] [ðæt] [neɪm] .

| I | am | speaking | of | the | Mississippi | River | , | which | is | called | by | that | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 请讲 | 的 | 这 | 密西西比州 | 河 | , | 哪个 | 是 | 称为 | 经过 | 那 | 姓名 | . |

我指的是密西西比河，它就叫这个名字。

[wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [kɑːz] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] ['sɪti] [ɒn] [ɪts] [bæŋks] .

| We | change | cars | at | St | . | Louis | , | a | fine | old | city | on | its | banks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 改变 | 汽车 | 在 | 英石 | . | 路易斯 | , | 一个 | 美好的 | 老的 | 城市 | 在 | 它是 | 银行 | . |

我们在圣路易斯换车，那是一座坐落在河岸边的美丽古老城市。

" [ðə; ði] [nekst] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] ['meəri] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [næp] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [kɔːld]

| " | The | next | afternoon | when | Mary | awoke | from | her | nap | , | the | Doctor | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 下午 | 什么时候 | 玛丽 | 醒来 | 从 | 她 | 午睡 | , | 这 | 医生 | 称为 |

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['ɪndiənz] .

| her | to | see | some | Indians | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 看 | 一些 | 印度人 | . |

第二天下午，玛丽午睡醒来后，医生叫她去看一些印第安人。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| Instead | of | looking | out | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 寻找 | 出去 | 这 | 窗户 | , |

没有看向窗外，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [ə'miːliə] - [waɪt] [kəʊt] [ænd; ənd] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| she | caught | up | Amelia | Anabelle's | white | coat | and | wound | it | around | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 向上 | 阿米莉亚 | - | 白色的 | 外套 | 和 | 伤口 | 它 | 大约 | 她 | 头 | , |

[ɪn'sɪstɪŋ] ,

| insisting | , |
|---|---|
| 坚持 | , |

她抓住阿米莉亚·安娜贝尔的白色外套，把它缠在她的头上，坚持说：

" [taɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌflə(r)] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , ['ʌŋk(ə)l] !

| " | Tie | your | muffler | or | something | white | around | your | head | , | Uncle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 领带 | 你的 | 围巾 | 或者 | 某物 | 白色的 | 大约 | 你的 | 头 | , | 叔叔 | ! |

“叔叔，把你的围巾或者其他白色的东西绑在头上吧！”

[əʊ] , [biː; bi] [kwɪk] !

| Oh | , | be | quick | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是 | 快的 | ! |

哦，快点！

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] ?

| Do | you | think | they | will | come | on | the | train | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 他们 | 将要 | 来 | 在 | 这 | 火车 | ? |

你认为他们会乘火车来吗?

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [sə'praɪz] .

| " | The | Doctor | looked | at | the | child | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 看起来 | 在 | 这 | 孩子 | 在 | 惊喜 | . |

医生惊讶地看着孩子。

" [əʊ] ['ʌŋk(ə)l] !

| " | O | Uncle | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 叔叔 | ! |

“哦，叔叔！

[pliːz] , [pliːz] ['hʌri] !

| Please | , | please | hurry | ! |
|---|---|---|---|---|
| 请 | , | 请 | 匆忙 | ! |

请快点！

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [kʌm] , [ðeɪ] [meɪ] [traɪ] [tuː; tə] [skælp] ['evriwʌn] ;

| If | they | do | come | , | they | may | try | to | scalp | everyone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 做 | 来 | , | 他们 | 可能 | 尝试 | 到 | 头皮 | 每个人 | ; |

如果他们真的来了，他们可能会试图剥掉所有人的头皮；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [siː] ['aʊə(r)] [hedz] [taɪd] [ʌp] , [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] [skælp]

| and | if | they | see | our | heads | tied | up | , | they | will | think | we | have | already | been | scalped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 看 | 我们的 | 头部 | 系 | 向上 | , | 他们 | 将要 | 思考 | 我们 | 有 | 已经 | 到过 | 被剥头皮 |

. "

: "

. "

如果他们看到我们的头被绑着，就会以为我们已经被剥了头皮了。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪndiənz] ?

| " | Is | that | the | way | you | would | try | to | deceive | the | poor | Indians | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 这 | 方式 | 你 | 会 | 尝试 | 到 | 欺骗 | 这 | 贫穷的 | 印度人 | ? |

“这就是你们欺骗可怜的印度人的方式吗？”

[ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] !

| I | am | surprised | at | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 惊讶 | 在 | 你 | ! |

我真没想到你会这样！

[kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| Come | here | and | take | a | look | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 这里 | 和 | 拿 | 一个 | 看 | 在 | 他们 | . |

过来看看吧。

" ['meəri] ['tɪmɪdli] [ piːp ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

| " | Mary | timidly | peeped | out | the | window | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 胆怯地 | 偷窥 | 出去 | 这 | 窗户 | ; |

玛丽怯生生地从窗户往外看；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [breɪvz] [ɪn][wɔː(r)] [peɪnt] [ænd; ənd] ['feðər] ,

| but | instead | of | a | band | of | braves | in | war | paint | and | feathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 的 | 一个 | 乐队 | 的 | 勇士们 | 在 | 战争 | 画 | 和 | 羽毛 | , |

但取而代之的是一群涂着油彩、头戴羽毛的勇士，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['əʊnli] [tuː] [men] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] , ['kwaɪətli] ['tɔːkɪŋ] .

| she | saw | only | two | men | standing | on | the | platform | , | quietly | talking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 仅有的 | 二 | 男人 | 常设 | 在 | 这 | 平台 | , | 悄悄 | 说 | . |

她只看到站台上站着两个男人，正在低声交谈。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪndiənz] , ['ʌŋk(ə)l] !

| " | You | don't | mean | to | say | those | are | Indians | , | Uncle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 那些 | 是 | 印度人 | , | 叔叔 | ! |

“叔叔，你不会是想说那些是印第安人吧！”

[waɪ] , [ðeɪ] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [men] . "

| Why | , | they | look | just | like | men | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他们 | 看 | 只是 | 喜欢 | 男人 | . | " |

“为什么？他们看起来就像男人一样。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪndiənz] , [eɪ] ? [bɜːdz] ? "

| " | And | what | are | Indians | , | eh | ? | birds | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 是 | 印度人 | , | 嗯 | ? | 鸟类 | ? | " |

“那印第安人是什么？鸟吗？”

" [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] !

| " | Now | , | Uncle | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 叔叔 | ! |

“叔叔，现在！”

[bʌt; bət][ai] [spəʊz] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [teɪm] ['ɪndiənz] , [nɒt][waɪld][wʌnz] . "

| But | I | s'pose | those | are | tame | Indians | , | not | wild | ones | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 假设 | 那些 | 是 | 驯服 | 印度人 | , | 不是 | 荒野 | 一个 | . | " |

但我认为那些是驯服的印第安人，而不是野蛮的印第安人。

" [jes] , [ðəʊz] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪvəlaɪzd] .

| " | Yes | , | those | men | are | civilized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那些 | 男人 | 是 | 文明 | . |

“是的，那些人很有文明。”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] [ˌəʊkləˈhəʊmə] ,

| We | are | now | in | Oklahoma | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 现在 | 在 | 俄克拉荷马州 | , |

我们现在在俄克拉荷马州。

[ænd; ənd] [baɪ] ['bedtaɪm] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] ['teksəs] [wɪð] [wʌn] [mɔː(r)] [naɪts] [raɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

| and | by | bedtime | we | shall | be | in | Texas | with | one | more | night's | ride | before | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 就寝时间 | 我们 | 将 | 是 | 在 | 德克萨斯州 | 和 | 一 | 更多的 | 夜晚 | 骑 | 前 | 我们 | . |

到就寝时间，我们将抵达德克萨斯州，还要再骑一夜的车。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [ɪts] [end] .

| " | The | little | girl | was | delighted | that | the | journey | was | nearing | its | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 女孩 | 曾是 | 高兴极了 | 那 | 这 | 旅行 | 曾是 | 临近 | 它是 | 结尾 | . |

小女孩很高兴旅程即将结束。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'baʊt] [ɒn] [ðə; ði]

| Though | the | Doctor | had | taken | her | out | to | walk | and | run | about | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 医生 | 有 | 已采取 | 她 | 出去 | 到 | 走 | 和 | 跑步 | 关于 | 在 | 这 |

['steɪʃ(ə)n] ['plætfɔːm] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm] ,

| station | platform | whenever | the | train | had | stopped | for | any | length | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 车站 | 平台 | 每当 | 这 | 火车 | 有 | 停止 | 为了 | 任何 | 长度 | 的 | 时间 | , |

虽然每当火车停靠一段时间后，医生都会带她到站台上散步或跑步，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] ['hæpi] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| she | was | tired | of | sitting | still | so | long | and | would | have | been | quite | happy | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 疲劳的 | 的 | 坐着 | 仍然 | 所以 | 长的 | 和 | 会 | 有 | 到过 | 相当 | 快乐的 | 如果 | 她 |

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [rɒmp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [vɑːst] [pleɪnz]

| could | have | left | the | train | and | enjoyed | a | good | romp | over | the | vast | plains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 左边 | 这 | 火车 | 和 | 享受 | 一个 | 好的 | 欢蹦乱跳 | 超过 | 这 | 广阔的 | 平原 |

[wɪtʃ] [stretʃt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .

| which | stretched | as | far | as | the | eye | could | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 拉伸 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 眼睛 | 可以 | 看 | . |

她坐了太久，感到厌倦了，如果能离开火车，在一望无际的广袤平原上尽情奔跑玩耍，她一定会非常高兴。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

| The | next | morning | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , |

第二天早上，

['meəri] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [dʒʌst] [haʊ] [ˌɑːr aɪ 'piː] [væn] ['wɪŋk(ə)l] [felt] [wen] [hiː; hi]

| Mary | was | perfectly | sure | that | she | knew | just | how | Rip | van | Winkle | felt | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 曾是 | 完美 | 当然 | 那 | 她 | 知道 | 只是 | 如何 | 撕裂 | 货车 | 温克尔 | 毛毡 | 什么时候 | 他 |

[keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntən] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [sliːp] .

| came | down | from | the | mountain | after | his | long | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 向下 | 从 | 这 | 山 | 后 | 他的 | 长的 | 睡觉 | . |

玛丽非常确定，她完全明白瑞普·凡·温克尔从山上睡醒后下来时的感受。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [bɔːdɪd] [ðə; ði] [treɪn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

| She | and | her | uncle | had | boarded | the | train | in | New | York | in | the | midst | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 她 | 叔叔 | 有 | 登机 | 这 | 火车 | 在 | 新的 | 约克 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

[ə; eɪ] [hwɜːrl] ['snəʊstɔːm] ;

| a | whirling | snowstorm | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 旋转 | 暴风雪 | ; |

她和叔叔在纽约登上火车时，正值暴风雪肆虐；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][sæn; sɑːn][ænˈtəʊnɪəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['maɪldɪst][ɒv; əv] [sprɪŋ]

| and | they | stepped | off | it | at | San | Antonio | into | the | very | mildest | of | spring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 步 | 离开 | 它 | 在 | 圣 | 安东尼奥 | 进入 | 这 | 非常 | 最温和 | 的 | 春天 |

['weðə(r)] .

| weather | . |
|---|---|
| 天气 | . |

他们从圣安东尼奥下车，迎接他们的是春意盎然的温暖天气。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːmz] ,

| She | looked | with | delight | at | the | grass | and | trees | and | beautiful | palms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 和 | 喜 | 在 | 这 | 草 | 和 | 树木 | 和 | 美丽的 | 棕榈树 | , |

她欣喜地望着草地、树木和美丽的棕榈树。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] ['wɪndəʊz] ;

| some | of | them | as | high | as | the | second | story | windows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 作为 | 高的 | 作为 | 这 | 第二 | 故事 | 视窗 | ; |

有些甚至高达二楼窗户；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'miːliə] - [ræps] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [bʊks]

| and | if | it | had | not | been | for | Amelia | Anabelle's | wraps | and | the | new | books |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | 阿米莉亚 | - | 卷饼 | 和 | 这 | 新的 | 图书 |

[ænd; ənd] [geɪmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] ,

| and | games | in | her | trunk | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 游戏 | 在 | 她 | 树干 | , |

如果不是因为阿米莉亚·安娜贝尔的裹布和她行李箱里的新书和游戏，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['skeəsli] [tuː] [wiːks] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] ['krɪsməs] .

| she | could | not | have | believed | that | scarcely | two | weeks | had | passed | since | Christmas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 有 | 相信 | 那 | 几乎 | 二 | 周 | 有 | 通过了 | 自从 | 圣诞节 | . |

她简直不敢相信，距离圣诞节竟然只过去了不到两周。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][həʊ'tel] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [bɔːd] [æt; ət][ə; eɪ]

| Instead | of | staying | at | a | hotel | , | the | Doctor | had | arranged | to | board | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 入住 | 在 | 一个 | 酒店 | , | 这 | 医生 | 有 | 安排 | 到 | 木板 | 在 | 一个 |

[bɪg] ,

| big | , |
|---|---|
| 大的 | , |

医生没有选择住酒店，而是安排入住一家大型旅馆。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haʊs] , ['stændɪŋ] [fɑː(r)] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [faɪn]

| old | - | fashioned | house | , | standing | far | back | from | the | street | in | the | midst | of | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 造型 | 房子 | , | 常设 | 远的 | 后退 | 从 | 这 | 街道 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 美好的 |

[əʊld] [triːz] .

| old | trees | . |
|---|---|---|
| 老的 | 树木 | . |

一栋老式房子，远离街道，坐落在美丽的古树之中。

['meəri] [laɪkt] [ðɪs] [plæn] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] ['evriwʌn]

| Mary | liked | this | plan | very | much | , | and | soon | became | a | great | favorite | with | everyone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 喜欢 | 这 | 计划 | 非常 | 很多 | , | 和 | 很快 | 成为 | 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | 和 | 每个人 |

[ðeə(r)] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

玛丽非常喜欢这个计划，很快就成了那里所有人的宠儿。

[ʃiː; ʃi] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ˌaʊt'dɔːz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd] [wɔːm] , [braɪt]

| She | spent | most | of | the | time | outdoors | ; | and | in | the | fresh | air | and | warm | , | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 花费 | 最多 | 的 | 这 | 时间 | 户外 | ; | 和 | 在 | 这 | 新鲜的 | 空气 | 和 | 温暖的 | , | 明亮的 |

['sʌnʃaɪn] ,

| sunshine | , |
|---|---|
| 阳光 | , |

她大部分时间都待在户外；呼吸着新鲜空气，沐浴着温暖明媚的阳光，

[ʃiː; ʃi] [gruː] [strɒŋgə(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

| she | grew | stronger | day | by | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 更强 | 天 | 经过 | 天 | . |

她一天比一天强壮。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

| The | Doctor | , |
|---|---|---|
| 这 | 医生 | , |

医生，

[truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒmɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə]

| true | to | the | promise | he | had | made | when | she | found | she | could | not | go | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 到 | 这 | 承诺 | 他 | 有 | 制成 | 什么时候 | 她 | 成立 | 她 | 可以 | 不是 | 去 | 到 |

[rəʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,

| Rome | with | her | parents | , |
|---|---|---|---|---|
| 罗马 | 和 | 她 | 父母 | , |

他信守了当初在她发现自己无法和父母一起去罗马时做出的承诺。

[lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['pəʊni][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ;

| lost | no | time | in | getting | a | pony | for | her | and | a | horse | for | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 不 | 时间 | 在 | 获得 | 一个 | 小马 | 为了 | 她 | 和 | 一个 | 马 | 为了 | 他自己 | ; |

立即给她买了一匹小马，给自己买了一匹马；

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [p'ɑːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

| and | every | morning | they | went | for | a | ride | through | the | parks | of | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 早晨 | 他们 | 去 | 为了 | 一个 | 骑 | 通过 | 这 | 公园 | 的 | 这 | 城市 | . |

每天早上，他们都会骑车穿过城市的公园。

[ðə; ði][wʌn]['meəri] [laɪkt] [best] [wɒz; wəz] [ˌbrækən'rɪdʒ] [pɑːk] , [weə(r)] [lɒŋ] ,

| The | one | Mary | liked | best | was | Brackenridge | Park | , | where | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 玛丽 | 喜欢 | 最好的 | 曾是 | 布雷肯里奇 | 公园 | , | 在哪里 | 长的 | , |

玛丽最喜欢的是布雷肯里奇公园，那里很长，

[greɪ] ['strɪmər] [ɒv; əv] [ 'spæniʃ ] [mɒs] [hæŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [braɪt] ['redˌbɜːd] [flɪt]

| gray | streamers | of | Spanish | moss | hang | from | the | trees | , | and | bright | redbirds | flit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 主播 | 的 | 西班牙语 | 苔藓 | 悬挂 | 从 | 这 | 树木 | , | 和 | 明亮的 | 红雀 | 掠过 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

| among | the | branches | . |
|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 分支 | . |

树上垂挂着灰色的西班牙苔藓，鲜红的鸟儿在枝头间飞来飞去。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][ 'plɑːzə ] , [tuː] , — [bɪg]['əʊpən] [skˈweəz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

| She | liked | the | plazas | , | too | , | — | big | open | squares | in | the | heart | of | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 这 | 广场 | , | 也 | , | — | 大的 | 打开 | 正方形 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 城市 | , |

她也很喜欢广场——城市中心那些宽阔的广场。

[leɪd] [aʊt] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [p'ɑːks] [wɪð] ['faʊntɪnz] , [triːz] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] .

| laid | out | like | little | parks | with | fountains | , | trees | , | and | beautiful | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 出去 | 喜欢 | 小的 | 公园 | 和 | 喷泉 | , | 树木 | , | 和 | 美丽的 | 花朵 | . |

布局如同小型公园，有喷泉、树木和美丽的鲜花。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][sæn; sɑːn][æn'təʊnɪəʊ]['rɪvə(r)] , [ðə; ði] " [əʊld] - , " [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtɪvz]

| And | she | liked | the | San | Antonio | River | , | the | " | Old | Santone | , | " | as | the | natives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 喜欢 | 这 | 圣 | 安东尼奥 | 河 | , | 这 | " | 老的 | - | , | " | 作为 | 这 | 本地人 |

['lʌvɪŋli] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

| lovingly | call | it | , |
|---|---|---|---|
| 深情地 | 称呼 | 它 | , |

她很喜欢圣安东尼奥河，当地人亲切地称它为“老圣托内河”。

[wɪð] [ɪts] [bæŋks] ['bɔːdəd] [wɪð] ['mɜːtl] [ænd; ənd] [kres] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][əʊld] [triːz] .

| with | its | banks | bordered | with | myrtle | and | cresses | and | shaded | by | old | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 银行 | 带边框 | 和 | 桃金娘 | 和 | 豆瓣菜 | 和 | 阴影 | 经过 | 老的 | 树木 | . |

河岸边长满了桃金娘和豆瓣菜，古树成荫。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] ,

| And | as | they | rode | through | the | beautiful | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 骑 | 通过 | 这 | 美丽的 | 城市 | , |

当他们骑马穿过这座美丽的城市时，

[ðə; ði]['dɒktə(r)][təʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪntli] [fræn'sɪskən] ['fɑːðəz] , [huː] ,

| the | Doctor | told | the | little | girl | of | the | saintly | Franciscan | Fathers | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 讲述 | 这 | 小的 | 女孩 | 的 | 这 | 圣洁的 | 方济会 | 父亲们 | , | WHO | , |

医生给小女孩讲了那些圣洁的方济各会修士的故事，他们

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)] [lɑː] [sɑːl] [seɪld] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,

| more | than | a | century | before | La | Salle | sailed | down | the | Mississippi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一个 | 世纪 | 前 | 拉 | 萨勒 | 航行 | 向下 | 这 | 密西西比州 | , |

比拉萨尔沿密西西比河航行早一个多世纪，

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['meɪflaʊə(r)] [brɔːt] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [tuː; tə] ['plɪməθ]

| and | almost | a | century | before | the | Mayflower | brought | the | Pilgrims | to | Plymouth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 一个 | 世纪 | 前 | 这 | 五月花号 | 带来 | 这 | 朝圣者 | 到 | 普利茅斯 |

[rɒk] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ,

| Rock | , | came | to | the | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 岩石 | , | 来了 | 到 | 这 | 伟大的 | , |

早在“五月花号”将清教徒带到普利茅斯岩近一个世纪之前，伟大的……

[waɪld] , ['ləʊnli] , ['teksəs] [pleɪnz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['ɪndiənz]

| wild | , | lonely | , | Texas | plains | to | bring | the | light | of | Faith | to | the | savage | Indians |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | , | 孤独 | , | 德克萨斯州 | 平原 | 到 | 带来 | 这 | 光 | 的 | 信仰 | 到 | 这 | 野蛮的 | 印度人 |

['rəʊmɪŋ] [ðeə(r)] .

| roaming | there | . |
|---|---|---|
| 漫游 | 那里 | . |

来到荒凉寂寥的德克萨斯大平原，将信仰之光带给在那里游荡的野蛮印第安人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [mʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)] [huː] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]

| It | was | the | Monks | of | the | same | order | who | founded | the | city | of | San |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 僧侣 | 的 | 这 | 相同的 | 命令 | WHO | 创立 | 这 | 城市 | 的 | 圣 |

[æn'təʊnɪəʊ][ɪn] - ,

| Antonio | in | 1689 | , |
|---|---|---|---|
| 安东尼奥 | 在 | - | , |

正是同一教团的修士们于1689年建立了圣安东尼奥市。

[ænd; ənd] [huː] [bɪlt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fər'nændoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l][ɒv; əv]

| and | who | built | the | Cathedral | of | San | Fernando | and | the | Mission | Chapel | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 建造 | 这 | 大教堂 | 的 | 圣 | 费尔南多 | 和 | 这 | 使命 | 教堂 | 的 |

[ðə; ði]['æləməʊ] ;

| the | Alamo | ; |
|---|---|---|
| 这 | 阿拉莫 | ; |

以及建造了圣费尔南多大教堂和阿拉莫教堂的人；

['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði][fɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [tʃɜːtʃɪz] [wɪtʃ] [laɪ][frɒm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [eɪt] [maɪlz] [ˌaʊt'saɪd]

| also | , | the | four | other | Mission | Churches | which | lie | from | two | to | eight | miles | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 这 | 四 | 其他 | 使命 | 教堂 | 哪个 | 说谎 | 从 | 二 | 到 | 八 | 英里 | 外部 |

[ðə; ði] ['sɪti] .

| the | city | . |
|---|---|---|
| 这 | 城市 | . |

此外，还有四座位于城市外两英里到八英里处的其他传教教堂。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['bɪldɪŋz] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [wɒz; wəz][sæn; sɑːn][fər'nændoʊ] [kə'θiːdrəl] .

| One | of | the | first | buildings | they | visited | was | San | Fernando | Cathedral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 第一的 | 建筑物 | 他们 | 到访 | 曾是 | 圣 | 费尔南多 | 大教堂 | . |

他们参观的首批建筑之一是圣费尔南多大教堂。

[ɪts] [əʊld] [greɪ] [wɔːlz] , [bɪlt] [ɪn] - , [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] ; [ænd; ənd] [ˌɪn'saɪd] ,

| Its | old | gray | walls | , | built | in | 1734 | , | are | still | in | good | condition | ; | and | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 老的 | 灰色的 | 墙壁 | , | 建造 | 在 | - | , | 是 | 仍然 | 在 | 好的 | 状况 | ; | 和 | 里面 | , |

它古老的灰色墙壁建于1734年，至今保存完好；而在其内部，

[ðə; ði] [sɒft] [laɪt] [frɒm; frəm] [ɪts] [steɪnd] - [glɑːs] ['wɪndəʊz] [fɔːls] [ɒn] ['bjuːtɪf(ə)l] [s'tætʃuːz] [ænd; ənd]

| the | soft | light | from | its | stained | - | glass | windows | falls | on | beautiful | statues | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 光 | 从 | 它是 | 染色 | - | 玻璃 | 视窗 | 瀑布 | 在 | 美丽的 | 雕像 | 和 |

['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['blesɪd; blest] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪnts] .

| pictures | of | our | Blessed | Mother | and | the | saints | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 的 | 我们的 | 蒙福 | 母亲 | 和 | 这 | 圣徒 | . |

柔和的光线从彩色玻璃窗洒落在圣母玛利亚和圣徒们的美丽雕像和画像上。

[wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

| When | they | left | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 左边 | 这 | 教会 | , |

他们离开教堂时，

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [taɪm] - ['blækənd] [ruːf] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

| the | Doctor | pointed | out | the | time | - | blackened | roof | at | the | rear | of | the | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 尖 | 出去 | 这 | 时间 | - | 变黑 | 屋顶 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 建筑 | , |

[weə(r)] [ðə; ði] ['meksɪkən] ['dʒen(ə)rəl] ,

| where | the | Mexican | general | , |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 墨西哥 | 一般的 | , |

医生指着建筑物后部被时间熏黑的屋顶，那里曾是墨西哥将军的住所。

['sæntə] [ɑːnə] , ['plɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['kænən] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['faɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['æləməʊ] , [ðə; ði] [fɔːt] [ænd; ənd]

| Santa | Ana | , | planted | his | cannon | so | as | to | fire | on | the | Alamo | , | the | fort | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞老人 | 安娜 | , | 已种植 | 他的 | 大炮 | 所以 | 作为 | 到 | 火 | 在 | 这 | 阿拉莫 | , | 这 | 堡 | 和 |

['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l] ,

| Mission | Chapel | , |
|---|---|---|
| 使命 | 教堂 | , |

圣安纳将大炮架设好，准备向阿拉莫要塞和教堂开火。

" [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['teksəs] - ['lɪbəti] , " [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɪtɪŋli] [kɔːld] .

| " | The | Cradle | of | Texas | ' | Liberty | , | " | as | it | is | fittingly | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 摇篮 | 的 | 德克萨斯州 | - | 自由 | , | " | 作为 | 它 | 是 | 恰如其分 | 称为 | . |

它被恰如其分地称为“德克萨斯自由的摇篮”。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

| As | they | walked | over | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 步行 | 超过 | 到 | 它 | , |

他们走过去的时候，

['meəri] ['lɪsnd] ['iːgəli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['teksəs] - [breɪv] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)]

| Mary | listened | eagerly | to | her | uncle's | story | of | Texas | ' | brave | fight | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 听着 | 急切地 | 到 | 她 | 叔叔的 | 故事 | 的 | 德克萨斯州 | - | 勇敢的 | 斗争 | 为了 |

['friːdəm] [frɒm; frəm] ['meksɪkəʊ] ,

| freedom | from | Mexico | , |
|---|---|---|---|
| 自由 | 从 | 墨西哥 | , |

玛丽认真地听着她叔叔讲述德克萨斯州为争取摆脱墨西哥的统治而进行的英勇斗争的故事。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [ʌn'tɪl] - .

| to | which | country | it | belonged | until | 1836 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 国家 | 它 | 属于 | 直到 | - | . |

它在 1836 年之前属于哪个国家?

[hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [siːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æləməʊ] ,

| He | told | her | of | the | terrible | siege | of | the | Alamo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | 的 | 这 | 糟糕的 | 围城 | 的 | 这 | 阿拉莫 | , |

他向她讲述了阿拉莫之战的惨烈经过。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] ,
**which took place in the early spring of that year ,**
哪个 采取 地方 在 这 早期的 春天 的 那 年 ,

这件事发生在那年早春。

[wen] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['tɛksənz] [held] [ðə; ði] [fɔːt] [ə'genst] [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd]
**when less than two hundred Texans held the fort against six or seven thousand**
什么时候较少的 比 二 百 德州人 握住 这 堡 反对 六 或者 七 千
['meksɪkənz] [ʌn'tɪl] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l][bænd] [rɪ'meɪnd] [ə'laɪv] ;
**Mexicans until not one of the brave little band remained alive ;**
墨西哥人 直到 不是 一 的 这 勇敢的 小的 乐队 剩余 活 ;

不到两百名德克萨斯人坚守阵地，对抗六七千名墨西哥人，直到这支勇敢的小队伍无一幸存；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][sæn; sɑːn][dʒə'sɪntoʊ][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['meksɪkənz]
**and of the battle of San Jacinto a month later , in which the Mexicans**
和 的 这 战斗 的 圣 哈辛托 一个 月 之后 , 在 哪个 这 墨西哥人
['sʌfəd] [dɪ'fiːt] ,
**suffered defeat ,**
遭受 击败 ,

一个月后爆发的圣哈辛托战役中，墨西哥军队战败。

[ænd; ənd]['sæntə][ɑːnə][wɒz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)] .
**and Santa Ana was taken prisoner .**
和 圣诞老人 安娜 曾是 已采取 囚犯 .

圣安娜被俘虏了。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['teksəs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtə(r)] ,
**Soon after this , Texas became a republic ; and some time later ,**
很快 后 这 , 德克萨斯州 成为 一个 共和国 ; 和 一些 时间 之后 ,

此后不久，德克萨斯成为共和国；又过了一段时间，

[ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
**asked to be admitted to the United States .**
问 到 是 承认 到 这 团结的 各州 .

请求入境美国。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɔː] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði]['æləməʊ][ænd; ənd]
**A feeling of awe came over the little girl as they entered the Alamo and**
一个 感觉 的 敬畏 来了 超过 这 小的 女孩 作为 他们 进入 这 阿拉莫 和
[wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ɪts][dɪm] ['hɔːlˌweɪz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [ðə; ði] ['fɪəfəli] [ʌn'iːkwəl]
**walked along its dim hallways and stood in the rooms where the fearfully unequal**
步行 沿着 它是 暗淡 走廊 和 站立 在 这 房间 在哪里 这 恐惧地 不等
[hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [faɪt] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn] .
**hand - to - hand fight was carried on .**
手 - 到 - 手 斗争 曾是 携带 在 .

当他们进入阿拉莫，沿着昏暗的走廊行走，站在当年进行过那场可怕的、实力悬殊的肉搏战的房间里时，小女孩心中充满了敬畏之情。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [weə(r)] [mæs] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [biːn] [sed] ,
**She saw the Chapel where Mass had so often been said ,**
她 锯 这 教堂 在哪里 大量的 有 所以 经常 到过 说 ,

她看到了那座经常举行弥撒的小教堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beriəl] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] .
**and the burial place of the Monks .**
和 这 葬礼 地方 的 这 僧侣 .

以及僧侣们的墓地。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['seɪkrɪd][əʊld] ['bɪldɪŋ] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] .
**But this sacred old building is no longer used as a chapel .**
但 这 神圣 老的 建筑 是 不 更长 用过的 作为 一个 教堂 .

但这座神圣的古老建筑已不再用作教堂。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

| It | is | now | the | property | of | the | State | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 现在 | 这 | 财产 | 的 | 这 | 状态 | , |

它现在是国家的财产。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] [ˈtrævələz] [frɒm; frəm][ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

| and | is | visited | by | travelers | from | all | over | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 到访 | 经过 | 旅行者 | 从 | 全部 | 超过 | 这 | 国家 | . |

全国各地的游客都会前来参观。

[ˈʌðə(r)] [spɒts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ˈɪntrəst] [tuː; tə]['meəri][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][əʊld] ['mɪʃənz]

| Other | spots | which | were | of | great | interest | to | Mary | were | the | old | Missions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 地点 | 哪个 | 是 | 的 | 伟大的 | 兴趣 | 到 | 玛丽 | 是 | 这 | 老的 | 任务 |

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] .

| outside | the | city | . |
|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 城市 | . |

玛丽对城外的古老传教站也很感兴趣。

['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [rəʊdz] [tuː; tə] ['vɪzɪt]

| Several | times | the | Doctor | drove | her | out | along | the | beautiful | country | roads | to | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时代 | 这 | 医生 | 驾驶 | 她 | 出去 | 沿着 | 这 | 美丽的 | 国家 | 道路 | 到 | 访问 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

医生曾多次开车沿着美丽的乡村公路带她去看望他们;

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] ['niːdɪd] ,

| and | as | they | had | all | the | time | they | needed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 有 | 全部 | 这 | 时间 | 他们 | 需要 | , |

因为他们有充足的时间，

[hiː; hi] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz]['meəri] [wɪʃt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]

| he | stopped | by | the | roadside | as | often | as | Mary | wished | to | get | out | to | examine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 经过 | 这 | 路边 | 作为 | 经常 | 作为 | 玛丽 | 希望 | 到 | 得到 | 出去 | 到 | 检查 |

[ðə; ði]['kæktəs] ['blɔsəmz] [ɔː(r)][tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [waɪld] ['flaʊəz] ,

| the | cactus | blossoms | or | to | pick | the | other | wild | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仙人掌 | 花朵 | 或者 | 到 | 挑选 | 这 | 其他 | 荒野 | 花朵 | , |

玛丽想下车欣赏仙人掌花或采摘其他野花时，他就会随时停在路边。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['bluːˌbɒnɪt] , [ðə; ði] [steɪt] ['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['teksəs] .

| especially | the | bluebonnet | , | the | State | flower | of | Texas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 这 | 蓝帽花 | , | 这 | 状态 | 花 | 的 | 德克萨斯州 | . |

尤其是德克萨斯州的州花——蓝帽花。

[bɪlt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['mɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn]

| Built | during | the | eleven | years | between | 1720 | and | 1731 | , | the | Missions | are | now | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 期间 | 这 | 十一 | 年 | 之间 | - | 和 | - | , | 这 | 任务 | 是 | 现在 | 在 |

['ruːɪnz] ,

| ruins | , |
|---|---|
| 废墟 | , |

这些教堂建于1720年至1731年间，如今已成废墟。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stænd][æz; əz]['saɪlənt] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ziːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪntli]

| but | they | stand | as | silent | witnesses | to | the | courage | and | zeal | of | the | saintly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 站立 | 作为 | 沉默的 | 证人 | 到 | 这 | 勇气 | 和 | 热情 | 的 | 这 | 圣洁的 |

[mʌŋks] [huː] [geɪv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] .

| Monks | who | gave | their | lives | to | the | work | of | converting | the | Indians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 僧侣 | WHO | 给予 | 他们的 | 生活 | 到 | 这 | 工作 | 的 | 转换 | 这 | 印度人 | . |

但他们默默地见证了那些为使印度人皈依基督教而献出生命的圣洁僧侣们的勇气和热情。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [sæn; sɑːn][həʊ'zeɪ] , [ɔː(r)] [seɪnt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ɪz] [stɪl] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| The | Mission | San | Jose | , | or | Saint | Joseph | , | is | still | very | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 使命 | 圣 | 何塞 | , | 或者 | 圣 | 约瑟夫 | , | 是 | 仍然 | 非常 | 美丽的 | . |

圣何塞教堂（或圣约瑟夫教堂）至今仍然非常美丽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ɪts] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd] [s'tætʃuːz] [ɒv; əv] [seɪnts]

| It | is | said | that | the | front | of | this | church | with | its | carvings | and | statues | of | saints |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 说 | 那 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 教会 | 和 | 它是 | 雕刻 | 和 | 雕像 | 的 | 圣徒 |

[ə'bʌv] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| above | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 门 | , |

据说这座教堂的正面，门上方有雕刻和圣徒雕像，

[wɒz; wəz] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] [speɪn] [tuː; tə]['meksɪkəʊ] ['sɪti] , [ðen] ['əʊvəlænd] , [θruː]

| was | brought | all | the | way | from | Spain | to | Mexico | City | , | then | overland | , | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 带来 | 全部 | 这 | 方式 | 从 | 西班牙 | 到 | 墨西哥 | 城市 | , | 然后 | 陆路 | , | 通过 |

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [ə'krɒs] ['rɪvəz] ,

| forests | , | across | rivers | , |
|---|---|---|---|---|
| 森林 | , | 穿过 | 河流 | , |

它从西班牙一路运到墨西哥城，然后经陆路，穿过森林，跨过河流，最终抵达目的地。

['əʊvə(r)] ['maʊntənz] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stændz] .

| over | mountains | to | where | it | now | stands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 山脉 | 到 | 在哪里 | 它 | 现在 | 站立 | . |

翻越群山，才到达现在这里。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃəʊd] ['meəri][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]

| The | Doctor | showed | Mary | the | part | of | the | building | which | had | been | used | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 显示 | 玛丽 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 建筑 | 哪个 | 有 | 到过 | 用过的 | 作为 | 一个 |

[skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪndiənz] ,

| school | for | the | Indians | , |
|---|---|---|---|---|
| 学校 | 为了 | 这 | 印度人 | , |

医生带玛丽看了这栋建筑里曾经用作印度人学校的部分。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , [skuːl] , [ænd; ənd] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| and | explained | that | , | besides | being | a | church | , | school | , | and | home | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解释 | 那 | , | 除了 | 存在 | 一个 | 教会 | , | 学校 | , | 和 | 家 | 为了 | 这 |

[mʌŋks] ,

| Monks | , |
|---|---|
| 僧侣 | , |

并解释说，除了作为教堂、学校和僧侣的住所之外，

[iːtʃ] ['mɪʃ(ə)n] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]['refjuːdʒ][frɒm; frəm] [ʌn'frendli] ['ɪndiən] [traɪbz] .

| each | Mission | served | as | a | place | of | refuge | from | unfriendly | Indian | tribes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 使命 | 服务 | 作为 | 一个 | 地方 | 的 | 避难所 | 从 | 不友好 | 印度 | 部落 | . |

每个传教站都曾是躲避不友好的印第安部落的避难所。

[ə'nʌðə(r)] [pleɪs] ['meəri] [laɪkt] [tuː; tə]['vɪzɪt][wɒz; wəz] [fɔːt] [sæm] ['hjuːstən] ,

| Another | place | Mary | liked | to | visit | was | Fort | Sam | Houston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 地方 | 玛丽 | 喜欢 | 到 | 访问 | 曾是 | 堡 | 山姆 | 休斯顿 | , |

玛丽喜欢去的另一个地方是萨姆·休斯顿堡。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['mɪlətri] [pəʊsts][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| one | of | the | largest | military | posts | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最大 | 军队 | 帖子 | 在 | 这 | 国家 | . |

这是该国最大的军事基地之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] ['rəuzəvelt] [treɪnd] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] " [rʌf] ['raɪdəz] .

| It | was | here | that | Roosevelt | trained | his | famous | " | Rough | Riders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这里 | 那 | 罗斯福 | 受过训练 | 他的 | 著名的 | " | 粗糙的 | 骑手 | . |

罗斯福正是在这里训练了他著名的“莽骑兵”。

" [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɒnvənt] [skuːl] ;

| " | Some | little | distance | from | it | is | a | beautiful | convent | school | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 小的 | 距离 | 从 | 它 | 是 | 一个 | 美丽的 | 修道院 | 学校 | ; |

离这里不远处有一所美丽的修道院学校;

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd][pɑːst][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | one | day | as | they | rode | past | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | 作为 | 他们 | 骑 | 过去的 | 它 | , |

有一天，当他们骑马经过那里时，

['meəri] [ rein ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pəʊni][ænd; ənd][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] .

| Mary | reined | in | her | pony | and | sat | watching | the | children | at | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 勒住 | 在 | 她 | 小马 | 和 | 卫星 | 观看 | 这 | 孩子们 | 在 | 玩 | . |

玛丽勒住她的小马，坐下来观看孩子们玩耍。

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪstəz] , [ænd; ənd]['meəri] ['prɒmptli] [ə'griːd] ,

| The | Doctor | proposed | a | visit | to | the | Sisters | , | and | Mary | promptly | agreed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 建议的 | 一个 | 访问 | 到 | 这 | 姐妹 | , | 和 | 玛丽 | 及时 | 同意 | , |

医生提议去拜访修女们，玛丽欣然同意了。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [wʊd] [ɪn'vaɪt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðeə(r)] [geɪmz] .

| hoping | that | the | little | girls | would | invite | her | to | join | in | their | games | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 那 | 这 | 小的 | 女孩们 | 会 | 邀请 | 她 | 到 | 加入 | 在 | 他们的 | 游戏 | . |

他希望小女孩们能邀请他一起玩游戏。

[ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| This | they | did | , | and | she | spent | a | happy | hour | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他们 | 做过 | , | 和 | 她 | 花费 | 一个 | 快乐的 | 小时 | 和 | 他们 | . |

他们照做了，她和他们度过了一个愉快的小时。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ðɪ]['wɪntə(r)] [pɑːst] ,

| And | so | the | winter | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 冬天 | 通过了 | , |

就这样，冬天过去了。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] ['evri] ['ʃænti] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rəʊzɪz] [wɪtʃ]

| bringing | the | days | when | every | shanty | was | almost | hidden | by | the | beautiful | roses | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 这 | 天 | 什么时候 | 每一个 | 棚屋 | 曾是 | 几乎 | 隐 | 经过 | 这 | 美丽的 | 玫瑰 | 哪个 |

[klaɪmd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| climbed | over | it | , |
|---|---|---|---|
| 攀登 | 超过 | 它 | , |

仿佛回到了过去，那时每间棚屋几乎都被攀爬其上的漂亮玫瑰花掩盖着。

[ænd; ənd] ['vaɪəlɪts] [ piːp ] [aʊt] [frɒm; frəm] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [wʌn] [wʊd] [liːst] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd]

| and | violets | peeped | out | from | places | where | one | would | least | expect | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紫罗兰 | 偷窥 | 出去 | 从 | 地方 | 在哪里 | 一 | 会 | 至少 | 预计 | 到 | 寻找 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

紫罗兰从人们最意想不到的地方探出头来。

['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] ['mɑːd] [ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sʌni] [mʌnθs] .

| Only | one | thing | marred | the | pleasure | of | these | sunny | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 事物 | 受损 | 这 | 乐趣 | 的 | 这些 | 阳光明媚 | 几个月 | . |

只有一件事破坏了这几个月阳光明媚的美好时光。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv] [dʒiːnz] ['fɑːðə(r)] .

| This | was | the | death | of | Gene's | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 死亡 | 的 | 基因的 | 父亲 | . |

这是吉恩父亲的死讯。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm][ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['speʃəlɪst] ;

| The | Doctor | had | placed | him | in | the | care | of | a | famous | specialist | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 有 | 放置 | 他 | 在 | 这 | 关心 | 的 | 一个 | 著名的 | 专家 | ; |

医生把他托付给了一位著名的专家照料；

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['evriθɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][wɒz; wəz] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [hi:; hi] [feɪld] ['veri] ['kwɪkli] .

| but | though | everything | possible | was | done | for | him | , | he | failed | very | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 一切 | 可能的 | 曾是 | 完毕 | 为了 | 他 | , | 他 | 失败的 | 非常 | 迅速地 | . |

尽管人们为他做了一切可能的事情，但他很快就失败了。

['meəri] [felt] ['betə(r)] [ə'baʊt] [dʒi:nz] [lɒs] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

| Mary | felt | better | about | Gene's | loss | after | her | uncle | had | explained | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 毛毡 | 更好的 | 关于 | 基因的 | 损失 | 后 | 她 | 叔叔 | 有 | 解释 | 到 | 她 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

在叔叔向玛丽解释之后，玛丽对吉恩的去世感到好受了一些。

['i:v(ə)n][hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['dɑ:nəli] [lɪvd; 'laɪvd] , [hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt]

| even | had | Mr | . | Donnelly | lived | , | he | would | always | have | been | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 有 | 先生 | . | 唐纳利 | 居住地 | , | 他 | 会 | 总是 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 |

['sʌfərə(r)] .

| sufferer | . |
|---|---|
| 患者 | . |

即使唐纳利先生活下来，他也将永远饱受痛苦。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['meksɪkənz] , [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd]

| The | little | girl | never | tired | of | seeing | the | Mexicans | , | who | live | in | and | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 绝不 | 疲劳的 | 的 | 看到 | 这 | 墨西哥人 | , | WHO | 居住 | 在 | 和 | 大约 |

[sæn; sɑ:n][æn'təʊnɪəʊ] ,

| San | Antonio | , |
|---|---|---|
| 圣 | 安东尼奥 | , |

这个小女孩百看不厌居住在圣安东尼奥及其周边地区的墨西哥人。

[ɪn][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['kɒstju:m] .

| in | their | native | costume | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 本国的 | 戏服 | . |

身着民族服装。

['ɒf(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [rəʊdz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪʃənz] ,

| Often | on | the | roads | to | the | Missions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 在 | 这 | 道路 | 到 | 这 | 任务 | , |

经常在通往传教区的路上，

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [met] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [drest] [ɪn] [laɪt] - ['kʌləd] ['brɪtʃɪz] ,

| she | and | her | uncle | met | one | of | the | men | dressed | in | light | - | colored | breeches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 她 | 叔叔 | 遇见 | 一 | 的 | 这 | 男人 | 穿着 | 在 | 光 | - | 有色 | 马裤 | , |

[waɪt] [ʃɜ:t] ,

| white | shirt | , |
|---|---|---|
| 白色的 | 衬衫 | , |

她和她叔叔遇到了一位身穿浅色马裤和白衬衫的男子，

[ə; eɪ] [geɪ] [sæʃ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

| a | gay | sash | around | his | waist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 同性恋 | 窗扇 | 大约 | 他的 | 腰部 | , |

他腰间系着一条同性恋风格的腰带，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [brɔ:d] - [brɪmd] [sɒm'breərəʊ] [trɪmd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [breɪd] [ænd; ənd] ['ɔ:rnəmənts]

| and | a | very | broad | - | brimmed | sombrero | trimmed | with | silver | braid | and | ornaments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 广阔 | - | 满溢 | 宽边帽 | 修剪过的 | 和 | 银 | 编织 | 和 | 装饰品 |

[ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

| on | his | head | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 头 | . |

头上戴着一顶宽边墨西哥帽，帽檐上饰有银色编织带和装饰品。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪni] ['dɒŋki] , [ɔ:(r)]['bʊrəʊ] , [wɪð] [hɪm] ,

| Usually | , | he | had | a | tiny | donkey | , | or | burro | , | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | , | 他 | 有 | 一个 | 微小的 | 驴 | , | 或者 | 驴子 | , | 和 | 他 | , |

他通常带着一头小驴，或者说小毛驴。

['ɔ:lməʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ləʊd] [ɒv; əv] [heɪ] [ɔ:(r)][me'ski:t; 'meski:t] [wʊd] .

| almost | hidden | by | a | great | load | of | hay | or | mesquite | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 隐 | 经过 | 一个 | 伟大的 | 加载 | 的 | 干草 | 或者 | 牧豆树 | 木头 | . |

几乎被一大堆干草或牧豆木完全遮盖住了。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðeə(r)] ['mɪzrəbl] [hʌt] , [ɔ:(r)][hə'kɑ:leɪs] ,

| They | saw | the | women | in | their | miserable | huts | , | or | jacales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 这 | 女性 | 在 | 他们的 | 悲惨的 | 小屋 | , | 或者 | 雅卡莱斯 | , |

他们看到了住在简陋小屋（或称"jacales"）里的妇女们。

[bɪlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [stɪks] ['drɪvn] ['ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [əʊld] ['blæŋkɪts]

| built | of | a | few | sticks | driven | into | the | ground | and | covered | with | old | blankets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 的 | 一个 | 很少 | 棍子 | 驱动 | 进入 | 这 | 地面 | 和 | 涵盖 | 和 | 老的 | 毯子 |

[ænd; ənd] [ θætʃ ] [ɒv; əv] [strɔ:] .

| and | thatches | of | straw | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 茅草 | 的 | 稻草 | . |

用几根插在地上的木棍搭建而成，上面覆盖着旧毯子和茅草。

[ði:z] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['ni:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)] , ['paʊndɪŋ] [aʊt] - ,

| These | women | were | always | kneeling | at | the | open | door | , | pounding | out | tortillos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 女性 | 是 | 总是 | 跪着 | 在 | 这 | 打开 | 门 | , | 猛击 | 出去 | - | , |

[ðə; ði]['meksɪkən] ['dʒɒni] - [keɪk] ,

| the | Mexican | johnny | - | cake | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墨西哥 | 约翰尼 | - | 蛋糕 | , |

这些妇女总是跪在敞开的门口，捣着玉米饼，也就是墨西哥的约翰尼蛋糕。

[ɪn][ðə; ði][mətɑ:t] , [ɔ:(r)] ['veri] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kɔ:n] [mɪl] ; [ɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

| in | the | matat | , | or | very | old | - | fashioned | corn | mill | ; | or | they | were | down | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 马塔特 | , | 或者 | 非常 | 老的 | - | 造型 | 玉米 | 磨 | ; | 或者 | 他们 | 是 | 向下 | 在 | 这 |

['lɪt(ə)l] [dɪtʃ] ,

| little | ditch | , |
|---|---|---|
| 小的 | 沟 | , |

在马塔特（matat），或者非常古老的玉米磨坊里；或者他们在小沟渠边。

['wɒʃɪŋ] [ðeə(r)] [kɔ:s] ['lɪnɪn] , ['ju:zɪŋ][ə; eɪ] [greɪt] [flæt] [rɒk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɒʃbɔ:d] .

| washing | their | coarse | linen | , | using | a | great | flat | rock | for | a | washboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗涤 | 他们的 | 粗 | 亚麻布 | , | 使用 | 一个 | 伟大的 | 平坦的 | 岩石 | 为了 | 一个 | 搓板 | . |

他们用一块巨大的扁平石头当搓衣板，清洗粗麻布。

[ðə; ði] [men] [meɪk] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv] [kleɪ] , ['feðər] , [græs] , ['leðə(r)] [ænd; ənd] [wʊl] ;

| The | men | make | beautiful | things | of | clay | , | feathers | , | grasses | , | leather | and | wool | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 制作 | 美丽的 | 事物 | 的 | 黏土 | , | 羽毛 | , | 草 | , | 皮革 | 和 | 羊毛 | ; |

男人们用黏土、羽毛、草、皮革和羊毛制作出精美的物品；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [bɔ:t] [smɔ:l] [dʒʌgz] , [b'ɑ:skɪts] , ['lɪt(ə)l] ['pɒkɪt] [bʊks] ,

| and | the | Doctor | bought | small | jugs | , | baskets | , | little | pocket | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医生 | 买 | 小的 | 水罐 | , | 篮子 | , | 小的 | 口袋 | 图书 | , |

医生买了一些小水罐、篮子和小钱包。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['trɪŋkɪts] [fɔː(r); fə(r)]['meəri][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [æt; ət] [həʊm] .

| and | many | other | trinkets | for | Mary | to | take | to | her | friends | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 其他 | 小饰品 | 为了 | 玛丽 | 到 | 拿 | 到 | 她 | 朋友们 | 在 | 家 | . |

还有许多其他小玩意儿，玛丽可以带回家送给朋友们。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meksɪkən]['kændi] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['teɪstɪd]

| As | for | the | Mexican | candy | , | the | little | girl | was | sure | she | had | never | tasted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 墨西哥 | 糖果 | , | 这 | 小的 | 女孩 | 曾是 | 当然 | 她 | 有 | 绝不 | 尝过 |

['eni] ['betə(r)] .

| any | better | . |
|---|---|---|
| 任何 | 更好的 | . |

至于那墨西哥糖果，小女孩确信自己从未尝过如此美味的味道。

[ɒn] [ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst][ɒv; əv]['eɪprəl] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [fə'gɒt] .

| On | the | twenty | - | first | of | April | , | she | saw | a | sight | which | she | never | forgot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 二十 | - | 第一的 | 的 | 四月 | , | 她 | 锯 | 一个 | 视线 | 哪个 | 她 | 绝不 | 忘了 | . |

4月21日，她看到了一幅令她永生难忘的景象。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['flaʊə(r)] [pə'reɪd] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] " ['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] ,

| This | was | the | Flower | Parade | , | followed | by | the | " | Battle | of | the | Flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 花 | 游行 | , | 随后 | 经过 | 这 | " | 战斗 | 的 | 这 | 花朵 | , |

这是花车游行，随后是"鲜花大战"。

" [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][sæn; sɑːn][dʒə'sɪntoʊ] .

| " | in | memory | of | the | battle | of | San | Jacinto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 记忆 | 的 | 这 | 战斗 | 的 | 圣 | 哈辛托 | . |

为纪念圣哈辛托战役。

['fɔːməʊst] [ɪn][ðə; ði] [pə'reɪd] ['mɑːtʃt] [ðə; ði]['səʊldʒəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːt] .

| Foremost | in | the | parade | marched | the | soldiers | from | the | Fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首先 | 在 | 这 | 游行 | 行军 | 这 | 士兵 | 从 | 这 | 堡 | . |

游行队伍的最前面是来自堡垒的士兵。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ] ['ɔːtəməbiːlz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [dekt] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊəz] .

| They | were | followed | by | automobiles | and | carriages | decked | with | beautiful | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 随后 | 经过 | 汽车 | 和 | 马车 | 甲板 | 和 | 美丽的 | 花朵 | . |

后面跟着装饰着美丽鲜花的汽车和马车。

[wʌn] [smɔːl] ['ɔːtəʊ][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [meɪd] ['meəri][klæp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [dɪ'laɪt] .

| One | small | auto | in | particular | made | Mary | clap | her | hands | in | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 小的 | 汽车 | 在 | 特别的 | 制成 | 玛丽 | 拍 | 她 | 双手 | 在 | 喜 | . |

其中一辆小型汽车尤其让玛丽高兴得拍手叫好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['kʌvəd] [wɪð] [pjʊə(r)] [waɪt] ['flaʊəz] [səʊ] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]

| It | was | entirely | covered | with | pure | white | flowers | so | arranged | as | to | represent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 完全 | 涵盖 | 和 | 纯的 | 白色的 | 花朵 | 所以 | 安排 | 作为 | 到 | 代表 |

[ə; eɪ] [swɒn] .

| a | swan | . |
|---|---|---|
| 一个 | 天鹅 | . |

它完全被纯白色的花朵覆盖，这些花朵排列成天鹅的形状。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [nek] [ænd; ənd] [hed] ,

| The | flowers | were | built | up | in | front | for | the | long | neck | and | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | 是 | 建造 | 向上 | 在 | 正面 | 为了 | 这 | 长的 | 脖子 | 和 | 头 | , |

花朵簇拥在长长的脖颈和头部前方，衬托出人物的姿态。

[ænd; ənd] [braɪt] ['jeləʊ] ['blɔsəmz] [fɔːmd] [ðə; ði] [bɪl] .

| and | bright | yellow | blossoms | formed | the | bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明亮的 | 黄色的 | 花朵 | 形成 | 这 | 账单 | . |

喙是由明亮的黄色花朵组成的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][glaidid] ['greɪsfəli] [ə'lɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð] [tʃɪəz] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] .

| As | it | glided | gracefully | along | , | it | was | greeted | with | cheers | on | all | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 滑翔 | 优雅地 | 沿着 | , | 它 | 曾是 | 问候 | 和 | 干杯 | 在 | 全部 | 侧面 | . |

它优雅地滑行而过，赢得了周围所有人的欢呼。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [fɪəs] ['bæt(ə)l][wɒz; wəz][weɪdʒd][ɪn]['æləməʊ]['plɑːzə] ,

| In | the | evening | , | a | fierce | battle | was | waged | in | Alamo | Plaza | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | , | 一个 | 凶猛的 | 战斗 | 曾是 | 发动 | 在 | 阿拉莫 | 广场 | , |

当晚，阿拉莫广场爆发了一场激烈的战斗。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɒn] ['hɔːsbæk] ['peltɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] ['flaʊəz] .

| ladies | and | gentlemen | on | horseback | pelting | one | another | with | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | 和 | 先生们 | 在 | 马背 | 投掷 | 一 | 其他 | 和 | 花朵 | . |

骑马的男士女士们互相抛掷鲜花。

[bʌt; bət]['meəri] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [pə'reɪd] ['betə(r)] .

| But | Mary | enjoyed | the | parade | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛丽 | 享受 | 这 | 游行 | 更好的 | . |

但玛丽更喜欢游行。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['flaʊəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][fɔːl][ænd; ənd][biː; bi]['træmp(ə)ld]['ʌndə(r)]

| She | loved | flowers | too | much | to | wish | to | see | them | fall | and | be | trampled | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 花朵 | 也 | 很多 | 到 | 希望 | 到 | 看 | 他们 | 落下 | 和 | 是 | 践踏 | 在下面 |

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [huːf] .

| the | horses | ' | hoofs | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | - | 蹄子 | . |

她太爱花儿了，不忍心看到它们凋零，被马蹄践踏。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

| A | few | days | later | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 之后 | , |

几天后，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][sæn; sɑːn][æn'təʊnɪəʊ][ænd; ənd] [set] [aʊt] [ɒn]

| she | and | her | uncle | said | good | - | bye | to | San | Antonio | and | set | out | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 她 | 叔叔 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 圣 | 安东尼奥 | 和 | 放 | 出去 | 在 |

[ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

| the | long | journey | to | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 旅行 | 到 | 新的 | 约克 | . |

她和叔叔告别了圣安东尼奥，踏上了前往纽约的漫长旅程。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[θruː] [stɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] .

| THROUGH | STORM | TO | THE | RAINBOW | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 风暴 | 到 | 这 | 彩虹 | . |

历经风暴，终见彩虹。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['evri] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] ['tjuːzdeɪ] [ænd; ənd]

| " | And | you | will | come | out | to | see | me | every | Sunday | and | Tuesday | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 将要 | 来 | 出去 | 到 | 看 | 我 | 每一个 | 星期日 | 和 | 周二 | 和 |

['θɜːzdeɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ? "

| Thursday | , | Uncle | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 周四 | , | 叔叔 | ? | " |

“叔叔，您每个星期天、星期二和星期四都会来看我吗？”

" [jes] , [pet] , [ən'les] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['hæpənz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['duːɪŋ] [səʊ] .

| " | Yes | , | pet | , | unless | something | very | important | happens | to | prevent | my | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 宠物 | , | 除非 | 某物 | 非常 | 重要的 | 发生 | 到 | 防止 | 我的 | 正在做 | 所以 | . |

“是的，亲爱的，除非发生什么非常重要的事情阻止我这样做。”

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃæt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

| In | that | case | , | we | shall | have | a | long | chat | over | the | telephone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 案件 | , | 我们 | 将 | 有 | 一个 | 长的 | 聊天 | 超过 | 这 | 电话 | . |

那样的话，我们就得在电话里好好聊聊了。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [hɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

| I | know | that | you | will | be | very | happy | here | , | little | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 你 | 将要 | 是 | 非常 | 快乐的 | 这里 | , | 小的 | 一 | , |

我知道你在这里会非常开心，小宝贝。

[wɪð] [ɑːnt] ['meəri][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][səʊ] ['meni] ,

| with | Aunt | Mary | to | look | after | you | , | and | so | many | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿姨 | 玛丽 | 到 | 看 | 后 | 你 | , | 和 | 所以 | 许多 | , |

有玛丽阿姨照顾你，还有很多人，

['meni] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪstəz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][gɜːlz] .

| many | friends | among | the | Sisters | and | little | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 朋友们 | 之中 | 这 | 姐妹 | 和 | 小的 | 女孩们 | . |

姐妹俩和小女孩们有很多朋友。

" [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

| " | But | in | spite | of | his | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 字 | , |

“但尽管他这么说，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [felt] [ðə; ði][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['taɪt(ə)n] [ɪts][həʊld][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪstf(ə)l]

| the | Doctor | felt | the | hand | within | his | own | tighten | its | hold | and | saw | a | very | wistful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 毛毡 | 这 | 手 | 之内 | 他的 | 自己的 | 拧紧 | 它是 | 抓住 | 和 | 锯 | 一个 | 非常 | 怅惘 |

[laɪt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

| light | in | the | blue | eyes | raised | to | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 在 | 这 | 蓝色的 | 眼睛 | 提高 | 到 | 他的 | . |

医生感到自己手中的那只手收紧了，看到那双抬向他的蓝色眼睛里闪过一丝怅然的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv] [meɪ] .

| It | was | the | first | week | of | May | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 星期 | 的 | 可能 | . |

那是五月的第一周。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] [deɪ] [hæd; həd] ['temptɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd]['meəri][tuː; tə] [wɔːk] [frɒm; frəm]

| The | beautiful | spring | day | had | tempted | the | Doctor | and | Mary | to | walk | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 春天 | 天 | 有 | 受诱惑 | 这 | 医生 | 和 | 玛丽 | 到 | 走 | 从 |

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| the | station | , |
|---|---|---|
| 这 | 车站 | , |

美丽的春日吸引了医生和玛丽从车站步行前往目的地。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði][bɪg] ['geɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt]

| and | they | had | just | entered | the | big | gates | at | the | entrance | to | the | convent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 只是 | 进入 | 这 | 大的 | 大门 | 在 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 修道院 |

[graʊndz] .

| grounds | . |
|---|---|
| 理由 | . |

他们刚刚进入修道院入口处的大门。

" [siː] [ðæt] ['ɔːtʃəd] !

| " | See | that | orchard | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 那 | 果园 | ! |

“看那片果园！”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ?

| Isn't | it | a | picture | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 一个 | 图片 | ? |

这不是一张照片吗?

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ʃrʌbz] [ɪn] ['blɒsəm] !
**And** **those** **shrubs** **in** **blossom** **!**
和 那些 灌木 在 开花 !

还有那些盛开的灌木丛!

['riːəli] ,
**Really** **,**
真的 ,

真的吗,

[ai] [wʊd] [nɒt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [maɪ'self] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
**I** **would** **not** **mind** **being** **a** **little** **girl** **myself** **if** **I** **could** **go** **to** **school** **in** **such** **a**
我 会 不是 头脑 存在 一个 小的 女孩 我 如果 我 可以 去 到 学校 在 这样的 一个
['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] . "
**beautiful** **place** **.** **"**
美丽的 地方 . "

如果能在这么美丽的地方上学，我真希望自己还是个小女孩。

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] [hɪə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] ;
**"** **Oh** **,** **I** **know** **that** **I** **shall** **like** **to** **go** **to** **school** **here** **,** **Uncle** **;**
" 哦 , 我 知道 那 我 将 喜欢 到 去 到 学校 这里 , 叔叔 ;

“哦，我知道我会喜欢在这里上学的，叔叔;

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] ['evri] ['iːvnɪŋ] .
**but** **I** **do** **wish** **I** **could** **see** **you** **every** **evening** **.**
但 我 做 希望 我 可以 看 你 每一个 晚上 .

但我真的希望每天晚上都能见到你。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [wɪð] ['fɑːðə(r)] ['hɑːtli] [ænd; ənd] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] ['evri] [deɪ]
**Couldn't** **you** **live** **with** **Father** **Hartley** **and** **go** **into** **the** **city** **on** **the** **train** **every** **day**
不能 你 居住 和 父亲 哈特利 和 去 进入 这 城市 在 这 火车 每一个 天
? "
**?** **"**
? "

你难道不能和哈特利神父一起生活，然后每天坐火车进城吗?

" [ðæt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] , ['gəʊldɪlɒks] ;
**"** **That** **would** **not** **be** **possible** **,** **Goldilocks** **;**
" 那 会 不是 是 可能的 , 金发姑娘 ;

“那是不可能的，金发姑娘;

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'vaɪt] [maɪ'self] [tuː; tə] [steɪ] ['əʊvə(r)] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
**but** **I** **shall** **invite** **myself** **to** **stay** **over** **night** **with** **the** **chaplain** **now** **and** **then**
但 我 将 邀请 我 到 停留 超过 夜晚 和 这 牧师 现在 和 然后
[sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [mʌtʃ] .
**since** **you** **wish** **it** **so** **much** **.**
自从 你 希望 它 所以 很多 .

但既然你这么希望，我偶尔也会主动提出在牧师家过夜。

" ['sɪstə(r)] ['mædəˌlaɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɔːm] ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trævələz] .
**"** **Sister** **Madeline** **had** **a** **warm** **welcome** **for** **the** **travelers** **.**
" 姐姐 玛德琳 有 一个 温暖的 欢迎 为了 这 旅行者 .

“玛德琳修女热情地接待了这些旅行者。”

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [left] [ɒn] [ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] [treɪn] ;
**The** **Doctor** **remained** **for** **dinner** **and** **left** **on** **the** **early** **afternoon** **train** **;**
这 医生 剩余 为了 晚餐 和 左边 在 这 早期的 下午 火车 ;

医生留下来吃了晚饭，然后搭乘下午早些时候的火车离开;

[ænd; ənd] ['meəri] [bɪ'gæn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɔːdə(r)] [æt; ət] ['mɛriˌveɪl] .
**and** **Mary** **began** **her** **life** **as** **a** **boarder** **at** **Maryvale** **.**
和 玛丽 开始 她 生活 作为 一个 边境 在 玛丽维尔 .

玛丽最初是在玛丽维尔寄宿学校开始她的大学生活。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɔːmətri]

| It | was | the | custom | for | children | of | her | age | to | sleep | in | a | dormitory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 风俗 | 为了 | 孩子们 | 的 | 她 | 年龄 | 到 | 睡觉 | 在 | 一个 | 宿舍 |

;

;

;

她这个年纪的孩子通常都睡在宿舍里；

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈselwɪn] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˈmʌðə(r)] [dʒəʊˈhænə] ,

| but | Mrs | . | Selwyn | had | written | to | Mother | Johanna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 塞尔温 | 有 | 书面 | 到 | 母亲 | 约翰娜 | , |

但塞尔温夫人曾写信给约翰娜修女，

[ˈɑːskɪŋ] [ðæt] [ˈmeəri] [maɪt] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [ˈfɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɜːnɪtʃə(r)]

| asking | that | Mary | might | have | her | own | room | fitted | up | with | her | furniture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 那 | 玛丽 | 可能 | 有 | 她 | 自己的 | 房间 | 适配 | 向上 | 和 | 她 | 家具 |

[frɒm; frəm] [həʊm] .

| from | home | . |
|---|---|---|
| 从 | 家 | . |

请求为玛丽准备一间属于自己的房间，并摆放她家里的家具。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [wɪð] [peɪl] [bluː] - [ˈtɪntɪd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [lait]

| And | a | very | dainty | little | room | it | was | , | with | pale | blue | - | tinted | walls | and | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 纤巧 | 小的 | 房间 | 它 | 曾是 | , | 和 | 苍白 | 蓝色的 | - | 有色 | 墙壁 | 和 | 光 |

['wʊdwɜːk] ,

| woodwork | , |
|---|---|
| 木工 | , |

那真是一间非常精致的小房间，墙壁是浅蓝色的，木工也比较浅。

[sɒft] [mʌl] [ˈkɜːtənz] [luːpt] [bæk] [wɪð] [peɪl] [bluː] [ˈrɪbənz] , [ðə; ði] [brɑːs] [bed] , [ˈsætɪn] - [wʊd]

| soft | mull | curtains | looped | back | with | pale | blue | ribbons | , | the | brass | bed | , | satin | - | wood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 思考 | 窗帘 | 循环 | 后退 | 和 | 苍白 | 蓝色的 | 丝带 | , | 这 | 黄铜 | 床 | , | 缎 | - | 木头 |

['dresə(r)] , ['raɪtɪŋ] [desk] ,

| dresser | , | writing | desk | , |
|---|---|---|---|---|
| 梳妆台 | , | 写作 | 桌子 | , |

柔软的薄纱窗帘用浅蓝色丝带系在后面，黄铜床，缎木梳妆台，写字台，

[ænd; ənd] [tʃeəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʊkkeɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['pleɪruːm; 'pleɪrʊm] .

| and | chairs | , | and | the | little | bookcase | from | her | playroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 椅子 | , | 和 | 这 | 小的 | 书柜 | 从 | 她 | 游戏室 | . |

还有椅子，以及她游戏室里的小书柜。

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðɪs] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːb(ə)l]['stætʃuː][ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

| On | the | top | of | this | stood | her | marble | statue | of | our | Blessed | Mother | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 站立 | 她 | 大理石 | 雕像 | 的 | 我们的 | 蒙福 | 母亲 | 和 |

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [vɑːzɪs] [wɪtʃ] ['meəri] ['ɔːlweɪz] [kept] [fɪld] [wɪð] [freʃ] ['flaʊəz] .

| a | pair | of | vases | which | Mary | always | kept | filled | with | fresh | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一对 | 的 | 花瓶 | 哪个 | 玛丽 | 总是 | 保留 | 已填 | 和 | 新鲜的 | 花朵 | . |

在这座建筑的顶部，摆放着她为圣母玛利亚所造的大理石雕像，以及一对玛利亚总是插满鲜花的花瓶。

[hɜː(r); hə(r)] [tɔɪ] [bɒks] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['səʊfə] ['kʊʃnz] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wɪndəʊ] [siːt] ;

| Her | toy | box | with | a | few | sofa | cushions | on | it | made | a | very | good | window | seat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玩具 | 盒子 | 和 | 一个 | 很少 | 沙发 | 靠垫 | 在 | 它 | 制成 | 一个 | 非常 | 好的 | 窗户 | 座位 | ; |

她的玩具箱上放着几个沙发垫，就成了一个很不错的窗边座椅；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][gˈɜːlz] [əˈgriːd] [ðæt] ['meəri] [sɛlwɪnz] [ruːm] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pˈrɪtɪɪst] [wʌn][ɪn]

| and | all | the | girls | agreed | that | Mary | Selwyn's | room | was | the | very | prettiest | one | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 女孩们 | 同意 | 那 | 玛丽 | 塞尔温的 | 房间 | 曾是 | 这 | 非常 | 最漂亮的 | 一 | 在 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

所有女孩都一致认为玛丽·塞尔温的房间是整栋房子里最漂亮的。

[æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

| As | a | surprise | to | her | father | and | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 惊喜 | 到 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | , |

令她的父母感到意外的是，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['stʌdi] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [suːn] [ʃəʊd] [səʊ] [mʌtʃ] ['tælənt]

| she | was | allowed | to | begin | to | study | music | and | soon | showed | so | much | talent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 允许 | 到 | 开始 | 到 | 学习 | 音乐 | 和 | 很快 | 显示 | 所以 | 很多 | 天赋 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['sɪstə(r)] ['dɒmɪnɪk] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| for | it | that | Sister | Dominic | was | delighted | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 那 | 姐姐 | 多米尼克 | 曾是 | 高兴极了 | 和 | 她 | . |

她获准开始学习音乐，并很快展现出极高的天赋，这让多米尼克修女非常高兴。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [begd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][frɒm; frəm] ['præktɪs] ;

| She | never | begged | to | be | excused | from | practice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 乞求 | 到 | 是 | 已原谅 | 从 | 实践 | ; |

她从未请求允许她缺席训练；

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][nɒt] " ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] " [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['betə(r)]

| for | was | she | not | " | making | a | s'prise | " | for | those | whom | she | loved | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾是 | 她 | 不是 | " | 制作 | 一个 | s'prise | " | 为了 | 那些 | 谁 | 她 | 喜爱 | 更好的 |

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd] [ 'frɔlik ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?

| than | all | the | fun | and | frolics | in | the | world | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 全部 | 这 | 乐趣 | 和 | 嬉戏 | 在 | 这 | 世界 | ? |

她难道不是在为自己最爱的人“庆祝”，而不是为了世间所有的享乐和嬉戏吗?

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

| And | every | time | she | was | called | to | the | parlor | to | see | her | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 时间 | 她 | 曾是 | 称为 | 到 | 这 | 客厅 | 到 | 看 | 她 | 叔叔 | , |

每次她被叫到客厅去看望叔叔时，

[ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] : " [haʊ] ['meni] [deɪz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ,

| the | same | question | was | on | her | lips | : | " | How | many | days | is | it | now | , | Uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 问题 | 曾是 | 在 | 她 | 嘴唇 | : | " | 如何 | 许多 | 天 | 是 | 它 | 现在 | , | 叔叔 | , |

她嘴里也冒出了同样的问题：“叔叔，现在已经过了几天了？”

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [həʊm] ?

| before | they | will | be | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 将要 | 是 | 家 | ? |

在他们回家之前?

" [ʌn'tɪl] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kælɪndə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['pens(ə)l] [wɪð]

| " | until | he | at | last | brought | her | a | large | calendar | and | a | blue | pencil | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 直到 | 他 | 在 | 最后的 | 带来 | 她 | 一个 | 大的 | 日历 | 和 | 一个 | 蓝色的 | 铅笔 | 和 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [mɑːk] [ɒf] [iːtʃ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] .

| which | she | could | mark | off | each | day | before | she | went | to | bed | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 可以 | 标记 | 离开 | 每个 | 天 | 前 | 她 | 去 | 到 | 床 | 在 | 夜晚 | . |

“直到最后，他给她带来了一本大日历和一支蓝色铅笔，这样她每天晚上睡觉前就可以把一天划掉。”

[tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [meɪ] ,

| Toward | the | end | of | May | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 结尾 | 的 | 可能 | , |

五月底，

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [həʊl] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi]

| she | sighed | when | she | found | that | there | were | five | whole | pages | of | days | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 叹了口气 | 什么时候 | 她 | 成立 | 那 | 那里 | 是 | 五 | 所有的 | 页面 | 的 | 天 | 到 | 是 |

[mɑːkt] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst][ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] .

| marked | off | before | the | first | of | November | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 离开 | 前 | 这 | 第一的 | 的 | 十一月 | . |

当她发现到 11 月 1 日之前还有整整五页的日期需要标记时，她叹了口气。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [pɑːst] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] ['pɒsəb(ə)l]

| But | , | somehow | , | the | summer | passed | more | quickly | than | she | had | believed | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 不知何故 | , | 这 | 夏天 | 通过了 | 更多的 | 迅速地 | 比 | 她 | 有 | 相信 | 可能的 |

.

:

.

但是，不知何故，夏天过得比她想象的要快得多。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [sep'tembə(r)][hæz; həz]['əʊnli] ['θɜːti] [deɪz] ; [ænd; ənd] [wen]

| She | was | glad | to | find | that | September | has | only | thirty | days | ; | and | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 寻找 | 那 | 九月 | 有 | 仅有的 | 三十 | 天 | ; | 和 | 什么时候 |

[ɒk'təʊbə(r)] [keɪm] ,

| October | came | , |
|---|---|---|
| 十月 | 来了 | , |

她很高兴地发现九月只有三十天；而当十月到来时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)] [ðæt] [wʊd] [tel] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] [wen]

| she | could | scarcely | wait | for | the | letter | that | would | tell | the | exact | date | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 等待 | 为了 | 这 | 信 | 那 | 会 | 告诉 | 这 | 精确的 | 日期 | 什么时候 |

[hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][wʌnz] [wʊd] [seɪl][fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

| her | dear | ones | would | sail | for | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 亲爱的 | 一个 | 会 | 帆 | 为了 | 家 | . |

她迫不及待地想要收到那封信，信中会告诉她亲人们确切的返乡日期。

[tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] , [jes] ,

| Toward | the | end | of | the | month | , | the | Doctor | came | with | a | letter | , | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 月 | , | 这 | 医生 | 来了 | 和 | 一个 | 信 | , | 是的 | , |

临近月底，医生带着一封信来了，是的。

— [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] ['sɔːli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [fɔː(r); fə(r)]['beɪbi][beɪθ; beθ][hæd; həd] [biːn]

| — | but | the | little | girl | was | sorely | disappointed | ; | for | baby | Beth | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 这 | 小的 | 女孩 | 曾是 | 非常 | 失望的 | ; | 为了 | 婴儿 | 贝丝 | 有 | 到过 |

['veri] [ɪl] ,

| very | ill | , |
|---|---|---|
| 非常 | 患病的 | , |

但小女孩非常失望；因为小贝丝病得很重，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [huː] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ]

| and | the | doctor | who | had | attended | her | would | not | hear | of | her | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医生 | WHO | 有 | 参加 | 她 | 会 | 不是 | 听到 | 的 | 她 | 存在 |

[brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ,

| brought | back | to | New | York | just | at | the | beginning | of | the | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 后退 | 到 | 新的 | 约克 | 只是 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 长的 | , |

而为她诊治的医生，在她漫长的康复之路才刚刚开始的时候，就坚决反对将她送回纽约。

[kəʊld]['wɪntə(r)] .

| cold | winter | . |
|---|---|---|
| 寒冷的 | 冬天 | . |

寒冷的冬天。

[səʊ][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [ɒf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [meɪ] .

| So | the | return | home | must | be | put | off | until | the | next | May | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 返回 | 家 | 必须 | 是 | 放 | 离开 | 直到 | 这 | 下一个 | 可能 | . |

因此，回国的行程必须推迟到明年五月。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['meəri] !

| Poor | little | Mary | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 玛丽 | ! |

可怜的小玛丽！

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] [wen]

| For | her | Uncle's | sake | she | tried | to | be | brave | and | agreed | with | him | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 叔叔的 | 清酒 | 她 | 尝试 | 到 | 是 | 勇敢的 | 和 | 同意 | 和 | 他 | 什么时候 |

[hiː; hi] [rɪ'maɪndɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['eɪb(ə)l][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]

| he | reminded | her | of | how | much | better | able | she | would | be | to | play | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提醒 | 她 | 的 | 如何 | 很多 | 更好的 | 有能力的 | 她 | 会 | 是 | 到 | 玩 | 这 |

[piˈænəʊ][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [sɪks] [mʌnθs] ;

| piano | in | another | six | months | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 钢琴 | 在 | 其他 | 六 | 几个月 | ; |

为了不让叔叔失望，她鼓起勇气，同意了他的话：再过六个月，她的钢琴水平就会提高很多。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbiz] [gruː]

| but | the | longing | for | her | father | and | mother | and | the | babies | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 渴望 | 为了 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | 和 | 这 | 婴儿 | 生长 |

[strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

| stronger | than | ever | , |
|---|---|---|---|
| 更强 | 比 | 曾经 | , |

但她对父母和孩子们的思念却比以往任何时候都更加强烈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði]['kælɪndə(r)][tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv]

| and | she | studied | the | calendar | to | see | whether | there | were | more | months | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 研究 | 这 | 日历 | 到 | 看 | 无论 | 那里 | 是 | 更多的 | 几个月 | 的 |

['θɜːti] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['θɜːti] - [wʌn] [deɪz] [bɪ'twiːn] [nəʊ'vembə(r)][ænd; ənd] [meɪ] .

| thirty | than | of | thirty | - | one | days | between | November | and | May | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | 比 | 的 | 三十 | - | 一 | 天 | 之间 | 十一月 | 和 | 可能 | . |

她研究了日历，看看从 11 月到 5 月之间，30 天的月份是否比 31 天的月份多。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst] [hʌŋ]

| Looking | over | the | pages | which | she | had | turned | back | when | she | had | first | hung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 超过 | 这 | 页面 | 哪个 | 她 | 有 | 转向 | 后退 | 什么时候 | 她 | 有 | 第一的 | 悬挂 |

[ðə; ði]['kælɪndə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

| the | calendar | in | her | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日历 | 在 | 她 | 房间 | , |

她翻看着当初把日历挂在房间里时翻过的那一页，

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ə'baʊt] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv]['əʊnli] ['twenti] - [eɪt] [deɪz] [ɪn] ['februəri] ,

| she | danced | about | at | sight | of | only | twenty | - | eight | days | in | February | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跳舞 | 关于 | 在 | 视线 | 的 | 仅有的 | 二十 | - | 八 | 天 | 在 | 二月 | , |

二月份只有二十八天，她高兴得手舞足蹈。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə]['sɪstə(r)] ['ɒstɪn] [tuː; tə][ɑːsk] ['weðə(r)] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [wʊd] [brɪŋ] ['eni] [tʃeɪndʒ]

| and | ran | to | Sister | Austin | to | ask | whether | the | new | year | would | bring | any | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 到 | 姐姐 | 奥斯汀 | 到 | 问 | 无论 | 这 | 新的 | 年 | 会 | 带来 | 任何 | 改变 |

[ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)] .

| in | the | number | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 数字 | . |

然后跑去问奥斯汀修女，新的一年这个数字会不会有什么变化。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [liːp] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['sʌmwɒt]

| But | she | learned | that | it | would | not | be | a | leap | year | and | went | away | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 学习 | 那 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 一个 | 飞跃 | 年 | 和 | 去 | 离开 | 有些 |

[kən'səʊl] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['ekstrə] [deɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .

| consoled | that | there | would | be | no | extra | day | to | put | off | her | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安慰 | 那 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 额外的 | 天 | 到 | 放 | 离开 | 她 | 幸福 | . |

但她得知今年不是闰年，便稍稍安慰自己，不会多出一天来推迟她的幸福。

[ə'gen] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] [keɪm] ;

| Again | the | month | of | May | came | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 月 | 的 | 可能 | 来了 | ; |

五月又来了；

[bʌt; bət]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθs] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd]

| but | into | it | and | the | months | which | followed | were | crowded | sorrows | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 进入 | 它 | 和 | 这 | 几个月 | 哪个 | 随后 | 是 | 挤 | 悲伤 | 和 |

['traɪəlz] [wɪtʃ] ['seldəm] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

| trials | which | seldom | fall | to | the | lot | of | so | young | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 试验 | 哪个 | 很少 | 落下 | 到 | 这 | 很多 | 的 | 所以 | 年轻的 | 一个 | 孩子 | . |

但随之而来的是数月的悲伤和磨难，这对于一个如此年幼的孩子来说实属罕见。

[ðə; ði][sæd] ,

| The | sad | , |
|---|---|---|
| 这 | 伤心 | , |

悲伤的，

[sæd] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] [ɪn] ['dɪstənt] ['ɪndiə] [wɒz; wəz] ['swɪftli] ['fɒləʊd] [baɪ] [wɜːd]

| sad | news | of | her | father's | death | in | distant | India | was | swiftly | followed | by | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤心 | 消息 | 的 | 她 | 父亲的 | 死亡 | 在 | 遥远 | 印度 | 曾是 | 迅速地 | 随后 | 经过 | 单词 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [ə'gen] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['həʊmkʌmɪŋ] .

| of | her | mother's | illness | which | again | delayed | the | homecoming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 母亲的 | 疾病 | 哪个 | 再次 | 延迟 | 这 | 返校节 | . |

父亲在遥远的印度去世的噩耗接踵而至，紧接着又是母亲生病的消息，这再次推迟了她回家的行程。

[ænd; ənd] [wen] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tenθ] ['bɜːθdeɪ] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [peɪl] [ænd; ənd] ['hægəd]

| And | when | , | shortly | after | her | tenth | birthday | , | the | Doctor | , | pale | and | haggard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 不久 | 后 | 她 | 第十 | 生日 | , | 这 | 医生 | , | 苍白 | 和 | 枯槁 |

,

,

,

在她十岁生日后不久，博士脸色苍白，面容憔悴，

[keɪm] [tuː; tə] ['mɛriˌveɪl] [ænd; ənd][æz; əz]['dʒentli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rek]

| came | to | Maryvale | and | as | gently | as | possible | told | her | of | the | wreck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 玛丽维尔 | 和 | 作为 | 轻轻地 | 作为 | 可能的 | 讲述 | 她 | 的 | 这 | 破坏 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n] ['stiːmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| of | the | great | ocean | steamer | and | the | loss | of | those | so | dear | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 伟大的 | 海洋 | 汽船 | 和 | 这 | 损失 | 的 | 那些 | 所以 | 亲爱的 | 到 | 他们 | , |

来到玛丽维尔，尽可能温和地告诉她那艘远洋巨轮沉没的消息，以及他们失去亲人的消息。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['meəri] ,

| she | felt | that | she | was | indeed | his | little | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 曾是 | 的确 | 他的 | 小的 | 玛丽 | , |

她觉得自己确实是他的小玛丽。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] ['mʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [wei] .

| and | that | she | now | belonged | to | our | Blessed | Mother | in | a | very | special | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 现在 | 属于 | 到 | 我们的 | 蒙福 | 母亲 | 在 | 一个 | 非常 | 特别的 | 方式 | . |

她现在以一种非常特殊的方式属于我们慈悲的圣母玛利亚。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['wʌrid] [ə'baʊt]

| For | some | weeks | her | aunt | and | uncle | were | much | worried | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 周 | 她 | 阿姨 | 和 | 叔叔 | 是 | 很多 | 担心 | 关于 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

几个星期以来，她的姑姑和姑父都非常担心她。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] [pleɪd] [nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz]

| for | she | became | so | thin | and | pale | and | played | no | more | with | the | little | ones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 成为 | 所以 | 薄的 | 和 | 苍白 | 和 | 玩 | 不 | 更多的 | 和 | 这 | 小的 | 一个 |

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] ;

| who | were | spending | the | summer | vacation | at | the | convent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 开支 | 这 | 夏天 | 假期 | 在 | 这 | 修道院 | ; |

因为她变得又瘦又苍白，不再和在修道院度过暑假的小孩子们一起玩耍了；

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] ['dʒɔ:dʒə]

| but | after | a | month | with | the | Doctor | in | the | mountains | and | another | in | Georgia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 月 | 和 | 这 | 医生 | 在 | 这 | 山脉 | 和 | 其他 | 在 | 乔治亚州 |

[æt; ət][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [ˌwɪlhel'minər] ['mɑ:vɪn] ,

| at | the | home | of | Wilhelmina | Marvin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 家 | 的 | 威廉明娜 | 马文 | , |

但在山里和医生待了一个月后，又在佐治亚州威廉明娜·马文的家中待了一个月后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][əʊld] , [əʊld] [frendz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ,

| the | little | daughter | of | old | , | old | friends | of | her | father | , | mother | , | and | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女儿 | 的 | 老的 | , | 老的 | 朋友们 | 的 | 她 | 父亲 | , | 母亲 | , | 和 | 叔叔 | , |

她是她父亲、母亲和叔叔的老朋友的小女儿，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['mɛriˌveɪl] ['lʊkɪŋ] [mɔ:(r)] [laɪk] [hɜ:'self] .

| she | returned | to | Maryvale | looking | more | like | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 到 | 玛丽维尔 | 寻找 | 更多的 | 喜欢 | 她自己 | . |

她回到玛丽维尔后，看起来更像她自己了。

['meni] [lɒŋ] , ['ləʊnli] ['aʊəz] [dɪd][ʃi:; ʃi] [spend] .

| Many | long | , | lonely | hours | did | she | spend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 长的 | , | 孤独 | 小时 | 做过 | 她 | 花费 | . |

她度过了许多漫长而孤独的时光。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tɔ:k] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑ:nt] ,

| She | could | not | talk | much | about | her | sorrows | to | her | uncle | and | aunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 讲话 | 很多 | 关于 | 她 | 悲伤 | 到 | 她 | 叔叔 | 和 | 阿姨 | , |

她无法向叔叔婶婶倾诉自己的悲伤。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [lɒs] ['ɔ:ləʊst][æz; əz] ['di:pli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] ;

| for | she | knew | that | they | felt | the | terrible | loss | almost | as | deeply | as | she | did | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 知道 | 那 | 他们 | 毛毡 | 这 | 糟糕的 | 损失 | 几乎 | 作为 | 深 | 作为 | 她 | 做过 | ; |

因为她知道，他们和她一样，也深切地感受到了失去亲人的痛苦；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [weə(r)] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kʌmfət] [ʃi:; ʃi][səʊ] ['sɔ:li] ['ni:dɪd] ;

| but | she | had | learned | where | to | find | the | comfort | she | so | sorely | needed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 学习 | 在哪里 | 到 | 寻找 | 这 | 舒适 | 她 | 所以 | 非常 | 需要 | ; |

但她已经学会了在哪里找到她迫切需要的慰藉；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][beə(r)][ðə; ði] ['meri] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [præŋks] [ɒv; əv]

| and | when | she | could | no | longer | bear | the | merry | laughter | and | noisy | pranks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 可以 | 不 | 更长 | 熊 | 这 | 欢乐 | 笑声 | 和 | 嘈杂 | 恶作剧 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['pleɪˌmeɪts] ,

| her | playmates | , |
|---|---|---|
| 她 | 玩伴 | , |

当她再也无法忍受玩伴们的欢笑和喧闹恶作剧时，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [sti:l] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]

| she | would | steal | away | to | the | chapel | and | whisper | all | that | she | wished | to | say | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 偷 | 离开 | 到 | 这 | 教堂 | 和 | 耳语 | 全部 | 那 | 她 | 希望 | 到 | 说 | 到 |

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑ:t] [ɪn][ðə; ði] ['tæbənækl] .

| the | loving | Heart | in | the | Tabernacle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 心 | 在 | 这 | 会幕 | . |

她会偷偷溜到小教堂，对着圣体龛里慈爱的圣心低语她想说的一切。

[ˌwɪlhel'minər] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɑ:st] [frendz] ;

| Wilhelmina | and | she | had | become | fast | friends | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉明娜 | 和 | 她 | 有 | 变得 | 快速地 | 朋友们 | ; |

她和威廉明娜很快成了好朋友；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌðən] [gɜːl][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɔːdə(r)] [tuː; tə] ['mɛriˌveɪl] [ðə; ði][jɪə(r)]
**for** **the** **little** **Southern** **girl** **had** **come** **as** **a** **boarder** **to** **Maryvale** **the** **year**
为了 这 小的 南方 女孩 有 来 作为 一个 边境 到 玛丽维尔 这 年
[bɪ'fɔː(r)] .
**before** **.**
前 .

因为这位来自南方的小女孩前一年就以寄宿生的身份来到了玛丽维尔。

['meəri][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['laɪvli] , [fʌn] - ['lʌvɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [rɒmp] [huːm] [ðə; ði]
**Mary** **had** **found** **her** **the** **same** **lively** **,** **fun** **-** **loving** **,** **little** **romp** **whom** **the**
玛丽 有 成立 她 这 相同的 热闹 , 乐趣 - 爱 , 小的 欢蹦乱跳 谁 这
['dɒktə(r)][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
**Doctor** **had** **described** **to** **her** **,**
医生 有 描述 到 她 ,

玛丽发现她和医生描述的一样，是个活泼、爱玩、爱嬉闹的小家伙。

[wɪð] [dʒʌst][wʌn] ['dɪfrəns] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [mɔː(r)] ['laɪvli] , [mɔː(r)] [fʌn] - ['lʌvɪŋ] , [mɔː(r)] [fʊl]
**with** **just** **one** **difference** **—** **she** **had** **grown** **more** **lively** **,** **more** **fun** **-** **loving** **,** **more** **full**
和 只是 一 不同之处 — 她 有 生长 更多的 热闹 , 更多的 乐趣 - 爱 , 更多的 满的
[ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ;
**of** **mischief** **;**
的 恶作剧 ;

唯一不同的是——她变得更加活泼、更加爱玩、更加调皮捣蛋；

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)] ['ɔːstɪnz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔːli] [traɪd] ,
**and** **poor** **Sister** **Austin's** **nerves** **were** **sorely** **tried** **,**
和 贫穷的 姐姐 奥斯汀的 神经 是 非常 尝试 ,

可怜的奥斯汀修女神经都快要崩溃了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌwɪlhel'minər] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [wen] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪɪst]
**for** **Wilhelmina** **was** **never** **happier** **than** **when** **swinging** **from** **the** **highest**
为了 威廉明娜 曾是 绝不 更快乐 比 什么时候 摇摆 从 这 最高
[lɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [tɔlɪst] [triːz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] .
**limbs** **of** **the** **very** **tallest** **trees** **she** **could** **find** **.**
四肢 的 这 非常 最高 树木 她 可以 寻找 .

威廉明娜最快乐的时候，莫过于荡着她能找到的最高大树的最高树枝。

['sɪstə(r)]['mædəˌlaɪn][hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['mʌðə(r)] [suː'pɪəriə(r)][æt; ət] ['mɛriˌveɪl] ;
**Sister** **Madeline** **had** **been** **made** **Mother** **Superior** **at** **Maryvale** **;**
姐姐 玛德琳 有 到过 制成 母亲 优越的 在 玛丽维尔 ;

玛德琳修女被任命为玛丽维尔修道院院长；

[ænd; ənd] [ˌwɪlhel'minər] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɒfɪs] ,
**and** **Wilhelmina** **was** **a** **frequent** **visitor** **to** **her** **office** **,**
和 威廉明娜 曾是 一个 频繁 游客 到 她 办公室 ,

威廉明娜经常来她的办公室拜访。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][præŋks] .
**where** **she** **was** **called** **to** **answer** **for** **her** **pranks** **.**
在哪里 她 曾是 称为 到 回答 为了 她 恶作剧 .

她被传唤去为她的恶作剧负责。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['truːθfl] , ['dʒenərəs] ,
**But** **she** **was** **such** **a** **truthful** **,** **generous** **,**
但 她 曾是 这样的 一个 真实 , 慷慨的 ,

但她为人真诚、慷慨，

[həʊl] - [hɑːtɪd] [tʃaɪld] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] [hɑːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
**whole** **-** **hearted** **child** **that** **no** **one** **could** **be** **very** **hard** **on** **her** **.**
所有的 - 心地 孩子 那 不 一 可以 是 非常 难的 在 她 .

她是一个心地善良的孩子，没有人能对她太苛刻。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,
**In a short time ,**
在 一个 短的 时间 ,

在很短的时间内，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['meəri] ['pleɪɪŋ] [beɪs] - [bɔːl][ænd; ənd] ['meni] [geɪmz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd]
**she had Mary playing base - ball and many games which she had never heard**
她 有 玛丽 玩耍 根据 - 球 和 许多 游戏 哪个 她 有 绝不 听到
[ɒv; əv] ; [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] ,
**of ; and by degrees ,**
的 ; 和 经过 学位 ,

她让玛丽打棒球，还让她玩许多她从未听说过的游戏；渐渐地，

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['mænə(r)] ,
**our little girl lost some of her old - fashioned manner ,**
我们的 小的 女孩 丢失的 一些 的 她 老的 - 造型 方式 ,

我们的小女儿失去了一些老派的举止，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [weɪz] [dɪd] [mʌtʃ] [tə'wɔːd] ['kiːpɪŋ] [ˌwɪlhel'minər] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] .
**while her gentle ways did much toward keeping Wilhelmina within bounds .**
尽管 她 温和的 方式 做过 很多 朝向 保持 威廉明娜 之内 界限 .

而她温和的处事方式在很大程度上约束了威廉明娜的行为。

['ɑːftə(r)] ['mɛriz] ['vɪzɪt][tuː; tə] - , [æz; əz] [ˌwɪlˌhɛl'miːnəz] [həʊm] [wɒz; wəz] [kɔːld] , [ðə; ði] [tuː]
**After Mary's visit to Sunnymead , as Wilhelmina's home was called , the two**
后 玛丽的 访问 到 - , 作为 威廉明娜的 家 曾是 称为 , 这 二
['lɪt(ə)l][gɜːlz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [skuːl] ,
**little girls returned to school ,**
小的 女孩们 返回 到 学校 ,

玛丽拜访完威廉明娜的家——桑尼米德之后，两个小女孩就回到了学校。

[ˌwɪlhel'minər] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] , [məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] .
**Wilhelmina full of good resolutions , most of which she broke the first day .**
威廉明娜 满的 的 好的 决议 , 最多 的 哪个 她 打破 这 第一的 天 .

威廉明娜立下了许多美好的计划，但其中大部分在第一天就破灭了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['meəri][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [eɪt] [mʌnθs] ['jʌŋgə]
**She and Mary were in the same class ; for , although eight months younger**
她 和 玛丽 是 在 这 相同的 班级 ; 为了 , 虽然 八 几个月 年轻
[ðæn; ðən]['meəri] ,
**than Mary ,**
比 玛丽 ,

她和玛丽是同班同学；因为，虽然她比玛丽小八个月，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [mɪst] ['nɪəli] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)][ɒv; əv] [skuːl] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] ,
**she had not missed nearly a whole year of school on account of illness ,**
她 有 不是 错过 几乎 一个 所有的 年 的 学校 在 帐户 的 疾病 ,

她因为生病而缺席了将近一整年的课程。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [æt; ət] [həʊm] [baɪ][ə; eɪ] ['gʌvənəs] — [ðæt] [ɪz] ,
**and she had been taught at home by a governess — that is ,**
和 她 有 到过 教授 在 家 经过 一个 家庭教师 — 那 是 ,

她在家接受过家庭教师的教育——也就是说，

[wen] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]
**when that young woman could find her and keep her in the**
什么时候 那 年轻的 女士 可以 寻找 她 和 保持 她 在 这
['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] .
**schoolroom long enough to teach her anything .**
教室 长的 足够的 到 教 她 任何事物 .

当那位年轻女子找到她，并把她留在教室里足够长的时间，教她任何东西的时候。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [tʊk] ['mjuːzɪk] ['lesnz] ; [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)] ['dɒmɪnɪk] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][hændz]

| She | , | too | , | took | music | lessons | ; | and | poor | Sister | Dominic | had | her | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 也 | , | 采取 | 音乐 | 课程 | ; | 和 | 贫穷的 | 姐姐 | 多米尼克 | 有 | 她 | 双手 |

[fʊl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| full | with | her | . |
|---|---|---|---|
| 满的 | 和 | 她 | . |

她也学习音乐；可怜的多米尼克修女要好好照顾她。

[ˌwɪlˌhɛl'miːnəz] ['feɪvərɪt] [tjuːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['jæŋki] ['duːd(ə)l] , [ðə; ði] ['weərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] , [əʊ] ,

| Wilhelmina's | favorite | tunes | were | Yankee | Doodle | , | The | Wearing | of | the | Green | , | Oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉明娜的 | 最喜欢的 | 曲调 | 是 | 扬基 | 涂鸦 | , | 这 | 穿着 | 的 | 这 | 绿色的 | , | 哦 | , |

[ˌdiː iː 'em]['gəʊldən] ['slɪpə(r)z] ,

| Dem | Golden | Slippers | , |
|---|---|---|---|
| 民主 | 金的 | 拖鞋 | , |

威廉明娜最喜欢的曲调是《扬基歌》、《绿衣女郎》和《哦，金色拖鞋》。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði][piˈænəʊ][æt; ət]

| and | several | others | which | she | had | picked | out | for | herself | on | the | piano | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 其他的 | 哪个 | 她 | 有 | 挑选 | 出去 | 为了 | 她自己 | 在 | 这 | 钢琴 | 在 |

[həʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

还有几首是她在家里的钢琴上自己挑选的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['feɪθfəli] ['præktɪst] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['les(ə)n] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)]

| and | which | she | faithfully | practiced | instead | of | the | lesson | which | her | teacher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 忠实 | 练习 | 反而 | 的 | 这 | 课 | 哪个 | 她 | 老师 |

[ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][prɪ'peə(r)] .

| expected | her | to | prepare | . |
|---|---|---|---|---|
| 预期的 | 她 | 到 | 准备 | . |

她没有按照老师的要求准备课程，而是认真地练习了这些练习。

" [bʌt; bət] , ['sɪstə(r)] , [aɪ] [kænt] [pleɪ] [skeɪlz] [ænd; ənd]['eksəsaɪzɪz][fɔː(r); fə(r)][fəʊks] .

| " | But | , | Sister | , | I | can't | play | scales | and | exercises | for | folks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 姐姐 | , | 我 | 不能 | 玩 | 秤 | 和 | 练习 | 为了 | 各位 | . |

“但是，姐姐，我不能给别人弹奏音阶和练习曲。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [tʃeɪs] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | boys | would | chase | me | out | of | the | house | if | I | tried | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 会 | 追赶 | 我 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 如果 | 我 | 尝试 | 它 | . |

如果我这么做，那些男孩会把我赶出家门的。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv] [eɪt] ['brʌðəz] .

| You | don't | know | what | it | means | to | have | eight | brothers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 什么 | 它 | 方法 | 到 | 有 | 八 | 兄弟 | . |

你不知道有八个兄弟是什么感觉。

[ðeɪ] [wɒnt] [tjuːnz] [wɪð] [lɒts] [ɒv; əv] [swɪŋ] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] . "

| They | want | tunes | with | lots | of | swing | and | go | to | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想 | 曲调 | 和 | 很多 | 的 | 摇摆 | 和 | 去 | 到 | 他们 | . | " |

他们喜欢节奏感强的曲子，然后就去找那种音乐。

" [ðə; ði] ['laɪvli] [θɪŋz] [wɪl] [kʌm] ['leɪtə(r)] , [ˌwɪlhel'minər] , ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['mɑːstəd] [ðiːz] ['veri]

| " | The | lively | things | will | come | later | , | Wilhelmina | , | after | you | have | mastered | these | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 热闹 | 事物 | 将要 | 来 | 之后 | , | 威廉明娜 | , | 后 | 你 | 有 | 精通 | 这些 | 非常 |

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [skeɪlz] [ænd; ənd]['eksəsaɪzɪz] .

| important | scales | and | exercises | . |
|---|---|---|---|---|
| 重要的 | 秤 | 和 | 练习 | . |

“威廉明娜，在你掌握了这些非常重要的音阶和练习之后，那些生动有趣的事情就会发生了。”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [pleɪ] [rʌnz] [ænd; ənd] [trɪlz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ənˈles] [juː; jʊ]

| How | can | you | expect | to | play | runs | and | trills | and | such | things | unless | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 预计 | 到 | 玩 | 跑步 | 和 | 颤音 | 和 | 这样的 | 事物 | 除非 | 你 |

[lɜːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɒpəli] ? "

| learn | to | do | it | properly | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 到 | 做 | 它 | 适当地 | ? | " |

如果你不学习正确的方法，又怎能指望演奏出流畅的乐句、颤音之类的技巧呢?

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈiːzɪɪst] [weɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [rʌn] , [ˈsɪstə(r)] .

| " | This | is | the | easiest | way | to | play | a | run | , | Sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 最容易 | 方式 | 到 | 玩 | 一个 | 跑步 | , | 姐姐 | . |

“这是最简单的跑动方式，姐姐。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [θʌm] [ˈkwɪkli] [əˈkrɒs] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]

| " | And | the | young | lady | drew | her | thumb | quickly | across | the | length | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 年轻的 | 女士 | 画 | 她 | 拇指 | 迅速地 | 穿过 | 这 | 长度 | 的 | 这 |

[ˈkiːbɔːd] .

| keyboard | . |
|---|---|
| 键盘 | . |

“那位年轻女士迅速地用拇指划过键盘。”

[ˈsɪstə(r)] [ˈdɒmɪnɪk] [saɪd] .

| Sister | Dominic | sighed | . |
|---|---|---|---|
| 姐姐 | 多米尼克 | 叹了口气 | . |

多米尼克修女叹了口气。

[səʊ][dɪd] [ˌwɪlhelˈminər] .

| So | did | Wilhelmina | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 做过 | 威廉明娜 | . |

威廉明娜也是如此。

[ænd; ənd] [stɪl] , [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ˈhɛərəm] - [ˈskɛrəm] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [ænd; ənd] [ˈmeəri] [ðeə(r)] [spræŋ] [ʌp] [ə; eɪ]

| And | still | , | between | this | harum | - | scarum | little | girl | and | Mary | there | sprang | up | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | , | 之间 | 这 | 哈鲁姆 | - | 疤痕 | 小的 | 女孩 | 和 | 玛丽 | 那里 | 弹簧 | 向上 | 一个 |

[wɔːm] [ˈfrendʃɪp] ,

| warm | friendship | , |
|---|---|---|
| 温暖的 | 友谊 | , |

然而，在这个活泼好动的小女孩和玛丽之间，却萌生了温暖的友谊。

[wɪtʃ] [gruː] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)][æz; əz][ðə; ði] [jˈiəz] [went] [ɒn] ,

| which | grew | stronger | and | stronger | as | the | years | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 生长 | 更强 | 和 | 更强 | 作为 | 这 | 年 | 去 | 在 | , |

随着时间的推移，它变得越来越强大。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈgeɪnɪŋ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gʊd] [treɪts] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

| each | of | the | children | gaining | much | from | the | good | traits | she | found | in | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 这 | 孩子们 | 获得 | 很多 | 从 | 这 | 好的 | 特征 | 她 | 成立 | 在 | 这 | 其他 | . |

每个孩子都从对方身上学到了很多好品质。

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][fɔːl][ænd; ənd][ˈwɪntə(r)] ,

| During | the | fall | and | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 落下 | 和 | 冬天 | , |

在秋季和冬季，

[ˈmeni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈmeəri][hæd; həd] [hɜːd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [rek] [pɑːst] [ænd; ənd] [ˌriːˈpæst] [θruː]

| many | things | which | Mary | had | heard | about | the | wreck | passed | and | repassed | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 事物 | 哪个 | 玛丽 | 有 | 听到 | 关于 | 这 | 破坏 | 通过了 | 和 | 重新通过 | 通过 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbɪzi] [ˈlɪt(ə)l] [breɪn] ;

| her | busy | little | brain | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 忙碌的 | 小的 | 脑 | ; |

玛丽听到的关于沉船的许多事情在她忙碌的小脑袋里反复出现；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːriz] [dɪd][nɒt] [ə'griː] ,

| and | at | last | she | made | up | her | mind | that | the | stories | did | not | agree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 她 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 那 | 这 | 故事 | 做过 | 不是 | 同意 | , |

最终她认定这些说法并不一致。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmweə(r)] .

| and | that | there | must | be | a | mistake | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 错误 | 某处 | . |

肯定是哪里出了错误。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ;

| She | spoke | of | the | matter | to | her | uncle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 的 | 这 | 事情 | 到 | 她 | 叔叔 | ; |

她把这件事告诉了她的叔叔;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][hæd; həd] [biːn] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

| but | he | insisted | that | everything | possible | had | been | done | at | the | time | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 坚持 | 那 | 一切 | 可能的 | 有 | 到过 | 完毕 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 |

[rek] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mis'teik] .

| wreck | to | make | sure | that | there | was | no | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破坏 | 到 | 制作 | 当然 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 错误 | . |

但他坚持认为，事故发生时已经尽一切可能确保不会出现任何错误。

['meəri][wɒz; wəz][nɒt] [kən'vɪnst] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [preŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['blesɪd; blest]['mʌðə(r)] [tuː; tə]

| Mary | was | not | convinced | and | began | praying | to | our | Blessed | Mother | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 曾是 | 不是 | 确信 | 和 | 开始 | 祈祷 | 到 | 我们的 | 蒙福 | 母亲 | 到 |

[əb'teɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] .

| obtain | for | her | light | and | guidance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 为了 | 她 | 光 | 和 | 指导 | . |

玛丽并不相信，于是开始向圣母玛利亚祈祷，祈求得到光明和指引。

['meni] [ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] [spent] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [bɪ'saɪdz] [di'naiŋ] [hɜː'self] ['kændi][ænd; ənd]['ʌðə(r)]

| Many | a | half | hour | she | spent | in | the | chapel | , | besides | denying | herself | candy | and | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 一半 | 小时 | 她 | 花费 | 在 | 这 | 教堂 | , | 除了 | 否认 | 她自己 | 糖果 | 和 | 其他 |

['gʊdiz] ;

| goodies | ; |
|---|---|
| 好东西 | ; |

她常常在教堂里待上半个小时，而且不吃糖果和其他好吃的;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][wʌnz][hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [rek] [gruː]

| and | her | belief | that | her | dear | ones | had | not | been | lost | in | the | wreck | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 信仰 | 那 | 她 | 亲爱的 | 一个 | 有 | 不是 | 到过 | 丢失的 | 在 | 这 | 破坏 | 生长 |

[strɒŋgə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)][æz; əz][ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ] [deɪz] [went] [baɪ] .

| stronger | and | stronger | as | the | bright | spring | days | went | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更强 | 和 | 更强 | 作为 | 这 | 明亮的 | 春天 | 天 | 去 | 经过 | . |

随着明媚的春日过去，她越来越坚信自己的亲人没有在沉船事故中丧生。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['reskjuː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]

| Where | they | were | , | why | they | had | sent | no | word | of | their | rescue | , | she | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 是 | , | 为什么 | 他们 | 有 | 发送 | 不 | 单词 | 的 | 他们的 | 救援 | , | 她 | 有 | 不 |

[aɪ'dɪə] ;

| idea | ; |
|---|---|
| 主意 | ; |

她不知道他们身在何处，也不知道他们为什么没有发来获救的消息;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] ['leɪdi] [wʊd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| but | she | felt | sure | that | our | Lady | would | in | some | way | make | it | known | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 毛毡 | 当然 | 那 | 我们的 | 女士 | 会 | 在 | 一些 | 方式 | 制作 | 它 | 已知 | 到 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

但她确信圣母会以某种方式让她知道。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [preɪd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [meɪd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][ækts][ɒv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] .

| So | she | prayed | and | trusted | and | made | hundreds | of | little | acts | of | self | - | denial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 祈祷 | 和 | 可信 | 和 | 制成 | 数百 | 的 | 小的 | 行为 | 的 | 自己 | - | 拒绝 | . |

于是她祈祷、信赖，并做了数百件小小的克己之举。

[ænd; ənd] [ðen] — — [ðen] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['hæpən] [səʊ] ['kwɪkli] [æz; əz]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [teɪk]

| And | then | — | — | then | things | began | to | happen | so | quickly | as | almost | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | — | 然后 | 事物 | 开始 | 到 | 发生 | 所以 | 迅速地 | 作为 | 几乎 | 到 | 拿 |

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ə'weɪ] .

| her | breath | away | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 气息 | 离开 | . |

然后——然后事情发生得如此之快，几乎让她喘不过气来。

[wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv][dʒuːn] ,

| One | night | in | the | early | part | of | June | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夜晚 | 在 | 这 | 早期的 | 部分 | 的 | 六月 | , |

六月初的一个晚上，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['meni] [mɔː(r)] [preə(r)z] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔː(r)]

| she | went | to | bed | wondering | how | many | more | prayers | she | would | have | to | say | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 床 | 好奇 | 如何 | 许多 | 更多的 | 祈祷 | 她 | 会 | 有 | 到 | 说 | 前 |

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ;

| her | uncle | would | begin | to | feel | as | she | did | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 叔叔 | 会 | 开始 | 到 | 感觉 | 作为 | 她 | 做过 | ; |

她上床睡觉时心想，自己还要祈祷多少次，叔叔才能开始有和她一样的感受；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [mɑːkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] .

| and | the | very | next | morning | , | she | noticed | a | marked | change | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 下一个 | 早晨 | , | 她 | 注意到 | 一个 | 标记 | 改变 | 在 | 他 | . |

第二天早上，她就发现他有了明显的变化。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ɑːsk] [wɒt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | did | not | ask | what | had | caused | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 问 | 什么 | 有 | 导致 | 它 | . |

她没有问是什么原因造成的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst]

| It | was | enough | for | her | to | know | that | her | prayers | had | at | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 足够的 | 为了 | 她 | 到 | 知道 | 那 | 她 | 祈祷 | 有 | 在 | 最后的 |

[biːn] ['pɑːtli] ['ɑːnsə(r)d] .

| been | partly | answered | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 部分 | 回答 | . |

对她来说，知道自己的祈祷终于得到了部分回应就足够了。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ['restləsnəs] ,

| And | beyond | asking | a | few | questions | and | showing | unusual | restlessness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 问 | 一个 | 很少 | 问题 | 和 | 显示 | 异常 | 躁动不安 | , |

除了问了一些问题并表现出异常的焦躁不安之外，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː]

| the | Doctor | said | nothing | of | the | story | he | had | heard | from | a | boy | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 说 | 没有什么 | 的 | 这 | 故事 | 他 | 有 | 听到 | 从 | 一个 | 男生 | WHO |

[hæd; həd] [biːn] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] ,

| had | been | saved | from | the | wreck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已保存 | 从 | 这 | 破坏 | , |

医生对他从一个从沉船中获救的男孩那里听到的故事只字未提。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['selwin] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['laɪfbəʊt] [ænd; ənd]

| and | who | insisted | that | Mrs | . | Selwyn | had | been | in | the | same | lifeboat | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 坚持 | 那 | 太太 | . | 塞尔温 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 相同的 | 救生艇 | 和 |

[hæd; həd] [riːtʃt] [bɔː'dəʊ] ,

| had | reached | Bordeaux | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 达到 | 波尔多 | , |

并坚称塞尔温夫人当时也在同一艘救生艇上，而且已经抵达波尔多。

[frɑːns] , ['veri] [ɪl] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə'laɪv] .

| France | , | very | ill | , | but | still | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法国 | , | 非常 | 患病的 | , | 但 | 仍然 | 活 | . |

法国，病得很重，但仍然活着。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['reskjuː] [meɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)]

| But | the | fact | that | she | had | sent | no | word | of | her | rescue | made | the | Doctor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 有 | 发送 | 不 | 单词 | 的 | 她 | 救援 | 制成 | 这 | 医生 |

[fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

| fear | that | she | had | died | before | she | was | able | to | do | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 那 | 她 | 有 | 死亡 | 前 | 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 做 | 所以 | ; |

但她没有发来获救的消息，这让医生担心她可能在来得及发消息之前就已经去世了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['mɛriz] [həʊps] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| and | he | made | up | his | mind | not | to | arouse | Mary's | hopes | until | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 不是 | 到 | 引起 | 玛丽的 | 希望 | 直到 | 他 | 曾是 |

['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ə'gen] ['kruːəli]

| perfectly | sure | that | there | was | no | danger | of | her | being | again | cruelly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美 | 当然 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 危险 | 的 | 她 | 存在 | 再次 | 残酷地 |

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| disappointed | . |
|---|---|
| 失望的 | . |

他下定决心，在完全确定玛丽不会再次遭受残酷失望之前，绝不让她燃起希望。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] ['evri] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp]

| He | at | once | began | to | make | use | of | every | means | in | his | power | to | follow | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 一次 | 开始 | 到 | 制作 | 使用 | 的 | 每一个 | 方法 | 在 | 他的 | 力量 | 到 | 跟随 | 向上 |

[ðə; ði] [slaɪt] [kluː] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ;

| the | slight | clue | the | boy | had | given | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轻微 | 线索 | 这 | 男生 | 有 | 给定 | 他 | ; |

他立即开始动用一切手段，去追查男孩给他的那条微弱线索；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [θruː] [n'əʊtɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

| but | it | was | not | through | notices | in | the | newspapers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 通过 | 通知 | 在 | 这 | 报纸 | , |

但并非通过报纸上的公告，

[nɔː(r)] [θruː] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [ə'saɪləmz][ɪn] [bɔː'dəʊ] ,

| nor | through | his | visits | to | all | the | hospitals | and | orphan | asylums | in | Bordeaux | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 通过 | 他的 | 访问 | 到 | 全部 | 这 | 医院 | 和 | 孤儿 | 精神病院 | 在 | 波尔多 | , |

他也曾走访波尔多的所有医院和孤儿院，

[nɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [dɪ'tektɪv] [ɪm'plɔɪd] [ɒn][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] ['mɛriz]

| nor | through | the | efforts | of | the | many | detectives | employed | on | the | case | that | Mary's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 通过 | 这 | 努力 | 的 | 这 | 许多 | 侦探 | 受雇 | 在 | 这 | 案件 | 那 | 玛丽的 |

['trʌstɪŋ] [preə(r)] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] .

| trusting | prayer | was | answered | . |
|---|---|---|---|---|
| 信任 | 祷告 | 曾是 | 回答 | . |

也并非由于众多侦探的努力，玛丽虔诚的祈祷才得到了回应。

[æn; ən] ['erənd] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['tʃærəti] [brɔːt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌvd] ['sɪstə(r)]

| An | errand | of | pure | charity | brought | the | Doctor | face | to | face | with | his | loved | sister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 差事 | 的 | 纯的 | 慈善机构 | 带来 | 这 | 医生 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 他的 | 喜爱 | 姐姐 |

.

:

.

一次纯粹出于慈善目的的差事，让医生与他心爱的妹妹不期而遇。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'stɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ,

| The | sight | of | him | and | the | sound | of | his | voice | restored | her | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 他 | 和 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 嗓音 | 恢复 | 她 | 记忆 | , |

看到他，听到他的声音，她的记忆就被唤醒了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [lɒst] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] .

| which | she | had | completely | lost | as | a | result | of | the | shock | of | the | wreck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 完全地 | 丢失的 | 作为 | 一个 | 结果 | 的 | 这 | 震惊 | 的 | 这 | 破坏 | . |

由于车祸带来的冲击，她完全失去了记忆。

[ænd; ənd][sɪks] [wiːks] ['leɪtə(r)] ['mɛriz] [kʌp] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [baɪ]

| And | six | weeks | later | Mary's | cup | of | happiness | was | filled | to | overflowing | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 六 | 周 | 之后 | 玛丽的 | 杯子 | 的 | 幸福 | 曾是 | 已填 | 到 | 溢出 | 经过 |

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| the | sudden | return | of | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 返回 | 的 | 她 | 父亲 | , |

六周后，父亲的突然归来让玛丽欣喜若狂。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['kæptʃəd] , [bʌt; bət][nɒt] [kɪld] [æz; əz][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] , [baɪ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [traɪb]

| who | had | been | captured | , | but | not | killed | as | was | reported | , | by | a | savage | tribe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 捕获 | , | 但 | 不是 | 被杀 | 作为 | 曾是 | 据报道 | , | 经过 | 一个 | 野蛮的 | 部落 |

[ɪn] ['ɪndiə] .

| in | India | . |
|---|---|---|
| 在 | 印度 | . |

他被印度的一个野蛮部落俘虏，但并没有像报道的那样被杀害。

[ɒn] [ðə; ði] [eɪtθ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] , ['aʊə(r)]['blesɪd; blest] ['mʌðərz] ['bɜːθdeɪ] ,

| On | the | eighth | of | September | , | our | Blessed | Mother's | birthday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第八 | 的 | 九月 | , | 我们的 | 蒙福 | 母亲的 | 生日 | , |

9月8日是圣母玛利亚的诞辰，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['fæməli] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [iːst] ['pɑːlə(r)][æt; ət] ['mɛriˌveɪl] , [weə(r)]

| there | was | a | wonderful | family | gathering | in | the | big | east | parlor | at | Maryvale | , | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 精彩的 | 家庭 | 采集 | 在 | 这 | 大的 | 东方 | 客厅 | 在 | 玛丽维尔 | , | 在哪里 |

['mʌðə(r)] ['mædəˌlaɪn] ['lɪsnd] ,

| Mother | Madeline | listened | , |
|---|---|---|---|
| 母亲 | 玛德琳 | 听着 | , |

在玛丽维尔庄园东侧的大客厅里，举行了一场温馨的家庭聚会，玛德琳母亲在一旁聆听。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] ['greɪtf(ə)l] [tɪəz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['selwin] [təʊld] .

| her | eyes | filled | with | grateful | tears | , | to | the | story | which | Mr | . | Selwyn | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 已填 | 和 | 感激的 | 眼泪 | , | 到 | 这 | 故事 | 哪个 | 先生 | . | 塞尔温 | 讲述 | . |

塞尔温先生讲述的故事让她眼中充满了感激的泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] !

| And | the | twins | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 双胞胎 | ! |

还有那对双胞胎！

[ðə; ði][dɪə(r)] , ['mɪstʃɪf] - ['lʌvɪŋ] , [fɔː(r)] - [jɪə(r)] - [əʊld] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌgd] [ænd; ənd] [kɪst]

| the | dear | , | mischief | - | loving | , | four | - | year | - | old | twins | were | hugged | and | kissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲爱的 | , | 恶作剧 | - | 爱 | , | 四 | - | 年 | - | 老的 | 双胞胎 | 是 | 拥抱 | 和 | 亲吻 |

[ænd; ənd] ['petɪd] [ʌn'tɪl] ,

| and | petted | until | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 被宠爱 | 直到 | , |

这对可爱又调皮的四岁双胞胎被拥抱、亲吻和抚摸，直到.....

[ɪf] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɜːli] [hedz] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] [fɪld] [wɪð] " - " [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| if | their | little | curly | heads | had | not | been | so | filled | with | " | s'prises | " | which | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们的 | 小的 | 卷曲 | 头部 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 已填 | 和 | " | - | " | 哪个 | 他们 | 是 |

['plænɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] ['prez(ə)nt] ,

| planning | for | everyone | present | , |
|---|---|---|---|---|
| 规划 | 为了 | 每个人 | 展示 | , |

如果他们那卷曲的小脑袋里没有装满了他们正计划给在场所有人带来的“惊喜”的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['bædli] [spɔɪld] [ðæt] [deɪ] .

| they | would | have | been | badly | spoiled | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 到过 | 糟糕 | 被宠坏了 | 那 | 天 | . |

那天他们肯定会被宠坏的。

[ðen] , [tuː; tə] ['mɛriz] [dɪ'laɪt] ,

| Then | , | to | Mary's | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 到 | 玛丽的 | 喜 | , |

然后，令玛丽欣喜的是，

[ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| the | whole | family | walked | across | the | lawn | and | through | the | orchard | to | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 家庭 | 步行 | 穿过 | 这 | 草地 | 和 | 通过 | 这 | 果园 | 到 | 这 | 小的 |

[geɪt] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [stəʊn] [wɔːl] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] ['mɛri,veɪl] [frɒm; frəm][bɜːd] - [ə; eɪ] - [liː] ,

| gate | in | the | low | stone | wall | which | separated | Maryvale | from | Bird | - | a | - | Lea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 在 | 这 | 低的 | 石头 | 墙 | 哪个 | 分开 | 玛丽维尔 | 从 | 鸟 | - | 一个 | - | 莉亚 | , |

全家人穿过草坪，穿过果园，来到低矮石墙上的小门前，这道门将玛丽维尔与伯德利亚分隔开来。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] .

| a | beautiful | place | east | of | the | convent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美丽的 | 地方 | 东方 | 的 | 这 | 修道院 | . |

修道院东边一个美丽的地方。

[hɪə(r)] ['mʌðə(r)] ['mædə,laɪn] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðeə(r)] [weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['velvəti] [lɔːn] [tuː; tə]

| Here | Mother | Madeline | left | them | to | continue | their | way | over | the | velvety | lawn | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 母亲 | 玛德琳 | 左边 | 他们 | 到 | 继续 | 他们的 | 方式 | 超过 | 这 | 天鹅绒般的 | 草地 | 到 |

[ðə; ði][bɪg] ,

| the | big | , |
|---|---|---|
| 这 | 大的 | , |

玛德琳修女就此离开，让他们继续穿过柔软的草坪，前往大.....

['həʊmi] - ['lʊkɪŋ] , [greɪ] [stəʊn] [haʊs] [wɪð] [ɪts] [ruːf] [ɒv; əv] [wɔːm] [red] [taɪlz] .

| homey | - | looking | , | gray | stone | house | with | its | roof | of | warm | red | tiles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温馨 | - | 寻找 | , | 灰色的 | 石头 | 房子 | 和 | 它是 | 屋顶 | 的 | 温暖的 | 红色的 | 瓷砖 | . |

一栋外观温馨的灰色石头房子，屋顶铺着温暖的红色瓦片。

[ɒn] [ðə; ði] [waɪd] [pɔːtʃ] , [wɪtʃ] [ræn][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [sæt]['mɪsɪz] . ['eliət] ,

| On | the | wide | porch | , | which | ran | all | the | way | around | the | house | , | sat | Mrs | . | Elliot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 宽的 | 门廊 | , | 哪个 | 跑 | 全部 | 这 | 方式 | 大约 | 这 | 房子 | , | 卫星 | 太太 | . | 埃利奥特 | , |

埃利奥特太太坐在环绕整栋房子的宽阔门廊上。

[ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld]['leɪdi] [huː] [əʊnd] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] .

| a | dear | old | lady | who | owned | this | beautiful | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 亲爱的 | 老的 | 女士 | WHO | 拥有 | 这 | 美丽的 | 家 | . |

这栋美丽的房子是一位和蔼可亲的老太太的。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]['meəri] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [wel] ,

| The | Doctor | had | met | her | once | before | , | and | Mary | knew | her | quite | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 有 | 遇见 | 她 | 一次 | 前 | , | 和 | 玛丽 | 知道 | 她 | 相当 | 出色地 | , |

医生之前见过她一次，玛丽也对她很了解。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˌwɪlhel'minər] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['mesɪdʒɪz]

| for | she | and | Wilhelmina | had | often | been | sent | to | her | with | messages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 和 | 威廉明娜 | 有 | 经常 | 到过 | 发送 | 到 | 她 | 和 | 消息 |

[frɒm; frəm] ['mʌðə(r)] ['mædəˌlaɪn] .

| from | Mother | Madeline | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 母亲 | 玛德琳 | . |

因为她和威廉明娜经常接到玛德琳修女的差遣，给她带信。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [sel] [bɜːd] - [ə; eɪ] - [liː] ;

| She | wished | to | sell | Bird | - | a | - | Lea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 到 | 卖 | 鸟 | - | 一个 | - | 莉亚 | ; |

她想卖掉 Bird-a-Lea；

[ænd; ənd] [waɪl] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['selwin] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [tɔːkt] ['mætəz] ['əʊvə(r)]

| and | while | Mr | . | and | Mrs | . | Selwyn | and | the | Doctor | talked | matters | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 塞尔温 | 和 | 这 | 医生 | 谈话 | 事情 | 超过 |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| with | her | , |
|---|---|---|
| 和 | 她 | , |

当塞尔温夫妇和医生与她商量事情的时候，

['meəri] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɪg][bɜːd][keɪdʒ] [ə'raʊnd] [nɪə(r)][ðə; ði] [bɑːn] .

| Mary | took | the | little | ones | to | see | the | big | bird | cage | around | near | the | barn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 采取 | 这 | 小的 | 一个 | 到 | 看 | 这 | 大的 | 鸟 | 笼 | 大约 | 靠近 | 这 | 谷仓 | . |

玛丽带着孩子们去看谷仓附近的大鸟笼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [tuː] [smɔːl] [triːz] [ɪn] [wɪtʃ] [reə(r)] [bɜ˞dz] [sæŋ] [ænd; ənd]

| It | was | built | so | as | to | enclose | two | small | trees | in | which | rare | birds | sang | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 建造 | 所以 | 作为 | 到 | 括 | 二 | 小的 | 树木 | 在 | 哪个 | 稀有的 | 鸟类 | 唱 | 和 |

[ flit ] [ə'baʊt] .

| flitted | about | . |
|---|---|---|
| 飞掠 | 关于 | . |

它的建造目的是为了圈住两棵小树，珍稀鸟类在树上鸣叫、飞翔。

[nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [weə(r)] [ðiːz] [bɜ˞dz] [lɪvd; 'laɪvd]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] ;

| Next | to | it | stood | a | small | house | where | these | birds | lived | during | the | winter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 到 | 它 | 站立 | 一个 | 小的 | 房子 | 在哪里 | 这些 | 鸟类 | 居住地 | 期间 | 这 | 冬天 | ; |

旁边有一间小房子，这些鸟儿冬天就住在那里；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [frɒm; frəm] [wɔːm] ['kʌntriz] [ænd; ənd] [wʊd] [daɪ] [ɪf] [left] [aʊt]

| for | they | had | been | brought | from | warm | countries | and | would | die | if | left | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 到过 | 带来 | 从 | 温暖的 | 国家 | 和 | 会 | 死 | 如果 | 左边 | 出去 |

[ɪn][ðə; ði][kəʊld] .

| in | the | cold | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 寒冷的 | . |

因为它们是从温暖的国家带来的，如果放在寒冷的地方就会冻死。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜ˞dz] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['piːˌkɔks] ['strʌtɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt]

| Besides | these | beautiful | birds | , | there | were | peacocks | strutting | about | under | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这些 | 美丽的 | 鸟类 | , | 那里 | 是 | 孔雀 | 昂首阔步 | 关于 | 在下面 | 这 | 伟大的 |

[əʊld] [triːz] ; [waɪl] ['rəubinz] ,

| old | trees | ; | while | robins | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 树木 | ; | 尽管 | 知更鸟 | , |

除了这些美丽的鸟儿，还有孔雀在参天古树下昂首阔步；而知更鸟，

['bluːbɜːd] , ['ɔːriəulz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [bɜ·dz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [keɪm]

| **bluebirds** | **,** | **orioles** | **,** | **and** | **other** | **birds** | **which** | **the** | **children** | **had** | **often** | **seen** | **before** | **came** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝知更鸟 | , | 金莺队 | , | 和 | 其他 | 鸟类 | 哪个 | 这 | 孩子们 | 有 | 经常 | 已见 | 前 | 来了 |

[kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

| **quite** | **close** | **to** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 关闭 | 到 | 他们 | , |

蓝知更鸟、黄鹂和其他孩子们以前经常看到的鸟类都飞到了他们附近。

[ænd; ənd] ['frɪski] [greɪ] ['skwirəlz] [ piːp ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

| **and** | **frisky** | **gray** | **squirrels** | **peeped** | **around** | **the** | **trunks** | **of** | **the** | **trees** | **at** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 活泼的 | 灰色的 | 松鼠 | 偷窥 | 大约 | 这 | 树干 | 的 | 这 | 树木 | 在 | 他们 | . |

活泼的灰松鼠从树干后面探出头来，好奇地看着它们。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɜːnɪd] [ðæt] [bɜːd] - [ə; eɪ] - [liː] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

| **Returning** | **to** | **the** | **front** | **porch** | **,** | **the** | **children** | **learned** | **that** | **Bird** | **-** | **a** | **-** | **Lea** | **was** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 这 | 正面 | 门廊 | , | 这 | 孩子们 | 学习 | 那 | 鸟 | - | 一个 | - | 莉亚 | 曾是 | 到 |

[biː; bi] [ðeə(r)] [njuː] [həʊm] ;

| **be** | **their** | **new** | **home** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们的 | 新的 | 家 | ; |

回到前廊，孩子们得知伯德利亚将成为他们的新家；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [ɒf] [ðeə(r)]

| **and** | **the** | **twins** | **were** | **much** | **disappointed** | **because** | **they** | **could** | **not** | **take** | **off** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 双胞胎 | 是 | 很多 | 失望的 | 因为 | 他们 | 可以 | 不是 | 拿 | 离开 | 他们的 |

[hæts] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

| **hats** | **and** | **begin** | **to** | **live** | **there** | **at** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帽子 | 和 | 开始 | 到 | 居住 | 那里 | 在 | 一次 | . |

双胞胎非常失望，因为他们不能摘下帽子，立刻开始在那里生活。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

| **CHAPTER** | **VIII** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[ðæt] ['muːvɪŋ] [wiːk] — ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

| **THAT** | **MOVING** | **WEEK** | **—** | **MONDAY** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 移动 | 星期 | — | 周一 | . |

搬家周——星期一。

" ['meəri] , [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fəʊks] ?

| **"** | **Mary** | **,** | **will** | **you** | **see** | **what** | **is** | **keeping** | **the** | **little** | **folks** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | , | 将要 | 你 | 看 | 什么 | 是 | 保持 | 这 | 小的 | 各位 | ? |

玛丽，你看看是什么阻碍了小人们的生活?

[pə'hæps] [ɑːnt] ['mændi] [dʌz] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)] [tuː; tə] [get] [bəuθ] ['bɜːrtə] [ænd; ənd]

| **Perhaps** | **Aunt** | **Mandy** | **does** | **not** | **find** | **it** | **an** | **easy** | **matter** | **to** | **get** | **both** | **Berta** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 阿姨 | 曼迪 | 做 | 不是 | 寻找 | 它 | 一个 | 简单的 | 事情 | 到 | 得到 | 两个都 | 贝尔塔 | 和 |

[beiθ; beθ] ['redi] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] . "

| **Beth** | **ready** | **in** | **time** | **for** | **breakfast** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 准备好 | 在 | 时间 | 为了 | 早餐 | . | " |

也许曼迪阿姨觉得要让伯塔和贝丝都及时准备好吃早餐并不容易。

" [jes] , ['fɑːðə(r)] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ræn] [pɑːst] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [sʌm; səm]

| **"** | **Yes** | **,** | **Father** | **;** | **but** | **the** | **twinnies** | **ran** | **past** | **my** | **room** | **and** | **down** | **the** | **stairs** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 父亲 | ; | 但 | 这 | 双胞胎 | 跑 | 过去的 | 我的 | 房间 | 和 | 向下 | 这 | 楼梯 | 一些 |

[taɪm] [ə'gəʊ] .

| **time** | **ago** | **.** |
|---|---|---|
| 时间 | 前 | . |

“是的，父亲；但是这对双胞胎前段时间跑过我的房间，下了楼。”

['meɪbi] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [jɑːd] . "

| Maybe | they | are | in | the | yard | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 院子 | . | " |

也许它们就在院子里。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] , ['meəri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] .

| " | I | think | that | is | where | you | will | find | them | , | Mary | , | " | said | Mrs | . | Marvin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 那 | 是 | 在哪里 | 你 | 将要 | 寻找 | 他们 | , | 玛丽 | , | " | 说 | 太太 | . | 马文 | . |

“我想你会在那里找到它们，玛丽，”马文太太说。

" [dɪk] [spaɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd]

| " | Dick | spied | them | from | the | window | and | could | hardly | wait | until | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | 间谍 | 他们 | 从 | 这 | 窗户 | 和 | 可以 | 几乎 | 等待 | 直到 | 我 | 有 |

['fɪnɪʃt] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] .

| finished | brushing | his | hair | . |
|---|---|---|---|---|
| 完成的 | 刷牙 | 他的 | 头发 | . |

“迪克从窗户里看到了他们，迫不及待地想等我给他梳完头发。”

[hiː; hi] [sed] [dʒæk][wɒz; wəz] ['niːdɪd] , [tuː] .

| He | said | Jack | was | needed | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 杰克 | 曾是 | 需要 | , | 也 | . |

他说杰克也必不可少。

" ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [wɪð] [ˌwɪlhel'minər] [ænd; ənd][ðeə(r)] [eɪt] [bɔɪz] [hæd; həd] [ə'raɪvd]

| " | Mr | . | and | Mrs | . | Marvin | with | Wilhelmina | and | their | eight | boys | had | arrived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 马文 | 和 | 威廉明娜 | 和 | 他们的 | 八 | 男孩们 | 有 | 到达的 |

[ɪn] [njuː] [jɔːk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stiːmə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sɛlwɪnz]

| in | New | York | a | few | days | before | the | landing | of | the | steamer | on | which | the | Selwyns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 新的 | 约克 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | 这 | 降落 | 的 | 这 | 汽船 | 在 | 哪个 | 这 | 塞尔温斯 |

[rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] .

| returned | from | Europe | . |
|---|---|---|---|
| 返回 | 从 | 欧洲 | . |

“马文先生和太太带着威廉明娜和他们的八个儿子，比塞尔温一家从欧洲返回的轮船早几天抵达纽约。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [frɒm; frəm] ['dʒɔːdʒə] [tuː; tə] ['welkəm] [ðiːz] [əʊld] [frendz] [huːm]

| They | had | come | all | the | way | from | Georgia | to | welcome | these | old | friends | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 来 | 全部 | 这 | 方式 | 从 | 乔治亚州 | 到 | 欢迎 | 这些 | 老的 | 朋友们 | 谁 |

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ;

| they | had | never | expected | to | see | again | in | this | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 绝不 | 预期的 | 到 | 看 | 再次 | 在 | 这 | 世界 | ; |

他们从遥远的格鲁吉亚赶来迎接这些老朋友，他们原本以为这辈子再也见不到他们了；

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɒk] [wen] [ðə; ðɪ] ['stiːmə(r)] ['lændɪd] .

| and | there | had | been | great | rejoicing | at | the | dock | when | the | steamer | landed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 有 | 到过 | 伟大的 | 欢欣鼓舞 | 在 | 这 | 码头 | 什么时候 | 这 | 汽船 | 登陆 | . |

当轮船靠岸时，码头上一片欢腾。

['mɪstə(r)] . ['mɑːvɪn] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [wɪð] [hɪz; ɪz][sɪks] ['eldɪst] [bɔɪz] [ðæt]

| Mr | . | Marvin | had | planned | to | start | for | home | with | his | six | eldest | boys | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 马文 | 有 | 计划 | 到 | 开始 | 为了 | 家 | 和 | 他的 | 六 | 长子 | 男孩们 | 那 |

[seɪm] ['iːvnɪŋ] ,

| same | evening | , |
|---|---|---|
| 相同的 | 晚上 | , |

马文先生原计划当晚带着他的六个大儿子回家。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [fɔː(r)] - [jɪə(r)] - [əʊld] [dɪk] [ænd; ənd]['beɪbi][dʒæk][æz; əz] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)]

| leaving | his | wife | with | four | - | year | - | old | Dick | and | baby | Jack | as | company | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他的 | 妻子 | 和 | 四 | - | 年 | - | 老的 | 迪克 | 和 | 婴儿 | 杰克 | 作为 | 公司 | 为了 |

[ˌwɪlhel'minər] [ʌn'tɪl] [skuːl] [ʃʊd; ʃəd] [ˌriː'əʊpən][æt; ət] ['mɛriˌveɪl] .

| Wilhelmina | until | school | should | reopen | at | Maryvale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉明娜 | 直到 | 学校 | 应该 | 重新开放 | 在 | 玛丽维尔 | . |

他将妻子和四岁的迪克以及婴儿杰克留在威廉明娜身边，陪伴她直到玛丽维尔学校重新开学。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['selwin] [ænd; ənd]['dɒktə(r)] ['kɑːltən] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn] ;

| But | Mr | . | Selwyn | and | Doctor | Carlton | would | not | listen | to | such | a | plan | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | 塞尔温 | 和 | 医生 | 卡尔顿 | 会 | 不是 | 听 | 到 | 这样的 | 一个 | 计划 | ; |

但塞尔温先生和卡尔顿医生不肯听取这样的建议；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]['mɪstə(r)] . ['mɑːvɪn] [hæd; həd][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['fæməli] [ʃʊd; ʃəd]

| and | at | last | Mr | . | Marvin | had | to | promise | that | his | whole | family | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 先生 | . | 马文 | 有 | 到 | 承诺 | 那 | 他的 | 所有的 | 家庭 | 应该 |

[biː; bi][ðeə(r)] [gests] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tuː] ['eldɪst] [bɔɪz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

| be | their | guests | until | it | was | time | for | his | two | eldest | boys | to | return | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们的 | 客人 | 直到 | 它 | 曾是 | 时间 | 为了 | 他的 | 二 | 长子 | 男孩们 | 到 | 返回 | 到 |

['kɒlɪdʒ] .

| college | . |
|---|---|
| 大学 | . |

最后，马文先生不得不答应，在他两个最大的儿子回大学上大学之前，他的全家都将是他们的客人。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][bɜːd] - [ə; eɪ] - [liː] ,

| But | when | he | learned | of | the | purchase | of | Bird | - | a | - | Lea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 学习 | 的 | 这 | 购买 | 的 | 鸟 | - | 一个 | - | 莉亚 | , |

但当他得知伯德利公司被收购的消息后，

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ,

| he | declared | that | he | could | not | be | held | to | his | promise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 声明 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 是 | 握住 | 到 | 他的 | 承诺 | , |

他宣称自己无法履行承诺。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɛlwɪnz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]

| because | it | would | be | out | of | the | question | for | the | Selwyns | to | begin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 会 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | 为了 | 这 | 塞尔温斯 | 到 | 开始 |

['muːvɪŋ] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| moving | with | so | many | children | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 和 | 所以 | 许多 | 孩子们 | 在 | 这 | 房子 | . |

因为塞尔温一家有这么多孩子，搬家是不可能的。

[səʊ][ɒn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [left] [wɪð] ['fɪl] , ['hæri] , [dʒəʊ] , [frænk] , [bɒb] [ænd; ənd] ['fredi]

| So | on | Sunday | evening | he | left | with | Phil | , | Harry | , | Joe | , | Frank | , | Bob | and | Freddie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 星期日 | 晚上 | 他 | 左边 | 和 | 菲尔 | , | 哈里 | , | 乔 | , | 坦率 | , | 鲍勃 | 和 | 弗雷迪 |

[fɔː(r); fə(r)] - ,

| for | Sunnymead | , |
|---|---|---|
| 为了 | - | , |

于是星期天晚上，他和菲尔、哈里、乔、弗兰克、鲍勃和弗雷迪一起去了桑尼米德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玛丽的彩虹(Mary's Rainbow)
# 第4/6页

[ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] [həʊm] .
**their beautiful plantation home .**
他们的 美丽的 种植园 家 .

他们美丽的庄园住宅。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ðɪ][fɔː(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
**And now , Monday morning , the four little ones were missing from the**
和 现在 , 周一 早晨 , 这 四 小的 一个 是 丢失的 从 这
['brekfəst] ['teɪb(ə)l] .
**breakfast table .**
早餐 桌子 .

星期一早上，餐桌上不见了四个小家伙。

" - ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] , - [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , " [lɑːft] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] .
**" ' Making a s'prise , ' I'll be bound , " laughed the Doctor .**
" - 制作 一个 s'prise , - 患病的 是 边界 , " 笑了 这 医生 .

"'制造惊喜'，我肯定会这么做，"医生笑着说。

" [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːn] [aʊt] [mɔː(r)] ['hæpɪli] [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [twɪnz] [plæn] .
**" I hope it will turn out more happily than most of those that the twins plan .**
" 我 希望 它 将要 转动 出去 更多的 快乐地 比 最多 的 那些 那 这 双胞胎 计划 .

"我希望它能比这对双胞胎计划的大多数事情都更顺利。"

" [æz; əz]['meəri] [nɪə] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd] [pɔːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz]
**" As Mary neared the door leading to the side porch , she heard the little ones**
" 作为 玛丽 接近 这 门 领导 到 这 边 门廊 , 她 听到 这 小的 一个
['gɪglɪŋ] ;
**giggling ;**
咯咯笑 ;

"玛丽走到通往侧廊的门前时，听到孩子们咯咯地笑；

[bʌt; bət][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kɔːl] [ðæt] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['redi] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] , "
**but at her call that breakfast was ready , there was a chorus of , "**
但 在 她 称呼 那 早餐 曾是 准备好 , 那里 曾是 一个 合唱 的 , "
[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

但当她喊早餐准备好时，却响起了一阵"哦！"的欢呼声。

[əʊ] !
**oh !**
哦 !

哦!

[dəʊnt] [kʌm] , ['meəri] ! "
**don't come , Mary ! "**
不 来 , 玛丽 ! "

别来，玛丽!

" [dʒes] - [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! "
**" Jes ' a minute ! "**
" 杰斯 - 一个 分钟 ! "

"等一下！"

" [nəʊ][feə(r)] ['piːkɪŋ] ! "
" No fair peeking ! "
" 不 公平的 偷窥 ! "

“不许偷看！”

" [wiːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] ['bjuːti] , [grænd] [fɔː(r); fə(r)] - , [ænd; ənd] [ɪts] - [məʊst] ['redi]
" We's making a most beauty , grand s'prise for ev'ybody , and it's ' most ready
" 我们是 制作 一个 最多 美丽 , 盛大 s'prise 为了 - , 和 它是 - 最多 准备好
!
!
!

“我们正在为每个人打造一个最美丽、最盛大的惊喜，而且它已经准备就绪！”

" ['meəri] , ['lɑːfɪŋ] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,
" Mary , laughing , returned to the dining - room , and a few minutes later ,
" 玛丽 , 笑 , 返回 到 这 用餐 - 房间 , 和 一个 很少 分钟 之后 ,
[ðə; ði] [skriːn] [dɔː(r)] [b'æŋgd] .
the screen door banged .
这 屏幕 门 砰的一声 .

玛丽笑着回到餐厅，几分钟后，纱门砰的一声关上了。

[ɔːl] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [pɔːzd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laʊd] ['wɪspərz] [ænd; ənd] [ 'smʌðə ] ['gɪg(ə)lz]
All at the table paused , smiling at the loud whispers and smothered giggles
全部 在 这 桌子 暂停 , 微笑 在 这 大声 低语 和 窒息 咯咯笑
['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .
coming from the hall .
未来 从 这 大厅 .

餐桌上的所有人都停了下来，微笑着听着从大厅里传来的窃窃私语和压抑的笑声。

[ðen] [ðeɪ] [hɜːd] [dɪk] [seɪ] , " [bʌt; bət]['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [sez] , - ['leɪdɪz] [fɜːst] . - "
Then they heard Dick say , " But Father always says , ' Ladies first . ' "
然后 他们 听到 迪克 说 , " 但 父亲 总是 说道 , - 女士们 第一的 . - "

然后他们听到迪克说：“但是父亲总是说，‘女士优先。’”

" [bʌt; bət][wiː; wi]['ɪz(ə)nt] ['leɪdɪz] , [dɪk] , " ['gɜːg(ə)ld][beiθ; beθ] .
" But we isn't ladies , Dick , " gurgled Beth .
" 但 我们 不是 女士们 , 迪克 , " 咕噜咕噜 贝丝 .

“但我们又不是女士，迪克，”贝丝咕哝道。

" [wiːz] [dʒes] - ['lɪt(ə)l] [foʊksɪz] .
" We's jes ' little folkses .
" 我们是 杰斯 - 小的 各位 .

“我们只是些小家伙们。”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['bɜːrtə] [ə'griːd] , " [jes] , - ['dɪd(ə)nt]['evə(r)] [kɔːl] [juː 'es] ['leɪdɪz] , [dɪk] , [nɒt]
" To which Berta agreed , " Yes , nennybody didn't ever call us ladies , Dick , not
" 到 哪个 贝尔塔 同意 , " 是的 , - 没有 曾经 称呼 我们 女士们 , 迪克 , 不是
['evə(r)] , ['evə(r)][æt; ət][ɔːl] . "
ever , ever at all . "
曾经 , 曾经 在 全部 . "

贝尔塔同意道：“是的，迪克，从来没有人叫我们女士，从来没有，从来没有过。”

" [nɒt] ['evə(r)] , ['evə(r)][æt; ət][ɔːl] , " ['ekəud] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
" Not ever , ever at all , " echoed her sister .
" 不是 曾经 , 曾经 在 全部 , " 回声 她 姐姐 .

“绝对不可能，绝对不可能，”她姐姐附和道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] - [tend] [wiːz] ['leɪdɪz] , [beiθ; beθ] , [ɪf] [dɪk] [laɪks] [juː 'es][tuː; tə][biː; bi] .
" But we can be - tend we's ladies , Beth , if Dick likes us to be .
" 但 我们 能 是 - 趋向 我们是 女士们 , 贝丝 , 如果 迪克 点赞 我们 到 是 .

“但是，贝丝，如果迪克喜欢的话，我们可以做个淑女。”

['mʌðə(r)] [sez] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] - [ɪf] [wiː; wi] ['dʌznt] [pleɪ] [seɪm] [æz; əz]['aʊə(r)] - [laɪks] [juː 'es]

| Mother | says | it | isn't | p'lite | if | we | doesn't | play | same | as | our | comp'ny | likes | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 说道 | 它 | 不是 | - | 如果 | 我们 | 不 | 玩 | 相同的 | 作为 | 我们的 | - | 点赞 | 我们 |

[tuː; tə] .

| to | . |
|---|---|
| 到 | . |

妈妈说，如果我们不按公司希望的方式行事，那就不公平。

[səʊ] [aɪl] [gəʊ] [fɜːst] .

| So | I'll | go | first | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 患病的 | 去 | 第一的 | . |

那我先来。

" [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['sɪŋg(ə)l][faɪl] , ['mɑːtʃt] [ðə; ði][fɔː(r)] .

| " | And | into | the | dining | - | room | , | single | file | , | marched | the | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , | 单身的 | 文件 | , | 行军 | 这 | 四 | . |

“然后，四人排成一列，走进了餐厅。”

[dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] [ðeɪ] [laɪnd] [ʌp] , ['bɜːrtə] ['praʊdli] [ə'naʊnsɪŋ] ,

| Just | inside | the | door | they | lined | up | , | Berta | proudly | announcing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 里面 | 这 | 门 | 他们 | 衬里 | 向上 | , | 贝尔塔 | 自豪地 | 宣布 | , |

刚进门，他们就排成一排，贝尔塔自豪地宣布：

" [wiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][help] - [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] . "

| " | We's | going | to | help | ev'ybody | in | the | whole | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们是 | 去 | 到 | 帮助 | - | 在 | 这 | 所有的 | 房子 | . | " |

“我们会帮助全屋的每一个人。”

" [ɪn'diːd] !

| " | Indeed | ! |
|---|---|---|
| " | 的确 | ! |

“的确！

" ['mɪstə(r)] . ['selwin] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [lɑːf] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

| " | Mr | . | Selwyn | was | forced | to | laugh | in | spite | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 塞尔温 | 曾是 | 强制 | 到 | 笑 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他自己 | . |

塞尔温先生不由自主地笑了起来。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [tuː; tə] [dɒn] [jɔː(r); jə(r)]

| " | Don't | you | think | you | might | have | waited | until | after | breakfast | to | don | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 思考 | 你 | 可能 | 有 | 等待 | 直到 | 后 | 早餐 | 到 | 大学教师 | 你的 |

['wɜːkɪŋ] [kləʊðz] ?

| working | clothes | ? |
|---|---|---|
| 在职的 | 衣服 | ? |

你不觉得你应该等到早餐后再穿工作服吗?

[ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði]['əʊvərɔːlz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gests] , [eɪ] ? "

| and | where | did | you | find | the | overalls | for | your | guests | , | eh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 做过 | 你 | 寻找 | 这 | 连体工作服 | 为了 | 你的 | 客人 | , | 嗯 | ? | " |

那你从哪儿弄来的给客人穿的连体工作服呢?

" [əʊ] , [dɪk] [faɪnd] [ðem; ðəm][ɪn] ['wɪli] - [miːnz] - , ['dædi] ; [ænd; ənd][beiθ; beθ][ænd; ənd][ai]

| " | Oh | , | Dick | finded | them | in | Willy | - | mean's | shootcase | , | Daddy | ; | and | Beth | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 迪克 | 找到 | 他们 | 在 | 威利 | - | 方法 | - | , | 爸爸 | ; | 和 | 贝丝 | 和 | 我 |

['lɛndɪd] [ɑːnt] ['mændiz] - .

| lended | Aunt | Mandy's | apins | . |
|---|---|---|---|---|
| 借出 | 阿姨 | 曼迪的 | - | . |

“哦，爸爸，迪克在威利·米恩的枪盒里找到了它们；贝丝和我借给了曼迪阿姨的围兜。”

[aɪz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][woʊnt][maɪnd] , - [kɔːz] [wiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] - - , [tuː] .

| I'se | quite | sure | she | won't | mind | , | ' | cause | we's | going | to | help | her | ' | mensely | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊塞 | 相当 | 当然 | 她 | 惯于 | 头脑 | , | - | 原因 | 我们是 | 去 | 到 | 帮助 | 她 | - | - | , | 也 | . |

我很确定她不会介意，因为我们也会尽力帮助她。

" [ˌwɪlhel'minər] [stɒpt] ['lɑːfɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] : " [jes] , ['mʌðə(r)] ,

| " | Wilhelmina | stopped | laughing | long | enough | to | explain | : | " | Yes | , | Mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威廉明娜 | 停止 | 笑 | 长的 | 足够的 | 到 | 解释 | : | " | 是的 | , | 母亲 | , |

威廉明娜止住了笑声，解释道："是的，母亲，

[dɪk] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊvərɔːlz][ænd; ənd][dʒæks] .

| Dick | came | to | me | at | the | last | minute | with | his | overalls | and | Jack's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 来了 | 到 | 我 | 在 | 这 | 最后的 | 分钟 | 和 | 他的 | 连体工作服 | 和 | 杰克的 | . |

迪克在最后一刻带着他的工装裤和杰克的工装裤来找我了。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ;

| I | couldn't | see | why | he | wanted | to | bring | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 为什么 | 他 | 通缉 | 到 | 带来 | 他们 | ; |

我不明白他为什么要带他们来；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ʌp] [mʌtʃ] [ruːm] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['suːtkeɪs] .

| but | they | didn't | take | up | much | room | in | my | little | suitcase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 没有 | 拿 | 向上 | 很多 | 房间 | 在 | 我的 | 小的 | 手提箱 | . |

但它们在我那小小的行李箱里没占多少空间。

" [dɪk] [ 'rigl ] [ʌn'iːzɪli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [sə'praɪzd] [lʊk] .

| " | Dick | wriggled | uneasily | under | his | mother's | surprised | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | 扭动 | 不安地 | 在下面 | 他的 | 母亲的 | 惊讶 | 看 | . |

迪克在母亲惊讶的目光下不安地扭动着身子。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə][sɪt][æt; ət]['teɪb(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːkɪŋ] [kləʊðz] , [duː; də]

| " | But | you | do | not | expect | to | sit | at | table | in | your | working | clothes | , | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 做 | 不是 | 预计 | 到 | 坐 | 在 | 桌子 | 在 | 你的 | 在职的 | 衣服 | , | 做 |

[juː; jʊ] , [sʌn] ?

| you | , | son | ? |
|---|---|---|---|
| 你 | , | 儿子 | ? |

"但是你不会希望穿着工作服坐在餐桌旁吧，孩子？"

[dʒæk] , ['biːɪŋ] ['əʊnli] [tuː] [j'iəz] [əʊld] , [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ['eni] ['betə(r)] ;

| Jack | , | being | only | two | years | old | , | does | not | know | any | better | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | , | 存在 | 仅有的 | 二 | 年 | 老的 | , | 做 | 不是 | 知道 | 任何 | 更好的 | ; |

杰克只有两岁，不懂事；

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['nɪəli] [fɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] — — "

| but | a | big | boy | of | nearly | four | and | a | half | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 大的 | 男生 | 的 | 几乎 | 四 | 和 | 一个 | 一半 | — | — | " |

但一个快四岁半的大男孩——"

" [ðæts] [dʒes] - - - [wɒt] [dɪk] [sed] , [ɑːnt] ['etə] .

| " | That's | jes | ' | ' | zactly | what | Dick | said | , | Aunt | Etta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 杰斯 | - | - | - | 什么 | 迪克 | 说 | , | 阿姨 | 埃塔 | . |

"迪克就是这么说的，埃塔阿姨。"

" [ðəʊ] [nɒt] [rɪ'leɪtɪd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['fæməli] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [grəʊn] [fəʊks][ɒv; əv]

| " | Though | not | related | , | the | children | of | each | family | always | called | the | grown | folks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 不是 | 有关的 | , | 这 | 孩子们 | 的 | 每个 | 家庭 | 总是 | 称为 | 这 | 生长 | 各位 | 的 |

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| the | other | , |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | , |

"虽然两家没有血缘关系，但两家的孩子总是互相称呼对方的成年人的名字。"

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] .

| uncle | and | aunt | . |
|---|---|---|---|
| 叔叔 | 和 | 阿姨 | . |

叔叔和婶婶。

" [hiː; hi][təʊld][juː 'es][juː; jʊ] ['dʌznt] [laɪk]['əʊvə(r)] - [hɔːlz] [səʊ] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] - ; [bʌt; bət] —

| " | He | told | us | you | doesn't | like | over | - | halls | so | very | well | for | breakfus | ; | but | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 讲述 | 我们 | 你 | 不 | 喜欢 | 超过 | - | 大厅 | 所以 | 非常 | 出色地 | 为了 | - | ; | 但 | — |

— [bʌt; bət] — — [əʊ] , [dɪə(r)] , [ˌem 'iː] !

| — | but | — | — | oh | , | dear | , | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | — | — | 哦 | , | 亲爱的 | , | 我 | ! |

“他告诉我们你不太喜欢在大厅里吃早餐；但是——但是——哦，天哪，我！

[ðeɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] , [juː; jʊ] [siː] ,

| they's | such | a | drefful | many | things | to | do | , | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们是 | 这样的 | 一个 | - | 许多 | 事物 | 到 | 做 | , | 你 | 看 | , |

你看，有那么多无聊的事情要做。

[ðæt] [wiː; wi] [θiŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [ə'fɔː] - .

| that | we | thinked | we | ought | to | be | ready | afore | breakfus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 认为 | 我们 | 应该 | 到 | 是 | 准备好 | 之前 | - | . |

我们认为应该在早餐前做好准备。

['dʌznt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] - - [skjuːz] [juː 'es][dʒes] - [ðɪs] [wʌns] — [juː; jʊ][ænd; ənd]

| Doesn't | you | think | you | could | possiglee | ' | scuse | us | jes | ' | this | once | — | you | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 你 | 可以 | - | - | 借口 | 我们 | 杰斯 | - | 这 | 一次 | — | 你 | 和 |

['dædi] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [fræŋk] ?

| Daddy | and | Mother | and | Uncle | Frank | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 和 | 母亲 | 和 | 叔叔 | 坦率 | ? |

你难道不觉得你和爸爸、妈妈还有弗兰克叔叔这次可以破例一次吗?

[aɪz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ['wɪli] - [miːn]

| I'se | quite | sure | Willy | - | mean |
|---|---|---|---|---|---|
| 伊塞 | 相当 | 当然 | 威利 | - | 意思是 |

我相当确定威利-米恩

[ænd; ənd]['meəri] ['dʌznt] [maɪnd]['əʊvə(r)] - [hɔːlz] [ænd; ənd] ['gɪŋəm] - . "

| and | Mary | doesn't | mind | over | - | halls | and | gingham | apins | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | 不 | 头脑 | 超过 | - | 大厅 | 和 | 格子布 | - | . | " |

玛丽并不介意走廊和格子布围裙。

" [pə'hæps] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][səʊ] , ['bɜːrtə] ,

| " | Perhaps | we | can | do | so | , | Berta | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我们 | 能 | 做 | 所以 | , | 贝尔塔 | , |

“或许我们可以这样做，贝尔塔，

[sɪns] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] ['muːvɪŋ] - [deɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['evə(r)][hæd; həd][ɪn] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

| since | this | is | the | first | moving | - | day | that | we | have | ever | had | in | any | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 是 | 这 | 第一的 | 移动 | - | 天 | 那 | 我们 | 有 | 曾经 | 有 | 在 | 任何 | 的 | 我们的 |

[laɪvz; lɪvz] .

| lives | . |
|---|---|
| 生活 | . |

因为这是我们人生中第一次搬家。

" ['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [lʊkt] ['veri] [greɪv] .

| " | Mrs | . | Marvin | looked | very | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 马文 | 看起来 | 非常 | 严重 | . |

“马文太太神情十分严肃。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'lɪzəbəθ] ? "

| " | What | do | you | think | about | it | , | Elizabeth | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 关于 | 它 | , | 伊丽莎白 | ? | " |

“伊丽莎白，你觉得怎么样？”

" [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , ['etə] ,

| " | I | quite | agree | with | you | , | Etta | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相当 | 同意 | 和 | 你 | , | 埃塔 | , |

“我完全同意你的看法，埃塔。”

[ɪf] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [fəʊks] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [ðeə(r)] ['wɜːkɪŋ] [kləʊðz] [æt; ət] [miːl] [taɪm] [ɪn]
**if these little folks will remember to lay aside their working clothes at meal time in**
如果 这些 小的 各位 将要 记住 到 躺 旁边 他们的 在职的 衣服 在 一顿饭 时间 在
['fjuːtʃə(r)] .
**future .**
未来 .

如果这些小家伙们以后吃饭的时候能记得把工作服脱下来就好了。

" ['mɪsɪz] . ['selwɪn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['sɪəriəs] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] .
**" Mrs . Selwyn was just as serious as Mrs . Marvin .**
" 太太 . 塞尔温 曾是 只是 作为 严肃的 作为 太太 . 马文 .

塞尔温太太和马文太太一样严肃。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [wʌn] [wiː; wi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [ɪz] ['dædi] . "
**" And the very first one we is going to help is Daddy . "**
" 和 这 非常 第一的 一 我们 是 去 到 帮助 是 爸爸 . "

“而我们第一个要帮助的人就是爸爸。”

" [aɪ] [fɪə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɒt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ,
**" I fear you can not do anything to assist me until later in the day ,**
" 我 害怕 你 能 不是 做 任何事物 到 协助 我 直到 之后 在 这 天 ,

恐怕您今天晚些时候才能帮上我的忙。

[beiθ; beθ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
**Beth , thank you .**
贝丝 , 感谢 你 .

贝丝，谢谢你。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɪn] [hænd] ,
**I am going to take the library in hand ,**
我 是 去 到 拿 这 图书馆 在 手 ,

我要把图书馆收拾好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pæk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['hevi]
**and the books that I shall pack this morning will be too large and heavy**
和 这 图书 那 我 将 盒 这 早晨 将要 是 也 大的 和 重的
[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] .
**for such little people to handle .**
为了 这样的 小的 人们 到 处理 .

我今天早上要打包的那些书对于这么小的孩子来说太大了也太重了。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [jɔː'selvz] ['juːsf(ə)l] [baɪ] ['kæriɪŋ]
**However , I am very sure that you can make yourselves useful by carrying**
然而 , 我 是 非常 当然 那 你 能 制作 你们自己 有用 经过 携带
['mesɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] . "
**messages for every one . "**
消息 为了 每一个 一 . "

但是，我非常确信你们可以通过为每个人传递信息来发挥自己的作用。

" [əʊ] , ['gʊdi] !
**" Oh , goody !**
" 哦 , 好东西 !

“哦，太好了！”

[aɪ] [həʊp] [ðeɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [greɪt] , [bɪg] , ['hevi] [wʌnz] .
**I hope they's going to be great , big , heavy ones .**
我 希望 他们是 去 到 是 伟大的 , 大的 , 重的 一个 .

我希望它们会是巨大、庞大、沉重的。

[dɪk] [hæz; həz] [strɒŋ] [ mʌʃ ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
**Dick has strong mushes in his arms ,**
迪克 有 强的 蘑菇 在 他的 武器 ,

迪克双臂肌肉发达，

[ænd; ənd] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [beiθ; beθ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] , [tuː] ,

| and | he's | going | to | show | Beth | and | me | how | to | get | some | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 去 | 到 | 展示 | 贝丝 | 和 | 我 | 如何 | 到 | 得到 | 一些 | , | 也 | , |

他还要教贝丝和我怎么弄到一些。

[səʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [lɪft] [bɪg] [θɪŋz] [laɪk] — — [laɪk] [trʌŋks] ! "

| so | we | can | lift | big | things | like | — | — | like | trunks | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 能 | 举起 | 大的 | 事物 | 喜欢 | — | — | 喜欢 | 树干 | ! | " |

所以我们可以举起像树干这样的大东西!

" ['betə(r)] [bɪ'gɪn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dɒl] [trʌŋks] , [ðen] .

| " | Better | begin | with | your | doll | trunks | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更好的 | 开始 | 和 | 你的 | 玩具娃娃 | 树干 | , | 然后 | . |

“那最好先从你的娃娃箱开始吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['meni] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [dɪks] ['mʌs(ə)lz] [tuː; tə] [grəʊ] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɪft]

| It | will | take | many | years | for | even | Dick's | muscles | to | grow | strong | enough | to | lift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 拿 | 许多 | 年 | 为了 | 甚至 | 迪克的 | 肌肉 | 到 | 生长 | 强的 | 足够的 | 到 | 举起 |

[ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [trʌŋk] ,

| a | steamer | trunk | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 汽船 | 树干 | , |

即使是迪克，也需要很多年才能拥有足够强壮的肌肉，举起一个蒸汽船行李箱。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . "

| for | instance | . | " |
|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | . | " |

例如。”

" [əʊ] , [bʌt; bət] [aɪz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [dɪd] [siː] [dɪks] [ mʌʃ ] , ['ʌŋk(ə)l] [fræŋk] .

| " | Oh | , | but | I'se | quite | sure | you | never | did | see | Dick's | mushes | , | Uncle | Frank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 伊塞 | 相当 | 当然 | 你 | 绝不 | 做过 | 看 | 迪克的 | 蘑菇 | , | 叔叔 | 坦率 | . |

“哦，但我非常肯定你从来没有见过迪克的蘑菇，弗兰克叔叔。”

" [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['lɪt(ə)l] [fəʊks] .

| " | The | morning | was | a | very | exciting | one | for | the | four | little | folks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 早晨 | 曾是 | 一个 | 非常 | 激动人心 | 一 | 为了 | 这 | 四 | 小的 | 各位 | . |

“对于这四个小家伙来说，这个早晨非常令人兴奋。”

[ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [steəz] , [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] , [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [steəz] , [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] , ['bɜːrtə] ['ɔːlweɪz]

| Up | the | front | stairs | , | through | the | halls | , | down | the | back | stairs | , | they | raced | , | Berta | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 正面 | 楼梯 | , | 通过 | 这 | 大厅 | , | 向下 | 这 | 后退 | 楼梯 | , | 他们 | 比赛 | , | 贝尔塔 | 总是 |

['liːdɪŋ] ,

| leading | , |
|---|---|
| 领导 | , |

她们沿着前楼梯跑上去，穿过走廊，再沿着后楼梯跑下，贝尔塔总是跑在最前面。

[ænd; ənd] ['beɪbi] [dʒæk] , ['keəfəli] [wɒtʃt] [baɪ] [beiθ; beθ] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪə(r)] .

| and | baby | Jack | , | carefully | watched | by | Beth | , | bringing | up | the | rear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 婴儿 | 杰克 | , | 小心 | 观看 | 经过 | 贝丝 | , | 带来 | 向上 | 这 | 后部 | . |

小杰克在贝丝的悉心照料下，走在队伍的最后。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['evri] [ruːm] [weə(r)] ['pækɪŋ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ðeɪ] [stɒpt] [waɪl]

| At | the | door | of | every | room | where | packing | was | being | done | , | they | stopped | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | 的 | 每一个 | 房间 | 在哪里 | 包装 | 曾是 | 存在 | 完毕 | , | 他们 | 停止 | 尽管 |

[ðeə(r)] ['liːdə(r)] [ɑːskt] ,

| their | leader | asked | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 领导者 | 问 | , |

在每个正在打包的房间门口，他们都会停下来，他们的领队会问道：

" [dʌz] [juː; jʊ] - [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ?

| " | Does | you | s'pects | you | would | like | us | to | help | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | - | 你 | 会 | 喜欢 | 我们 | 到 | 帮助 | 你 | ? |

您希望我们为您提供帮助吗?

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɒft] - [rɪ'pi:tɪd] ['ɑ:nsə(r)] , " [nɒt] [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,
**" until the oft - repeated answer , " Not just at present ,**
" 直到 这 经常 - 重复 回答 , " 不是 只是 在 展示 ,

直到那句反复出现的回答，“不只是现在，

" [æt; ət] [lɑ:st] [kɔ:zd] [ðə; ði] [twɪnz] [tu:; tə] [sɪŋk] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [ˌes əʊ 'bi:] [aʊt] [ðeə(r)]
**" at last caused the twins to sink on the stairs and sob out their**
" 在 最后的 导致 这 双胞胎 到 下沉 在 这 楼梯 和 哭泣 出去 他们的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
**disappointment .**
失望 .

“最终，这让双胞胎瘫倒在楼梯上，痛哭流涕地表达着他们的失望。”

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['selwin] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔ:ru:m; 'stɔ:rʊm] [ɒn] [ðə; ði] [θɜ:d]
**Knowing that his mother was with Mrs . Selwyn in the storeroom on the third**
会心 那 他的 母亲 曾是 和 太太 . 塞尔温 在 这 库房 在 这 第三
[flɔ:(r)] ,
**floor ,**
地面 ,

他知道母亲和塞尔温太太在三楼的储藏室里，

[dɪk] [ræn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] ['meəri] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] ['kæriɪŋ] [paɪlz] [ɒv; əv] [ʃi:ts]
**Dick ran for his sister and Mary , who were busy carrying piles of sheets**
迪克 跑 为了 他的 姐姐 和 玛丽 , WHO 是 忙碌的 携带 堆 的 纸张
, ['pɪləʊkeɪs] , ['taʊəlz] ,
**, pillowcases , towels ,**
, 枕套 , 毛巾 ,

迪克跑去找他的妹妹和玛丽，她们正忙着搬运成堆的床单、枕套和毛巾。

[ænd; ənd] ['teɪb(ə)l] ['lɪnɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bɪg] [trʌŋk] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**and table linen from a closet in the hall to a big trunk in one of the**
和 桌子 亚麻布 从 一个 壁橱 在 这 大厅 到 一个 大的 树干 在 一 的 这
['bedrʊmz; 'bedru:mz] .
**bedrooms .**
卧室 .

还有从走廊壁橱里搬到卧室大箱子里的桌布。

" [kʌm] [kwɪk] , ['wɪli] !
**" Come quick , Willie !**
" 来 快的 , 威利 !

“快来，威利！”

[ðə; ði] [g'ɜ:lz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kraɪɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [aʊt] , - [kɔ:z] [ðeɪ] [kænt] [help] . "
**The girls are crying their eyes out , ' cause they can't help . "**
这 女孩们 是 哭泣 他们的 眼睛 出去 , - 原因 他们 不能 帮助 . "

女孩们哭得泣不成声，因为她们无能为力。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , ['meəri] .
**" I suppose they could carry some of these things , Mary .**
" 我 认为 他们 可以 携带 一些 的 这些 事物 , 玛丽 .

“我想他们或许能带走一些这样的东西，玛丽。”

[ðen] [ai] [kæn; kən] [klaɪm] [ðə; ði] ['lædə(r)] [ænd; ənd] [hænd] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [wʌnz] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [ʃelvz] .
**Then I can climb the ladder and hand you the ones on the high shelves .**
然后 我 能 爬 这 梯子 和 手 你 这 一个 在 这 高的 货架 .

然后我就可以爬上梯子，把高架子上的东西递给你了。

" [ðə; ði] [twɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [ 'kʌmfət ] ,
**" The twins were soon comforted ,**
" 这 双胞胎 是 很快 安慰 ,

双胞胎很快得到了安慰，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ðə; ðɪ][fɔː(r)] [ trɔt ] [bæk][ænd; ənd] [fɔːθ] [wɪð] [smɔːl][paɪlz][ɒv; əv]['lɪnɪn] .

| and | for | a | time | the | four | trotted | back | and | forth | with | small | piles | of | linen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 时间 | 这 | 四 | 小跑 | 后退 | 和 | 前进 | 和 | 小的 | 堆 | 的 | 亚麻布 | . |

有一段时间，这四个人抱着一小堆一小堆的亚麻布来回小跑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]['bɜːrtə] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] " ;

| It | was | not | long | before | Berta | thought | of | a | " | s'prise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 贝尔塔 | 想法 | 的 | 一个 | " | s'prise | ; |

没过多久，贝尔塔就想到了“s'prise”；

" [ænd; ənd] [wen] ['meəri][went][tuː; tə][ðə; ðɪ]['bedruːm][tuː; tə][siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [dɪ'leɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| " | and | when | Mary | went | to | the | bedroom | to | see | what | was | delaying | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 玛丽 | 去 | 到 | 这 | 卧室 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 延迟 | 他们 | , |

“当玛丽走进卧室想看看是什么耽搁了他们时，

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə][siː] [ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] ['stɑrtɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bæk] [steəz] ,

| she | was | just | in | time | to | see | the | procession | starting | down | the | back | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 这 | 游行 | 开始 | 向下 | 这 | 后退 | 楼梯 | , |

她正好赶上队伍从后楼梯开始行进。

[iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [drɔːn] [wɜːk] [ɔː(r)] [ɪm'brɔɪdəri] .

| each | member | of | it | carefully | bearing | a | piece | of | drawn | work | or | embroidery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 成员 | 的 | 它 | 小心 | 轴承 | 一个 | 片 | 的 | 绘制 | 工作 | 或者 | 刺绣 | . |

其中每位成员都精心携带了一件绘画作品或刺绣品。

[hɜː(r); hə(r)][kraɪ][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] ['hɔːltɪd] [ðem; ðəm] .

| Her | cry | of | dismay | halted | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | 的 | 沮丧 | 停止 | 他们 | . |

她惊恐的叫喊声让他们停了下来。

" [əʊ] ,

| " | Oh | , |
|---|---|---|
| " | 哦 | , |

“哦，

[wiːz] [dʒes] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ræp] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ][naɪs] [waɪt] ['dɪʃər] ['peɪpə(r)] [wʌts] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l]

| we's | jes | ' | going | to | wrap | them | in | the | nice | w'ite | disher | paper | what's | on | the | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们是 | 杰斯 | - | 去 | 到 | 裹 | 他们 | 在 | 这 | 好的 | 白色 | 分发器 | 纸 | 是什么 | 在 | 这 | 桌子 |

[ɪn][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| in | the | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

我们打算用餐厅桌子上那种漂亮的白色餐巾纸把它们包起来。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pæk] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪg]['bɒksɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [lɪbɛriː] ,

| and | then | we's | going | to | pack | them | in | one | of | those | big | boxes | in | the | liberry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们是 | 去 | 到 | 盒 | 他们 | 在 | 一 | 的 | 那些 | 大的 | 盒子 | 在 | 这 | 李贝里 | , |

然后我们要把它们装进图书馆里的那种大箱子里。

[seɪm] [æz; əz] ['dædi] [ɪz] ['duːɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bʊks] .

| same | as | Daddy | is | doing | with | the | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 作为 | 爸爸 | 是 | 正在做 | 和 | 这 | 图书 | . |

就像爸爸对待书一样。

" ['meəri] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ðɪ] [stɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [θɔːt] [ə; eɪ]

| " | Mary | , | remembering | the | storm | of | a | quarter | of | an | hour | before | , | thought | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | , | 记住 | 这 | 风暴 | 的 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 前 | , | 想法 | 一个 |

['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] .

| moment | before | speaking | . |
|---|---|---|---|
| 片刻 | 前 | 请讲 | . |

玛丽想起一刻钟前的暴风雨，沉思片刻后开口说话。

" [ɪts] [ðɪs] [wei] , ['bɜːrtə] .
**" It's this way , Berta .**
" 它是 这 方式 , 贝尔塔 .

“是这边走，贝尔塔。”

[wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [bɜːd] - [ə; eɪ] - [liː] ,
**When we get to Bird - a - Lea ,**
什么时候 我们 得到 到 鸟 - 一个 - 莉亚 ,

当我们到达伯德利的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ðiːz] ['sentə(r)] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪf]
**it will be much easier for Mother to find these center pieces and things if**
它 将要 是 很多 更轻松 为了 母亲 到 寻找 这些 中心 件 和 事物 如果
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pækt] [ɪn] [ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [klɒθs] [ænd; ənd] ['næpkɪnz] .
**they are packed in the trunk with the table cloths and napkins .**
他们 是 包装 在 这 树干 和 这 桌子 布料 和 餐巾纸 .

如果把这些装饰品和桌布、餐巾一起放在后备箱里，妈妈就更容易找到它们了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] ['veri] [strɒŋ] [jet] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
**She is not very strong yet , you know ,**
她 是 不是 非常 强的 然而 , 你 知道 ,

你知道，她身体还不太强壮。

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [fræŋk] [hæz; həz] [ɑːskt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['evri] [wei] [wiː; wi] [kæn; kən] ;
**and Uncle Frank has asked us to help her in every way we can ;**
和 叔叔 坦率 有 问 我们 到 帮助 她 在 每一个 方式 我们 能 ;
[doʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? "
**don't you remember ? "**
不 你 记住 ? "

弗兰克叔叔嘱咐我们尽一切可能帮助她，你不记得了吗?

" [jiː; ji] — — [iːz] , ['meəri] , [bʌt; bət] — — [bʌt; bət] — — "
**" Ye — — es , Mary , but — — but — — "**
" 叶 — — es , 玛丽 , 但 — — 但 — — "

“是的，玛丽，但是——但是——”

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ?
**" Why don't you go out in the yard to play for a little while ?**
" 为什么 不 你 去 出去 在 这 院子 到 玩 为了 一个 小的 尽管 ?

你为什么不出去在院子里玩一会儿呢?

[juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [rest] , [aɪ] [θɪŋk] . "
**You need a rest , I think . "**
你 需要 一个 休息 , 我 思考 . "

我觉得你需要休息一下。

" [rest] ! [rest] !
**" Rest ! rest !**
" 休息 ! 休息 !

休息！休息！

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] !
**The very idea !**
这 非常 主意 !

这个想法太棒了！

[rest] [wen] - [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [səʊ] [hɑːd] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ,
**Rest when ev'ybody is working so hard as they can ,**
休息 什么时候 - 是 在职的 所以 难的 作为 他们 能 ,

当每个人都竭尽全力工作时，就休息吧。

[ænd; ənd] [ðeɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] ?

| and | they's | such | a | drefful | many | things | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们是 | 这样的 | 一个 | - | 许多 | 事物 | 到 | 做 | ? |

有那么多事情可做吗?

[waɪ] , ['meəri] , [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɒk] [æt; ət][juː; jʊ] !

| Why | , | Mary | , | I'se | on | the | shock | at | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 玛丽 | , | 伊塞 | 在 | 这 | 震惊 | 在 | 你 | ! |

玛丽，你真是让我大吃一惊!

[aɪ] - [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːz] ['leɪzi] .

| I | s'pects | you | think | we's | lazy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 你 | 思考 | 我们是 | 懒惰的 | . |

我猜你觉得我们很懒。

[wiːl; wil][dʒes] - [gəʊ] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [help] ['laɪzə] , [səʊ][wiː; wi] [wɪl] !

| We'll | jes | ' | go | right | down | and | help | Liza | , | so | we | will | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 杰斯 | - | 去 | 正确的 | 向下 | 和 | 帮助 | 莉莎 | , | 所以 | 我们 | 将要 | ! |

我们这就下去帮莉莎，我们一定会的!

" ['laɪzə][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [step] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lædə(r)] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] .

| " | Liza | in | the | pantry | on | the | top | step | of | a | ladder | heard | them | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莉莎 | 在 | 这 | 食品储藏室 | 在 | 这 | 顶部 | 步 | 的 | 一个 | 梯子 | 听到 | 他们 | 未来 | . |

“莉莎站在食品储藏室的梯子最上面一级，听到了他们走过来的声音。”

" - - [tuː; tə] ['gʊdnəs] !

| " | ' | Clah | to | goodness | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 到 | 善良 | ! |

“真是太好了！”

- [ˌdiː iː 'em] [tʃɪlənz] [ˌeɪ 'em] [gwaɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]

| Ef'n | dem | chilluns | am | gwine | to | come | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 民主 | 孩子们 | 是 | 格温 | 到 | 来 | 在 |

Ef'n dem chilluns am gwine to come in

[hɪə] - -

| heah | pesterin | ' |
|---|---|---|
| 嘿 | - | - |

烦人

[dɪs] [hɪə] ['nɪgə] , [aɪ] ['rekən] [deɪ] [woʊnt][biː; bi][nəʊ] [moʊə] [wɜːk] [dɪs] [mɔnɪn] - .

| dis | heah | niggah | , | I | reckon | dey | won't | be | no | moah | work | dis | mawnin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪斯 | 嘿 | 黑鬼 | , | 我 | 估计 | 戴 | 惯于 | 是 | 不 | 莫阿 | 工作 | 迪斯 | 早晨 | - | . |

这就是黑鬼，我想他们不会是莫阿的工作。

[waɪ] [ˌef 'əʊ] - [ɑːnt] ['mændi] [doʊən] - [kiːp] [ˌdiː iː 'em] [ʌp'steəz] [wɪf] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][læk][tuː; tə] [nəʊ] .

| Why | fo | ' | Aunt | Mandy | doan | ' | keep | dem | upstairs | wif | her | , | I | lak | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | fo | - | 阿姨 | 曼迪 | 杜安 | - | 保持 | 民主 | 楼上 | 妻子 | 她 | , | 我 | 拉克 | 到 | 知道 | . |

我想知道为什么曼迪阿姨不把他们留在楼上陪她。

" [ðə; ði][fɔː(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

| " | The | four | stood | in | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 四 | 站立 | 在 | 这 | 门口 | . |

“四个人站在门口。”

" [dʌz] [juː; jʊ] - [wiː; wi][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , ['laɪzə] ? "

| " | Does | you | s'pects | we | can | help | you | , | Liza | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | - | 我们 | 能 | 帮助 | 你 | , | 莉莎 | ? | " |

“莉莎，你觉得我们能帮到你吗？”

" [wɑːl] , [naʊ] , ['mɪsi] ['bɜːrtə] , [deɪ] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmpɪn] [jəʊ] - [ɔːlz] [kɪn] [duː; də] [æftæ] [waɪl] ,

| " | Wal | , | now | , | Missy | Berta | , | dey | might | be | sumpin | yo | ' | alls | kin | do | aftah | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔 | , | 现在 | , | 米西 | 贝尔塔 | , | 戴 | 可能 | 是 | 某某 | 哟 | - | 所有 | 亲属 | 做 | 后 | 尽管 | , |

“沃尔，现在，贝尔塔小姐，他们可能过一会儿会做些你们都能做的事，

[bʌt; bət] [nɒt] [dʒes] - [dɪs] ['ɪnstɪŋkt] , ['hʌni] ; - [keɪs] [jəʊ] - [siː] , [dɪs]

| but | not | jes | ' | dis | instinct | , | honey | ; | ' | kase | yo | ' | see | , | dis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 杰斯 | - | 迪斯 | 本能 | , | 蜂蜜 | ; | - | 卡塞 | 哟 | - | 看 | , | 迪斯 |

但这不是我的本能，亲爱的；“kase yo”明白我的意思。

[jeə] ['tʃɪli] [gɒt] [tuː; tə] [gɪt] [ɔːl] ['dɛsi] - [daʊn] [ɔfn] [diː] [tɒp] [ʃelf] ['fʌst] [-] .

| yeah | chile | got | to | git | all | dese | t'ings | down | off'n | de | top | shelf | fust | t'ing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 智利 | 得到 | 到 | git | 全部 | 这些 | - | 向下 | 奥夫 | 德 | 顶部 | 架子 | fust | t'ing | . |

是的，首先得把这些东西从最上面的架子上全部拿下来。

[deɪz] [mɪlk] [æn; ən] - ['kʊkiz] [ɒn] [diː] [lɪl] ['teɪb(ə)l] [aʊt] [ɒn] [diː] [bæk] [pɔːtʃ] [ˌef 'əʊ] - [jəʊ] - [ɔːlz] ,

| Dey's | milk | an | ' | cookies | on | de | li'l | table | out | on | de | back | porch | fo | ' | yo | ' | alls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 牛奶 | 一个 | - | 曲奇饼 | 在 | 德 | 小 | 桌子 | 出去 | 在 | 德 | 后退 | 门廊 | fo | - | 哟 | - | 所有 | , |

他们在后廊的小桌子上放了牛奶和饼干，供大家享用。

[æn; ən] - [æftæ] [joʊz] [dʌn] [wɪf] [dæt] , [ɑːnt] ['mændi] ['wɒnts] [jəʊ] - [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] ['rekən] .

| an | ' | aftah | yo's | done | wif | dat | , | Aunt | Mandy | wants | yo | ' | to | help | her | , | I | reckon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 后 | 哟 | 完毕 | 妻子 | 数据 | , | 阿姨 | 曼迪 | 想要 | 哟 | - | 到 | 帮助 | 她 | , | 我 | 估计 | . |

等你做完这件事之后，曼迪阿姨估计会想让你帮她。

[ʃiː; ʃi] [ˌeɪ 'em] - ['bɪzi] ['pækɪn] - [ʌp] [ɔːl] [jəʊ] - [kləʊðz] [ænd; ənd] - . "

| She | am | powahful | busy | packin | ' | up | all | yo | ' | clothes | and | t'ings | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | - | 忙碌的 | 包装 | - | 向上 | 全部 | 哟 | - | 衣服 | 和 | - | . | " |

她正忙着收拾你所有的衣服和东西呢。

" [wiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['veri] - - ['ɪnstɪŋkt] [wen] [wiː; wi] [iːt] [ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd]

| " | We's | going | to | help | her | the | very | ' | zact | instinct | when | we | eat | the | milk | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们是 | 去 | 到 | 帮助 | 她 | 这 | 非常 | - | - | 本能 | 什么时候 | 我们 | 吃 | 这 | 牛奶 | 和 |

['kʊkiz] , ['laɪzə] . "

| cookies | , | Liza | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 曲奇饼 | , | 莉莎 | . | " |

“莉莎，我们吃牛奶和饼干的时候，就是要帮助她培养这种本能。”

" [dæts] [raɪt] , ['mɪsi] ['bɪf] .

| " | Dat's | right | , | Missy | Bef | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 数据 | 正确的 | , | 米西 | 之前 | . |

“没错，Missy Bef。”

[aɪ] [dʒes] - [noʊd] [jəʊ] - [wʊd] - [aɪ] [təʊld] [jəʊ] - [haʊ] [plʌm] - [aʊt] [ʃiː; ʃi] [ˌeɪ 'em] .

| I | jes | ' | knowed | yo | ' | would | ef'n | I | told | yo | ' | how | plumb | tiahed | out | she | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 杰斯 | - | 已知 | 哟 | - | 会 | - | 我 | 讲述 | 哟 | - | 如何 | 垂直 | - | 出去 | 她 | 是 | . |

我就知道你会这么想，因为我告诉你她有多么愚蠢。

" [ænd; ənd] ['laɪzə] [ 'tʃʌkl ] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ræn] [ɒf] .

| " | And | Liza | chuckled | as | the | little | ones | ran | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 莉莎 | 轻笑 | 作为 | 这 | 小的 | 一个 | 跑 | 离开 | . |

“莉莎看着孩子们跑开，咯咯地笑了起来。”

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [əʊld] [nɜːs] ['pækɪŋ] ['deɪnti] [waɪt] [dresɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [trʌŋk] .

| They | found | the | old | nurse | packing | dainty | white | dresses | in | a | trunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 这 | 老的 | 护士 | 包装 | 纤巧 | 白色的 | 连衣裙 | 在 | 一个 | 树干 | . |

他们发现那位老护士正在把精致的白色连衣裙装进一个箱子里。

" [wiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [ɑːnt] ['mændi] .

| " | We's | going | to | help | you | , | Aunt | Mandy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们是 | 去 | 到 | 帮助 | 你 | , | 阿姨 | 曼迪 | . |

“我们会帮助你的，曼迪阿姨。”

[wiːl; wil] ['kæri] [raɪt] ['əʊvə(r)][baɪ][saɪd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

| We'll | carry | ev'ything | right | over | by | side | you | , | and | you | can | put | them | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 携带 | 一切 | 正确的 | 超过 | 经过 | 边 | 你 | , | 和 | 你 | 能 | 放 | 他们 | 在 | 这 |

[trʌŋk] ,

| trunk | , |
|---|---|
| 树干 | , |

我们会把所有东西都搬到你旁边，你可以把它们放进后备箱里。

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] . "

| so | you | can | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 能 | . | " |

所以你可以。”

" [brɛs] [jəʊ] - [lɪl] [hɑːt] , ['mɪsi] ['bɜːrtə] !

| " | Bress | yo | ' | li'l | heart | , | Missy | Berta | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布雷斯 | 哟 | - | 小 | 心 | , | 米西 | 贝尔塔 | ! |

“抱紧你的小心脏，贝尔塔小姐！”

[jəʊ] - - [kɪn] [help] [jəʊ] - [əʊl] ['mæmi] [ə; eɪ] [raɪt] [smɑːt] .

| Yo | ' | sho'ly | kin | help | yo | ' | ole | mammy | a | right | smart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哟 | - | - | 亲属 | 帮助 | 哟 | - | 奥莱 | 妈咪 | 一个 | 正确的 | 聪明的 | . |

你肯定能帮你老妈一把。

[mɑː][əʊl] - [gɪts] - - [wɑːkɪn] - [raʊnd] - .

| Ma | ole | laigs | gits | powahful | tiahed | walkin | ' | round | disaway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马 | 奥莱 | - | git | - | - | 步行 | - | 圆形的 | - | . |

Ma ole 拥有强大的力量，在远处走来走去。

[dæts] - [raɪt] , ['mɪsi] ['bɪf] .

| Dats | ' | right | , | Missy | Bef | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | - | 正确的 | , | 米西 | 之前 | . |

没错，Missy Bef。

[brɪŋ] [ˌdiː iː 'em] [lɪl] [raɪt] [oʊbɑː] [hɪə] ; [æn; ən] - ['mæsə] [dɪk] [kɪn] [fɑːtʃ] [ˌdiː iː 'em] [lɪl] ['ʃuːz]

| Bring | dem | li'l | pettiskirts | right | obah | heah | ; | an | ' | Massa | Dick | kin | fotch | dem | li'l | shoes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 民主 | 小 | 衬裙 | 正确的 | 奥巴 | 嘿 | ; | 一个 | - | 马萨 | 迪克 | 亲属 | 福特 | 民主 | 小 | 鞋 |

,

| , |
|---|
| , |

把那些小蓬蓬裙拿过来；让迪克老爷把那些小鞋子拿过来。

[æn; ən] - ['mæsə] [dʒæk][dæt] ['stɑːkɪn] - [paɪl] .

| an | ' | Massa | Jack | dat | stockin | ' | pile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 马萨 | 杰克 | 数据 | 丝袜 | - | 桩 | . |

还有杰克老爷那堆袜子。

" [ɔːl] [went] [wel] [ʌn'tɪl] [ɑːnt] ['mændi] [kɔːt] ['bɜːrtə] ['keəfəli] ['ræpɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] [ɪn]

| " | All | went | well | until | Aunt | Mandy | caught | Berta | carefully | wrapping | a | pair | of | slippers | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 去 | 出色地 | 直到 | 阿姨 | 曼迪 | 捕捉 | 贝尔塔 | 小心 | 包装 | 一个 | 一对 | 的 | 拖鞋 | 在 |

[ə; eɪ][hænd] [im'brɔidəd] [waɪt] [dres] ,

| a | hand | embroidered | white | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手 | 绣花 | 白色的 | 裙子 | , |

“一切都很顺利，直到曼迪阿姨撞见贝尔塔小心翼翼地用一件手工刺绣的白色连衣裙包裹着一双拖鞋。”

[ænd; ənd][beiθ; beθ] ['stʌfɪŋ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [h'ændkətʃˌiːfs] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['rʌbəz] .

| and | Beth | stuffing | dainty | little | handkerchiefs | into | her | rubbers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝丝 | 馅 | 纤巧 | 小的 | 手帕 | 进入 | 她 | 橡胶 | . |

贝丝把精致的小手帕塞进她的橡胶裤里。

" [lɔːz] [ə; eɪ] ['mæsi] !

| " | Laws | a | massy | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 法律 | 一个 | 大 | ! |

“法律是大众的！”

[gəʊ] - [lɒŋ] [aʊtn] [hɪə]
**Go** **'** **long** **out'n** **heah**
去 - 长的 外出 嘿

出去走走

[wɪf] [jəʊ] - !
**wif** **yo** **'** **!**
妻子 哟 - !

和你在一起!

[joʊz] ['nʌfɪn] [bʌt; bət] ['beɪbiz] , ['nəʊhaʊ] .
**Yo's** **nuffin** **but** **babies** **,** **nohow** **.**
哟 无事 但 婴儿 , 无论如何 .

你除了孩子什么都不是。

[gɪt] [jəʊ] - ['dɔliz] [æn; ən] - [pleɪ] [læk] [naɪs] [lɪl] [tʃɪlənz] .
**Git** **yo** **'** **dollies** **an** **'** **play** **lak** **nice** **li'l** **chilluns** **.**
git 哟 - 手推车 一个 - 玩 拉克 好的 小 孩子们 .

放上你的洋娃娃，玩得开心吧。

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [drəʊv] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pleɪru:m; 'pleɪrʊm] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði]
**"** **And** **she** **drove** **them** **before** **her** **into** **the** **playroom** **and** **closed** **the**
" 和 她 驾驶 他们 前 她 进入 这 游戏室 和 关闭 这
[dɔ:(r)] [ɒn] [ðem; ðəm] .
**door** **on** **them** **.**
门 在 他们 .

“她把他们赶到游戏室，然后关上了门。”

[bʌt; bət] [dɪk] ['mɑ:vɪn] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ju:z] [fɔ:(r); fə(r)] [dɒlz] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['eldə(r)] ['brʌðəz]
**But** **Dick** **Marvin** **had** **no** **more** **use** **for** **dolls** **than** **his** **elder** **brothers**
但 迪克 马文 有 不 更多的 使用 为了 娃娃 比 他的 长老 兄弟
[hæd; həd] ;
**had** **;**
有 ;

但迪克·马文对玩偶的兴趣并不比他的哥哥们更大;

[səʊ] [ðə; ði] [twɪnz] [brɔ:t] [aʊt] [ðeə(r)] ['pɪktʃə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [geɪmz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi]
**so** **the** **twins** **brought** **out** **their** **picture** **books** **and** **games** **,** **which** **he** **had** **already**
所以 这 双胞胎 带来 出去 他们的 图片 图书 和 游戏 , 哪个 他 有 已经
[si:n] .
**seen** **.**
已见 .

于是双胞胎拿出了他们的图画书和游戏，而他之前已经看过这些了。

[æt; ət] [lɑ:st] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'dɪə] [strʌk] [hɪm] .
**At** **last** **a** **bright** **idea** **struck** **him** **.**
在 最后的 一个 明亮的 主意 击 他 .

他终于灵光一闪。

" [wʌts] [ðæt] [bɪg] [bɒks] [fɔ:(r); fə(r)] , [beɪθ; beθ] ? "
**"** **What's** **that** **big** **box** **for** **,** **Beth** **?** **"**
" 是什么 那 大的 盒子 为了 , 贝丝 ? "

“贝丝，那个大箱子是做什么用的？”

" [ðæts] ['mɛriz] [tɔɪ] [bɒks] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] .
**"** **That's** **Mary's** **toy** **box** **when** **she** **was** **a** **little** **girl** **.**
" 那就是 玛丽的 玩具 盒子 什么时候 她 曾是 一个 小的 女孩 .

“那是玛丽小时候的玩具箱。”

[ʃi:; ʃi] [sed] [wi:; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['dɔliz] [ænd; ənd] . "
**She** **said** **we** **can** **have** **it** **now** **for** **our** **dollies** **and** **ev'ything** **.** **"**
她 说 我们 能 有 它 现在 为了 我们的 手推车 和 一切 . "

她说我们现在就可以把它用在我们的娃娃和其他所有东西上了。

" [ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [pæk] [jɔː(r); jə(r)] [dɒlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Then | why | don't | you | pack | your | dolls | and | things | in | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 为什么 | 不 | 你 | 盒 | 你的 | 娃娃 | 和 | 事物 | 在 | 它 | ? |

“那你为什么不把你的娃娃和东西都装进去呢？”

[kʌm] [ɒn] , [aɪl] [help] [juː; jʊ] . "

| Come | on | , | I'll | help | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | , 患病的 | | 帮助 | 你 | . | " |

来吧，我帮你。

" [ðæts] - [wɒt] [wiːl; wil][duː; də] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][bɪg] [foʊksɪz] ,

| " | That's | zactly | what | we'll | do | , | and | then | we'll | be | the | same | as | big | folkses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | - | 什么 | 出色地 | 做 | , | 和 | 然后 | 出色地 | 是 | 这 | 相同的 | 作为 | 大的 | 各位 | , |

[woʊnt][wiː; wi] ,

| won't | we | , |
|---|---|---|
| 惯于 | 我们 | , |

“我们正是要这么做，然后我们就会和那些大公司一样了，不是吗？”

[dɪk] ?

| Dick | ? |
|---|---|
| 迪克 | ? |

迪克?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] ['waɪzli] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

| " | The | little | fellow | was | not | quite | sure | of | that | and | wisely | said | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 同伴 | 曾是 | 不是 | 相当 | 当然 | 的 | 那 | 和 | 明智地 | 说 | 没有什么 | , |

“这个小家伙对此并不太确定，所以明智地什么也没说。”

[bʌt; bət][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['hɪndʒɪz][ænd; ənd][klɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [əʊk][bɒks] .

| but | began | to | examine | the | hinges | and | clasp | of | the | strong | oak | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 开始 | 到 | 检查 | 这 | 铰链 | 和 | 搭扣 | 的 | 这 | 强的 | 橡木 | 盒子 | . |

但他开始检查这个结实橡木箱的铰链和搭扣。

['bɜːrtə][ænd; ənd][beiθ; beθ] [tʊk] [ðeə(r)] [dɒlz] [ænd; ənd] [let] [dʒæk] ['kæri] [ðeə(r)] ['ʌðə(r)] [tɒɪz] [tuː; tə][hɪm] ,

| Berta | and | Beth | took | their | dolls | and | let | Jack | carry | their | other | toys | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝尔塔 | 和 | 贝丝 | 采取 | 他们的 | 娃娃 | 和 | 让 | 杰克 | 携带 | 他们的 | 其他 | 玩具 | 到 | 他 | , |

贝塔和贝丝拿着她们的娃娃，让杰克把她们的其他玩具拿给他。

[ænd; ənd] [dɪk] [stəʊd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð] [mɔː(r)] [spiːd] [ðæn; ðən][keə(r)] .

| and | Dick | stowed | them | away | with | more | speed | than | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迪克 | 已存放 | 他们 | 离开 | 和 | 更多的 | 速度 | 比 | 关心 | . |

迪克匆匆忙忙地把它们藏了起来，丝毫没有小心翼翼。

[suːn] [ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] [fɪld] [tuː; tə]['əʊvə(r)] - ['fləʊɪŋ] .

| Soon | the | box | was | filled | to | over | - | flowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 这 | 盒子 | 曾是 | 已填 | 到 | 超过 | - | 流动 | . |

很快，箱子就装得满满的了。

" [ðə; ði]['kʌvə(r)] ['dʌznt] [kləʊz] [taɪt] , [səʊ][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][dʒʌmp][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [g'ɜːlz] . "

| " | The | cover | doesn't | close | tight | , | so | we'll | have | to | jump | on | it | , | girls | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 覆盖 | 不 | 关闭 | 紧的 | , 所以 | | 出色地 | 有 | 到 | 跳 | 在 | 它 | , 女孩们 | | . | " |

“盖子盖不紧，所以我们得跳上去，姑娘们。”

" [əʊ] , ['gʊdi] , [dɪk] !

| " | Oh | , | goody | , | Dick | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 好东西 | , | 迪克 | ! |

“哦，太好了，迪克！”

[wiː; wi][dʒes] - [lʌv] [tuː; tə][dʒʌmp][ɒn] [trʌŋks] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

| We | jes | ' | love | to | jump | on | trunks | and | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 杰斯 | - | 爱 | 到 | 跳 | 在 | 树干 | 和 | 事物 | . |

我们喜欢在树干之类的东西上跳来跳去。

" [ðeɪ] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] , [dʒʌmpt] , [dʒʌmpt] !
" They scrambled up on the box and jumped , jumped , jumped !
" 他们 打乱 向上 在 这 盒子 和 跳了起来 , 跳了起来 , 跳了起来 !

他们爬上箱子，跳啊跳啊跳！

[snæp] !
Snap !
折断 !

折断！

[kræk] !
Crack !
裂缝 !

裂缝！

" [əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] !
" Oh , my dear !
" 哦 , 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝！”

[wʌts] [ðæt] , [beiθ; beθ] ? "
What's that , Beth ? "
是什么 那 , 贝丝 ? "

贝丝，那是什么?

" [ɪts] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋz] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] , ['bɜːrtə] , " [ɪk'spleɪnd] [dɪk] ,
" It's just the things settling down , Berta , " explained Dick ,
" 它是 只是 这 事物 安顿 向下 , 贝尔塔 , " 解释 迪克 ,

“只是事情慢慢稳定下来了，贝尔塔，”迪克解释道。

['dʒʌmpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [bɒks] [tuː; tə] ['fɑːs(ə)n] [ðə; ði] [klɑːsp] .
jumping off the box to fasten the clasp .
跳 离开 这 盒子 到 系 这 搭扣 .

从箱子上跳下来扣上搭扣。

" [əʊ] ! [əʊ] ! [ðeəz; ðəz] [maɪ] [bɪg] ['rʌbə(r)] [bɔːl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" Oh ! oh ! there's my big rubber ball under the table .
" 哦 ! 哦 ! 有 我的 大的 橡皮 球 在下面 这 桌子 .

“哦！哦！我的大橡胶球在桌子底下。”

[ðæt] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] , [tuː] , [dɪk] . "
That must go in the box , too , Dick . "
那 必须 去 在 这 盒子 , 也 , 迪克 . "

“迪克，那个也得放进盒子里。”

" [ɔːl] [raɪt] , [beiθ; beθ] .
" All right , Beth .
" 全部 正确的 , 贝丝 .

“好的，贝丝。”

[aɪl] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I'll open it again .
患病的 打开 它 再次 .

我再打开一次。

" [dɪk] [θruː] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] ,
" Dick threw back the cover ; and with a cry of dismay ,
" 迪克 扔 后退 这 覆盖 ; 和 和 一个 哭 的 沮丧 ,

迪克猛地掀开被子；然后惊叫一声，

[beiθ; beθ] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [dɒl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɒks] .
Beth snatched up a doll from the box .
贝丝 抢夺 向上 一个 玩具娃娃 从 这 盒子 .

贝丝从盒子里抓起一个娃娃。

" [maɪ] ['luːsi] [dɒl] !
**" My Lucy doll !**
" 我的 露西 玩具娃娃 !

“我的露西娃娃！”

[maɪ][məuz] - ['bjuːti] ['tʃɪli] !
**My mos ' beauty chile !**
我的 莫斯 - 美丽 智利 !

我的天哪，我的宝贝！

[əʊ] , [əʊ] , [əʊ] !
**Oh , oh , oh !**
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,
**" And she sank to the floor ,**
" 和 她 沉没 到 这 地面 ,

她瘫倒在地，

['hʌgɪŋ] [ðə; ði] [dɒl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [griːf] .
**hugging the doll to her and rocking back and forth in her grief .**
拥抱 这 玩具娃娃 到 她 和 摇滚 后退 和 前进 在 她 悲伤 .

她抱着玩偶，悲伤地摇晃着身体。

" [maɪ] ['tʃɪli] , [maɪ][məuz] - ['bjuːti] ['tʃɪli] !
**" My chile , my mos ' beauty chile !**
" 我的 智利 , 我的 莫斯 - 美丽 智利 !

“我的辣椒，我最美丽的辣椒！”

" [ʃiː; ʃi] [məʊn] .
**" she moaned .**
" 她 呻吟 .

她呻吟道。

" [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz][ɔːl][ɪn]['sev(ə)n] , [faɪv] , [ten] ['piːsɪz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — — ['bɜːrtə] !
**" Your face is all in seven , five , ten pieces , and your eyes — — Berta !**
" 你的 脸 是 全部 在 七 , 五 , 十 件 , 和 你的 眼睛 — — 贝尔塔 !

“你的脸分成了七块、五块、十块，还有你的眼睛——贝尔塔！

[maɪ] ['luːsiz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gɒn] !
**my Lucy's eyes are all gone !**
我的 露西的 眼睛 是 全部 已消失 !

我女儿露西的眼睛全没了！

" [greɪt] [sɒbz] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [freɪl] , ['lɪt(ə)l] [fɔːm] .
**" Great sobs shook her frail , little form .**
" 伟大的 啜泣 摇晃 她 脆弱 , 小的 形式 .

“她瘦弱的小身躯剧烈地抽泣着。”

['bɜːrtə] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [dɒl] [ænd; ənd][ɔːl] ,
**Berta flung her arms about her sister , doll and all ,**
贝尔塔 扔 她 武器 关于 她 姐姐 , 玩具娃娃 和 全部 ,

贝尔塔一把抱住妹妹，连同她的洋娃娃一起。

[waɪl] [dɪk] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**while Dick shifted uneasily from one foot to the other .**
尽管 迪克 转移 不安地 从 一 脚 到 这 其他 .

迪克不安地来回挪动着脚步。

" [doʊnt] — — [doʊnt][kraɪ] , [beiθ; beθ] .
**" Don't — — don't cry , Beth .**
" 不 — — 不 哭 , 贝丝 .

“别——别哭，贝丝。”

[aɪl] [ɑːsk] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [dɒl] - - [laɪk] [ðæt] [wʌn] .
**I'll ask Mother to get you another doll ' zactly like that one .**
患病的 问 母亲 到 得到 你 其他 玩具娃娃 - - 喜欢 那 一 .

我会请妈妈再给你买一个和那个一模一样的娃娃。

[ɪts] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] , - [kɔːz] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] .
**It's all my fault , ' cause I told you to jump on the box .**
它是 全部 我的 过错 , - 原因 我 讲述 你 到 跳 在 这 盒子 .

都是我的错，因为我让你跳到箱子上去。

- [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [dɒl] - - [laɪk] [ðæt] [wʌn] .
**Mother'll get you a doll ' zactly like that one .**
- 得到 你 一个 玩具娃娃 - - 喜欢 那 一 .

妈妈会给你买一个跟那个一模一样的娃娃。

[aɪl] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [kaɪnd] . "
**I'll go with her to show her the kind . "**
患病的 去 和 她 到 展示 她 这 种类 . "

我会陪她一起去，让她看看那种地方。

" [əʊ] , [diː] — — [dɪə(r)] — — [em] — — [em] — — [ˌem 'iː] !
**" Oh , d — — dear — — m — — m — — me !**
" 哦 , d — — 亲爱的 — — 米 — — 米 — — 我 !

“哦，我的——天哪！

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [ sɔb ] .
**" the little mother sobbed .**
" 这 小的 母亲 啜泣 .

“那位小母亲抽泣着说。”

" [bʌt; bət] [ʃɪl] [biː] — — [biː] — — [biː; bi] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [diː] — — ['dɒli] , [en] — — [nɒt] [maɪ] ['luːsi]
**" But she'll b — — b — — be some other d — — dollie , n — — not my Lucy**
" 但 壳 b — — b — — 是 一些 其他 d — — 娃娃 , n — — 不是 我的 露西
[diː] — — [dɒl] [wɒt] [ai] [lʌv] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] .
**d — — doll what I love most of all .**
d — — 玩具娃娃 什么 我 爱 最多 的 全部 .

“但她会变成别的娃娃，不会再是我最爱的露西娃娃了。”

[ə; eɪ] — — [ænd; ənd] - [saɪdz] — — [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] — — - [siː] — — - [kɔːz]
**A — — and ' sides — — it isn't your fault — — ' c — — ' cause**
一个 — — 和 - 侧面 — — 它 不是 你的 过错 — — - c — — - 原因

A——还有“边——这不是你的错——”c——因为

[ai] [dʒʌmpt] [raɪt] — — [ɒn] [tiː] — — [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [ai] [diː] — — [dɪd] , — — [ænd; ənd] —
**I jumped right — — on t — — top of her , so I d — — did , — — and —**
我 跳了起来 正确的 — — 在 t — — 顶部 的 她 , 所以 我 d — — 做过 , — — 和 —
— [naʊ] [ʃiːz] [diː] — — ['dɛdɪd] , [səʊ] [ʃ] — — [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
**— now she's d — — deaded , so sh — — she is !**
— 现在 她是 d — — 死者 , 所以 什 — — 她 是 !

我直接跳到她身上，就这样，现在她死了，就这样！

[əʊ] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] !
**Oh , my poor little chile !**
哦 , 我的 贫穷的 小的 智利 !

哦，我可怜的小家伙！

[em] — — [maɪ] [məʊst] ['bjuːti] ['tʃɪli] ! "
**M — — my most beauty chile ! "**
M — — 我的 最多 美丽 智利 ! "

M——我最美丽的孩子！

" [əʊ] , [aɪ] [seɪ] , [beɪθ; beθ] , [doʊnt][kraɪ] [laɪk] [ðæt] !

| " | Oh | , | I | say | , | Beth | , | don't | cry | like | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 说 | , | 贝丝 | , | 不 | 哭 | 喜欢 | 那 | ! |

“哦，我说，贝丝，别那样哭！”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiːl; wɪl][duː; də] .

| I'll | tell | you | what | we'll | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | 出色地 | 做 | . |

我来告诉你我们要怎么做。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] - .

| Let's | have | a | fun'ral | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 有 | 一个 | - | . |

让我们举行一场葬礼吧。

[juː; jʊ][ænd; ənd]['bɜːrtə] [dres] ['luːsi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [best] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]

| You | and | Berta | dress | Lucy | in | her | best | white | dress | and | put | her | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 贝尔塔 | 裙子 | 露西 | 在 | 她 | 最好的 | 白色的 | 裙子 | 和 | 放 | 她 | 在 | 一个 |

[naɪs] [waɪt] [bɒks] [wɪð] [leɪs] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [spft] [stʌf] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| nice | white | box | with | lace | and | shiny | soft | stuff | and | flowers | all | around | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 白色的 | 盒子 | 和 | 蕾丝 | 和 | 闪亮的 | 柔软的 | 东西 | 和 | 花朵 | 全部 | 大约 | 她 | , |

你和贝尔塔给露西穿上她最漂亮的白色连衣裙，然后把她放在一个漂亮的白色盒子里，盒子里有蕾丝、闪亮柔软的填充物和鲜花。

[ænd; ənd] [aɪl] [dɪg][ə; eɪ] [greɪv] ['ʌndə(r)] [ðæt] [bɪg] [rəʊz] [bʊʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][wiːl; wɪl] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | I'll | dig | a | grave | under | that | big | rose | bush | in | the | garden | , | and | we'll | bury | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 挖 | 一个 | 严重 | 在下面 | 那 | 大的 | 玫瑰 | 衬套 | 在 | 这 | 花园 | , | 和 | 出色地 | 埋葬 | 她 | . |

我会在花园里那丛大玫瑰花丛下挖个坟，把她埋葬。

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃɪ][daɪd] .

| That's | what | they | did | with | my | little | cousin | when | she | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 他们 | 做过 | 和 | 我的 | 小的 | 表哥 | 什么时候 | 她 | 死亡 | . |

他们就是这样对待我去世的小表妹的。

[maɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] ['maɪti] ['prɪti] , ['əʊnli][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [tuː] [waɪt] .

| My | , | she | looked | mighty | pretty | , | only | she | was | too | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | , | 她 | 看起来 | 强大的 | 漂亮的 | , | 仅有的 | 她 | 曾是 | 也 | 白色的 | . |

我的天，她看起来非常漂亮，只是肤色太白了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [ɔːt] [tuː; tə][weə(r)] [blæk] [dresɪz] [ænd; ənd] [blæk] [veɪlz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd]

| And | you | two | ought | to | wear | black | dresses | and | black | veils | hanging | down | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 二 | 应该 | 到 | 穿 | 黑色的 | 连衣裙 | 和 | 黑色的 | 面纱 | 绞刑 | 向下 | 在后面 |

, [ænd; ənd] — — [ænd; ənd] — —

| , | and | — | — | and | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | — | — | 和 | — | — |

你们两个应该穿黑色连衣裙，戴黑色面纱，面纱垂在身后，而且——而且——

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːlz] ['lɪsnd] , [aɪz] [ænd; ənd] [maʊðz] [waɪd]['əʊpən] .

| " | The | little | girls | listened | , | eyes | and | mouths | wide | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 女孩们 | 听着 | , | 眼睛 | 和 | 嘴 | 宽的 | 打开 | . |

小女孩们睁大眼睛，张大嘴巴，认真地听着。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dɪg] , [dɪk] ? "

| " | But | what | is | a | grave | what | you | said | you | is | going | to | dig | , | Dick | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 是 | 一个 | 严重 | 什么 | 你 | 说 | 你 | 是 | 去 | 到 | 挖 | , | 迪克 | ? | " |

“但是，迪克，你刚才说的要挖的坟墓到底是什么？”

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , ['bɜːrtə] , [ænd; ənd] — —
**" It's a big hole in the ground , Berta , and — —**
" 它是 一个 大的 洞 在 这 地面 , 贝尔塔 , 和 — —

“那是个大坑，贝尔塔，而且——”

" [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [skriːm] , [beiθ; beθ] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɒl] [kləʊz] ,
**" With a frightened scream , Beth sprang to her feet , and holding the doll close ,**
" 和 一个 害怕 尖叫 , 贝丝 弹簧 到 她 脚 , 和 保持 这 玩具娃娃 关闭 ,

贝丝惊恐地尖叫一声，跳了起来，紧紧地抱着娃娃。

[ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz] [ɑːnt] ['mændi] [ə'pɪəd] [æt; ət][wʌn][dɔː(r)][ænd; ənd]['meəri]
**ran from the room just as Aunt Mandy appeared at one door and Mary**
跑 从 这 房间 只是 作为 阿姨 曼迪 出现 在 一 门 和 玛丽
[ænd; ənd] [ˌwɪlhel'minər] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**and Wilhelmina at the other .**
和 威廉明娜 在 这 其他 .

就在这时，曼迪阿姨出现在一扇门前，玛丽和威廉明娜出现在另一扇门前，她便跑出了房间。

" [doʊnt] [let] [hɪm] !
**" Don't let him !**
" 不 让 他 !

别让他得逞!

[doʊnt] [let] [hɪm] , ['meəri] !
**don't let him , Mary !**
不 让 他 , 玛丽 !

别让他得逞，玛丽!

[əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] , [maɪ] ['luːsi] [dɒl] [ɪz] ['dɛdɪd] , ['meəri] !
**Oh , my poor little chile , my Lucy doll is deaded , Mary !**
哦 , 我的 贫穷的 小的 智利 , 我的 露西 玩具娃娃 是 死者 , 玛丽 !

哦，我可怜的小宝贝，我的露西娃娃死了，玛丽!

" [beiθ; beθ] [klʌŋ] ['sɒbɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
**" Beth clung sobbing to her sister .**
" 贝丝 紧紧抓住 啜泣 到 她 姐姐 .

贝丝紧紧地抱着姐姐，泣不成声。

[ˌwɪlˌhɛl'miːnəz] [aɪz] [flæʃt] .
**Wilhelmina's eyes flashed .**
威廉明娜的 眼睛 闪光灯 .

威廉明娜的眼神闪过一丝光芒。

" [dɪk] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] — — "
**" Dick , you ought to be ashamed of yourself — — "**
" 迪克 , 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 — — "

“迪克，你应该感到羞耻——”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ˌwɪlhel'minər] .
**" Wait a minute , Wilhelmina .**
" 等待 一个 分钟 , 威廉明娜 .

“等一下，威廉明娜。”

[aɪm][ʃʊə(r)] [dɪk] [ˌwʊdnt] [breɪk] [bɛθs] [dɒl] [ɒn] ['pɜːpəs] . "
**I'm sure Dick wouldn't break Beth's doll on purpose . "**
我是 当然 迪克 不会 休息 贝丝的 玩具娃娃 在 目的 . "

我相信迪克不会故意弄坏贝丝的娃娃。

" [kɔːs] [ai] [ˌwʊdnt] , ['meəri] . "
" Course I wouldn't , Mary . "
" 课程 我 不会 , 玛丽 . "

“我当然不会，玛丽。”

" [nəʊ] , ['wɪli] - [miːn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ; [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sez] - [wɪl] ['hæpən] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [best] ,
" No , Willy - mean , it was a ac'cent ; and Mother says ac'cents will happen in the very best famblies ,
" 不 , 威利 - 意思是 , 它 曾是 一个 - ; 和 母亲 说道 - 将要 发生 在 这 非常 最好的 家庭 ,

“不，威利，那只是口音；妈妈说，即使是最好的家庭也会有口音。”

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['mændi] [sez] [wiː; wi][ɪz][ðə; ði] ['veri] [best] ['fæmbli] [ɪn][ðə; ði][lænd] — [ænd; ənd][səʊ][ɪz][juː; jʊ] ,
and Aunt Mandy says we is the very best fambly in the land — and so is you ,
和 阿姨 曼迪 说道 我们 是 这 非常 最好的 家庭 在 这 土地 — 和 所以 是 你 ,

曼迪阿姨说我们是全国最好的家庭——你们也是。

['wɪli] - [miːn] , [aɪz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .
Willy - mean , I'se quite sure .
威利 - 意思是 , 伊塞 相当 当然 .

我非常肯定，他是故意的。

" [ænd; ənd]['bɜːrtə] [geɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
" And Berta gave an account of what had happened .
" 和 贝尔塔 给予 一个 帐户 的 什么 有 发生 .

“贝尔塔讲述了事情的经过。”

" [bʌt; bət][beiθ; beθ] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] - [wɪð] ['luːsi] ,
" But Beth doesn't like to play fun'ral with Lucy ,
" 但 贝丝 不 喜欢 到 玩 - 和 露西 ,

但是贝丝不喜欢和露西玩葬礼游戏，

- [kɔːz] [wiː; wi][hæz; həz][tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] — — "
' cause we has to put her in a hole in the ground — — "
- 原因 我们 有 到 放 她 在 一个 洞 在 这 地面 — — "

因为我们必须把她埋进地洞里——”

" [bʌt; bət] [pəˈhæps] ['luːsi] ['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [ded] , ['bɛθi] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [fræŋk] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
" But perhaps Lucy isn't quite dead , Bethy , and Uncle Frank may be able to cure her ,
" 但 也许 露西 不是 相当 死的 , 贝西 , 和 叔叔 坦率 可能 是 有能力的 到 治愈 她 ,

“但是露西或许还没完全死掉，贝茜，弗兰克叔叔或许能治好她。”

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Let me look at her a minute .
让 我 看 在 她 一个 分钟 .

让我仔细看看她。

" [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən] [feɪs] , ['mɛriz] [hɑːt] [sæŋk] .
" At sight of the broken face , Mary's heart sank .
" 在 视线 的 这 破碎的 脸 , 玛丽的 心 沉没 .

看到那张破碎的脸，玛丽的心沉了下去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [nəʊ] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [gluː] [wʊd] [rɪˈstɔː(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈluːsi] [tuː; tə] [helθ] ;

| She | saw | that | no | amount | of | glue | would | restore | poor | Lucy | to | health | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 那 | 不 | 数量 | 的 | 胶水 | 会 | 恢复 | 贫穷的 | 露西 | 到 | 健康 | ; |

她发现无论用多少胶水都无法使可怜的露西恢复健康;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tel] [beiθ; beθ][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [θɔːt] [hæd; həd] [ˈentəd] [hɜː(r); hə(r)]

| but | she | did | not | tell | Beth | so | , | for | another | thought | had | entered | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 告诉 | 贝丝 | 所以 | , | 为了 | 其他 | 想法 | 有 | 进入 | 她 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

但她没有告诉贝丝，因为她脑海中又浮现出另一个想法。

" [ai][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [sɪk] [tʃaɪld] .

| " | I | am | afraid | she | is | a | very | sick | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 她 | 是 | 一个 | 非常 | 生病的 | 孩子 | . |

恐怕她是个病得很重的孩子。

[let] [ˌjuː ˈes][pʊt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][bed][ɪn][maɪ] [ruːm] [ʌnˈtɪl] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈkɒmz] [həʊm] .

| Let | us | put | her | to | bed | in | my | room | until | Uncle | comes | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 放 | 她 | 到 | 床 | 在 | 我的 | 房间 | 直到 | 叔叔 | 来 | 家 | . |

我们先把她放到我房间睡觉，等叔叔回家再说。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [beiθ; beθ] ;

| I | think | it | will | take | a | long | , | long | time | to | cure | her | , | Beth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 将要 | 拿 | 一个 | 长的 | , | 长的 | 时间 | 到 | 治愈 | 她 | , | 贝丝 | ; |

贝丝，我觉得治好她需要很长时间。

[səʊ][dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [dɒlz] [ɪnˈsted] ?

| so | don't | you | think | you | had | better | have | one | of | my | dolls | instead | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 你 | 思考 | 你 | 有 | 更好的 | 有 | 一 | 的 | 我的 | 娃娃 | 反而 | ? |

所以你不觉得你最好还是买我的一个娃娃吗?

[kʌm] , [let] [ˌjuː ˈes] [lʊk] [ɪn][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [trʌŋk] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [pækt] [əˈweɪ] .

| Come | , | let | us | look | in | my | little | trunk | where | they | are | all | packed | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 让 | 我们 | 看 | 在 | 我的 | 小的 | 树干 | 在哪里 | 他们 | 是 | 全部 | 包装 | 离开 | . |

来，我们一起看看我的小箱子里都装着它们。

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [tʃaɪld][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ˌwɪlhelˈminər] [ænd; ənd] [θriː] [ˈveri]

| " | She | led | the | sobbing | child | into | her | own | room | , | Wilhelmina | and | three | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 引领 | 这 | 啜泣 | 孩子 | 进入 | 她 | 自己的 | 房间 | , | 威廉明娜 | 和 | 三 | 非常 |

[ˈsəʊbə(r)][ˈlɪt(ə)l] [fəʊks] [ˈfɒləʊɪŋ] ;

| sober | little | folks | following | ; |
|---|---|---|---|---|
| 清醒 | 小的 | 各位 | 下列的 | ; |

她领着哭泣的孩子进了自己的房间，威廉明娜和三个非常清醒的小孩跟在后面;

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ˈmeəri] [geɪv] [beiθ; beθ][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] , [ˈiːv(ə)n] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [əˈmiːliə]

| but | though | Mary | gave | Beth | her | choice | , | even | placing | the | lovely | Amelia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 玛丽 | 给予 | 贝丝 | 她 | 选择 | , | 甚至 | 放置 | 这 | 迷人的 | 阿米莉亚 |

[ˌænəˈbɛl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

| Anabelle | in | her | arms | , |
|---|---|---|---|---|
| 安娜贝尔 | 在 | 她 | 武器 | , |

虽然玛丽让贝丝自己选择，甚至把可爱的阿米莉亚·安娜贝尔放在她怀里，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [dɒl] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] " [məʊst] [ˈbjuːti]

| the | little | girl | could | find | no | doll | to | take | the | place | of | her | " | most | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 可以 | 寻找 | 不 | 玩具娃娃 | 到 | 拿 | 这 | 地方 | 的 | 她 | " | 最多 | 美丽 |

[ˈtʃɪli] .

| chile | . |
|---|---|
| 智利 | . |

小女孩找不到一个娃娃来代替她“最漂亮的孩子”。

" [ðen] [ə'nʌðə(r)] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə]['meəri] .

| " | Then | another | thought | came | to | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 其他 | 想法 | 来了 | 到 | 玛丽 | . |

“这时，玛丽又想到了另一个主意。”

" [waɪ] , [ai][du:; də] [bɪ'li:v] ['lu:si] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] .

| " | Why | , | I | do | believe | Lucy | looks | a | little | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 做 | 相信 | 露西 | 看起来 | 一个 | 小的 | 更好的 | . |

“嗯，我觉得露西看起来好多了。”

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [ˌwɪlhel'minər] ?

| Don't | you | think | so | , | Wilhelmina | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 所以 | , | 威廉明娜 | ? |

你不这么认为吗，威廉明娜?

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ænd; ənd][let][hɜ:(r); hə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [næp] ,

| We | shall | pull | down | the | shades | and | let | her | take | a | long | nap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 拉 | 向下 | 这 | 色调 | 和 | 让 | 她 | 拿 | 一个 | 长的 | 午睡 | , |

我们拉下窗帘，让她好好睡一觉。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [wel] ['veri] [su:n] , [beiθ; beθ] .

| and | I | am | sure | Uncle | will | be | able | to | make | her | well | very | soon | , | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 当然 | 叔叔 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 制作 | 她 | 出色地 | 非常 | 很快 | , | 贝丝 | . |

我相信叔叔很快就能治好她的病，贝丝。

[naʊ] , ['tʃɪldrən] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] [ru:m] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [si:n] ['lu:si] .

| Now | , | children | , | you | mustn't | come | into | this | room | again | until | Uncle | has | seen | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 孩子们 | , | 你 | 不得 | 来 | 进入 | 这 | 房间 | 再次 | 直到 | 叔叔 | 有 | 已见 | 露西 | . |

孩子们，在叔叔见到露西之前，你们不许再进这个房间。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [kept] ['veri] ['kwaɪət] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

| She | must | be | kept | very | quiet | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 保留 | 非常 | 安静的 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，必须让她保持绝对安静。

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [beiθ; beθ] , [səʊ][doʊnt] ['wʌri] ['eni] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)]

| I | shall | take | good | care | of | her | , | Beth | , | so | don't | worry | any | more | about | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 拿 | 好的 | 关心 | 的 | 她 | , | 贝丝 | , | 所以 | 不 | 担心 | 任何 | 更多的 | 关于 | 她 |

, ['preʃəs] .

| , | precious | . |
|---|---|---|
| , | 宝贵的 | . |

我会好好照顾她的，贝丝，所以你不用再担心她了，宝贝。

" ['meəri] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]

| " | Mary | followed | the | little | ones | out | into | the | hall | and | watched | them | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 随后 | 这 | 小的 | 一个 | 出去 | 进入 | 这 | 大厅 | 和 | 观看 | 他们 | 作为 | 他们 |

[went] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ;

| went | slowly | down | the | stairs | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 缓慢地 | 向下 | 这 | 楼梯 | ; |

玛丽跟着孩子们走到大厅里，看着他们慢慢地走下楼梯；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] ,

| then | she | returned | to | her | own | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 返回 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | , |

然后她回到了自己的房间。

[weə(r)] [ˌwɪlhel'minər] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][fɪt][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:lz] [feɪs] [tə'geðə(r)] .

| where | Wilhelmina | was | trying | to | fit | the | pieces | of | the | doll's | face | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 威廉明娜 | 曾是 | 尝试 | 到 | 合身 | 这 | 件 | 的 | 这 | 娃娃的 | 脸 | 一起 | . |

威廉明娜正在努力把玩偶的脸部碎片拼起来。

" [ai][doʊnt] [bleɪm] [beiθ; beθ][wʌn] [bɪt][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [dɒl] , ['meəri] .

| " | I | don't | blame | Beth | one | bit | for | making | a | fuss | over | this | doll | , | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 责备 | 贝丝 | 一 | 少量 | 为了 | 制作 | 一个 | 大惊小怪 | 超过 | 这 | 玩具娃娃 | , | 玛丽 | . |

“玛丽，我一点也不怪贝丝对这个娃娃大惊小怪。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [juːz][fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] ,

| You | know | I | have | never | had | any | use | for | dolls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 有 | 绝不 | 有 | 任何 | 使用 | 为了 | 娃娃 | , |

你知道我从来都不需要娃娃。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd][feə(r)] ,

| but | this | one | must | have | been | dear | with | her | brown | eyes | and | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一 | 必须 | 有 | 到过 | 亲爱的 | 和 | 她 | 棕色的 | 眼睛 | 和 | 公平的 | , |

[bɒbd] [heə(r)] .

| bobbed | hair | . |
|---|---|---|
| 波波德 | 头发 | . |

但她一定很可爱，因为她有棕色的眼睛和浅色的波波头。

[ai] [ fiʃ ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] . "

| I | fished | her | eyes | up | out | of | her | neck | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 钓鱼 | 她 | 眼睛 | 向上 | 出去 | 的 | 她 | 脖子 | . | " |

我把她的眼珠从脖子里掏了出来。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [dɒl] , [ˌwɪlhel'minər] .

| " | She | was | a | darling | doll | , | Wilhelmina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 一个 | 亲爱的 | 玩具娃娃 | , | 威廉明娜 | . |

“她真是个可爱的洋娃娃，威廉明娜。”

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [stɔː(r)][ænd; ənd][traɪ]

| The | only | thing | that | we | can | do | is | to | go | to | the | same | store | and | try |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 我们 | 能 | 做 | 是 | 到 | 去 | 到 | 这 | 相同的 | 店铺 | 和 | 尝试 |

[tuː; tə][get] [ə'nʌðə(r)] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] . "

| to | get | another | exactly | like | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 其他 | 确切地 | 喜欢 | 她 | . | " |

我们唯一能做的就是再去那家店，看看能不能再买到一件跟她一模一样的。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [dɒlz] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] , ['meəri] .

| " | Let | me | take | another | look | at | those | dolls | in | the | trunk | , | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 拿 | 其他 | 看 | 在 | 那些 | 娃娃 | 在 | 这 | 树干 | , | 玛丽 | . |

“让我再看看后备箱里的那些娃娃，玛丽。”

" [ˌwɪlhel'minər] [hæd; həd][dʒʌst] [sək'siːdɪd] [ɪn] [piːsɪŋ] ['luːsiz] [feɪs] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð]

| " | Wilhelmina | had | just | succeeded | in | piecing | Lucy's | face | together | and | stood | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威廉明娜 | 有 | 只是 | 成功了 | 在 | 拼接 | 露西的 | 脸 | 一起 | 和 | 站立 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| it | between | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 之间 | 她 | 双手 | . |

“威廉明娜刚刚成功地将露西的脸拼凑起来，双手捧着它站在那里。

" [ðeə(r)] — [ðæt] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [braʊn] [kɜːrlz] . [həʊld][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd]

| " | There | — | that | one | with | the | long | brown | curls | . | Hold | her | beside | this | one | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | — | 那 | 一 | 和 | 这 | 长的 | 棕色的 | 卷发 | . | 抓住 | 她 | 旁 | 这 | 一 | 和 |

['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] . "

| cover | her | hair | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 她 | 头发 | . | " |

“就是那个有着棕色长卷发的女孩。让她靠着这个女孩，把她的头发盖住。”

" [ˌwɪlhel'minər] !

| " | Wilhelmina | ! |
|---|---|---|
| " | 威廉明娜 | ! |

“威廉明娜！”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['luːsi] !

| She | is | the | image | of | Lucy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 这 | 图像 | 的 | 露西 | ！ |

她简直就是露西的翻版!

[əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd] !

| Oh | , | I'm | so | glad | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ， | 我是 | 所以 | 高兴的 | ！ |

哦，我太高兴了!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pʊt] ['luːsiz] [wɪg][ænd; ənd] [kləʊðz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][beiθ; beθ] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ]

| We | shall | put | Lucy's | wig | and | clothes | on | her | , | and | Beth | will | never | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 放 | 露西的 | 假发 | 和 | 衣服 | 在 | 她 | ， | 和 | 贝丝 | 将要 | 绝不 | 知道 |

[ðə; ði] ['dɪfrəns] .

| the | difference | . |
|---|---|---|
| 这 | 不同之处 | . |

我们会给她戴上露西的假发，穿上露西的衣服，贝丝永远不会发现任何区别。

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .

| " | CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 第九章 | . |

第九章

['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [kən'tɪnjuːd] .

| MONDAY | — | CONTINUED | . |
|---|---|---|---|
| 周一 | — | 持续 | . |

星期一——续。

['miːnwaɪl] , ['bɜːrtə][hæd; həd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,

| Meanwhile | , | Berta | had | led | the | way | to | the | door | of | the | parlor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | ， | 贝尔塔 | 有 | 引领 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 客厅 | ， |

与此同时，贝尔塔带头走向客厅门口。

[weə(r)] [ðə; ði] ['pækəz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] .

| where | the | packers | were | at | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 包装工 | 是 | 在 | 工作 | . |

包装工们正在那里工作。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ; [ðen] ['bɜːrtə] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['kwestʃən] :

| For | some | minutes | the | children | watched | them | ; | then | Berta | asked | her | usual | question | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 分钟 | 这 | 孩子们 | 观看 | 他们 | ； | 然后 | 贝尔塔 | 问 | 她 | 通常 | 问题 | ： |

孩子们看了他们一会儿；然后贝尔塔问了她惯常的问题：

" [dʌz] [juː; jʊ] - [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [juː 'es][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ?

| " | Does | you | s'pects | you | would | like | us | to | help | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | - | 你 | 会 | 喜欢 | 我们 | 到 | 帮助 | 你 | ？ |

您希望我们为您提供帮助吗?

" [ðə; ði] [men] [stɒpt] [wɜːk] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['betə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)]

| " | The | men | stopped | work | and | straightened | up | to | get | a | better | view | of | the | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 停止 | 工作 | 和 | 拉直 | 向上 | 到 | 得到 | 一个 | 更好的 | 看法 | 的 | 这 | 四 |

.

:

.

“男人们停下手中的活，站直身子，以便更好地看清这四个人。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ][smaɪl] ;

| Some | of | them | turned | away | to | hide | a | smile | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 转向 | 离开 | 到 | 隐藏 | 一个 | 微笑 | ； |

他们中有些人转过身去，掩饰住笑容；

[bʌt; bət][wʌn][mæn] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

| but | one | man | pushed | back | his | cap | and | thoughtfully | scratched | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 男人 | 推动 | 后退 | 他的 | 帽 | 和 | 深思熟虑 | 刮痕 | 他的 | 头 | . |

但有一个人把帽子往后推了推，若有所思地挠了挠头。

" [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [bɒs] [dɪd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ niːd ] [mɔː(r)] [help] ;

| " | Seems | to | me | the | boss | did | say | something | about | needing | more | help | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 似乎 | 到 | 我 | 这 | 老板 | 做过 | 说 | 某物 | 关于 | 需要 | 更多的 | 帮助 | ; |

“我感觉老板确实说过需要更多人手；

[bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] .

| but | you'll | have | to | settle | it | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 有 | 到 | 定居 | 它 | 和 | 他 | . |

但你得和他自己解决这件事。

[weɪt] , [aɪl] [ɑːsk][hɪm] .

| Wait | , | I'll | ask | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | , 患病的 | 问 | 他 | . | |

等等，我去问他。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

| " | With | a | chuckle | , | he | went | to | the | door | of | the | next | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 轻笑 | , | 他 | 去 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 下一个 | 房间 | . |

他轻笑一声，走向隔壁房间的门口。

" [mɔː(r)] [help] ?

| " | More | help | ? |
|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 帮助 | ? |

还需要帮助吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wiː; wi][duː; də] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | should | say | we | do | need | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 我们 | 做 | 需要 | 它 | . |

应该说，我们确实需要它。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [gʌs] [get][ðem; ðəm][hɪə(r)][səʊ] [suːn] ?

| But | how | did | Gus | get | them | here | so | soon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 做过 | 格斯 | 得到 | 他们 | 这里 | 所以 | 很快 | ? |

但格斯是怎么这么快就把他们弄到这里来的?

[ɪts] [nɒt] [ten] ['mɪnɪts] [sɪns] [aɪ] - [ fəun ] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][fɔː(r)][mɔː(r)] [men] .

| It's | not | ten | minutes | since | I | ' | phoned | to | him | to | send | me | four | more | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 十 | 分钟 | 自从 | 我 | - | 电话 | 到 | 他 | 到 | 发送 | 我 | 四 | 更多的 | 男人 | . |

我打电话让他再派四个人来，到现在还不到十分钟。

" [ðə; ði] [bɒs] ['entəd] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

| " | The | boss | entered | the | parlor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老板 | 进入 | 这 | 客厅 | . |

老板走进了客厅。

" [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)][fɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

| " | There's | your | four | to | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你的 | 四 | 到 | 一个 | 男人 | . |

“这就是你们的四人成群。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['pækə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][hiː; hi][hæd; həd]

| " | And | the | packer | , | shaking | with | laughter | , | turned | again | to | the | chair | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 包装工 | , | 摇晃 | 和 | 笑声 | , | 转向 | 再次 | 到 | 这 | 椅子 | 他 | 有 |

[biːn] ['ræpɪŋ] .

| been | wrapping | . |
|---|---|---|
| 到过 | 包装 | . |

“包装工笑得浑身颤抖，又转过身去，继续包装他刚才正在包装的椅子。”

" ['veri] ['hæpi] [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] - ['kweɪntəns] , ['mɪstə(r)] . [bɒs] .
**" Very happy to make your ' quaintance , Mr . Boss .**
" 非常 快乐的 到 制作 你的 - 古雅 , 先生 . 老板 .

很高兴认识您，老板先生。

" ['bɜ:rtə] [stept] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
**" Berta stepped forward and offered her hand .**
" 贝尔塔 步 向前 和 提供 她 手 .

贝尔塔走上前，伸出了手。

" [eɪ] ? [wʌts] [ðɪs] ?
**" Eh ? What's this ?**
" 嗯 ? 是什么 这 ?

“咦？这是什么？”

[əʊ] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] !
**Oh , to be sure !**
哦 , 到 是 当然 !

哦，当然!

[ænd; ənd][aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:z] .
**And I'm delighted to make yours .**
和 我是 高兴极了 到 制作 你的 .

我很乐意为您制作。

" [ðə; ði] [bɒs] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði]
**" The boss made up his mind that the other men should find him equal to the**
" 这 老板 制成 向上 他的 头脑 那 这 其他 男人 应该 寻找 他 平等的 到 这
[ə'keɪʒ(ə)n] .
**occasion .**
场合 .

老板下定决心，要让其他人觉得他能胜任这个职位。

" [səʊ] [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb] , [eɪ] ?
**" So you're looking for a job , eh ?**
" 所以 你是 寻找 为了 一个 工作 , 嗯 ?

“所以你在找工作，是吗？”

[wel] , [naʊ] , [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][wʌn] [wʊd] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:(r)] ? "
**Well , now , what kind of a one would you prefer ? "**
出色地 , 现在 , 什么 种类 的 一个 一 会 你 更喜欢 ? "

那么，您更喜欢哪种呢?

" [wi:; wi][prɪ'fɜ:(r)] - [kaɪnd] [ðeɪ] [ɪz] , ['mɪstə(r)] . [bɒs] , - [sɛpt] [wʌnz] [ðæts] [tu:] [bɪg][ænd; ənd] ['hevi]
**" We prefer ev'y kind they is , Mr . Boss , ' cept ones that's too big and heavy**
" 我们 更喜欢 - 种类 他们 是 , 先生 . 老板 , - 除外 一个 那就是 也 大的 和 重的
[fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .
**for us .**
为了 我们 .

“老板先生，我们喜欢各种各样的东西，除了那些对我们来说太大太重的。”

[bʌt; bət] [dɪks] ['veri] [strɒŋ] .
**But Dick's very strong .**
但 迪克的 非常 强的 .

但迪克力气很大。

[hi:; hi][hæz; həz] [ mʌʃ ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [səʊ][hi:; hi][hæz; həz] .
**He has mushes in his arms , so he has .**
他 有 蘑菇 在 他的 武器 , 所以 他 有 .

他怀里抱着一堆软绵绵的东西，所以他确实有。

[ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [bɒs] , [dɪk] .

| **Show** | **them** | **to** | **Mr** | **.** | **Boss** | **,** | **Dick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 他们 | 到 | 先生 | . | 老板 | , | 迪克 | . |

把这些拿给老板看，迪克。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['prɒmptli] [rəʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] ['praʊdli] ['dʌbld] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːm] .

| **"** | **The** | **little** | **fellow** | **promptly** | **rolled** | **up** | **his** | **sleeve** | **and** | **proudly** | **doubled** | **up** | **his** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 同伴 | 及时 | 滚动 | 向上 | 他的 | 袖子 | 和 | 自豪地 | 双倍 | 向上 | 他的 | 手臂 | . |

“这个小家伙立刻卷起袖子，骄傲地举起胳膊。

" [wel] , [wel] , [huːd] ['evə(r)] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

| **"** | **Well** | **,** | **well** | **,** | **who'd** | **ever** | **believe** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | 谁会 | 曾经 | 相信 | 它 | ! |

“哎呀，谁会相信呢！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɪə(r)] .

| **But** | **you** | **see** | **how** | **things** | **are** | **in** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 看 | 如何 | 事物 | 是 | 在 | 这里 | . |

但你也看到了这里的情况。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [nekst] .

| **The** | **pictures** | **have** | **to** | **come** | **down** | **next** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 有 | 到 | 来 | 向下 | 下一个 | . |

接下来要把照片取下来。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [dʒɒb] ? "

| **Do** | **you** | **think** | **you** | **are** | **equal** | **to** | **that** | **job** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 你 | 是 | 平等的 | 到 | 那 | 工作 | ? | " |

你觉得自己能胜任那份工作吗?

" [ai] [ges] [aɪv] [gɒt] ['mʌs(ə)l] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][g'ɜːlz] ['hævnt] ['eni] , [ænd; ənd][dʒæks]['əʊnli][ə; eɪ]

| **"** | **I** | **guess** | **I've** | **got** | **muscle** | **enough** | **;** | **but** | **you** | **girls** | **haven't** | **any** | **,** | **and** | **Jack's** | **only** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 我已经 | 得到 | 肌肉 | 足够的 | ; | 但 | 你 | 女孩们 | 还没有 | 任何 | , | 和 | 杰克的 | 仅有的 | 一个 |

['beɪbi] ;

| **baby** | **;** |
|---|---|
| 婴儿 | ; |

“我想我的肌肉足够了；但你们这些女孩一点肌肉都没有，而且杰克还是个婴儿；

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['ʌŋk(ə)l] [rɒb] [ænd; ənd] [ɑːnt] - ['lɪsbɛθ] [woʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['veri] [wel] [ɪf] [juː; jʊ][drɒp]

| **and** | **maybe** | **Uncle** | **Rob** | **and** | **Aunt** | **'** | **Lisbeth** | **won't** | **like** | **it** | **so** | **very** | **well** | **if** | **you** | **drop** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 或许 | 叔叔 | 抢 | 和 | 阿姨 | - | 莉丝贝丝 | 惯于 | 喜欢 | 它 | 所以 | 非常 | 出色地 | 如果 | 你 | 降低 |

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wen] [ai][hænd][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

| **the** | **pictures** | **when** | **I** | **hand** | **them** | **down** | **to** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 什么时候 | 我 | 手 | 他们 | 向下 | 到 | 你 | . | " |

如果你在我把照片交给你的时候把它们摔了，罗布叔叔和莉丝贝丝阿姨可能不太高兴。

" [nəʊ] , [dɪk] , [ai] - [ðeɪ] [woʊnt] .

| **"** | **No** | **,** | **Dick** | **,** | **I** | **s'pects** | **they** | **won't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 迪克 | , | 我 | - | 他们 | 惯于 | . |

“不，迪克，我估计他们不会。”

[wɒt] [dʌz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [beiθ; beθ] ? "

| **What** | **does** | **you** | **think** | **about** | **it** | **,** | **Beth** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 关于 | 它 | , | 贝丝 | ? | " |

贝丝，你觉得怎么样?

" [aɪz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [woʊnt] , ['bɜːrtə] .

| **"** | **I'se** | **quite** | **sure** | **they** | **won't** | **,** | **Berta** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊塞 | 相当 | 当然 | 他们 | 惯于 | , | 贝尔塔 | . |

“我很确定他们不会，贝尔塔。”

[bʌt; bət] — — [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . [bɒs] , ['ɪz(ə)nt] [ðeɪ] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [woʊnt] [breɪk] [wen] [wiː; wi]

| But | — | — | but | , | Mr | . | Boss | , | isn't | they | anything | else | that | won't | break | when | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | — | 但 | , | 先生 | . | 老板 | , | 不是 | 他们 | 任何事物 | 别的 | 那 | 惯于 | 休息 | 什么时候 | 我们 |

[drɒp] [ˌaɪ 'tiː] ?

| drop | it | ? |
|---|---|---|
| 降低 | 它 | ? |

但是——但是，老板先生，难道就没有其他东西摔了也不会碎吗?

[rʌgz] [ɔː(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] ? "

| rugs | or | all | things | same | as | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地毯 | 或者 | 全部 | 事物 | 相同的 | 作为 | 那 | ? | " |

地毯或者类似的东西?

" [wel] , [naʊ] , [aɪm] ['sɒri] ,

| " | Well | , | now | , | I'm | sorry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 现在 | , | 我是 | 对不起 | , |

“好吧，现在我很抱歉。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rʌgz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [rəʊld] [ʌp] ['redi] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [væn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] .

| but | the | rugs | are | all | rolled | up | ready | to | put | in | the | van | when | it | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 地毯 | 是 | 全部 | 滚动 | 向上 | 准备好 | 到 | 放 | 在 | 这 | 货车 | 什么时候 | 它 | 来 | . |

但是地毯都卷好了，等货车来了就可以放进去。

[bʌt; bət] [həʊld] [ɒn] !

| But | hold | on | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | 抓住 | 在 | ! |

但是等等!

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [jɔːz] , [jʌŋ] [mæn] .

| Let | me | take | another | look | at | those | muscles | of | yours | , | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 拿 | 其他 | 看 | 在 | 那些 | 肌肉 | 的 | 你的 | , | 年轻的 | 男人 | . |

让我再好好看看你的肌肉，小伙子。

[ˌeɪtʃ 'em] !

| Hm | ! |
|---|---|
| 嗯 | ! |

嗯!

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] [ðæt] [hæz; həz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] ,

| There's | a | box | on | the | front | porch | that | has | to | come | in | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 盒子 | 在 | 这 | 正面 | 门廊 | 那 | 有 | 到 | 来 | 在 | 这里 | , |

前廊上有一个箱子，需要搬进来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [juː; jʊ] [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [wei] — — "

| and | it | doesn't | matter | how | many | times | you | drop | it | on | the | way | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不 | 事情 | 如何 | 许多 | 时代 | 你 | 降低 | 它 | 在 | 这 | 方式 | — | — | " |

不管你一路上摔了多少次都没关系——”

" [wiːl; wil] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | We'll | bring | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 带来 | 它 | ! |

“我们会带过来的！”

[wiːl; wil] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

| We'll | bring | it | ! |
|---|---|---|---|
| 出色地 | 带来 | 它 | ! |

我们会带过来!

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ʃaʊt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ɹ'eɪsd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

| " | was | the | joyful | shout | ; | and | the | four | raced | for | the | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 快乐 | 喊 | ; | 和 | 这 | 四 | 比赛 | 为了 | 这 | 正面 | 门 | . |

“！”他们欢呼着；四个人朝前门跑去。

[dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hɔːlt][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] [æt; ət][ðə; ði][bɒks]

| Just | outside | it | they | came | to | a | sudden | halt | and | looked | in | dismay | at | the | box |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 外部 | 它 | 他们 | 来了 | 到 | 一个 | 突然 | 停止 | 和 | 看起来 | 在 | 沮丧 | 在 | 这 | 盒子 |

[ment] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][grænd][piˈænəʊ] .

| meant | for | the | grand | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 为了 | 这 | 盛大 | 钢琴 | . |

就在门外，他们突然停了下来，惊愕地看着那个用来装三角钢琴的箱子。

[ðen] [bɜːtəz] [ʃɑːp] [aɪz] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈpɑːlə(r)] [ˈwɪndəʊ] ,

| Then | Berta's | sharp | eyes | turned | toward | the | parlor | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 贝尔塔的 | 锋利的 | 眼睛 | 转向 | 朝向 | 这 | 客厅 | 窗户 | , |

然后，贝尔塔锐利的目光转向了客厅的窗户。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [əˈraʊnd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɒks] .

| and | she | drew | the | others | around | behind | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 画 | 这 | 其他的 | 大约 | 在后面 | 这 | 盒子 | . |

她把其他人引到箱子后面。

" [ðeɪz] [ˈpiːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌjuː ˈes] , [səʊ] [ðeɪ] [ɪz] !

| " | They's | peeking | out | the | windows | and | laughing | at | us | , | so | they | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们是 | 偷窥 | 出去 | 这 | 视窗 | 和 | 笑 | 在 | 我们 | , | 所以 | 他们 | 是 | ! |

“他们正从窗户里偷看我们，嘲笑我们，他们就是！”

[ðeɪz] [nɒt] [naɪs] - [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] - [ˈlɪt(ə)l] [foʊksɪz] [laɪk] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ˈkæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| They's | not | nice | gemmans | at | all | to | s'pect | little | folkses | like | us | to | carry | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们是 | 不是 | 好的 | - | 在 | 全部 | 到 | - | 小的 | 各位 | 喜欢 | 我们 | 到 | 携带 | 这样的 | 一个 |

- - [mens] ,

| dreffful | ' | mense | , |
|---|---|---|---|
| - | - | 月经 | , |

他们一点也不友善，竟然指望像我们这样的小人物承担如此糟糕的责任。

- [ˈnɔːrməs] , [bɪg][bɒks] [seɪm] [æz; əz] [ðɪs] .

| ' | normous | , | big | box | same | as | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 正常 | , | 大的 | 盒子 | 相同的 | 作为 | 这 | . |

“巨大的盒子，跟这个一样。”

[lets] [gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [lɪbɛriː] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˈdædi] [ˈhæznt] - [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed]

| Let's | go | into | the | liberry | and | see | if | Daddy | hasn't | nenny | of | those | things | he | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | 进入 | 这 | 李贝里 | 和 | 看 | 如果 | 爸爸 | 还没有 | - | 的 | 那些 | 事物 | 他 | 说 |

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈkæri] .

| we | could | carry | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 携带 | . |

我们去图书馆看看爸爸说的我们可以带的那些东西是不是一件都没带。

" [ðeɪ] [ˈskræmb(ə)ld] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈwɪndəʊz] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,

| " | They | scrambled | through | one | of | the | long | windows | opening | into | the | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 打乱 | 通过 | 一 | 的 | 这 | 长的 | 视窗 | 开幕 | 进入 | 这 | 图书馆 | , |

他们慌忙地从通往图书馆的一扇长窗户爬了进去。

[weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ˈmɪstə(r)] . ['selwin] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]['lædə(r)] .

| where | they | found | Mr | . | Selwyn | on | the | top | of | a | ladder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 成立 | 先生 | . | 塞尔温 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 梯子 | . |

他们发现塞尔温先生正站在梯子顶上。

" [hæz; həz][juː; jʊ] - [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][tuː; tə] ['kæri] [jet] , ['dædi] ? "

| " | Has | you | nenny | of | those | things | for | us | to | carry | yet | , | Daddy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | - | 的 | 那些 | 事物 | 为了 | 我们 | 到 | 携带 | 然而 | , | 爸爸 | ? | " |

“爸爸，你给我们带那些东西了吗？”

" [wɒt] [θɪŋz] , [pet] ? "

| " | What | things | , | pet | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 事物 | , | 宠物 | ? | " |

“什么事，宠物？”

" [ðəʊz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] [æt; ət] - .

| " | Those | things | you | said | at | breakfus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 事物 | 你 | 说 | 在 | - | . |

“你在早餐时说的那些话。”

['dʌznt] [juː; jʊ] - ['membə(r)] ? "

| Doesn't | you | ' | member | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | - | 成员 | ? | " |

你不记得了吗?

" [əʊ] , ['mesɪdʒɪz] .

| " | Oh | , | messages | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 消息 | . |

哦，是信息。

[nəʊ] , [ai][hæv; həv][nəʊ] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə][send][tuː; tə] ['eniwʌn] [dʒʌst] [naʊ] .

| No | , | I | have | no | messages | to | send | to | anyone | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 有 | 不 | 消息 | 到 | 发送 | 到 | 任何人 | 只是 | 现在 | . |

不，我现在没有任何信息要发给任何人。

[haʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bʊks] [ænd; ənd] [geɪmz] ?

| How | about | your | own | books | and | games | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 关于 | 你的 | 自己的 | 图书 | 和 | 游戏 | ? |

你自己的书籍和游戏呢?

[juː; jʊ] [meɪ] [pæk] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [naɪs] [ləʊ] [bɒks] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

| You | may | pack | them | in | that | nice | low | box | if | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 盒 | 他们 | 在 | 那 | 好的 | 低的 | 盒子 | 如果 | 你 | 喜欢 | . |

如果你喜欢的话，可以把它们装进那个漂亮的矮盒子里。

" [wɪð] [ə; eɪ] [skwiːl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði][fɔː(r)] [ 'skæmpə ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]

| " | With | a | squeal | of | delight | , | the | four | scampered | from | the | room | and | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 尖叫 | 的 | 喜 | , | 这 | 四 | 四处逃窜 | 从 | 这 | 房间 | 和 | 向上 | 这 |

[steəz] .

| stairs | . |
|---|---|
| 楼梯 | . |

“四人欢呼雀跃，飞快地跑出房间，上了楼。”

" [lɒk] [ðæt] [dɔː(r)] , ['meəri] !

| " | Lock | that | door | , | Mary | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 锁 | 那 | 门 | , | 玛丽 | ! |

“玛丽，把门锁上！”

[kwɪk] !

| Quick | ! |
|---|---|
| 快的 | ! |

快的!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə][let][beiθ; beθ] [siː] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʌp][tuː; tə] .

| It | will | never | do | to | let | Beth | see | what | we | are | up | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 绝不 | 做 | 到 | 让 | 贝丝 | 看 | 什么 | 我们 | 是 | 向上 | 到 | . |

绝对不能让贝丝看到我们在做什么。

[ðeə(r)] , [naʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['luːsi] [dɒl] ,

| There | , | now | , | if | she | can | tell | that | this | is | not | her | Lucy | doll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 现在 | , | 如果 | 她 | 能 | 告诉 | 那 | 这 | 是 | 不是 | 她 | 露西 | 玩具娃娃 | , |

现在，如果她能分辨出这不是她的露西娃娃的话。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['betə(r)] [aɪz] [ðæn; ðən][məʊst]['piːp(ə)l] . "

| she | has | better | eyes | than | most | people | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 更好的 | 眼睛 | 比 | 最多 | 人们 | . | " |

她的视力比大多数人都好。

" [wiː; wi] [kænt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] , [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [lʊk]
" We can't let her see it , though , until after Uncle has taken a look
" 我们 不能 让 她 看 它 , 尽管 , 直到 后 叔叔 有 已采取 一个 看
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;
at it ;
在 它 ;

“不过，在叔叔看过之前，我们不能让她看；

[səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] , [ˌwɪlhel'minər] , [wen] [wiː; wi][gəʊ][aʊt] — — ['mɜːsi] [ɒn]
so I shall lock the door after us , Wilhelmina , when we go out — — Mercy on
所以 我 将 锁 这 门 后 我们 , 威廉明娜 , 什么时候 我们 去 出去 — — 怜悯 在
[ˌjuː 'es] !
us !
我们 !

所以，威廉明娜，我们出去的时候，我会把门锁上的——可怜我们吧！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ʌp] [tuː; tə] !
What are they up to !
什么 是 他们 向上 到 !

他们在搞什么鬼！

" [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['steəkeɪs] [keɪm] [skriːmz] [ænd; ənd] [ weil ] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ]
" For from the staircase came screams and wails and sounds of falling
" 为了 从 这 楼梯 来了 尖叫 和 哀嚎 和 声音 的 坠落
[θɪŋz] [wɪtʃ] [brɔːt] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bænɪstəz] .
things which brought every one in the house to the banisters .
事物 哪个 带来 每一个 一 在 这 房子 到 这 栏杆 .

“因为从楼梯上传来尖叫声、哀嚎声和东西掉落的声音，把屋里的每个人都吓到了楼梯扶手上。”

[ˌwɪlhel'minər] [kɔːt] [dʒæk][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] ['bʌndld] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]
Wilhelmina caught Jack at the head of the stairs and bundled him into the
威廉明娜 捕捉 杰克 在 这 头 的 这 楼梯 和 捆绑式 他 进入 这
['pleɪruːm; 'pleɪrʊm] ,
playroom ,
游戏室 ,

威廉明娜在楼梯口抓住了杰克，把他推进了游戏室。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] ['ɑːftə(r)]['meəri] , [huː] ,
closing the door on him ; and then she hurried after Mary , who ,
结束 这 门 在 他 ; 和 然后 她 慌忙 后 玛丽 , WHO ,

她关上门，然后匆匆追着玛丽走去，玛丽……

['pɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [geɪmz] ['skætəd] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,
picking her way over the books and games scattered on the stairs ,
挑选 她 方式 超过 这 图书 和 游戏 疏散 在 这 楼梯 ,

她小心翼翼地绕过散落在楼梯上的书籍和游戏，

[wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .
was hurrying down to the three in a heap at the foot .
曾是 匆忙 向下 到 这 三 在 一个 堆 在 这 脚 .

他急忙跑下山坡，来到山脚下那三个叠在一起的人身边。

" [wiːz] ['dɛdɪd] !
" We's deaded !
" 我们是 死者 !

我们完蛋了！

[əʊ] , [wiːz] [ɔːl] ['dɛdɪd] ; [səʊ][wiː; wi][ɪz] !
Oh , we's all deaded ; so we is !
哦 , 我们是 全部 死者 ; 所以 我们 是 !

哦，我们都死了；我们就是这样！

" [weɪld] ['bɜːrtə][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| " | wailed | Berta | as | her | father | lifted | her | to | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哀嚎 | 贝尔塔 | 作为 | 她 | 父亲 | 抬起 | 她 | 到 | 她 | 脚 | . |

“贝尔塔哭了起来，她的父亲把她抱了起来。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [pet] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

| " | No | , | no | , | pet | , | it | is | not | so | bad | as | that | , | I | am | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 宠物 | , | 它 | 是 | 不是 | 所以 | 坏的 | 作为 | 那 | , | 我 | 是 | 当然 | . |

“不，不，亲爱的，事情没有那么糟糕，我敢肯定。”

" [dɪk] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [step] , ['wɪŋkɪŋ] ['veri] [hɑːd] ;

| " | Dick | managed | to | pull | himself | together | and | sat | on | the | lowest | step | , | winking | very | hard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | 管理 | 到 | 拉 | 他自己 | 一起 | 和 | 卫星 | 在 | 这 | 最低 | 步 | , | 眨眼 | 非常 | 难的 | ; |

迪克好不容易才镇定下来，坐在最低的一级台阶上，使劲地眨了眨眼；

[bʌt; bət][beiθ; beθ] [leɪ] [səʊ] [stɪl] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['selwin] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

| but | Beth | lay | so | still | that | Mr | . | Selwyn | was | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 贝丝 | 躺 | 所以 | 仍然 | 那 | 先生 | . | 塞尔温 | 曾是 | 害怕 | . |

但贝丝一动不动地躺着，把塞尔温先生吓坏了。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

| He | lifted | her | carefully | and | carried | her | into | the | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 她 | 小心 | 和 | 携带 | 她 | 进入 | 这 | 图书馆 | , |

他小心翼翼地抱起她，把她带进了图书馆。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [freɪl] ['lɪt(ə)l] [lɪmz] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] .

| feeling | the | frail | little | limbs | to | make | sure | that | no | bones | were | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 这 | 脆弱 | 小的 | 四肢 | 到 | 制作 | 当然 | 那 | 不 | 骨头 | 是 | 破碎的 | . |

摸摸他们纤细的四肢，确保没有骨折。

['prez(ə)ntli] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [wei] .

| Presently | , | she | opened | her | eyes | and | looked | at | him | in | a | dazed | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | 在 | 一个 | 茫然 | 方式 | . |

这时，她睁开眼睛，茫然地看着他。

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [hed] [ænd; ənd][felt][ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| He | passed | his | hand | over | her | little | yellow | head | and | felt | a | great | lump | at | the | back | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 他的 | 手 | 超过 | 她 | 小的 | 黄色的 | 头 | 和 | 毛毡 | 一个 | 伟大的 | 块 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 它 | . |

他用手抚摸着她黄色的小脑袋，摸到后脑勺上有一个很大的肿块。

['bɜːrtə][wɒz; wəz] [ɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [ɪz] — — [ɪz] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] — — - [mʌtʃ] [hɜːt] ,

| Berta | was | awed | at | the | grave | look | on | his | face | and | whispered | , | " | Is | — | — | is | little | sister | — | — | dreffful | much | hurt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝尔塔 | 曾是 | 敬畏 | 在 | 这 | 严重 | 看 | 在 | 他的 | 脸 | 和 | 低声说道 | , | " | 是 | — | — | 是 | 小的 | 姐姐 | — | — | - | 很多 | 伤害 | , |

贝尔塔被他脸上严肃的表情吓了一跳，低声说道：“是——是妹妹——伤得很重。”

['dædi] ? "

| Daddy | ? | " |
|---|---|---|
| 爸爸 | ? | " |

爸爸?

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [gɒt][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʌmb(ə)l] , [dɪə(r)] .

| " | She | certainly | got | the | worst | of | this | tumble | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 当然 | 得到 | 这 | 最差 | 的 | 这 | 翻滚 | , | 亲爱的 | . |

“亲爱的，她这次摔倒肯定受了最重的伤。”

[ai] ['kænɒt] [tel] [haʊ] ['sɪəriəs] [ðɪs] [bʌmp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [meɪ] [biː; bi] . "

| I | cannot | tell | how | serious | this | bump | on | her | head | may | be | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 如何 | 严肃的 | 这 | 撞 | 在 | 她 | 头 | 可能 | 是 | . | " |

我无法判断她头上的这个肿块有多严重。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [ˌem 'iː] !

| " | Oh | , | dear | , | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | , | 我 | ! |

“哦，天哪！

[pɔː(r); pʊə(r)][beiθ; beθ][ɪz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜːs] [ɒv; əv] , [səʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] !

| Poor | Beth | is | all | the | time | getting | the | worse | of | ev'ything | , | so | she | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 贝丝 | 是 | 全部 | 这 | 时间 | 获得 | 这 | 更糟 | 的 | 一切 | , | 所以 | 她 | 是 | ! |

可怜的贝丝总是诸事不顺，真是的！

[fɜːst] [hɜː(r); hə(r)] ['luːsi] [dɑːlz] [hed] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] !

| First | her | Lucy | doll's | head | , | and | now | her | own | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 她 | 露西 | 娃娃的 | 头 | , | 和 | 现在 | 她 | 自己的 | ! |

先是她露西娃娃的头，现在又是她自己的头！

" [ænd; ənd] [greɪt] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [bɝːtəz] ['tʃʌbi] [tʃiːks] .

| " | And | great | tears | rolled | down | Berta's | chubby | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 伟大的 | 眼泪 | 滚动 | 向下 | 贝尔塔的 | 胖乎乎的 | 脸颊 | . |

“贝尔塔的胖脸颊上滚落了大颗大颗的泪珠。”

" [maɪ] — — [maɪ] ['luːsi] [dɒl] — — [dɪd]['ʌŋk(ə)l] — — [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wel] ? "

| " | My | — | — | my | Lucy | doll | — | — | did | Uncle | — | — | make | her | well | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | — | — | 我的 | 露西 | 玩具娃娃 | — | — | 做过 | 叔叔 | — | — | 制作 | 她 | 出色地 | ? | " |

“我的——我的露西娃娃——叔叔——把她治好了吗？”

" [hiː; hi] ['hæznt] [kʌm] [həʊm] [jet] , ['bɛθi] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ,

| " | He | hasn't | come | home | yet | , | Bethy | ; | but | she | is | ever | so | much | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 还没有 | 来 | 家 | 然而 | , | 贝西 | ; | 但 | 她 | 是 | 曾经 | 所以 | 很多 | 更好的 | , |

“他还没回家，贝茜；但她好多了。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] , " [suːðd] ['meəri] ,

| and | I | am | sure | she | will | soon | be | as | well | as | ever | , | " | soothed | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 当然 | 她 | 将要 | 很快 | 是 | 作为 | 出色地 | 作为 | 曾经 | , | " | 舒缓 | 玛丽 | , |

“我相信她很快就会完全康复，”玛丽安慰道。

[huː] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| who | was | kneeling | beside | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 跪着 | 旁 | 她 | 父亲 | . |

她跪在父亲身边。

" [dʒæk] — — [ai][wɒz; wəz] — — ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , ['wɪli] - [miːn] — — "

| " | Jack | — | — | I | was | — | — | taking | care | of | him | , | Willy | - | mean | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | — | — | 我 | 曾是 | — | — | 采取 | 关心 | 的 | 他 | , | 威利 | - | 意思是 | — | — | " |

“杰克——我——在照顾他，威利——”

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][fɔːl] , ['hʌni] .

| " | He | didn't | fall | , | honey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 没有 | 落下 | , | 蜂蜜 | . |

“他没有摔倒，亲爱的。”

[hiː; hi][ɪz][ʌp][ɪn][ðə; ði]['pleɪruːm; 'pleɪrʊm] . "

| He | is | up | in | the | playroom | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 向上 | 在 | 这 | 游戏室 | . | " |

他在游戏室里。

" [maɪ] — — [maɪ] [hed] — — ['dædi] — — [ˌaɪ 'tiː] [həːts] — — - [mʌtʃ] . "

| " | My | — | — | my | head | — | — | Daddy | — | — | it | hurts | — | — | drefful | much | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | — | — | 我的 | 头 | — | — | 爸爸 | — | — | 它 | 疼痛 | — | — | - | 很多 | . | " |

“我的——我的头——爸爸——好痛——好难受。”

" [juː; jʊ] [bʌmpt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['etə] [ænd; ənd] [ɑːnt]

| " | You | bumped | it | , | dear | ; | but | here | are | Mother | and | Aunt | Etta | and | Aunt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 撞 | 它 | , | 亲爱的 | ; | 但 | 这里 | 是 | 母亲 | 和 | 阿姨 | 埃塔 | 和 | 阿姨 |

['mændi] ,

| Mandy | , |
|---|---|
| 曼迪 | , |

“亲爱的，你撞到它了；不过妈妈、埃塔阿姨和曼迪阿姨都在这儿。”

[huː] [ɔːl] [nəʊ] [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [bʌmps] .

| who | all | know | the | very | best | thing | to | do | for | bumps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 全部 | 知道 | 这 | 非常 | 最好的 | 事物 | 到 | 做 | 为了 | 颠簸 | . |

他们都知道处理肿块最好的方法。

['meəri] [wɪl] [get] [sʌm; səm][aɪs] ,

| Mary | will | get | some | ice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 将要 | 得到 | 一些 | 冰 | , |

玛丽会去拿些冰块。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ʌp'steəz] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| and | we | shall | go | upstairs | where | you | can | be | quiet | and | rest | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 去 | 楼上 | 在哪里 | 你 | 能 | 是 | 安静的 | 和 | 休息 | 为了 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [waɪl] . "

| little | while | . | " |
|---|---|---|---|
| 小的 | 尽管 | . | " |

我们上楼去，你可以安静地休息一会儿。

" [bʌt; bət] — — [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [pæk] , ['dædi] . "

| " | But | — | — | but | I | want | to | help | pack | , | Daddy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | — | 但 | 我 | 想 | 到 | 帮助 | 盒 | , | 爸爸 | . | " |

“可是——可是爸爸，我想帮忙收拾行李。”

" [wiː; wi][wəʊnt] [pæk] - [æt; ət][ɔːl] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] [ɪz][ɔːl] [wel] , ['hʌni] .

| " | We | won't | pack | nennything | at | all | till | your | poor | little | head | is | all | well | , | honey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 惯于 | 盒 | - | 在 | 全部 | 直到 | 你的 | 贫穷的 | 小的 | 头 | 是 | 全部 | 出色地 | , | 蜂蜜 | . |

“宝贝，在你可怜的小脑袋完全康复之前，我们什么都不会打包。”

[juː; jʊ] [siː] , ['mʌðə(r)] , ['aʊə(r)] [njuː] ,

| You | see | , | Mother | , | our | new | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 母亲 | , | 我们的 | 新的 | , |

你看，母亲，我们新的，

['lɪt(ə)l] ['kɪti] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['dʒʌmpɪŋ] [raʊnd] ['aʊə(r)] [fiːt] - [wɪtʃi] [wei] .

| little | kitty | was | all | the | time | jumping | round | our | feets | ev'y | whichy | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 猫咪 | 曾是 | 全部 | 这 | 时间 | 跳 | 圆形的 | 我们的 | 脚 | - | 哪个 | 方式 | . |

小猫咪一直在我们脚边蹦来蹦去，到处乱窜。

" ['bɜːrtə] [θɔːt] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] ['mætəz] .

| " | Berta | thought | that | someone | should | explain | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝尔塔 | 想法 | 那 | 某人 | 应该 | 解释 | 事情 | . |

贝尔塔认为应该有人解释一下这件事。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɔːld] [beiθ; beθ] [daʊn] , [ænd; ənd][beiθ; beθ] [bʌmpt] [dɪk] [ænd; ənd] [fɔːld] [hɪm] [daʊn]

| " | And | she | falled | Beth | down | , | and | Beth | bumped | Dick | and | falled | him | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 坠落 | 贝丝 | 向下 | , | 和 | 贝丝 | 撞 | 迪克 | 和 | 坠落 | 他 | 向下 |

,

| , |
|---|
| , |

“然后她把贝丝撞倒了，贝丝又撞到了迪克，把他也撞倒了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [bʌmpt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [fɔːld] [ˌem ˈiː] [daʊn] , [ænd; ənd] — — [ænd; ənd]

| and | he | bumped | me | and | falled | me | down | , | and | — | — | and | ev'ything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 撞 | 我 | 和 | 坠落 | 我 | 向下 | , | 和 | — | — | 和 | 一切 |

[fɔːld] [ɔːl] [daʊn] - [pleɪs] , [ænd; ənd] — — "

| falled | all | down | ev'y | place | , | and | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坠落 | 全部 | 向下 | - | 地方 | , | 和 | — | — | " |

他撞了我一下，我摔倒了，然后——然后所有东西都散落一地，到处都是——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪk] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [hɜːt] , [dɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

| " | But | you | and | Dick | are | not | hurt | , | dear | , | are | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 和 | 迪克 | 是 | 不是 | 伤害 | , | 亲爱的 | , | 是 | 你 | ? | " |

“但是你和迪克没有受伤吧，亲爱的？”

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɪz] ['dɛdɪd] , ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [wiː; wi]['ɪz(ə)nt] .

| " | I | thinked | we | is | deaded | , | Mother | , | but | I | guess | we | isn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我们 | 是 | 死者 | , | 母亲 | , | 但 | 我 | 猜测 | 我们 | 不是 | . |

“我以为我们已经死了，母亲，但看来我们还没有。”

" ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] , [ˌwɪlhel'minər] [ænd; ənd]['meəri] [ 'tiptəu ] ['ɪntuː][ðə; ði] [twɪnz] - [ruːm] , [weə(r)] [beɪθ; beθ]

| " | After | luncheon | , | Wilhelmina | and | Mary | tiptoed | into | the | twins | ' | room | , | where | Beth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 午餐 | , | 威廉明娜 | 和 | 玛丽 | 踮着脚尖 | 进入 | 这 | 双胞胎 | - | 房间 | , | 在哪里 | 贝丝 |

[leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] ,

| lay | in | a | heavy | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 在 | 一个 | 重的 | 睡觉 | , |

午饭后，威廉明娜和玛丽蹑手蹑脚地走进双胞胎的房间，贝丝正在里面熟睡。

[æn; ən][aɪs'bæg][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['mændi] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd]

| an | icebag | at | the | back | of | her | head | and | Aunt | Mandy | sitting | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冰袋 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 她 | 头 | 和 | 阿姨 | 曼迪 | 坐着 | 旁 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她后脑勺上敷着冰袋，曼迪阿姨坐在她旁边。

[ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [njuː] ['luːsi] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [wʊd] [siː]

| They | placed | the | new | Lucy | at | the | foot | of | the | bed | where | the | little | one | would | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放置 | 这 | 新的 | 露西 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 床 | 在哪里 | 这 | 小的 | 一 | 会 | 看 |

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| her | the | moment | she | opened | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 这 | 片刻 | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | . |

他们把新买的露西娃娃放在床脚，这样小家伙睁开眼睛就能立刻看到她。

[ðen] ['meəri] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [nɜːs] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lʌntʃən] ,

| Then | Mary | insisted | that | the | old | nurse | should | go | to | her | luncheon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 玛丽 | 坚持 | 那 | 这 | 老的 | 护士 | 应该 | 去 | 到 | 她 | 午餐 | , |

然后玛丽坚持要那位老护士去参加她的午餐会。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˌwɪlhel'minər] [wʊd] [steɪ] [wɪð] [beiθ; beθ] .

| and | promised | that | she | and | Wilhelmina | would | stay | with | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 那 | 她 | 和 | 威廉明娜 | 会 | 停留 | 和 | 贝丝 | . |

并承诺她和威廉明娜会留在贝丝身边。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði][tʃaɪld] [stɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] [tuː; tə] [wɒtʃ]

| Presently | , | the | child | stirred | , | and | the | two | slipped | behind | a | screen | to | watch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 这 | 孩子 | 搅拌 | , | 和 | 这 | 二 | 滑倒了 | 在后面 | 一个 | 屏幕 | 到 | 手表 |

[hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] .

| her | when | she | woke | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 什么时候 | 她 | 觉醒 | . |

这时，孩子动了动，两人悄悄躲到屏风后面，等她醒来后就看她。

[ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] ['gɜːgl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [kriːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

| They | heard | a | low | gurgle | of | delight | and | saw | her | creep | to | the | foot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听到 | 一个 | 低的 | 咕噜声 | 的 | 喜 | 和 | 锯 | 她 | 潜行者 | 到 | 这 | 脚 | 的 |

[ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [klɑːsp] [ðə; ði] [dɒl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

| the | bed | and | clasp | the | doll | in | her | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 床 | 和 | 搭扣 | 这 | 玩具娃娃 | 在 | 她 | 武器 | , |

他们听到一声低低的、愉悦的咕哝声，看到她爬到床脚，把娃娃抱在怀里。

['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ kruːn ] , " [maɪ] [məʊst] ['bjuːti] ['tʃɪli] ,

| kissing | her | over | and | over | again | and | crooning | , | " | My | most | beauty | chile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接吻 | 她 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | 和 | 低吟浅唱 | , | " | 我的 | 最多 | 美丽 | 智利 | , |

[maɪ] [məʊst] ['bjuːti] ['tʃɪli] !

| my | most | beauty | chile | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 最多 | 美丽 | 智利 | ! |

他一遍又一遍地亲吻她，低声吟唱着："我最美丽的宝贝，我最美丽的宝贝！"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [lɑːft] [ə'laʊd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [dɑːlz] [swiːt] ['lɪt(ə)l]

| " | And | they | almost | laughed | aloud | when | she | began | to | examine | the | doll's | sweet | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 几乎 | 笑了 | 大声 | 什么时候 | 她 | 开始 | 到 | 检查 | 这 | 娃娃的 | 甜的 | 小的 |

[feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kræks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeə(r)] ,

| face | for | the | cracks | which | she | knew | should | be | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 为了 | 这 | 裂缝 | 哪个 | 她 | 知道 | 应该 | 是 | 那里 | , |

"当她开始仔细检查娃娃那张可爱的小脸，寻找她知道应该存在的裂纹时，他们几乎要笑出声来。"

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊzi] [tʃiːks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [freɪl] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

| feeling | the | rosy | cheeks | with | her | frail | little | finger | , | and | rubbing | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 这 | 红润 | 脸颊 | 和 | 她 | 脆弱 | 小的 | 手指 | , | 和 | 擦 | 她 | 眼睛 |

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['betə(r)] [lʊk] .

| for | a | better | look | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 更好的 | 看 | . |

她用纤细的小指抚摸着自己红扑扑的脸颊，揉了揉眼睛，想看得更清楚些。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['luːsiz] [feɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

| And | when | she | had | made | sure | that | Lucy's | face | was | as | smooth | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 有 | 制成 | 当然 | 那 | 露西的 | 脸 | 曾是 | 作为 | 光滑的 | 作为 | 它 |

[hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['æksɪdənt] ,

| had | been | before | the | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 前 | 这 | 事故 | , |

当她确认露西的脸恢复到事故前光滑的状态后，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['hʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " ['ɪz(ə)nt] ['ʌŋk(ə)l]

| she | began | hugging | and | kissing | her | again | , | while | she | murmured | , | " | Isn't | Uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 拥抱 | 和 | 接吻 | 她 | 再次 | , | 尽管 | 她 | 低声说道 | , | " | 不是 | 叔叔 |

[gʊd] !

| good | ! |
|---|---|
| 好的 | ! |

她又开始拥抱亲吻她，同时喃喃自语道："叔叔真好啊！"

['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] [gʊd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [wel] , [maɪ] [məʊst] ['bjuːti] ['tʃɪli] !

| Isn't | he | good | to | make | you | all | well | , | my | most | beauty | chile | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 他 | 好的 | 到 | 制作 | 你 | 全部 | 出色地 | , | 我的 | 最多 | 美丽 | 智利 | ! |

他真是太好了，能让你们都康复，我最美丽的宝贝！

[aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [faɪnd] [hɪm] [ðɪs] ['veri] - - ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm] [taɪt] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .

| I | must | go | find | him | this | very | ' | zact | instinct | and | love | him | tight | as | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 寻找 | 他 | 这 | 非常 | - | - | 本能 | 和 | 爱 | 他 | 紧的 | 作为 | 我 | 能 | . |

我必须凭着这种直觉找到他，并尽可能地紧紧地爱他。

[bʌt; bət] — — [bʌt; bət] [maɪ] [hed] [fiːlz] ['veri] [kwɪə(r)] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

| But | — | — | but | my | head | feels | very | queer | , | so | it | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | — | 但 | 我的 | 头 | 感觉 | 非常 | 酷儿 | , | 所以 | 它 | 做 | . |

但是——但是我的头感觉很奇怪，确实如此。

" ['meəri] [stəʊl] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] ,

| " | Mary | stole | from | behind | the | screen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 偷窃 | 从 | 在后面 | 这 | 屏幕 | , |

玛丽从屏风后面偷东西，

['redi] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd]

| ready | to | catch | her | if | she | should | show | any | sign | of | falling | as | she | climbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 抓住 | 她 | 如果 | 她 | 应该 | 展示 | 任何 | 符号 | 的 | 坠落 | 作为 | 她 | 攀登 |

[ʌn'stedəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [krɪb] ;

| unsteadily | over | the | side | of | her | crib | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不稳定地 | 超过 | 这 | 边 | 的 | 她 | 婴儿床 | ; |

如果她摇摇晃晃地爬过婴儿床边时有任何跌倒的迹象，就要接住她；

[bʌt; bət][beiθ; beθ] , [deɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv] ['eniwʌn] .

| but | Beth | , | dazed | from | the | pain | in | her | head | , | took | no | notice | of | anyone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 贝丝 | , | 茫然 | 从 | 这 | 疼痛 | 在 | 她 | 头 | , | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 任何人 | . |

但贝丝因头痛而神情恍惚，对周围的一切都视而不见。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['selwin] [ænd; ənd]

| Her | sister | followed | her | down | to | the | library | , | where | Mr | . | Selwyn | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姐姐 | 随后 | 她 | 向下 | 到 | 这 | 图书馆 | , | 在哪里 | 先生 | . | 塞尔温 | 和 |

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] .

| the | Doctor | stood | talking | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 站立 | 说 | . |

她的妹妹跟着她来到图书馆，塞尔温先生和医生正站在那里交谈。

" [aɪ] — — [aɪ][dʒes] - [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ][bɪg] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['luːsi] [dɒl] [ɔːl]

| " | I | — | — | I | jes | ' | want | to | give | Uncle | a | big | love | for | making | my | Lucy | doll | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | — | 我 | 杰斯 | - | 想 | 到 | 给 | 叔叔 | 一个 | 大的 | 爱 | 为了 | 制作 | 我的 | 露西 | 玩具娃娃 | 全部 |

[wel] [ə'gen] ,

| well | again | , |
|---|---|---|
| 出色地 | 再次 | , |

“我——我只是想好好感谢叔叔，感谢他让我的露西娃娃恢复了健康。”

[ænd; ənd] — — [ænd; ənd] [ðen] [aɪz] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][bed] , - [kɔːz] — — - [kɔːz] [aɪ][kænt] [siː] [səʊ]

| and | — | — | and | then | I'se | going | back | to | bed | , | ' | cause | — | — | ' | cause | I | can't | see | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | — | 和 | 然后 | 伊塞 | 去 | 后退 | 到 | 床 | , | - | 原因 | — | — | - | 原因 | 我 | 不能 | 看 | 所以 |

['veri] [wel] ,

| very | well | , |
|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | , |

然后——然后我就要回床上睡觉了，因为——因为我看不太清楚了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌmp] [həːts] . "

| and | the | bump | hurts | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 撞 | 疼痛 | . | " |

而且这个肿块很疼。

" [nəʊ]['wʌndə(r)] , [pet] .

| " | No | wonder | , | pet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 想知道 | , | 宠物 | . |

难怪，宝贝。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .

| " | The | Doctor | held | her | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 握住 | 她 | 关闭 | . |

医生紧紧地抱着她。

" [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l][næp] , [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

| " | But | after | you | have | taken | another | little | nap | , | you | will | feel | much | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 后 | 你 | 有 | 已采取 | 其他 | 小的 | 午睡 | , | 你 | 将要 | 感觉 | 很多 | 更好的 | . |

“但是，当你再小睡一会儿之后，你会感觉好很多。”

[ai] [θɪŋk] ['luːsi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ɪn] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

| I | think | Lucy | should | be | kept | in | bed | for | the | rest | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 露西 | 应该 | 是 | 保留 | 在 | 床 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 天 | , |

我认为露西今天应该卧床休息。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | I | am | sure | she | would | like | you | to | stay | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 当然 | 她 | 会 | 喜欢 | 你 | 到 | 停留 | 和 | 她 | . |

我相信她会希望你留下来陪她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| She | had | a | very | narrow | escape | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 非常 | 狭窄的 | 逃脱 | , | 你 | 知道 | . |

她真是死里逃生。

[kʌm] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ˌʌp'steəz] [ə'gen] .

| Come | , | we | shall | go | upstairs | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 我们 | 将 | 去 | 楼上 | 再次 | . |

来，我们再上楼去。

" ['bɜːrtə] [ænd; ənd] [dɪk] [begd] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [næp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [baɪ]

| " | Berta | and | Dick | begged | off | from | their | nap | and | began | the | afternoon | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝尔塔 | 和 | 迪克 | 乞求 | 离开 | 从 | 他们的 | 午睡 | 和 | 开始 | 这 | 下午 | 经过 |

['strɪpɪŋ] [pɪn] - ['kʊʃnz] [ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [treɪz] [ɒv; əv] [pɪnz] [ænd; ənd] ['heəpɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| stripping | pin | - | cushions | and | emptying | trays | of | pins | and | hairpins | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱衣舞 | 别针 | - | 靠垫 | 和 | 清空 | 托盘 | 的 | 别针 | 和 | 发夹 | 哪个 | 他们 |

['skætəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [strɔː] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['glɑːsweə(r)] .

| scattered | among | the | straw | in | a | basket | meant | for | china | and | glassware | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疏散 | 之中 | 这 | 稻草 | 在 | 一个 | 篮子 | 意思是 | 为了 | 中国 | 和 | 玻璃器皿 | . |

“伯塔和迪克放弃了午睡，下午开始拆卸针垫，把托盘里的别针和发夹倒空，然后把它们散落在一个用来放瓷器和玻璃器皿的篮子里的稻草中。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːəl] ['wɜːkəz] ,

| This | was | too | much | for | the | real | workers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 这 | 真实的 | 工人 | , |

这对真正的工人来说负担太重了。

[huː] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [briːð] ['iːzəli] ['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [fɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saʊnd] [ə'sliːp] ;

| who | felt | that | they | could | breathe | easily | only | when | the | four | were | sound | asleep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 毛毡 | 那 | 他们 | 可以 | 呼吸 | 容易地 | 仅有的 | 什么时候 | 这 | 四 | 是 | 声音 | 睡着了 | ; |

只有当四个人都睡着后，他们才能轻松呼吸；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [wɔːn] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] ['bɪzi] ['mɔːnɪŋ] ,

| and | the | little | ones | , | worn | out | after | their | busy | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 一个 | , | 磨损 | 出去 | 后 | 他们的 | 忙碌的 | 早晨 | , |

孩子们忙碌了一上午，已经筋疲力尽了。

[dɪd] [nɒt] ['əʊpən] [ðeə(r)] [aɪz] [ʌn'tɪl] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

| did | not | open | their | eyes | until | time | to | dress | for | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 打开 | 他们的 | 眼睛 | 直到 | 时间 | 到 | 裙子 | 为了 | 晚餐 | . |

直到该穿晚饭衣服的时候才睁开眼睛。

['tʃæptə(r)] [eks] .

| CHAPTER | X | . |
|---|---|---|
| 章 | X | . |

第十章

['tjuːzdeɪ] .

| TUESDAY | . |
|---|---|
| 周二 | . |

周二。

[beiθ; beθ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪlə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [bʌt; bət] [kwaɪt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ,

| Beth | , | a | little | paler | than | usual | , | but | quite | ready | for | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | , | 一个 | 小的 | 肤色较浅 | 比 | 通常 | , | 但 | 相当 | 准备好 | 为了 | 工作 | , |

贝丝脸色比平时略显苍白，但已做好上班的准备。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

| was | the | first | at | the | breakfast | table | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 第一的 | 在 | 这 | 早餐 | 桌子 | 下一个 | 早晨 | . |

第二天早上第一个到餐桌旁的人。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] ['bɜːrtə][ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| The | evening | before | , | when | Berta | and | Dick | had | gone | to | see | her | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 前 | , | 什么时候 | 贝尔塔 | 和 | 迪克 | 有 | 已消失 | 到 | 看 | 她 | 为了 |

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

| a | few | minutes | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | , |

前一天晚上，当伯塔和迪克去看望她几分钟的时候，

[ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [plænd] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

| the | three | had | planned | what | they | would | do | the | very | first | thing | in | the | morning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 有 | 计划 | 什么 | 他们 | 会 | 做 | 这 | 非常 | 第一的 | 事物 | 在 | 这 | 早晨 | ; |

三人早在早上就计划好了要做的事情；

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɑːnsɪz][ænd; ənd] [smaɪlz] [wɪʧ] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [miːl] ,

| and | the | glances | and | smiles | which | passed | between | them | during | the | meal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼神 | 和 | 微笑 | 哪个 | 通过了 | 之间 | 他们 | 期间 | 这 | 一顿饭 | , |

用餐期间，他们之间不时交换眼神和微笑。

[dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪ] .

| did | not | escape | the | Doctor's | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 逃脱 | 这 | 医生的 | 眼睛 | . |

并没有逃过医生的眼睛。

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ðæt] ['mɪstʃɪf] [wɒz; wəz] ['bruːɪŋ]

| Before | leaving | the | table | , | he | whispered | to | his | sister | that | mischief | was | brewing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 离开 | 这 | 桌子 | , | 他 | 低声说道 | 到 | 他的 | 姐姐 | 那 | 恶作剧 | 曾是 | 酿造 |

.

:

.

离开餐桌前，他悄悄告诉妹妹，一场恶作剧即将发生。

['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] [tʊk] [dʒæk] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [seɪf] ['kiːpɪŋ] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

| Mrs | . | Marvin | took | Jack | upstairs | with | her | for | safe | keeping | ; | and | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 马文 | 采取 | 杰克 | 楼上 | 和 | 她 | 为了 | 安全的 | 保持 | ; | 和 | 太太 | . |

['selwin] ,

| Selwyn | , |
|---|---|
| 塞尔温 | , |

马文太太把杰克带到楼上妥善保管；塞尔温太太，

[wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] ,

| with | an | eye | on | the | other | three | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 眼睛 | 在 | 这 | 其他 | 三 | , |

同时密切关注其他三人，

[ 'bizi ] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['klɒzɪt] [waɪl] [ðeɪ] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊʃl] ['bɑːskɪt] ,

| busied | herself | at | the | china | closet | while | they | brought | in | a | bushel | basket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌 | 她自己 | 在 | 这 | 中国 | 壁橱 | 尽管 | 他们 | 带来 | 在 | 一个 | 蒲式耳 | 篮子 | , |

她忙着整理瓷器柜，这时他们搬进来一篮大篮子。

[fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [strɔː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bærəl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| filled | it | with | straw | from | a | barrel | in | the | corner | of | the | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 它 | 和 | 稻草 | 从 | 一个 | 桶 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

用餐厅角落里桶里的稻草装满它。

['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['steəkeɪs] .

| carried | it | into | the | front | hall | and | put | it | under | the | staircase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 它 | 进入 | 这 | 正面 | 大厅 | 和 | 放 | 它 | 在下面 | 这 | 楼梯 | . |

我把它搬到前厅，放在楼梯下面。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pæk] [ðeə(r)]

| She | waited | until | she | saw | them | go | into | the | library | and | begin | to | pack | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待 | 直到 | 她 | 锯 | 他们 | 去 | 进入 | 这 | 图书馆 | 和 | 开始 | 到 | 盒 | 他们的 |

[bʊks] [ænd; ənd] [geɪmz] ,

| books | and | games | , |
|---|---|---|---|
| 图书 | 和 | 游戏 | , |

她一直等到看到他们走进图书馆，开始收拾书本和游戏用品时才离开。

[wen] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [tuː; tə]

| when | , | knowing | that | her | husband | would | look | after | them | there | , | she | hurried | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 会心 | 那 | 她 | 丈夫 | 会 | 看 | 后 | 他们 | 那里 | , | 她 | 慌忙 | 到 |

[ðə; ði] [wɜːk] ['weɪtɪŋ] [ˌʌp'steəz] .

| the | work | waiting | upstairs | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 等待 | 楼上 | . |

她知道丈夫会在那里照顾他们，于是赶紧上楼去工作。

['ɑːftə(r)] ['pækɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'pækɪŋ] [ðə; ði][bɒks] ['meni] [taɪmz] ,

| After | packing | and | unpacking | the | box | many | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 包装 | 和 | 拆包 | 这 | 盒子 | 许多 | 时代 | , |

经过多次打包和拆箱后，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kʌvə(r)] .

| the | children | decided | that | it | was | ready | for | the | cover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 决定 | 那 | 它 | 曾是 | 准备好 | 为了 | 这 | 覆盖 | . |

孩子们觉得可以盖上封面了。

['mɪstə(r)] . ['selwin] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['lædə(r)][tuː; tə][neɪl][ˌaɪ 'tiː][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

| Mr | . | Selwyn | came | down | from | his | ladder | to | nail | it | on | for | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 塞尔温 | 来了 | 向下 | 从 | 他的 | 梯子 | 到 | 指甲 | 它 | 在 | 为了 | 他们 | ; |

塞尔温先生从梯子上下来，帮他们把钉子钉好；

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] ,

| but | in | order | to | please | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 命令 | 到 | 请 | 他们 | , |

但为了取悦他们，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [draɪv] [səʊ] ['meni] [neɪlz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [ə; eɪ]

| he | had | to | drive | so | many | nails | into | it | that | the | heads | of | them | made | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 驾驶 | 所以 | 许多 | 指甲 | 进入 | 它 | 那 | 这 | 头部 | 的 | 他们 | 制成 | 一个 |

['veri] [niːt] ['bɔːdə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] .

| very | neat | border | around | the | edge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 整洁的 | 边界 | 大约 | 这 | 边缘 | . |

他钉了很多钉子，钉头在边缘形成了一个非常整齐的边框。

[ðen] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz]

| Then | the | telephone | rang | ; | and | when | he | returned | to | the | library | , | the | little | ones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 电话 | 响铃 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | 返回 | 到 | 这 | 图书馆 | , | 这 | 小的 | 一个 |

[hæd; həd] [gɒn] .

| had | gone | . |
|---|---|---|
| 有 | 已消失 | . |

然后电话响了；当他回到图书馆时，孩子们已经走了。

[ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [neɪlz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

| A | half | hour | later | , | he | needed | the | hammer | and | nails | ; | but | they | were | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | 小时 | 之后 | , | 他 | 需要 | 这 | 锤 | 和 | 指甲 | ; | 但 | 他们 | 是 | 不是 |

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| to | be | seen | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已见 | . |

半小时后，他需要锤子和钉子；可是却找不到它们了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [sɜːtʃ] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

| After | a | long | search | , | he | thought | he | must | have | carried | them | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 长的 | 搜索 | , | 他 | 想法 | 他 | 必须 | 有 | 携带 | 他们 | 到 | 这 |

['telɪfəʊn] [wɪð] [hɪm] ;

| telephone | with | him | ; |
|---|---|---|---|
| 电话 | 和 | 他 | ; |

经过一番寻找，他觉得他一定是把它们带到电话旁去了；

[bʌt; bət][nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ][neɪl][kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd] .

| but | no | , | not | a | nail | could | he | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 不是 | 一个 | 指甲 | 可以 | 他 | 寻找 | . |

但是，他连一根钉子都没找到。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][kɔːl] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] [ðæt]

| Suddenly | , | he | remembered | that | he | had | promised | to | call | up | his | lawyer | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 他 | 记得 | 那 | 他 | 有 | 承诺 | 到 | 称呼 | 向上 | 他的 | 律师 | 那 |

['mɔːnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

他突然想起自己答应过要在那天早上给律师打电话。

[ænd; ənd][nɒt] ['biːɪŋ] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

| and | not | being | sure | of | the | number | , | he | turned | to | look | it | up | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 存在 | 当然 | 的 | 这 | 数字 | , | 他 | 转向 | 到 | 看 | 它 | 向上 | 在 | 这 |

[də'rektəri] .

| directory | . |
|---|---|
| 目录 | . |

由于不确定号码，他转身去电话簿里查找。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ɪts]['juːʒuəl] [pleɪs] ,

| The | book | was | not | in | its | usual | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 曾是 | 不是 | 在 | 它是 | 通常 | 地方 | , |

这本书不在它通常放置的地方。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| nor | could | he | find | it | anywhere | else | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 他 | 寻找 | 它 | 任何地方 | 别的 | 在 | 这 | 房间 | . |

他在房间的其他地方也找不到它。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['pækəz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] .

| He | asked | the | packers | if | they | had | seen | it | , | but | they | had | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 这 | 包装工 | 如果 | 他们 | 有 | 已见 | 它 | , | 但 | 他们 | 有 | 不是 | . |

他问包装工们是否见过，但他们没有。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə]['meəri][tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] ['eniwʌn] [ʌp'steəz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][hɪz; ɪz]

| Then | he | called | to | Mary | to | see | whether | anyone | upstairs | had | it | or | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 称为 | 到 | 玛丽 | 到 | 看 | 无论 | 任何人 | 楼上 | 有 | 它 | 或者 | 他的 |

['hæmə(r)] [ænd; ənd] [neɪlz] .

| hammer | and | nails | . |
|---|---|---|---|
| 锤 | 和 | 指甲 | . |

然后他叫玛丽上去，看看楼上是否有人拿着锤子和钉子。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['moməntsˌ] , [ʃiː; ʃi][keɪm] [daʊn] ['emptiˌ] - ['hændɪd] .

| In | a | few | moments | , | she | came | down | empty | - | handed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 她 | 来了 | 向下 | 空的 | - | 递交 | . |

片刻之后，她空手而归。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ɑːskt] [ðə; ði] , ['fɑːðə(r)] ? "

| " | Have | you | asked | the | twinnies | , | Father | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 问 | 这 | 双胞胎 | , | 父亲 | ? | " |

“神父，您问过那对双胞胎了吗？”

" [aiˌ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [juː; jʊ] .

| " | I | thought | they | were | upstairs | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 他们 | 是 | 楼上 | 和 | 你 | . |

我以为他们和你一起在楼上。

[aiˌ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)] . "

| I | have | not | seen | them | for | a | half | hour | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 已见 | 他们 | 为了 | 一个 | 一半 | 小时 | . | " |

我已经半个小时没见到他们了。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʌp][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðen] .

| " | They | are | up | to | something | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 向上 | 到 | 某物 | 然后 | . |

“那他们肯定在密谋什么。”

[aiˌ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ['draɪvɪŋ] [neɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [fens]

| I | wouldn't | be | surprised | if | they | were | out | in | the | yard | driving | nails | into | the | fence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 是 | 惊讶 | 如果 | 他们 | 是 | 出去 | 在 | 这 | 院子 | 驾驶 | 指甲 | 进入 | 这 | 栅栏 |

[ænd; ənd] ['bentʃɪz] .

| and | benches | . |
|---|---|---|
| 和 | 长椅 | . |

如果他们正在院子里往栅栏和长椅上钉钉子，我一点也不会感到惊讶。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] ,

| " | As | she | ran | through | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 跑 | 通过 | 这 | 大厅 | , |

“当她跑过走廊时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [mi'aʊ] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðeə(r)] [wɒt]

| she | heard | a | muffled | meow | coming | from | under | the | staircase | and | saw | there | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 一个 | 闷音 | 喵 | 未来 | 从 | 在下面 | 这 | 楼梯 | 和 | 锯 | 那里 | 什么 |

[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['kɑːpɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæsək] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| looked | like | a | heap | of | carpet | with | a | hassock | on | top | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 一个 | 堆 | 的 | 地毯 | 和 | 一个 | 长凳 | 在 | 顶部 | 的 | 它 | . |

她听到楼梯下面传来一声闷闷的猫叫，看到那里好像有一堆地毯，上面放着一个矮凳。

[ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [mi'aʊ] .

| Again | came | the | meow | . |
|---|---|---|---|---|
| 再次 | 来了 | 这 | 喵 | . |

猫叫声再次响起。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [flʌf] [kænt][biː; bi]['ʌndə(r)][ðeə(r)] .

| " | Surely | , | Fluff | can't | be | under | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | , | 起毛 | 不能 | 是 | 在下面 | 那里 | . |

“弗拉夫肯定不在下面。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ 'smʌðə ] .

| The | poor | little | thing | would | be | smothered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 小的 | 事物 | 会 | 是 | 窒息 | . |

这可怜的小家伙会被闷死的。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hæsək] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [rʌg] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bʊʃl] ['bɑːskɪt] ['keəfəli]
" She lifted the hassock and a thick rug and found a bushel basket carefully
" 她 抬起 这 长凳 和 一个 厚的 小地毯 和 成立 一个 蒲式耳 篮子 小心
['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bærəl] [hed] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .
covered with a barrel head which began to move .
涵盖 和 一个 桶 头 哪个 开始 到 移动 .

她掀开矮凳和厚地毯，发现一个蒲式耳篮子，上面小心地盖着一个桶盖，桶盖开始移动了。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
She raised it ,
她 提高 它 ,

她把它举了起来。

[ænd; ənd] [aʊt] [spræŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [æŋ'gɔːrə]['kɪt(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə]
and out sprang the pretty Angora kitten which the Doctor had brought to
和 出去 弹簧 这 漂亮的 安哥拉 小猫 哪个 这 医生 有 带来 到
[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] .
her little sisters a few evenings before .
她 小的 姐妹 一个 很少 晚上 前 .

于是，那只漂亮的安哥拉小猫蹦了出来，这只小猫是医生几天前晚上带给她妹妹们的。

[daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fled] ,
Down the hall toward the kitchen it fled ,
向下 这 大厅 朝向 这 厨房 它 逃亡 ,

它沿着走廊朝厨房方向逃去，

[ænd; ənd]['meəri] ['hʌrid] [aʊt] [ðə; ði] [saɪd] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɑːd] .
and Mary hurried out the side door to the yard .
和 玛丽 慌忙 出去 这 边 门 到 这 院子 .

玛丽匆匆从侧门跑到院子里。

[nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [tɒm] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːn] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðem; ðəm]
No sign of the children there , and Tom in the barn had not seen them
不 符号 的 这 孩子们 那里 , 和 汤姆 在 这 谷仓 有 不是 已见 他们
[ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
that morning .
那 早晨 .

孩子们不见踪影，汤姆早上在谷仓里也没见到他们。

[ʃiː; ʃi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] -
She searched the basement and then returned through the kitchen and dining -
她 搜索 这 地下室 和 然后 返回 通过 这 厨房 和 用餐 -
[ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] ,
room to the front hall ,
房间 到 这 正面 大厅 ,

她搜遍了地下室，然后穿过厨房和餐厅回到前厅。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [steəz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
where she decided that they must have gone up the back stairs while she was
在哪里 她 决定 那 他们 必须 有 已消失 向上 这 后退 楼梯 尽管 她 曾是
['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [wʌnz] .
coming down the front ones .
未来 向下 这 正面 一个 .

她由此断定，他们一定是走后楼梯上去的，而她则走前楼梯下来了。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
Just outside the dining - room door she paused .
只是 外部 这 用餐 - 房间 门 她 暂停 .

她走到餐厅门口停了下来。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

| **Surely** | **,** | **that** | **was** | **a** | **whisper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 那 | 曾是 | 一个 | 耳语 | . |

那肯定是耳语。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] .

| **There** | **it** | **was** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 曾是 | 再次 | . |

它又出现了。

" [jes] , [ʃiːz] [gɒn] .

| **"** | **Yes** | **,** | **she's** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 她是 | 已消失 | . |

“是的，她走了。”

['gʊdi] !

| **Goody** | **!** |
|---|---|
| 古迪 | ! |

好极了！

" [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [klɒθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['teɪkən] [ɒf] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [hʌŋ] ['nɪəli] [tuː; tə]

| **"** | **The** | **table** | **cloth** | **,** | **which** | **had** | **not** | **been** | **taken** | **off** | **after** | **breakfast** | **,** | **hung** | **nearly** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 桌子 | 布 | , | 哪个 | 有 | 不是 | 到过 | 已采取 | 离开 | 后 | 早餐 | , | 悬挂 | 几乎 | 到 |

[ðə; ði] [flɔː(r)] .

| **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | . |

“早餐后一直没撤掉的桌布，几乎垂到了地板上。”

['meəri] ['lɪftɪd] [wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θriː] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] , ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] ['mɪstʃɪf] ,

| **Mary** | **lifted** | **one** | **corner** | **of** | **it** | **,** | **and** | **three** | **pairs** | **of** | **eyes** | **,** | **dancing** | **with** | **mischief** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 抬起 | 一 | 角落 | 的 | 它 | , | 和 | 三 | 对 | 的 | 眼睛 | , | 跳舞 | 和 | 恶作剧 | , |

[met] [hɜːz] .

| **met** | **hers** | **.** |
|---|---|---|
| 遇见 | 她的 | . |

玛丽掀起衣襟的一角，三双充满狡黠的眼睛与她对视。

" [ʃ] ! [ʃ] !

| **"** | **Sh** | **!** | **sh** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 什 | ! | 什 | ! |

嘘！嘘！

[wiːz] ['meɪkɪŋ] ['dædi] [ə; eɪ] — [ə; eɪ][məʊst] ['bjuːti] , [grænd] .

| **we's** | **making** | **Daddy** | **a** | **s'prise** | **—** | **a** | **most** | **beauty** | **,** | **grand** | **s'prise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们是 | 制作 | 爸爸 | 一个 | s'prise | — | 一个 | 最多 | 美丽 | , | 盛大 | s'prise | . |

我们要给爸爸一个惊喜——一个最美好、最盛大的惊喜。

" ['bɜːrtə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɒks][ɒv; əv] [neɪlz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][bɒks]['kʌvə(r)][ɪn]

| **"** | **Berta** | **pointed** | **to** | **the** | **box** | **of** | **nails** | **before** | **them** | **and** | **to** | **the** | **box** | **cover** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝尔塔 | 尖 | 到 | 这 | 盒子 | 的 | 指甲 | 前 | 他们 | 和 | 到 | 这 | 盒子 | 覆盖 | 在 |

[wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['keəfəli] [ræpt] [ɪn] [waɪt] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] .

| **which** | **lay** | **a** | **number** | **of** | **them** | **carefully** | **wrapped** | **in** | **white** | **tissue** | **paper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 躺 | 一个 | 数字 | 的 | 他们 | 小心 | 包装 | 在 | 白色的 | 组织 | 纸 | . |

贝尔塔指着他们面前的钉子盒，以及盒盖，盒盖里放着许多用白色薄纸仔细包裹的钉子。

[ðə; ði] ['hæmə(r)] , ['ɔːlsəʊ] [wel] [ræpt] , [wɒz; wəz][nɪə(r)][baɪ] .

| **The** | **hammer** | **,** | **also** | **well** | **wrapped** | **,** | **was** | **near** | **by** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锤 | , | 还 | 出色地 | 包装 | , | 曾是 | 靠近 | 经过 | . |

锤子也包裹得很好，放在附近。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz]['fɑːðə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ðə; ði] ['kʌvəz] [ɒn][hɪz; ɪz]['bɒksɪz][ɒv; əv] [bʊks] [ɪf] [juː; jʊ]
" But how is Father going to fasten the covers on his boxes of books if you
" 但 如何 是 父亲 去 到 系 这 封面 在 他的 盒子 的 图书 如果 你
[pæk] [ɔːl][hɪz; ɪz][neɪlz] ? "
pack all his nails ? "
盒 全部 他的 指甲 ? "

“可是如果你把父亲所有的钉子都打包了，他要怎么把书箱的盖子盖上呢？”

" [əʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [tɒm] [hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv] [neɪlz] [ænd; ənd] ['hæməz] [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [seɪm]
I'se quite sure Tom has plenty of nails and hammers and all things same
伊塞 相当 当然 汤姆 有 很多 的 指甲 和 锤子 和 全部 事物 相同的
[æz; əz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][bɒks][ɪn][ðə; ði] [bɑːn] — — ['plenti] ! "
as that in his big box in the barn — — plenty ! "
作为 那 在 他的 大的 盒子 在 这 谷仓 — — 很多 ! "

我非常肯定汤姆在谷仓的大箱子里有很多钉子、锤子以及所有类似的东西——多得是！

" [ðen] [waɪ] [dɪd]['fɑːðə(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ðiːz] , [beɪθ; beθ] ?
" Then why did Father go to the store last evening to buy these , Beth ?
" 然后 为什么 做过 父亲 去 到 这 店铺 最后的 晚上 到 买 这些 , 贝丝 ?

“那么，贝丝，爸爸昨晚为什么要去商店买这些东西呢？”

[hiː; hi][hæz; həz] [lʊkt] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [hæz; həz]
He has looked everywhere for them and can't imagine what has
他 有 看起来 到处 为了 他们 和 不能 想象 什么 有
[bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
become of them .
变得 的 他们 .

他到处寻找他们，却始终无法想象他们究竟去了哪里。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [neɪld] [jɔː(r); jə(r)][bɒks][ʌp][səʊ] ['naɪsli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
Surely , when he has nailed your box up so nicely for you ,
一定 , 什么时候 他 有 钉子 你的 盒子 向上 所以 很好 为了 你 ,

他都把你的盒子钉得这么漂亮了，肯定……

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][səʊ]['stɪndʒi][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [neɪlz] [frɒm; frəm]
you won't be so stingy as to take his hammer and all his nails from
你 惯于 是 所以 小气 作为 到 拿 他的 锤 和 全部 他的 指甲 从
[hɪm] . "
him . "
他 . "

你不会那么吝啬，把他的锤子和所有的钉子都拿走吧?

" [bʌt; bət] — — [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] - , ['meəri] .
" But — — but you don't misstand , Mary .
" 但 — — 但 你 不 - , 玛丽 .

“但是——但是你没有误会，玛丽。”

[wiːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['dædi] . "
We's making a s'prise for Daddy . "
我们是 制作 一个 s'prise 为了 爸爸 . "

我们要给爸爸一个惊喜。

" [bʌt; bət]['fɑːðə(r)] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [neɪlz] , ['bɜːrtə] .
" But Father would rather have his hammer and nails , Berta .
" 但 父亲 会 相当 有 他的 锤 和 指甲 , 贝尔塔 .

“但是父亲更想要他的锤子和钉子，贝尔塔。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [bæd][tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [səˈpraɪz] ; [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] .

| It | is | too | bad | to | spoil | the | surprise | ; | but | I | know | what | we | can | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也 | 坏的 | 到 | 剧透 | 这 | 惊喜 | ; | 但 | 我 | 知道 | 什么 | 我们 | 能 | 做 | . |

破坏惊喜太可惜了；但我知道我们可以怎么做。

[pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [neɪlz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ræpt] [səʊ] [ˈnaɪsli] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɒks][ˈkʌvə(r)] ,

| Put | all | the | nails | that | you | have | wrapped | so | nicely | into | the | box | cover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 全部 | 这 | 指甲 | 那 | 你 | 有 | 包装 | 所以 | 很好 | 进入 | 这 | 盒子 | 覆盖 | , |

把你包装好的钉子全部放进盒子里。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [get] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði][bɒks] .

| and | I | shall | ask | Father | to | try | to | get | along | with | those | in | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 问 | 父亲 | 到 | 尝试 | 到 | 得到 | 沿着 | 和 | 那些 | 在 | 这 | 盒子 | . |

我会请父亲试着和箱子里的人好好相处。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈeni] [left] , [juː; jʊ][kæn; kən] [pæk] [ðem; ðəm][ˈleɪtə(r)] ;

| If | there | are | any | left | , | you | can | pack | them | later | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 左边 | , | 你 | 能 | 盒 | 他们 | 之后 | ; |

如果还有剩余的，你可以稍后再打包；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玛丽的彩虹(Mary's Rainbow)
# 第5/6页

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ræp] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [ə'gen] .

| and | it | won't | be | very | much | trouble | to | wrap | the | hammer | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 惯于 | 是 | 非常 | 很多 | 麻烦 | 到 | 裹 | 这 | 锤 | 再次 | . |

把锤子重新包起来也不会太麻烦。

" [ðə; ði] [θriː] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['mɔːnf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [krept] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| " | The | three | looked | rather | mournful | as | they | crept | out | from | under | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 三 | 看起来 | 相当 | 悲哀 | 作为 | 他们 | 悄悄地爬 | 出去 | 从 | 在下面 | 这 | 桌子 | . |

“三人从桌子底下爬出来时，神情十分悲伤。”

" [əʊ] , [ai]['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Oh | , | I | almost | forgot | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 几乎 | 忘了 | 关于 | 它 | . |

“哦，我差点忘了这件事。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bʊk] ?

| Do | you | know | anything | about | the | telephone | book | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 这 | 电话 | 书 | ? |

你了解电话簿吗?

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

| " | From | the | way | they | looked | at | one | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 方式 | 他们 | 看起来 | 在 | 一 | 其他 | , |

从他们彼此对视的眼神来看，

['meəri][felt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Mary | felt | sure | that | they | knew | a | great | deal | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 毛毡 | 当然 | 那 | 他们 | 知道 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 关于 | 它 | . |

玛丽确信他们对此了解很多。

[dʒʌst] [ðen] , [flʌf] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

| Just | then | , | Fluff | ran | across | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | , | 起毛 | 跑 | 穿过 | 这 | 房间 | . |

就在这时，弗拉夫跑过了房间。

" [waɪ] , [flʌf] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

| " | Why | , | Fluff | , | where | did | you | come | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 起毛 | , | 在哪里 | 做过 | 你 | 来 | 从 | ? |

“弗拉夫，你从哪里来？”

[wiː; wi] [θiŋk] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ɔːl] [pækt] [naɪs][ænd; ənd] ['kʌmfi] [ɪn][ðə; ði]['bɑːskɪt][wiː; wi] [fɪkst]

| We | thinked | you | was | all | packed | nice | and | comfy | in | the | basket | we | fixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 认为 | 你 | 曾是 | 全部 | 包装 | 好的 | 和 | 舒适的 | 在 | 这 | 篮子 | 我们 | 固定的 |

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| for | you | . |
|---|---|---|
| 为了 | 你 | . |

我们以为你们都舒舒服服地躺在我们为你们准备的篮子里了。

[gəʊ] [raɪt] [streɪt] [bæk] [ðeə(r)] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][doʊnt][biː; bi] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] [fiːt]

| Go | right | straight | back | there | this | instinct | and | don't | be | jumping | around | our | feets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 正确的 | 直的 | 后退 | 那里 | 这 | 本能 | 和 | 不 | 是 | 跳 | 大约 | 我们的 | 脚 |

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [juː 'es] [daʊn] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] - [taɪm] . "

| and | falling | us | down | same | as | you | did | yesterday | morning | - | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坠落 | 我们 | 向下 | 相同的 | 作为 | 你 | 做过 | 昨天 | 早晨 | - | 时间 | . | " |

“立刻恢复你的本能，别像昨天早上那样在我们脚边蹦来蹦去，把我们绊倒。”

" [əʊ]['bɜːrtə] !
" O Berta !
" 哦 贝尔塔 !

“哦，贝尔塔！”

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] [flʌf] , [duː; də][juː; jʊ] ?
you don't want to kill poor Fluff , do you ?
你 不 想 到 杀 贫穷的 起毛 , 做 你 ?

你不想害死可怜的弗拉夫，对吧?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ 'smʌðə ] [ɪn][ðə; ði]['bɑːskɪt] [wɪð] [ðæt] [θɪk] [rʌg] [tʌkt] [ɪn][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
She was almost smothered in the basket with that thick rug tucked in all around it
她 曾是 几乎 窒息 在 这 篮子 和 那 厚的 小地毯 塞进去 在 全部 大约 它
;
;
;

她几乎被篮子闷死了，篮子周围都裹着厚厚的毯子；

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ðæt] [stɪf] [strɔː] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] . "
and I'm sure I wouldn't think that stiff straw very comfortable . "
和 我是 当然 我 不会 思考 那 僵硬的 稻草 非常 舒服的 . "

我肯定不会觉得那根硬吸管很舒服。

" ['meəri] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɪz][dʒes] - - !
" Mary , I think you is jes ' drefful !
" 玛丽 , 我 思考 你 是 杰斯 - - !

“玛丽，我觉得你真是太糟糕了！”

[juː; jʊ][ɪz] ['spɔɪlɪŋ] [ɔːl]['aʊə(r)] [naɪs] - - ['sɪŋg(ə)l] [taɪm] , [səʊ][juː; jʊ][ɪz] !
You is spoiling all our nice s'prises ev'y single time , so you is !
你 是 破坏 全部 我们的 好的 - - 单身的 时间 , 所以 你 是 !

你每次都破坏我们所有的美好惊喜，真是的!

[ænd; ənd] [wiːz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] - [baʊt] [ðə; ði] - [bʊk] , [səʊ] [naʊ] ! "
And we's not going to tell you ' bout the telefome book , so now ! "
和 我们是 不是 去 到 告诉 你 - 回合 这 - 书 , 所以 现在 ! "

我们现在不会告诉你关于电话簿的事!

" [jiː; ji] — — [iːz] , " [bɪg] [tɪəz] [fɪld] [bɛθs] [aɪz] ,
" Ye — — es , " big tears filled Beth's eyes ,
" 叶 — — es , " 大的 眼泪 已填 贝丝的 眼睛 ,

“是——们，”贝丝的眼里噙满了泪水。

" [wiː; wi] [θiŋk] [wiː; wi][ɪz] ['meɪkɪŋ] ['bjuːti] - [fɔː(r); fə(r)] ['dædi] [wen] [wiː; wi] [ræpt] -
" we thinked we is making beauty s'prises for Daddy when we wrapped ev'y
" 我们 认为 我们 是 制作 美丽 - 为了 爸爸 什么时候 我们 包装 -
['sɪŋg(ə)l][neɪl][səʊ][naɪs][ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] [pækt] [ðə; ði] - [bʊk] - [wei] ,
single nail so nice and smooth and packed the telefome book ' way ,
单身的 指甲 所以 好的 和 光滑的 和 包装 这 - 书 - 方式 ,

“我们当时以为我们在为爸爸制作美丽的礼物，因为我们把每个指甲都包得又漂亮又光滑，还用电话簿的方式包装起来了。”

- [wei] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)][bɒks] ;
' way down in the bottom of our box ;
- 方式 向下 在 这 底部 的 我们的 盒子 ;

在我们盒子的最底部；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [ðeɪ] ['ɪz(ə)nt] [naɪs] - [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] — —

| and | now | you | come | and | say | they | isn't | nice | s'prises | at | all | , | and | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你 | 来 | 和 | 说 | 他们 | 不是 | 好的 | - | 在 | 全部 | , | 和 | — | — |

[ænd; ənd] — — "

| and | — | — | " |
|---|---|---|---|
| 和 | — | — | " |

现在你却说这些奖品一点也不好，而且——而且——”

" [waɪ] , ['bɛθi] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [sə'praiziz] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld]

| " | Why | , | Bethy | , | I | know | you | meant | to | make | the | loveliest | surprises | in | the | whole | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 贝西 | , | 我 | 知道 | 你 | 意思是 | 到 | 制作 | 这 | 最可爱的 | 惊喜 | 在 | 这 | 所有的 | 世界 |

,

,

'

“贝茜，我知道你是想给我带来世界上最美好的惊喜。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mis'teik] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

| but | you | just | made | a | little | mistake | , | don't | you | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 只是 | 制成 | 一个 | 小的 | 错误 | , | 不 | 你 | 看 | ? |

但你犯了个小错误，难道你没意识到吗?

[ˌwɪlhel'minər] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [meɪd] ['evə(r)][səʊ] ['meni] [mɪ'steɪks] ,

| Wilhelmina | and | I | have | made | ever | so | many | mistakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉明娜 | 和 | 我 | 有 | 制成 | 曾经 | 所以 | 许多 | 错误 | , |

我和威廉明娜犯过很多错误，

[ænd; ənd][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][maɪnd] [wen] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)] [ɑːnt] ['etə] [təʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [ə; eɪ] [greɪt]

| and | we | didn't | mind | when | Mother | or | Aunt | Etta | told | us | to | unpack | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 没有 | 头脑 | 什么时候 | 母亲 | 或者 | 阿姨 | 埃塔 | 讲述 | 我们 | 到 | 解包 | 一个 | 伟大的 |

[bɪg] [trʌŋk] [ænd; ənd] [pæk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ə; eɪ]['betə(r)] [wei] .

| big | trunk | and | pack | it | all | over | again | a | better | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 树干 | 和 | 盒 | 它 | 全部 | 超过 | 再次 | 一个 | 更好的 | 方式 | . |

当妈妈或埃塔阿姨让我们把一个大箱子里的东西全部拿出来，重新整理好再装回去时，我们并不介意。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði]

| But | I | know | something | that | would | be | a | beautiful | surprise | for | everybody | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 某物 | 那 | 会 | 是 | 一个 | 美丽的 | 惊喜 | 为了 | 大家 | 在 | 这 |

[həʊl] [haʊs] ,

| whole | house | , |
|---|---|---|
| 所有的 | 房子 | , |

但我知道一件事，这件事一定会让全家人都感到惊喜。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | am | sure | that | no | one | else | would | think | of | doing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 当然 | 那 | 不 | 一 | 别的 | 会 | 思考 | 的 | 正在做 | 它 | . |

我确信其他人不会想到这样做。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [æt; ət][bɜːd] - [ə; eɪ] - [liː] ,

| There | are | things | in | the | yard | that | we | shall | need | at | Bird | - | a | - | Lea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 事物 | 在 | 这 | 院子 | 那 | 我们 | 将 | 需要 | 在 | 鸟 | - | 一个 | - | 莉亚 | , |

院子里有一些东西是我们去伯德利亚农场时需要的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θriː] [wʊd] [gəʊ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [mɑːk] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌm; səm] ['lʌvli] ['kʌləd]

| and | if | you | three | would | go | around | and | mark | them | with | some | lovely | colored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 三 | 会 | 去 | 大约 | 和 | 标记 | 他们 | 和 | 一些 | 迷人的 | 有色 |

[tʃɔːk] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] ,

| chalk | that | I | shall | give | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉笔 | 那 | 我 | 将 | 给 | 你 | , |

你们三个要是能用我给你们的漂亮彩色粉笔把它们画出来就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

| it | will | save | poor | Father | ever | so | much | time | and | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 节省 | 贫穷的 | 父亲 | 曾经 | 所以 | 很多 | 时间 | 和 | 麻烦 | . |

这将为可怜的父亲节省大量的时间和精力。

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [saɪd] [pɔːtʃ] [waɪl] [aɪ] [rʌn] [ˌʌp'steəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɔːk] .

| Wait | for | me | on | the | side | porch | while | I | run | upstairs | for | the | chalk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 我 | 在 | 这 | 边 | 门廊 | 尽管 | 我 | 跑步 | 楼上 | 为了 | 这 | 粉笔 | . |

你在侧廊等我，我上楼去拿粉笔。

['bɜːrtə][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [red] [stɪk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [red] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)] ; [ænd; ənd][beiθ; beθ]

| Berta | shall | have | a | red | stick | , | because | red | is | her | color | ; | and | Beth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝尔塔 | 将 | 有 | 一个 | 红色的 | 戳 | , | 因为 | 红色的 | 是 | 她 | 颜色 | ; | 和 | 贝丝 |

[mʌst; məst][hæv; həv] [bluː] ;

| must | have | blue | ; |
|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 蓝色的 | ; |

贝尔塔要用红色的棍子，因为红色是她的颜色；贝丝要用蓝色的棍子；

[ænd; ənd] [wɒt] ['kʌlə(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] , [dɪk] ? "

| and | what | color | would | you | like | , | Dick | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 颜色 | 会 | 你 | 喜欢 | , | 迪克 | ? | " |

迪克，你想要什么颜色?

" ['jɛloʊz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['kʌlə(r)] , ['meəri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] , [tuː] .

| " | Yellow's | a | pretty | good | color | , | Mary | , | and | it | shows | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 黄色的 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 颜色 | , | 玛丽 | , | 和 | 它 | 演出 | , | 也 | . |

“玛丽，黄色是个很不错的颜色，这一点也显而易见。”

" [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] , ['meəri] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɔːk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɛθs] ['kwestʃən] ,

| " | In | a | very | short | time | , | Mary | returned | with | the | chalk | , | and | to | Beth's | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 非常 | 短的 | 时间 | , | 玛丽 | 返回 | 和 | 这 | 粉笔 | , | 和 | 到 | 贝丝的 | 问题 | , |

没过多久，玛丽就拿着粉笔回来了，对于贝丝的问题，

" [mʌst; məst][wiː; wi] [meɪk] [ɔːl] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ɔːl]['əʊvə(r)] ?

| " | Must | we | make | ev'ything | all | red | and | blue | and | yellow | all | over | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | 我们 | 制作 | 一切 | 全部红色的 | | 和 | 蓝色的 | 和 | 黄色的 | 全部 | 超过 | ? |

“我们一定要把所有东西都涂成红色、蓝色和黄色吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , " [ɪn'diːd] , [nəʊ] .

| " | she | hastened | to | reply | , | " | Indeed | , | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 加快 | 到 | 回复 | , | " | 的确 | , | 不 | . |

她赶紧回答说：“确实没有。”

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɪs] - [krɒs] [ɒn][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] . "

| Just | a | little | criss | - | cross | on | the | things | you | think | we | should | take | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 小的 | 克里斯 | - | 叉 | 在 | 这 | 事物 | 你 | 思考 | 我们 | 应该 | 拿 | . | " |

就你们认为我们应该采取的措施，稍微讨论一下吧。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋz] , ['meəri] ? "

| " | But | what | kind | of | things | , | Mary | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 种类 | 的 | 事物 | , | 玛丽 | ? | " |

“可是，玛丽，是什么样的事呢？”

" [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , ['bɜːrtə] .

| " | I'll | show | you | , | Berta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 展示 | 你 | , | 贝尔塔 | . |

“我会让你看到的，贝尔塔。”

[ai] [siː] [wʌn] [raɪt] [naʊ] .

| I | see | one | right | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 一 | 正确的 | 现在 | . |

我眼前就有一个。

" [ænd; ənd] [dɪk] ['baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [mɑːk] [ɒn] [ə; eɪ] [reɪk] ['liːnɪŋ]
" And Dick bounded down the steps to put a yellow mark on a rake leaning
" 和 迪克 有界 向下 这 步骤 到 放 一个 黄色的 标记 在 一个 耙 倾斜
[ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .
against a tree .
反对 一个 树 .

“迪克蹦下台阶，在靠在树上的耙子上画了一个黄色的记号。”

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪz] [həʊl] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
" Oh , I know where they's whole lots of things .
" 哦 , 我 知道 在哪里 他们是 所有的 很多 的 事物 .

“哦，我知道那里有很多东西。”

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] - [taɪm] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] .
I saw them this morning - time when we went to get the basket .
我 锯 他们 这 早晨 - 时间 什么时候 我们 去 到 得到 这 篮子 .

今天早上我们去取篮子的时候，我看到了他们。

[kʌm] [ɒn] , [tʃɪlənz] !
Come on , chilluns !
来 在 , 孩子们 !

来吧，孩子们!

" ['bɜːrtə] [led] [ðə; ði] [weɪ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [steps] .
" Berta led the way around to the back steps .
" 贝尔塔 引领 这 方式 大约 到 这 后退 步骤 .

贝尔塔带头绕到后门台阶前。

[ə; eɪ] [həʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [speɪd] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)]
A hoe and a spade stood between them and the fence and were
一个 锄 和 一个 铲 站立 之间 他们 和 这 栅栏 和 是
['prɒmptlɪ] [mɑːkt] .
promptly marked .
及时 标记 .

一把锄头和一把铁锹放在他们和栅栏之间，并立即被做了标记。

[beɪθ; beθ] [nekst] [spaɪd] [ə; eɪ] [bruːm] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ; [ænd; ənd] [dɪk] , [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [kləʊðz] [pɪnz]
Beth next spied a broom on the porch ; and Dick , a basket of clothes pins
贝丝 下一个 间谍 一个 扫帚 在 这 门廊 ; 和 迪克 , 一个 篮子 的 衣服 别针
.
:
.

贝丝接着在门廊上发现了一把扫帚；而迪克则发现了一篮衣夹。

" - [em] , - [em] , - [em] ,
" ' M , ' m , ' m ,
" - M , - 米 , - 米 ,

“'M，'m，'m，

[ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] - - [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [mɑːk] - ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] .
it's going to take a puffeckly drefful long time to mark ev'y single one of these .
它是 去 到 拿 一个 - - 长的 时间 到 标记 - 单身的 一 的 这些 .
"
"
"

要把这些都标记出来，得花上好长时间啊。”

" [dʒʌst] [mɑːk] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] , ['bɜːrtə] , " [sed] [dɪk] .
" Just mark the basket , Berta , " said Dick .
" 只是 标记 这 篮子 , 贝尔塔 , " 说 迪克 .

“伯塔，你只要在篮筐上做个标记就行了。”迪克说。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [θɔ:t] [i:tʃ] [pɪn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['pleɪnli] [mɑ:kt] ,

| But | the | little | girl | thought | each | pin | should | be | plainly | marked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小的 | 女孩 | 想法 | 每个 | 别针 | 应该 | 是 | 显然 | 标记 | , |

但小女孩认为每个别针都应该有明显的标记。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [wɜ:(r); wə(r)]['veri] ['bɪzi] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

| and | the | three | were | very | busy | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三 | 是 | 非常 | 忙碌的 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

这三人有一段时间非常忙碌。

" [dʌz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [mɑ:k] [ðə; ði] [steps] , [beiθ; beθ] ? "

| " | Does | you | think | we | ought | to | mark | the | steps | , | Beth | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 我们 | 应该 | 到 | 标记 | 这 | 步骤 | , | 贝丝 | ? | " |

“贝丝，你觉得我们应该在台阶上做标记吗？”

" [waɪ] , ['bɜ:rtə] , [ðeɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [steps] [æt; ət][bɜ:d] - [ə; eɪ] - [li:] , ['plenti] !

| " | Why | , | Berta | , | they's | plenty | of | steps | at | Bird | - | a | - | Lea | , | plenty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 贝尔塔 | , | 他们是 | 很多 | 的 | 步骤 | 在 | 鸟 | - | 一个 | - | 莉亚 | , | 很多 | ! |

“哎呀，贝尔塔，伯德利有很多台阶，很多啊！”

['dʌznt] [ju:; jʊ] - ['membə(r)] ?

| Doesn't | you | ' | member | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | - | 成员 | ? |

你不记得了吗?

[ðeɪz] [sʌm; səm][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] [bæk]

| They's | some | in | front | and | some | in | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们是 | 一些 | 在 | 正面 | 和 | 一些 | 在 | 后退 |

前面有一些，后面也有一些。

[ænd; ənd][sʌm; səm][æt; ət][bəuθ] [saɪdz] [ɔ:l] ['gəʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:tʃ] . "

| and | some | at | both | sides | all | going | up | to | the | porch | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 在 | 两个都 | 侧面 | 全部 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 门廊 | . | " |

两边都有一些人走到门廊上去。

" ['dʌblju:] — — [el] , [wɒt] [els] [ɪz] [ðeɪ] [tu:; tə] [teɪk] ?

| " | W | — | — | ell | , | what | else | is | they | to | take | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | W | — | — | 艾尔 | , | 什么 | 别的 | 是 | 他们 | 到 | 拿 | ? |

“那么，他们还能拿走什么呢？”

[əʊ] , [ai] [nəʊ] !

| Oh | , | I | know | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 知道 | ! |

哦，我知道了！

[ðə; ði] ['hwi:lɪ] - - ,

| The | wheely | - | ba'l | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 轮子 | - | - | , |

轮子球，

[səʊ][wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][naɪs] [raɪdz] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['gɑ:d(ə)n] [seɪm] [æz; əz] ['dænɪ] [gɪvz] [ju: 'es][ɪn]

| so | we | can | have | nice | rides | in | our | own | garden | same | as | Danny | gives | us | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 能 | 有 | 好的 | 骑行 | 在 | 我们的 | 自己的 | 花园 | 相同的 | 作为 | 丹尼 | 给予 | 我们 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['hwi:lɪ] - - [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][æt; ət] [ɑ:nt] ['mɛriz] . "

| his | wheely | - | ba'l | in | the | garden | at | Aunt | Mary's | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 轮子 | - | - | 在 | 这 | 花园 | 在 | 阿姨 | 玛丽的 | . | " |

这样我们就可以在自己的花园里玩得开心，就像丹尼在玛丽阿姨家的花园里用他的独轮车给我们带来乐趣一样。”

" [ɪf] [jʊl] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ju: 'es] , [aɪl] [let][ju:; jʊ][raɪd][ɪn][maɪ] ['bɪli] [gəʊt] [kɑ:t] . "

| " | If | you'll | come | home | with | us | , | I'll | let | you | ride | in | my | billy | goat | cart | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你会 | 来 | 家 | 和 | 我们 | , | 患病的 | 让 | 你 | 骑 | 在 | 我的 | 比利 | 山羊 | 大车 | . | " |

“如果你跟我们回家，我就让你坐我的山羊车。”

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] , [dɪk] ? "
**" What is that , Dick ? "**
" 什么 是 那 , 迪克 ? "

“那是什么，迪克？”

" [waɪ] — — [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['dændi] , ['lɪt(ə)l] , [red] [kɑ:t] [ðæt] [wi:; wi] ['hɑ:nɪs] [ə; eɪ] ['bɪli] [gəʊt] [tu:; tə] ,
**" Why — — why , it's a dandy , little , red cart that we harness a billy goat to ,**
" 为什么 — — 为什么 , 它是 一个 花花公子 , 小的 , 红色的 大车 那 我们 马具 一个 比利 山羊 到 ,

“为什么——为什么，这是一辆漂亮的小红车，我们可以用山羊拉着它。”

- [sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pəʊni] [ɔ:(r)] [hɔ:s] . "
**' stead of a pony or horse . "**
- 坚定 的 一个 小马 或者 马 . "

“而不是小马或马。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɪli] [gəʊt] ? "
**" But what is a billy goat ? "**
" 但 什么 是 一个 比利 山羊 ? "

“但是，什么是公山羊呢？”

" [ə; eɪ] ['bɪli] [gəʊt] ?
**" A billy goat ?**
" 一个 比利 山羊 ?

“一只公山羊？”

['dɪd(ə)nt] [ju:; jʊ] [g'ɜ:lz] ['evə(r)] [si:] [ə; eɪ] ['bɪli] [gəʊt] ?
**Didn't you girls ever see a billy goat ?**
没有 你 女孩们 曾经 看 一个 比利 山羊 ?

你们这些女孩难道没见过公山羊吗?

[hi:z] [dʒʌst] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['pʊlɪŋ] [kɑ:ts] [ænd; ənd] — — [ænd; ənd] — — "
**He's just an animal for pulling carts and — — and — — "**
他是 只是 一个 动物 为了 拉 购物车 和 — — 和 — — "

他只不过是个拉车的畜生而已——而且——”

" [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - , [dɪk] ? "
**" What kind of a amanal , Dick ? "**
" 什么 种类 的 一个 - , 迪克 ? "

“迪克，你这是什么类型的阿曼纳尔？”

" [haʊ] [bɪg] [ɪz] [hi:; hi] ? "
**" How big is he ? "**
" 如何 大的 是 他 ? "

他有多高大?

" [wɒt] ['kʌlə(r)] [ɪz] [hi:; hi] ? "
**" What color is he ? "**
" 什么 颜色 是 他 ? "

他是什么肤色?

" [hi:z] [ə'baʊt] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [θɔ:(r)] — [ðæts] ['aʊə(r)] [dɒg] — [ænd; ənd] [hi:z] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
**" He's about as big as Thor — that's our dog — and he's a sort of a**
" 他是 关于 作为 大的 作为 雷神 — 那就是 我们的 狗 — 和 他是 一个 种类 的 一个
[waɪt] ['kʌlə(r)] - [sɛpt] [wen] [hi:; hi] [rəʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] ,
**white color ' cept when he rolls in the dust ,**
白色的 颜色 - 除外 什么时候 他 卷 在 这 灰尘 ,

“他跟我们的狗索尔差不多大，毛色是白色的，除了在尘土里打滚的时候会变成白色。”

[ænd; ənd] [hi:z] [gɒt] [hɔ:nz] ,
**and he's got horns ,**
和 他是 得到 角 ,

而且他头上还有角。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gets] [mæd] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɔː(r)] [hiːl] [stɪk] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [juː; jʊ] —

| and | when | he | gets | mad | you've | got | to | look | out | or | he'll | stick | them | into | you | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 获得 | 疯狂的 | 你已经 | 得到 | 到 | 看 | 出去 | 或者 | 地狱 | 戳 | 他们 | 进入 | 你 | — |

— "

— "

— "

他生气的时候你可得小心点，不然他会把它们捅进你身体里——”

" [əʊ] , [əʊ] !

| " | Oh | , | oh | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 哦 | ! |

“哦，哦！

[aɪ] [ges] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hwiːlɪ] - - [best] [ɒv; əv] [ɔːl] . "

| I | guess | I | like | a | wheely | - | ba'l | best | of | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 我 | 喜欢 | 一个 | 轮子 | - | - | 最好的 | 的 | 全部 | . | " |

我最喜欢的还是那种带轮子的球。

" [bʌt; bət] , [beiθ; beθ] , ['sʌmbədi] [hæz; həz] [tuː; tə] [pʊʃ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] ,

| " | But | , | Beth | , | somebody | has | to | push | you | in | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 贝丝 | , | 某人 | 有 | 到 | 推 | 你 | 在 | 那 | , |

“但是，贝丝，总得有人推你一把吧。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [draɪv] ['aʊə(r)] ['bɪli] - - [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɔːs] .

| and | you | can | drive | our | Billy | ' | zactly | the | same | as | a | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 驾驶 | 我们的 | 比利 | - | - | 这 | 相同的 | 作为 | 一个 | 马 | . |

你可以像驾驭马一样驾驭我们的比利。

[hiː; hi] ['dʌznt] [get] [mæd] ['veri] ['ɒf(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] ,

| He | doesn't | get | mad | very | often | ; | and | when | he | does | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 得到 | 疯狂的 | 非常 | 经常 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | 做 | , |

他很少生气；而一旦生气，

[wiː; wi] [rʌn] [bɪ'haɪnd] [triːz] [səʊ] [hiː; hi] [kænt] [get] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .

| we | run | behind | trees | so | he | can't | get | at | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 跑步 | 在后面 | 树木 | 所以 | 他 | 不能 | 得到 | 在 | 我们 | . |

我们躲在树后，这样他就够不着我们了。

[ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

| Ask | your | father | and | mother | to | let | you | come | home | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 你的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 到 | 让 | 你 | 来 | 家 | 和 | 我们 | . |

请求你父母让你跟我们回家。

[wiːl; wil] [hæv; həv] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [fʌn] . "

| We'll | have | no | end | of | fun | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 不 | 结尾 | 的 | 乐趣 | . | " |

我们会玩得不亦乐乎。

" [bʌt; bət] — — [bʌt; bət] [aɪ] - [spleɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [dɪk] , [ðə; ði] [waɪ] [wiː; wi] [kænt] [gəʊ] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] .

| " | But | — | — | but | I | ' | splained | to | you | , | Dick | , | the | why | we | can't | go | home | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | — | 但 | 我 | - | 解释 | 到 | 你 | , | 迪克 | , | 这 | 为什么 | 我们 | 不能 | 去 | 家 | 和 | 你 | . |

“但是——但是迪克，我已经向你解释过为什么我们不能跟你回家了。”

[wiː; wi] [hæz; həz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] [haʊs] [wɪð] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [fræŋk] [ænd; ənd] ['meəri] .

| We | has | to | live | in | our | own | house | with | Father | and | Mother | and | Uncle | Frank | and | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 居住 | 在 | 我们的 | 自己的 | 房子 | 和 | 父亲 | 和 | 母亲 | 和 | 叔叔 | 坦率 | 和 | 玛丽 | . |

我们必须和爸爸妈妈、弗兰克叔叔和玛丽一起住在我们自己的房子里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪli] [kɑːt] [ænd; ənd] [kʌm]

| It | would | be | ever | so | much | better | if | you | would | bring | your | billy | cart | and | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 曾经 | 所以 | 很多 | 更好的 | 如果 | 你 | 会 | 带来 | 你的 | 比利 | 大车 | 和 | 来 |

[tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][bɜːd] - [ə; eɪ] - [liː] .

| to | live | at | Bird | - | a | - | Lea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 在 | 鸟 | - | 一个 | - | 莉亚 | . |

如果你能带着你的小推车来鸟儿利亚居住，那就太好了。

[ðeɪz] [səʊ] ['meni] [tʃɪlənz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fæmbli] , [ænd; ənd] [ðeɪz] ['əʊnli] [θriː] [ɪn]['aʊəz] ,

| They's | so | many | chilluns | in | your | fambly | , | and | they's | only | three | in | ours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们是 | 所以 | 许多 | 孩子们 | 在 | 你的 | 家庭 | , | 和 | 他们是 | 仅有的 | 三 | 在 | 我们的 | , |

你们家孩子那么多，我们家才三个。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hæznt] - ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] - [sɛpt] [tuː] [ɪn] ['hev(ə)n] . "

| and | we | hasn't | nenny | little | brothers | ' | cept | two | in | heaven | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 还没有 | - | 小的 | 兄弟 | - | 除外 | 二 | 在 | 天堂 | . | " |

除了天堂里的两个弟弟，我们没有其他弟弟了。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , ['bɜːrtə] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] - [haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [wiː; wi]

| " | But | , | you | see | , | Berta | , | it | doesn't | make | any | diff'runce | how | many | children | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 你 | 看 | , | 贝尔塔 | , | 它 | 不 | 制作 | 任何 | - | 如何 | 许多 | 孩子们 | 我们 |

[hæv; həv][ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] .

| have | in | our | family | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 我们的 | 家庭 | . |

“但是，贝尔塔，你看，我们家有多少个孩子其实并不重要。”

[ə; eɪ] ['fɛloʊz] [sə'poʊzd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] . "

| A | fellow's | s'posed | to | live | with | his | own | father | and | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 同伴们 | 应该 | 到 | 居住 | 和 | 他的 | 自己的 | 父亲 | 和 | 母亲 | . | " |

一个人应该和自己的父母住在一起。

" ['meɪbi] ['dædi] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɪl] [teɪk] [juː 'es][tuː; tə] [siː] [dɪk] [ænd; ənd][dʒæk] ['sʌmtaɪm] ,

| " | Maybe | Daddy | and | Mother | will | take | us | to | see | Dick | and | Jack | sometime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 爸爸 | 和 | 母亲 | 将要 | 拿 | 我们 | 到 | 看 | 迪克 | 和 | 杰克 | 有时 | , |

['bɜːrtə] ;

| Berta | ; |
|---|---|
| 贝尔塔 | ; |

“也许爸爸妈妈哪天会带我们去看迪克和杰克，伯塔；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɪli] [kɑːt] , [woʊnt][juː; jʊ] , [dɪk] ?

| and | then | you | will | ride | us | in | your | billy | cart | , | won't | you | , | Dick | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 将要 | 骑 | 我们 | 在 | 你的 | 比利 | 大车 | , | 惯于 | 你 | , | 迪克 | ? |

然后你就会坐着你的马车带我们兜风，对吧，迪克?

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][æt; ət][bɜːd] - [ə; eɪ] - [liː] ,

| And | when | you | come | to | see | us | at | Bird | - | a | - | Lea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 来 | 到 | 看 | 我们 | 在 | 鸟 | - | 一个 | - | 莉亚 | , |

当你来Bird-a-Lea参观时，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [raɪd] [ɪn]['aʊə(r)] ['hwiːlɪ] - - , [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] .

| you | can | have | a | nice | ride | in | our | wheely | - | ba'l | , | so | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 有 | 一个 | 好的 | 骑 | 在 | 我们的 | 轮子 | - | - | , | 所以 | 你 | 能 | . |

你可以乘坐我们的带轮子的玩具车享受一段美好的旅程，所以你可以。

" [ðeɪ] [nekst] [mɑːkt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['bentʃɪz] [ænd; ənd] [pɔːtʃ] [tʃeəz] .

| " | They | next | marked | the | garden | benches | and | porch | chairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 下一个 | 标记 | 这 | 花园 | 长椅 | 和 | 门廊 | 椅子 | . |

接下来，他们标记了花园长椅和门廊椅子。

" [ænd; ənd] [aɪz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ['dædi] [wɪl] [seɪ] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] [naɪs] [waɪt] [wɔːk] .

| " | And | I'se | quite | sure | Daddy | will | say | we | must | take | this | nice | white | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 伊塞 | 相当 | 当然 | 爸爸 | 将要 | 说 | 我们 | 必须 | 拿 | 这 | 好的 | 白色的 | 走 | . |

“我非常肯定爸爸会说我们一定要去走走这条美丽的白色小径。”

[ðeɪz] ['əʊnli][ɔːl]['lɪt(ə)l] [stəʊnz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːks] [æt; ət][bɜːd] - [ə; eɪ] - [liː] . "
**They's only all little stones on the walks at Bird - a - Lea . "**
他们是 仅有的全部 小的 石头 在 这 散步 在 鸟 - 一个 - 莉亚 . "

它们只是伯德利亚小路上的一堆小石头而已。

" [ðæts] ['græv(ə)l] .
**" That's gravel .**
" 那就是 碎石 .

那是碎石。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] [ɒn] [ɔːl]['aʊə(r)] [wɔːks] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] .
**We have that on all our walks and on the driveway .**
我们 有 那 在 全部 我们的 散步 和 在 这 车道 .

我们所有的步行路线和车道上都有。

['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [ðæt] - [sted] [ɒv; əv] [wɔːks] [laɪk] [ðɪs] .
**Everybody in the country has that ' stead of walks like this .**
大家 在 这 国家 有 那 - 坚定 的 散步 喜欢 这 .

全国每个人都有那种“而不是像这样走路”。

" [ðeɪ] [went] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [jɑːd] ,
**" They went around and around the old - fashioned yard ,**
" 他们 去 大约 和 大约 这 老的 - 造型 院子 ,

他们绕着那座老式院子走了一圈又一圈，

['pʊtɪŋ] ['kʌləd] [mɑːrks] [ɒn] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [həʊm] ,
**putting colored marks on everything they thought should be taken to the new home ,**
推杆 有色 标记 在 一切 他们 想法 应该 是 已采取 到 这 新的 家 ,

他们在所有他们认为应该带到新家的物品上都做了彩色标记。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [left] [ɒv; əv][ðeə(r)] [stɪks] [ɒv; əv] [tʃɔːk] .
**until there was very little left of their sticks of chalk .**
直到 那里 曾是 非常 小的 左边 的 他们的 棍子 的 粉笔 .

直到他们的粉笔几乎用光为止。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɑːkt] .
**" I know what ought to be marked .**
" 我 知道 什么 应该 到 是 标记 .

我知道应该标记什么。

[ɑː'selvz] .
**Ourselves .**
我们自己 .

我们自己。

[wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] . "
**We're not going to be left behind . "**
是 不是 去 到 是 左边 在后面 . "

我们不会被落下。

" [əʊ] , [jes] , [dɪk] , [lets] [mɑːk] ['aʊə(r)] [əʊn] ['sɛlfs] , " [kraɪd] [ðə; ði] [twɪnz] ;
**" Oh , yes , Dick , let's mark our own selfs , " cried the twins ;**
" 哦 , 是的 , 迪克 , 我们来吧 标记 我们的 自己的 自我 , " 哭 这 双胞胎 ;

“哦，是的，迪克，让我们在自己身上做个标记吧，”双胞胎喊道；

[ænd; ənd] [wen] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [ɑːnt] ['mændi] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm][tuː; tə][get] [wɒʃt] [bɪ'fɔː(r)]
**and when poor old Aunt Mandy came to call them to get washed before**
和 什么时候 贫穷的 老的 阿姨 曼迪 来了 到 称呼 他们 到 得到 洗过 前
['lʌntʃən] ,
**luncheon ,**
午餐 ,

可怜的老曼迪阿姨来叫他们午饭前去洗澡的时候，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] ['hɒrə(r)] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [striːkt] [wɪð] [red] ,

| she | threw | up | her | hands | in | horror | at | sight | of | their | faces | streaked | with | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 向上 | 她 | 双手 | 在 | 恐怖 | 在 | 视线 | 的 | 他们的 | 面孔 | 条纹 | 和 | 红色的 | , |

看到他们脸上血迹斑斑，她惊恐地举起双手。

[bluː] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [ɪn] ['riːəl] ['ɪndiən] [staɪl] .

| blue | , | and | yellow | , | in | real | Indian | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | , | 和 | 黄色的 | , | 在 | 真实的 | 印度 | 风格 | . |

蓝色和黄色，很有印度风情。

['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] , ['mɪstə(r)] . ['selwin] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] " ,

| After | luncheon | , | Mr | . | Selwyn | was | taken | out | to | see | the | " | s'prise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 午餐 | , | 先生 | . | 塞尔温 | 曾是 | 已采取 | 出去 | 到 | 看 | 这 | " | s'prise | , |

午餐后，塞尔温先生被带出去参观了“奖品”。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [kɒf] ['meni] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['iːv(ə)n]

| " | and | he | had | to | turn | aside | and | cough | many | times | when | he | saw | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 有 | 到 | 转动 | 旁边 | 和 | 咳嗽 | 许多 | 时代 | 什么时候 | 他 | 锯 | 甚至 |

[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [plɑːnts] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['pleɪnli] [mɑːkt] .

| the | leaves | of | certain | plants | in | the | garden | plainly | marked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树叶 | 的 | 肯定 | 植物 | 在 | 这 | 花园 | 显然 | 标记 | . |

“当他看到花园里某些植物的叶子上都有明显的标记时，他不得不多次转过身去咳嗽。

" [ɪn] [kɔːs] , ['dædi] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðeɪz] [ə; eɪ] [bɪg] , [bɪg] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [məʊst] ['bjuːti] ['flaʊəz]

| " | In | course | , | Daddy | , | we | know | they's | a | big | , | big | garden | of | most | beauty | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 课程 | , | 爸爸 | , | 我们 | 知道 | 他们是 | 一个 | 大的 | , | 大的 | 花园 | 的 | 最多 | 美丽 | 花朵 |

[æt; ət] [bɜːd] - [ə; eɪ] - [liː] ;

| at | Bird | - | a | - | Lea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 鸟 | - | 一个 | - | 莉亚 | ; |

“当然，爸爸，我们知道伯德利亚有一个非常非常大的花园，里面种满了各种美丽的花卉；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɪz(ə)nt] - [dʒes] - - - [laɪk] [ðiːz] .

| but | p'raps | they | isn't | nenny | jes | ' | ' | zactly | like | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 或许 | 他们 | 不是 | - | 杰斯 | - | - | - | 喜欢 | 这些 | . |

但也许它们并不完全像这些。

[ænd; ənd] [beiθ; beθ] [ænd; ənd] [ai] [kænt] - ['membə(r)] [ɪf] [ðeɪz] - - [triːz] [aʊt] [ðeə(r)] ;

| And | Beth | and | I | can't | ' | member | if | they's | nenny | Kismus | trees | out | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝丝 | 和 | 我 | 不能 | - | 成员 | 如果 | 他们是 | - | - | 树木 | 出去 | 那里 | ; |

我和贝丝都记不清那里有没有金合欢树了；

[səʊ] [wiː; wi] [θiŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [səʊ] ['sændi] [klɔːz] [wɪl]

| so | we | thinked | it | would | be | better | to | take | this | nice | little | one | so | Sandy | Claws | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 认为 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 到 | 拿 | 这 | 好的 | 小的 | 一 | 所以 | 沙 | 爪子 | 将要 |

[faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] ,

| find | it | when | he | comes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 它 | 什么时候 | 他 | 来 | , |

所以我们觉得最好把这个可爱的小东西带走，这样圣诞老人来的时候就能找到了。

[juː; jʊ] [nəʊ] . "

| you | know | . | " |
|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | . | " |

你知道。”

" [əʊ'həʊ] !

| " | Oho | ! |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

“哦吼！”

[trʌst] [hɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [dˈʌzənz] [ɒv; əv] [ˈkrɪsməs] [triːz] [ˈevə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈlɑːdʒə(r)] [ænd; ənd] [faɪnə]

| trust | him | to | find | dozens | of | Christmas | trees | ever | so | much | larger | and | finer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 他 | 到 | 寻找 | 几十个 | 的 | 圣诞节 | 树木 | 曾经 | 所以 | 很多 | 更大的 | 和 | 更精细 |

[ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [əˈraʊnd] [ˈaʊə(r)] [njuː] [həʊm] ,

| than | this | one | in | the | country | around | our | new | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 一 | 在 | 这 | 国家 | 大约 | 我们的 | 新的 | 家 | , |

相信他，他总能在我们新家附近的乡间找到几十棵比这棵更大更漂亮的圣诞树。

[pet] .

| pet | . |
|---|---|
| 宠物 | . |

宠物。

[ˈsæntə] [klɔːz] [dʌz] [nɒt] [dɪˈpend] [ɒn] [ˈsɪti] [jɑːrdz] [ænd; ənd] [pˈɑːks] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪsməs] [triːz] .

| Santa | Claus | does | not | depend | on | city | yards | and | parks | for | his | Christmas | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞老人 | 克劳斯 | 做 | 不是 | 依赖 | 在 | 城市 | 码 | 和 | 公园 | 为了 | 他的 | 圣诞节 | 树木 | . |

圣诞老人的圣诞树并不依赖于城市庭院和公园。

[nəʊ] , [ɪnˈdiːd] !

| No | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 的确 | ! |

不，确实如此！

" [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [næp] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʃɔːtə] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)]

| " | The | afternoon | nap | that | day | was | very | much | shorter | , | for | the | three | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下午 | 午睡 | 那 | 天 | 曾是 | 非常 | 很多 | 较短 | , | 为了 | 这 | 三 | 是 |

[bent] [ɒn] [ˈhelpɪŋ] [ˌɪnˈdɔːz] .

| bent | on | helping | indoors | . |
|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 在 | 帮助 | 室内 | . |

“那天下午的午睡时间很短，因为这三个孩子一心想在屋里帮忙。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈveri] [wel] [pliːzd] , [ðeəfɔː(r)] ,

| They | were | not | very | well | pleased | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 非常 | 出色地 | 高兴 | , | 所以 | , |

因此，他们很不高兴。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ænd; ənd] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] .

| when | they | were | dressed | for | the | afternoon | and | sent | out | to | play | in | the | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 穿着 | 为了 | 这 | 下午 | 和 | 发送 | 出去 | 到 | 玩 | 在 | 这 | 院子 | . |

他们穿戴整齐，准备下午出去玩。

[ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] , [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [ˈɜːli] ,

| The | Doctor | , | coming | home | early | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | , | 未来 | 家 | 早期的 | , |

医生提前回家了

[sɔː] [ðem; ðəm] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪstləs] [weɪ] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɒz; wəz] .

| saw | them | walking | about | in | a | listless | way | and | went | out | to | see | what | the | trouble | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 他们 | 步行 | 关于 | 在 | 一个 | 蔫 | 方式 | 和 | 去 | 出去 | 到 | 看 | 什么 | 这 | 麻烦 | 曾是 | . |

看到他们无精打采地走来走去，就出去看看发生了什么事。

" [wel] , [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] [naʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [fəʊks] ? "

| " | Well | , | what | is | wrong | now | , | little | folks | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 是 | 错误的 | 现在 | , | 小的 | 各位 | ? | " |

“哎呀，小家伙们，现在又出什么事了？”

" [əʊ]['ʌŋk(ə)l] !
" O Uncle !
" 哦 叔叔 !

“哦，叔叔！

- [ɪz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['seɪɪŋ] , - [nɒt][dʒes] - [naʊ] , - [ænd; ənd] - ['ɑːftə(r)] [waɪl] ,
ev'ybody is all the time saying , ' Not jes ' now , ' and ' After while ,
- 是 全部 这 时间 说 , - 不是 杰斯 - 现在 , - 和 - 后 尽管 ,

每个人都在说，“现在还不是时候”，以及“过一段时间再说”，

- [ænd; ənd] - [nɒt] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,
' and ' Not at present , thank you ,
- 和 - 不是 在 展示 , 感谢 你 ,

' 和 '目前没有，谢谢。'

- [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [help] , [səʊ] [ðeɪ] [ɪz] ,
' and all things same as that when we want to help , so they is ,
- 和 全部 事物 相同的 作为 那 什么时候 我们 想 到 帮助 , 所以 他们 是 ,

当我们想要提供帮助时，所有事情都和那样做，所以就是这样。

" [ paut ] [beiθ; beθ] .
" pouted Beth .
" 撅嘴 贝丝 .

贝丝嘟着嘴说。

" [jes] , [ænd; ənd][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][ɑːsk] - [fɔː(r); fə(r)]['prez(ə)nts] , ['ʌŋk(ə)l] , [nɒt]['evə(r)] , ['evə(r)]
" Yes , and we didn't ask nennybody for presents , Uncle , not ever , ever
" 是的 , 和 我们 没有 问 - 为了 礼物 , 叔叔 , 不是 曾经 , 曾经
[æt; ət][ɔːl] . "
at all . "
在 全部 . "

“是的，叔叔，我们没向任何人要过礼物，从来没有，真的从来没有。”

" [nɒt] ['evə(r)] , ['evə(r)][æt; ət][ɔːl] .
" Not ever , ever at all .
" 不是 曾经 , 曾经 在 全部 .

“绝对不可能，绝对不可能。”

[wiː; wi][dʒes] - [wɒnt] [tuː; tə] [help] . "
We jes ' want to help . "
我们 杰斯 - 想 到 帮助 . "

我们只是想帮忙。

" [ænd; ənd] [wen] [ɪz] - ['ɑːftə(r)] [waɪl] , - ['eniweɪ] ,
" And when is ' after while , ' anyway ,
" 和 什么时候 是 - 后 尽管 , - 反正 ,

“那么，‘过了一段时间’到底是什么时候呢？”

['ʌŋk(ə)l] [fræŋk] . [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪg] [fəʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)]
Uncle Frank . Seems to me big folks are always saying that , and it never
叔叔 坦率 . 似乎 到 我 大的 各位 是 总是 说 那 , 和 它 绝不
['kɒmz] ,
comes ,
来 ,

弗兰克叔叔。我觉得大人们总是这么说，但却从来没有兑现过。

" ['ædɪd] [dɪk] .
" added Dick .
" 额外 迪克 .

迪克补充道。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [hɜːt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

| " | Dear | , | dear | , | it | is | too | bad | to | have | your | feelings | hurt | in | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | , | 亲爱的 | , | 它 | 是 | 也 | 坏的 | 到 | 有 | 你的 | 情怀 | 伤害 | 在 | 这 | 方式 | . |

“亲爱的，亲爱的，你这样伤心真是太糟糕了。”

[ai][mʌst; məst] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | must | see | what | can | be | done | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 看 | 什么 | 能 | 是 | 完毕 | 关于 | 它 | . |

我必须看看能做些什么。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['wɪlɪŋ] [hændz][tuː; tə][duː; də] . "

| Surely | there | must | be | something | for | such | willing | hands | to | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 那里 | 必须 | 是 | 某物 | 为了 | 这样的 | 愿意的 | 双手 | 到 | 做 | . | " |

肯定有适合这些热心人士做的事情。

" [əʊ] , [wiː; wi][dɪd] [həʊl] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] - [taɪm] .

| " | Oh | , | we | did | whole | lots | of | things | this | morning | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我们 | 做过 | 所有的 | 很多 | 的 | 事物 | 这 | 早晨 | - | 时间 | . |

“哦，我们今天上午做了很多事情。”

[siː] [ɔːl] [ðəʊz] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [mɑːrks][wiː; wi] [meɪd] [ɒn] ?

| See | all | those | red | and | blue | and | yellow | marks | we | made | on | ev'ything | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 全部 | 那些 | 红色的 | 和 | 蓝色的 | 和 | 黄色的 | 标记 | 我们 | 制成 | 在 | 一切 | ? |

看到我们到处留下的红色、蓝色和黄色的痕迹了吗?

" [beiθ; beθ]['ləʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

| " | Beth | lowered | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝丝 | 降低 | 她 | 嗓音 | . |

贝丝压低了声音。

" [ɔːl] - [sɛpt] [dʒæk] .

| " | All | ' | cept | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | - | 除外 | 杰克 | . |

除了杰克以外，其他人都一样。

[hiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [hiːz] [səʊ] [kjuːt] . "

| He's | too | little | , | you | know | ; | but | he's | so | cute | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 也 | 小的 | , | 你 | 知道 | ; | 但 | 他是 | 所以 | 可爱的 | . | " |

他太小了，你知道；但他太可爱了。

" [jes] , [ai] [sɔː] [ðə; ði][mɑːrks][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] .

| " | Yes | , | I | saw | the | marks | as | soon | as | I | came | out | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 锯 | 这 | 标记 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 来了 | 出去 | 这里 | . |

“是的，我一出来就看到了这些痕迹。”

[meɪ] [ai][ɑːsk] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] ? "

| May | I | ask | what | they | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 问 | 什么 | 他们 | 意思是 | ? | " |

请问它们是什么意思?

" [ðə; ði] [waɪ] [wiː; wi] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪz] - [kɔːz] [wiː; wi] [wɒnt] - [tuː; tə] [nəʊ] [dʒes] - - -

| " | The | why | we | made | them | is | ' | cause | we | want | ev'ybody | to | know | jes | ' | ' | zactly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 为什么 | 我们 | 制成 | 他们 | 是 | - | 原因 | 我们 | 想 | - | 到 | 知道 | 杰斯 | - | - | - |

[ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə][bɜːd] - [ə; eɪ] - [liː] [wɪð] [ju: 'es] . "

| the | things | we | must | take | to | Bird | - | a | - | Lea | with | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 我们 | 必须 | 拿 | 到 | 鸟 | - | 一个 | - | 莉亚 | 和 | 我们 | . | " |

“我们制作这些的原因是，我们想让每个人都知道去伯德利（Bird-a-Lea）必须带哪些东西。”

" [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [aɪ'dɪə] [ɪn'diːd] , ['bɜːrtə] .

| " | A | very | fine | idea | indeed | , | Berta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 非常 | 美好的 | 主意 | 的确 | , | 贝尔塔 | . |

“这确实是个非常好的主意，贝尔塔。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv][wʌn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [laɪk] .

| And | now | I | have | one | that | I | am | sure | you | will | all | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 有 | 一 | 那 | 我 | 是 | 当然 | 你 | 将要 | 全部 | 喜欢 | . |

现在我还有一个，我相信你们都会喜欢的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [liːv] ['aʊə(r)][əʊld] [həʊm] ['lʊkɪŋ]

| It | will | never | do | , | you | know | , | for | us | to | leave | our | old | home | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 绝不 | 做 | , | 你 | 知道 | , | 为了 | 我们 | 到 | 离开 | 我们的 | 老的 | 家 | 寻找 |

[ʌn'taɪdi] .

| untidy | . |
|---|---|
| 凌乱 | . |

你知道，我们绝不能把旧家留下凌乱不堪的样子。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['haɪərɪŋ][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [jɑːd] [ɪn]['ɔːdə(r)]['ɑːftə(r)][wiː; wi][gəʊ] ;

| I | was | thinking | of | hiring | a | man | to | put | the | yard | in | order | after | we | go | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 思维 | 的 | 招聘 | 一个 | 男人 | 到 | 放 | 这 | 院子 | 在 | 命令 | 后 | 我们 | 去 | ; |

我打算我们走后雇个人把院子整理一下；

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| but | perhaps | you | would | like | to | do | it | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 做 | 它 | 为了 | 我 | . |

但或许你愿意帮我做这件事。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ded] [liːvz] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

| There | are | a | great | many | dead | leaves | on | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 死的 | 树叶 | 在 | 这 | 草 | , |

草地上有很多枯叶。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][hæz; həz] [wɒʃt] [ðə; ði] [ɜːθ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːks] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] ,

| and | the | rain | has | washed | the | earth | out | on | the | walks | in | several | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雨 | 有 | 洗过 | 这 | 地球 | 出去 | 在 | 这 | 散步 | 在 | 一些 | 地方 | , |

雨水冲刷掉了多处步道上的泥土。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [sʌm; səm] [ 'kɔbweb ] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] — — "

| and | I | saw | some | cobwebs | on | the | porch | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 一些 | 蜘蛛网 | 在 | 这 | 门廊 | — | — | " |

我看到门廊上有一些蜘蛛网——”

" [ɜː] !

| " | Ugh | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

[ɜː] !

| ugh | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊！

['meɪbi] [ðeɪz] ['spaɪdə(r)z][ɪn][ðem; ðəm] ! "

| maybe | they's | spiders | in | them | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 他们是 | 蜘蛛 | 在 | 他们 | ! | " |

说不定里面有蜘蛛呢！

" ['nevə(r)][maɪnd] , [beiθ; beθ] , [aɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ded] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| " | Never | mind | , | Beth | , | I'se | going | to | dead | them | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | 贝丝 | , | 伊塞 | 去 | 到 | 死的 | 他们 | 为了 | 你 | . |

“没关系，贝丝，我会替你把他们都杀了。”

[beiθ; beθ] ['dʌznt] [laɪk] ['spaɪdə(r)z][ænd; ənd] ['krɔːli] [θɪŋz] [səʊ] ['veri] [wel] , ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

| Beth | doesn't | like | spiders | and | crawly | things | so | very | well | , | Uncle | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 不 | 喜欢 | 蜘蛛 | 和 | 爬行的 | 事物 | 所以 | 非常 | 出色地 | , | 叔叔 | , | 你 | 知道 | . | " |

叔叔，你知道，贝丝很讨厌蜘蛛和爬来爬去的东西。

" [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] [ ˈkɔbweb ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪk] , [ænd; ənd][let][beiθ; beθ]

| " | Then | we | shall | leave | the | cobwebs | to | you | and | Dick | , | and | let | Beth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们 | 将 | 离开 | 这 | 蜘蛛网 | 到 | 你 | 和 | 迪克 | , | 和 | 让 | 贝丝 |

[ænd; ənd][dʒæk] [reɪk] [liːvz] .

| and | Jack | rake | leaves | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰克 | 耙 | 树叶 | . |

“那么我们就把清理蜘蛛网的工作留给你和迪克，让贝丝和杰克去耙落叶吧。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] .

| But | you | will | need | the | proper | things | to | work | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 需要 | 这 | 恰当的 | 事物 | 到 | 工作 | 和 | . |

但你需要合适的工具才能进行操作。

[tɑːmz] [reɪk] [ænd; ənd] [bruːm] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˈklʌmzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| Tom's | rake | and | broom | are | too | large | and | clumsy | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆的 | 耙 | 和 | 扫帚 | 是 | 也 | 大的 | 和 | 笨拙 | 为了 | 你 | . |

汤姆的耙子和扫帚对你来说太大太笨重了。

[səˈpəʊz] [juː; jʊ] [rʌn] [ʌp] , [ˈbɜːrtə] ,

| Suppose | you | run | up | , | Berta | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你 | 跑步 | 向上 | , | 贝尔塔 | , |

假设你跑过来，贝尔塔，

[tuː; tə] [tel] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɑːnt] [ˈetə] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈʃɒpɪŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː]

| to | tell | Mother | and | Aunt | Etta | that | I | am | going | to | take | you | shopping | with | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 母亲 | 和 | 阿姨 | 埃塔 | 那 | 我 | 是 | 去 | 到 | 拿 | 你 | 购物 | 和 | 我 |

.

| : |
|---|
| . |

告诉妈妈和埃塔阿姨，我要带你们一起去购物。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [suːn] [rɪˈtɜːnd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈbiːmɪŋ] .

| " | The | little | girl | soon | returned | , | her | face | beaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 女孩 | 很快 | 返回 | , | 她 | 脸 | 光芒四射 | . |

小女孩很快回来了，脸上洋溢着灿烂的笑容。

" - [sez] [ðeɪz] - - [ˈlaɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː ˈes] , [ˈʌŋk(ə)l] .

| " | Ev'ybody | says | they's | puffeckly | ' | lighted | to | have | you | take | us | , | Uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 说道 | 他们是 | - | - | 照明 | 到 | 有 | 你 | 拿 | 我们 | , | 叔叔 | . |

“大家都说他们非常乐意让你带我们去，叔叔。”

" [sʌm; səm] [taɪm] [ˈleɪtə(r)] , [ðə; ði] [ˈneɪbəz] [wɜː(r); wə(r)] [səˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [prəˈseʃ(ə)n]

| " | Some | time | later | , | the | neighbors | were | surprised | at | the | strange | procession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 时间 | 之后 | , | 这 | 邻居 | 是 | 惊讶 | 在 | 这 | 奇怪的 | 游行 |

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

| coming | up | the | street | . |
|---|---|---|---|---|
| 未来 | 向上 | 这 | 街道 | . |

“过了一段时间，邻居们对街上出现的奇怪队伍感到惊讶。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][led][baɪ] [dɪk] ,

| It | was | led | by | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 引领 | 经过 | 迪克 | , |

它由迪克领导，

[ˈpraʊdli] [ˈpʊʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [red] [ˈwiːlbærəʊ] [fɪld] [wɪð] [ˈgɑːd(ə)n] [tuːlz] [ænd; ənd][bɪg] [sʌn] [hæts] .

| proudly | pushing | a | little | red | wheelbarrow | filled | with | garden | tools | and | big | sun | hats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪地 | 推动 | 一个 | 小的 | 红色的 | 独轮车 | 已填 | 和 | 花园 | 工具 | 和 | 大的 | 太阳 | 帽子 | . |

她自豪地推着一辆装满园艺工具和大遮阳帽的小红手推车。

[ˈbɜːrtə] [keɪm] [nekst] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [bruːm] [ˈəʊvə(r)] [iːtʃ] [ˈʃəʊldə(r)] .

| Berta | came | next | with | a | small | broom | over | each | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝尔塔 | 来了 | 下一个 | 和 | 一个 | 小的 | 扫帚 | 超过 | 每个 | 肩膀 | . |

贝尔塔随后出场，双肩各扛着一把小扫帚。

[beiθ; beθ] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] , [ænd; ənd]['beɪbi][dʒæk] ['strʌtɪd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

| Beth | followed | in | the | same | manner | , | and | baby | Jack | strutted | after | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | 随后 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | , | 和 | 婴儿 | 杰克 | 昂首阔步 | 后 | 她 | 和 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊ] .

| a | little | hoe | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 锄 | . |

贝丝也照样跟了上去，小杰克拿着一把小锄头，昂首阔步地跟在她身后。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] , ['kæriɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [nɒt] ['mænɪdʒ]

| The | Doctor | brought | up | the | rear | , | carrying | anything | that | the | children | could | not | manage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 带来 | 向上 | 这 | 后部 | , | 携带 | 任何事物 | 那 | 这 | 孩子们 | 可以 | 不是 | 管理 |

.

| : |
|---|
| . |

医生走在队伍的最后面，负责搬运孩子们搬不动的东西。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [səʊ] - [woʊnt] [siː] [ðem; ðəm] ,

| " | But | where | is | we | going | to | put | all | these | things | so | ev'ybody | won't | see | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里 | 是 | 我们 | 去 | 到 | 放 | 全部 | 这些 | 事物 | 所以 | - | 惯于 | 看 | 他们 | , |

['ʌŋk(ə)l] ? "

| Uncle | ? | " |
|---|---|---|
| 叔叔 | ? | " |

“可是叔叔，我们该把这些东西放在哪里才能不让别人看到呢？”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɪn][æt; ət][ðə; ði][saɪd] [geɪt] , [beiθ; beθ] ,

| " | We | shall | go | in | at | the | side | gate | , | Beth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 去 | 在 | 在 | 这 | 边 | 门 | , | 贝丝 | , |

“我们从侧门进去，贝丝。”

[ænd; ənd] [tɒm] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bɑːn] .

| and | Tom | will | find | a | hiding | place | for | them | in | the | barn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 将要 | 寻找 | 一个 | 隐藏 | 地方 | 为了 | 他们 | 在 | 这 | 谷仓 | . |

汤姆会在谷仓里找个地方把它们藏起来。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ,

| We | are | a | little | late | for | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 一个 | 小的 | 晚的 | 为了 | 晚餐 | , |

我们晚餐稍微迟到了。

[səʊ][nəʊ][wʌn] [wɪl] [siː] [juː 'es][ɒn]['aʊə(r)] [wei] [bæk] [ðeə(r)] .

| so | no | one | will | see | us | on | our | way | back | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 一 | 将要 | 看 | 我们 | 在 | 我们的 | 方式 | 后退 | 那里 | . |

这样，我们回去的路上就不会有人看到我们了。

" [flʌʃt] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ðə; ði][fɔː(r)] [tʊk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| " | Flushed | and | happy | , | the | four | took | their | places | at | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 酡 | 和 | 快乐的 | , | 这 | 四 | 采取 | 他们的 | 地方 | 在 | 这 | 桌子 | . |

“四人面色红润，心情愉悦，在桌边落座。”

" - [kænt] [ges] [wɒt] ['ʌŋk(ə)l] [baɪ] [juː 'es] ,

| " | Nennybody | can't | guess | what | Uncle | buyed | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 不能 | 猜测 | 什么 | 叔叔 | 已购买 | 我们 | , |

“没人能猜到叔叔给我们买了什么。”

[ænd; ənd] - ['dʌznt] [nəʊ] [ðə; ði] ['bjuːti] [grænd] [wiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] -

| and | nennybody | doesn't | know | the | beauty | grand | s'prise | we's | going | to | make | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 不 | 知道 | 这 | 美丽 | 盛大 | s'prise | 我们是 | 去 | 到 | 制作 | 到 | - |

['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] - [taɪm] .

| morrow | morning | - | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 明天 | 早晨 | - | 时间 | . |

没有人知道我们明天早上要举办的盛大庆祝活动。

[əʊ] , [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [naʊ] !

| **Oh** | **,** | **I** | **wish** | **it** | **was** | **then** | **now** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 希望 | 它 | 曾是 | 然后 | 现在 | ! |

哦，我真希望那时就是现在！

" [ænd; ənd]['bɜːrtə] [biːmd] [ɒn][ɔːl]['prez(ə)nt] .

| **"** | **And** | **Berta** | **beamed** | **on** | **all** | **present** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 贝尔塔 | 光束 | 在 | 全部 | 展示 | . |

“贝尔塔的笑容灿烂地照耀着在场的所有人。”

" [bʌt; bət] [ðeɪz] [dʒes] - [wʌn] [θɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['kʊd(ə)nt] [bai] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

| **"** | **But** | **they's** | **jes** | **'** | **one** | **thing** | **Uncle** | **couldn't** | **buy** | **for** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们是 | 杰斯 | - | 一 | 事物 | 叔叔 | 不能 | 买 | 为了 | 我们 | , |

但有一件事叔叔没能给我们买到，

- [kɔːz] [ðeɪ] ['wʌznt] ['eni] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['hwiːlɪ] - ['bæl][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| **'** | **cause** | **they** | **wasn't** | **any** | **room** | **in** | **the** | **wheely** | **-** | **bal** | **for** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原因 | 他们 | 不是 | 任何 | 房间 | 在 | 这 | 轮子 | - | 巴尔 | 为了 | 它 | . |

因为轮式球里没有地方放它了。

[bʌt; bət] [jʊl] [teɪk] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][naɪs] [wɔːk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] - [taɪm] [ænd; ənd] [bai] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

| **But** | **you'll** | **take** | **us** | **for** | **a** | **nice** | **walk** | **this** | **evening** | **-** | **time** | **and** | **buy** | **it** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 拿 | 我们 | 为了 | 一个 | 好的 | 走 | 这 | 晚上 | - | 时间 | 和 | 买 | 它 | 为了 |

[ˌjuː 'es] ,

| **us** | **,** |
|---|---|
| 我们 | , |

但你今晚会带我们出去散散步，还会给我们买它。

[woʊnt][juː; jʊ] , ['dædi] ? "

| **won't** | **you** | **,** | **Daddy** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | , | 爸爸 | ? | " |

爸爸，你不这样吗?

" [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs]

| **"** | **There** | **is** | **some** | **very** | **important** | **business** | **which** | **I** | **must** | **see** | **your** | **father** | **about** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一些 | 非常 | 重要的 | 商业 | 哪个 | 我 | 必须 | 看 | 你的 | 父亲 | 关于 | 这 |

['iːvnɪŋ] ,

| **evening** | **,** |
|---|---|
| 晚上 | , |

“今晚我必须和你父亲商量一件非常重要的事情。”

[beiθ; beθ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [lʊk] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['selwin] [dɪd] [nɒt] [kætʃ] .

| **Beth** | **,** | **"** | **said** | **the** | **Doctor** | **with** | **a** | **warning** | **look** | **which** | **Mr** | **.** | **Selwyn** | **did** | **not** | **catch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝丝 | , | " | 说 | 这 | 医生 | 和 | 一个 | 警告 | 看 | 哪个 | 先生 | . | 塞尔温 | 做过 | 不是 | 抓住 | . |

“贝丝，”医生说道，眼神中带着警告，但塞尔温先生并没有注意到。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

| **He** | **had** | **been** | **so** | **long** | **separated** | **from** | **his** | **family** | **that** | **he** | **was** | **anxious** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 所以 | 长的 | 分开 | 从 | 他的 | 家庭 | 那 | 他 | 曾是 | 焦虑的 | 到 |

[duː; də] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] .

| **do** | **everything** | **he** | **could** | **to** | **make** | **them** | **happy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 一切 | 他 | 可以 | 到 | 制作 | 他们 | 快乐的 | . |

他与家人分离太久，因此他渴望尽一切努力让他们开心。

" ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ;

| **"** | **Making** | **up** | **for** | **lost** | **time** | **,** | **"** | **he** | **called** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 向上 | 为了 | 丢失的 | 时间 | , | " | 他 | 称为 | 它 | ; |

他称之为“弥补失去的时间”;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [ðə; ði] [twɪnz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf]

| and | he | would | have | spoiled | the | twins | if | it | had | not | been | for | his | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 有 | 被宠坏了 | 这 | 双胞胎 | 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | 他的 | 妻子 |

,

,

,

如果不是他妻子，他早就把这对双胞胎宠坏了。

[huː] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [baɪ] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] .

| who | would | not | let | him | buy | everything | they | asked | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 不是 | 让 | 他 | 买 | 一切 | 他们 | 问 | 为了 | . |

他们不让他买下他们要求的所有东西。

" [pə'hæps] [aɪ][kæn; kən][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] , [pet] .

| " | Perhaps | I | can | go | with | you | some | other | evening | , | pet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我 | 能 | 去 | 和 | 你 | 一些 | 其他 | 晚上 | , | 宠物 | . |

“或许我下次晚上可以陪你去，宝贝。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][get][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

| What | is | it | you | wish | me | to | get | for | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | 你 | 希望 | 我 | 到 | 得到 | 为了 | 你 | ? | " |

你想让我帮你买什么?

" [əʊ] ['dædi] , [ɪts] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːti] ['lɪt(ə)l][bed][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['dɔliz] .

| " | O | Daddy | , | it's | the | most | beauty | little | bed | for | our | dollies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 爸爸 | , | 它是 | 这 | 最多 | 美丽 | 小的 | 床 | 为了 | 我们的 | 手推车 | . |

“哦，爸爸，这是我们娃娃们最漂亮的小床了。”

[ˌaʊt'saɪd] [ɪz][ɔːl] [sɒft] , [waɪt] ['velvɪt] , [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ɪz][ɔːl] [waɪt] , ['ʃaɪni] [stʌf] [ænd; ənd] [leɪs] ,

| Outside | is | all | soft | , | white | velvet | , | and | inside | is | all | white | , | shiny | stuff | and | lace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 是 | 全部 | 柔软的 | , | 白色的 | 天鹅绒 | , | 和 | 里面 | 是 | 全部 | 白色的 | , | 闪亮的 | 东西 | 和 | 蕾丝 | , |

[ænd; ənd] — — [ænd; ənd]

| and | — | — | and |
|---|---|---|---|
| 和 | — | — | 和 |

外面是柔软的白色天鹅绒，里面是白色闪亮的面料和蕾丝，而且——而且

[əʊ] !

| oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[ɪts] [dʒes] ['bjuːti] !

| it's | jes | beauty | ! |
|---|---|---|---|
| 它是 | 杰斯 | 美丽 | ! |

真是太美了!

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ]['kʌvə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [flaɪz] [ænd; ənd] - [ɒf] [wen] ['aʊə(r)]

| And | it | has | a | cover | to | keep | the | flies | and | skeeties | off | when | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 一个 | 覆盖 | 到 | 保持 | 这 | 苍蝇 | 和 | - | 离开 | 什么时候 | 我们的 |

[tʃɪlənz] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

| chilluns | go | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

而且它还有盖子，可以在孩子们睡觉时防止苍蝇和蚊子飞进来。

" ['meəri][ænd; ənd] [ˌwɪlhel'minər] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['veri] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ 'tʃʌkl ] .

| " | Mary | and | Wilhelmina | left | the | table | very | quickly | , | and | the | Doctor | chuckled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 和 | 威廉明娜 | 左边 | 这 | 桌子 | 非常 | 迅速地 | , | 和 | 这 | 医生 | 轻笑 | . |

玛丽和威廉明娜很快离开了餐桌，医生轻笑了一声。

" [wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [ɒn][ðə; ði]['ævənjuː] ,

| " | We | passed | the | undertaker's | on | the | avenue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 通过了 | 这 | 殡仪馆的 | 在 | 这 | 大街 | , |

“我们路过大道上的殡仪馆，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][get][ðem; ðəm][həʊm] .

| and | it | was | all | I | could | do | to | get | them | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 全部 | 我 | 可以 | 做 | 到 | 得到 | 他们 | 家 | . |

我费了九牛二虎之力才把他们带回家。

" [ðə; ði] [tuː] [ˈmʌðəz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

| " | The | two | mothers | looked | at | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 母亲们 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | . |

两位母亲互相看了一眼。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [rɒb] [teɪks] [nəʊ][mɔː(r)] [ˈiːvnɪŋ] [wɔːks] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]

| " | I | shall | see | that | Rob | takes | no | more | evening | walks | until | we | are | safe | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 看 | 那 | 抢 | 需要 | 不 | 更多的 | 晚上 | 散步 | 直到 | 我们 | 是 | 安全的 | 在 | 这 |

['kʌntri] ,

| country | , |
|---|---|
| 国家 | , |

“我会确保罗布在抵达国境安全之前，晚上不再外出散步。”

" ['mɪsɪz] . ['selwin] [dɪ'kleəd] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | Mrs | . | Selwyn | declared | , | and | then | listened | to | her | husband's | answer | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 塞尔温 | 声明 | , | 和 | 然后 | 听着 | 到 | 她 | 丈夫的 | 回答 | 到 | 这 |

[twɪnz] - ['kəʊksɪŋ] .

| twins | ' | coaxing | . |
|---|---|---|---|
| 双胞胎 | - | 哄骗 | . |

塞尔温太太说道，然后听着丈夫对双胞胎的哄骗作出的回答。

" [wiː; wi] [ɔːl'redi] [hæv; həv][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [pæk] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [duː; də][nɒt] [siː] [weə(r)] [wiː; wi]

| " | We | already | have | so | many | things | to | pack | that | I | really | do | not | see | where | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 已经 | 有 | 所以 | 许多 | 事物 | 到 | 盒 | 那 | 我 | 真的 | 做 | 不是 | 看 | 在哪里 | 我们 |

[ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

| shall | find | room | for | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 寻找 | 房间 | 为了 | 任何事物 | 别的 | . |

“我们已经有太多东西要打包了，我真的不知道还有哪里能腾出空间放其他东西。”

['betə(r)] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] ['sæntə] [klɔːz] [tuː; tə] [brɪŋ] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ]

| Better | wait | until | Christmas | when | I | shall | tell | Santa | Claus | to | bring | each | of | you | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 等待 | 直到 | 圣诞节 | 什么时候 | 我 | 将 | 告诉 | 圣诞老人 | 克劳斯 | 到 | 带来 | 每个 | 的 | 你 | 一个 |

['prɪti] [brɑːs] [bed][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dɔliz] ,

| pretty | brass | bed | for | your | dollies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 黄铜 | 床 | 为了 | 你的 | 手推车 | , |

最好等到圣诞节，到时候我会告诉圣诞老人给你们每人送一张漂亮的黄铜床，给你们的娃娃用。

[wɪð] [spft] , [wɔːm] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

| with | soft | , | warm | blankets | and | everything | just | as | you | have | for | your | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 柔软的 | , | 温暖的 | 毯子 | 和 | 一切 | 只是 | 作为 | 你 | 有 | 为了 | 你的 | 自己的 |

[krɪb] .

| cribs | . |
|---|---|
| 婴儿床 | . |

配有柔软温暖的毯子，一切都和你自己的婴儿床一样。

['velvɪt] [ænd; ənd]['sætɪn][ænd; ənd] [leɪs] [sɔɪl][səʊ] ['iːzəli] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| Velvet | and | satin | and | lace | soil | so | easily | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天鹅绒 | 和 | 缎 | 和 | 蕾丝 | 土壤 | 所以 | 容易地 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，天鹅绒、缎子和蕾丝很容易脏。

" ['mɪsɪz] . ['selwin] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd]['meəri][ænd; ənd] [ˌwɪlhel'minər] [rɪ'tɜːnd]

| " | Mrs | . | Selwyn | breathed | a | sigh | of | relief | , | and | Mary | and | Wilhelmina | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 塞尔温 | 呼吸 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | , | 和 | 玛丽 | 和 | 威廉明娜 | 返回 |

[tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| to | the | table | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 桌子 | . |

塞尔温夫人松了一口气，玛丽和威廉明娜回到了桌边。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| **CHAPTER** | **XI** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

['wenzdeɪ] .

| **WEDNESDAY** | **.** |
|---|---|
| 周三 | . |

周三。

" - ['mʌsnt] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [tə'deɪ] , [nɒt]['evə(r)] , ['evə(r)][æt; ət]

| **"** | **Nennybody** | **mustn't** | **look** | **out** | **the** | **windows** | **into** | **the** | **yard** | **today** | **,** | **not** | **ever** | **,** | **ever** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 不得 | 看 | 出去 | 这 | 视窗 | 进入 | 这 | 院子 | 今天 | , | 不是 | 曾经 | , | 曾经 | 在 |

[ɔːl] ,

| **all** | **,** |
|---|---|
| 全部 | , |

“今天任何人都不准往院子里看，绝对不准，一点都不准。”

" [ɪn'sɪstɪd] ['bɜːrtə][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

| **"** | **insisted** | **Berta** | **at** | **the** | **breakfast** | **table** | **next** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坚持 | 贝尔塔 | 在 | 这 | 早餐 | 桌子 | 下一个 | 早晨 | . |

“第二天早上吃早餐时，贝尔塔坚持道。”

" [nɒt] ['evə(r)] , ['evə(r)][æt; ət][ɔːl] , " ['ekəud] [beiθ; beθ] .

| **"** | **Not** | **ever** | **,** | **ever** | **at** | **all** | **,** | **"** | **echoed** | **Beth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 曾经 | , | 曾经 | 在 | 全部 | , | " | 回声 | 贝丝 | . |

“绝对不可能，绝对不可能，”贝丝附和道。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] !

| **"** | **No** | **,** | **indeed** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | ! |

“不，确实如此！”

[dʒʌst][let][ˌem 'iː][hɪə(r)] [ðæt] ['eniwʌn] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] ['aʊə(r)] [sə'praɪz] [ɪz] .

| **Just** | **let** | **me** | **hear** | **that** | **anyone** | **has** | **tried** | **to** | **find** | **out** | **what** | **our** | **surprise** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 让 | 我 | 听到 | 那 | 任何人 | 有 | 尝试 | 到 | 寻找 | 出去 | 什么 | 我们的 | 惊喜 | 是 | . |

只要告诉我有人试图打听过我们的惊喜是什么就行了。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraʊn] [æt; ət] [ˌwɪlhel'minər] [ænd; ənd]['meəri] ,

| **"** | **And** | **the** | **Doctor** | **looked** | **with** | **a** | **terrible** | **frown** | **at** | **Wilhelmina** | **and** | **Mary** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 医生 | 看起来 | 和 | 一个 | 糟糕的 | 皱眉 | 在 | 威廉明娜 | 和 | 玛丽 | , |

“医生皱着眉头，狠狠地看着威廉明娜和玛丽，

[huː] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

| **who** | **declared** | **that** | **their** | **feelings** | **were** | **very** | **much** | **hurt** | **,** | **because** | **they** | **were** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 声明 | 那 | 他们的 | 情怀 | 是 | 非常 | 很多 | 伤害 | , | 因为 | 他们 | 是 | 不是 |

[let]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] .

| **let** | **into** | **the** | **secret** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 进入 | 这 | 秘密 | . |

他们表示，因为没有被告知这个秘密，他们的感情受到了很大的伤害。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'pend] [ɒn][juː; jʊ] , [dɪk] , [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [nəʊ] ['weðə(r)] ['eniwʌn] [ ˌdisə'bei ] [maɪ] ['ɔːdərs]

| **"** | **I** | **shall** | **depend** | **on** | **you** | **,** | **Dick** | **,** | **to** | **let** | **me** | **know** | **whether** | **anyone** | **disobeys** | **my** | **orders** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 依赖 | 在 | 你 | , | 迪克 | , | 到 | 让 | 我 | 知道 | 无论 | 任何人 | 违抗 | 我的 | 订单 |

. "

| **:** | **"** |
|---|---|
| . | " |

“迪克，我会指望你告诉我是否有人违抗我的命令。”

" [ɔːl] [raɪt] , ['ʌŋk(ə)l] [fræŋk] , [aɪl] - ['membə(r)] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [aɪ] [siː] ['piːkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]
" All right , Uncle Frank , I'll ' member every single one I see peeking out the windows
" 全部 正确的 , 叔叔 坦率 , 患病的 - 成员 每一个 单身的 一 我 看 偷窥 出去 这 视窗
.
:
.

“好的，弗兰克叔叔，我会记住每一个从窗户里探出头来的人。”

" [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['leɪtə(r)] ,
" A short time later ,
" 一个 短的 时间 之后 ,

不久之后，

['meəri] [ænd; ənd] [ˌwɪlhel'minər] [drɒpt] [ðə; ði] ['blæŋkit] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fəʊldɪŋ] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət]
Mary and Wilhelmina dropped the blanket they were folding and stared at
玛丽 和 威廉明娜 掉落 这 毯子 他们 是 折叠式的 和 凝视 在
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
each other .
每个 其他 .

玛丽和威廉明娜放下正在折叠的毯子，互相凝视着。

" [fər'evə(r)] [mɔː(r)] !
" Forever more !
" 永远 更多的 !

“永远如此！”

[wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ðæt] ?
What in the world is that ?
什么 在 这 世界 是 那 ?

那到底是什么东西?

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kriːps] .
It gives me the creeps .
它 给予 我 这 令人毛骨悚然 .

这让我毛骨悚然。

" [ˌwɪlhel'minər] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] , ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ piə ] [daʊn] ['ɪntuː]
" Wilhelmina went to the window and , hidden by the curtains , peered down into
" 威廉明娜 去 到 这 窗户 和 , 隐 经过 这 窗帘 , 窥视 向下 进入
[ðə; ði] [jɑːd] .
the yard .
这 院子 .

威廉明娜走到窗边，躲在窗帘后面，向下望去，看到了院子里的情况。

[frɒm; frəm] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [rəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skwiːkɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] [wʌnz]
From just below rose such a squeaking and a scraping as would make one's
从 只是 以下 玫瑰 这样的 一个 吱吱作响 和 一个 刮擦 作为 会 制作 一个人的
[blʌd] [rʌn] [kəʊld] .
blood run cold .
血 跑步 寒冷的 .

从下方传来一阵吱吱嘎嘎的刮擦声，令人毛骨悚然。

" [ɜː] !
" Ugh !
" 啊 !

“啊！

" ['meəri] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
" Mary clapped her hands to her ears .
" 玛丽 鼓掌 她 双手 到 她 耳朵 .

玛丽捂住了耳朵。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðə; ði] [ˈʃɪvəz] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] !

| " | It | makes | the | shivers | run | up | and | down | my | spine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 制作 | 这 | 颤抖 | 跑步 | 向上 | 和 | 向下 | 我的 | 脊柱 | ! |

“这让我脊背发凉！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɒləʊd] [ˌwɪlhelˈminər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

| " | She | followed | Wilhelmina | to | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 随后 | 威廉明娜 | 到 | 这 | 窗户 | , |

她跟着威廉明娜走到窗边，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [tuː] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [wɪð]

| and | for | some | minutes | the | two | watched | the | little | ones | hard | at | work | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一些 | 分钟 | 这 | 二 | 观看 | 这 | 小的 | 一个 | 难的 | 在 | 工作 | 和 |

[ðeə(r)] [həʊz] [ɒn] [ˈpætʃɪz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [wɒʃt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːk] .

| their | hoes | on | patches | of | earth | which | the | rain | had | washed | out | on | the | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 锄头 | 在 | 补丁 | 的 | 地球 | 哪个 | 这 | 雨 | 有 | 洗过 | 出去 | 在 | 这 | 走 | . |

于是，两人看了好一会儿，看着孩子们用锄头辛勤地耕作被雨水冲刷过的泥土。

[ðen] [ðeɪ] [dɒdʒd] [bæk] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˈbɜːrtə] , [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪg] [hæt] ,

| Then | they | dodged | back | ; | for | Berta | , | pushing | back | her | big | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 躲避 | 后退 | ; | 为了 | 贝尔塔 | , | 推动 | 后退 | 她 | 大的 | 帽子 | , |

然后她们闪身躲开；贝尔塔一边说着，一边往后推了推她的大帽子，

[stɒpt] [wɜːk] [tuː; tə] [lʊk] [ˈkeəfəli] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈwɪndəʊ] [ɒn] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

| stopped | work | to | look | carefully | at | each | window | on | that | side | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 工作 | 到 | 看 | 小心 | 在 | 每个 | 窗户 | 在 | 那 | 边 | 的 | 这 | 房子 | . |

他停下手头的工作，仔细查看了房子那一侧的每一扇窗户。

[ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] [smaɪld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgliːfl] , " - [ˈɪz(ə)nt] [ˈlʊkɪŋ] , [tʃɪlənz] .

| The | two | girls | smiled | at | her | gleeful | , | " | Nennybody | isn't | looking | , | chilluns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女孩们 | 微笑 | 在 | 她 | 兴高采烈 | , | " | - | 不是 | 寻找 | , | 孩子们 | . |

两个女孩得意地笑着对她说：“没人看着呢，孩子们。”

[ðeɪ] [kænt] [ˈevə(r)] [ges] [ðɪs] , [nɒt] [ˈevə(r)] , [ˈevə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .

| They | can't | ever | guess | this | s'prise | , | not | ever | , | ever | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 曾经 | 猜测 | 这 | s'prise | , | 不是 | 曾经 | , | 曾经 | 在 | 全部 | . |

他们永远也猜不到这个惊喜，永远也猜不到。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ʌp] [ðə; ði] [luːs] [ɜːθ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [speɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| " | And | she | turned | to | brush | up | the | loose | earth | on | her | little | spade | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 转向 | 到 | 刷子 | 向上 | 这 | 松动的 | 地球 | 在 | 她 | 小的 | 铲 | 哪个 | 她 |

[ðen] [ˈemptid] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈwiːlbærəʊ] .

| then | emptied | into | the | waiting | wheelbarrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 清空 | 进入 | 这 | 等待 | 独轮车 | . |

“然后她转身用小铲子铲起松散的泥土，再把泥土倒进等候的手推车里。

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ ˈtʃʌkl ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɜːtənz] [ɔː(r)] [blaɪndz] [wɪtʃ] [hɪd] [ðem; ðəm]

| All | in | the | house | chuckled | behind | the | window | curtains | or | blinds | which | hid | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 这 | 房子 | 轻笑 | 在后面 | 这 | 窗户 | 窗帘 | 或者 | 百叶窗 | 哪个 | 隐藏 | 他们 |

[frɒm; frəm] [bɜːtəz] [ʃɑːp] [aɪz] .

| from | Berta's | sharp | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 贝尔塔的 | 锋利的 | 眼睛 | . |

屋里所有人都躲在窗帘或百叶窗后面轻声笑着，以免被贝尔塔敏锐的目光看到。

[skwiːk] !

| Squeak | ! |
|---|---|
| 吱 | ! |

吱！

[skreɪp] !

| Scrape | ! |
|---|---|
| 刮 | ! |

刮！

[skriːtʃ] !
**Screech !**
尖叫 !

尖叫!

[dɪk] [ænd; ənd] [beiθ; beθ] [juːst] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [bruːmz] [ænd; ənd] [speɪdz] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [paɪl]
**Dick and Beth used their little brooms and spades and added to the pile**
迪克 和 贝丝 用过的 他们的 小的 扫帚 和 黑桃 和 额外 到 这 桩
[ɒv; əv] [ɜːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['wiːlbærəʊ] ,
**of earth in the wheelbarrow ,**
的 地球 在 这 独轮车 ,

迪克和贝丝用他们的小扫帚和小铲子，往独轮车里的土堆里添土。

[waɪl] [dʒæk] [skrætʃt] [ə'weɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [pætʃ] .
**while Jack scratched away at his special patch .**
尽管 杰克 刮痕 离开 在 他的 特别的 修补 .

杰克则不停地挠着他那块特别的补丁。

[ðəʊz] [ˌɪn'dɔːz] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] [wɜːk] , [glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [æt; ət]
**Those indoors went back to their work , glad that the little ones were happy at**
那些 室内 去 后退 到 他们的 工作 , 高兴的 那 这 小的 一个 是 快乐的 在
[lɑːst] ;
**last ;**
最后的 ;

屋里的人们都回去工作了，他们很高兴孩子们终于开心了;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['fræntɪk] [kraɪz] [druː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]
**but it was not long before frantic cries drew them again to the windows**
但 它 曾是 不是 长的 前 疯狂的 哭泣 画 他们 再次 到 这 视窗
[tuː; tə] [siː] [dʒæk] ['meɪkɪŋ] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ði] ['wiːlbærəʊ] ,
**to see Jack making off down the walk with the wheelbarrow ,**
到 看 杰克 制作 离开 向下 这 走 和 这 独轮车 ,

但没过多久，一阵惊恐的喊叫声再次将他们吸引到窗边，只见杰克推着独轮车沿着小路逃走了。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['stedi] [striːm] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] .
**out of which a steady stream of earth was pouring .**
出去 的 哪个 一个 稳定的 溪流 的 地球 曾是 浇注 .

泥土不断地从中倾泻而下。

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [stɒpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːθ] [brʌʃt] [ʌp] ,
**After he had been stopped and the earth brushed up ,**
后 他 有 到过 停止 和 这 地球 刷过 向上 ,

他被拦下后，扬起了尘土。

['bɜːrtə] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [wɔːm] [tuː; tə] [wɜːk] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
**Berta decided that it was too warm to work any longer in the sun .**
贝尔塔 决定 那 它 曾是 也 温暖的 到 工作 任何 更长 在 这 太阳 .

贝尔塔觉得天气太热，不能再在阳光下工作了。

" [lets] [reɪk] [liːvz] .
**" Let's rake leaves .**
" 我们来吧 耙 树叶 .

“我们来耙树叶吧。”

[ɪts] [kuːl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] . "
**It's cool under the trees . "**
它是 凉爽的 在下面 这 树木 . "

树荫下很凉爽。

" [ðæts] [dʒes] - - - [wɒt] [wiːl; wil] [duː; də] , [dɪk] .
**" That's jes ' ' zactly what we'll do , Dick .**
" 那就是 杰斯 - - - 什么 出色地 做 , 迪克 .

“我们正是要这么做，迪克。”

" [beiθ; beθ] [tɒst] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [reɪk] .

| " | Beth | tossed | off | her | hat | and | caught | up | her | rake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝丝 | 抛掷 | 离开 | 她 | 帽子 | 和 | 捕捉 | 向上 | 她 | 耙 | . |

贝丝脱下帽子，拿起耙子。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [reɪkt] !

| And | how | they | raked | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他们 | 耙过的 | ! |

他们真是大显身手！

[nɒt] ['əʊnli] [liːvz] , [bʌt; bət] [grɑːs] , [ruːts] [ænd; ənd] [ɔːl] , [keɪm] [ʌp] .

| Not | only | leaves | , | but | grass | , | roots | and | all | , | came | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 树叶 | , | 但 | 草 | , | 根 | 和 | 全部 | , | 来了 | 向上 | . |

不仅树叶，连草、根都拔了出来。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] ['fɪnɪʃ] , [ðə; ði] [jɑːd] [wɪl] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ]['saɪkləʊn][hæd; həd] [strʌk]

| " | By | the | time | they | finish | , | the | yard | will | look | as | though | a | cyclone | had | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 他们 | 结束 | , | 这 | 院子 | 将要 | 看 | 作为 | 尽管 | 一个 | 气旋 | 有 | 击 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

“等他们完工后，院子看起来就像被飓风袭击过一样。”

" [lɑːft] [ˌwɪlhel'minər] .

| " | laughed | Wilhelmina | . |
|---|---|---|---|
| " | 笑了 | 威廉明娜 | . |

“威廉明娜笑了。”

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)][wʌn][bɪt][dʒʌst][səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .

| " | That | doesn't | matter | one | bit | just | so | they | are | happy | and | out | of | mischief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 不 | 事情 | 一 | 少量 | 只是 | 所以 | 他们 | 是 | 快乐的 | 和 | 出去 | 的 | 恶作剧 | . |

“只要他们开心，不再捣蛋，那一点都不重要。”

['wʌznt] ['ʌŋk(ə)l] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də] ? "

| Wasn't | Uncle | wonderful | to | think | of | such | a | thing | for | them | to | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 叔叔 | 精彩的 | 到 | 思考 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | 为了 | 他们 | 到 | 做 | ? | " |

叔叔真好，居然想到了让他们做这件事！

" [aɪm]['əʊnli][ə'freɪd] [ɪts] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][lɑːst] ['veri] [lɒŋ] , ['meəri] .

| " | I'm | only | afraid | it's | too | good | to | last | very | long | , | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 仅有的 | 害怕的 | 它是 | 也 | 好的 | 到 | 最后的 | 非常 | 长的 | , | 玛丽 | . |

“我只是担心好景不长，玛丽。”

[ðeɪ] [wɪl] [suːn] [get] ['taɪəd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [hɑːd] [wɜːk] .

| They | will | soon | get | tired | of | such | hard | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 很快 | 得到 | 疲劳的 | 的 | 这样的 | 难的 | 工作 | . |

他们很快就会厌倦这种艰苦的工作。

" [ˌwɪlhel'minər] [wɒz; wəz] [raɪt] .

| " | Wilhelmina | was | right | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 威廉明娜 | 曾是 | 正确的 | . |

威廉明娜是对的。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ,

| After | a | few | minutes | under | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 分钟 | 在下面 | 这 | 树木 | , |

在树荫下待了几分钟后，

[dɪk] [ænd; ənd]['bɜːrtə] [θruː] [daʊn] [ðeə(r)] [reɪks] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [swiːp] [ 'kɔbweb ] [frɒm; frəm]

| Dick | and | Berta | threw | down | their | rakes | and | went | to | sweep | cobwebs | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 和 | 贝尔塔 | 扔 | 向下 | 他们的 | 耙子 | 和 | 去 | 到 | 扫 | 蜘蛛网 | 从 |

[ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] ;

| the | railing | of | the | porch | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 栏杆 | 的 | 这 | 门廊 | ; |

迪克和伯塔扔下耙子，去清扫门廊栏杆上的蜘蛛网；

[bʌt; bət] [bɛθs] [fɪə(r)][ɒv; əv]['spaɪdə(r)z] [kept] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [liːvz] ,

| but | Beth's | fear | of | spiders | kept | her | at | the | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 贝丝的 | 害怕 | 的 | 蜘蛛 | 保留 | 她 | 在 | 这 | 树叶 | , |

但贝丝害怕蜘蛛，所以一直待在树叶间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ kəuks ] [dʒæk][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | she | coaxed | Jack | to | stay | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 哄骗 | 杰克 | 到 | 停留 | 和 | 她 | . |

她哄着杰克留下来陪她。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)] , [ˌwɪlhel'mɪnər] [ə'gen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| At | the | end | of | a | half | hour | , | Wilhelmina | again | went | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 一半 | 小时 | , | 威廉明娜 | 再次 | 去 | 到 | 这 | 窗户 | . |

半小时后，威廉明娜再次走到窗边。

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['meəri] ?

| " | Didn't | I | tell | you | , | Mary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 我 | 告诉 | 你 | , | 玛丽 | ? |

我不是跟你说过吗，玛丽?

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [saɪt] .

| Not | one | of | them | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 的 | 他们 | 在 | 视线 | . |

一个也没看到。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] .

| They | are | up | to | some | mischief | , | mark | my | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 向上 | 到 | 一些 | 恶作剧 | , | 标记 | 我的 | 字 | . |

他们肯定在密谋什么坏事，我敢肯定。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| They | are | too | quiet | for | any | good | to | come | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 也 | 安静的 | 为了 | 任何 | 好的 | 到 | 来 | 的 | 它 | . | " |

他们太安静了，这样下去不会有什么好事发生。

" [bʌt; bət] [wɒt] ['mɪstʃɪf] [kæn; kən] [ðeɪ] ['pɒsəbli] [get]['ɪntuː][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] , [ˌwɪlhel'mɪnər] ?

| " | But | what | mischief | can | they | possibly | get | into | in | the | yard | , | Wilhelmina | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 恶作剧 | 能 | 他们 | 可能 | 得到 | 进入 | 在 | 这 | 院子 | , | 威廉明娜 | ? |

“可是，威廉明娜，他们在院子里能惹出什么麻烦呢？”

[tɒm] ['ɔːlweɪz] [kləuziz][ðə; ði] [bɑːn] [dɔːz] [wen] [hiː; hi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Tom | always | closes | the | barn | doors | when | he | leaves | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 总是 | 关闭 | 这 | 谷仓 | 门 | 什么时候 | 他 | 树叶 | 它 | , |

汤姆每次离开谷仓时都会把谷仓门关上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [hɜːt] [ðəm'selvz] .

| and | there | is | no | way | for | them | to | hurt | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 方式 | 为了 | 他们 | 到 | 伤害 | 他们自己 | . |

他们不可能伤害到自己。

[ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| They | have | just | found | something | to | do | around | at | the | back | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 只是 | 成立 | 某物 | 到 | 做 | 大约 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 房子 | . |

他们刚刚在房子后面找到了一些可以做的事情。

" [ɪn][wʌn] [sens] , ['meəri][wɒz; wəz] [raɪt] .

| " | In | one | sense | , | Mary | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一 | 感觉 | , | 玛丽 | 曾是 | 正确的 | . |

从某种意义上说，玛丽是对的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

| The | little | ones | had | found | something | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一个 | 有 | 成立 | 某物 | 到 | 做 | . |

孩子们找到了事情做。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ,

| But | if | she | had | known | what | that | something | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 她 | 有 | 已知 | 什么 | 那 | 某物 | 曾是 | , |

但如果她知道那是什么的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [gɒn] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] .

| she | would | not | have | gone | about | her | work | with | such | a | light | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 有 | 已消失 | 关于 | 她 | 工作 | 和 | 这样的 | 一个 | 光 | 心 | . |

她不会以如此轻松的心态去工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] ,

| She | had | many | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 许多 | , |

她有很多，

['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [lɜːn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] ['ɪntuː]

| many | things | to | learn | about | the | lively | little | sisters | who | had | so | suddenly | come | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 事物 | 到 | 学习 | 关于 | 这 | 热闹 | 小的 | 姐妹 | WHO | 有 | 所以 | 突然 | 来 | 进入 |

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ə'gen] ;

| her | life | again | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 生活 | 再次 | ; |

她有很多关于这两个突然重回她生活、活泼可爱的小妹妹们的事情要了解；

[ænd; ənd] [ˌwɪlhel'minər] , [huː] [njuː] ['veri] [wel] [wɒt] [fɔː(r)] - [jɪə(r)] - [oʊldz][kæn; kən][biː; bi][ʌp][tuː; tə] ,

| and | Wilhelmina | , | who | knew | very | well | what | four | - | year | - | olds | can | be | up | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 威廉明娜 | , | WHO | 知道 | 非常 | 出色地 | 什么 | 四 | - | 年 | - | 老 | 能 | 是 | 向上 | 到 | , |

还有威廉明娜，她非常清楚四岁孩子会做些什么。

[ 'tʃʌkl ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'praiziz] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] ['meəri] .

| chuckled | at | the | thought | of | the | surprises | they | would | give | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻笑 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 惊喜 | 他们 | 会 | 给 | 玛丽 | . |

想到他们会给玛丽带来怎样的惊喜，她不禁笑了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [snɪft] [ðə; ði][eə(r)] ['æŋkʃəsli] .

| Then | she | sniffed | the | air | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 嗅了嗅 | 这 | 空气 | 焦虑地 | . |

然后她焦急地嗅了嗅空气。

" ['meəri] , [ai] [smel] [sməʊk] !

| " | Mary | , | I | smell | smoke | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | , | 我 | 闻 | 抽烟 | ! |

玛丽，我闻到烟味了！

[ai][təʊld][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] !

| I | told | you | something | is | wrong | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 某物 | 是 | 错误的 | ! |

我早就说过出问题了！

" [ʃiː; ʃi][ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [steəz] , [wɪð] ['meəri][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
" She ran from the room and down the back stairs , with Mary at her
" 她 跑 从 这 房间 和 向下 这 后退 楼梯 , 和 玛丽 在 她
[hiːlz] .
heels .
高跟鞋 .

她跑出房间，沿着后楼梯往下跑，玛丽紧随其后。

[bʌt; bət]['laɪzə][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)]
But Liza in the kitchen had caught sight of the blaze down in the corner
但 莉莎 在 这 厨房 有 捕捉 视线 的 这 火焰 向下 在 这 角落
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][hæd; həd] ['hʌrid] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [pɔːtʃ] .
between the barn and the fence and had hurried out on the back porch .
之间 这 谷仓 和 这 栅栏 和 有 慌忙 出去 在 这 后退 门廊 .

但厨房里的莉莎看到了谷仓和栅栏之间角落里的火光，便匆匆跑到后廊上。

[ðeɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] , " [gɪt] [ə'weɪ] ['fʌm] ['dɑː] !
They heard her shouting , " Git away fum dah !
他们 听到 她 喊叫 , " git 离开 烟雾 达 !

他们听到她喊道："滚开，fum dah！"

[gɪt] [ə'weɪ] ['fʌm] [dæt] - , [jəʊ] - [hɪə] [ˌem 'iː] !
Git away fum dat fiah , yo ' heah me !
git 离开 烟雾 数据 - , 哟 - 嘿 我 !

滚开吧，嘿嘿！

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
" And before they reached the kitchen , she had run down the steps ,
" 和 前 他们 达到 这 厨房 , 她 有 跑步 向下 这 步骤 ,

"在他们到达厨房之前，她已经跑下了台阶。"

[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [rəʊb] [ðæt] [leɪ] ['eərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tə'wɔːd]
and snatching up a carriage robe that lay airing on the grass , she rushed toward
和 抢夺 向上 一个 运输 长袍 那 躺 播出 在 这 草 , 她 匆忙 朝向
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
the children ,
这 孩子们 ,

她抓起一件晾在草地上的马车罩袍，冲向孩子们。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['klæpɪŋ] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]
who were clapping their hands and jumping about as near as possible to
WHO 是 鼓掌 他们的 双手 和 跳 关于 作为 靠近 作为 可能的 到
[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['rʌbɪʃ] .
the burning rubbish .
这 燃烧 垃圾 .

他们拍着手，尽可能地靠近燃烧的垃圾跳来跳去。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] ['laɪzəz] [ʃaʊts] ,
They did not hear Liza's shouts ,
他们 做过 不是 听到 丽莎的 喊叫 ,

他们没有听到莉莎的呼喊声。

[nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] ['nəʊtɪs] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] — [ə; eɪ]['taɪni] [fleɪm] [liːp] [aʊt][ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði]
nor did they notice what she had seen — a tiny flame leap out and catch the
也不 做过 他们 注意 什么 她 有 已见 — 一个 微小的 火焰 飞跃 出去 和 抓住 这
[edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rʌf(ə)l][ɒn] [bɜ:təz] ['lɪt(ə)l] [stɑːtʃd] ['eɪprən] .
edge of the ruffle on Berta's little starched apron .
边缘 的 这 褶边 在 贝尔塔的 小的 淀粉 围裙 .

他们也没有注意到她所看到的——一小簇火焰窜了出来，点燃了贝尔塔小围裙上褶边的边缘。

['swɪftli] [ˌaɪ 'tiː] [krept] [ə'lɒŋ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪ][frɒm; frəm][beiθ; beθ] [wɔːnd] ['bɜːrtə][ɒv; əv]

| **Swiftly** | **it** | **crept** | **along** | **until** | **a** | **frightened** | **cry** | **from** | **Beth** | **warned** | **Berta** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 它 | 悄悄地爬 | 沿着 | 直到 | 一个 | 害怕 | 哭 | 从 | 贝丝 | 警告 | 贝尔塔 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)]['deɪndʒə(r)] .

| **her** | **danger** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 危险 | . |

它迅速地向前爬行，直到贝丝一声惊恐的尖叫提醒了伯塔她身处险境。

" [doʊnt] [rʌn] , ['tʃɪli] !

| **"** | **Don't** | **run** | **,** | **chile** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 跑步 | , | 智利 | ! |

“别跑，孩子！”

[doʊnt] [rʌn] !

| **Don't** | **run** | **!** |
|---|---|---|
| 不 | 跑步 | ! |

别跑！

[aɪz] [gwaɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

| **I'se** | **gwine** | **to** | **put** | **it** | **out** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊塞 | 格温 | 到 | 放 | 它 | 出去 | ! |

我打算把它扑灭！

[leɪ] [daʊn] [ɒn] [diː] [graʊnd] , [kwɪk] !

| **Lay** | **down** | **on** | **de** | **ground** | **,** | **quick** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱 | 向下 | 在 | 德 | 地面 | , | 快的 | ! |

快趴在地上！

" [bʌt; bət]['bɜːrtə] [dʒʌmpt] [ə'baʊt] [ænd; ənd][tɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][ɪn]['fræntɪk][fɪə(r)] .

| **"** | **But** | **Berta** | **jumped** | **about** | **and** | **tore** | **at** | **her** | **apron** | **in** | **frantic** | **fear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 贝尔塔 | 跳了起来 | 关于 | 和 | 撕裂 | 在 | 她 | 围裙 | 在 | 疯狂的 | 害怕 | . |

“但贝尔塔惊恐万分，跳来跳去，拼命撕扯着自己的围裙。”

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ænd; ənd]['laɪzə][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

| **Another** | **moment** | **and** | **Liza** | **was** | **upon** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 片刻 | 和 | 莉莎 | 曾是 | 之上 | 她 | , |

又过了一会儿，莉莎就扑到了她身上。

['ræpɪŋ] [ðə; ðɪ][rəʊb] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

| **wrapping** | **the** | **robe** | **around** | **her** | **and** | **rolling** | **her** | **on** | **the** | **ground** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 这 | 长袍 | 大约 | 她 | 和 | 滚动 | 她 | 在 | 这 | 地面 | . |

用长袍裹住她，然后把她滚到地上。

" [kɔːl] [jəʊ] - [pɑː][æn; ən] - [tɒm] , [mɪs] [meɪ] - [riː] , - [fɔɑ] [diː] [fens] - !

| **"** | **Call** | **yo** | **'** | **pa** | **an** | **'** | **Tom** | **,** | **Miss** | **May** | **-** | **ree** | **,** | **'** | **foah** | **de** | **fence** | **kotches** | **fiah** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 称呼 | 哟 | - | 帕 | 一个 | - | 汤姆 | , | 错过 | 可能 | - | 自由 | , | - | 福阿 | 德 | 栅栏 | 厨房 | - | ! |

“叫你爸爸和汤姆，梅里小姐，‘foah de fence kotches fiah!

['mɪsi] [bɜːtəz] [ɔːl] [raɪt] !

| **Missy** | **Berta's** | **all** | **right** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 米西 | 贝尔塔的 | 全部 | 正确的 | ! |

贝尔塔小姐没事！

[tɑːmz] [daʊn] [ɪn][diː] - !

| **Tom's** | **down** | **in** | **de** | **cellah** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆的 | 向下 | 在 | 德 | - | ! |

汤姆在地牢里！

[naʊ] , [den] .

| **Now** | **,** | **den** | **.** |
|---|---|---|---|
| 现在 | , | 丹 | . |

现在，丹。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [rəʊb] [ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bɜːtəz] [ˈeɪprən] [hæd; həd]
" She removed the robe and made sure that nothing but Berta's apron had
" 她 已移除 这 长袍 和 制成 当然 那 没有什么 但 贝尔塔的 围裙 有
[ˈsʌfəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] ,
suffered from the fire ,
遭受 从 这 火 ,

她脱下长袍，确认除了贝尔塔的围裙外，没有其他东西被火烧坏了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [fraɪt] [ˈəʊnli] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [klɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈsɒbɪŋ]
and that it was fright only which made the child cling to her , sobbing
和 那 它 曾是 惊吓 仅有的 哪个 制成 这 孩子 黏着 到 她 , 啜泣
[ænd; ənd] [ˈməʊnɪŋ] .
and moaning .
和 呻吟 .

孩子之所以紧紧抓住她，哭泣呻吟，仅仅是因为害怕。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈskəʊldɪŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [wʊd] [meɪk] [ˈevriwʌn] [fiːl] [ˈbetə(r)] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] ,
She decided that a scolding all around would make everyone feel better and began ,
她 决定 那 一个 责骂 全部 大约 会 制作 每个人 感觉 更好的 和 开始 ,

她觉得大家一起训斥一顿会让每个人都感觉好些，于是开始说道：

" [wɒt] [jəʊ] - - [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪd] [wɪf] [setʃ] [tʃɪlənz] [æz; əz] [jəʊ] - [ɪz] , [ai] [læk] [tuː; tə] [nəʊ] !
" What yo ' s'pects ought to be did wif sech chilluns as yo ' is , I lak to know !
" 什么 哟 - - 应该 到 是 做过 妻子 sech 孩子们 作为 哟 - 是 , 我 拉克 到 知道 !

“我很想知道，你希望像你这样的孩子得到怎样的对待！”

[wɪtʃ] [wʌn] [ɔb] [jəʊ] - [ɔːlz] [fetʃt] [diː] [ˈmætʃɪz] [ˌef ˈəʊ] - [tuː; tə] [lait] [dæt] - ?
Which one ob yo ' alls fetched de matches fo ' to light dat fiah ?
哪个 一 奥布 哟 - 所有 已获取 德 比赛 fo - 到 光 数据 - ?

你们当中谁去拿了火柴点燃那堆火?

- [keɪs] [ai] [nəʊz] [tɒm] - [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
' Kase I knows Tom nebah done it .
- 加濑 我 知道 汤姆 - 完毕 它 .

“我知道汤姆·内巴干的。”

[hiːz] [gɒt] [moʊə] [sens] [dæn] [tuː; tə] [lait] [ə; eɪ] - [wɪf] [jəʊ] - [tʃɪlənz] [ˈpleɪɪn] - [raʊnd] [hɪə] . "
He's got moah sense dan to light a fiah wif yo ' chilluns playin ' round heah . "
他是 得到 莫阿 感觉 担 到 光 一个 - 妻子 哟 - 孩子们 玩耍 - 圆形的 嘿 . "

他比那些在这儿玩耍的孩子更懂事，不会轻易点火。

" [ai] — — [ai] [tʊkt] — — [es] — — [sʌm; səm] — — [em] — — [ˈmætʃɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [keɪ] — — [keɪ]
" I — — I tooked — — s — — some — — m — — matches from the k — — k
" 我 — — 我 拿走 — — s — — 一些 — — 米 — — 比赛 从 这 k — — k
— — [ˈkɪtʃɪn] [wen] [juː; jʊ] [ˈdʌbljuː] — — [went] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæntri] . "
— — kitchen when you w — — went in the pantry . "
— — 厨房 什么时候 你 西 — — 去 在 这 食品储藏室 . "

“我——趁你——进食品储藏室的时候，从——厨房——拿——一些——火柴。”

" [hʌ] ! [æn; ən] - [siː] [wɒt] [jəʊ] - [gɒt] [ˌef ˈəʊ] - [ˈdɔɪɪn] - [setʃ] [ə; eɪ] [-] , [ˈmɪsi] [ˈbɜːrtə] .
" Huh ! An ' see what yo ' got fo ' doin ' sech a t'ing , Missy Berta .
" 嗯 ! 一个 - 看 什么 哟 - 得到 fo - 做 - sech 一个 t'ing , 米西 贝尔塔 .

“哼！看看你做了什么，贝尔塔小姐。”

[æn; ən] - [wɪtʃ] [wʌn] [ɔb] [jəʊ] - [ɔːlz] [pʊt] [ɔːl] [dæt] [ˈrʌbɪʃ] [ɪn] [dæt] - ,
An ' which one ob yo ' alls put all dat rubbish in dat co'nah ,
一个 - 哪个 一 奥布 哟 - 所有 放 全部 数据 垃圾 在 数据 - ,

你们都把那些垃圾放进那个煤气罐里了吗?

- [spɛktən] - [tuː; tə] [sɒt] [diː] [bɑːn] [æn; ən] - [fens] [ɒn] - , [ai] [læk] [tuː; tə] [nəʊ] ? "
' spectin ' to sot de bahn an' fence on fiah , I lak to know ? "
- 视黄醇 - 到 酒 德 铁路 一个 - 栅栏 在 - , 我 拉克 到 知道 ? "

'spectin' to sot de bahn an' fence on fiah, I lak to know? "

" [ˌaɪ 'tiː] — — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðeə(r)] [ɔːl'redi] , ['laɪzə] ,

| " | It | — | — | it | was | all | there | already | , | Liza | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | — | — | 它 | 曾是 | 全部 | 那里 | 已经 | , | 莉莎 | , |

“一切都已经在那里了，莉莎。”

[ænd; ənd] — — [ænd; ənd][wiː; wi] [θiŋk] [wiː; wi] — — [wiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][naɪs]

| and | — | — | and | we | thinked | we | — | — | we's | going | to | make | a | nice | s'prise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | — | 和 | 我们 | 认为 | 我们 | — | — | 我们是 | 去 | 到 | 制作 | 一个 | 好的 | s'prise |

[fɔː(r); fə(r)] [tɒm] , [səʊ][wiː; wi][dɪd] . "

| for | Tom | , | so | we | did | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 汤姆 | , | 所以 | 我们 | 做过 | . | " |

而且——而且我们觉得——我们会给汤姆一个惊喜，所以我们就这么做了。”

" [hʌ] ! [ai] ['rekən] [jəʊ] - ['bɛtə] [let] [tɒm] [tɛk] [keə(r)][ɔb] [diː] ['rʌbɪʃ] [æftæ] [dɪs] , ['mɪsi] ['bɪf] .

| " | Huh | ! | I | reckon | yo | ' | bettah | let | Tom | tek | care | ob | de | rubbish | aftah | dis | , | Missy | Bef | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ! | 我 | 估计 | 哟 | - | 贝塔 | 让 | 汤姆 | 科技 | 关心 | 奥布 | 德 | 垃圾 | 后 | 迪斯 | , | 米西 | 之前 | . |

“哼！我觉得你最好让汤姆来处理这些垃圾，米西·贝夫。”

[dæt]['leɪzi] ['nɪgə] [doʊən] - [niːd] [noʊbʌdi] [tuː; tə] [mɛk] - [ˌef 'əʊ] - [hɪm] , ['nəʊhaʊ] .

| Dat | lazy | niggah | doan | ' | need | nobuddy | to | mek | s'prises | fo | ' | him | , | nohow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数据 | 懒惰的 | 黑鬼 | 杜安 | - | 需要 | 没有朋友 | 到 | 梅克 | - | fo | - | 他 | , | 无论如何 | . |

那个懒鬼根本不需要任何人来给他打赏。

[æn; ən] - [wɪtʃ] [wʌn] [ɔb] [jəʊ] - [ɔːlz] [strʌk] [diː] ['mætʃɪz] [æn; ən] - [spɒt] - [tuː; tə][dæt] ['rʌbɪʃ] ,

| An | ' | which | one | ob | yo | ' | alls | struck | de | matches | an | ' | sot | fiah | to | dat | rubbish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 哪个 | 一 | 奥布 | 哟 | - | 所有 | 击 | 德 | 比赛 | 一个 | - | 酒 | - | 到 | 数据 | 垃圾 | , |

你们当中是谁划着火柴，把那堆垃圾烧了？

[ai][læk][tuː; tə] [nəʊ] ? "

| I | lak | to | know | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拉克 | 到 | 知道 | ? | " |

我想知道?

" [ai][dɪd] , ['laɪzə] . "

| " | I | did | , | Liza | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | , | 莉莎 | . | " |

“我做到了，丽莎。”

" [ai]['dʌbljuː] — — ['wɒntɪd] — — [tiː] — — [tuː; tə] , [biː] — — [bʌt; bət] [dɪk] — — [es] — — [sed] [gˈɜːlz]

| " | I | w | — | — | wanted | — | — | t | — | — | to | , | b | — | — | but | Dick | — | — | s | — | — | said | girls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 西 | — | — | 通缉 | — | — | t | — | — | 到 | , | b | — | — | 但 | 迪克 | — | — | s | — | — | 说 | 女孩们 |

[doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][em] — — [meɪk] ['faɪərz][es] — — [səʊ] ['veri] [wel] ,

| don't | know | how | to | m | — | — | make | fires | s | — | — | so | very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 知道 | 如何 | 到 | 米 | — | — | 制作 | 火灾 | s | — | — | 所以 | 非常 | 出色地 | , |

“我本来想这么做，但是迪克说女孩子不太会生火，

[es] — — [səʊ][beiθ; beθ][ænd; ənd][ai][let] [hɪm][diː] — — [duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

| s | — | — | so | Beth | and | I | let | him | d | — | — | do | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| s | — | — | 所以 | 贝丝 | 和 | 我 | 让 | 他 | d | — | — | 做 | 它 | . | " |

所以，贝丝和我让他这么做了。

" [hʌ] ! [wɑːl] , [joʊz] - , ['mæsə] [dɪk] ,

| " | Huh | ! | Wal | , | yo's | comp'ny | , | Massa | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ! | 沃尔 | , | 哟 | - | , | 马萨 | 迪克 | , |

“哈！沃尔，你的公司，迪克老爷，

[æn; ən] - [ai] [eɪnt] [gwaɪn] [tuː; tə] [tel] [jəʊ] - [wɒt] [ai] [θɪŋks] [ɔb][ə; eɪ] [lɪl] [bɔɪ] [wʌts] [gɒt] [setʃ] [ə; eɪ] -

| an | ' | I | ain't | gwine | to | tell | yo | ' | what | I | thinks | ob | a | li'l | boy | what's | got | sech | a | lubly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 不是 | 格温 | 到 | 告诉 | 哟 | - | 什么 | 我 | 思考 | 奥布 | 一个 | 小 | 男生 | 是什么 | 得到 | sech | 一个 | - |

[mɑː][æz; əz][joʊz][gɒt] ,

| ma | as | yo's | got | , |
|---|---|---|---|---|
| 玛 | 作为 | 哟 | 得到 | , |

我不会告诉你我对一个拥有像你一样漂亮妈妈的小男孩的看法，

['tiːtʃɪn] - [lɪl] [dʒelz][tuː; tə] [mɛk] - [æn; ən] - [setʃ] [læk] . "

| teachin | ' | li'l | gels | to | mek | fiahs | an | ' | sech | lak | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教学 | - | 小 | 凝胶 | 到 | 梅克 | - | 一个 | - | sech | 拉克 | . | " |

教导 mek fiahs 和 sech lak。”

" [bʌt; bət] — — [bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] , ['laɪzə] . "

| " | But | — | — | but | we | asked | him | to | , | Liza | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | — | 但 | 我们 | 问 | 他 | 到 | , | 莉莎 | . | " |

“可是——可是我们要求他这么做的，莉莎。”

" [doʊnt] [mɛk] [nəʊ] - , ['mɪsi] ['bɪf] .

| " | Don't | mek | no | diff'unce | , | Missy | Bef | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 梅克 | 不 | - | , | 米西 | 之前 | . |

“别搞混了，Missy Bef。”

[nəʊ] - ['bʌdi] [eɪnt] [gɒt][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] ['nʌfɪn] [rɒŋ] [dʒes] - - [keɪs] [səmbədi] ['æksiːz][hɪm] [tuː; tə] .

| No | - | buddy | ain't | got | no | right | to | do | nuffin | wrong | jes | ' | ' | kase | somebuddy | axes | him | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | - | 伙伴 | 不是 | 得到 | 不 | 正确的 | 到 | 做 | 无事 | 错误的 | 杰斯 | - | - | 卡塞 | 某人 | 轴 | 他 | 到 | . |

No-buddy 没权利做错事，只是因为有人把他干掉了。

[naʊ] , [den] , [jəʊ] - [ɔːlz] [gwaɪn] [raɪt] - [lɒŋ] ['ɪntuː][diː] ['kɪtʃɪn] ,

| Now | , | den | , | yo | ' | alls | gwine | right | ' | long | into | de | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 丹 | , | 哟 | - | 所有 | 格温 | 正确的 | - | 长的 | 进入 | 德 | 厨房 | , |

现在，你们都直接进厨房去吧。

[æn; ən] - [juː; jʊ] - [eɪnt] - [gwaɪn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [jəʊ] - [pɑː][æn; ən] - [tɒm] [pʊt] [aʊt] [dæt] - ,

| an | ' | you | ' | ain't | nebah | gwine | to | watch | yo | ' | pa | an | ' | Tom | put | out | dat | fiah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 你 | - | 不是 | - | 格温 | 到 | 手表 | 哟 | - | 帕 | 一个 | - | 汤姆 | 放 | 出去 | 数据 | - | , |

你绝对不会眼睁睁地看着你爸和汤姆把那把火扑灭。

[səʊ][jəʊ] - [eɪnt] !

| so | yo | ' | ain't | ! |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 哟 | - | 不是 | ! |

所以你不是！

[gəʊ] [lɒŋ] [wɪf][jəʊ] - !

| Go | long | wif | yo | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 长的 | 妻子 | 哟 | - | ! |

祝你一切顺利！

" ['laɪzə] [drəʊv] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'saɪd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)]['mɪstə(r)] . [sɛlwɪnz] ['æŋkʃəs] ['kwestʃənz] .

| " | Liza | drove | them | before | her | and | turned | aside | to | answer | Mr | . | Selwyn's | anxious | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莉莎 | 驾驶 | 他们 | 前 | 她 | 和 | 转向 | 旁边 | 到 | 回答 | 先生 | . | 塞尔温的 | 焦虑的 | 问题 | . |

“莉莎开车带他们走在前面，然后转过身去回答塞尔温先生焦急的问题。

" [nəʊ] , ['sɑː] , ['mæsə] [rɒb] , [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [hɜːt] [ə; eɪ] [maɪt] , ['əʊnli] [skɪrd] ;

| " | No | , | sah | , | Massa | Rob | , | she | ain't | hurt | a | mite | , | only | skeered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 萨赫 | , | 马萨 | 抢 | , | 她 | 不是 | 伤害 | 一个 | 螨虫 | , | 仅有的 | 惊恐 | ; |

“不，先生，罗布老爷，她一点儿也没伤害别人，只是有点害怕；

[æn; ən] - [aɪ] ['rekən] [aɪ] [fɪkst] [dæt][ɔːl] [raɪt] [baɪ] - - [ˌdiː iː 'em][ɔːl][diː] [best] [skoʊldɪn] - [deɪ] - [gɒt] .

| an | ' | I | reckon | I | fixed | dat | all | right | by | gibbin | ' | dem | all | de | bestest | scoldin | ' | dey | ebah | got | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我 | 估计 | 我 | 固定的 | 数据 | 全部 | 正确的 | 经过 | - | - | 民主 | 全部 | 德 | 最佳 | 责骂 | - | 戴 | - | 得到 | . |

我觉得我把那件事彻底解决了，我把他们能想到的所有最狠的训斥都给了他们。

[ʃiːz] [dʌn] [fə'gɒt] [ɔːl] - [baʊt] [diː] - [ˌef 'əʊ] - - [wɒt] [aɪz] [gwaɪn] [tuː; tə][duː; də] [wɪf]

| She's | done | forgot | all | ' | bout | de | fiah | fo | ' | wondahing | what | I'se | gwine | to | do | wif |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 完毕 | 忘了 | 全部 | - | 回合 | 德 | - | fo | - | - | 什么 | 伊塞 | 格温 | 到 | 做 | 妻子 |

[ˌdiː iː 'em] [wen] [ai] [gɪts] [ˌdiː iː 'em] ['ɪntuː] [diː] ['kɪtʃɪn] ,

| dem | when | I | gits | dem | into | de | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 民主 | 什么时候 | 我 | git | 民主 | 进入 | 德 | 厨房 | , |

她完全忘记了那四只火，想知道我把它们弄进厨房后要怎么处理它们。

[hiː; hi] !

| he | ! |
|---|---|
| 他 | ! |

他!

[hiː; hi] !

| he | ! |
|---|---|
| 他 | ! |

他!

[hiː; hi] !

| he | ! |
|---|---|
| 他 | ! |

他!

" [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

| " | She | kept | her | word | in | regard | to | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 保留 | 她 | 单词 | 在 | 看待 | 到 | 这 | 火 | , |

“她信守了对火灾的承诺，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fraɪt] [frɒm; frəm] [bɜːtəz] [maɪnd] ;

| for | she | wished | to | drive | the | memory | of | the | fright | from | Berta's | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 希望 | 到 | 驾驶 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 惊吓 | 从 | 贝尔塔的 | 头脑 | ; |

因为她想把贝尔塔脑海中那次惊吓的记忆驱散掉；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [set] [ə; eɪ] [bɪg] [pleɪt] [ɒv; əv] ['kʊkiz] [ɒn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [brɔːt] [iːtʃ]

| but | she | set | a | big | plate | of | cookies | on | the | kitchen | table | and | brought | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 放 | 一个 | 大的 | 盘子 | 的 | 曲奇饼 | 在 | 这 | 厨房 | 桌子 | 和 | 带来 | 每个 |

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] .

| of | them | a | glass | of | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | 一个 | 玻璃 | 的 | 牛奶 | . |

但她在厨房桌子上放了一大盘饼干，并给他们每人端了一杯牛奶。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [tuː] ['mʌðəz] [huː] ,

| Then | she | hurried | into | the | dining | - | room | to | meet | the | two | mothers | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 慌忙 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 到 | 见面 | 这 | 二 | 母亲们 | WHO | , |

然后她匆匆走进餐厅，去迎接那两位母亲。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm] ['meəri] [ænd; ənd] [ˌwɪlhel'minər] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] ,

| in | spite | of | hearing | from | Mary | and | Wilhelmina | that | the | children | were | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 听力 | 从 | 玛丽 | 和 | 威廉明娜 | 那 | 这 | 孩子们 | 是 | 安全的 | , |

尽管玛丽和威廉明娜都说孩子们很安全，

[hæd; həd] ['hʌrid] [daʊn] [steəz] [tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði]

| had | hurried | down | stairs | to | see | for | themselves | ; | and | all | agreed | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 慌忙 | 向下 | 楼梯 | 到 | 看 | 为了 | 他们自己 | ; | 和 | 全部 | 同意 | 那 | 这 |

[les] [sed] [ðə; ði] ['betə(r)] .

| less | said | the | better | . |
|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 说 | 这 | 更好的 | . |

他们匆匆下楼去看个究竟；大家都一致认为少说为妙。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['selwin] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][tuː; tə][let][ðə; ði]

| But | Mrs | . | Selwyn | went | to | the | telephone | to | ask | her | sister | to | let | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 塞尔温 | 去 | 到 | 这 | 电话 | 到 | 问 | 她 | 姐姐 | 到 | 让 | 这 |

['lɪt(ə)l] [wʌnz] [spend] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət] ['mɛriˌveɪl] .

| little | ones | spend | the | next | day | at | Maryvale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 一个 | 花费 | 这 | 下一个 | 天 | 在 | 玛丽维尔 | . |

但塞尔温太太走到电话旁，请求她姐姐让孩子们第二天在玛丽维尔过节。

[wen] [ðə; ði] [twɪnz] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn][æt; ət] ['dɪnə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ðeɪ] [klæpt] [ðeə(r)][hændz]

| When | the | twins | heard | of | the | plan | at | dinner | that | evening | , | they | clapped | their | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 双胞胎 | 听到 | 的 | 这 | 计划 | 在 | 晚餐 | 那 | 晚上 | , | 他们 | 鼓掌 | 他们的 | 双手 |

[ɪn] [dɪ'laɪt] .

| in | delight | . |
|---|---|---|
| 在 | 喜 | . |

当晚吃饭时，双胞胎听到这个计划，高兴地拍手叫好。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [hɪə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]

| " | We | must | be | ready | to | leave | here | as | soon | as | we | have | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 是 | 准备好 | 到 | 离开 | 这里 | 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 有 | 有 |

['brekfəst] ,

| breakfast | , |
|---|---|
| 早餐 | , |

“我们吃完早餐后就必须做好离开这里的准备。”

" [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| " | said | the | Doctor | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 医生 | . |

“医生说道。”

" [ai][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ɑːnt] ['mændi] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] ,

| " | I | shall | put | you | and | Aunt | Mandy | on | the | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 放 | 你 | 和 | 阿姨 | 曼迪 | 在 | 这 | 火车 | , |

“我会送你和曼迪阿姨上火车。”

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə][g'ɜːlz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌwægə'net] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnvənt]

| and | two | or | three | of | the | older | girls | with | the | wagonette | from | the | convent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 或者 | 三 | 的 | 这 | 老 | 女孩们 | 和 | 这 | 马车 | 从 | 这 | 修道院 |

[wɪl] [miːt] [juː; jʊ] .

| will | meet | you | . |
|---|---|---|---|
| 将要 | 见面 | 你 | . |

修道院里两三个年纪稍大的女孩会驾着马车来迎接你们。

[tɒm] [hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] , [tuː] , [ai] [θɪŋk] .

| Tom | had | better | go | , | too | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 有 | 更好的 | 去 | , | 也 | , | 我 | 思考 | . |

我觉得汤姆最好也去吧。

[hiː; hi][ænd; ənd]['dʒeri] , [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] ,

| He | and | Jerry | , | the | gardener | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 杰瑞 | , | 这 | 园丁 | , |

他和园丁杰瑞

[kæn; kən] [ˌʌn'pæk] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'ləʊdɪd] [ænd; ənd][set] [ʌp][ðə; ði][bedz][səʊ] [ðæt]

| can | unpack | the | furniture | as | it | is | unloaded | and | set | up | the | beds | so | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 解包 | 这 | 家具 | 作为 | 它 | 是 | 卸载 | 和 | 放 | 向上 | 这 | 床 | 所以 | 那 |

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ;

| we | shall | have | a | place | to | sleep | to | - | morrow | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 有 | 一个 | 地方 | 到 | 睡觉 | 到 | - | 明天 | 夜晚 | ; |

卸货时可以把家具拆箱，把床铺好，这样我们明天晚上就有地方睡觉了；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [spend] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][bɜːd] - [ə; eɪ] - [liː] .

| for | I | am | quite | sure | that | we | shall | spend | it | at | Bird | - | a | - | Lea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 相当 | 当然 | 那 | 我们 | 将 | 花费 | 它 | 在 | 鸟 | - | 一个 | - | 莉亚 | . |

因为我非常肯定我们会在伯德利度过这一天。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛkˌsaɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十二 | . |

“第十二章

['θɜːzdeɪ] .

| THURSDAY | . |
|---|---|
| 周四 | . |

周四。

" [greɪt] - - ['gəʊɪŋ] [ɒn] , ['ɪz(ə)nt] [ðeɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ?

| " | Great | ' | citement | going | on | , | isn't | they | , | Uncle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | - | - | 去 | 在 | , | 不是 | 他们 | , | 叔叔 | ? |

“那边气氛很热烈，是吧，叔叔？”

" ['bɜːrtə] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , ['lʌgɪŋ] [ə; eɪ] ['suːtkeɪs] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [hɜː'self] .

| " | Berta | hurried | through | the | hall | , | lugging | a | suitcase | almost | as | large | as | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝尔塔 | 慌忙 | 通过 | 这 | 大厅 | , | 搬运 | 一个 | 手提箱 | 几乎 | 作为 | 大的 | 作为 | 她自己 | . |

贝尔塔拖着一个几乎和她一样大的行李箱，匆匆穿过大厅。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

| It | did | not | matter | that | there | was | nothing | in | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 事情 | 那 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 它 | ; |

里面什么都没有也无所谓；

[ðæt] [ɑːnt] ['mændi] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [və'liːz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [tuː] ['lɪt(ə)l] [dresɪz]

| that | Aunt | Mandy | was | taking | a | valise | into | which | she | had | put | two | little | dresses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 阿姨 | 曼迪 | 曾是 | 采取 | 一个 | 手提箱 | 进入 | 哪个 | 她 | 有 | 放 | 二 | 小的 | 连衣裙 |

[ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [suːts] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] ,

| and | two | little | suits | for | fear | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 小的 | 西装 | 为了 | 害怕 | 那 | , |

曼迪阿姨正提着一个手提箱，里面装着两件小裙子和两套小套装，因为她担心.....

[baɪ] ['iːvnɪŋ] , [ðəʊz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['weərɪŋ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| by | evening | , | those | the | children | were | wearing | would | not | be | fit | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 晚上 | , | 那些 | 这 | 孩子们 | 是 | 穿着 | 会 | 不是 | 是 | 合身 | 到 | 是 | 已见 | . |

到了晚上，孩子们身上穿的衣服就不宜见人看了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [və'liːz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['suːtkeɪs] ; [ænd; ənd] ['bɜːrtə] ,

| But | a | valise | was | not | a | suitcase | ; | and | Berta | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 手提箱 | 曾是 | 不是 | 一个 | 手提箱 | ; | 和 | 贝尔塔 | , |

但手提箱并非旅行箱；而贝尔塔，

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn]['prɒpə(r)] [staɪl] , [ɪn'sɪstɪd] ,

| who | had | made | up | her | mind | to | travel | in | proper | style | , | insisted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 到 | 旅行 | 在 | 恰当的 | 风格 | , | 坚持 | , |

她决心要以体面的方式旅行，并坚持说：

" - ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [treɪn] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [ə; eɪ] - . "

| " | Ev'ybody | going | on | a | train | always | takes | a | shootcase | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 去 | 在 | 一个 | 火车 | 总是 | 需要 | 一个 | - | . | " |

“每个人坐火车都会带一个枪套。”

" [liːv] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd][ai][ǰæl; ǰəl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]
" Leave that at the head of the stairs , and I shall carry it down for
" 离开 那 在 这 头 的 这 楼梯 , 和 我 将 携带 它 向下 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“把它放在楼梯口，我会帮你拿下去。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] . "
If you should fall with it , there would be some excitement . "
如果 你 应该 落下 和 它 , 那里 会 是 一些 激动 . "

如果你也跟着摔下去，那可就热闹了。

" ['veri] [wel] , ['ʌŋk(ə)l] .
" Very well , Uncle .
" 非常 出色地 , 叔叔 .

“好的，叔叔。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ 'pætə ] [daʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [hɔːl] .
" And the child pattered down to join the group in the lower hall .
" 和 这 孩子 图案 向下 到 加入 这 团体 在 这 降低 大厅 .

“孩子轻快地走下楼，加入到楼下大厅的人群中。”

[ðen] [beiθ; beθ] [θɔːt] [ɒv; əv] [flʌf] ;
Then Beth thought of Fluff ;
然后 贝丝 想法 的 起毛 ;

然后贝丝想到了弗拉夫；

[ænd; ənd]['meəri] ['hʌrid] [ˌʌp'steəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌvəd] ['bɑːskɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and Mary hurried upstairs for the little covered basket which she had
和 玛丽 慌忙 楼上 为了 这 小的 涵盖 篮子 哪个 她 有
['prɒmɪst] [ðə; ði] [twɪnz] ,
promised the twins ,
承诺 这 双胞胎 ,

玛丽急忙上楼去拿她答应给双胞胎的小篮子。

[waɪl] [ˌwɪlhel'minər] [ræn] [ɒf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['kɪt(ə)n] .
while Wilhelmina ran off to find the kitten .
尽管 威廉明娜 跑 离开 到 寻找 这 小猫 .

威廉明娜跑去找小猫了。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] ; [bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . ['selwin] [stuːpt] [tuː; tə]
At last it was time to say good - bye ; but when Mrs . Selwyn stooped to
在 最后的 它 曾是 时间 到 说 好的 - 再见 ; 但 什么时候 太太 . 塞尔温 弯腰 到
[kɪs] [beiθ; beθ] ,
kiss Beth ,
吻 贝丝 ,

终于到了说再见的时候；但当塞尔温太太俯身亲吻贝丝时，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [druː] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .
the child drew back , her lips quivering .
这 孩子 画 后退 , 她 嘴唇 颤抖 .

孩子向后退缩了，嘴唇颤抖着。

" [bʌt; bət] — — [bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][juː; jʊ][ænd; ənd] ['dædi] ['kʌmɪŋ] , [tuː] , ['mʌðə(r)] ? "
" But — — but isn't you and Daddy coming , too , Mother ? "
" 但 — — 但 不是 你 和 爸爸 未来 , 也 , 母亲 ? "

“可是——可是妈妈，你和爸爸不也一起来吗？”

" [nɒt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [dɪə(r)] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [ðeə(r)] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ðɪs]
" **Not this morning , dear ; but we shall be out there as early as possible this**
" 不是 这 早晨 , 亲爱的 ; 但 我们 将 是 出去 那里 作为 早期的 作为 可能的 这
[ˌɑːftə'nuːn] . "
**afternoon . "**
下午 . "

“亲爱的，今天上午不行；但我们今天下午会尽快出发。”

" [ðen] — — [ðen] [aɪ] [ges] [aɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] - [taɪm] , [tuː] .
" **Then — — then I guess I'se going to wait till this afternoon - time , too .**
" 然后 — — 然后 我 猜测 伊塞 去 到 等待 直到 这 下午 - 时间 , 也 .

“那么——那么我想我也要等到今天下午了。”

" [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt] .
" **And seating herself on the lowest step of the stairs , she took off her hat .**
" 和 座位 她自己 在 这 最低 步 的 这 楼梯 , 她 采取 离开 她 帽子 .

“然后她坐在楼梯最底层的一级台阶上，摘下了帽子。”

" [bʌt; bət] , [beɪθ; beθ] — — [ðen] — — [ðen] [aɪ]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ] , [tuː] , [tɪl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] - [taɪm] , -
" **But , Beth — — then — — then I isn't going , too , till this afternoon - time , '**
" 但 , 贝丝 — — 然后 — — 然后 我 不是 去 , 也 , 直到 这 下午 - 时间 , -
[kɔːz] [wiːz] [twɪnz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
**cause we's twins , you know ,**
原因 我们是 双胞胎 , 你 知道 ,

“但是，贝丝——那么——那么我也要到今天下午才走，因为我们是双胞胎，你知道的。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] - - [ðə; ði] [seɪm] .
**and we must do ev'ything ' zactly the same .**
和 我们 必须 做 一切 - - 这 相同的 .

我们必须完全按照同样的方式去做。

" ['bɜːrtə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
" **Berta took her place beside her sister .**
" 贝尔塔 采取 她 地方 旁 她 姐姐 .

贝尔塔走到她姐姐身边坐下。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [beɪθ; beθ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [spɔɪl] [ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [gests] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
" **Surely , Beth , you will not spoil the day for your little guests ; for ,**
" 一定 , 贝丝 , 你 将要 不是 剧透 这 天 为了 你的 小的 客人 ; 为了 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] ,
**of course ,**
的 课程 ,

“贝丝，你肯定不会破坏小客人们的节日气氛吧；因为，当然，

[dɪk] [ænd; ənd][dʒæk] [wɪl] [nɒt][keə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['mɛriˌveɪl] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['bɜːrtə] .
**Dick and Jack will not care to go to Maryvale without you and Berta .**
迪克 和 杰克 将要 不是 关心 到 去 到 玛丽维尔 没有 你 和 贝尔塔 .

没有你和伯塔，迪克和杰克是不愿意去玛丽维尔的。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [ɑːnt] ['meəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəz] [ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [frendz] [æt; ət]
**And what will Aunt Mary and the Sisters and all your little friends at**
和 什么 将要 阿姨 玛丽 和 这 姐妹 和 全部 你的 小的 朋友们 在
[ðə; ði] ['kɒnvənt] [θɪŋk] ?
**the convent think ?**
这 修道院 思考 ?

玛丽阿姨、修女们以及你在修道院里的所有小伙伴们会怎么想呢?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] .
**They are looking forward to your visit .**
他们 是 寻找 向前 到 你的 访问 .

他们期待您的来访。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [taʊn] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] ['ʃɒpɪŋ] ,

| If | I | were | to | go | down | town | to | do | some | shopping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 到 | 去 | 向下 | 镇 | 到 | 做 | 一些 | 购物 | , |

如果我去市中心购物，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| I | would | be | away | for | the | greater | part | of | the | day | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 是 | 离开 | 为了 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 天 | , | 你 | 知道 | , |

你知道，我一天的大部分时间都不在家。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] .

| and | you | would | think | nothing | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 会 | 思考 | 没有什么 | 的 | 那 | . |

你根本不会把这当回事。

[kʌm] , [dɪə(r)] , [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd] [help] ['bɜːrtə] [wɪð] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] .

| Come | , | dear | , | put | on | your | hat | and | help | Berta | with | the | basket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 亲爱的 | , | 放 | 在 | 你的 | 帽子 | 和 | 帮助 | 贝尔塔 | 和 | 这 | 篮子 | . |

来吧，亲爱的，戴上帽子，帮贝尔塔提篮子。

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] ['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] .

| Just | think | how | many | people | you | will | make | happy | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | 如何 | 许多 | 人们 | 你 | 将要 | 制作 | 快乐的 | 到 | - | 天 | . |

想想你今天会让多少人感到快乐。

" [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði]

| " | Those | in | the | hall | drew | a | deep | breath | when | the | carriage | door | closed | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 在 | 这 | 大厅 | 画 | 一个 | 深的 | 气息 | 什么时候 | 这 | 运输 | 门 | 关闭 | 在 | 这 |

['trævələz] .

| travelers | . |
|---|---|
| 旅行者 | . |

“当马车门在旅客们身后关上时，大厅里的人们都倒吸了一口凉气。”

[hɑːf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] , ['bɜːrtə] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] ,

| Half | way | to | the | ferry | , | Berta | remembered | the | suitcase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 方式 | 到 | 这 | 渡船 | , | 贝尔塔 | 记得 | 这 | 手提箱 | , |

走到渡轮码头一半路程时，贝尔塔突然想起了她的行李箱。

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['selwin] [hæd; həd]['kwaɪətli] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [æt; ət]

| which | Mr | . | Selwyn | had | quietly | slipped | out | of | sight | during | the | little | delay | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 先生 | . | 塞尔温 | 有 | 悄悄 | 滑倒了 | 出去 | 的 | 视线 | 期间 | 这 | 小的 | 延迟 | 在 |

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

| the | front | door | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | 门 | . |

塞尔温先生趁着前门短暂的耽搁，悄悄地溜出了视线。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] [ɪf] [ðeɪ] [went] [bæk] [fɔː(r); fə(r)]

| But | the | Doctor | insisted | that | they | would | miss | the | train | if | they | went | back | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 医生 | 坚持 | 那 | 他们 | 会 | 错过 | 这 | 火车 | 如果 | 他们 | 去 | 后退 | 为了 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

但医生坚持认为，如果他们回去拿，就会错过火车。

[səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd][tuː; tə]['kɒntent ] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] .

| so | the | little | girl | had | to | content | herself | with | the | basket | containing | the | kitten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 小的 | 女孩 | 有 | 到 | 内容 | 她自己 | 和 | 这 | 篮子 | 包含 | 这 | 小猫 | . |

所以小女孩只能满足于装着小猫的篮子了。

[ɒn] [ðə; ði] [treɪn] , [ɑːnt] ['mændi] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [fʊl] ;

| On | the | train | , | Aunt | Mandy | had | her | hands | full | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 火车 | , | 阿姨 | 曼迪 | 有 | 她 | 双手 | 满的 | ; |

在火车上，曼迪阿姨忙得不可开交；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [twɪnz] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] " - - " [tuː; tə] [kiːp] [flʌf] [ʃʌt] [ʌp][ɪn]

| for | the | twins | thought | it | was | " | puffeckly | drefful | " | to | keep | Fluff | shut | up | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 双胞胎 | 想法 | 它 | 曾是 | " | - | - | " | 到 | 保持 | 起毛 | 关闭 | 向上 | 在 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːskɪt] ,

| such | a | way | and | took | her | out | of | the | basket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 方式 | 和 | 采取 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 篮子 | , |

双胞胎觉得这样把毛毛关起来“太恶心了”，于是就把她从篮子里抱了出来。

['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| placing | her | on | the | seat | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 她 | 在 | 这 | 座位 | 之间 | 他们 | . |

把她放在他们中间的座位上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɪt(ə)n][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪ'diəz] [ə'baʊt] ['træv(ə)lɪŋ] ; [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]

| But | the | kitten | had | her | own | ideas | about | traveling | ; | and | jumping | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小猫 | 有 | 她 | 自己的 | 想法 | 关于 | 旅行 | ; | 和 | 跳 | 离开 | 这 |

[siːt] ,

| seat | , |
|---|---|
| 座位 | , |

但小猫咪对旅行有自己的想法；她从座位上跳了下来，

[ʃiː; ʃi] [ɹ'eɪsd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [wɪð] [ðə; ði][fɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| she | raced | up | and | down | the | aisle | with | the | four | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 比赛 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 走道 | 和 | 这 | 四 | 后 | 她 | . |

她带着四个人在过道里来回奔跑。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [siːts] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] , [ʃiː; ʃi] [ 'skæmpə ] , [ʌn'tɪl] [fɜːst] [wʌn]

| Under | the | seats | , | around | the | feet | of | the | passengers | , | she | scampered | , | until | first | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 座位 | , | 大约 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 乘客 | , | 她 | 四处逃窜 | , | 直到 | 第一的 | 一 |

,

,

,

她钻到座位底下，绕到乘客脚边，直到第一个人.....

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɑːnt] ['mændi] , [bʌmpt] [ænd; ənd] [bruːzd] .

| then | another | of | the | children | came | back | to | Aunt | Mandy | , | bumped | and | bruised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 其他 | 的 | 这 | 孩子们 | 来了 | 后退 | 到 | 阿姨 | 曼迪 | , | 撞 | 和 | 瘀伤 | . |

然后，另一个孩子回到了曼迪阿姨身边，浑身是伤。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [səʊl] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wen] ,

| The | poor | old | soul | gave | a | great | sigh | of | relief | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 老的 | 灵魂 | 给予 | 一个 | 伟大的 | 叹 | 的 | 宽慰 | 什么时候 | , |

可怜的老人长舒了一口气，如释重负。

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [gˈɜːlz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

| with | the | help | of | three | of | the | large | girls | from | the | convent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 帮助 | 的 | 三 | 的 | 这 | 大的 | 女孩们 | 从 | 这 | 修道院 | , |

在修道院里三个身材高大的女孩的帮助下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm] ['seɪfli] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌwægə'net] .

| she | had | them | safely | seated | in | the | wagonette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 他们 | 安全 | 坐着 | 在 | 这 | 马车 | . |

她把他们安全地安置在了马车里。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [bɜːd] - [ə; eɪ] - [liː] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [streɪnd] [ðeə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]

| As | they | neared | Bird | - | a | - | Lea | , | the | children | strained | their | eyes | for | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 接近 | 鸟 | - | 一个 | - | 莉亚 | , | 这 | 孩子们 | 紧张 | 他们的 | 眼睛 | 为了 | 这 | 第一的 |

[glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [həʊm] ;

| glimpse | of | the | new | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一瞥 | 的 | 这 | 新的 | 家 | ; |

当他们接近伯德利时，孩子们睁大眼睛，渴望一睹新家的真容；

[ænd; ənd] [wen] ['pætrɪk] , [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [iːst] [geɪt] [ænd; ənd] [drəʊv] ['sləʊli]

| and | when | Patrick | , | the | driver | , | turned | in | at | the | east | gate | and | drove | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 帕特里克 | , | 这 | 司机 | , | 转向 | 在 | 在 | 这 | 东方 | 门 | 和 | 驾驶 | 缓慢地 |

[ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] ,

| up | the | broad | , |
|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 广阔 | , |

当司机帕特里克从东门拐进去，缓缓驶上宽阔的……

[kɜːrvɪŋ] ['draɪvweɪ] , [ðeɪ] [klæpt] [ðeə(r)][hændz][ɪn] [greɪt] [gliː] .

| curving | driveway | , | they | clapped | their | hands | in | great | glee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 车道 | , | 他们 | 鼓掌 | 他们的 | 双手 | 在 | 伟大的 | 高兴 | . |

他们沿着弯曲的车道，高兴地拍手叫好。

[ɒn] [pɑːst][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [geɪt] [ðeɪ] [went] ,

| On | past | the | house | and | down | the | drive | to | the | west | gate | they | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 过去的 | 这 | 房子 | 和 | 向下 | 这 | 驾驶 | 到 | 这 | 西方 | 门 | 他们 | 去 | , |

他们穿过房子，沿着车道走到西门。

[ðen] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['mɛriˌveɪl] .

| then | up | the | road | to | Maryvale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 向上 | 这 | 路 | 到 | 玛丽维尔 | . |

然后沿着路往玛丽维尔方向走。

['mʌðə(r)] ['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] .

| Mother | Madeline | was | at | the | front | door | to | welcome | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 玛德琳 | 曾是 | 在 | 这 | 正面 | 门 | 到 | 欢迎 | 他们 | . |

玛德琳修女在前门迎接他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [red] ['wiːlbærəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [sets] ,

| She | had | to | hear | of | the | new | red | wheelbarrow | and | the | garden | sets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 听到 | 的 | 这 | 新的 | 红色的 | 独轮车 | 和 | 这 | 花园 | 套 | , |

她不得不听听关于新款红色手推车和花园套装的消息。

[ɒv; əv][ðə; ði] [sə'praiziz] [ænd; ənd]['æksɪdənts] , [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]

| of | the | surprises | and | accidents | , | of | everything | , | in | fact | , | that | Dick | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 惊喜 | 和 | 事故 | , | 的 | 一切 | , | 在 | 事实 | , | 那 | 迪克 | 和 | 这 |

[twɪnz] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ;

| twins | could | remember | ; |
|---|---|---|---|
| 双胞胎 | 可以 | 记住 | ; |

事实上，迪克和双胞胎能够记住的所有惊喜和意外；

[ænd; ənd]['beɪbi][dʒæk][pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [baɪ] ['lɪspɪŋ] , " [bɪg]['faɪə(r)] !

| and | baby | Jack | put | the | finishing | touches | to | the | story | by | lisping | , | " | Big | fire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 婴儿 | 杰克 | 放 | 这 | 精加工 | 触摸 | 到 | 这 | 故事 | 经过 | 口齿不清 | , | " | 大的 | 火 | ! |

小杰克用含糊不清的口齿不清的声音为这个故事画上了句号："大火！"

[bɜːn] ['bɜːrtə] !

| Burn | Berta | ! |
|---|---|---|
| 烧伤 | 贝尔塔 | ! |

烧死贝尔塔！

['lɪθə] [rʌn] - !

| Litha | run | fatht | ! |
|---|---|---|---|
| 莉莎 | 跑步 | - | ! |

Litha跑得真快！

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mʌðə(r)] ['mædəˌlaɪn] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ,

| " | Of | course | , | Mother | Madeline | pretended | not | to | understand | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 母亲 | 玛德琳 | 假装 | 不是 | 到 | 理解 | 他 | , |

当然，玛德琳修女假装听不懂他的话。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .

| and | the | other | three | did | not | try | to | explain | what | he | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 三 | 做过 | 不是 | 尝试 | 到 | 解释 | 什么 | 他 | 意思是 | . |

其他三人也没有试图解释他的意思。

[sʌtʃ] [ rɔmp ] [ænd; ənd] [ 'frɔlik ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔːdəz] ; [ænd; ənd] [wen]

| Such | romps | and | frolics | as | they | had | with | the | little | boarders | ; | and | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 嬉戏 | 和 | 嬉戏 | 作为 | 他们 | 有 | 和 | 这 | 小的 | 寄宿生 | ; | 和 | 什么时候 |

['nuːnˌtaɪm] [keɪm] ,

| noontime | came | , |
|---|---|---|
| 中午 | 来了 | , |

他们和那些小房客们嬉戏玩闹；到了中午时分，

[ə; eɪ]['pɪknɪk] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz] [sɜːvd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] .

| a | picnic | luncheon | was | served | under | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 野餐 | 午餐 | 曾是 | 服务 | 在下面 | 这 | 树木 | . |

在树下享用了野餐午餐。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] ,

| To | the | great | joy | of | the | other | three | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 伟大的 | 喜悦 | 的 | 这 | 其他 | 三 | , |

令其他三人欣喜不已的是，

['mʌðə(r)] ['mædəˌlaɪn] [θɔːt] [dʒæk][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] ['niːdɪd] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [næp] ;

| Mother | Madeline | thought | Jack | was | the | only | one | who | needed | an | afternoon | nap | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 玛德琳 | 想法 | 杰克 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | WHO | 需要 | 一个 | 下午 | 午睡 | ; |

玛德琳妈妈认为只有杰克需要午睡；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [hɑːf] [ə'sliːp] , [hiː; hi] [went] ['wɪlɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð]

| and | as | he | was | already | half | asleep | , | he | went | willingly | into | the | house | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 曾是 | 已经 | 一半 | 睡着了 | , | 他 | 去 | 心甘情愿 | 进入 | 这 | 房子 | 和 |

[ɑːnt] ['mændi] .

| Aunt | Mandy | . |
|---|---|---|
| 阿姨 | 曼迪 | . |

由于他当时已经半睡半醒，所以就心甘情愿地和曼迪阿姨一起进了屋。

[ðen] ['sɪstə(r)] ['ɒstɪn] [ɑːskt] [help] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [skuːl] [sə'plaɪz] ; [ænd; ənd] [trɪp] ['ɑːftə(r)] [trɪp] [ðə; ði]

| Then | Sister | Austin | asked | help | to | unpack | school | supplies | ; | and | trip | after | trip | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 姐姐 | 奥斯汀 | 问 | 帮助 | 到 | 解包 | 学校 | 补给品 | ; | 和 | 旅行 | 后 | 旅行 | 这 |

['tʃɪldrən] [meɪd] ,

| children | made | , |
|---|---|---|
| 孩子们 | 制成 | , |

然后奥斯汀修女请求帮忙整理学习用品；孩子们就这样一趟又一趟地搬来搬去。

['kæriɪŋ] ['bɒksɪz][ɒv; əv] [tʃɔːk] , ['penslz] , [ænd; ənd] [ɪ'reɪzəz] ,

| carrying | boxes | of | chalk | , | pencils | , | and | erasers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 盒子 | 的 | 粉笔 | , | 铅笔 | , | 和 | 橡皮擦 | , |

提着几箱粉笔、铅笔和橡皮擦，

[ænd; ənd] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pækɪŋ] - [bɒks][æt; ət][ðə; ði][saɪd][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]

| and | packages | of | paper | from | the | packing | - | box | at | the | side | door | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包裹 | 的 | 纸 | 从 | 这 | 包装 | - | 盒子 | 在 | 这 | 边 | 门 | 到 | 这 |

[bɪg] [pres] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

| big | press | at | the | end | of | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 按 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 大厅 | . |

还有从侧门包装箱到大厅尽头的大型印刷机的纸包。

[æt; ət][fɜːst] , ['bɜːrtə] , [beiθ; beθ] , [ænd; ənd] [dɪk] [wɔːkt] ['veri] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] ;

| At | first | , | Berta | , | Beth | , | and | Dick | walked | very | carefully | on | the | polished | floor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 贝尔塔 | , | 贝丝 | , | 和 | 迪克 | 步行 | 非常 | 小心 | 在 | 这 | 抛光 | 地面 | ; |

起初，伯塔、贝丝和迪克小心翼翼地走在光滑的地板上；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,

| but | it | was | not | long | before | they | followed | the | example | of | the | other | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 他们 | 随后 | 这 | 例子 | 的 | 这 | 其他 | 孩子们 | , |

但没过多久，他们就效仿了其他孩子的做法。

[huː] [meɪd] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [trɪps] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [slaɪd] .

| who | made | the | return | trips | with | a | run | and | a | long | slide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 制成 | 这 | 返回 | 旅行 | 和 | 一个 | 跑步 | 和 | 一个 | 长的 | 滑动 | . |

他们用跑步和长滑的方式完成了返程。

[wen] [ðə; ði] ['pækɪŋ] - [keɪs] [wɒz; wəz] ['empti] .

| When | the | packing | - | case | was | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 包装 | - | 案件 | 曾是 | 空的 | . |

包装箱是空的。

['sɪstə(r)] ['ɒstɪn] ['əʊpənd] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['penslz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [ə'saɪd][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

| Sister | Austin | opened | a | box | of | pencils | , | which | she | had | laid | aside | on | the | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姐姐 | 奥斯汀 | 打开 | 一个 | 盒子 | 的 | 铅笔 | , | 哪个 | 她 | 有 | 铺设 | 旁边 | 在 | 这 | 窗户 |

[sɪl] ,

| sill | , |
|---|---|
| 窗台 | , |

奥斯汀修女打开了一盒铅笔，这盒铅笔之前一直放在窗台上。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [teɪk] [ðeə(r)] [tʃɔɪs] .

| and | let | the | children | take | their | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 这 | 孩子们 | 拿 | 他们的 | 选择 | . |

让孩子们自己选择。

[dɪk] [spaɪd] [ə; eɪ] [red] , [waɪt] ,

| Dick | spied | a | red | , | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 间谍 | 一个 | 红色的 | , | 白色的 | , |

迪克发现了一个红白相间的

[ænd; ənd] [bluː] [straɪpt] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɪlt] ['iːg(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'reɪzə(r)] ;

| and | blue | striped | one | with | a | little | gilt | eagle | instead | of | an | eraser | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蓝色的 | 有条纹的 | 一 | 和 | 一个 | 小的 | 镀金 | 鹰 | 反而 | 的 | 一个 | 橡皮 | ; |

还有一款是蓝条纹的，橡皮擦图案换成了一只镀金的小鹰；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | to | keep | from | seizing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 保持 | 从 | 抓住 | 它 | , |

为了不让它被夺走，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][slɪp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn]

| he | had | to | slip | out | of | his | place | and | go | to | the | end | of | the | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 滑 | 出去 | 的 | 他的 | 地方 | 和 | 去 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 线 |

[ænd; ənd] [seɪ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] ,

| and | say | over | and | over | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 超过 | 和 | 超过 | 到 | 他自己 | , |

他不得不悄悄溜出自己的位置，走到队伍的末尾，一遍又一遍地对自己说：

" ['leɪdɪz] [fɜːst] .

| " | Ladies | first | . |
|---|---|---|---|
| " | 女士们 | 第一的 | . |

女士优先。

['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [sez] , - ['leɪdɪz] [fɜːst] ! -

| Father | always | says | , | ' | Ladies | first | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 总是 | 说道 | , | - | 女士们 | 第一的 | ! | - |

父亲总是说：“女士优先！”

" [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;

| " | His | heart | sank | when | one | of | the | little | girls | picked | it | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 心 | 沉没 | 什么时候 | 一 | 的 | 这 | 小的 | 女孩们 | 挑选 | 它 | 向上 | ; |

“当其中一个小女孩捡起它时，他的心沉了下去；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [braɪt] [griːn] [wʌn] [wɪð] [æn; ən] ['eməræld] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| but | she | saw | a | bright | green | one | with | an | emerald | at | the | end | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 锯 | 一个 | 明亮的 | 绿色的 | 一 | 和 | 一个 | 翠 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | , |

但她看到一根翠绿色的线，末端镶嵌着一颗祖母绿。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['betə(r)] .

| which | she | liked | better | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 喜欢 | 更好的 | . |

她更喜欢这个。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒst] [ɒn]['sɪstə(r)] ['ɒstɪn] ,

| The | little | fellow's | sigh | of | relief | was | not | lost | on | Sister | Austin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 同伴们 | 叹 | 的 | 宽慰 | 曾是 | 不是 | 丢失的 | 在 | 姐姐 | 奥斯汀 | , |

小家伙如释重负的叹息声，奥斯汀修女注意到了。

[huː] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [hɪm] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][laɪn] .

| who | had | noticed | him | changing | his | place | in | the | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 注意到 | 他 | 变化 | 他的 | 地方 | 在 | 这 | 线 | . |

谁注意到他改变了队伍中的位置。

[hiː; hi] [felt] [seɪf] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] ,

| He | felt | safe | now | , | for | all | but | the | twins | had | chosen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 安全的 | 现在 | , | 为了 | 全部 | 但 | 这 | 双胞胎 | 有 | 选定 | , |

他现在感到安全了，因为除了那对双胞胎之外，所有人都选择了离开。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] ['bɜːrtə] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [red] ['pens(ə)l] , [ænd; ənd][beiθ; beθ][ə; eɪ]

| and | he | was | sure | that | Berta | would | take | a | red | pencil | , | and | Beth | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 当然 | 那 | 贝尔塔 | 会 | 拿 | 一个 | 红色的 | 铅笔 | , | 和 | 贝丝 | 一个 |

[bluː] [wʌn] .

| blue | one | . |
|---|---|---|
| 蓝色的 | 一 | . |

他确信贝尔塔会拿一支红铅笔，贝丝会拿一支蓝铅笔。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [straɪpt] [wʌn][wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [braʊn] [fɪst] ;

| At | last | the | striped | one | was | safe | in | his | little | brown | fist | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 有条纹的 | 一 | 曾是 | 安全的 | 在 | 他的 | 小的 | 棕色的 | 拳头 | ; |

最后，那只条纹狗安全地待在他棕色的小拳头里；

[ænd; ənd]['sɪstə(r)] ['ɒstɪn] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][pæt][ɒn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][let] [hɪm] [tʃuːz] [ə; eɪ]['pens(ə)l]

| and | Sister | Austin | gave | him | a | pat | on | the | head | and | let | him | choose | a | pencil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 姐姐 | 奥斯汀 | 给予 | 他 | 一个 | 拍 | 在 | 这 | 头 | 和 | 让 | 他 | 选择 | 一个 | 铅笔 |

[fɔː(r); fə(r)][dʒæk] .

| for | Jack | . |
|---|---|---|
| 为了 | 杰克 | . |

奥斯汀修女拍了拍他的头，让他帮杰克挑选一支铅笔。

" [naʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ðiːz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [left] ['ɪntuː][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] [lɒk] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌn'tɪl]

| " | Now | , | I | shall | put | these | that | are | left | into | the | press | and | lock | the | doors | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 我 | 将 | 放 | 这些 | 那 | 是 | 左边 | 进入 | 这 | 按 | 和 | 锁 | 这 | 门 | 直到 |

['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

| Monday | . |
|---|---|
| 周一 | . |

“现在，我要把剩下的这些东西放进印刷机，然后把门锁上，直到星期一。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [daʊn] [hɪə(r)] [ðæt] [deɪ] ！ "

| What | a | busy | time | we | shall | have | down | here | that | day | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 忙碌的 | 时间 | 我们 | 将 | 有 | 向下 | 这里 | 那 | 天 | ！ | " |

那天我们这儿肯定会非常忙碌！

" ['sɪstə(r)] , [pliːz] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bjuːti] [red] [stəʊn] [ɪn][maɪ]['pens(ə)l] ? "

| " | Sister | , | please | tell | me | the | name | of | this | beauty | red | stone | in | my | pencil | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 姐姐 | , | 请 | 告诉 | 我 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 美丽 | 红色的 | 石头 | 在 | 我的 | 铅笔 | ? | " |

“姐姐，请告诉我我铅笔里这颗美丽的红色宝石叫什么名字？”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [meɪk] [bɪ'liːv] ['ruːbi] , ['bɜːrtə] , [ænd; ənd] [bɛθs] [ɪz][ə; eɪ] ['sæfaɪə(r)] . "

| " | That | is | a | make | believe | ruby | , | Berta | , | and | Beth's | is | a | sapphire | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 一个 | 制作 | 相信 | 红宝石 | , | 贝尔塔 | , | 和 | 贝丝的 | 是 | 一个 | 蓝宝石 | . | " |

“那是假的红宝石，贝尔塔，贝丝的是蓝宝石。”

" [əʊ] , [əʊ] ! [pliːz] , ['sɪstə(r)] , [ɪz] [ðeɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [bluː] ['penslz] [ɪn][ðə; ði][bɒks] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn]

| " | Oh | , | oh | ! | Please | , | Sister | , | is | they | any | other | blue | pencils | in | the | box | , | or | a | white | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 哦 | ! | 请 | , | 姐姐 | , | 是 | 他们 | 任何 | 其他 | 蓝色的 | 铅笔 | 在 | 这 | 盒子 | , | 或者 | 一个 | 白色的 | 一 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

“哦，哦！姐姐，请问盒子里还有其他蓝色的铅笔吗？或者白色的铅笔呢？”

" [waɪ] , [jes] , [beiθ; beθ] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɜːkwɔɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Why | , | yes | , | Beth | , | here | is | a | pale | blue | one | with | a | turquoise | in | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 是的 | , | 贝丝 | , | 这里 | 是 | 一个 | 苍白 | 蓝色的 | 一 | 和 | 一个 | 绿松石 | 在 | 它 | . | " |

“是的，贝丝，这里有一个浅蓝色的，里面还带点绿松石色。”

" [ai] [θɪŋk] [ðæts] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['bjuːti] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] ; ['dʌznt] [juː; jʊ] , ['sɪstə(r)] ? "

| " | I | think | that's | ever | so | much | more | beauty | than | this | one | ; | doesn't | you | , | Sister | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 那就是 | 曾经 | 所以 | 很多 | 更多的 | 美丽 | 比 | 这 | 一 | ; | 不 | 你 | , | 姐姐 | ? | " |

“我觉得那张照片比这张照片美多了，你不觉得吗，姐姐？”

" [ai][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] [maɪ'self] , [beiθ; beθ] ,

| " | I | prefer | the | sapphire | myself | , | Beth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 更喜欢 | 这 | 蓝宝石 | 我 | , | 贝丝 | , |

“我个人更喜欢蓝宝石，贝丝。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [wʌn] . "

| but | there | is | no | reason | why | you | may | not | have | this | other | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 不 | 原因 | 为什么 | 你 | 可能 | 不是 | 有 | 这 | 其他 | 一 | . | " |

但你完全可以拥有另一个。”

" [beiθ; beθ] ['dʌznt] [laɪk] - [wɪð] ['faɪə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['veri] [wel] , ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][ai]

| " | Beth | doesn't | like | nennything | with | fire | in | it | so | very | well | , | Sister | , | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝丝 | 不 | 喜欢 | - | 和 | 火 | 在 | 它 | 所以 | 非常 | 出色地 | , | 姐姐 | , | 和 | 我 |

['dʌznt] ,

| doesn't | , |
|---|---|
| 不 | , |

“贝丝不太喜欢任何带火的东西，姐姐，我也不喜欢。”

[tuː] ; [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðə; ði] ['tɜːki] ['pens(ə)l] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] .

| too | ; | and | that's | why | she | likes | the | turkey | pencil | best | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | ; | 和 | 那就是 | 为什么 | 她 | 点赞 | 这 | 火鸡 | 铅笔 | 最好的 | 的 | 全部 | . |

也是因为如此，她最喜欢火鸡铅笔。

" ['sɪstə(r)] ['ɒstɪn] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelvz] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ][smaɪl] ;

| " | Sister | Austin | turned | to | the | shelves | to | hide | a | smile | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 姐姐 | 奥斯汀 | 转向 | 到 | 这 | 货架 | 到 | 隐藏 | 一个 | 微笑 | ; |

奥斯汀修女转过身，看向书架，掩饰住笑容；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

| for | she | had | heard | of | the | event | of | the | day | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 听到 | 的 | 这 | 事件 | 的 | 这 | 天 | 前 | . |

因为她听说过前一天发生的事情。

['prez(ə)ntli] , ['mʌðə(r)] ['mædəˌlaɪn] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| **Presently** | **,** | **Mother** | **Madeline** | **came** | **for** | **the** | **children** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 母亲 | 玛德琳 | 来了 | 为了 | 这 | 孩子们 | . |

这时，玛德琳修女来接孩子们了。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz][dʒʌst] ['telifəund] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [ɒn][ðə; ði][fɔː(r)] -

| **"** | **Your** | **father** | **has** | **just** | **telephoned** | **to** | **say** | **that** | **they** | **are** | **leaving** | **on** | **the** | **four** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲 | 有 | 只是 | 电话 | 到 | 说 | 那 | 他们 | 是 | 离开 | 在 | 这 | 四 | - |

['θɜːti] [treɪn] ;

| **thirty** | **train** | **;** |
|---|---|---|
| 三十 | 火车 | ; |

你父亲刚刚打电话来说，他们要乘坐四点半的火车离开；

[ænd; ənd][æz; əz] ['pætrɪk] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˌwægə'net] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

| **and** | **as** | **Patrick** | **is** | **going** | **to** | **the** | **station** | **with** | **the** | **wagonette** | **to** | **meet** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 帕特里克 | 是 | 去 | 到 | 这 | 车站 | 和 | 这 | 马车 | 到 | 见面 | 他们 | , |

帕特里克驾着马车去车站和他们会合时，

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] , [tuː] .

| **I** | **thought** | **you** | **might** | **like** | **to** | **go** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 可能 | 喜欢 | 到 | 去 | , | 也 | . |

我想你可能也想去。

[ɑːnt] ['mændi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd][hændz] .

| **Aunt** | **Mandy** | **is** | **waiting** | **to** | **wash** | **your** | **faces** | **and** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 曼迪 | 是 | 等待 | 到 | 洗 | 你的 | 面孔 | 和 | 双手 | . |

曼迪阿姨正等着帮你洗脸洗手呢。

" [ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ðə; ði][fɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [nɜːs] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt]

| **"** | **A** | **half** | **hour** | **later** | **,** | **the** | **four** | **with** | **the** | **old** | **nurse** | **were** | **ready** | **at** | **the** | **front** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 一半 | 小时 | 之后 | , | 这 | 四 | 和 | 这 | 老的 | 护士 | 是 | 准备好 | 在 | 这 | 正面 |

[dɔː(r)] .

| **door** | **.** |
|---|---|
| 门 | . |

半小时后，带着老护士的四个人已经准备好站在前门了。

" [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɑːnt] ['mændi] .

| **"** | **Be** | **sure** | **to** | **bring** | **them** | **all** | **back** | **with** | **you** | **,** | **Aunt** | **Mandy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 当然 | 到 | 带来 | 他们 | 全部 | 后退 | 和 | 你 | , | 阿姨 | 曼迪 | . |

“曼迪阿姨，一定要把他们都带回来。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] ['ɜːli] ['sʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| **We** | **shall** | **have** | **an** | **early** | **supper** | **for** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 有 | 一个 | 早期的 | 晚餐 | 为了 | 他们 | . |

我们将为他们准备一顿早晚餐。

[bɜːd] - [ə; eɪ] - [liː] [ɪz] [stɪl] ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] ,

| **Bird** | **-** | **a** | **-** | **Lea** | **is** | **still** | **very** | **much** | **upset** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸟 | - | 一个 | - | 莉亚 | 是 | 仍然 | 非常 | 很多 | 沮丧的 | , |

Bird-a-Lea 仍然非常生气，

[ænd; ənd]['laɪzə][ɪz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [miːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

| **and** | **Liza** | **is** | **too** | **tired** | **to** | **try** | **to** | **get** | **a** | **meal** | **this** | **evening** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莉莎 | 是 | 也 | 疲劳的 | 到 | 尝试 | 到 | 得到 | 一个 | 一顿饭 | 这 | 晚上 | . | " |

莉莎太累了，今晚没力气吃饭了。

" [dʒes] - [æz; əz][jəʊ] - [sez] , [mɪs] [meɪ] - [riː] .

| **"** | **Jes** | **'** | **as** | **yo** | **'** | **says** | **,** | **Miss** | **May** | **-** | **ree** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰斯 | - | 作为 | 哟 | - | 说道 | , | 错过 | 可能 | - | 自由 | . |

“就按你说的做，梅丽小姐。”

" [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] , ['mʌðə(r)] ['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [mɪs] ['meəri] .

| " | For | to | the | old | servant | , | Mother | Madeline | was | still | her | dear | Miss | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 到 | 这 | 老的 | 仆人 | , | 母亲 | 玛德琳 | 曾是 | 仍然 | 她 | 亲爱的 | 错过 | 玛丽 | . |

“因为在老仆人眼中，玛德琳妈妈仍然是她亲爱的玛丽小姐。”

" [dʒes] - [æz; əz][jəʊ] - [sez] .

| " | Jes | ' | as | yo | ' | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰斯 | - | 作为 | 哟 | - | 说道 | . |

“Jes’ 就像你说的。

[lɔːd] ['lʌb][jəʊ] - !

| Lord | lub | yo | ' | ! |
|---|---|---|---|---|
| 主 | 路易 | 哟 | - | ! |

Lord lub yo'!

[deɪ] [ɔːl][ˌeɪ 'em] - - [aʊt] [æftæ] ['dɛsi] [deɪz] [ɔb] - - [ʌp][æn; ən] - - - [daʊn] [æn; ən] -

| Dey | all | am | sho'ly | tiahed | out | aftah | dese | days | ob | teahin | ' | up | an | ' | teahin | ' | down | an | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戴伊 | 全部 | 是 | - | - | 出去 | 后 | 这些 | 天 | 奥布 | - | - | 向上 | 一个 | - | - | - | 向下 | 一个 | - |

['pækɪn] - [æn; ən] - - ,

| packin | ' | an | ' | eberyt'ing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | - | 一个 | - | - | , |

Dey all am sho'ly tiahed out aftah dese days ob teahin' up and teahin' down and' packin' and' everyt'ing,

[æn; ən] - [aɪz] [gwaɪn] [tuː; tə] - [jəʊ] - ['mesɪdʒ] - [diː] [weɪ] [joʊz] [dʌn] [toʊl] - [ˌem 'iː] , [ai]

| an | ' | I'se | gwine | to | delivah | yo | ' | message | persackly | de | way | yo's | done | tol | ' | me | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 伊塞 | 格温 | 到 | - | 哟 | - | 信息 | - | 德 | 方式 | 哟 | 完毕 | 托尔 | - | 我 | , | 我 |

- [ɪz] .

| sahtinly | is | . |
|---|---|---|
| - | 是 | . |

我会按照你告诉我的方式把你的信息直接传达给你，我就是这样。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [haʊ] ['meni] ['blesɪŋz] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv]

| " | It | would | be | hard | to | tell | how | many | blessings | the | old | woman | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 难的 | 到 | 告诉 | 如何 | 许多 | 祝福 | 这 | 老的 | 女士 | 会 | 有 |

[hiːpt] [ɒn] ['mʌðə(r)] ['mædəˌlɪnz] [hed] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [gest]

| heaped | on | Mother | Madeline's | head | if | she | had | known | that | there | were | two | guest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堆积如山 | 在 | 母亲 | 玛德琳的 | 头 | 如果 | 她 | 有 | 已知 | 那 | 那里 | 是 | 二 | 客人 |

[rʊmz; ruːmz][æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['selwin] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːvɪn] ,

| rooms | at | the | convent | ready | for | Mrs | . | Selwyn | and | Mrs | . | Marvin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 在 | 这 | 修道院 | 准备好 | 为了 | 太太 | . | 塞尔温 | 和 | 太太 | . | 马文 | , |

“如果那位老妇人知道修道院里有两间客房是为塞尔温夫人和马文夫人准备的，她一定会对玛德琳修女感激涕零。”

[wɪð] [tuː] ['lɪt(ə)l] [krɪb] [ɪn] [iːtʃ] .

| with | two | little | cribs | in | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 小的 | 婴儿床 | 在 | 每个 | . |

每个房间都有两张小婴儿床。

['meəri][kʊd; kəd] [ʃeə(r)] [ˌwɪlˌhɛl'miːnəz] [ruːm] ,

| Mary | could | share | Wilhelmina's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 可以 | 分享 | 威廉明娜的 | 房间 | , |

玛丽可以和威廉明娜共用一个房间。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['mædəˌlaɪn] [nju:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['selwin] [wʊd] [bi:; bi]

| and | Mother | Madeline | knew | that | her | brother | and | Mr | . | Selwyn | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 玛德琳 | 知道 | 那 | 她 | 兄弟 | 和 | 先生 | . | 塞尔温 | 会 | 是 |

['kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] [bɜ:d] - [ə; eɪ] - [li:] [ɪn] [ðə; ði] [tu:] ['bedrʊmz; 'bedru:mz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [sʌm; səm]

| comfortable | at | Bird | - | a | - | Lea | in | the | two | bedrooms | which | she | and | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | 在 | 鸟 | - | 一个 | - | 莉亚 | 在 | 这 | 二 | 卧室 | 哪个 | 她 | 和 | 一些 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəz] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn] ['feəli] [gʊd] ['ɔ:də(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

| of | the | Sisters | had | put | in | fairly | good | order | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 姐妹 | 有 | 放 | 在 | 相当 | 好的 | 命令 | 为了 | 他们 | . |

玛德琳修女知道，她的哥哥和塞尔温先生在伯德利庄园会住得很舒服，因为她和一些修女已经为他们把两间卧室收拾得相当整洁。

[nɔ:(r)] [hæd; həd] [ɑ:nt] ['mændi] [ænd; ənd] ['laɪzə] [bi:n] [fə'gɒtn] .

| Nor | had | Aunt | Mandy | and | Liza | been | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 阿姨 | 曼迪 | 和 | 莉莎 | 到过 | 被遗忘的 | . |

曼迪阿姨和莉莎也没有被遗忘。

" [səʊ] [ju:; jʊ] [si:] , ['lɪt(ə)l] [fəʊks] , ['sʌmwʌn] [els] [kæn; kən] - [meɪk] - , - [tu:] , " [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft]

| " | So | you | see | , | little | folks | , | someone | else | can | ' | make | s'prises | , | ' | too | , | " | she | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 看 | , | 小的 | 各位 | , | 某人 | 别的 | 能 | - | 制作 | - | , | - | 也 | , | " | 她 | 笑了 |

[wen] ,

| when | , |
|---|---|
| 什么时候 | , |

“所以你们看，小家伙们，其他人也能‘制造惊喜’呢，”她笑着说。

['helpɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:v] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [plænz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

| helping | to | serve | at | the | supper | table | , | she | had | told | her | plans | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 到 | 服务 | 在 | 这 | 晚餐 | 桌子 | , | 她 | 有 | 讲述 | 她 | 计划 | 为了 | 这 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

在餐桌旁帮忙准备晚餐时，她告诉了别人她当晚的计划。

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [sə'praɪzɪŋ] ['fæməli] , [ɑ:nt] ['meəri] .

| " | I | have | always | said | that | we | are | a | very | surprising | family | , | Aunt | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 总是 | 说 | 那 | 我们 | 是 | 一个 | 非常 | 奇怪 | 家庭 | , | 阿姨 | 玛丽 | . |

“我一直都说我们家是个非常出人意料的家庭，玛丽阿姨。”

[ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['ri:əli] [sə'praɪz] [ˌju: 'es] ['eni] [mɔ:(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði]

| It | seems | to | me | that | nothing | should | really | surprise | us | any | more | after | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 没有什么 | 应该 | 真的 | 惊喜 | 我们 | 任何 | 更多的 | 后 | 全部 | 这 |

['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðɪs] ['sʌmə(r)] . "

| wonderful | things | that | have | happened | this | summer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精彩的 | 事物 | 那 | 有 | 发生 | 这 | 夏天 | . | " |

经历了今年夏天这么多美好的事情之后，我觉得应该没有什么能再让我们感到惊讶了。

" [pə'hæps] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , ['meəri] ; [bʌt; bət] [aɪ] [fi:l] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] - - ,

| " | Perhaps | you | are | right | , | Mary | ; | but | I | feel | quite | sure | that | the | ' | s'prises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 是 | 正确的 | , | 玛丽 | ; | 但 | 我 | 感觉 | 相当 | 当然 | 那 | 这 | - | - | , |

“也许你是对的，玛丽；但我相当肯定‘s’prises，

- [ðəʊ] [nɒt] [səʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] , [wɪl] [bi:; bi] ['greɪtə(r)] [ɪn] ['nʌmbə(r)] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] .

| ' | though | not | so | important | , | will | be | greater | in | number | from | now | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尽管 | 不是 | 所以 | 重要的 | , | 将要 | 是 | 更大的 | 在 | 数字 | 从 | 现在 | 在 | . |

虽然并不那么重要，但从现在开始数量会更多。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['mɛriˌveɪl] [səʊ] ['plez(ə)nt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [niːd]

| " | The | little | ones | had | found | one | day | at | Maryvale | so | pleasant | that | they | did | not | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 一个 | 有 | 成立 | 一 | 天 | 在 | 玛丽维尔 | 所以 | 令人愉快的 | 那 | 他们 | 做过 | 不是 | 需要 |

[tuː; tə] [biː; bi] [ kəuks ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːd] [ðeə(r)] ;

| to | be | coaxed | to | spend | a | second | and | a | third | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 哄骗 | 到 | 花费 | 一个 | 第二 | 和 | 一个 | 第三 | 那里 | ; |

“孩子们在玛丽维尔度过了一天，非常愉快，所以他们不需要哄劝就愿意在那里待上第二天、第三天；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [njuː] [həʊm] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [pʊt] [ɪn]

| and | with | them | safely | out | of | the | way | , | the | new | home | was | quickly | put | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他们 | 安全 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , | 这 | 新的 | 家 | 曾是 | 迅速地 | 放 | 在 |

['ɔːdə(r)] .

| order | . |
|---|---|
| 命令 | . |

在他们安全离开后，新家很快就被收拾妥当了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十三 | . |

## 第十三章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玛丽的彩虹(Mary's Rainbow)
# 第6/6页

[nju:] [frendz] .
**NEW FRIENDS .**
新的 朋友们 .

新朋友。

" ['meəri] , [si:] [hu:] [ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [steps] .
**" Mary , see who is standing at the top of the front steps .**
" 玛丽 , 看 WHO 是 常设 在 这 顶部 的 这 正面 步骤 .

“玛丽，看看谁站在前台阶顶上。”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [leɪt] ['sætədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
**" It was late Saturday afternoon .**
" 它 曾是 晚的 周六 下午 .

那是星期六下午晚些时候。

[ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
**The two little girls had made the rounds of the house ,**
这 二 小的 女孩们 有 制成 这 回合 的 这 房子 ,

两个小女孩把房子里里外外都转了一遍，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:; də] ,
**and finding nothing more that they could do ,**
和 寻找 没有什么 更多的 那 他们 可以 做 ,

他们发现自己已经无能为力了。

[wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [tu:; tə] [si:] ['weðə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)]
**were on their way over to the convent to see whether any of their**
是 在 他们的 方式 超过 到 这 修道院 到 看 无论 任何 的 他们的
['klɑ:smeɪts] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
**classmates had arrived .**
同学 有 到达的 .

他们正前往修道院，看看是否有同学到了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒn][ðə; ði] [steps] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
**The child on the steps was certainly not one of them ;**
这 孩子 在 这 步骤 曾是 当然 不是 一 的 他们 ;

台阶上的孩子肯定不是他们中的一员；

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən]['bɜ:rtə] ,
**for she was no larger than Berta ,**
为了 她 曾是 不 更大的 比 贝尔塔 ,

因为她个头并不比贝尔塔大。

[ænd; ənd]['meəri][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .
**and Mary was sure that she had never seen her before .**
和 玛丽 曾是 当然 那 她 有 绝不 已见 她 前 .

玛丽确信自己以前从未见过她。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wen] [ˌwɪlhel'minər] [ɹ'eɪsd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑ:s] , ['kɔ:lɪŋ] , " ['dɒr(ə)θi] !
**She was surprised when Wilhelmina raced across the grass , calling , " Dorothy !**
她 曾是 惊讶 什么时候 威廉明娜 比赛 穿过 这 草 , 呼叫 , " 多萝西 !
['dɒr(ə)θi] !
**Dorothy !**
多萝西 !

当威廉明娜飞奔过草地，喊着“多萝西！多萝西！”时，她感到很惊讶。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ 'braitən ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

| " | The | child | turned | , | and | her | face | brightened | as | she | hurried | down | the | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子 | 转向 | , | 和 | 她 | 脸 | 明亮 | 作为 | 她 | 慌忙 | 向下 | 这 | 步骤 | , |

孩子转过身，脸上绽放出笑容，快步走下台阶。

['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [ɪts] ['wɪli] !

| clapping | her | hands | and | crying | , | " | It's | Willie | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓掌 | 她 | 双手 | 和 | 哭泣 | , | " | 它是 | 威利 | ! |

她拍着手哭喊道："是威利！"

[əʊ] , [ɪts] ['wɪli] ! "

| Oh | , | it's | Willie | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它是 | 威利 | ! | " |

哦，是威利！

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [frɒm; frəm] ['dʒɔːdʒə] .

| " | It | must | be | someone | from | Georgia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | 某人 | 从 | 乔治亚州 | . |

"那一定是来自佐治亚州的人。"

[nəʊ] [wʌn] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ['evə(r)] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌwɪlhel'minər] ,

| No | one | around | here | ever | calls | her | anything | but | Wilhelmina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 大约 | 这里 | 曾经 | 呼叫 | 她 | 任何事物 | 但 | 威廉明娜 | , |

这里的人都只叫她威廉明娜，从来没人叫她别的名字。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɑːnt] ['etə] [ɑːskt] [ðə; ði] ['sɪstəz] [nɒt] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [g'ɜːlz] ['ʃɔːt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

| because | Aunt | Etta | asked | the | Sisters | not | to | let | the | girls | shorten | her | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 阿姨 | 埃塔 | 问 | 这 | 姐妹 | 不是 | 到 | 让 | 这 | 女孩们 | 缩短 | 她 | 姓名 | . |

因为埃塔阿姨要求姐妹俩不要让女孩们缩短她的名字。

" ['meəri] [ræn] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [tuː] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] .

| " | Mary | ran | to | join | the | two | at | the | foot | of | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 跑 | 到 | 加入 | 这 | 二 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 步骤 | . |

玛丽跑到台阶下，与两人会合。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['dɒr(ə)θi] [seɪ] , " ['dædiz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] ['tuːθeɪk] . "

| She | heard | Dorothy | say | , | " | Daddy's | in | the | house | with | a | lady | with | a | toothache | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 多萝西 | 说 | , | " | 爸爸的 | 在 | 这 | 房子 | 和 | 一个 | 女士 | 和 | 一个 | 牙疼 | . | " |

她听到多萝西说："爸爸在家陪着一位牙疼的女士。"

" [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] ['tuːθeɪk] !

| " | The | lady | with | a | toothache | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 和 | 一个 | 牙疼 | ! |

"那位牙疼的女士！"

" [ˌwɪlˌhɛl'miːnəz] ['meri] [lɑːf] [ræŋ] [aʊt] .

| " | Wilhelmina's | merry | laugh | rang | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威廉明娜的 | 欢乐 | 笑 | 响铃 | 出去 | . |

威廉明娜爽朗的笑声响彻云霄。

" [jiː; ji] — — [iːz] , ['wɪli] , - [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [waɪt] [θɪŋ] [taɪd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| " | Ye | — | — | es | , | Willie | , | ' | cause | she | has | a | white | thing | tied | around | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | — | — | es | , | 威利 | , | - | 原因 | 她 | 有 | 一个 | 白色的 | 事物 | 系 | 大约 | 她 | 脸 | . |

"是的，威利，因为她脸上绑着一块白布。"

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [dres] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [veɪl] ['hæŋɪŋ] - [wei] [daʊn] [ænd; ənd]

| And | she | has | on | such | a | funny | dress | and | a | veil | hanging | ' | way | down | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 在 | 这样的 | 一个 | 有趣的 | 裙子 | 和 | 一个 | 面纱 | 绞刑 | - | 方式 | 向下 | 和 |

[ə; eɪ] [bɪb] .

| a | bib | . |
|---|---|---|
| 一个 | 围兜 | . |

她穿着一件很滑稽的裙子，戴着一条垂得很长的面纱，还围着一个围兜。

[waɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃi][weə(r)] [sʌtʃ] ['fʌni] [θɪŋz] ? "

| **Why** | **does** | **she** | **wear** | **such** | **funny** | **things** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 她 | 穿 | 这样的 | 有趣的 | 事物 | ? | " |

她为什么穿这么奇怪的衣服?

" [ju:; jʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['hʌni] !

| **"** | **You** | **poor** | **honey** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 贫穷的 | 蜂蜜 | ! |

你这可怜的宝贝!

[hæv; həv][ju:; jʊ]['nevə(r)] [si:n] ['sɪstəz] [bɪ'fɔ:(r)] ?

| **Have** | **you** | **never** | **seen** | **Sisters** | **before** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 绝不 | 已见 | 姐妹 | 前 | ? |

你以前没看过《姐妹情深》吗?

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !

| **That's** | **a** | **good** | **one** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 好的 | 一 | ! |

这真是个好主意!

[ðeɪ] [wʊd] [ki:p] [ðə; ði] ['dentɪst] ['bɪzi] .

| **They** | **would** | **keep** | **the** | **dentist** | **busy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 保持 | 这 | 牙医 | 忙碌的 | . |

它们会让牙医忙个不停。

['meəri] , [ðɪs] [ɪz] ['dɒr(ə)θi] [bɒnd] [ðæt] [ai][təʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] — [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] , ['aɪðə(r)] .

| **Mary** | **,** | **this** | **is** | **Dorothy** | **Bond** | **that** | **I** | **told** | **you** | **about** | **—** | **no** | **,** | **I** | **didn't** | **,** | **either** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | , | 这 | 是 | 多萝西 | 纽带 | 那 | 我 | 讲述 | 你 | 关于 | — | 不 | , | 我 | 没有 | , | 任何一个 | . |

玛丽，这就是我跟你说过的多萝西·邦德——不，我也没跟你说过。

[wi:; wi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ai] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wi:; wi]

| **We** | **had** | **so** | **much** | **to** | **tell** | **each** | **other** | **that** | **I** | **forgot** | **about** | **the** | **afternoon** | **we** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 告诉 | 每个 | 其他 | 那 | 我 | 忘了 | 关于 | 这 | 下午 | 我们 |

[faʊnd] ['dɒr(ə)θi] .

| **found** | **Dorothy** | **.** |
|---|---|---|
| 成立 | 多萝西 | . |

我们有很多话要对彼此说，以至于我忘记了那天下午我们找到多萝西的事。

[wi:; wi][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,

| **We** | **had** | **gone** | **down** | **to** | **the** | **shore** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已消失 | 向下 | 到 | 这 | 支撑 | , |

我们走到了岸边，

[ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rəʊ] [bəʊt] ['drɪftɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [si:] ,

| **and** | **all** | **of** | **a** | **sudden** | **we** | **saw** | **a** | **little** | **row** | **boat** | **drifting** | **out** | **to** | **sea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 我们 | 锯 | 一个 | 小的 | 排 | 船 | 漂流 | 出去 | 到 | 海 | , |

突然间，我们看到一艘小划艇漂向大海。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

| **and** | **Dorothy** | **was** | **in** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多萝西 | 曾是 | 在 | 它 | . |

多萝西也参演了。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [bi:tʃ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

| **She** | **and** | **her** | **father** | **were** | **at** | **the** | **resort** | **up** | **the** | **beach** | **,** | **and** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 她 | 父亲 | 是 | 在 | 这 | 采取 | 向上 | 这 | 海滩 | , | 和 | 她 |

[nɜ:s] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] ,

| **nurse** | **left** | **her** | **alone** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 护士 | 左边 | 她 | 独自的 | , |

她和父亲当时在海边的度假村，护士把她一个人留下了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

| and | she | got | into | the | boat | and | went | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 得到 | 进入 | 这 | 船 | 和 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

她上了船，然后就睡着了。

[wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] ['əʊvəbɔːd] [bɪ'fɔː(r)] ['fɪl] [ænd; ənd] ['hæri] [kʊd; kəd] [swɪm] [aʊt] [ænd; ənd]

| We | thought | she | would | fall | overboard | before | Phil | and | Harry | could | swim | out | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想法 | 她 | 会 | 落下 | 落水 | 前 | 菲尔 | 和 | 哈里 | 可以 | 游泳 | 出去 | 和 |

[təʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .

| tow | her | in | . |
|---|---|---|---|
| 拖 | 她 | 在 | . |

我们以为在菲尔和哈里游过去把她拖回来之前，她就会掉进水里。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] ,

| Her | mother | is | in | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 是 | 在 | 天堂 | , |

她的母亲已升入天堂。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['wʌrid] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [rəʊt] [tuː; tə] ['mʌðə(r)]

| and | her | father | was | so | worried | about | her | that | Father | wrote | to | Mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 父亲 | 曾是 | 所以 | 担心 | 关于 | 她 | 那 | 父亲 | 写道 | 到 | 母亲 |

['mædəˌlaɪn][tuː; tə][ɑːsk] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['dɒr(ə)θi] [hɪə(r)] ,

| Madeline | to | ask | whether | she | would | take | Dorothy | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛德琳 | 到 | 问 | 无论 | 她 | 会 | 拿 | 多萝西 | 这里 | , |

她的父亲非常担心她，于是写信给母亲玛德琳，问她是否愿意把多萝西接到这里来。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] .

| even | though | she | is | too | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 她 | 是 | 也 | 年轻的 | . |

尽管她年纪太小。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['dɒr(ə)θi] ?

| And | what | do | you | think | , | Dorothy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | , | 多萝西 | ? |

你觉得呢，多萝西?

[dɪk] [ænd; ənd][dʒæk][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ! "

| Dick | and | Jack | are | here | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 和 | 杰克 | 是 | 这里 | ! | " |

迪克和杰克来了!

" [jɔː(r); jə(r)] [dɪk] [ænd; ənd][dʒæk] ? "

| " | Your | Dick | and | Jack | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 迪克 | 和 | 杰克 | ? | " |

“你的迪克和杰克？”

" [maɪ] [dɪk] [ænd; ənd][dʒæk] — [ðə; ði] ['veri] [wʌnz] [juː; jʊ] [pleɪd] [wɪð] [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] .

| " | My | Dick | and | Jack | — | the | very | ones | you | played | with | two | weeks | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 迪克 | 和 | 杰克 | — | 这 | 非常 | 一个 | 你 | 玩 | 和 | 二 | 周 | 前 | . |

“我的迪克和杰克——就是你两周前一起玩的那两个。”

[ænd; ənd]['meəri][hæz; həz][ðə; ði] [tuː] ['dɪərɪst] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| And | Mary | has | the | two | dearest | little | sisters | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽 | 有 | 这 | 二 | 亲爱的 | 小的 | 姐妹 | 在 | 这 | 世界 | . |

玛丽还有世界上最可爱的两个妹妹。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][səʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l][gɜːlz][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ]

| You | will | have | so | many | little | girls | to | play | with | now | that | you | won't | remember | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 所以 | 许多 | 小的 | 女孩们 | 到 | 玩 | 和 | 现在 | 那 | 你 | 惯于 | 记住 | 你 |

[wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['ləʊnli] .

| were | ever | lonely | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 曾经 | 孤独 | . |

你以后会有很多小女孩一起玩，你会忘记自己曾经孤独过。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] .

| Here | are | the | boys | and | the | twins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 男孩们 | 和 | 这 | 双胞胎 | . |

这是男孩们和双胞胎。

[ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| They | know | that | something | is | going | on | , | and | they | are | afraid | of | missing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 那 | 某物 | 是 | 去 | 在 | , | 和 | 他们 | 是 | 害怕的 | 的 | 丢失的 | 它 | . |

他们知道有事情正在发生，他们害怕错过。

" [dɪk] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['dɒr(ə)θi] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ;

| " | Dick | caught | sight | of | Dorothy | , | and | with | a | shout | , | he | ran | to | meet | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪克 | 捕捉 | 视线 | 的 | 多萝西 | , | 和 | 和 | 一个 | 喊 | , | 他 | 跑 | 到 | 见面 | 她 | ; |

“迪克看到了多萝西，他大喊一声，跑过去迎接她；

[ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [wen] ['mʌðə(r)] ['mædəˌlaɪn][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bɒnd] [keɪm] [aʊt][tuː; tə]

| and | ten | minutes | later | , | when | Mother | Madeline | and | Mr | . | Bond | came | out | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 十 | 分钟 | 之后 | , | 什么时候 | 母亲 | 玛德琳 | 和 | 先生 | . | 纽带 | 来了 | 出去 | 到 |

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| look | for | her | , |
|---|---|---|---|
| 看 | 为了 | 她 | , |

十分钟后，当玛德琳母亲和邦德先生出来寻找她时，

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtərz] ['gliːfl] [kraɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ['pleɪɪŋ] ['pʊsi]

| his | little | daughter's | gleeful | cries | , | as | she | ran | from | tree | to | tree | playing | Pussy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 女儿的 | 兴高采烈 | 哭泣 | , | 作为 | 她 | 跑 | 从 | 树 | 到 | 树 | 玩耍 | 猫 |

['wɒnts] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

| Wants | a | Corner | , |
|---|---|---|---|
| 想要 | 一个 | 角落 | , |

他的小女儿欢快地尖叫着，在树间奔跑，玩着《小猫咪想要个角落》的游戏。

['lɪftɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['æŋkʃəs] [hɑːt] ;

| lifted | a | great | weight | from | the | father's | anxious | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抬起 | 一个 | 伟大的 | 重量 | 从 | 这 | 父亲的 | 焦虑的 | 心 | ; |

让父亲焦虑的心情如释重负；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [frendz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] .

| for | he | knew | that | she | had | found | friends | in | her | new | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 知道 | 那 | 她 | 有 | 成立 | 朋友们 | 在 | 她 | 新的 | 家 | . |

因为他知道她在新家交到了朋友。

[ˌwɪlhel'minər] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][led][ðə; ði] [reɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [steps] .

| Wilhelmina | was | the | first | to | catch | sight | of | him | and | led | the | race | toward | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉明娜 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 抓住 | 视线 | 的 | 他 | 和 | 引领 | 这 | 种族 | 朝向 | 这 | 步骤 | . |

威廉明娜第一个看到了他，并带头向台阶跑去。

" [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɪz][hɪə(r)] , [tuː] , ['mɪstə(r)] . [bɒnd] ,

| " | And | Mother | is | here | , | too | , | Mr | . | Bond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 母亲 | 是 | 这里 | , | 也 | , | 先生 | . | 纽带 | , |

“邦德先生，母亲也在这里。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)]['meəri][ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] .

| " | she | said | after | Mary | and | the | twins | had | been | introduced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 后 | 玛丽 | 和 | 这 | 双胞胎 | 有 | 到过 | 介绍 | . |

“在玛丽和双胞胎被介绍之后，她说。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət][bɜːd] - [ə; eɪ] - [liː] , ['mɛriz] [njuː] [həʊm] [nekst][dɔː(r)] .

| " | We | are | all | visiting | at | Bird | - | a | - | Lea | , | Mary's | new | home | next | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 全部 | 访问 | 在 | 鸟 | - | 一个 | - | 莉亚 | , | 玛丽的 | 新的 | 家 | 下一个 | 门 | . |

“我们都在拜访隔壁玛丽的新家 Bird-a-Lea。”

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [muːv] [aʊt] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

| We | have | been | helping | them | to | move | out | here | from | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 帮助 | 他们 | 到 | 移动 | 出去 | 这里 | 从 | 这 | 城市 | . |

我们一直在帮助他们从城里搬到这里。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [rɒb] [ænd; ənd] [ɑːnt] - ['lɪzəˌbɛθ] [bɪ'fɔː(r)]

| You | will | come | over | to | see | Mother | and | Uncle | Rob | and | Aunt | ' | Lizabeth | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 来 | 超过 | 到 | 看 | 母亲 | 和 | 叔叔 | 抢 | 和 | 阿姨 | - | 伊丽莎白 | 前 |

[juː; jʊ][gəʊ] ,

| you | go | , |
|---|---|---|
| 你 | 去 | , |

你走之前要过来看看妈妈、罗布叔叔和伊丽莎白阿姨。

[woʊnt][juː; jʊ] ? "

| won't | you | ? | " |
|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | ? | " |

难道你不想吗?

" [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ˌwɪlhel'minər] ;

| " | I | shall | not | have | time | to | do | so | this | evening | , | Wilhelmina | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 不是 | 有 | 时间 | 到 | 做 | 所以 | 这 | 晚上 | , | 威廉明娜 | ; |

“我今晚没有时间这样做了，威廉明娜；

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [hɪə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː]

| but | I | shall | be | out | here | again | to | - | morrow | and | shall | be | delighted | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 是 | 出去 | 这里 | 再次 | 到 | - | 明天 | 和 | 将 | 是 | 高兴极了 | 到 | 看 |

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['selwin] .

| your | mother | and | to | meet | Mr | . | and | Mrs | . | Selwyn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | 和 | 到 | 见面 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 塞尔温 | . |

但我明天还会再来这里，很高兴能见到您的母亲，也能见到塞尔温先生和夫人。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl][ɪz][tuː; tə]

| You | have | no | idea | how | happy | it | makes | me | to | know | that | my | little | girl | is | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 主意 | 如何 | 快乐的 | 它 | 制作 | 我 | 到 | 知道 | 那 | 我的 | 小的 | 女孩 | 是 | 到 |

[hæv; həv][səʊ] ['meni] [gʊd] [frendz] ,

| have | so | many | good | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 许多 | 好的 | 朋友们 | , |

你无法想象得知我的小女儿有这么多好朋友，我有多么高兴。

[ɪ'speʃəli] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] . "

| especially | some | of | her | own | age | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 一些 | 的 | 她 | 自己的 | 年龄 | . | " |

尤其是一些和她同龄的人。

" [jes] , ['mɪstə(r)] . [bɒnd] , [wiːz] [ɔːl] - - [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] - [sɛpt] [dʒæk][ænd; ənd] [dɪk] — [hiːz] [hæp]

| " | Yes | , | Mr | . | Bond | , | we's | all | ' | zactly | four | years | old | ' | cept | Jack | and | Dick | — | he's | hap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | 纽带 | , | 我们是 | 全部 | - | - | 四 | 年 | 老的 | - | 除外 | 杰克 | 和 | 迪克 | — | 他是 | 哈普 |

- [pɑːst][fɔː(r)] . "

| - | past | four | . | " |
|---|---|---|---|---|
| - | 过去的 | 四 | . | " |

“是的，邦德先生，除了杰克和迪克之外，我们都正好四岁——迪克已经超过四岁了。”

" [səʊ][hiː; hi][ɪz] ; [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst] .

| " | So | he | is | ; | and | Dorothy | is | about | a | quarter | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他 | 是 | ; | 和 | 多萝西 | 是 | 关于 | 一个 | 四分之一 | 过去的 | . |

“他确实如此；而多萝西大约过了一刻。”

[hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] [ɪz][ɪn][dʒuːn] .

| Her | birthday | is | in | June | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生日 | 是 | 在 | 六月 | . |

她的生日在六月。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] , ['bɜːrtə] .

| But | a | few | months | more | or | less | make | no | difference | , | Berta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 很少 | 几个月 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 制作 | 不 | 不同之处 | , | 贝尔塔 | . |

但几个月的时间长短其实没什么区别，贝尔塔。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['veri] [best] [taɪmz] [tə'geðə(r)] . "

| I | am | sure | you | will | have | the | very | best | times | together | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 你 | 将要 | 有 | 这 | 非常 | 最好的 | 时代 | 一起 | . | " |

我相信你们一定会度过一段非常美好的时光。

" [jes] , [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . [bɒnd] , [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)]

| " | Yes | , | indeed | , | Mr | . | Bond | , | these | little | people | will | see | a | great | deal | of | one | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的确 | , | 先生 | . | 纽带 | , | 这些 | 小的 | 人们 | 将要 | 看 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 一 | 其他 |

;

| ; |
|---|
| ; |

“是的，邦德先生，这些小人物将会经常见面；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['bɜːrtə][ænd; ənd][beiθ; beθ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ,

| for | though | Berta | and | Beth | are | too | young | to | go | to | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 贝尔塔 | 和 | 贝丝 | 是 | 也 | 年轻的 | 到 | 去 | 到 | 学校 | , |

虽然贝尔塔和贝丝年纪太小还不能上学，

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [spend] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ðeə(r)] [taɪm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .

| I | am | quite | sure | that | they | will | spend | more | than | half | their | time | over | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 当然 | 那 | 他们 | 将要 | 花费 | 更多的 | 比 | 一半 | 他们的 | 时间 | 超过 | 这里 | . |

我非常肯定他们会把一半以上的时间都花在这里。

['dɒr(ə)θi] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪndəgɑːt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə]

| Dorothy | will | enjoy | going | into | the | Kindergarten | for | a | while | every | morning | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多萝西 | 将要 | 享受 | 去 | 进入 | 这 | 幼儿园 | 为了 | 一个 | 尽管 | 每一个 | 早晨 | 到 |

[lɜːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɔːŋz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ;

| learn | the | little | songs | with | the | other | children | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 这 | 小的 | 歌曲 | 和 | 这 | 其他 | 孩子们 | ; |

多萝西每天早上都会很乐意去幼儿园待一会儿，和其他小朋友一起学习小歌谣；

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][æt; ət][bɜːd] - [ə; eɪ] - [liː]

| and | , | if | you | are | willing | , | I | shall | allow | her | to | visit | at | Bird | - | a | - | Lea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 你 | 是 | 愿意的 | , | 我 | 将 | 允许 | 她 | 到 | 访问 | 在 | 鸟 | - | 一个 | - | 莉亚 |

['veri] ['ɒf(ə)n] . "

| very | often | . | " |
|---|---|---|---|
| 非常 | 经常 | . | " |

如果你愿意，我会允许她经常来伯德利庄园做客。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][duː; də][səʊ] , ['mʌðə(r)] ['mædəˌlaɪn] . "

| " | I | shall | be | delighted | to | have | her | do | so | , | Mother | Madeline | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 高兴极了 | 到 | 有 | 她 | 做 | 所以 | , | 母亲 | 玛德琳 | . | " |

“我非常乐意她这样做，玛德琳妈妈。”

" [əʊ] - ! - !

| " | O | Dor'fy | ! | Dor'fy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | - | ! | - | ! |

“哦，多尔菲！多尔菲！

[ɑːnt] ['meəri][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] — — "

| Aunt | Mary | is | going | to | let | you | come | over | to | our | house | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 玛丽 | 是 | 去 | 到 | 让 | 你 | 来 | 超过 | 到 | 我们的 | 房子 | — | — | " |

玛丽阿姨会让你来我们家——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['dɔliz] , [ænd; ənd] [wiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] ['pɑːtiz]

| " | And | you | can | play | with | our | dollies | , | and | we's | going | to | have | tea | parties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 能 | 玩 | 和 | 我们的 | 手推车 | , | 和 | 我们是 | 去 | 到 | 有 | 茶 | 各方 |

, [ænd; ənd] — — [ænd; ənd] !

| , | and | — | — | and | ev'ything | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | — | — | 和 | 一切 | ! |

“你可以玩我们的娃娃，我们还要举办茶会，还有——还有所有的一切！”

" [ðə; ði] [twɪnz] [θruː] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [njuː] [frend] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði]

| " | The | twins | threw | their | arms | around | their | new | friend | and | danced | about | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 双胞胎 | 扔 | 他们的 | 武器 | 大约 | 他们的 | 新的 | 朋友 | 和 | 跳舞 | 关于 | 在 | 这 |

[rɪsk] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [hed] [fɜːst] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

| risk | of | falling | head | first | down | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风险 | 的 | 坠落 | 头 | 第一的 | 向下 | 这 | 步骤 | . |

双胞胎兄弟俩热情地拥抱了他们的新朋友，跳来跳去，差点一头栽下台阶。

" [ɑːnt] ['meəri] , ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [let] ['dɒr(ə)θi] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?

| " | Aunt | Mary | , | couldn't | you | let | Dorothy | stay | with | us | until | Monday | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿姨 | 玛丽 | , | 不能 | 你 | 让 | 多萝西 | 停留 | 和 | 我们 | 直到 | 周一 | ? |

玛丽阿姨，您能不能让多萝西和我们一起住到星期一?

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['ləʊnli] [hɪə(r)] [wen] [wiː; wi][gəʊ] [həʊm] .

| She | knows | us | now | , | and | she | might | be | lonely | here | when | we | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 我们 | 现在 | , | 和 | 她 | 可能 | 是 | 孤独 | 这里 | 什么时候 | 我们 | 去 | 家 | . |

她现在认识我们了，我们回家后她可能会感到孤单。

" ['mɪstə(r)] . [bɒnd] ['ɑːnsə(r)d] [bɪ'fɔː(r)] ['mʌðə(r)] ['mædəˌlaɪn][kʊd; kəd] [spiːk] .

| " | Mr | . | Bond | answered | before | Mother | Madeline | could | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 纽带 | 回答 | 前 | 母亲 | 玛德琳 | 可以 | 说话 | . |

邦德先生抢在玛德琳母亲开口之前回答道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['meəri] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

| " | No | , | no | , | Mary | , | I | could | not | think | of | imposing | on | your | mother | in | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 玛丽 | , | 我 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 气势磅礴 | 在 | 你的 | 母亲 | 在 | 那 | 方式 | . |

“不，不，玛丽，我怎么能那样去打扰你母亲呢？”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [wel] [wɔːn] [aʊt] ['ɑːftə(r)] ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] . "

| She | must | be | pretty | well | worn | out | after | moving | from | the | city | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 漂亮的 | 出色地 | 磨损 | 出去 | 后 | 移动 | 从 | 这 | 城市 | . | " |

离开城市后，她一定很疲惫了。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][woʊnt][maɪnd][dʒes] - [wʌn][mɔː(r)] [tʃɪlənz] , ['mɪstə(r)] . [bɒnd] — [nɒt][dʒes] - [wʌn] , "

| " | But | she | won't | mind | jes | ' | one | more | chilluns | , | Mr | . | Bond | — | not | jes | ' | one | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 惯于 | 头脑 | 杰斯 | - | 一 | 更多的 | 孩子们 | , | 先生 | . | 纽带 | — | 不是 | 杰斯 | - | 一 | , | " |

['pliːdɪd] ['bɜːrtə] .

| pleaded | Berta | . |
|---|---|---|
| 恳求 | 贝尔塔 | . |

“但是她不会介意再多一个孩子，邦德先生——不是一个就好，”贝尔塔恳求道。

['mʌðə(r)] ['mædəˌlaɪn] [lɑːft] .

| Mother | Madeline | laughed | . |
|---|---|---|---|
| 母亲 | 玛德琳 | 笑了 | . |

玛德琳母亲笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [bɒnd] .

| " | I | think | they | are | right | , | Mr | . | Bond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 他们 | 是 | 正确的 | , | 先生 | . | 纽带 | . |

“我认为他们是对的，邦德先生。”

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ðeə(r)] [weɪ] . "

| You | had | better | let | them | have | their | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更好的 | 让 | 他们 | 有 | 他们的 | 方式 | . | " |

你最好让他们如愿以偿。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ,

| " | I | am | so | grateful | to | you | , | Mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 所以 | 感激的 | 到 | 你 | , | 母亲 | , |

“妈妈，我非常感谢您，”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][fəʊks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][tuː; tə][traɪ]

| and | to | these | little | folks | that | it | would | be | useless | for | me | even | to | try |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这些 | 小的 | 各位 | 那 | 它 | 会 | 是 | 无用 | 为了 | 我 | 甚至 | 到 | 尝试 |

[tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['hæpi] ['endɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['wʌri] . "

| to | thank | you | for | this | happy | ending | of | all | my | worry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 感谢 | 你 | 为了 | 这 | 快乐的 | 结束 | 的 | 全部 | 我的 | 担心 | . | " |

而对于这些小家伙们，我即便开口感谢你们，也无济于事，因为你们让我所有的担忧都得到了圆满的结局。

" ['dædi] , [maɪ] - [nəʊz][ɪz]['brəʊkən][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['kɒmz]

| " | Daddy | , | my | dollie's | nose | is | broken | and | her | hand | , | and | her | hair | comes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | , | 我的 | - | 鼻子 | 是 | 破碎的 | 和 | 她 | 手 | , | 和 | 她 | 头发 | 来 |

[ɒf] ,

| off | , |
|---|---|
| 离开 | , |

“爸爸，我的娃娃鼻子断了，手也断了，头发也掉了。”

[ænd; ənd] — — [ænd; ənd][ə; eɪ] [tiː] ['pɑːrtiz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] . "

| and | — | — | and | a | tea | party's | going | to | be | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | — | 和 | 一个 | 茶 | 党的 | 去 | 到 | 是 | . | " |

而且——而且将会有一场茶话会。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [dɒl] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Then | it | is | time | you | had | a | new | doll | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它 | 是 | 时间 | 你 | 有 | 一个 | 新的 | 玩具娃娃 | , | 不是 | 它 | ? |

“那么，你是不是该买个新娃娃了？”

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæz; həz] ['veri] [fjuː] [tɒɪz] .

| My | little | girl | has | very | few | toys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小的 | 女孩 | 有 | 非常 | 很少 | 玩具 | . |

我的小女儿玩具很少。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ][trɪps] ,

| Taking | her | with | me | on | my | trips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 和 | 我 | 在 | 我的 | 旅行 | , |

我旅行时会带她一起去，

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɒl] [ɔː(r)] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [məʊst]

| I | have | found | that | picture | books | and | a | doll | or | two | are | the | things | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 成立 | 那 | 图片 | 图书 | 和 | 一个 | 玩具娃娃 | 或者 | 二 | 是 | 这 | 事物 | 最多 |

['iːzəli] [pækt] [ɪn][ə; eɪ] [trʌŋk] .

| easily | packed | in | a | trunk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 容易地 | 包装 | 在 | 一个 | 树干 | . |

我发现图画书和一两个玩偶最容易装进行李箱。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][get] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæv; həv] ;

| But | now | I | should | like | to | get | her | whatever | the | other | little | ones | have | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 得到 | 她 | 任何 | 这 | 其他 | 小的 | 一个 | 有 | ; |

但我现在想让她拥有其他小朋友拥有的一切；

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌwɪlhel'minər] [ænd; ənd]['meəri][hæv; həv] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] ,

| and | since | Wilhelmina | and | Mary | have | spent | some | time | at | boarding | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 威廉明娜 | 和 | 玛丽 | 有 | 花费 | 一些 | 时间 | 在 | 登机 | 学校 | , |

由于威廉明娜和玛丽都曾在寄宿学校就读过一段时间，

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒɪz] [ðeɪ] [θɪŋk] ['suːtəb(ə)l] . "

| perhaps | they | will | make | a | list | of | the | toys | they | think | suitable | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 将要 | 制作 | 一个 | 列表 | 的 | 这 | 玩具 | 他们 | 思考 | 合适的 | . | " |

或许他们会列出一份他们认为合适的玩具清单。

" [əʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][duː; də] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [bɒnd] .

| " | Oh | , | we | shall | be | glad | to | do | that | , | Mr | . | Bond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我们 | 将 | 是 | 高兴的 | 到 | 做 | 那 | , | 先生 | . | 纽带 | . |

“哦，我们很乐意这样做，邦德先生。”

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][gˈɜːlz] - [θɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| I | am | not | great | for | girls | ' | things | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 伟大的 | 为了 | 女孩们 | - | 事物 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，我不太擅长女孩子喜欢的东西。

[ai] [laɪk] [bɔɪz] - [tɒɪz] [ænd; ənd] [geɪmz] ['betə(r)] .

| I | like | boys | ' | toys | and | games | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 男孩们 | - | 玩具 | 和 | 游戏 | 更好的 | . |

我更喜欢男孩的玩具和游戏。

[bʌt; bət]['meəri] — — [wel] ,

| But | Mary | — | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 玛丽 | — | — | 出色地 | , |

但是玛丽——嗯，

[ai] [ges] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [θɪŋz] [gˈɜːlz] [laɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [hæd; həd] .

| I | guess | there | isn't | much | in | the | way | of | things | girls | like | that | she | hasn't | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 那里 | 不是 | 很多 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 事物 | 女孩们 | 喜欢 | 那 | 她 | 还没有 | 有 | . |

我想，女孩子喜欢的东西，她应该都体验过了。

[juː; jʊ] [siː] , ['ʌŋk(ə)l] [fræŋk] [dʒʌst] [dəʊts] [ɒn]['meəri] .

| You | see | , | Uncle | Frank | just | dotes | on | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 叔叔 | 坦率 | 只是 | 点 | 在 | 玛丽 | . |

你看，弗兰克叔叔非常疼爱玛丽。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [twɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [faɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['meəri] !

| He | thinks | the | twins | are | pretty | fine | , | but | his | Mary | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 这 | 双胞胎 | 是 | 漂亮的 | 美好的 | , | 但 | 他的 | 玛丽 | ! |

他觉得这对双胞胎还不错，但是他的玛丽！

[wel] , [ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] ['fɑːðəz] . "

| Well | , | I | tell | her | that | she | has | two | fathers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 告诉 | 她 | 那 | 她 | 有 | 二 | 父亲们 | . | " |

我告诉她，她有两个爸爸。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] ['ʌŋk(ə)l] [fræŋk] , " [lɑːft] ['mɪstə(r)] . [bɒnd] ,

| " | You | make | me | very | anxious | to | meet | Uncle | Frank | , | " | laughed | Mr | . | Bond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 制作 | 我 | 非常 | 焦虑的 | 到 | 见面 | 叔叔 | 坦率 | , | " | 笑了 | 先生 | . | 纽带 | , |

“你让我非常想念弗兰克叔叔了，”邦德先生笑着说。

" [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['pɜːfɪktli] [seɪf] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [tɒɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['meəri] .

| " | and | I | shall | feel | perfectly | safe | in | leaving | the | choice | of | toys | to | you | , | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 将 | 感觉 | 完美 | 安全的 | 在 | 离开 | 这 | 选择 | 的 | 玩具 | 到 | 你 | , | 玛丽 | . |

“我可以完全放心地把玩具的选择权交给你，玛丽。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,

| By | the | way | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , |

顺便一提，

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sɪstəz] [wɪl] [faɪnd][ɪn] ['dɔːrəθiz] [trʌŋk] ['evriθɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [ɒn][ðə; ði][lɪst][ɪn][ðə; ði] ['kætəlɒg] ;

| I | think | the | Sisters | will | find | in | Dorothy's | trunk | everything | mentioned | on | the | list | in | the | catalog | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 姐妹 | 将要 | 寻找 | 在 | 多萝西的 | 树干 | 一切 | 提及 | 在 | 这 | 列表 | 在 | 这 | 目录 | ; |

我认为姐妹们会在多萝西的箱子里找到目录清单上提到的所有东西；

[bʌt; bət] [ðəʊz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] ['nesəsəri] ['ɑːtɪk(ə)lz] .

| but | those | , | I | take | it | , | are | all | very | necessary | articles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | , | 我 | 拿 | 它 | , | 是 | 全部 | 非常 | 必要的 | 文章 | . |

但我认为，这些都是非常必要的文章。

[ɪf] [juː; jʊ][gˈɜːlz][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ['hæpɪə] [ɔː(r)]

| If | you | girls | can | think | of | anything | else | that | will | make | my | little | one | happier | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 女孩们 | 能 | 思考 | 的 | 任何事物 | 别的 | 那 | 将要 | 制作 | 我的 | 小的 | 一 | 更快乐 | 或者 |

[mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ,

| more | comfortable | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 舒服的 | , |

如果你们还能想到什么其他办法能让我的孩子更开心或更舒服的话，

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][lɪst] [wɪð] [ðə; ði] [tɒɪz] .

| put | it | on | the | list | with | the | toys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 它 | 在 | 这 | 列表 | 和 | 这 | 玩具 | . |

把它和玩具一起放在清单上。

[aɪ][mʌst; məst] ['hʌri] [ə'weɪ] [naʊ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][nekst][treɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

| I | must | hurry | away | now | if | I | am | to | catch | the | next | train | to | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 匆忙 | 离开 | 现在 | 如果 | 我 | 是 | 到 | 抓住 | 这 | 下一个 | 火车 | 到 | 这 | 城市 | . |

如果我想赶上下一班进城的火车，就必须赶紧走了。

" [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][bɜːd] - [ə; eɪ] - [liː] ,

| " | Returning | to | Bird | - | a | - | Lea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 返回 | 到 | 鸟 | - | 一个 | - | 莉亚 | , |

“回到伯德利，

['meəri][æt; ət][wʌns] [faʊnd] ['peɪpə(r)][ænd; ənd]['pens(ə)l][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌwɪlhel'minər] [ɒn][ðə; ði]

| Mary | at | once | found | paper | and | pencil | and | sat | down | beside | Wilhelmina | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 在 | 一次 | 成立 | 纸 | 和 | 铅笔 | 和 | 卫星 | 向下 | 旁 | 威廉明娜 | 在 | 这 |

[steps] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][lɪst] .

| steps | to | make | out | the | list | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 步骤 | 到 | 制作 | 出去 | 这 | 列表 | . |

玛丽立刻找到纸笔，坐在威廉明娜身旁的台阶上，开始列清单。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

| The | little | ones | crowded | around | to | see | that | nothing | was | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一个 | 挤 | 大约 | 到 | 看 | 那 | 没有什么 | 曾是 | 被遗忘的 | . |

小家伙们围过来，看看有没有遗漏什么。

" [dɒl] , [dɒl] [bed] , [dɒl] ['kærɪdʒ] — " ['meəri] [riːd] [ə'laʊd] .

| " | Doll | , | doll | bed | , | doll | carriage | — | " | Mary | read | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玩具娃娃 | , | 玩具娃娃 | 床 | , | 玩具娃娃 | 运输 | — | " | 玛丽 | 读 | 大声 | . |

“娃娃，娃娃床，娃娃车——”玛丽大声读道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] . "

| " | A | little | trunk | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 树干 | . | " |

“一个小树干。”

" [jes] , [beiθ; beθ] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] . "

| " | Yes | , | Beth | , | that's | a | good | idea | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 贝丝 | , | 那就是 | 一个 | 好的 | 主意 | . | " |

“是的，贝丝，这是个好主意。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] - , [səʊ] [wen] - [brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪli] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt]

| " | And | a | shootcase | , | so | when | Dor'fy | brings | her | chile | over | to | stay | all | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | - | , | 所以 | 什么时候 | - | 带来 | 她 | 智利 | 超过 | 到 | 停留 | 全部 | 夜晚 |

[wɪð] ['aʊə(r)] [tʃɪlənz] . "

| with | our | chilluns | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 孩子们 | . | " |

“还有一个枪套，这样当 Dor'fy 带着她的辣椒过来和我们的孩子们过夜的时候就可以用了。”

" [ænd; ənd] — — [ænd; ənd] — — [əʊ] , [ai] [nəʊ] !

| " | And | — | — | and | — | — | oh | , | I | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | — | — | 和 | — | — | 哦 | , | 我 | 知道 | ! |

“而且——而且——哦，我知道了！”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bruːm] ,

| A | little | broom | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 扫帚 | , |

一把小扫帚，

[səʊ][ʃiː; ʃi][kæn; kən][help][jʊː 'es] [swiːp] [ðə; ði][naɪs] [haʊs] [wiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ɒn][ðə; ði][saɪd] [pɔːtʃ]

| so | she | can | help | us | sweep | the | nice | house | we's | going | to | make | on | the | side | porch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 能 | 帮助 | 我们 | 扫 | 这 | 好的 | 房子 | 我们是 | 去 | 到 | 制作 | 在 | 这 | 边 | 门廊 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

这样她就可以帮我们打扫侧廊上我们要搭建的漂亮房子了。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][kjuːt]['lɪt(ə)l] ['kɑːpɪt] ['swiːpə(r)] - - [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['laɪzəz][bɪg][wʌn] ,

| " | And | a | cute | little | carpet | sweeper | ' | zactly | the | same | as | Liza's | big | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 可爱的 | 小的 | 地毯 | 清扫器 | - | - | 这 | 相同的 | 作为 | 丽莎的 | 大的 | 一 | , |

“还有一个可爱的小型地毯清扫器，和丽莎的大号清扫器一模一样。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɒp][tuː; tə][rʌb] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][flɔː(r)] — — "

| and | a | mop | to | rub | all | around | the | floor | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 拖把 | 到 | 擦 | 全部 | 大约 | 这 | 地面 | — | — | " |

还有一把拖把，用来擦拭整个地板——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [niːd] [ə; eɪ] ['swiːpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] , ['bɜːrtə] . "

| " | But | you | won't | need | a | sweeper | for | the | floor | of | the | porch | , | Berta | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 惯于 | 需要 | 一个 | 清扫器 | 为了 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 门廊 | , | 贝尔塔 | . | " |

“但是贝尔塔，你不需要扫地机来打扫门廊的地板。”

" [əʊ] , [wiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [rʌg] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] , ['meəri] . "

| " | Oh | , | we's | going | to | have | a | nice | rug | in | our | house | , | Mary | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我们是 | 去 | 到 | 有 | 一个 | 好的 | 小地毯 | 在 | 我们的 | 房子 | , | 玛丽 | . | " |

“哦，玛丽，我们家要铺一块漂亮的地毯了。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [bruːm] — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː] ['ekstrə] [bruːmz] [wen] [dɪk] [ænd; ənd][dʒæk][gəʊ]

| " | But | a | broom | — | you | will | have | two | extra | brooms | when | Dick | and | Jack | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一个 | 扫帚 | — | 你 | 将要 | 有 | 二 | 额外的 | 扫帚 | 什么时候 | 迪克 | 和 | 杰克 | 去 |

[həʊm] , [beiθ; beθ] . "

| home | , | Beth | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 家 | , | 贝丝 | . | " |

“但是扫帚——等迪克和杰克回家后，你就会多出两把扫帚了，贝丝。”

" [waɪ] , ['wɪli] - [miːn] , ['ʌŋk(ə)l] [baɪ] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| " | Why | , | Willy | - | mean | , | Uncle | buyed | those | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 威利 | - | 意思是 | , | 叔叔 | 已购买 | 那些 | 为了 | 他们 | . |

“哎呀，你这卑鄙小人，那些东西是叔叔给他们买的。”

[ðeɪz] [ðeəz] [fɔː(r); fə(r)] [kiːps] . "

| They's | theirs | for | keeps | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们是 | 他们的 | 为了 | 保持 | . | " |

它们永远属于他们了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [bruːmz] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n][sets][æt; ət][həʊm] ,

| " | But | the | boys | have | brooms | and | garden | sets | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 男孩们 | 有 | 扫帚 | 和 | 花园 | 套 | 在 | 家 | , |

但是孩子们家里有扫帚和园艺玩具，

[ænd; ənd][wi:; wi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][səʊ][naɪs] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['bɜ:rtə] [wʊd] [ki:p] [ðem; ðəm]

| and | we | thought | it | would | be | so | nice | if | you | and | Berta | would | keep | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 所以 | 好的 | 如果 | 你 | 和 | 贝尔塔 | 会 | 保持 | 他们 |

[hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][səʊ] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə]['vɪzɪt][ju:; jʊ] [ə'gen]

| here | for | them | so | they | will | have | them | when | they | come | to | visit | you | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 为了 | 他们 | 所以 | 他们 | 将要 | 有 | 他们 | 什么时候 | 他们 | 来 | 到 | 访问 | 你 | 再次 |

.

:

.

我们觉得，如果您和贝尔塔能把它们留在这里，让他们下次来看望您的时候就能用上了，那就太好了。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][lend][ðem; ðəm][tu:; tə] ['dɒr(ə)θi] , [aɪ] [nəʊ] . "

| The | boys | will | be | glad | to | lend | them | to | Dorothy | , | I | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 借 | 他们 | 到 | 多萝西 | , | 我 | 知道 | . | " |

我知道，孩子们很乐意把它们借给多萝西。

" [kɔ:s] [wi:; wi] [wɪl] , " [ə'gri:d] [dɪk] .

| " | Course | we | will | , | " | agreed | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 课程 | 我们 | 将要 | , | " | 同意 | 迪克 | . |

“当然会，”迪克同意道。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] - [wʊd] [wɒnt][ə; eɪ][bɔ:l] — — [ænd; ənd] — — "

| " | But | I | should | think | Dor'thy | would | want | a | ball | — | — | and | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 应该 | 思考 | - | 会 | 想 | 一个 | 球 | — | — | 和 | — | — | " |

但我认为多萝西会想要一个舞会——而且——”

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] !

| " | Oh | , | I | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 知道 | ! |

“哦，我知道了！”

[ə; eɪ] ['bɪli] [kɑ:t] [seɪm] [æz; əz] [dɪk] [hæz; həz] . "

| A | billy | cart | same | as | Dick | has | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 比利 | 大车 | 相同的 | 作为 | 迪克 | 有 | . | " |

一辆和迪克那辆一样的双轮手推车。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][gəʊt] [kɑ:t][ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz] , ['bɜ:rtə] .

| " | But | a | goat | cart | is | for | boys | , | Berta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一个 | 山羊 | 大车 | 是 | 为了 | 男孩们 | , | 贝尔塔 | . |

“但是，贝尔塔，山羊车是男孩子用的。”

[bɪ'saɪdz] ['əʊnli][wʌn][kæn; kən][raɪd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

| Besides | only | one | can | ride | in | it | at | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 仅有的 | 一 | 能 | 骑 | 在 | 它 | 在 | 一个 | 时间 | . |

此外，一次只能乘坐一人。

['fɑ:ðə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get][ˌju: 'es] ['sʌmθɪŋ] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [naɪsə] ,

| Father | is | going | to | get | us | something | ever | so | much | nicer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 是 | 去 | 到 | 得到 | 我们 | 某物 | 曾经 | 所以 | 很多 | 更漂亮 | , |

父亲要给我们买一件更好的礼物。

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [tel] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [naʊ] .

| but | I | can't | tell | what | it | is | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 告诉 | 什么 | 它 | 是 | 只是 | 现在 | . |

但我现在还说不准是什么。

[ðeɪ] [hæv; həv][wʌn][æt; ət] - , [tu:] . "

| They | have | one | at | Sunnymead | , | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一 | 在 | - | , | 也 | . | " |

桑尼米德也有一家。

" [əʊ] , [əʊ] !
**" Oh , oh !**
" 哦 , 哦 !

“哦，哦!

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] ?
**what is it , Mary ?**
什么 是 它 , 玛丽 ?

玛丽，什么事?

[pliːz] [tel] [ˌjuː 'es] .
**Please tell us .**
请 告诉 我们 .

请告诉我们。

[pliːz] ! "
**Please ! "**
请 ! "

请! ”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi][feə(r)] , .
**" But that wouldn't be fair , twinnies .**
" 但 那 不会 是 公平的 , 双胞胎 .

但那样对双胞胎不公平。

['fɑːðə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
**Father is going to have it a surprise for you . "**
父亲 是 去 到 有 它 一个 惊喜 为了 你 . "

父亲要给你一个惊喜。

" [wiː; wi] ['dʌznt] [laɪk] [bɪg] [foʊksɪz] [tuː; tə] [meɪk] - [səʊ] ['veri] [wel] , " [m'ɜːməd] ['bɜːrtə] .
**" We doesn't like big folkses to make s'prises so very well , " murmured Berta .**
" 我们 不 喜欢 大的 各位 到 制作 - 所以 非常 出色地 , " 低声说道 贝尔塔 .

“我们不喜欢大人物把事情做得这么好，”贝尔塔低声说道。

" [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] - [bɪg] [foʊksɪz] - [doʊnt] [laɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [juː; jʊ] [meɪk] , ['aɪðə(r)] , "
**" And perhaps the ' big folkses ' don't like some of those you make , either , "**
" 和 也许 这 - 大的 各位 - 不 喜欢 一些 的 那些 你 制作 , 任何一个 , "
[lɑːft] [ˌwɪlhel'minər] .
**laughed Wilhelmina .**
笑了 威廉明娜 .

“或许那些‘大人物’也不喜欢你做的某些东西，”威廉明娜笑着说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ɑːnt] ['mændi] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] . "
**" There is Aunt Mandy to get you ready for dinner . "**
" 那里 是 阿姨 曼迪 到 得到 你 准备好 为了 晚餐 . "

“曼迪阿姨会帮你准备晚餐。”

" [naʊ] , [wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] , [ˌwɪlhel'minər] . "
**" Now , we can think , Wilhelmina . "**
" 现在 , 我们 能 思考 , 威廉明娜 . "

“现在，我们可以思考了，威廉明娜。”

" [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [sed] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] .
**" But some of the things they said are all right .**
" 但 一些 的 这 事物 他们 说 是 全部 正确的 .

但他们说的有些话倒是没错。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tɒɪz] [daʊn] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [bʊks] ['dɒr(ə)θi] [hæz; həz] ,
**We have enough toys down there , for with the picture books Dorothy has ,**
我们 有 足够的 玩具 向下 那里 , 为了 和 这 图片 图书 多萝西 有 ,

我们那里玩具够多了，再加上多萝西的图画书，

[hɜː(r); hə(r)] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] [pres] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] - ['pleɪruːm; 'pleɪrʊm] [wɪl] [biː; bi] ['prɪti] [wel]

| her | shelf | in | the | toy | press | in | the | little | ones | ' | playroom | will | be | pretty | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 架子 | 在 | 这 | 玩具 | 按 | 在 | 这 | 小的 | 一个 | - | 游戏室 | 将要 | 是 | 漂亮的 | 出色地 |

[fɪld] .

| filled | . |
|---|---|
| 已填 | . |

她在儿童游戏室玩具柜里的架子将会摆满玩具。

[ðə; ði] [dɒl] [bed][ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [kaɪnd] ,

| The | doll | bed | and | carriage | ought | to | be | the | folding | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩具娃娃 | 床 | 和 | 运输 | 应该 | 到 | 是 | 这 | 折叠式的 | 种类 | , |

娃娃床和婴儿车应该是折叠式的。

[səʊ] [ðeɪ] [wɪl] [fɪt] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] .

| so | they | will | fit | on | the | shelf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 将要 | 合身 | 在 | 这 | 架子 | . |

这样它们就能放在架子上了。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] ? "

| How | about | the | other | things | her | father | spoke | of | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 关于 | 这 | 其他 | 事物 | 她 | 父亲 | 辐 | 的 | ? | " |

她父亲提到的其他事情呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['rɒkə(r)]

| " | It | would | be | nice | if | she | had | a | little | dressing | table | and | a | small | rocker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 好的 | 如果 | 她 | 有 | 一个 | 小的 | 敷料 | 桌子 | 和 | 一个 | 小的 | 摇滚乐 |

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][stænd][ænd; ənd][tʃeə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːmətri] .

| instead | of | the | stand | and | chair | at | her | place | in | the | dormitory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 站立 | 和 | 椅子 | 在 | 她 | 地方 | 在 | 这 | 宿舍 | . |

“如果她在宿舍里能有一个小梳妆台和一把小摇椅，而不是现在的架子和椅子，那就太好了。”

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [brɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] . "

| Many | of | the | little | ones | bring | their | own | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 小的 | 一个 | 带来 | 他们的 | 自己的 | . | " |

许多小朋友都自带行李。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | But | a | dressing | table | would | be | too | high | for | her | , | wouldn't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一个 | 敷料 | 桌子 | 会 | 是 | 也 | 高的 | 为了 | 她 | , | 不会 | 它 | ? | " |

“但是梳妆台对她来说太高了，对吧？”

" [aɪ] [nəʊ] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] .

| " | I | know | just | the | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 只是 | 这 | 事物 | . |

“我知道该怎么做。”

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [saɪzd] , [dɑːlz] [ʃɪ'fɒnɪər] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| A | large | - | sized | , | doll's | chiffonnier | with | a | mirror | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | - | 尺寸 | , | 娃娃的 | 雪纺 | 和 | 一个 | 镜子 | 在 | 它 | . |

一个大号的娃娃小包，上面有一面镜子。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [h'ændkətʃiːfs] [ænd; ənd] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [kəʊm] [ænd; ənd] [brʌʃ]

| She | can | keep | her | handkerchiefs | and | ribbons | and | comb | and | brush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 保持 | 她 | 手帕 | 和 | 丝带 | 和 | 梳子 | 和 | 刷子 |

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [drɔːz] .

| and | such | things | in | the | little | drawers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 事物 | 在 | 这 | 小的 | 抽屉 | . |

她可以把手帕、丝带、梳子、刷子之类的东西放在小抽屉里。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɑːsk]['mɪstə(r)] . [bɒnd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [waɪt] , ['wɪkə(r)]

| We | shall | ask | Mr | . | Bond | to | get | a | white | one | and | a | little | , | white | , | wicker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 问 | 先生 | . | 纽带 | 到 | 得到 | 一个 | 白色的 | 一 | 和 | 一个 | 小的 | , | 白色的 | , | 柳条 |

['rɒkə(r)] .

| rocker | . |
|---|---|
| 摇滚乐 | . |

我们将请邦德先生去买一个白色的和一个白色的小柳条摇椅。

" ['meəri] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɪst] .

| " | Mary | looked | over | the | list | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 看起来 | 超过 | 这 | 列表 | . |

玛丽浏览了一遍清单。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] .

| " | I | think | that | ought | to | be | enough | to | do | her | until | Christmas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 那 | 应该 | 到 | 是 | 足够的 | 到 | 做 | 她 | 直到 | 圣诞节 | . |

“我想这些应该足够她用到圣诞节了。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sɪmpli] [kænt][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [tɒɪz] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð]

| The | children | simply | can't | have | all | the | toys | they | would | like | to | bring | to | school | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 简单地 | 不能 | 有 | 全部 | 这 | 玩具 | 他们 | 会 | 喜欢 | 到 | 带来 | 到 | 学校 | 和 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

孩子们不可能把所有他们想带去学校的玩具都带上。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] . "

| There | isn't | room | for | so | many | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 房间 | 为了 | 所以 | 许多 | . | " |

这里容不下这么多人。

" ['eniwʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['bɪldɪŋ]

| " | Anyone | would | think | that | there | ought | to | be | all | kinds | of | room | in | a | big | building |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何人 | 会 | 思考 | 那 | 那里 | 应该 | 到 | 是 | 全部 | 种类 | 的 | 房间 | 在 | 一个 | 大的 | 建筑 |

[laɪk] [ðæt] ;

| like | that | ; |
|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | ; |

“任何人都会认为，像这样的大楼里应该有各种各样的空间；

[bʌt; bət] [wɪð] [tuː] ['hʌndrəd] ['bɔːdəz] [bɪ'saɪdz] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪstəz] , [ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][speə(r)] ,

| but | with | two | hundred | boarders | besides | all | the | Sisters | , | there's | not | much | to | spare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 二 | 百 | 寄宿生 | 除了 | 全部 | 这 | 姐妹 | , | 有 | 不是 | 很多 | 到 | 空闲的 | , |

[ðæts] ['sɜːt(ə)n] .

| that's | certain | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 肯定 | . |

但除了修女们之外，还有两百名寄宿生，所以肯定没有多少剩余的住宿空间。

[ænd; ənd][nɒt][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][klɑːs] [bæk] [jet] .

| And | not | one | of | our | class | back | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一 | 的 | 我们的 | 班级 | 后退 | 然而 | . |

我们班上还没有一个学生回来。

[trʌst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst][təʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [bel] .

| Trust | them | to | stay | out | until | the | last | toll | of | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 他们 | 到 | 停留 | 出去 | 直到 | 这 | 最后的 | 收费 | 的 | 这 | 钟 | . |

相信他们会一直待到最后一刻。

[ðə; ði] [wʌnz] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [woʊnt] [ʃəʊ] [ʌp] [ʌn'tɪl] [faɪv] [tuː; tə] [naɪn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ]

| The | ones | who | live | in | the | city | won't | show | up | until | five | to | nine | Monday | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一个 | WHO | 居住 | 在 | 这 | 城市 | 惯于 | 展示 | 向上 | 直到 | 五 | 到 | 九 | 周一 | 早晨 |

.

:

.

住在城里的人要到周一早上五点到九点才会出现。

---

[ai] [wɪʃ] ['mʌðə(r)] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ['tjuːzdeɪ] .

| I | wish | Mother | wasn't | going | home | Tuesday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 母亲 | 不是 | 去 | 家 | 周二 | . |

我真希望妈妈星期二不用回家。

---

['mʌðə(r)] ['mædəˌlaɪn] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [hɪə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

| Mother | Madeline | would | let | me | stay | here | as | long | as | she | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 玛德琳 | 会 | 让 | 我 | 停留 | 这里 | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 做 | . |

只要玛德琳母亲还活着，她就会让我一直待在这里。

---

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kʌm] ['əʊvə(r)] ['evri] ['wenzdeɪ] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl]

| But | she's | a | dear | to | promise | that | I | may | come | over | every | Wednesday | to | stay | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她是 | 一个 | 亲爱的 | 到 | 承诺 | 那 | 我 | 可能 | 来 | 超过 | 每一个 | 周三 | 到 | 停留 | 全部 |

[naɪt] [ænd; ənd] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] ['sʌndeɪ] .

| night | and | Saturday | afternoon | and | all | day | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 和 | 周六 | 下午 | 和 | 全部 | 天 | 星期日 | . |

但她很可爱，答应我每周三晚上、周六下午和周日全天都可以来她家住。

---

[aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] [lɑːst] [jɪə(r)] , [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [tʃeɪndʒ]

| I | must | try | to | behave | better | than | I | did | last | year | , | or | she | might | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 尝试 | 到 | 表现 | 更好的 | 比 | 我 | 做过 | 最后的 | 年 | , | 或者 | 她 | 可能 | 改变 |

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

| her | mind | . |
|---|---|---|
| 她 | 头脑 | . |

我必须努力表现得比去年好一些，否则她可能会改变主意。

---

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

| " | CHAPTER | XIV | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十四 | . |

“第十四章

---

['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [pets] .

| NAMING | THE | PETS | . |
|---|---|---|---|
| 命名 | 这 | 宠物 | . |

给宠物起名字。

---

" [əʊ] , [dɪə(r)] !

| " | Oh | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | ! |

“哦亲爱的!

---

[əʊ] , [dɪə(r)] !

| oh | , | dear | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | ! |

哦亲爱的!

---

[əʊ] , [dɪə(r)] !

| oh | , | dear | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | ! |

哦亲爱的!

---

[ðeɪz] [setʃ] [ə; eɪ] - ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː; də] ,

| They's | sech | a | drefful | many | things | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们是 | sech | 一个 | - | 许多 | 事物 | 到 | 做 | , |

他们有很多有趣的事情要做，

[ænd; ənd][ai] ['dʌznt] [siː] [haʊ] [wiːz] ['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [nɒt]['evə(r)] ,

| and | I | doesn't | see | how | we's | ever | going | to | do | all | of | them | , | not | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 看 | 如何 | 我们是 | 曾经 | 去 | 到 | 做 | 全部 | 的 | 他们 | , | 不是 | 曾经 | , |

我看不出我们怎么可能完成所有这些任务，永远不可能。

['evə(r)][æt; ət][ɔːl] ! "

| ever | at | all | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 在 | 全部 | ! | " |

从来没有过!

" [nɒt] ['evə(r)] , ['evə(r)][æt; ət][ɔːl] !

| " | Not | ever | , | ever | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 曾经 | , | 曾经 | 在 | 全部 | ! |

“绝对不可能，绝对不可能！”

" ['meəri][ænd; ənd] [ˌwɪlhel'minər] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðen] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| " | Mary | and | Wilhelmina | stood | still | and | looked | at | each | other | , | then | burst | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 和 | 威廉明娜 | 站立 | 仍然 | 和 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | , | 然后 | 爆裂 | 进入 | 一个 |

['meri] [lɑːf] .

| merry | laugh | . |
|---|---|---|
| 欢乐 | 笑 | . |

玛丽和威廉明娜站在那里，互相看着对方，然后突然大笑起来。

[ðə; ði] [greɪt] [bel] [ɪn][ðə; ði] ['belfri] [haɪ] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [hæd; həd][dʒʌst]

| The | great | bell | in | the | belfry | high | up | over | the | roof | of | the | convent | had | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 钟 | 在 | 这 | 钟楼 | 高的 | 向上 | 超过 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 修道院 | 有 | 只是 |

[stɒpt] ['rɪŋɪŋ] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [skuːl] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]

| stopped | ringing | to | spread | the | news | that | a | new | school | year | was | about | to | begin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 铃声 | 到 | 传播 | 这 | 消息 | 那 | 一个 | 新的 | 学校 | 年 | 曾是 | 关于 | 到 | 开始 |

;

| ; |
|---|
| ; |

修道院屋顶高处的钟楼里，那口大钟刚刚停止鸣响，宣告着新学年即将开始；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] , [wɪð] [tuː] [bʊk] ['kærɪəz] [ə'piːs] ,

| and | the | two | girls | , | with | two | book | carriers | apiece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 女孩们 | , | 和 | 二 | 书 | 承运人 | 一块 | , |

两个女孩，每人背着两个书包，

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [wɔːl] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] ,

| were | on | their | way | across | the | lawn | to | the | little | gate | in | the | low | wall | — | the | little | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 他们的 | 方式 | 穿过 | 这 | 草地 | 到 | 这 | 小的 | 门 | 在 | 这 | 低的 | 墙 | — | 这 | 小的 | 门 | , |

他们正穿过草坪走向矮墙上的小门——那扇小门，

[ðə; ði]['hɪndʒɪz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [tʃɑːns] [naʊ] [tuː; tə] [rʌst] .

| the | hinges | of | which | would | have | no | chance | now | to | rust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铰链 | 的 | 哪个 | 会 | 有 | 不 | 机会 | 现在 | 到 | 锈 | . |

它的铰链现在完全没有机会生锈了。

" [fər'evə(r)][mɔː(r)] !

| " | Forever | more | ! |
|---|---|---|---|
| " | 永远 | 更多的 | ! |

“永远如此！”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [kænt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi] [left] [ʌn'dʌn] ,

| What | have | you | children | to | do | that | can't | just | as | well | be | left | undone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 孩子们 | 到 | 做 | 那 | 不能 | 只是 | 作为 | 出色地 | 是 | 左边 | 未完成 | , |

你们这些孩子有什么事要做，非得不做不可吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?

| I | should | like | to | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | ? |

我想知道?

['iːv(ə)n] ['meəri] [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [duː; də] ['eni] ['riːəl] [wɜːk] [tuː; tə] - [deɪ] .

| Even | Mary | and | I | don't | expect | to | do | any | real | work | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 玛丽 | 和 | 我 | 不 | 预计 | 到 | 做 | 任何 | 真实的 | 工作 | 到 | - | 天 | . |

就连我和玛丽今天也不指望能做任何实际工作。

[wiː; wi] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [hɔːl] [ænd; ənd] [ɪn] ['aʊə(r)] ['klɑːsruːm] [ænd; ənd] [siː]

| We | just | have | to | show | up | in | the | study | hall | and | in | our | classroom | and | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 只是 | 有 | 到 | 展示 | 向上 | 在 | 这 | 学习 | 大厅 | 和 | 在 | 我们的 | 课堂 | 和 | 看 |

['aʊə(r)] ['mjuːzɪk] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði] ['lesnz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| our | music | teacher | and | find | out | where | the | lessons | are | for | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 音乐 | 老师 | 和 | 寻找 | 出去 | 在哪里 | 这 | 课程 | 是 | 为了 | 到 | - | 明天 | . |

我们只需要到自习室和教室去见音乐老师，问问明天的课在哪里上。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɔː(r)] [rɪ'saɪt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz]

| But | we | don't | have | to | study | or | recite | this | morning | ; | and | the | chances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 不 | 有 | 到 | 学习 | 或者 | 背诵 | 这 | 早晨 | ; | 和 | 这 | 机会 |

[ɑː(r); ə(r)] ,

| are | , |
|---|---|
| 是 | , |

但我们今天早上不必学习或背诵；而且很有可能，

[wiː; wi] [woʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [æt; ət] [ɔːl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

| we | won't | have | to | go | back | at | all | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 惯于 | 有 | 到 | 去 | 后退 | 在 | 全部 | 这 | 下午 | . |

今天下午我们根本不用回去。

[ðə; ði] ['bɔːdəz] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌn'pækɪŋ] [ðeə(r)] [trʌŋks] ,

| The | boarders | will | be | unpacking | their | trunks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寄宿生 | 将要 | 是 | 拆包 | 他们的 | 树干 | , |

寄宿者们将打开他们的行李箱。

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] ['sɪstə(r)] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [ɒf] [ʌn'tɪl] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [gɒn] .

| but | I | know | Sister | will | let | me | off | until | Mother | has | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 姐姐 | 将要 | 让 | 我 | 离开 | 直到 | 母亲 | 有 | 已消失 | . |

但我知道，在母亲去世之前，姐姐会放过我的。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊnɪŋ] [ə'baʊt] , ['bɜːrtə] , [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [siː] . "

| But | just | what | you | are | groaning | about | , | Berta | , | is | more | than | I | can | see | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 什么 | 你 | 是 | 呻吟 | 关于 | , | 贝尔塔 | , | 是 | 更多的 | 比 | 我 | 能 | 看 | . | " |

但贝尔塔，你究竟在抱怨什么，我却看不出来。

" [waɪ] , ['wɪli] - [miːn] , [ðeɪz] ['evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː; də] ,

| " | Why | , | Willy | - | mean | , | they's | ever | and | ever | so | many | things | we | must | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 威利 | - | 意思是 | , | 他们是 | 曾经 | 和 | 曾经 | 所以 | 许多 | 事物 | 我们 | 必须 | 做 | , |

“哎呀，我的天哪，我们有那么多那么多事情要做啊！”

[ænd; ənd] [dʒæk] [ænd; ənd] [dɪk] [woʊnt] [biː; bi] [hɪə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [help] [juː 'es] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| and | Jack | and | Dick | won't | be | here | to | - | morrow | to | help | us | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰克 | 和 | 迪克 | 惯于 | 是 | 这里 | 到 | - | 明天 | 到 | 帮助 | 我们 | , | 你 | 知道 | , |

你知道，杰克和迪克明天不能来帮我们了。

- [kɔːz] [ɑːnt] ['etə] [sed] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [həʊm] ['ɜːli] ,

| ' | cause | Aunt | Etta | said | she's | going | to | take | them | home | early | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原因 | 阿姨 | 埃塔 | 说 | 她是 | 去 | 到 | 拿 | 他们 | 家 | 早期的 | , |

因为埃塔阿姨说她要提前带他们回家。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [taɪm] - - ['ɑːftə(r)] - . "
**early in the morning - time ' mejetly after breakfus . "**
早期的 在 这 早晨 - 时间 - - 后 - . "

清晨，早餐后不久。

" [ðen] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [lɑːst]
**" Then I think it is too bad that you should ask them to work on the very last**
" 然后 我 思考 它 是 也 坏的 那 你 应该 问 他们 到 工作 在 这 非常 最后的
[deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪzɪt] .
**day of their visit .**
天 的 他们的 访问 .

“那么，我认为让他们在访问的最后一天工作实在太糟糕了。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
**I am sure they did quite enough of that in the city .**
我 是 当然 他们 做过 相当 足够的 的 那 在 这 城市 .

我相信他们在城里已经做了很多这样的事情。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɒli] [taɪm] . "
**You ought to play all day and have a jolly time . "**
你 应该 到 玩 全部 天 和 有 一个 快乐的 时间 . "

你应该玩上一整天，好好享受一番。

" [əʊ] , [wiː; wi][doʊnt][maɪnd] ['wɜːkɪŋ] , ['meəri] ;
**" Oh , we don't mind working , Mary ;**
" 哦 , 我们 不 头脑 在职的 , 玛丽 ;

“哦，我们不介意工作，玛丽；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wiː; wi] ['ɔːtnt] [tuː; tə][duː; də] ,
**but there's one thing it seems to me we oughtn't to do ,**
但 有 一 事物 它 似乎 到 我 我们 不应该 到 做 ,

但我认为有一件事我们不应该做，

[ænd; ənd] [ðæts] [swiːp] [ɔːl][ðə; ði]['grævə)l] [ɒf] [ðə; ði] [pɑːðz] [ænd; ənd] ['draɪvweɪ] .
**and that's sweep all the gravel off the paths and driveway .**
和 那就是 扫 全部 这 碎石 离开 这 路径 和 车道 .

那就是把小路和车道上的所有碎石都扫干净。

[ai][təʊld]['bɜːrtə] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [wɔːks] [laɪk] [ðæt] ;
**I told Berta everybody in the country has walks like that ;**
我 讲述 贝尔塔 大家 在 这 国家 有 散步 喜欢 那 ;

我告诉贝尔塔，全国每个人都这样走路；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɑː(r); ə(r)][naɪsə] ,
**but she thinks the kind you had in the city are nicer ,**
但 她 思考 这 种类 你 有 在 这 城市 是 更漂亮 ,

但她觉得城里那种更好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [swiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [stəʊnz] [ɒf] , [wiːl; wil][faɪnd] [ðæt] [kaɪnd]['ʌndə(r)]
**and that if we sweep the little white stones off , we'll find that kind under**
和 那 如果 我们 扫 这 小的 白色的 石头 离开 , 出色地 寻找 那 种类 在下面
[ðem; ðəm] . "
**them . "**
他们 . "

如果我们把这些小白石扫掉，就会在下面发现那种石头。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , ['bɜːrtə] ;
**" No , no , you wouldn't , Berta ;**
" 不 , 不 , 你 不会 , 贝尔塔 ;

“不，不，你不会的，贝尔塔；

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)][woʊnt][biː; bi][wʌn][bɪt] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ][spɔɪl][ðə; ði][wɔːks] [ðæt] [weɪ] .

| and | Father | won't | be | one | bit | pleased | if | you | spoil | the | walks | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 父亲 | 惯于 | 是 | 一 | 少量 | 高兴 | 如果 | 你 | 剧透 | 这 | 散步 | 那 | 方式 | . |

如果你那样破坏了散步的乐趣，父亲会非常不高兴的。

[ænd; ənd]['dʒeri] — [wel] ,

| And | Jerry | — | well | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰瑞 | — | 出色地 | , |

至于杰瑞——嗯，

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['dʒeri] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [huː] [wʊd] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

| I | don't | know | what | Jerry | would | think | of | little | girls | who | would | do | such | a | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 杰瑞 | 会 | 思考 | 的 | 小的 | 女孩们 | WHO | 会 | 做 | 这样的 | 一个 | 事物 |

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə][rəʊl][ðem; ðəm][səʊ][naɪs][ænd; ənd] [smuːð] . "

| after | all | the | trouble | he | has | taken | to | roll | them | so | nice | and | smooth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 这 | 麻烦 | 他 | 有 | 已采取 | 到 | 卷 | 他们 | 所以 | 好的 | 和 | 光滑的 | . | " |

我不知道杰瑞会怎么看待那些在他费尽心思把娃娃卷得又漂亮又光滑之后，竟然会做出这种事的小女孩。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , ['meəri] , [wen] [wiː; wi] [fɔːl] [aʊər'sɛlfs] [daʊn] ,

| " | But | — | but | , | Mary | , | when | we | fall | ourselfs | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 但 | , | 玛丽 | , | 什么时候 | 我们 | 落下 | 我们自己 | 向下 | , |

“但是——但是，玛丽，当我们跌倒的时候，

[wiː; wi] [skrætʃ] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ɒn] [ðəʊz] [əʊld] [stəʊnz] , [səʊ][wiː; wi]

| we | scratch | our | poor | little | hands | and | knees | on | those | old | stones | , | so | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 划痕 | 我们的 | 贫穷的 | 小的 | 双手 | 和 | 膝盖 | 在 | 那些 | 老的 | 石头 | , | 所以 | 我们 |

[duː; də] . "

| do | . | " |
|---|---|---|
| 做 | . | " |

我们用可怜的小手和膝盖在那些古老的石头上蹭来蹭去，就这样吧。

" [ðen] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [weə(r)] [juː; jʊ] [kænt] [hɜːt] [jɔːˈselvz] . "

| " | Then | play | on | the | grass | where | you | can't | hurt | yourselves | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 玩 | 在 | 这 | 草 | 在哪里 | 你 | 不能 | 伤害 | 你们自己 | . | " |

“那就到草地上玩吧，那样你们就不会受伤了。”

" [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [ɪkˈspekt] [tuː] , [greɪt] ,

| " | And | who | would | expect | two | , | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | 会 | 预计 | 二 | , | 伟大的 | , |

谁会想到会有两个人呢，太好了！

[bɪg][gˈɜːlz] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['tʌmblɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [staɪl] ['eniweɪ] .

| big | girls | like | you | to | be | tumbling | around | in | such | style | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 女孩们 | 喜欢 | 你 | 到 | 是 | 翻滚 | 大约 | 在 | 这样的 | 风格 | 反正 | . |

像你这样身材丰满的女孩，本来就喜欢你这样潇洒地翻滚。

[waɪ] , ['iːv(ə)n][dʒæk] ['hɑːdli] ['evə(r)] [fɔːls] [naʊ] , [duː; də][juː; jʊ] , ['hʌni] ? "

| Why | , | even | Jack | hardly | ever | falls | now | , | do | you | , | honey | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 甚至 | 杰克 | 几乎 | 曾经 | 瀑布 | 现在 | , | 做 | 你 | , | 蜂蜜 | ? | " |

“哎呀，就连杰克现在也很少摔倒了，是吧，亲爱的？”

" [aɪ] [tuː] [bɪg] , ['wɪli] . "

| " | I | too | big | , | Willie | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 也 | 大的 | , | 威利 | . | " |

“我太大了，威利。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "

| " | Of | course | you | are | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 是 | . | " |

“你当然是。”

" ['dʌbljuː] — — [el] , — [bʌt; bət] , ['wɪli] - [miːn] ,
" W — — 艾尔 , — 但 , 威利 - 意思是 ,

“嗯，——但是，威利-米安，

[wiː; wi][hæz; həz]['evə(r)][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wiː; wi][dʒes] - [mʌst; məst][duː; də] [ə'fɔː] [dɪk] [ænd; ənd]
we has ever so many other things we jes ' must do afore Dick and
我们 有 曾经 所以 许多 其他 事物 我们 杰斯 - 必须 做 之前 迪克 和
[dʒæk][gəʊ] ,
Jack go ,
杰克 去 ,

在迪克和杰克出发之前，我们还有很多其他事情要做。

- [kɔːz] [beiθ; beθ][ænd; ənd][ai][kænt] - [duː; də] - ['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɔːl][baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['sɛlfs] .
' cause Beth and I can't possiglee do ev'y single one all by our own selfs .
- 原因 贝丝 和 我 不能 - 做 - 单身的 一 全部 经过 我们的 自己的 自我 .

因为我和贝丝不可能独自完成每一件事。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstɪŋkt] , [wiː; wi][hæz; həz][tuː; tə] [θɪŋk] [nems] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ 'kiti: ] ['pætrɪk]
For instinct , we has to think names for the two little kitties Patrick
为了 本能 , 我们 有 到 思考 姓名 为了 这 二 小的 小猫 帕特里克
[geɪv] [ɟuː 'es] ,
gave us ,
给予 我们 ,

出于本能，我们得给帕特里克送给我们的两只小猫咪想名字。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌniz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːpɒt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skwirəlz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
and for the bunnies and the teapots and the squirrels and all the
和 为了 这 兔子 和 这 茶壶 和 这 松鼠 和 全部 这
['bɜːdi] [ɪn][ðə; ði][bɪg][keɪdʒ][ænd; ənd] — — "
birdies in the big cage and — — "
小鸟球 在 这 大的 笼 和 — — "

还有兔子、茶壶、松鼠，还有大笼子里的所有小鸟，还有——”

" [ɔːl] - [sɛpt] ['pɒli] .
" All ' cept Polly .
" 全部 - 除外 波莉 .

除了波莉以外，其他人都一样。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] .
She has her own name .
她 有 她 自己的 姓名 .

她有自己的名字。

[ʃiːz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['seɪɪŋ] , - ['prɪti] ['pɒli] , - [ænd; ənd] - ['pɒli] ['wɒnts][ə; eɪ]['krækə(r)] ,
She's all the time saying , ' Pretty Polly , ' and ' Polly wants a cracker ,
她是 全部 这 时间 说 , - 漂亮的 波莉 , - 和 - 波莉 想要 一个 饼干 ,

她总是说“漂亮的波莉”和“波莉想要一块饼干”，

- [ænd; ənd] - ['pɑːliz] [ə; eɪ] [faɪn] [bɜːd] , - [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] , " [ɪk'spleɪnd] [beiθ; beθ] .
' and ' Polly's a fine bird , ' and all things same as that , " explained Beth .
- 和 - 波莉的 一个 美好的 鸟 , - 和 全部 事物 相同的 作为 那 , " 解释 贝丝 .

“还有‘波莉是一只很棒的鸟’，诸如此类的话，”贝丝解释道。

" [juː; jʊ] [siː] , ['wɪli] - [miːn] , [ðæts] [ðə; ði] [waɪ] [ai] [sed] [wiː; wi][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə]
" You see , Willy - mean , that's the why I said we has so much to do to
" 你 看 , 威利 - 意思是 , 那就是 这 为什么 我 说 我们 有 所以 很多 到 做 到
- [deɪ] .
- day .
- 天 .

“你看，威利，这就是为什么我说我们今天有很多事情要做。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [dɪk] [ænd; ənd][dʒæk][help] [ˌju: 'es] ,

| Even | if | Dick | and | Jack | help | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 迪克 | 和 | 杰克 | 帮助 | 我们 | , |

即使迪克和杰克帮助我们，

[ai][doʊnt] [si:] [haʊ] [wi:; wi][kæn; kən] - [θɪŋk] [nems] [fɔ:(r); fə(r)] . "

| I | don't | see | how | we | can | possiglee | think | names | for | ev'ything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 如何 | 我们 | 能 | - | 思考 | 姓名 | 为了 | 一切 | . | " |

我不明白我们怎么可能给所有东西都想出名字。

" [ðen] [dʒʌst] [gɪv] [ðə; ði] [nems] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['i:zəli] ,

| " | Then | just | give | the | names | that | you | can | think | of | easily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 只是 | 给 | 这 | 姓名 | 那 | 你 | 能 | 思考 | 的 | 容易地 | , |

“那就把你容易想到的名字都说出来吧。”

[ænd; ənd] [ˌwɪlhel'minər] [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [help] [ju:; jʊ] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [həʊm] .

| and | Wilhelmina | and | I | shall | help | you | when | we | come | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 威廉明娜 | 和 | 我 | 将 | 帮助 | 你 | 什么时候 | 我们 | 来 | 家 | . |

等我们回家后，我和威廉明娜会帮助你的。

[wi:; wi][mʌst; məst] [rʌn] [naʊ] , [ɔ:(r)][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [sku:l] ,

| We | must | run | now | , | or | we | shall | be | late | for | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 跑步 | 现在 | , | 或者 | 我们 | 将 | 是 | 晚的 | 为了 | 学校 | , |

我们必须马上跑，不然上学就要迟到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌwʊdnt] [du:; də][æt; ət][ɔ:l][ɒn][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] ['mɔ:nɪŋ] . "

| and | that | wouldn't | do | at | all | on | the | very | first | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不会 | 做 | 在 | 全部 | 在 | 这 | 非常 | 第一的 | 早晨 | . | " |

“第一天早上这样绝对不行。”

" [wi:z] ['gəʊɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [steps] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['meəri] . "

| " | We's | going | all | the | way | to | the | steps | with | you | , | Mary | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们是 | 去 | 全部 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 步骤 | 和 | 你 | , | 玛丽 | . | " |

“玛丽，我们会陪你一直走到台阶那里。”

" [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [sed] ['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] , [beiθ; beθ] .

| " | But | Mother | said | only | to | the | gate | , | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 母亲 | 说 | 仅有的 | 到 | 这 | 门 | , | 贝丝 | . |

“但是母亲只对门口说，贝丝。”

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:; də] .

| Oh | , | I | know | what | I | wish | you | would | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 知道 | 什么 | 我 | 希望 | 你 | 会 | 做 | . |

哦，我知道我希望你做什么。

[ɑ:sk] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] .

| Ask | Mother | to | let | you | come | over | about | eleven | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 母亲 | 到 | 让 | 你 | 来 | 超过 | 关于 | 十一 | 点钟 | . |

请妈妈让你大约十一点钟过去。

[ai] [wɒnt] [ðə; ði][g'ɜ:lz][tu:; tə] [si:] [wɒt] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [ˌwɪlhel'minər] [hæz; həz] . "

| I | want | the | girls | to | see | what | fine | little | brothers | Wilhelmina | has | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 这 | 女孩们 | 到 | 看 | 什么 | 美好的 | 小的 | 兄弟 | 威廉明娜 | 有 | . | " |

我想让女孩们看看威廉明娜的弟弟们多么优秀。

" [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [si:] [wɒt] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] ['meəri][hæz; həz] , " [lɑ:ft]

| " | And | I | want | them | to | see | what | dear | little | sisters | Mary | has | , | " | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 想 | 他们 | 到 | 看 | 什么 | 亲爱的 | 小的 | 姐妹 | 玛丽 | 有 | , | " | 笑了 |

[ˌwɪlhel'minər] .

| Wilhelmina | . |
|---|---|
| 威廉明娜 | . |

“我想让他们看看我亲爱的妹妹玛丽拥有什么，”威廉明娜笑着说。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪndəgɑːt(ə)n] ,
" And we shall take you to the Kindergarten ,
" 和 我们 将 拿 你 到 这 幼儿园 ,

“我们将带你去幼儿园，

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['sɪstə(r)] [bɪ'naɪnə] [wɪl] [let] ['dɒr(ə)θi] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and perhaps Sister Benigna will let Dorothy come home with us for the
和 也许 姐姐 贝尼尼亚 将要 让 多萝西 来 家 和 我们 为了 这
[ˌɑːftə'nuːn] . "
afternoon . "
下午 . "

或许贝尼尼亚修女会允许多萝西跟我们回家过一下午。

" [əʊ] , ['gʊdi] , ['gʊdi] , [gʊd] — — [iː] !
" Oh , goody , goody , good — — ee !
" 哦 , 好东西 , 好东西 , 好的 — — ee !

“哦，太好了，太好了，太好了——ee！

[wiːl; wil][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tiː] ['pɑːti] , [səʊ][wiː; wi] [wɪl] ! "
We'll have another tea party , so we will ! "
出色地 有 其他 茶 派对 , 所以 我们 将要 ! "

我们还会再办一次茶话会，一定会的！

" [ɑːsk]['dʒeri][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [ɑːnt] ['meəri] — [ðæt] [ɪz] ,
" Ask Jerry for some fruit and flowers to bring to Aunt Mary — that is ,
" 问 杰瑞 为了 一些 水果 和 花朵 到 带来 到 阿姨 玛丽 — 那 是 ,

“请杰瑞带些水果和鲜花给玛丽阿姨——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [help] [hɪm] ['gæðə(r)][ðem; ðəm] . "
if you have time to help him gather them . "
如果 你 有 时间 到 帮助 他 收集 他们 . "

如果你有时间的话，可以帮他收集一下。

" [əʊ] , [jes] , ['meəri] , [wiː; wi][hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] , ['plenti] !
" Oh , yes , Mary , we has plenty of time , plenty !
" 哦 , 是的 , 玛丽 , 我们 有 很多 的 时间 , 很多 !

“哦，是的，玛丽，我们有很多时间，很多时间！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] [ˌ'eɪsd] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð]
" And the four raced back toward the house , leaving the two girls shaking with
" 和 这 四 比赛 后退 朝向 这 房子 , 离开 这 二 女孩们 摇晃 和
['lɑːftə(r)] .
laughter .
笑声 .

“然后四个人飞奔回房子，留下两个女孩笑得浑身发抖。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['hʌrid] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [pɔːtʃ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['kɪtnz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp]
The little ones hurried around to the back porch , where the kittens were asleep
这 小的 一个 慌忙 大约 到 这 后退 门廊 , 在哪里 这 小猫 是 睡着了
[ɪn][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] .
in a basket .
在 一个 篮子 .

孩子们匆匆跑到后廊，那里的小猫们正睡在篮子里。

[ðeɪ] [nelt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn]['prɒpə(r)] [nems] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [njuː] [pets] .
They knelt around it , trying to decide on proper names for these new pets .
他们 跪下 大约 它 , 尝试 到 决定 在 恰当的 姓名 为了 这些 新的 宠物 .

他们跪在它周围，试图为这些新宠物想出合适的名字。

" ['ɪz(ə)nt] [ðeɪ] [dʒes] - [tuː] [kjuːt] [fɔː(r); fə(r)] - !
" Isn't they jes ' too cute for nennything !
" 不是 他们 杰斯 - 也 可爱的 为了 - !

“他们是不是可爱得不像话！”

[ðə; ði] ['jeləʊ] [wʌn][ɪz] [bɛθs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [wʌn][ɪz] [maɪn] .

| The | yellow | one | is | Beth's | , | and | the | black | one | is | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黄色的 | 一 | 是 | 贝丝的 | , | 和 | 这 | 黑色的 | 一 | 是 | 矿 | . |

黄色的是贝丝的，黑色的是我的。

[waɪ] , [beiθ; beθ] , [naʊ] [wi:; wi][hæz; həz][ðə; ði] [θri:] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] [dʒes] - [laɪk] [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [lɒst] [ðeə(r)] ['mɪt(ə)nz] .

| Why | , | Beth | , | now | we | has | the | three | little | kittens | jes | ' | like | the | ones | that | lost | their | mittens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 贝丝 | , | 现在 | 我们 | 有 | 这 | 三 | 小的 | 小猫 | 杰斯 | - | 喜欢 | 这 | 一个 | 那 | 丢失的 | 他们的 | 连指手套 | . |

哎呀，贝丝，现在我们有了三只小猫咪，就像那些丢了手套的小猫咪一样。

['dʌznt] [ju:; jʊ] - ['membə(r)] , ['hʌni] ? "

| Doesn't | you | ' | member | , | honey | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | - | 成员 | , | 蜂蜜 | ? | " |

亲爱的，你不记得了吗?

" [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [bɔ:lz] [ɒv; əv][fɜ:(r)] , [səʊ] [ðeɪ] [dʌz] .

| " | They | look | like | little | balls | of | fur | , | so | they | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 看 | 喜欢 | 小的 | 球 | 的 | 毛皮 | , | 所以 | 他们 | 做 | . |

它们看起来像一团团毛茸茸的小球，确实如此。

[aɪ][dʒes] - [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][naɪs] - [nʌf] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][maɪn] .

| I | jes | ' | can't | think | of | a | nice | ' | nuff | name | for | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 杰斯 | - | 不能 | 思考 | 的 | 一个 | 好的 | - | 足够 | 姓名 | 为了 | 矿 | . |

我实在想不出一个足够好听的名字给我家宝宝取什么。

[kænt] [ju:; jʊ] - ['membə(r)][ˌju: 'es][ɒv; əv][sʌm; səm] [naɪs] ['kɪti] [nems] , [dɪk] ?

| Can't | you | ' | member | us | of | some | nice | kitty | names | , | Dick | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | - | 成员 | 我们 | 的 | 一些 | 好的 | 猫咪 | 姓名 | , | 迪克 | ? |

迪克，你难道不记得一些好听的猫咪名字吗?

['wɪli] - [mi:n] [helpt] [ˌju: 'es] [neɪm] [flʌf] . "

| Willy | - | mean | helped | us | name | Fluff | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威利 | - | 意思是 | 帮助 | 我们 | 姓名 | 起毛 | . | " |

Willy-mean 帮我们给 Fluff 取了名字。

" [ si:m ] [tu:; tə][ˌem 'i:][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [sʌm; səm] .

| " | Seems | to | me | I | ought | to | know | some | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 似乎 | 到 | 我 | 我 | 应该 | 到 | 知道 | 一些 | . |

“我觉得我应该了解一些。”

[ðə; ði][bɪg] [greɪ] [kæt] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['aʊə(r)] [bɑ:n] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [maɪs] [ɪz] [nemd] ['tæbi] . "

| The | big | grey | cat | that | lives | in | our | barn | to | catch | the | mice | is | named | Tabby | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 灰色的 | 猫 | 那 | 生活 | 在 | 我们的 | 谷仓 | 到 | 抓住 | 这 | 小鼠 | 是 | 命名 | 虎斑猫 | . | " |

我们谷仓里养着一只大灰猫，它负责抓老鼠，名叫塔比。

" [əʊ] , [əʊ] ! [aɪ]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tu:; tə][let][maɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪti] [lɪv; laɪv][ɪn]['aʊə(r)] [bɑ:n] .

| " | Oh | , | oh | ! | I | isn't | going | to | let | my | little | kitty | live | in | our | barn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 哦 | ! | 我 | 不是 | 去 | 到 | 让 | 我的 | 小的 | 猫咪 | 居住 | 在 | 我们的 | 谷仓 | . |

“哦，哦！我才不会让我的小猫咪住在我们的谷仓里呢。”

[ðə; ði] [maɪs] [mait] [baɪt] [hɜ:(r); hə(r)] , [səʊ] [ðeɪ] [mait] .

| The | mice | might | bite | her | , | so | they | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小鼠 | 可能 | 咬 | 她 | , | 所以 | 他们 | 可能 | . |

老鼠可能会咬她，所以他们可能会这么做。

[ænd; ənd][ai]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ]['ɪntuː]['aʊə(r)][bɑːn] [ə'gen] [maɪ] [əʊn] [self] , [tuː] , [nɒt]['evə(r)] , ['evə(r)][æt; ət][ɔːl] .

| And | I | isn't | going | into | our | barn | again | my | own | self | , | too | , | not | ever | , | ever | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不是 | 去 | 进入 | 我们的 | 谷仓 | 再次 | 我的 | 自己的 | 自己 | , | 也 | , | 不是 | 曾经 | , | 曾经 | 在 | 全部 | . |

"

**"**

"

而且我自己也再也不会进我们的谷仓了，永远，永远都不会。

" - [kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪs] ?

| " | ' | Count | of | the | mice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 数数 | 的 | 这 | 小鼠 | ? |

“数数老鼠？”

[waɪ] , [beiθ; beθ] , [ðel] [rʌn] [ə; eɪ] [maɪl] [wen] [ðeɪ] [hɪə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] .

| Why | , | Beth | , | they'll | run | a | mile | when | they | hear | you | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 贝丝 | , | 他们会 | 跑步 | 一个 | 英里 | 什么时候 | 他们 | 听到 | 你 | 未来 | . |

贝丝，他们一听到你来就会跑得远远的。

" [bʌt; bət][beiθ; beθ] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['veri] ['fɜːmli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , ['lɪt(ə)l] ,

| " | But | Beth | closed | her | lips | very | firmly | and | shook | her | soft | , | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 贝丝 | 关闭 | 她 | 嘴唇 | 非常 | 牢牢 | 和 | 摇晃 | 她 | 柔软的 | , | 小的 | , |

['jeləʊ] [kɜːrlz] .

| yellow | curls | . |
|---|---|---|
| 黄色的 | 卷发 | . |

“但贝丝紧紧地闭上了嘴，抖了抖她柔软的小黄卷发。

" [hɪrz] [flʌf] , [ænd; ənd] [aɪz] - ['freid][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk]['aʊə(r)] [njuː] ['lɪt(ə)l] [ 'kiti: ] [səʊ] ['veri] [wel] .

| " | Here's | Fluff | , | and | I'se | ' | fraid | she | doesn't | like | our | new | little | kitties | so | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 起毛 | , | 和 | 伊塞 | - | 害怕 | 她 | 不 | 喜欢 | 我们的 | 新的 | 小的 | 小猫 | 所以 | 非常 | 出色地 | . |

“这是 Fluff，恐怕她不太喜欢我们新来的小猫咪。”

['wɪli] - [miːn] [sez] [ʃiːz] — — [ai] ['dʌznt] [kwaɪt] - ['membə(r)] [ðæt] [neɪm] ['wɪli] - [miːn] [sed] ; [dʌz]

| Willy | - | mean | says | she's | — | — | I | doesn't | quite | ' | member | that | name | Willy | - | mean | said | ; | does |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威利 | - | 意思是 | 说道 | 她是 | — | — | 我 | 不 | 相当 | - | 成员 | 那 | 姓名 | 威利 | - | 意思是 | 说 | ; | 做 |

[juː; jʊ] , [beiθ; beθ] ? "

| you | , | Beth | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 贝丝 | ? | " |

威利米恩说她是——我不太记得威利米恩说的那个名字了；你记得吗，贝丝？

" [en] — — [nəʊ] , ['bɜːrtə] ;

| " | N | — | — | no | , | Berta | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | N | — | — | 不 | , | 贝尔塔 | ; |

“不——不，贝尔塔；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] - - [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [foʊksɪz] [ɪz] [wen] [ðeɪ] [get][ə; eɪ][naɪs]

| but | it | means | ' | zactly | the | same | as | some | little | folkses | is | when | they | get | a | nice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 方法 | - | - | 这 | 相同的 | 作为 | 一些 | 小的 | 各位 | 是 | 什么时候 | 他们 | 得到 | 一个 | 好的 |

[njuː] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][ɔː(r)] ['brʌðə(r)] .

| new | little | sister | or | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 小的 | 姐姐 | 或者 | 兄弟 | . |

但这和一些小朋友迎来可爱的弟弟或妹妹时的意思完全一样。

[ðeɪz] [səʊ] ['selfɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] ['dʌznt] [wɒnt] [ðə; ði] [njuː] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] [nɒt]['evə(r)] , ['evə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

| They's | so | selfish | that | they | doesn't | want | the | new | little | baby | not | ever | , | ever | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们是 | 所以 | 自私 | 那 | 他们 | 不 | 想 | 这 | 新的 | 小的 | 婴儿 | 不是 | 曾经 | , | 曾经 | 在 | 全部 | , |

他们太自私了，根本不想要这个新生儿。

- [kɔːz] [ðeɪz] - ['freid] - [mait] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][best] . "

| ' | cause | they's | ' | fraid | ev'ybody | might | love | it | the | best | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原因 | 他们是 | - | 害怕 | - | 可能 | 爱 | 它 | 这 | 最好的 | . | " |

因为他们“害怕每个人都会最喜欢它”。

" - [em] , - [em] - [em] !
**" ' M , ' m ' m !**
" - M , - 米 - 米 !

“'M，'m 'm!

[haʊ] - - !
**How puffeckly drefful !**
如何 - - !

多么令人作呕的美味啊!

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [rɒk] [ɪn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l]
**I wish we had a sweet little baby brother to love and rock in a cradle**
我 希望 我们 有 一个 甜的 小的 婴儿 兄弟 到 爱 和 岩石 在 一个 摇篮
[ænd; ənd] [sɪŋ] [naɪs] [sɔːŋz] [tuː; tə] - [sted] [ɒv; əv][dʒes] - ['dɔliz] [wɒt] [kænt] [hɪə(r)][juː; jʊ] .
**and sing nice songs to ' stead of jes ' dollies what can't hear you .**
和 唱歌 好的 歌曲 到 - 坚定 的 杰斯 - 手推车 什么 不能 听到 你 .

我希望我们有一个可爱的小弟弟，可以疼爱他，把他放在摇篮里摇晃，给他唱好听的歌，而不是那些听不见的娃娃。

[ɪn] [kɔːs] , [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] - [tend] [ðeɪ] [hɪə(r)][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt][dʒes] - - - [ðə; ði]
**In course , we can be - tend they hear us , but that's not jes ' ' zactly the**
在 课程 , 我们 能 是 - 趋向 他们 听到 我们 , 但 那就是 不是 杰斯 - - - 这
[seɪm] ,
**same ,**
相同的 ,

当然，我们可以指望他们听到我们说话，但这并不完全一样。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪk] . "
**you know , Dick . "**
你 知道 , 迪克 . "

你知道的，迪克。

" [wiː; wi] [niːd] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] , [tuː] , ['fɪl] [sez] , [səʊ][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]
**" We need another boy in our family , too , Phil says , so we can have a**
" 我们 需要 其他 男生 在 我们的 家庭 , 也 , 菲尔 说道 , 所以 我们 能 有 一个
['beɪsbɔːl] [naɪn] .
**baseball nine .**
棒球 九 .

“我们家也需要再添个男孩，”菲尔说，“这样我们就能凑齐九个棒球队队员了。”

['wɪliz] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðəʊ] .
**Willie's almost as good as a boy , though .**
威利的 几乎 作为 好的 作为 一个 男生 , 尽管 .

威利几乎和男孩一样优秀。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['betə(r)] [kætʃ] [ðæn; ðən][dʒæk] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['bætə(r)] ;
**She's a better catch than Jack , anyway , and she's a pretty good batter ;**
她是 一个 更好的 抓住 比 杰克 , 反正 , 和 她是 一个 漂亮的 好的 连击 ;

不管怎样，她比杰克更值得交往，而且她击球也相当不错;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kænt] [pɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] .
**but she can't pitch a little bit .**
但 她 不能 沥青 一个 小的 少量 .

但她连一点点都投不出来。

['hæri] [sez] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [kɜːrvz] [ɑː(r); ə(r)] [pʌŋk] .
**Harry says her in curves are punk .**
哈里 说道 她 在 曲线 是 朋克 .

哈里说她身材曲线优美，很有朋克范儿。

" [beiθ; beθ] [saɪd] ['diːpli] .
**" Beth sighed deeply .**
" 贝丝 叹了口气 深 .

贝丝深深地叹了口气。

" [wiː; wi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [nems] [miːn] , [dɪk] .

| " | We | doesn't | know | what | any | of | those | names | mean | , | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不 | 知道 | 什么 | 任何 | 的 | 那些 | 姓名 | 意思是 | , | 迪克 | . |

“我们不知道这些名字是什么意思，迪克。”

[woʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] - [splеɪn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː 'es] ?

| Won't | you | please | ' | splain | them | to | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 请 | - | 解释 | 他们 | 到 | 我们 | ? |

请您给我们解释一下好吗?

[ siːm ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['bɜːrtə] , [ðeɪz] [ə; eɪ] - ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi] [hæz; həz] [tuː; tə] [lɜːn] .

| Seems | to | me | , | Berta | , | they's | a | drefful | many | things | we | has | to | learn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 我 | , | 贝尔塔 | , | 他们是 | 一个 | - | 许多 | 事物 | 我们 | 有 | 到 | 学习 | . |

依我看，贝尔塔，我们还有很多东西要学。

[dɪk] [nəʊz] [məʊst] [ðeɪ] [ɪz] , [aɪz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] . "

| Dick | knows | most | ev'ything | they | is | , | I'se | quite | sure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | 知道 | 最多 | 一切 | 他们 | 是 | , | 伊塞 | 相当 | 当然 | . | " |

我非常肯定，迪克几乎知道他们的一切。

" [kɔːs] [ai][doʊnt] , [beiθ; beθ] .

| " | Course | I | don't | , | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 课程 | 我 | 不 | , | 贝丝 | . |

“当然没有，贝丝。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɔːl][maɪ][ə; eɪ] , [biː] , [siːz] [jet] .

| I | don't | know | all | my | A | , | B | , | C's | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 全部 | 我的 | 一个 | , | B | , | CS | 然而 | . |

我还不认识所有的字母A、B、C。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['brʌðəz] , [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] ['beɪsbɔːl] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| If | you | had | some | brothers | , | you'd | have | to | play | baseball | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 一些 | 兄弟 | , | 你会 | 有 | 到 | 玩 | 棒球 | 和 | 他们 | , |

如果你有兄弟，你就得和他们一起打棒球。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊd] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][duː; də] .

| and | then | you'd | know | as | much | as | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你会 | 知道 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 做 | . |

那样的话，你就知道的和我一样多了。

[wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] ['meəri][ænd; ənd] ['wɪli] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

| We'll | have | a | game | this | afternoon | when | Mary | and | Willie | are | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 一个 | 游戏 | 这 | 下午 | 什么时候 | 玛丽 | 和 | 威利 | 是 | 这里 | . |

今天下午玛丽和威利来的时候，我们会玩一场比赛。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ][bæt][ɪn][ðə; ði] [bɑːn] . "

| I | saw | a | bat | in | the | barn | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 蝙蝠 | 在 | 这 | 谷仓 | . | " |

我在谷仓里看到了一只蝙蝠。

" [əʊ] , [əʊ] ! [nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɒrɪd] [θɪŋz] [wiː; wi] [sɔː] ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] - [taɪm] !

| " | Oh | , | oh | ! | Not | one | of | those | horrid | things | we | saw | flying | around | last | evening | - | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 哦 | ! | 不是 | 一 | 的 | 那些 | 可怕的 | 事物 | 我们 | 锯 | 飞行 | 大约 | 最后的 | 晚上 | - | 时间 | ! |

“哦，哦！不是我们昨晚看到的那些可怕的飞虫！”

" [dɪk] [ 'tʃʌkl ] .

| " | Dick | chuckled | . |
|---|---|---|---|
| " | 迪克 | 轻笑 | . |

迪克轻笑了一声。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] .

| " | I | should | say | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 说 | 不是 | . |

我应该说不是。

[haʊd] [juː; jʊ] - [spekt] [tuː; tə] [hɪt] [ə; eɪ] [bɔːl] [wɪð] [ðæt] [θɪŋ] , [beiθ; beθ] ?

| How'd | you | ' | spect | to | hit | a | ball | with | that | thing | , | Beth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怎么做到的 | 你 | - | 光谱 | 到 | 打 | 一个 | 球 | 和 | 那 | 事物 | , | 贝丝 | ? |

贝丝，你觉得用那玩意儿怎么能打中球?

[ai] [spəʊz] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] .

| I | s'pose | you | haven't | a | baseball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 假设 | 你 | 还没有 | 一个 | 棒球 | . |

我猜你没有棒球吧。

['meɪbi] [tɒm] [hæz; həz] [wʌn] . "

| Maybe | Tom | has | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 汤姆 | 有 | 一 | . | " |

也许汤姆有一个。

" [bʌt; bət] — — [bʌt; bət] ['ɪz(ə)nt] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] - , [dɪk] ? "

| " | But | — | — | but | isn't | we | going | to | name | the | amanals | , | Dick | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | — | 但 | 不是 | 我们 | 去 | 到 | 姓名 | 这 | - | , | 迪克 | ? | " |

“但是——但是我们不是要给那些动物命名吗，迪克？”

" [ðæts] [səʊ] , ['bɜːrtə] , [ai] [fə'gɒt] .

| " | That's | so | , | Berta | , | I | forgot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 所以 | , | 贝尔塔 | , | 我 | 忘了 | . |

“没错，贝尔塔，我都忘了。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] .

| Let | me | see | . |
|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | . |

让我看看。

[flʌf] — — [flʌf] — — [rʌf] — — [tʌf] — — [snʌf] — — "

| Fluff | — | — | Fluff | — | — | rough | — | — | tough | — | — | snuff | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起毛 | — | — | 起毛 | — | — | 粗糙的 | — | — | 艰难的 | — | — | 鼻烟 | — | — | " |

绒毛——绒毛——粗糙——坚韧——鼻烟——"

" [ai] ['dʌznt] [θɪŋk] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [naɪs] [nems] — — "

| " | I | doesn't | think | those | are | very | nice | names | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 那些 | 是 | 非常 | 好的 | 姓名 | — | — | " |

“我觉得这些名字不太好听——”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [beiθ; beθ] .

| " | Wait | a | minute | , | Beth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 分钟 | , | 贝丝 | . |

“等一下，贝丝。”

[pʌf] — — [mʌf] — — [bʌf] — — [ai] [seɪ] , ['bɜːrtə] , [haʊ] [wʊd] [mʌf] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] ?

| Puff | — | — | muff | — | — | buff | — | — | I | say | , | Berta | , | how | would | Muff | do | for | yours | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 噗 | — | — | 耳罩 | — | — | 增幅 | — | — | 我 | 说 | , | 贝尔塔 | , | 如何 | 会 | 耳罩 | 做 | 为了 | 你的 | ? |

噗——毛毛——巴夫——我说，贝尔塔，毛毛适合你的吗?

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] [fɜː(r)] , [ænd; ənd] [mʌf] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [fɜː(r)] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?

| You | said | it | looks | like | a | ball | of | fur | , | and | muffs | are | made | of | fur | , | aren't | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 它 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 球 | 的 | 毛皮 | , | 和 | 耳罩 | 是 | 制成 | 的 | 毛皮 | , | 不是 | 他们 | ? |

你说它看起来像一团毛球，而手筒不就是用毛做的吗?

[ðə; ði] [wʌn] ['ʌŋk(ə)l] [fræŋk] [ænd; ənd] ['meəri] [geɪv] ['wɪli] [lɑːst] ['krɪsməs] [wɒz; wəz] . "

| The | one | Uncle | Frank | and | Mary | gave | Willie | last | Christmas | was | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 叔叔 | 坦率 | 和 | 玛丽 | 给予 | 威利 | 最后的 | 圣诞节 | 曾是 | . | " |

弗兰克叔叔和玛丽去年圣诞节送给威利的那件礼物是.....”

" [ðæts] [dʒes] - [ə; eɪ] ['lʌvli] [neɪm] , [dɪk] ! "
**" That's jes ' a lovely name , Dick ! "**
" 那就是 杰斯 - 一个 迷人的 姓名 , 迪克 ! "

“迪克，这名字真好听！”

" [ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [pʌf] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] , [beiθ; beθ] ? [ɔː(r)] [bʌf] ?
**" And how would you like Puff for yours , Beth ? or Buff ?**
" 和 如何 会 你 喜欢 噗 为了 你的 , 贝丝 ? 或者 巴夫 ?

“贝丝，你想要Puff还是Buff？”

[ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['kʌlə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [suːt] [ai] [wɔː(r)] ['jestədeɪ] ,
**That means a kind of a yellow color like the suit I wore yesterday ,**
那 方法 一个 种类 的 一个 黄色的 颜色 喜欢 这 套装 我 穿着 昨天 ,

也就是说，是一种像我昨天穿的那套西装一样的黄色。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪt(ə)n] [ɪz] ['jeləʊ] . "
**and your kitten is yellow . "**
和 你的 小猫 是 黄色的 . "

你的小猫是黄色的。

" [lets] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [bəuθ] [nems] , [beiθ; beθ] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['wɪli] - [miːn] .
**" Let's call it both names , Beth — something like Willy - mean .**
" 我们来吧 称呼 它 两个都 姓名 , 贝丝 — 某物 喜欢 威利 - 意思是 .

“贝丝，我们就两个名字都叫它吧——比如威利-米恩。”

[wiːl; wil] [seɪ] ['pʌfi] - [bʌf] , [ænd; ənd] [ðen] ['aʊə(r)] [ 'kiti: ] [wɪl] [biː; bi] [flʌf] [ænd; ənd] [mʌf] [ænd; ənd]
**We'll say Puffy - buff , and then our kitties will be Fluff and Muff and**
出色地 说 蓬松 - 增幅 , 和 然后 我们的 小猫 将要 是 起毛 和 耳罩 和
['pʌfi] - [bʌf] ;
**Puffy - buff ;**
蓬松 - 增幅 ;

我们会说 Puffy-buff，然后我们的小猫咪就会是 Fluff、Muff 和 Puffy-buff；

[ænd; ənd] [aɪz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] ['ɪz(ə)nt] - [naɪsə] ['kɪti] [nems] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .
**and I'se quite sure they isn't nenny nicer kitty names in the whole world .**
和 伊塞 相当 当然 他们 不是 - 更漂亮 猫咪 姓名 在 这 所有的 世界 .

我非常肯定，世界上没有比这更好听的猫咪名字了。

[naʊ] , [wiːl; wil] [gəʊ] [neɪm] [ðə; ði] ['tiːpɒt] ,
**Now , we'll go name the teapots ,**
现在 , 出色地 去 姓名 这 茶壶 ,

现在，我们来给茶壶起名字。

" [ænd; ənd] ['bɜːrtə] [led] [ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]
**" and Berta led the way around to the west side of the house in search of**
" 和 贝尔塔 引领 这 方式 大约 到 这 西方 边 的 这 房子 在 搜索 的
[ðə; ði] ['piːˌkɔks] .
**the peacocks .**
这 孔雀 .

于是贝尔塔带头绕到房子西侧去寻找孔雀。

" [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [greɪt] [bɪg] [wʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɔːl] [spred] [aʊt] .
**" I know a name for that great big one with his tail all spread out .**
" 我 知道 一个 姓名 为了 那 伟大的 大的 一 和 他的 尾巴 全部 传播 出去 .

我知道那个尾巴张开的大家伙叫什么名字。

[lets] [kɔːl] [hɪm] [kɪŋ] [kəʊl] . "
**Let's call him King Cole . "**
我们来吧 称呼 他 国王 油菜 . "

我们就叫他科尔国王吧。

" [beiθ; beθ] !
" **Beth** !
" 贝丝 !

“贝丝！”

[ðæts] [dʒes] - ['lʌvli] !
**That's jes ' lovely !**
那就是 杰斯 - 迷人的 !

真是太可爱了！

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['əʊvə(r)][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði][wɔ:l] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kwi:n] .
**And the one over there by the wall ought to be a queen .**
和 这 一 超过 那里 经过 这 墙 应该 到 是 一个 女王 .

而那边墙边的那个应该是女王。

[kænt] - - ['membə(r)][ə; eɪ] [kwi:nz] [neɪm] ? "
**Can't nennybody ' member a queen's name ? "**
不能 - - 成员 一个 女王的 姓名 ? "

难道没人记得女王的名字吗?

" - [ðə; ði] [kwi:n] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['i:tɪŋ] [bred] [ænd; ənd] ['hʌni] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði]
**" ' The queen was in the kitchen , eating bread and honey , ' and ' The**
" - 这 女王 曾是 在 这 厨房 , 吃 面包 和 蜂蜜 , - 和 - 这
[kwi:n] [ɒv; əv] [hɑ:ts] ,
**queen of hearts ,**
女王 的 心 ,

“‘皇后在厨房里，吃着面包和蜂蜜，’和‘红心皇后，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm][tɑ:rts] , [ɔ:l][ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,
**she made some tarts , all on a summer day ,**
她 制成 一些 蛋挞 , 全部 在 一个 夏天 天 ,

在一个夏日，她做了一些馅饼。

- [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [kwi:nz] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][dʒʌst] [naʊ] .
**' are all the queens I can think of just now .**
- 是 全部 这 女王们 我 能 思考 的 只是 现在 .

这是我目前能想到的所有皇后。

" [dɪk] ['pʌkəd] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['rɔɪəl] ['leɪdɪz] .
**" Dick puckered his forehead , trying to remember some other royal ladies .**
" 迪克 皱巴巴的 他的 前额 , 尝试 到 记住 一些 其他 皇家 女士们 .

迪克皱起眉头，努力回想其他皇室女性的名字。

" [ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwi:n] [ɪn] [ðæt] ['feəri] ['stɔ:ri] ['meəri][təʊld][ˌju: 'es] ['jestədeɪ] .
**" They was a queen in that fairy story Mary told us yesterday .**
" 他们 曾是 一个 女王 在 那 仙女 故事 玛丽 讲述 我们 昨天 .

“在玛丽昨天给我们讲的那个童话故事里，她是一位女王。”

['dʌznt] [ju:; jʊ] - ['membə(r)] , ['bɜ:rtə] ? "
**Doesn't you ' member , Berta ? "**
不 你 - 成员 , 贝尔塔 ? "

你不记得了吗，贝尔塔?

" [əʊ] , [jes] .
**" Oh , yes .**
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[kwi:n] [mæb] .
**Queen Mab .**
女王 梅布 .

梅芙女王。

[ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [neɪm] . "
**That's a nice name . "**
那就是 一个 好的 姓名 . "

真是个好名字。

" [ðen] [ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] [bɝdz] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] . "
**" Then the two young birds ought to be a prince and a princess . "**
" 然后 这 二 年轻的 鸟类 应该 到 是 一个 王子 和 一个 公主 . "

“那么这两只小鸟就应该是王子和公主了。”

" [bʌt; bət] [ðeɪz] [tuː] [mɔː(r)] ['tiːpɒt] [tuː; tə] [neɪm] [fɜːst] , [dɪk] ,
**" But they's two more teapots to name first , Dick ,**
" 但 他们是 二 更多的 茶壶 到 姓名 第一的 , 迪克 ,

“但是，迪克，还有两个茶壶的名字要先说清楚。”

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bɝdz] [ænd; ənd] ['skwirəlz] [ænd; ənd] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] . "
**before we begin with the birds and squirrels and ev'ything same as that . "**
前 我们 开始 和 这 鸟类 和 松鼠 和 一切 相同的 作为 那 . "

在我们开始谈论鸟类、松鼠以及其他类似的东西之前。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['tiːpɒt] [ɑː(r); ə(r)] — —
**" But what do you think teapots are — —**
" 但 什么 做 你 思考 茶壶 是 — —

“但是你认为茶壶是什么——”

[əʊ] , [aɪ] [seɪ] , [beɪθ; beθ] , [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] [raɪt] ?
**oh , I say , Beth , why don't you call them right ?**
哦 , 我 说 , 贝丝 , 为什么 不 你 称呼 他们 正确的 ?

哦，我说，贝丝，你为什么不给他们打电话呢?

['tiːpɒt] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [juː; jʊ] [meɪk] [tiː] [ɪn] .
**Teapots are things you make tea in .**
茶壶 是 事物 你 制作 茶 在 .

茶壶是用来泡茶的器具。

" [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] , [dɪk] [wɒz; wəz] ['sɒri] .
**" The moment he had spoken , Dick was sorry .**
" 这 片刻 他 有 说 , 迪克 曾是 对不起 .

“迪克话音刚落，就后悔了。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [tiːzd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [mɪ'steɪks] ;
**He had never teased the little girls about their mistakes ;**
他 有 绝不 戏弄 这 小的 女孩们 关于 他们的 错误 ;

他从来没有嘲笑过小女孩们犯的错误;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wʌnz] .
**but it was too much for him when he found himself making the same ones .**
但 它 曾是 也 很多 为了 他 什么时候 他 成立 他自己 制作 这 相同的 一个 .

但当他发现自己一直在做同样的事情时，他感到难以接受。

[ɪn] [dɪs'meɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [bɛθs] [lɪps] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['kwɪvə(r)] .
**In dismay , he saw Beth's lips begin to quiver .**
在 沮丧 , 他 锯 贝丝的 嘴唇 开始 到 颤动 .

他惊愕地看到贝丝的嘴唇开始颤抖。

" [bʌt; bət] — — [bʌt; bət] — — [ai] [θiŋk] — — [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] - — — [kɔːld] [ðem; ðəm]
" But — — but — — I thinked — — that was what ev'ybody — — called them
" 但 — — 但 — — 我 认为 — — 那 曾是 什么 - — — 称为 他们
, [dɪk] .
, Dick .
, 迪克 .

“但是——但是——我以为——大家都是这么叫他们的，迪克。”

" [bɜːtəz] [dɑːk] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ʃiː; ʃi]
" Berta's dark eyes flashed , and putting her arms around her sister , she
" 贝尔塔的 黑暗的 眼睛 闪光灯 , 和 推杆 她 武器 大约 她 姐姐 , 她
[bɪ'gæn] ,
began ,
开始 ,

贝尔塔的黑眼睛闪过一丝光芒，她搂住妹妹，开口说道：

" [ænd; ənd] [ðæts] [dʒes] - - - [wɒt] [ai] [θiŋk] , [tuː] ,
" And that's jes ' ' zactly what I thinked , too ,
" 和 那就是 杰斯 - - - 什么 我 认为 , 也 ,

“我的想法也正是如此。”

[ænd; ənd][ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] - [taɪm] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [bɜːd] - [ə; eɪ] - [liː] ,
and I said it first that afternoon - time when we came to see Bird - a - Lea ,
和 我 说 它 第一的 那 下午 - 时间 什么时候 我们 来了 到 看 鸟 - 一个 - 莉亚 ,

那天下午我们去看伯德莉娅的时候，我首先说了这句话。

[ænd; ənd] - [meɪks] - [steɪks] ['sʌmtaɪmz] , ['dædi] [sez] ,
and ev'ybody makes ' stakes sometimes , Daddy says ,
和 - 制作 - 赌注 有时 , 爸爸 说道 ,

“每个人都会偶尔下注，”爸爸说。

[ænd; ənd][ai] [θiŋk] [ðeɪz] [tuː] [kaɪndz][ɒv; əv] ['tiːpɒt] - - [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ðeɪz]
and I thinked they's two kinds of teapots ' zactly the same as you said they's
和 我 认为 他们是 二 种类 的 茶壶 - - 这 相同的 作为 你 说 他们是
[ə; eɪ][bæt] [ðæt] [flaɪz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæt] [ðæt] [juː; jʊ][hɪt][ə; eɪ][bɔːl] [wɪð] ,
a bat that flies around and a bat that you hit a ball with ,
一个 蝙蝠 那 苍蝇 大约 和 一个 蝙蝠 那 你 打 一个 球 和 ,

我以为它们有两种茶壶，就像你说的，一种是飞来飞去的球棒，另一种是用来击球的球棒。

[ænd; ənd] — — [ænd; ənd] — — [ænd; ənd][ai] ['dʌznt] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [lɑːf]
and — — and — — and I doesn't think it's very p'lite for you to laugh
和 — — 和 — — 和 我 不 思考 它是 非常 - 为了 你 到 笑
[æt; ət]['aʊə(r)] - [steɪks] , [səʊ][ai] ['dʌznt] . "
at our ' stakes , so I doesn't . "
在 我们的 - 赌注 , 所以 我 不 . "

而且——而且——而且我觉得你嘲笑我们的赌注很不礼貌，所以我不会嘲笑你。

" ['bɜːrtə] !
" Berta !
" 贝尔塔 !

“贝尔塔！”

[waɪ] , ['bɜːrtə] !
why , Berta !
为什么 , 贝尔塔 !

为什么，贝尔塔！

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [spiːks] [tuː; tə][ə; eɪ] [gest] ? "
Is that the way my little girl speaks to a guest ? "
是 那 这 方式 我的 小的 女孩 说话 到 一个 客人 ? "

我的小女儿就是这样跟客人说话的吗?

" [ai] — — [ai] [ges] [ai] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['veri] - [gest] , [ɑːnt] - ['lɪsbɛθ] .

| " | I | — | — | I | guess | I | wasn't | a | very | p'lite | guest | , | Aunt | ' | Lisbeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | — | 我 | 猜测 | 我 | 不是 | 一个 | 非常 | - | 客人 | , | 阿姨 | - | 莉丝贝丝 | . |

“我——我想我不是一个很守规矩的客人，莉丝贝丝阿姨。”

[ai] — — [ai] [lɑːft] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [beiθ; beθ] [sed] [ænd; ənd] - [məʊst] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] ;

| I | — | — | I | laughed | at | something | Beth | said | and | ' | most | made | her | cry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | — | 我 | 笑了 | 在 | 某物 | 贝丝 | 说 | 和 | - | 最多 | 制成 | 她 | 哭 | ; |

我——我被贝丝说的话逗笑了，结果却把她弄哭了；

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sez] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['nevə(r)] [meɪks] [ə; eɪ]['leɪdi][kraɪ] .

| and | Mother | says | a | gentleman | never | makes | a | lady | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 说道 | 一个 | 绅士 | 绝不 | 制作 | 一个 | 女士 | 哭 | . |

母亲说，绅士绝不会惹女士哭泣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][kraɪ] , " [dɪk] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

| But | she | didn't | cry | , | " | Dick | hastened | to | add | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 没有 | 哭 | , | " | 迪克 | 加快 | 到 | 添加 | . |

但她没有哭，”迪克赶紧补充道。

" ['ðer] [nɒt][kraɪ] ['beɪbiz] [laɪk][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][gɜːl] ['kʌz(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] .

| " | They're | not | cry | babies | like | some | of | my | girl | cousins | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 不是 | 哭 | 婴儿 | 喜欢 | 一些 | 的 | 我的 | 女孩 | 表兄弟姐妹 | 是 | . |

“她们不像我的一些表姐妹那样爱哭。”

" [ðɪs] [preɪz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mænli] [wei] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] , [kwaɪt] ['sɔfənd] [bɝːtəz] [hɑːt] .

| " | This | praise | , | with | his | manly | way | of | taking | all | the | blame | , | quite | softened | Berta's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 称赞 | , | 和 | 他的 | 男子气概 | 方式 | 的 | 采取 | 全部 | 这 | 责备 | , | 相当 | 软化 | 贝尔塔的 | 心 | . |

“他以男子汉气概承担所有责任的方式给予赞扬，这让贝尔塔的心软了不少。”

" [pliːz] - [skjuːz] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] - [θɪŋz] , [dɪk] ,

| " | Please | ' | scuse | me | for | saying | such | dreffuI | things | , | Dick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | - | 借口 | 我 | 为了 | 说 | 这样的 | - | 事物 | , | 迪克 | , |

“迪克，请原谅我说了这么难听的话。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [lɑːf] [æt; ət]['aʊə(r)] - [steɪks] [ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .

| and | you | can | laugh | at | our | ' | stakes | all | you | want | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 笑 | 在 | 我们的 | - | 赌注 | 全部 | 你 | 想 | 到 | . |

你可以尽情嘲笑我们的赌注。

['mʌðə(r)] , [wɒt] [dʌz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [beiθ; beθ][ænd; ənd][ai] [kɔːld] [ðəʊz] - ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ?

| Mother | , | what | does | you | think | Beth | and | I | called | those | amanals | over | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | , | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 贝丝 | 和 | 我 | 称为 | 那些 | - | 超过 | 那里 | ? |

妈妈，你觉得我和贝丝把那边那些阿玛纳尔叫什么？

['tiːpɒt] ! ['tiːpɒt] !

| Teapots | ! | teapots | ! |
|---|---|---|---|
| 茶壶 | ! | 茶壶 | ! |

茶壶！茶壶！

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] !

| Oh | , | my | dear | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | ! |

哦，我的宝贝！

['wʌznt] [ðæt] [dʒes] - [tuː] ['fʌni] !

| Wasn't | that | jes | ' | too | funny | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 杰斯 | - | 也 | 有趣的 | ! |

那真是太搞笑了！

['wʌznt] [ðæt] [dʒes] - [tuː] ['fʌni] [fɔː(r); fə(r)] - !
**Wasn't that jes ' too funny for nennything !**
不是 那 杰斯 - 也 有趣的 为了 - !

那不是太搞笑了吗!

" ['bɜːrtə][sæŋk][ɒn][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][beiθ; beθ][hæd; həd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meri]
**" Berta sank on the steps , and even Beth had to join in her merry**
" 贝尔塔 沉没 在 这 步骤 , 和 甚至 贝丝 有 到 加入 在 她 欢乐
[lɑːf] ,
**laugh ,**
笑 ,

“贝尔塔瘫坐在台阶上，就连贝丝也忍不住跟着她一起开怀大笑。”

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] : " [səʊ] ['fʌni] , [dɪə(r)] ,
**while her mother agreed with her : " So funny , dear ,**
尽管 她 母亲 同意 和 她 : " 所以 有趣的 , 亲爱的 ,

她妈妈也同意她的说法：“真有趣，亲爱的。”

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [ɪf] [dɪk] [ænd; ənd][dʒæk] , [tuː] , [dɪd] [nɒt] [lɑːf] [æt; ət]
**that I would be very much surprised if Dick and Jack , too , did not laugh at**
那 我 会 是 非常 很多 惊讶 如果 迪克 和 杰克 , 也 , 做过 不是 笑 在
[juː; jʊ] .
**you .**
你 .

如果迪克和杰克没有嘲笑你，我会非常惊讶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ænɪmlz] [æz; əz] [bɜːdz] .
**And it is better to speak of those animals as birds .**
和 它 是 更好的 到 说话 的 那些 动物 作为 鸟类 .

最好把这些动物称为鸟类。

[seɪ] [ðə; ði] [neɪm] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
**Say the name after me .**
说 这 姓名 后 我 .

请跟我一起念出这个名字。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] , ['bɜːrtə] ['ædɪd] , " [bʌt; bət] [wiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
**" When they had repeated it several times , Berta added , " But we's going to**
" 什么时候 他们 有 重复 它 一些 时代 , 贝尔塔 额外 , " 但 我们是 去 到
[kɔːl] [ðem; ðəm] ['ʌðə(r)] [nems] ,
**call them other names ,**
称呼 他们 其他 姓名 ,

“当他们重复了好几遍之后，”贝尔塔补充道，“但我们会给他们起别的名字。”

['mʌðə(r)] , — — [kɪŋ] [kəʊl] [ænd; ənd] [kwiːn] [mæb][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [bɜːdz] ;
**Mother , — — King Cole and Queen Mab for the father and mother birds ;**
母亲 , — — 国王 油菜 和 女王 梅布 为了 这 父亲 和 母亲 鸟类 ;

母亲，——国王科尔和王后梅布，分别代表鸟爸鸟妈；

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] - ['membə(r)][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪlən]
**and can you ' member us of a prince and princess for the chillun**
和 能 你 - 成员 我们 的 一个 王子 和 公主 为了 这 孩子们
[bɜːdz] ? "
**birds ? "**
鸟类 ? "

你能给我们讲讲孩子们心目中的王子和公主的故事吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːdz] , [dɪə(r)] .
**" The young birds , dear .**
" 这 年轻的 鸟类 , 亲爱的 .

“亲爱的，是小鸟们。”

[ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] ?
**A prince and princess ?**
一个 王子 和 公主 ?

王子和公主?

[səʊ][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['fæməli] , [duː; də][juː; jʊ] ?
**So you wish to have a royal family , do you ?**
所以 你 希望 到 有 一个 皇家 家庭 , 做 你 ?

所以你想拥有一个皇室家族，是吗?

[let] [ˌem 'iː] [siː] .
**Let me see .**
让 我 看 .

让我看看。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [prɪns] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] ['wɪnsəm] ? "
**What would you think of Prince Charming and Princess Winsome ? "**
什么 会 你 思考 的 王子 迷人 和 公主 温瑟姆 ? "

你觉得白马王子和甜美公主会是什么样的呢?

" ['ðer] [greɪt] , [ɑːnt] - ['lɪsbɛθ] ! "
**" They're great , Aunt ' Lisbeth ! "**
" 它们是 伟大的 , 阿姨 - 莉丝贝丝 ! "

“它们很棒，莉丝贝丝阿姨！”

" [dʒes] - ['bjuːti] , ['mʌðə(r)] !
**" Jes ' beauty , Mother !**
" 杰斯 - 美丽 , 母亲 !

“耶稣的美貌，母亲！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ɪn] [greɪt] [gliː] .
**" And the twins danced about in great glee .**
" 和 这 双胞胎 跳舞 关于 在 伟大的 高兴 .

“双胞胎高兴地跳来跳去。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd]['dʒeri] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːnt] ['meəri][sʌm; səm] [fruːt] [ænd; ənd]
**" It is time to find Jerry if you wish to take Aunt Mary some fruit and**
" 它 是 时间 到 寻找 杰瑞 如果 你 希望 到 拿 阿姨 玛丽 一些 水果 和
['flaʊəz] .
**flowers .**
花朵 .

“如果你想给玛丽阿姨带些水果和鲜花，现在就该去找杰瑞了。”

[kʌm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
**Come , we shall see whether he is in the garden .**
来 , 我们 将 看 无论 他 是 在 这 花园 .

来，我们看看他是否在花园里。

" ['prɒmptli] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ðə; ði][fɔː(r)] [klaɪmd] [ðə; ði] [haɪ] [frʌnt] [steps] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt]
**" Promptly at eleven o'clock , the four climbed the high front steps at the convent**
" 及时 在 十一 点钟 , 这 四 攀登 这 高的 正面 步骤 在 这 修道院
,
**,**
,

“上午十一点整，四人登上了修道院高高的台阶。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːlz] [wɪð] [greɪt] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
**the little girls with great bundles of flowers ,**
这 小的 女孩们 和 伟大的 捆绑 的 花朵 ,

手捧大束鲜花的小女孩们，

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [greɪps] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| the | boys | with | a | basket | of | peaches | and | grapes | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 和 | 一个 | 篮子 | 的 | 桃子 | 和 | 葡萄 | 之间 | 他们 | . |

两个男孩中间放着一篮桃子和葡萄。

['mʌðə(r)] ['mædəˌlaɪn] , ['bɪzi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

| Mother | Madeline | , | busy | as | she | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 玛德琳 | , | 忙碌的 | 作为 | 她 | 曾是 | , |

玛德琳妈妈虽然很忙，

[tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['prɪti] ['həʊli]['pɪktʃə(r)]

| took | them | to | her | office | and | gave | each | of | them | a | pretty | holy | picture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他们 | 到 | 她 | 办公室 | 和 | 给予 | 每个 | 的 | 他们 | 一个 | 漂亮的 | 圣 | 图片 |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['med(ə)l] ,

| and | a | little | medal | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 勋章 | , |

她把他们带到办公室，送给他们每人一幅漂亮的圣像和一枚小奖章。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [fɔː(r); fə(r)]['meəri][ænd; ənd] [ˌwɪlhel'minər] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

| and | then | sent | for | Mary | and | Wilhelmina | to | look | after | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 发送 | 为了 | 玛丽 | 和 | 威廉明娜 | 到 | 看 | 后 | 他们 | . |

然后派人去请玛丽和威廉明娜来照顾他们。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði][gˈɜːlz] [meɪd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

| Such | a | time | as | the | girls | made | over | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 时间 | 作为 | 这 | 女孩们 | 制成 | 超过 | 他们 | . |

女孩们把他们改造了一番，那真是个好时代。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] ['meəri]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ləʊnli] [j'iəz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

| Those | who | had | been | with | Mary | during | the | lonely | years | when | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 到过 | 和 | 玛丽 | 期间 | 这 | 孤独 | 年 | 什么时候 | 她 | 有 | 到过 |

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] ,

| separated | from | her | little | sisters | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 分开 | 从 | 她 | 小的 | 姐妹 | , |

那些在玛丽与妹妹们分离的孤独岁月里陪伴在她身边的人，

['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [twɪnz] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ʌn'tɪl] ['meəri] , ['fɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [maɪt] [biː; bi]

| crowded | around | the | twins | in | particular | , | until | Mary | , | fearing | that | the | boys | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挤 | 大约 | 这 | 双胞胎 | 在 | 特别的 | , | 直到 | 玛丽 | , | 害怕 | 那 | 这 | 男孩们 | 可能 | 是 |

[hɜːt] ,

| hurt | , |
|---|---|
| 伤害 | , |

众人尤其围着那对双胞胎，直到玛丽担心男孩们可能会受伤，

['hʌrid] [ðə; ði][fɔː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪndəgɑːt(ə)n] .

| hurried | the | four | away | to | the | Kindergarten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慌忙 | 这 | 四 | 离开 | 到 | 这 | 幼儿园 | . |

催促四个人赶紧去幼儿园。

[ðen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪs'mɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['dɒr(ə)θi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ]

| Then | the | bell | rang | for | dismissal | , | and | with | little | Dorothy | among | them | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 钟 | 响铃 | 为了 | 解雇 | , | 和 | 和 | 小的 | 多萝西 | 之中 | 他们 | , | 他们 |

[ rɔmp ] [həʊm] [tuː; tə] ['lʌntʃən] .

| romped | home | to | luncheon | . |
|---|---|---|---|---|
| 嬉戏玩耍 | 家 | 到 | 午餐 | . |

然后放学铃响了，他们带着小多萝西一起，欢快地跑回家吃午饭。

['tʃæptə(r)] ['ɛksˈviː] .

| CHAPTER | XV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十五 | . |

第十五章

['əʊnli] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
**ONLY THE BEGINNING .**
仅有的 这 开始 .

仅仅只是开始。

" [nəʊ][beiθ; beθ] , [ai][dʒes] - ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [wi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] - [baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [səʊ][ai]
**" No Beth , I jes ' doesn't know what we's going to do ' bout it , so I**
" 不 贝丝 , 我 杰斯 - 不 知道 什么 我们是 去 到 做 - 回合 它 , 所以 我
['dʌznt] .
**doesn't .**
不 .

“不，贝丝，我不知道我们该怎么办，所以我什么也不做。”

" ['bɜ:rtə] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [steps] ,
**" Berta seated herself on the lowest of the front steps ,**
" 贝尔塔 坐着 她自己 在 这 最低 的 这 正面 步骤 ,

贝尔塔坐在最下面的台阶上，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪmpld] ['elbəʊz] [prɒpt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
**and with her dimpled elbows propped on her knees and her**
和 和 她 凹陷的 肘部 支撑 在 她 膝盖 和 她
['dɪmpld] [tʃɪn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,
**dimpled chin in her hands ,**
凹陷的 下巴 在 她 双手 ,

她双肘撑在膝盖上，双手托着下巴，下巴上也带着酒窝。

[stɛərd] [streɪt] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , ['wɪŋkɪŋ] ['veri] [hɑ:d] .
**stared straight ahead of her , winking very hard .**
凝视 直的 前方 的 她 , 眨眼 非常 难的 .

她目不斜视地盯着前方，用力地眨了眨眼。

" [ðeɪ] ['ɪz(ə)nt] - [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] - [mɔ:(r)] , [nɒt]['evə(r)] , ['evə(r)][æt; ət][ɔ:l] . "
**" They isn't nennybody to play with nenny more , not ever , ever at all . "**
" 他们 不是 - 到 玩 和 - 更多的 , 不是 曾经 , 曾经 在 全部 . "

“他们再也不会和nenny一起玩了，永远不会，绝对不会。”

" [nɒt] ['evə(r)] , ['evə(r)][æt; ət][ɔ:l] , " [keɪm] [bɛθs] ['mɔ:nf(ə)l] ['ekəʊ] ;
**" Not ever , ever at all , " came Beth's mournful echo ;**
" 不是 曾经 , 曾经 在 全部 , " 来了 贝丝的 悲哀 回声 ;

“从来没有，从来没有过，”贝丝悲伤地回声说道；

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪŋkɪŋ] [kʊd; kəd][nɒt] [ki:p] [bæk] [tu:] [bɪg] [tɪəz] ,
**and all her winking could not keep back two big tears ,**
和 全部 她 眨眼 可以 不是 保持 后退 二 大的 眼泪 ,

她不停地眨眼，却还是忍不住流下了两滴眼泪。

[wɪtʃ] [ 'trikl ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)][feə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] .
**which trickled down her fair little face .**
哪个 涓涓细流 向下 她 公平的 小的 脸 .

泪水顺着她白皙的小脸缓缓流了下来。

['meəri] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bʊks] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] , [wɒz; wəz][dʒʌst] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv]
**Mary , with her books under her arm , was just turning the corner of**
玛丽 , 和 她 图书 在下面 她 手臂 , 曾是 只是 转弯 这 角落 的
[ðə; ði] [pɔ:tʃ] .
**the porch .**
这 门廊 .

玛丽胳膊下夹着书，正要转过门廊的拐角。

[ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [ɒn][ðə; ði] [steps] .
**She stopped and stared at the two on the steps .**
她 停止 和 凝视 在 这 二 在 这 步骤 .

她停下脚步，凝视着台阶上的两个人。

[ðen] , " - [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [wɒt] [kæn; kən][ðə; ði]['mætə(r)][biː; bi] , - " [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ; [ænd; ənd] ['siːtɪŋ]

| Then | , | " | ' | Dear | , | dear | , | what | can | the | matter | be | , | ' | " | she | sang | ; | and | seating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | " | - | 亲爱的 | , | 亲爱的 | , | 什么 | 能 | 这 | 事情 | 是 | , | - | " | 她 | 唱 | ; | 和 | 座位 |

[hɜː'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| herself | between | them | , |
|---|---|---|---|
| 她自己 | 之间 | 他们 | , |

然后，她唱道："'亲爱的，亲爱的，到底发生了什么事？'"说着，她便在他们中间坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [æn; ən] [ɑːm] [ə'raʊnd] [iːtʃ] .

| she | put | an | arm | around | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 一个 | 手臂 | 大约 | 每个 | . |

她一人搂住一个人的肩膀。

" [ðeɪ] — — [ðeɪ] ['ɪz(ə)nt] - [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kænt] [hæv; həv] - [fʌn] ,

| " | They | — | — | they | isn't | nennybody | to | play | with | , | and | we | can't | have | nenny | fun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | — | — | 他们 | 不是 | - | 到 | 玩 | 和 | , | 和 | 我们 | 不能 | 有 | - | 乐趣 | , |

[nɒt] ['evə(r)] , ['evə(r)] ,

| not | ever | , | ever | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 曾经 | , | 曾经 | , |

"他们——他们不是可以一起玩的人，我们不能和他们一起玩，永远，永远都不能。"

- [mɔː(r)] [æt; ət] [ɔːl] .

| nenny | more | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 更多的 | 在 | 全部 | . |

根本不需要内尼。

" ['bɜːrtə] [ gʌlp ] [hɑːd] [ænd; ənd] [ wiŋk ] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

| " | Berta | gulped | hard | and | winked | faster | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝尔塔 | 吞咽 | 难的 | 和 | 眨眼 | 快点 | 比 | 曾经 | . |

贝尔塔用力咽了口唾沫，眨眼的速度比以往任何时候都快。

" [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] !

| " | No | one | to | play | with | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 到 | 玩 | 和 | ! |

没人陪我玩！

[nəʊ] [mɔː(r)] [fʌn] !

| No | more | fun | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 乐趣 | ! |

没意思了！

[waɪ] , ['hævnt] [juː; jʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

| Why | , | haven't | you | each | other | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 还没有 | 你 | 每个 | 其他 | ? |

为什么你们彼此没有认识呢?

[ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [l'ʌkiəst] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

| If | you | only | knew | it | , | you | are | the | luckiest | little | girls | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 仅有的 | 知道 | 它 | , | 你 | 是 | 这 | 最幸运的人 | 小的 | 女孩们 | 在 | 这 | 世界 | . |

如果你们知道的话，你们是世界上最幸运的小女孩。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] ,

| When | I | was | little | like | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 小的 | 喜欢 | 你 | , |

当我像你一样小的时候，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ɔːl] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [dɒlz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [tɒɪz]

| I | would | have | given | all | my | beautiful | picture | books | and | dolls | and | other | toys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 给定 | 全部 | 我的 | 美丽的 | 图片 | 图书 | 和 | 娃娃 | 和 | 其他 | 玩具 |

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ,

| for | a | little | sister | to | play | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小的 | 姐姐 | 到 | 玩 | 和 | , |

我本可以把我所有漂亮的图画书、娃娃和其他玩具都送给妹妹玩。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [əʊld][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] .

| no | matter | how | old | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 老的 | 她 | 曾是 | . |

无论她多大年纪。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .

| And | here | you | are | exactly | the | same | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 你 | 是 | 确切地 | 这 | 相同的 | 年龄 | . |

而你，年龄也正好是这个年纪。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] ?

| And | then | what | about | me | , | I | should | like | to | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 什么 | 关于 | 我 | , | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | ? |

那么，我的感受呢？我很想知道。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sku:l] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['evri] [deɪ] ,

| Just | because | I | have | to | go | to | school | for | a | while | every | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 因为 | 我 | 有 | 到 | 去 | 到 | 学校 | 为了 | 一个 | 尽管 | 每一个 | 天 | , |

就因为我每天都得去学校上课一段时间，

[ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'i:] ['eni] [mɔ:(r)] ?

| aren't | you | going | to | play | with | me | any | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 你 | 去 | 到 | 玩 | 和 | 我 | 任何 | 更多的 | ? |

你以后不跟我玩了吗?

[ænd; ənd] [ˌwɪlhel'minər] ?

| and | Wilhelmina | ? |
|---|---|---|
| 和 | 威廉明娜 | ? |

还有威廉明娜?

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðəʊz] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz][ju:; jʊ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['kɪndəgɑ:t(ə)n] ['jestədeɪ] ?

| and | what | about | all | those | nice | little | girls | you | saw | in | the | Kindergarten | yesterday | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 关于 | 全部 | 那些 | 好的 | 小的 | 女孩们 | 你 | 锯 | 在 | 这 | 幼儿园 | 昨天 | ? |

昨天你在幼儿园看到的那些可爱的小女孩们呢?

[waɪ] , [ju:; jʊ][dʒʌst] [meɪk] [ˌem 'i:] [lɑ:f] [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

| Why | , | you | just | make | me | laugh | when | you | say | such | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你 | 只是 | 制作 | 我 | 笑 | 什么时候 | 你 | 说 | 这样的 | 事物 | . |

哎呀，你说这些话真是让我笑死了。

['aʊə(r)] [gʊd] [taɪmz] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] , ; [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? "

| Our | good | times | are | just | beginning | , | twinnies | ; | don't | you | know | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 好的 | 时代 | 是 | 只是 | 开始 | , | 双胞胎 | ; | 不 | 你 | 知道 | 那 | ? | " |

我们的好日子才刚刚开始，双胞胎宝贝们，难道你们不知道吗?

" [bʌt; bət] — — [bʌt; bət] , ['meəri] , [wi:; wi] — — [wi:; wi] [laɪk] [dɪk] [ænd; ənd][dʒæk][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət]['aʊə(r)]

| " | But | — | — | but | , | Mary | , | we | — | — | we | like | Dick | and | Jack | to | stay | at | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | — | 但 | , | 玛丽 | , | 我们 | — | — | 我们 | 喜欢 | 迪克 | 和 | 杰克 | 到 | 停留 | 在 | 我们的 |

[haʊs] - ['sɪŋg(ə)l] [taɪm] ,

| house | ev'y | single | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 房子 | - | 单身的 | 时间 | , |

“但是——但是，玛丽，我们——我们喜欢迪克和杰克每次都来我们家住。”

[səʊ][wi:; wi][du:; də] , [ænd; ənd] — — [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪz] [gɒn] [həʊm] [wɪð] [ɑ:nt] ['etə] , [ænd; ənd] —

| so | we | do | , | and | — | — | and | now | they's | gone | home | with | Aunt | Etta | , | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 做 | , | 和 | — | — | 和 | 现在 | 他们是 | 已消失 | 家 | 和 | 阿姨 | 埃塔 | , | 和 | — |

— [ænd; ənd] — — "

| — | and | — | — | " |
|---|---|---|---|---|
| — | 和 | — | — | " |

所以我们就这么做了，然后——现在他们和埃塔阿姨一起回家了，然后——然后——”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [beiθ; beθ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['sɒri] [ðæt] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [lɒŋgə(r)] ;

| " | Of | course | , | Beth | , | we | are | all | sorry | that | they | couldn't | stay | longer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 贝丝 | , | 我们 | 是 | 全部 | 对不起 | 那 | 他们 | 不能 | 停留 | 更长 | ; |

“当然，贝丝，我们都很遗憾他们不能多待一段时间；

[bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ʌŋk(ə)l] ['fɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [hæv; həv] [biːn] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ]

| but | how | do | you | think | Uncle | Phil | and | the | other | boys | have | been | getting | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 做 | 你 | 思考 | 叔叔 | 菲尔 | 和 | 这 | 其他 | 男孩们 | 有 | 到过 | 获得 | 沿着 |

[wɪ'ðaʊt] [ɑːnt] ['etə] ?

| without | Aunt | Etta | ? |
|---|---|---|---|
| 没有 | 阿姨 | 埃塔 | ? |

你觉得菲尔叔叔和其他男孩们没有埃塔阿姨的日子过得怎么样?

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['veri] [wel] [ɪf] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

| You | wouldn't | like | it | so | very | well | if | Mother | should | go | away | and | take | me | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | 喜欢 | 它 | 所以 | 非常 | 出色地如果 | | 母亲 | 应该 | 去 | 离开 | 和 | 拿 | 我 | 和 |

[liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [fræŋk] [hɪə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn] ,

| leave | you | and | Father | and | Uncle | Frank | here | all | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 你 | 和 | 父亲 | 和 | 叔叔 | 坦率 | 这里 | 全部 | 独自的 | , |

如果妈妈带我走，留下你、爸爸和弗兰克叔叔孤零零地待在这里，你肯定不会高兴的。

[wʊd] [juː; jʊ] ? "

| would | you | ? | " |
|---|---|---|---|
| 会 | 你 | ? | " |

你会吗?

" [en] — — [nəʊ] , ['meəri] , [bʌt; bət] — — "

| " | N | — | — | no | , | Mary | , | but | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | N | — | — | 不 | , | 玛丽 | , | 但 | — | — | " |

“不——不，玛丽，但是——”

" [bʌt; bət][dʒes] - [dɪk] [ænd; ənd][dʒæk][kʊd; kəd] [steɪ] , ['meəri] .

| " | But | jes | ' | Dick | and | Jack | could | stay | , | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 杰斯 | - | 迪克 | 和 | 杰克 | 可以 | 停留 | , | 玛丽 | . |

“但是迪克和杰克可以留下来，玛丽。”

['ʌŋk(ə)l] ['fɪl] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['etə] [hæz; həz][səʊ] ['meni] [tʃɪlənz] — [naɪn] [həʊl] [tʃɪlənz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;

| Uncle | Phil | and | Aunt | Etta | has | so | many | chilluns | — | nine | whole | chilluns | , | you | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 菲尔 | 和 | 阿姨 | 埃塔 | 有 | 所以 | 许多 | 孩子们 | — | 九 | 所有的 | 孩子们 | , | 你 | 知道 | ; |

菲尔叔叔和埃塔阿姨有很多孩子——足足九个孩子!

[ænd; ənd] [ðeɪz] ['əʊnli] [θriː] [ɪn]['aʊə(r)] ['fæmbli] . "

| and | they's | only | three | in | our | fambly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们是 | 仅有的 | 三 | 在 | 我们的 | 家庭 | . | " |

我们家只有三个孩子。

" [bʌt; bət] [wɪð] ['fɪl] [ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd] [ˌwɪlhel'minə] [ə'weɪ] [æt; ət] [skuːl] ,

| " | But | with | Phil | and | Harry | and | Wilhelmina | away | at | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 和 | 菲尔 | 和 | 哈里 | 和 | 威廉明娜 | 离开 | 在 | 学校 | , |

“但是菲尔、哈里和威廉明娜都去上学了，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [kænt] [speə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

| I | am | sure | they | feel | that | they | can't | spare | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 他们 | 感觉 | 那 | 他们 | 不能 | 空闲的 | 任何 | 更多的 | . |

我相信他们觉得已经无力再多捐助了。

[ɑːnt] ['etə] [wɪl] [brɪŋ] [dɪk] [ænd; ənd][dʒæk][tuː; tə]['vɪzɪt] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [sʌm; səm] [taɪm] ,

| Aunt | Etta | will | bring | Dick | and | Jack | to | visit | us | again | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 埃塔 | 将要 | 带来 | 迪克 | 和 | 杰克 | 到 | 访问 | 我们 | 再次 | 一些 | 时间 | , |

埃塔阿姨以后会带着迪克和杰克再来拜访我们。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][lɒŋgə(r)] .

| and | then | we | shall | try | to | keep | them | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 将 | 尝试 | 到 | 保持 | 他们 | 更长 | . |

然后我们会努力让他们保持更长时间的存活。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌwɪlhelˈminər] .

| We | ought | to | be | glad | that | we | have | Wilhelmina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 到 | 是 | 高兴的 | 那 | 我们 | 有 | 威廉明娜 | . |

我们应该庆幸我们拥有威廉明娜。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] [naʊ] [wɪð] [ˈfɑːðə(r)] . "

| Here | she | comes | now | with | Father | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 来 | 现在 | 和 | 父亲 | . | " |

她现在和父亲一起来了。

" [bʌt; bət] [wɛrz] [ˈmʌðə(r)] , [ˈmeəri] , [wɛrz] [ˈmʌðə(r)] ?

| " | But | where's | Mother | , | Mary | , | where's | Mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里? | 母亲 | , | 玛丽 | , | 在哪里? | 母亲 | ? |

“可是，母亲玛丽在哪里？母亲在哪里？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈriːəl] [fraɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] - [ˈvɔɪsɪz] .

| " | There | was | real | fright | in | the | little | ones | ' | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 真实的 | 惊吓 | 在 | 这 | 小的 | 一个 | - | 声音 | . |

孩子们的声音里充满了恐惧。

" [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][hæv; həv] [gɒn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪti] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːnt] [ˈetə] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz]

| " | Mother | and | Uncle | have | gone | into | the | city | to | put | Aunt | Etta | and | the | boys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 和 | 叔叔 | 有 | 已消失 | 进入 | 这 | 城市 | 到 | 放 | 阿姨 | 埃塔 | 和 | 这 | 男孩们 |

[ɒn][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈdʒɔːdʒə] .

| on | the | train | that | will | take | them | to | Georgia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 火车 | 那 | 将要 | 拿 | 他们 | 到 | 乔治亚州 | . |

“妈妈和叔叔进城去送埃塔阿姨和孩子们上火车，火车将带他们去佐治亚州。”

[ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˌwɪlhelˈminər] [went] [wɪð] [ðem; ðəm][ˈəʊnli][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

| Father | and | Wilhelmina | went | with | them | only | as | far | as | the | station | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 和 | 威廉明娜 | 去 | 和 | 他们 | 仅有的 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 车站 | 在 | 这 |

[ˈvɪlɪdʒ] ,

| village | , |
|---|---|
| 村庄 | , |

父亲和威廉明娜只陪他们到了村里的车站。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] . "

| you | know | , | because | she | had | to | be | back | in | time | for | school | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 因为 | 她 | 有 | 到 | 是 | 后退 | 在 | 时间 | 为了 | 学校 | . | " |

你知道，因为她必须赶回学校上课。

" [wel] , [maɪ] [gʊd] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['nʌkl] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk]

| " | Well | , | my | good | times | are | over | , | and | I'll | have | to | knuckle | down | to | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我的 | 好的 | 时代 | 是 | 超过 | , | 和 | 患病的 | 有 | 到 | 指关节 | 向下 | 到 | 工作 |

[naʊ] .

| now | . |
|---|---|
| 现在 | . |

“唉，我的好日子结束了，现在我得埋头苦干了。”

" [ˌwɪlhelˈminər] [saɪd] ['diːpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði][step] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [θriː] .

| " | Wilhelmina | sighed | deeply | as | she | dropped | on | the | step | beside | the | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威廉明娜 | 叹了口气 | 深 | 作为 | 她 | 掉落 | 在 | 这 | 步 | 旁 | 这 | 三 | . |

威廉明娜深深地叹了口气，一屁股坐在三人身旁的台阶上。

" [ðæts] [dʒes] - - - [wɒt] [wiː; wi] [θiŋk] , [tuː] , ['wɪli] - [miːn] ; [bʌt; bət]['meəri] [sez] [ðə; ði] [gʊd]
" That's jes ' ' zactly what we thinked , too , Willy - mean ; but Mary says the good
" 那就是 杰斯 - - - 什么 我们 认为 , 也 , 威利 - 意思是 ; 但 玛丽 说道 这 好的
[taɪmz] [ɑː(r); ə(r)][dʒes] - [bɪ'gɪnɪŋ] ;
times are jes ' beginning ;
时代 是 杰斯 - 开始 ;

“我们也是这么想的，威利先生；但玛丽说好日子才刚刚开始；

[səʊ][juː; jʊ][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] - [steɪk] , [ə; eɪ][məʊst] - - [steɪk] , [juː; jʊ] [siː] . "
so you is making a ' stake , a most drefful ' stake , you see . "
所以 你 是 制作 一个 - 赌注 , 一个 最多 - - 赌注 , 你 看 . "

所以你是在下注，而且是下注，你明白吗?

" [səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , [beɪθ; beθ] .
" So I am , Beth .
" 所以 我 是 , 贝丝 .

“我也是，贝丝。”

[ðə; ði] ['verɪ] [aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['graʊlɪŋ] [wen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['θæŋkfl]
The very idea for me to be growling when I ought to be so thankful
这 非常 主意 为了 我 到 是 咆哮 什么时候 我 应该 到 是 所以 感恩
[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
that you are living out here instead of in the city ,
那 你 是 活的 出去 这里 反而 的 在 这 城市 ,

我本该感激你住在这里而不是城里，却竟然对你咆哮，这真是让我难以置信。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][ɒn]['evə(r)][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ]
and that I shall come in on ever so many of the good times you are going
和 那 我 将 来 在 在 曾经 所以 许多 的 这 好的 时代 你 是 去
[tuː; tə][hæv; həv] . "
to have . "
到 有 . "

“我也会参与到你们的许多美好时光中。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] , [ˌwɪlhel'minər] .
" It is a quarter to , Wilhelmina .
" 它 是 一个 四分之一 到 , 威廉明娜 .

“现在是四分之一，威廉明娜。”

[aɪ] [lʊkt] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] , [bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ðem; ðəm] . "
I looked everywhere for your books , but couldn't find them . "
我 看起来 到处 为了 你的 图书 , 但 不能 寻找 他们 . "

我到处找你的书，但都没找到。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm][frɒm; frəm][dʒæk] .
" I had to hide them from Jack .
" 我 有 到 隐藏 他们 从 杰克 .

“我必须把它们藏起来，不让杰克看到。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teə(r); tɪə][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['səʊldʒəz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]
He was bound that he would tear a picture of some soldiers out of my
他 曾是 边界 那 他 会 撕 一个 图片 的 一些 士兵 出去 的 我的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

他决心要从我的历史资料中撕掉一些士兵的照片。

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Wait for me .
等待 为了 我 .

等我。

" [ˌwɪlhel'minər] ['baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði][steps][ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| " | **Wilhelmina** | **bounded** | **up** | **the** | **steps** | **and** | **ran** | **into** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威廉明娜 | 有界 | 向上 | 这 | 步骤 | 和 | 跑 | 进入 | 这 | 房子 | . |

威廉明娜蹦蹦跳跳地跑上台阶，冲进了房子。

" [flʌf] [ænd; ənd] [mʌf] [ænd; ənd] ['pʌfi] - [bʌf] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [wen] [ai] [went]

| " | **Fluff** | **and** | **Muff** | **and** | **Puffy** | **-** | **buff** | **were** | **making** | **a** | **great** | **fuss** | **when** | **I** | **went** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 起毛 | 和 | 耳罩 | 和 | 蓬松 | - | 增幅 | 是 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 大惊小怪什么时候 | | 我 | 去 |

[tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [bæk] [pɔːtʃ] .

| **to** | **look** | **for** | **you** | **on** | **the** | **back** | **porch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 为了 | 你 | 在 | 这 | 后退 | 门廊 | . |

“我去后廊找你的时候，毛毛、毛毛和蓬蓬闹腾得很厉害。”

[hæv; həv] [ðeɪ] [hæd; həd]['eni] ['brekfəst] [tuː; tə] - [deɪ] ?

| **Have** | **they** | **had** | **any** | **breakfast** | **to** | **-** | **day** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 有 | 任何 | 早餐 | 到 | - | 天 | ? |

他们今天吃过早餐了吗?

[ænd; ənd] [kɪŋ] [kəʊl][ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)]['ʌðə(r)] [pets] ?

| **and** | **King** | **Cole** | **and** | **all** | **our** | **other** | **pets** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 国王 | 油菜 | 和 | 全部 | 我们的 | 其他 | 宠物 | ? |

还有科尔国王和我们其他的宠物?

[ai][woʊnt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][help][juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| **I** | **won't** | **have** | **time** | **to** | **help** | **you** | **take** | **care** | **of** | **them** | **in** | **the** | **morning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 有 | 时间 | 到 | 帮助 | 你 | 拿 | 关心 | 的 | 他们 | 在 | 这 | 早晨 | , |

我早上没时间帮你照顾它们。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][tuː; tə] ['præktɪs] [ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] . "

| **because** | **I** | **have** | **to** | **practice** | **a** | **half** | **hour** | **before** | **I** | **leave** | **for** | **school** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 有 | 到 | 实践 | 一个 | 一半 | 小时 | 前 | 我 | 离开 | 为了 | 学校 | . | " |

因为我上学前必须练习半小时。

" [wiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk]['laɪzə][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [naɪs] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ 'kiti: ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

| " | **We's** | **going** | **to** | **ask** | **Liza** | **for** | **some** | **nice** | **milk** | **for** | **the** | **kitties** | **and** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们是 | 去 | 到 | 问 | 莉莎 | 为了 | 一些 | 好的 | 牛奶 | 为了 | 这 | 小猫 | 和 | 为了 |

[ə; eɪ][bɪg] [pleɪt] [ɒv; əv] [krʌmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːˌkɔks] [ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] - - ['ɪnstɪŋkt]

| **a** | **big** | **plate** | **of** | **crumbs** | **for** | **the** | **peacocks** | **and** | **ev'ything** | **this** | **very** | **'** | **zact** | **instinct** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 盘子 | 的 | 面包屑 | 为了 | 这 | 孔雀 | 和 | 一切 | 这 | 非常 | - | - | 本能 |

.

**:**

.

“我们要请莉莎给小猫们弄些好牛奶，再给孔雀们弄一大盘面包屑，一切都是出于这种本能。”

" [ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] , [ðə; ði] [twɪnz] ['hɪpɪti] - [[hɔpt]] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːk] ['liːdɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə]

| " | **And** | **hand** | **in** | **hand** | **,** | **the** | **twins** | **hippity** | **-** | **hopped** | **along** | **the** | **walk** | **leading** | **around** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 手 | 在 | 手 | , | 这 | 双胞胎 | 嬉皮士 | - | 跳跃 | 沿着 | 这 | 走 | 领导 | 大约 | 到 |

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| **the** | **kitchen** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 厨房 | . |

“然后，这对双胞胎手牵着手，蹦蹦跳跳地沿着通往厨房的小路走去。”

['meəri] [went] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] , ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]

| **Mary** | **went** | **slowly** | **across** | **the** | **lawn** | **,** | **stopping** | **at** | **the** | **little** | **gate** | **to** | **wait** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 去 | 缓慢地 | 穿过 | 这 | 草地 | , | 停止 | 在 | 这 | 小的 | 门 | 到 | 等待 | 为了 |

[ˌwɪlhel'minər] .

| **Wilhelmina** | **.** |
|---|---|
| 威廉明娜 | . |

玛丽慢慢地穿过草坪，在小门前停下来等威廉明娜。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] ,

| She | turned | and | looked | back | over | the | beautiful | grounds | of | her | new | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 和 | 看起来 | 后退 | 超过 | 这 | 美丽的 | 理由 | 的 | 她 | 新的 | 家 | , |

她转身回望新家美丽的庭院，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] ['lʌvɪŋli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] ,

| and | her | eyes | rested | lovingly | on | her | father | on | the | front | porch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 休息 | 深情地 | 在 | 她 | 父亲 | 在 | 这 | 正面 | 门廊 | , |

她的目光充满爱意地落在前廊上的父亲身上。

[ðen] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] ['bɪzɪli] ['fiːdɪŋ] [ðeə(r)] [pets] .

| then | on | her | little | sisters | busily | feeding | their | pets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 她 | 小的 | 姐妹 | 忙碌地 | 喂养 | 他们的 | 宠物 | . |

然后镜头转向她的小妹妹们，她们正忙着喂宠物。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [sɪns] [ðə; ði]

| She | thought | of | the | wonderful | change | which | had | come | into | her | life | since | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 这 | 精彩的 | 改变 | 哪个 | 有 | 来 | 进入 | 她 | 生活 | 自从 | 这 |

[fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [skuːl] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] .

| first | day | of | school | a | year | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 天 | 的 | 学校 | 一个 | 年 | 前 | . |

她想起了自从一年前开学第一天起，她的生活中发生的奇妙变化。

[ðen] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə] [ˌwɪlˌhɛl'miːnəz] [həʊm] ,

| Then | , | returning | from | her | visit | to | Wilhelmina's | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 返回 | 从 | 她 | 访问 | 到 | 威廉明娜的 | 家 | , |

然后，她从拜访威廉明娜家回来后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [siː] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][wʌnz][ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

| she | had | believed | that | she | would | never | again | see | her | dear | ones | in | this | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 相信 | 那 | 她 | 会 | 绝不 | 再次 | 看 | 她 | 亲爱的 | 一个 | 在 | 这 | 生活 | . |

她曾以为自己这辈子再也见不到亲人了。

[naʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [haɪ] [wɪð] [ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [speəd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]

| Now | , | her | heart | beat | high | with | the | hope | that | they | would | be | spared | for | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 她 | 心 | 打 | 高的 | 和 | 这 | 希望 | 那 | 他们 | 会 | 是 | 幸存 | 为了 | 许多 |

,

,

,

现在，她心中充满希望，盼望着他们能幸免于难。

['meni] [j'iəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , ['hæpi] [həʊm] [laɪf][æt; ət] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːd] - [ə; eɪ] - [liː] .

| many | years | to | a | peaceful | , | happy | home | life | at | beautiful | Bird | - | a | - | Lea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 年 | 到 | 一个 | 和平 | , | 快乐的 | 家 | 生活 | 在 | 美丽的 | 鸟 | - | 一个 | - | 莉亚 | . |

在美丽的伯德利庄园，祝愿大家拥有多年平静幸福的家庭生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神